


مَشُورَات وَزَارَةِ الْعَدَلِ

CA  
341.2  
L92mA  
V.2  
C1



# مَجْمُوعَةُ الْمَقَاهِدَاتِ

وَالاتِّفَاقَاتِ الشَّائِنَةِ وَالْمُعَدَّةِ الْأَطْرَافِ

الجزء الثاني

مَنْ يَجْمَعُهَا وَيُؤَيِّدُهَا  
وَتَرْجُمَةُ عَمَلٍ مِنْ نَصْرِهَا

أَبِي يُوْسُفَ الْبُسْتَانِي

بِشَرِيفِ

أَبَر ١٩٥٥

تتمتع به



# شأن المصالح

في المصالح المتعلقة بالثبات لثبات المصالح

بغداد

الطبعة الأولى  
الطبعة الثانية  
الطبعة الثالثة

PAKISTAN	919-922
SUEDE	923-932
SUISSE	933-944
SYRIE (voir également LIGUE DES ETATS ARABES)	637-648 945-1032
✓ TCHECOSLOVAQUIE	1033-1070
TURQUIE	637-648 1071-1084
✓ U.R.S.S. (Union des Républiques Socialistes Soviétiques)	1085-1106
U.S.A. (Etats-Unis d'Amérique)	723-724
URUGUAY	1107-1110
YUGOSLAVIE (République Populaire Fédéraliste de Yougoslavie)	1111-1137

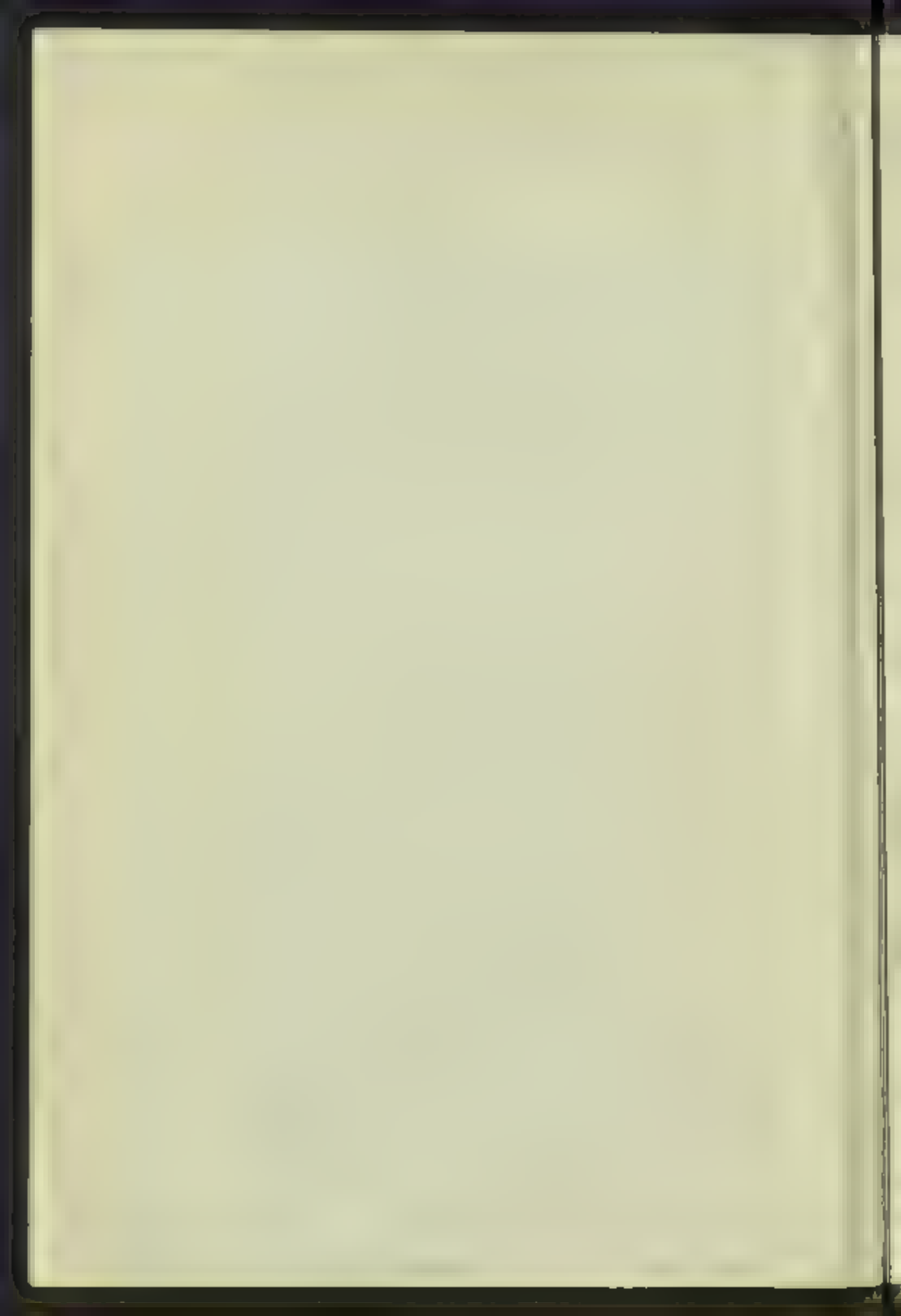


# TABLE DES MATIÈRES

DU TOME II du «RECUEIL DES TRAITES»

## B — PAYS CO-SIGNATAIRES

	<u>Pages</u>
✓ ALLEMAGNE (République Démocratique Allemande)	593-602
✓ ALLEMAGNE (République Fédérale d'Allemagne)	603-636
ARABIE SEOUDITE (voir également LIGUE DES ETATS ARABES)	637-644
ARGENTINE	645-662
AUSTRALIE	663-680
BELGIQUE	681-696
BRESIL	697-712
EGYPTE (voir également LIGUE DES ETATS ARABES)	637-648 713-722
FRANCE	723-734
GRANDE-BRETAGNE	723-724
IRAK (voir également LIGUE DES ETATS ARABES)	637-648
IRAN	637-648 735-738
ISRAEL	739-740
JAPON	741-782
JORDANIE (voir également LIGUE DES ETATS ARABES)	637-648 783-804
LIGUE DES ETATS ARABES	805-918



— Accord de paiement - 1952	Ar	Fr	1053
Protocole modifiant les Accords de Commerce, sur les Echanges de marchandises, et de Paiement (de 1952) — 1954	Ar.	Fr.	1065
			637 et 1071
<b>TURQUIE</b>			
Accord vétérinaire — 1946	Ar	—	637
— Accord sur la nationalité — 1954	—	Fr	1071
— Modus Vivendi — 1955	Ar	Fr	1073
— Accord de commerce — 1955	Ar	Fr	1077
— Communiqué conjoint — 1955	—	Fr	1083
<b>U.R.S.S. (Union des Républiques Socialistes Soviétiques)</b>			1085
— Accord de commerce et de paiement	Ar	Fr	1085
<b>URUGUAY (République Orientale de l'Uruguay)</b>			1107
Accord culturel — 1954	Ar	Fr.	1107
<b>U.S.A. (Etats-Unis d'Amérique)</b>			723
Déclaration relative à la paix et à la stabilité des Etats Arabes et d'Israël — 1950	Ar	Fr	723
<b>YOUgosLAVIE (République Populaire Fédérative de Yougoslavie)</b>			1111
Accord de commerce - 1953	Ar	Fr	1111
— Accord Judiciaire — 1954	—	Fr.	1123
— Accord de transports aériens — 1954	Ar	Fr	1127

— Convention relative à la nationalité	Ar	Fr.	885
— Convention de l'Union Postale Arabe 1954	Ar.	Fr.	887
— Règlement d'exécution de la Convention de l'Union Postale Arabe — 1954	Ar.	Fr	899
PAKISTAN			919
— Traité d'amitié — 1953	Ar.	—	919
SUEDE			923
— Accord relatif au transport aerien — 1953	Ar	Fr	923
SUISSE			933
— Accord relatif au transport aérien — 1954	Ar	Fr	933
SYRIE			637et 945
— Accord vétérinaire — 1946	Ar.		637
Convention judiciaire — 1951 (Communiqués du Ministère de la Justice relatifs à son exécution) — 1952	Ar	—	945
— Accord relatif au téléphone — 1952	Ar	—	949
— Accord économique — 1952	Ar.	—	953
— Accord économique — 1953	Ar.	Fr	981
Accord relatif à la liquidation de l'exploitation commune du Chemin de fer D.H.P. — 1954	Ar	Fr	1019
— 3ème Prorogation de l'Accord Economique de 1953 — 1954	Ar.	—	1029
4ème Prorogation de l'Accord Economique de 1953 — 1954	Ar	—	1031
TCHÉCOSLOVAQUIE			1033
— Accord de commerce — 1952	Ar.	Fr	1033
— Accord sur l'échange des marchandises 1952	Ar	Fr.	1039

## ISRAËL

1 739

Décision du Conseil des Ministres relative au boycottage des sociétés commerciales en relation avec Israël — 1954

Ar 739

## JAPON

741

— Traité de paix — 1951

Ar Fr 741

## JORDANIE (Royaume Hachemite de Jordanie)

637  
et 783

— Accord vétérinaire — 1946

Ar 637

Accord relatif aux échanges économiques, au transit et au transport — 1952

Ar 783

— Convention judiciaire — 1953

Ar 797

## LIGUE DES ETATS ARABES

805

Pacte de la Ligue des Etats Arabes — 1945

Ar Fr 805

— Traité de défense commune et de coopération économique — 1950

Ar Fr 817

— Protocole et procès-verbal additifs à l'Annexe Militaire du Traité de Défense commune et de coopération économique — 1951

Ar Fr 829

Convention relative à l'exécution des jugements — 1953

Ar — 833

— Convention relative à l'extradition — 1953

Ar — 837

Convention relative aux significations et commissions rogatoires — 1953

Ar — 843

— Convention relative aux privilèges et immunités de la Ligue — 1953

Ar — 847

Convention de paiement par comptes-courants et de transfert de capitaux — 1953

Ar Fr 855

Convention d'échanges commerciaux et de transit 1953

Ar Fr ■



BELGIQUE			681
Accord relatif aux services aériens — 1953	Ar	Fr.	681
BRESIL (Etats-Unis du Brésil)			697
— Accord de transports aériens — 1951	Ar	-	697
— Déclaration conjointe — 1954	—	Port.	697
Traité d'amitié, de commerce et de navigation — 1954	Ar.	Fr	707
EGYPTE			713
— Accord vétérinaire — 1946	Ar	—	637
— Accord de commerce — 1951	Ar.	—	713
— Accord relatif aux facilités accordées à l'estivage des Egyptiens au Liban — 1953	Ar	—	719
FRANCE - GRANDE-BRETAGNE - U.S.A.			723
— Déclaration relative à la paix et à la stabilité des Etats Arabes et d'Israel — 1950	Ar.	Fr.	723
FRANCE —			725
— Accord de coopération technique agricole — 1951	—	Fr.	725
Accord sur les échanges commerciaux et la coopération économique — 1955	—	Fr	729
GRANDE-BRETAGNE			723
Déclaration relative à la paix et à la stabilité des Etats Arabes et d'Israel — 1950	Ar	Fr	723
IRAK			637
— Accord vétérinaire — 1946	Ar.	-	637
IRAN			637
— Accord vétérinaire — 1946	Ar.	—	637
— Traité d'amitié — 1953	Ar.	-	735

# TABLE DES MATIÈRES

DU TOME II du «RECUEIL DES TRAITES»

## A - TEXTES PUBLIES

	Langues	Pages
ALLEMAGNE (République Démocratique Allemande)		593
— Accord de commerce et de paiement 1953	Ar. Fr.	593
ALLEMAGNE (République Fédérale d'Allemagne)		603
— Accord sur les échanges commerciaux — 1951	Ar. —	603
— Accord de paiement — 1951	Ar.	609
Accord relatif au traitement de la nation la plus favorisée — 1951	Ar. —	611
— Accord sur la coopération économique — 1954	Ar. Fr.	615
— Accord sur les échanges commerciaux et les paiements — 1954	Ar. Fr.	621
Accord relatif à la propriété industrielle 1955	Ar. Fr.	627
ARABIE SAOUDITE — EGYPTES — IRAK — IRAN JORDANIE — SYRIE — TURQUIE		637
— Accord vétérinaire — 1946	Ar.	637
ARGENTINE		645
— Accord culturel — 1950	Fr.	645
— Accord de commerce et de coopération économique — 1955	Ar. Fr.	649
— Déclaration Commune — 1954	Ar. —	661
AUSTRALIE (Commonwealth of Australia)		663
— Accord relatif aux services aériens — 1953	Ar. Angl.	663

	<u>Pages</u>
IRAK	281-298
ISRAEL	299-306
ITALIE	307-344
JAPON	345-346
JORDANIE	347-358
LIBERIA	359-378
MEXIQUE	379-382
PAYS-BAS	383-396
PALESTINE	397-402
SUISSE	403-404
SYRIE (voir également FRANCE et GRANDE-BRETAGNE)	405-464
TURQUIE	465-480
UNION FRANÇAISE (voir également FRANCE)	481-482
U R. S. S.	483-484
U. S. A.	485-514
YEMEN	515-524

# TABLE DES MATIÈRES

DU TOME I DU «RECUEIL DES TRAITES»

## A    TEXTES PUBLIÉS

*Voir la liste chronologique établie à la fin du Tome I, pages 543 à 546*

## ■    PAYS CO-SIGNATAIRES

	<u>Pages</u>
AFGANISTAN	1-4
ALLEMAGNE	5-6
ARABIE SEoudITE	7-10
ARGENTINE	11-16
AUTRICHE	17-18
BELGIQUE	19-20
BRESIL	21-36
CHILI	37-40
DANEMARK	41-42
EGYPTE	43-48
ESPAGNE	49-60
ETHIOPIE	61-62
FRANCE (voir également GRANDE-BRETAGNE et SYRIE)	63-167
GRANDE-BRETAGNE (voir également FRANCE et SYRIE)	168-218
GRECE	219-278
HONGRIE	279-280





2 — L'entreprise yougoslave désignée pourra exploiter le service aérien régulier défini ci-après :

Belgrade-Athènes-Istanbul ou Ankara-Beyrouth, dans les deux directions.

Pendant l'exploitation de ce service, elle aura les facultés :

- a — de débarquer sur le territoire libanais des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire yougoslave et sur celui de tout autre pays
- b — d'embarquer sur le territoire libanais des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire yougoslave et de celui de tout autre pays.
- c — de ne pas faire escale à l'un des points intermédiaires du service aérien régulier ci-haut mentionné

3 — Les transports en cabotage sur le territoire du Liban et de la Yougoslavie, seront exclusivement réservés aux entreprises nationales.

Fait à Beyrouth, le 17 Avril 1954

o/ Fouad Ammon  
o/ Patrick Yonanorich

٢ — حق المؤسسة اليوغوسلافية المعه استثمار الخدمة الجوية المنظمة المحددة فيما يلي

للعرض — اثب — اسبور او انمرود — بيروت ، في كلا الاتجاهين .

ولها انشاء استثمار هذا الخط

١ — ان تدرل في الاراضي اللبنانية الركاب والارساليات البريدية والبضائع التي حملت سواء في الاراضي اسوغوسلافية او في راسي اي بلد اخر .

ب — ان تحمل في الاراضي اللبنانية الركاب والارساليات البريدية والبضائع المرسله الى الاراضي اليوغوسلافية او الى اراضي اي بلد اخر .

ج — الا تهبط في بعض المحطات الواقعة بين طرفي الخط الجوي المنظم المين اعلاه .

٣ — ان التقلبات ضمن الاراضي اللبنانية ومن الاراضي اسوغوسلافية مقصوره بصورة قطعية على المؤسسات الوطنية .

حرر في بيروت بتاريخ ١٧ نيسان ١٩٥٤

التوقيع : فؤاد عمون  
الوقيع : مترش بوفتوفيش

Pour le Gouvernement  
de la République Libanaise  
S/ Fouad Ammoun

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
Fédérative de Yougoslavie  
S/ Patrick Youvanovitch

حرر في بيروت بتاريخ ١٧ نيسان ١٩٥٤  
على نسختين باللغة الفرنسية .

عن حكومة الجمهورية اللبنانية  
الوقيع : فؤاد عمون

عن حكومة الجمهورية الشعبية  
الفدرالية اليوغوسلافية  
الوقيع : باتريش يوفانوفيتش

## ANNEXE

1 — L'entreprise ou les entreprises libanaises désignées pourra ou pourront exploiter le service aérien régulier défini ci-après :

Beyrouth-Ankara ou Istanbul-  
Athènes-Belgrade, dans les deux directions.

Pendant l'exploitation de ce service, elle ou elles auront les facultés

a — de débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises embarquées sur le territoire libanais et sur celui de tout autre pays

b — d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire libanais et de celui de tout autre pays

c — de ne pas faire escale à l'un des points intermédiaires du service aérien régulier ci-haut mentionné.

## ملحق

١ — بحسب المؤسسة أو للمؤسسات  
السانية الممية استثمار الخدمة الجوية  
المنتظمة المحددة فيما يلي :

بيروت — انقره أو استمبول — اثنا —  
بغراد ، في كلا الاتجاهين .

ولها أسماء استمبول هذا الجند

١ — أن تحمل في الأراضي اليوغوسلافية  
الركاب والإرساء — البريد والصالح  
في حمص سواء في الأراضي  
السانية أو في أراضي أي بلد آخر .

ب — أن تحمل في الأراضي يوغوسلافية  
الركاب والإرساءات البريدية  
والصالح المرسى إلى الأراضي  
السانية أو إلى أراضي أي بلد آخر .

ج — ألا تخط في بعض المحطات الواقعة  
بين طرفي الخط الجوي المنتظم إلى  
أغلاء .

4 — «Entreprise de transport aérien» — toute entreprise destinée à exploiter ou exploitant un service

5 — «Autorité aéronautique» :

a — en ce qui concerne la Yougoslavie — Direction générale de l'Aviation civile ;

b — en ce qui concerne le Liban — Direction de l'Aviation civile  
Ces institutions pourront être remplacées par toutes autres institutions qui seraient ultérieurement autorisées à assumer leurs fonctions actuelles.

ARTICLE 15 — Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. La validité dudit Accord prendra fin douze mois après la date de la réception de la notification par l'autre partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

ARTICLE 16 — Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain du jour de l'échange des instruments de ratification.

Pour ce qui est de l'exemption des droits, cette mesure aura effet dès le jour de la signature, et les droits perçus après cette date seront restitués.

Fait à Beyrouth, le 17 Avril 1954, en double exemplaire en langue française.

١ - « مؤسسة للنقل الجوي » : كل مؤسسة مستمرة لخدمه جويه او متعدد لاستثمار خدمة جوية .

٥ - « سلطات الملاحة الجوية » .

١ - المديرية العامة للطيران المدني فيما يختص بيوغوسلافيا .

ب - مديرية الطيران المدني فيما يختص بلبنان .

ويمكن ان يستعاض عن هذه الهيئات بابه هيئات اخرى قد نشاط بها فيما بعد بموافاق الهيئات الحالية .

المادة الخامسة عشرة : يستطيع كل طرف من الفريقين المتعاقدين ان يسمر . في اي حين ، الفريق المتعاقد الآخر برفقته بنقض الاتفاق . فسهل مده العمل به بعد مرور التي عشر شهرا على تاريخ تلم الفريق المتعاقد الآخر للاشتمار بالنقض ، الا اذا سحب هذا الانسار ، بموافقة الفريقين ، قبل انتهاء المهلة المذكورة .

المادة السادسة عشرة : يصبح هذا الاتفاق نافذا في اليوم الذي يلي تبادل وثائق الانعام .

اما الاعفاء من الرسوم فيطبق منذ يوم التوقيع ، وتعاد الرسوم المستوفاة بعد هذا التاريخ .

وايثباتا لذلك وقع هذا الاتفاق ممثلا الفريقين المتعاقدين الموقعان لهذه الاعاه حسب الاصول .

les y obligent, les Parties Contractantes notifieront à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, le présent Accord et son Annexe, les modifications qui pourraient y être apportées ainsi que sa dénonciation éventuelle.

**ARTICLE 13** — Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, sera soumis à un Tribunal d'arbitrage choisi d'un commun accord par les Parties Contractantes, ou à la Cour Internationale de Justice de La Haye

Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux décisions de l'arbitrage ou à celles prononcées par la Cour Internationale de Justice, lesquelles seront considérées, en tout cas, comme définitives

**ARTICLE 14** — Pour l'application du présent Accord et de son Annexe les expressions mentionnées ci-dessous signifieront :

1 — «Territoire» — les régions terrestres et les eaux territoriales placées sous la souveraineté de l'Etat en question :

2 — «Service Aérien» — tout service aérien régulier, assuré par aéronef, pour le transport civil public (passagers, envois postaux et marchandises) ;

3 — «Service Aérien international» — tout service aérien qui survole le territoire de deux ou plusieurs Etats ;

التعاقدان ، هذا الإتفاق وملحقه والتعديلات التي قد تطرأ عليه ، كما يبلغان نفسه ، إذا ما حصل ، لمنظمة الطيران المدني الدولي ، هذا إذا كانت التزاماتهما الدوليسية تفرس عبيهما ذلك .

**المادة الثالثة عشرة** : عرس كن خلاف نظر من الطرفين المتعديين من نفس أو تطبيق هذا الإتفاق . دا معدوب سوسه بالمعومات المسيرة . على هته بحكمته بحسبها تفرس لمعدول الإتفاق بينهما . او على محكمة العدل الدولية في لاهاي .

وينصهد الفريقان المتعاقدان بالتقيد . بقرارات الصادرة عن الهته المحكمة او عن محكمة العدل الدولية وعبر ر ه ه ه ه . القرارات نهائية على كل حال .

**المادة الرابعة عشرة** : نص ، في تطبيق ادناه كما يلي :

1 — «اراضي» : المناطق البرية والمياه الاقليمية الواقعة تحت سلطة الدولة لمتة .

2 — «خدمة جوية» : كل خدمة جوية منظمة يؤمها طائفة من طائفة الخدمة لعمومه .

3 — «خدمة جوية دولية» : كل خدمة جوية بين اراضي دولتين او اكثر .

- |   |  |
|---|--|
| a — certificat d'immatriculation ;  | ١ — شهادة تسجيل  |
| b — certificat de navigabilité ;  | ب — شهادة صلاحية للملاحة   |
| c — licences appropriées pour chaque membre de l'équipage ;   | ج — الإجازات اللازمة لكل فرد من الملاحه  |
| d — carnet de route ;   | د — سجل الرحلات  |
| e — licence du poste de radio-communication de bord ;   | هـ — حرة لجهاز الطائرة للمحارس - الاسلكيه  |
| f — liste nominale des passagers ;  | و — لايحه باسماء الركاب  |
| g — manifeste et déclarations détaillées du chargement ;  | ز — « مانيفستو » الحمولة و بيانات مفصلة عنها   |
| h — permis spécial pour le transport, par la voie des airs, de certaines catégories de marchandises, dans le cas où ce document serait exigé par les règlements de l'une ou l'autre Partie Contractante | ح — ترخيص خاص بقل بعض فئات من البضائع بالجو ، وذلك في الحالات التي تحرم فيها من أحد طرفي مثل هذه الوثيقة . |

ARTICLE 11 — Si une Partie Contractante est, me désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord et de son Annexe, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront à cet effet. Cette consultation devra avoir lieu dans les soixante jours à partir de la date de la demande. Si les dites Autorités s'entendent sur les modifications à apporter, celles-ci n'entreront en vigueur qu'après avoir été confirmées par un échange de Notes Diplomatiques.

2 — En outre et dant un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisantes des principes définis au présent Accord et à son Annexe

ARTICLE 12 — Pour autant que leurs engagements internationaux

المادة الحادية عشرة : ١ — اذا رغب أحد الفريقين المتعاقدين بتعديل أحد بنود هذا الاتفاق او منحه تمسك سلطات الملاحة الجوية الناسة لكل من الفريقين الى التشاور فيما بينها لهذه الغاية . وينبغي ان يجري هذا التشاور خلال السنين يوما اني تلي تاريخ تقديم الطلب . ولا تدخل التعديلات حيز التنفيذ ، في حال اتفاق السلطات المذكورة على اذلالها ، الا بعد تأكيدها بتبادل مذكرات دبلوماسية .

٢ — وبالإضافة الى ذلك فان سلطات طيران الفريقين المتعاقدين ، تتشاور فيما بينها ، بين حين وآخر ، بروح التمسك الوثيق ، بغية التمشك من ان الماديه المحددة في هذا الاتفاق وملحقه تطبق وتنفذ بصورة مرضية .

المادة الثانية عشرة : يبلغ الفريقان



**ARTICLE 8** — Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser la délivrance de l'autorisation d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, ou de la révoquer, lorsqu'elle n'a pas la preuve que la part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif desdites entreprises appartiennent à l'une ou à l'autre Partie Contractante, ou sont entre les mains de leurs ressortissants, ou si ces entreprises ne se conforment pas aux obligations découlant du présent Accord.

**ARTICLE 9 — 1** — Chaque Partie Contractante s'engage à porter assistance sur son territoire aux aéronefs en détresse de l'autre Partie Contractante, employés pour l'exploitation des services convenus, dans la même mesure que s'il s'agissait de ses propres aéronefs effectuant des services internationaux similaires.

**2** — En cas d'accident survenu à un tel aéronef qui entraînerait décès, blessures graves ou avarie sérieuse de l'aéronef, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident surviendrait ouvrira une enquête sur les circonstances de ce dernier. La Partie Contractante dont relève cet aéronef sera autorisée à envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie Contractante qui procédera à l'enquête en communiquera le rapport et les conclusions à l'autre Partie Contractante.

**ARTICLE 10** — Les aéronefs appartenant à l'entreprise ou aux entreprises désignées des Parties Contractantes et affectés aux services convenus, ainsi que les membres de leurs équipages, devront être munis des documents suivants :

**المادة الثامنة .** يحفظ كل من اعرين المتعاقدين بحقهم برفض منح اجازته الاستثمار ، او الترخيص ، للمؤسسة او المؤسسات المعنية اسماء الفرع الذي ادا به يثبت لديه ان القسم الاكبر من ملكية المؤسسات المذكورة وان الاشراف الفعلي عليها هم في يد احد طرفين المتعاقدين او في رعايا احدهما ، او اذا لم تتقيد تلك المؤسسات بالموجبات الناجمة عن هذا الاتفاق .

**المادة التاسعة : ١** — سيمد كل فريق من اعرين المتعاقدين بتعليمات التحدث في اراضي للطائرات الخاصة التابعة للفرع الذي انسي ، المسموعة من اسماء احدى المتعاقدين كما لو كانت هذه الطائرات طائراته نفسها العاملة على خطوط دولية مماثلة .

**٢** — اذا وقع حادث لاجدي تلك الطائرات وسبب الحادث وفاة او حروحا بليعة او عطلا جسيما للطائرة ، يفتح الفريق الذي يقع في اراميه الحادث تحقيقا حول ظروف الحادث ويسمح للفريق المتعاقد الناجمة به تلك الطائرة بارسال مراقبين لحضور التحقيق ، وبوامي الفريق المتعاقد الذي يقوم بالتحقيق اعرين المتعاقدين الاخرين بتقريره واستنتاجاته عن الحادث .

**المادة العاشرة :** يجب ان يكون بحوزة الطائرات التابعة للمؤسسة او المؤسسات المعنية التابعة لكل من اعرين ، وبحوزة ملاحي هذه الطائرات ، الوثائق التالية :

sans le consentement des Autorités douanières de cette Partie Contractante. Durant les escales, ils seront soumis au contrôle desdites Autorités, mais sans que leurs déplacement et utilisation, pour des raisons techniques, soient entravés.

ARTICLE 6 — Les certificats de navigabilité et les licences délivrés ou rendus exécutoires par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître, pour la navigation au dessus de son territoire, les licences délivrées à ses ressortissants par un autre Etat.

ARTICLE 7 — 1 — Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'emploi de ces aéronefs sur et au-dessus de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante.

2 — Les lois et règlements régissant le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises tels que ceux qui concernent les diverses formalités de contrôle, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, seront appliqués aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, pendant que ceux-ci se trouveront dans les limites dudit territoire.

الملاحه الجوية للعريق المتعاقد الآخر .  
وتخضع هذه المواد أثناء المحطات لمراقبه السلطات المذكورة على الا بحال دون تعطيل او اسفدها لاسباب فيه .

المادة السادسة — تصرف كل من العريقين المتعاقدين صلاحية شهادات الملاحه والاحازات التي يعطيها او يعتمدها العريق الآخر لاستمرار الخدمات المتفق عليها .  
فیر ان كل فريق من الفريقين المتعاقدين يحتفظ بحقه بعدم الاعتراف بصلاحية الاحازات للطيران فوق اراضيه اذا كانت ممنوحة لرعاياه من قبل دولة اخرى .

المادة السابعة : ١ — تطبق القوانين والانظمة السارية في اراضي احد العريقين المتعاقدين والمصنفه بدخول وامامه وخروج الطائرات المعاملة في الملاحه الجوية الدولية على طائرات المؤسسة او المؤسسات المعينه التابعة للعريق المتعاقد الآخر .

٢ — تطبق القوانين والانظمة السارية في اراضي احد العريقين المتعاقدين والمنطقه بدخول واقامة وخروج الركاب والملاحين والارساليات البريدية والبضائع ( كالتقوانين والانظمة المعينه لمعاملات لحبيبه سفير والهجرة وحوارات السفر والحرك والحجر الصحي على الركاب والملاحين والارساليات البريدية والبضائع التي تنقلها طائرات المؤسسة او المؤسسات المعينه الساعه لغيره .  
المتعاقد الآخر وذلك اثناء وجوده عند الطائرات داخل الاراضي المذكوره .

taxes perçues des entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée qui exploitent des services internationaux similaires.

2 — Les carburants et les huiles lubrifiantes embarqués, ainsi que les pièces de rechange et l'équipement normal introduits sur le territoire d'une Partie Contractante pour l'usage exclusif des aéronefs appartenant à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante et affectés aux services convenus, bénéficieront sur ledit territoire d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée qui exploitent des services internationaux similaires, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres impositions.

3 — Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une partie contractante sur les services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exemptés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

4 — Les articles exemptés, aux termes du paragraphe 3 ci-dessus, ne pourront être débarqués sur le territoire d'une Partie Contractante

aucune autre, à moins que les aéronefs ne soient destinés à être réexportés vers un pays tiers. Les aéronefs ne pourront être réexportés vers un pays tiers que s'ils ont été réexportés vers un pays tiers.

2 — بعد ، في أراضي كل من الفريقين المتعاقدين ، الوقود وزيت التشحيم المحمولة على الطائرات ، كما تفيد قطع الغيار والأجهزة العادية الداخلة إلى هذه الأراضي والمعدة بصورة قطعية لاستعمال طائرات المؤسسة أو المؤسسات المعنية العاملة على الخطوط المتفق عليها والتابعة للفريق المتعاقد الآخر ، من معاملة توافر بالرعاية المعاملة المطبقة على مؤسسات النقل الجوي التي تستثمر خدمات دولية مماثلة والمتعلقة إلى الأمة الأكثر رعاية ، وذلك فيما يتعلق بالرسوم الجمركية ونفقات التفتيش أو غيرها من الضرائب والرسوم.

3 — بمعنى ، في أراضي أحد الفريقين المتعاقدين ، من الرسوم الجمركية ، ونفقات التفتيش أو غيرها من الضرائب والرسوم المؤسسة . الطائرات التي يستعملها المؤسسة أو المؤسسات المعنية التابعة للفريق المتعاقد الآخر والعاملة على الخطوط المتفق عليها ، كما يعني كذلك الوقود وزيت التشحيم وقطع الغيار والأجهزة العادية ومؤن الطائرة التي تبقى داخل الطائرات حتى ولو استعملت أو استهلك تلك المعدات والمواد أثناء الطيران فوق هذه الأراضي .

4 — لا يمكن أنزال المواد المعفية بمقتضى البقرة الثالثة السابقة على أراضي أحد الفريقين المتعاقدين إلا بموافقة سلطات

nautique habilitée à délivrer l'autorisation d'exploitation, qu'elles remplissent les conditions prescrites par les lois et règlements en vigueur dans le pays dont relève cette Autorité.

**ARTICLE 3** — En exploitant les services convenus, l'entreprise ou les entreprises désignées tiendront compte de leurs intérêts réciproques, afin que cette exploitation se développe d'une manière économique et saine

**ARTICLE 4** — Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques des services convenus. Pour la fixation de ces tarifs, on tiendra compte également des principes qui, dans ce domaine, régissent la navigation aérienne internationale.

L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante devront présenter, à titre d'information, à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante, leurs horaires et tarifs prévus pour les services convenus.

**ARTICLE 5 — 1** — Chaque Partie Contractante convient que les droits et taxes imposés à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations techniques, n'excéderont pas les droits et

avec autorisations d'exploitation, qu'elles remplissent les conditions prescrites par les lois et règlements en vigueur dans le pays dont relève cette Autorité.

**المادة الثالثة :** تراعى المؤسسات المعنية ، في استثمار الخدمات المتفق عليها بمصالحها المتبادلة كما ينمو هذا الاستثمار نموا اقتصاديا سليما .

**المادة الرابعة :** تحدد التعريفات بأسعار معقولة مع مراعاة امكانيات الاستثمار والربح المأمون وحصائص الخدمات المتفق عليها . وتؤخذ كذلك بعين الاعتبار ، قس تحديد التعريفات ، المتأدى ، المتعة في هذا الاستثمار في الملاحة الجوية الدولية .

ويجب على المؤسسة أو المؤسسات المعنية التابعة لأحد الفريقين المتعاقدين أن تقدم لسلطات الملاحة الجوية التابعة للفريق المتعاقد الآخر ، على سبيل الإطلاع ، جدولاً بمواعيد السفر وتعريفات الأحمال التي اعتمدتها للخدمات المتفق عليها .

**المادة الخامسة :** ١ - يوافق كل من الفريقين المتعاقدين على ألا يفرض انصراف والرسوم المفروضة على المؤسسة أو المؤسسات المعنية التابعة للفريق المتعاقد الآخر ، لقاء استعمال المطارات والمنشآت

## ان حكومة الجمهورية اللبنانية

وحكومة الجمهورية النعنه العدراسه  
اليوغوسلافية

رغبه منهما في انشاء خدمات جوية  
منتظمة بين بلديهما وطرا الى قيام هذه  
الخدمات يساهم الى حد بعيد في التعاون  
الدولي في هذا الصدد .

قد اتفقتا على ما يلي :

ARTICLE 1er — Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement et à titre de réciprocité les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe en vue d'établir les services aériens réguliers définis à cette Annexe. Lesdits services pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

ARTICLE 2 — 1 — Chacun de ces services pourra être mis en exploitation aussitôt que la Partie Contractante à laquelle les droits spécifiés à l'Annexe sont accordés aura désigné, à cet effet, une ou plusieurs entreprises de transports aériens. L'Autorité aéronautique de la Partie Contractante qui accorde les droits délivrera sans délai l'autorisation d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises désignées, sous réserve du paragraphe 2 ci-après et de l'article 8.

2 — Toutefois, avant d'être autorisées à exploiter les services convenus, l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être appelées à prouver, auprès de l'Autorité aéro-

الماده الاولى : منح كل من الطرفين  
اتفاقيتين الفريق الاخر ، على اساس  
المعاملة بالمثل ، الحقوق المخصوص عليها في  
الملحق المرفق ، بعية انشاء خدمات جوية  
منتظمة محددة في الملحق المذكور . ويمكن  
استثمار هذه الخدمات فوراً او في تاريخ  
لاحق وفقاً لرغبة الفريق المتعاقد الذي  
محت له تلك الحقوق .

الماده الثانية : ١ — يستطيع الفريق  
المتعاقد الممنوحة له الحقوق البينة في الملحق  
استثمار كل خدمة من تلك الخدمات عند  
ما يعين لهذا الغرض مؤسسة او اكثر للنقل  
الجوي . وتمعطى ، دون ابطاء ، سلطات  
الملاحه الجوية النعنه العدراسه بموجب  
المذكور ، احازد بالاستثمار الى مؤسسه  
او مؤسسات النقل الجوي الممينة ، مع  
مراعاة احكام الفقرة اسفله واليه والماده  
الساميه .

٢ — غير انه يمكن ان يطلب الى المؤسسة  
او المؤسسات الممينة ، قبل السماح لها  
استثمار الخدمات الجوية المنفق عنها .  
ان تثبت لسلطات الملاحه الجوية العائد لها

# YUGOSLAVIE

# يوغوسلافيا

(REPUBLIQUE POPULAIRE FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE) (الجمهورية الشعبية الفدرالية اليوغوسلافية)

## ACCORD DE TRANSPORTS AERIENS

## اتفاق النقل الجوي

- **SIGNE à Beyrouth, le 17 Avril 1954** ● وقع عليه في بيروت بتاريخ ١٧ نيسان ١٩٥٤
- **TRANSMIS, pour ratification, à la Chambre des Députés, par Décret No 5854 du 20 Juillet 1954** ● أحيل إلى المجلس النيابي لاجلزة ابرامه بموجب المرسوم رقم ٥٦٥٤ تاريخ ٢٠ تموز ١٩٥٤
- **VOTE de la ratification, à la Chambre des Députés, au cours de la séance du 14 Avril 1954.** ● جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة المنعقدة في ١٤ نيسان ١٩٥٤
- **PROMULGATION de la ratification, par loi du 25 Mai 1955 (J.O. 22/1955 du 1er Juin 1955 — plg 947)** ● اجيز ابرامه بموجب القانون الصادر في ٢٥ ايار ١٩٥٥  
١ جر عند ١٩٥٥/٢٢ تاريخ اول حزيران ١٩٥٥  
— صرح ٩٤٧
- **LE TEXTE, en langue arabe, a été publié dans le J.O. 22/1955 du 1er Juin 1955 — plg. 947)** ● نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة الرسمية عند ١٩٥٥/٢٢ تاريخ اول حزيران ١٩٥٥ صرح ٩٤٧
- **TEXTE OFFICIEL établi en langue française.** ● وضع النص الرسمي باللغة الفرنسية
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION échangés à Beyrouth, le 3 Juin 1955** ● جرى تبادل وثائق الأبرام في بيروت بتاريخ ٣ حزيران ١٩٥٥
- **ENTREE EN VIGUEUR Pour ce qui est de l'exemption des droits, le 17 Avril 1954.** ● يدخل بهذا الاتفاق ابتداء من
- **DURÉE : non limitée (sauf dénonciation notifiée,** ● مدة الاتفاق : غير محددة
- **TEXTES LEGISLATIFS pris en application de cet Accord :** ●صوصي تشريعية انطقت تنفيذا لهذا الاتفاق
- **OBSERVATIONS :** ● ملاحظات





LEGATION DE LA REPUBLIQUE  
POPULAIRE FEDERATIVE  
DE YUGOSLAVIE

Beyrouth, le 22 juin 1955

La Légation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et, se référant à sa note No. 4128-8-163-56-113 datée du 25 février 1954, a l'honneur de porter à sa connaissance que les autorités yougoslaves compétentes ont décidé de procéder à l'échange

des informations concernant les jugements de condamnation en matières pénales, par la voie diplomatique, avec le Liban, à partir du 1er Août 1953. La Légation saurait gré au Ministère des Affaires Etrangères de bien vouloir lui préciser la date à laquelle les autorités libanaises se proposent de procéder à l'échange de ces informations.

La Légation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération

LEGATION DE LA REPUBLIQUE  
POPULAIRE FEDERATIVE  
DE YUGOSLAVIE

MINISTERE DES AFFAIRES  
ETRANGERES ET DES  
LIBANAIS D'OUTRE-MER

4129-8 163-56-113

009 '001 1954 22 27

La Légation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et à l'honneur de porter à sa connaissance que les autorités yougoslaves compétentes ont décidé d'organiser un service d'information international concernant les jugements condamnatoires en matière pénale prononcés contre les ressortissants étrangers. Ce service fonctionne déjà depuis le 10 Août 1953

Etant donné que la notification des jugements condamnatoires en matière pénale est conditionnée par la réciprocité la légation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie a l'honneur de prier le Ministère des Affaires Etrangères de bien vouloir lui faire savoir si le Gouvernement Libanais accepte, à la base de réciprocité, de notifier à cette légation les jugements condamnatoires en matière pénale prononcés contre les ressortissants yougoslaves dans la République Libanaise.

La Légation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à la Légation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et, se référant à sa note No. 636 en date du 28 octobre 1953, a l'honneur de lui faire connaître que les autorités libanaises acceptent, sous réserve de réciprocité, de communiquer aux autorités yougoslaves, par la voie diplomatique, les jugements de condamnation en matière pénale prononcés au Liban contre des citoyens yougoslaves.

Le Ministère des Affaires Etrangères saura très gré à la Légation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie de bien vouloir lui préciser la date à partir de laquelle les autorités centrales yougoslaves se proposent de procéder à l'échange de ces informations avec le Liban, pour lui permettre d'en aviser, à son tour, les services libanais compétents et saisir cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Beyrouth, le 25 Février 1954

S/ Fouad Ammoun

Légation de la République  
Populaire Fédérative de Yougoslavie

Beyrouth

# YUGOSLAVIE

# يوغوسلافيا

(REPUBLIQUE POPULAIRE FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE)

(الجمهورية الشعبية الفدرالية اليوغوسلافية)

## ACCORD JUDICIAIRE (ECHANGE DE LETTRES)

## اتفاق قضائي (تبادل رسائل)

● **SIGNE à Beyrouth**  
Le 25 Février 1954

● وقع عليه في بيروت  
بتاريخ ٢٥ شباط ١٩٥٤

● **TRANSMIS**, pour ratification,  
à la Chambre des Députés,  
par Décret No.

● أحيل إلى المجلس السيادي لإجازة إبرامه  
بموجب المرسوم رقم

● **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du

● جرى التصويت في المجلس السيادي  
أثناء الجلسة المنعقدة في

● **PROMULGATION** de la ratification,  
par loi du  
(JO) ( ) du  
( ) ( )

● اجتمع لإبرامه  
بموجب القانون الصادر في  
( ) جر عدد ١٩ تاريخ  
( ) صر

● **LE TEXTE**, en langue arabe, a été  
publié dans le J.O.

● نشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الحريدة الرسمية عدد ١٩

● **TEXTE OFFICIEL** établi en langue

● وضع النص الرسمي باللغة

● **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à la

● جرى تبادل وثائق الإبرام  
في بتاريخ

● **ENTREE EN VIGUEUR**

● يدخل بهذا الاتفاق ابتداء من

● **DURÉE**

● مدة الاتفاق

● **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord

● نصوص تشريعية اتخذت سبباً لهذا الاتفاق

● **OBSERVATIONS**

● ملاحظات

Gouvernement de la République Libanaise est disposé à procéder de cette manière, et notamment en ce qui concerne l'octroi des licences d'importation et d'exportation dans tous les cas où ces licences sont nécessaires»

Tout en vous remerciant de cette obligeante communication, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de votre lettre et de vous informer qu'il est disposé à faciliter l'octroi des licences d'importation et d'exportation partout où elles se trouvent nécessaires.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

8 Georges Hakim

Président de la Délégation Libanaise

Son Excellence Mr Hassan Brkić  
Président de la Délégation Yougoslave  
Beyrouth

سنداد للعمل بهذه الشروط عامة فيما يتعلق بمنح اجازات الاستيراد والتصدير في جميع الاحوال التي تفرض فيها هذه الاجازات .

واني اذ اشكر لكم هذا السلاع اشرف باملامكم بان حكومتي توافق على مضمون كتابكم وتبدي استعدادها لنهل مسح احازات الاستيراد والتصدير في جميع الاحوال التي تفرض فيها هذه الاحازات .

ويفضلوا يا سيدي الرئيس بقول اسمي  
عواطف التقدير .

الامضاء : جورج حكيم

رئيس الوفد اللبناني

معالي السيد حسن بريكتش

رئيس الوفد اليوسلافي

بيروت

«Me référant à l'article 1 de l'Accord de Commerce signé en date de ce jour entre le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Libanaise, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie est prêt à recommander aux organisations commerciales yougoslaves, de développer dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre les deux pays, et notamment en ce qui concerne les articles mentionnés dans les listes «A» et «B» ci-annexées.

«Afin d'importer 60% (soixante) de la valeur de ses exportations au Liban, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie recommandera aux organisations commerciales yougoslaves, partout où cela est possible de recourir aux achats de produits libanais, notamment ceux mentionnés dans la liste «B».

«De son côté, le Gouvernement Libanais entreprendra des mesures efficaces pour l'augmentation des exportations libanaises vers la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

«La Commission prévue à l'article 6 de l'Accord veillera tout spécialement à l'application de ces dispositions.

«Je vous serais obligé, Monsieur le Président, de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Libanaise sur ce qui précède, et de me faire connaître si le

« لي الشرف بان احيطكم علما ان حكومة جمهورية يوغسلافيا الشعبية الاتحادية مستعدة لان توصي الى الهيئات التجارية اليوغسلافية بالعمل على تنمية التبادل التجاري بين اسدين ابي افني حد مسدد وخاصة فيما يتعلق بالسواد الواردة في القائمة ١ - وب - المحققين .

ولكي يسورد ٦٠ ٪ من قيمة صادراتها الى لبنان مستعيد حكومة جمهورية يوغسلافيا الشعبية الاتحادية الى التوصية للهيئات التجارية اليوغسلافية بشراء المحصولات اللبنانية في كل فرصة ممكنة وخاصة المحصولات المصنوعة في لبنان .

وتتخذ الحكومة اللبنانية من جانبها التدابير الفعالة لزيادة الصادرات اللبنانية الى جمهورية يوغسلافيا الشعبية الاتحادية

كما تسهر اللجنة التي نصت عنها المادة السادسة من الاتفاق بصورة خاصة على تطبيق هذه الاحكام .

فاكون ممنا يا سيدي الرئيس اذا ما تفصلتم بالاعلي موافقة حكومة الجمهورية اللبنانية على ما سبق ذكره واعلامي شما اذا كانت حكومة الجمهورية اللبنانية عسلى

De son côté, le Gouvernement Libanais entreprendra des mesures efficaces pour l'augmentation des exportations libanaises vers la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

La Commission prévue à l'article 6 de l'Accord veillera tout spécialement à l'application de ces dispositions.

Je vous serais obligé, Monsieur le Président, de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Libanaise sur ce qui précède, et de me faire connaître si le Gouvernement de la République Libanaise est disposé à procéder de cette même manière, et notamment en ce qui concerne l'octroi des licences d'importation et d'exportation dans tous les cas où ces licences sont nécessaires.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

B/ Hassan Brkić

Président de la Délégation Yougoslave

Son Excellence Mr Georges Hakim

Président de la Délégation Libanaise

Beyrouth

وسجل الحكومة اللبنانية من جانبها التدابير الفعالة لزيادة الصادرات اللبنانية الى جمهوريته بوسائلها المتعددة المتبادرة.

كما تسهر اللجنة التي نصبت عنها المادة السادسة من الاتفاق بصورة خاصة على تطبيق هذه الاحكام.

فاكون ممثنا يا سيدي الرئيس اذا ما بعلمم بدلاعي موافقة حكومه الجمهوريه اللبنانيه على ما سبق ذكره واعلامي مما اذا كانت حكومة الجمهوريه اللبنانيه على استعداد للعمل بهذه الشروط خاصة فيما يتعلق بمنع احوارات الاستيراد والتصدير في جميع الاحوال التي تفرض فيها هذه الاحازات.

وتفضلوا يا سيدي الرئيس بقبول اسمي موافق التقدير.

الامضاء: حسن بريكي

رئيس الوفد اليوغسلافي

عمالي السيد جورج حكيم

رئيس الوفد اللبناني

بيروت

#### LETTRE ANNEXE No. 4

PRESIDENT DE LA DELEGATION  
LIBANAISE

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

#### الكتاب الملحق رقم 4

رئيس الوفد اللبناني  
بيروت في 28 تموز سنة 1953

سيدي الرئيس

أتشرف بإستلامكم باستلامي كتابكم المرسل بتاريخ اليوم وانتالي به.

Tout en vous faisant part de l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

S/ Georges Bakim

Président de la Délégation Libanaise

Son Excellence Mr Hassan Brkiq

Président de la Délégation Yougoslave

Bejruth

واني اذ ابشكم موافقة حكومي على  
مضمون كتابكم هذا ارجو ان تفصلوا ب  
سيدتي الرئيس بقبول اسمي عواطف  
التقدير .

الامضاء : جورج حكيم

رئيس الوفد اللبناني

معالي السيد حسن بريش

رئيس الوفد اليوغسلافي

بيروت

### LETTRE ANNEXE No. 3

PRÉSIDENT DE LA DELEGATION

YUGOSLAVE

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 1 de l'Accord de Commerce signé en date de ce jour entre le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Libanaise, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie est prêt à recommander aux organisations commerciales yougoslaves, de développer dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre les deux pays et notamment en ce qui concerne les articles mentionnés dans les listes «A» et «B» ci-annexées.

Afin d'importer 60% (soixante) de la valeur de ses exportations au Liban, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie recommandera aux Organisations Commerciales yougoslaves, partout où cela est possible de recourir aux achats de produits libanais, notamment ceux mentionnés dans la liste «B».

### الكتاب الملحوق رقم ٣

بيروت في ٢٨ تموز سنة ١٩٥٣

رئيس الوفد اليوغسلافي

سيدتي الرئيس

بالاشارة الى المادة الاولى من الاتفاق  
التجاري الموقود بتاريخ اليوم بين حكومة  
جمهورية يوغسلافيا الشعبية الاتحادية  
وحكومة الجمهورية اللبنانية ، لي الشرف  
ان احيطكم بما ان حكومتهم جمهورية  
يوغسلافيا اسمها لاتحادية مسعدة لان  
توصي الى الهيئات التجارية اليوغسلافية  
بالعمل على تنمية التبادل التجاري بين  
البلدين من احدى حد مسطاع وحاصيه  
فيما يتعلق بالمواد الواردة في القائمتين ا -  
و - ب - الملحقتين

ولكي تستورد ٦٠٪ ( مئتين بالمائة ) من  
اصل قيمة صادراتها الى لبنان مستعملة  
حكومة جمهورية يوغسلافيا الشعبية  
الاتحادية الى انوصه الهيئات التجارية  
اليوغسلافية بشراء المحصولات اللبنانية في  
كل فرصة ممكنة وخاصة المحصولات  
والمتوحات الواردة في القائمة ب -



Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

S/ Hassan Brkić

Président de la Délégation Yougoslave  
Son Excellence Mr. Georges Hakim  
Président de la Délégation Libanaise  
Beirut

# LETTRE ANNEXE No. 2

PRESIDENT DE LA DELEGATION  
LIBANAISE

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

«Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord de Commerce entre le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Libanaise, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

«Tous les paiements résultant de l'application de cet Accord s'effectueront conformément à la Législation relative aux changes en vigueur dans les deux pays, et par l'entremise des banques agréées pour les opérations de change, étant entendu que les Gouvernements de l'une et l'autre Parties contractantes n'apporteront aucune entrave au transfert dans leurs pays respectifs des devises résultant des transactions opérées dans le cadre de cet Accord.

Ces paiements seront effectués en toute monnaie à convenir entre les importateurs et les exportateurs.»

ونفصوا يا سيدي الرئيس بقول اسمي  
عواطف التقدير .

الإهداء : حسن بريتش  
رئيس الوفد اليوغسلافي

معالي السيد جورج حكيم  
رئيس الوفد اللبناني  
بيروت

# الكتاب الملحق رقم ٢

بيروت في ٢٨ تموز سنة ١٩٥٢  
رئيس الوفد اللبناني

سيدي الرئيس

شرف بشعاركم باسلامي كديكم  
المرسل بتاريخ اليوم والتالي نصه :

« تحرى جميع المدوعات اسماحه عن تطبيق هذا الاتفاق وفقا لقوانين القطر المرمية الاجراء في البلدين وبواسطة المصارف المصرح لها التعامل بالقطع ، مع العلم بان الحكومتين المتعاقدتين لن تعسدا الى وضع اية عقبة في سبيل انتقال القطع الناتج من العمليات التجارية التي تجري في نطاق هذا الاتفاق ، من بلد كل منهما الى بلد الآخر .

وتحرى هذه المدوعات من أي عسدا بحصل الاتفاق عليه بين المستوردين والصادرين . »

Ciment et ouvrages en ciment.  
Articles manufacturés en métaux  
communs.  
Produits de l'industrie électrique.  
Cuirs et peaux et leurs ouvrages.

الاسمنت ومصنوعاته  
الأدوات المصنوعة من المعادن العادية  
مستلزمات الصناعة الكهربائية  
التعل والجلود ومصنوعاتها

LETTRE ANNEXE No. 1

PRESIDENT DE LA DELEGATION  
YUGOSLAVE

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord de Commerce entre le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Libanaise, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

Tous les paiements résultant de l'application de cet Accord s'effectueront conformément à la législation relative aux changes en vigueur dans les deux Pays et par l'entremise des banques agréées pour les opérations de change, étant entendu que les Gouvernements de l'une et l'autre Parties contractantes n'apporteront aucune entrave au transfert dans leurs pays respectifs des devises résultant des transactions opérées dans le cadre de cet Accord.

Ces paiements seront effectués en toute monnaie à convenir entre les importateurs et les exportateurs.

Je vous prie de vouloir bien me faire parvenir l'accord du Gouvernement Libanais sur ce qui précède.

الكتاب الملحق رقم ١

بيروت في ٢٨ تموز سنة ١٩٥٢  
رئيس الوفد اليوغسلافي

سيدي الرئيس

بالإشارة إلى المفاوضات التي انتهت إلى عقد الاتفاق التجاري بتاريخ اليوم بين حكومة جمهورية يوغسلافيا الشعبية الاتحادية وحكومة الجمهورية اللبنانية ، لي أشرف بار انت الكم ما يلي

تجري جميع المدفوعات الناتجة عن تطبيق هذا الاتفاق وفقاً لقوانين القطع المرمية الإجراء في البلدين وبواسطة المصارف المصرح لها التعامل بالقطع ، مع العلم بأن الحكومتين المتعاقبتين لن تعمدا إلى وضع أية عقبة في سبيل انتقال القطع الناتج عن العمليات التجارية التي تجري في نطاق هذا الاتفاق ، من بلد كل منهما إلى بلد الآخر .

وتجري هذه المدفوعات في أي نقود يحصل الاتفاق عليه بين المستوردين والمصدرين .

مارحو اعلامي عن موافقة الحكومة اللبنانية بهذا الشأن .

Cuir et articles manufacturés en cuir

Articles manufacturés en caoutchouc.

Bois de construction et articles manufacturés en bois.

Maisons préfabriquées et meubles.

Papier à cigarettes et photo-papier.

Matériaux de construction.

Verre et articles fabriqués en verre

Métaux non-ferreux et alliages laminés et étamés.

Articles manufacturés en métal.

Machines et outils agricoles.

Matériel de transport

Produits et équipement de l'industrie électrique et mécanique.

الحلج ومصوغاته

الأدوات المصنوعة من المطاط

خشب البناء والمصوغات الخشبية

امساكن المركبة والاماث

ورق السجائر وورق التصوير

مواد البناء

الزجاج والمصوغات الزجاجية

المعادن الغير الحديدية وممروحاتها

والصناعات المعقدة والغير المطليه

المواد المصنوعة من المعادن

الآلات والأدوات الزراعية

أدوات العمل

محركات وأجهزة صناعة الكهربائية وإلكترونية

# LISTE «B»

Articles libanais d'exportation vers la Yougoslavie

Agrumes.

Fruits et légumes frais et secs et leurs conserves.

Graisses comestibles.

Alcool et boissons alcooliques.

Pâtes alimentaires et biscuits.

Boyaux.

Tourteaux.

Tabac et tombac en feuilles.

Produits pharmaceutiques.

Bonneteries.

Tissus textiles et filés de toutes sortes.

Goudron minéral.

Mineral de fer et ferraille

# القائمة ب -

المحمضات

الإثمار والحصاد الطازجة والمجمدة والمجمولة

الدهون والزيوت الغذائية

الكحول والمشروبات الروحية

المعجنات الغذائية والخبز

المصاير

الكسبة

التبغ والتبغ

المحضرات الصيدلانية

المسودة النسيجية

سائر أنواع النسيج والحرير

القطران المعدني

الحديد الخام والحديد العتيق

restera en vigueur pour une durée d'une année. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes moyennant un délai de préavis écrit de trois mois.

Fait en double exemplaire en langue française.

Beyrouth, le 28 Juillet 1953

Pour le Gouvernement de la  
République Libanaise  
S/ Georges Hakim

Pour le Gouvernement de la  
République Populaire Fédérative  
de Yougoslavie  
S/ Hasan Brkić

# LISTE «A»

Articles Yougoslaves d'exportation  
vers le Liban

Animaux vivants et produits à  
base de viande et produits laitiers.

Conserves de poissons et d'autres.

Céréales y compris le maïs.

Fruits et légumes frais et secs.

Boissons alcooliques.

Tabac et nicotine.

Pâte à papier.

Minéraux bruts (métalloïdes).

Produits chimiques organiques et  
inorganiques.

Calmants médicaux et pharmaceu-  
tiques.

Explosifs et produits chimiques di-  
vers.

Tissus textiles et articles façonnés  
en textile et matière plastique.

باعتبار مدة سنة واحدة ، ويحدد ضمنا  
سنة قنة الا اذا تقضى احد الفريقين  
المتعاقدين بموجب اعلام خطي سابق بثلاثة  
اشهر .

وضع على نسختين باللغة الفرنسية .

بيروت في ٢٨ تموز سنة ١٩٥٣

عن حكومة الجمهورية اللبنانية  
الامضاء : جورج حكيم

عن حكومة جمهورية يوغوسلافيا الفيدرالية  
الامضاء : حسن بريكي

# القائمة - أ -

مصدر البضائع اليوغوسلافية الى لبنان

الحيوانات الحية ومنتجات الماشية  
الحيوانية والالسان

الاسماك المجمدة وحلادها

الحبوب بما فيها الذرة الصفراء

الانماز والخضار الطازجة والمجمدة

المشروبات الروحية

التبغ والتبكوئين .

مصحون الورق

المعدن الخام

المحصولات الكيماوية المصنوعة  
والاصطناعية

المحضرات الطبية والصيدلانية

المنعمرات والمسابك الكيماوية المختلفة

المسوجات ومصنوعات السيج

والمعجنات ( بلاستيك )

pays, notamment en ce qui concerne celles énumérées dans les listes «A» et «B» dont le caractère est énumératif et non limitatif. La liste «A» indique les marchandises yougoslaves à exporter vers la République Libanaise et la liste «B» les marchandises libanaises à exporter vers la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Ces deux listes font partie intégrante du présent Accord ainsi que les Lettres annexes Nos. 1 à 4.

**ARTICLE 6** — Dans le but de faciliter les échanges commerciaux et la collaboration économique en général entre les deux Pays, une Commission mixte, composée de délégués yougoslaves et libanais, sera constituée. Cette Commission aura pour tâche d'aplanir toutes les difficultés qui pourraient surgir dans l'exécution des termes de cet Accord. Elle présentera également ses propositions pour l'amélioration des relations économiques entre les deux Pays.

Cette Commission se réunira, aux lieux et dates qui seront fixés, à la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante.

**ARTICLE 7** — Cet Accord sera ratifié ou approuvé conformément à la Législation de chacune des deux Parties Contractantes, et l'échange des instruments de ratification ou d'approbation aura lieu aussitôt que possible.

Il sera mis en application deux jours après l'échange des instruments de ratification ou d'approbation, et

المدرجسة في القائمتين - ١ - و -  
وللغائمتين معه تحديد لا تحددة .

تذكر القائمة - ١ - البضائع اليوغسلافية  
المعدة للتصدير الى الجمهورية اللبنانية  
وتذكر القائمة - ٢ - البضائع اللبنانية المعدة  
للتصدير الى جمهورية يوغسلافيا الفيدرالية  
الاتحادية - وتعتبر القائمتان جزءا من  
مفصل من هذا الاتفاق وكذلك الكتب  
الرفقة رقم ١ الى ٤ .

**المادة السادسة :** تتألف لجنة مختلطة من  
مندوبين يوغوسلافيين ولبنانيين لتسهيل  
اتصال التجاري والتعاون الاقتصادي عامه  
بين البلدين . وتعنى هذه اللجنة بتبذيل  
جميع الصعوبات التي قد تبرز في تنفيذ  
احكام هذا الاتفاق كما تقوم بتقديم  
الامراحات لتحسين العلاقات الاقتصادية  
بين البلدين .

وتجتمع هذه اسحة في المكان والبارح  
الذين يحددها هذه لطلب من الطرفين  
المتعاقدين .

**المادة السابعة :** يبرم هذا الاتفاق او  
يصدق وفقا للقوانين الرعية لدى كل من  
الطرفين المتعاقدين وبحري تبادل وثائق  
الارام او التصديق في امر وقت ممكن .

ويحلل الاتفاق في حيز السعد يومين  
بعد تبادل وثائق الارام او التصديق ويبقى

ARTICLE 3 — Le traitement de la nation la plus favorisée prévu à l'article précédent ne comprendra pas :

1) Les privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement de la part d'une des parties contractantes aux pays limitrophes, pour faciliter le trafic de frontière.

2) Les droits et privilèges résultant d'une union douanière.

3) Les privilèges et droits préférentiels que la République Libanaise a accordés ou accordera à l'un des pays arabes.

ARTICLE 4 — La franchise des droits de Douane et d'autres taxes appliquées aux importations et exportations, sera accordée réciproquement :

I) à titre définitif

aux échantillons de marchandises sans valeur commerciale destinés à la publicité et à la réclame.

II) à titre temporaire.

a — aux outils et machines destinés à l'exécution des travaux publics, construction et montage de fabriques et usines.

b — aux objets et marchandises destinés aux expositions et foires.

ARTICLE 5 — Dans le cadre de leurs régimes respectifs d'importation et d'exportation, les deux Gouvernements s'engagent à favoriser et à faciliter l'augmentation des échanges de marchandises entre les deux

المادة الثالثة لا تنطبق معاملة الامه الاكثر  
رعدة امذكوره في المادة السابعة على :

١ — الامتيازات المصوحة او التي قد  
تمح فيما بعد من احد الفريقين المتعاقدين  
الى البلدان المتاخمة لتسهيل تجارة الحدود.

٢ — الحقوق والامتيازات الناتجة عن  
اتحاد جمركي .

٣ — الامتيازات والحقوق التفصيلية التي  
محتها او قد تمنحها الجمهورية اللبنانية  
لاحد المدن اعرسة .

المادة الرابعة : يسمح بالتبادل الاعفاء من  
الرسوم الجمركية ومن الرسوم الاخرى  
في الاستيراد والتصدير .

١ — بصورة نهائية  
لنماذج الطابع التي لا قيمة تجارية لها  
المعدة للدعاية والاعلان فقط .

٢ — بصورة مؤقتة  
٦ — للادوات والآلات المعدة للاسواق العامة  
ولسواء وتركيب المصانع والمعامل .

ب — المواد والبضائع المعدة للمعارض  
والاسواق الدماوية .

المادة الخامسة : في نطاق انظمتهم  
للاستيراد والتصدير ، تتعهد الحكومتان  
تنشيط وتسهيل زيادة تبادل البضائع  
بين بلديهما ، خصوصا فيما يتعلق بتلك

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Libanaise, animés du désir de développer et de faciliter les relations économiques et commerciales entre les deux pays, ont convenu des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er — Dans le cadre de leur régime général d'importation et d'exportation, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Libanaise s'accorderont mutuellement un traitement aussi favorable que possible à l'intensification des relations économiques en général et au développement des échanges de marchandises entre les deux pays.

ARTICLE 2 — Les parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée notamment en ce qui concerne :

1 — les droits, taxes, impôts et autres redevances à l'importation, à l'exportation et au transit sur les produits ou marchandises exportés du territoire de l'une des Parties contractantes vers le Territoire de l'autre et vice-versa, ou transitant par leurs territoires respectifs.

2 — Les Prescriptions et formalités douanières à l'importation, à l'exportation, au transit, à l'entreposage et au transbordement des marchandises exportées, importées ou en transit ainsi qu'en ce qui concerne les droits, taxes et redevances.

3 — l'application des lois et règlements concernant la navigation et le commerce en général

أو حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة يوغوسلافيا الشعبية الاتحادية رغبة منهما في انماء وتسهيل العلاقات الاقتصادية والتجارية بين بلديهما قد اتفقتا على الاحكام الآتية :

المادة الاولى : تمنح حكومة الجمهورية اللبنانية وجهورية يوغوسلافيا الشعبية الاتحادية بعضهما بعضا بصورة متبادلة معاملة تساعد على تنشيط العلاقات الاقتصادية عامة وانماء اسس انحصارى بين البلدين الى ابعد حد مستطاع ، وذلك في نطاق نظامهما العام للاستيراد والتصدير

المادة الثانية : يمنح الفريقان المتعاقدان بعضهما بعضا معاملة الامة الأكثر رعاية خصوص فيما يتعلق بـ :

١ - الرسوم والغرائب والعمالات الأخرى لدى الاستيراد والتصدير والتراخيص على المنتجات أو الصانع المصدرة من أراضي أحد الفريقين المتعاقدين أو أراضي الفريق الآخر وبالعكس أو المرسله عبر أراضيها .

٢ - الاعطاف والمعاملات الجمركية المتعلقة بالاستيراد والصادر والتراخيص والتجسس وتغيير طريقة نقل البضائع المصدرة أو المستوردة أو المرسله بالتراخيص وفيما يخص الرسوم والغرائب والعمالات .

٣ - تطلق القوانين والأنظمة المتعلقة بالملاحة والتجارة عامة .



# YUGOSLAVIE

# يوغوسلافيا

(REPUBLIQUE POPULAIRE FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE) (الجمهورية الشعبية الفدرالية اليوغوسلافية)

## ACCORD DE COMMERCE

## اتفاق تجاري

- **SIGNE à Beyrouth.**  
le 28 Juillet 1953
- **TRANSMIS, pour ratification**  
à la Chambre des Députés.  
par Décret No.
- **VOTE de la ratification, à la Chambre**  
des Députés, au cours de la séance du  
18 Mars 1954.
- **PROMULGATION de la ratification.**  
par loi du 7 Mai 1954  
(J.O. 20/1954 du 19 Mai 1954  
— p<sup>g</sup> 290)
- **LE TEXTE, en langue arabe, a été**  
publié dans le J.O. 20/1954 du 18 Mai  
1954 — p<sup>g</sup> 296
- **TEXTE OFFICIEL établi en langue**  
française
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à le 8 Juillet 1954
- **ENTREE EN VIGUEUR le 5 Juillet**  
1954
- **DURÉE : un an, renouvelable par tacite**  
reconduction
- **TEXTES LEGISLATIFS pris en appli-**  
cation de cet Accord
- **OBSERVATIONS**
- وقع عليه في بيروت  
بتاريخ ٢٨ تموز ١٩٥٣
- أحيل إلى المجلس النيابي لاجلزة إبرامه  
موجب الرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس النيابي  
الناد الجلسة المتقدمة في ١٨ آذار ١٩٥٤
- أجبل إبرامه  
موجب القانون الصادر في ٧ أيار ١٩٥٤  
أ ح ر عدد ١٩٥٤/٢٠  
تاريخ ١٩ أيار ١٩٥٤  
سحرج ٢٩٦
- نشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية عدد ١٩٥٤/٢٠  
تاريخ ١٩ أيار ١٩٥٤ سحرج ٢٩٦
- وضع النص الرسمي باللغة الفرنسية
- جرى تبادل وثائق الإبرام  
في بتاريخ ٦ تموز ١٩٥٤
- يدخل بهذا الاتفاق ابتداء من ٨ تموز ١٩٥٤
- مدة الاتفاق : سنة تجدد ضمناً
- نصوص تشريعية اتخذت تنفيذا لهذا الاتفاق

Fait à Montevideo, le trente et un  
Mai, mil neuf cent cinquante quatre.

Pour le Gouvernement  
de la République du Liban  
S/ Chéhadé El-Ghoussein

Pour le Gouvernement  
de la République Orientale  
de l'Uruguay  
S/ Fructuoso Pittaluga

وقع عليه في مونتيفيديو في ٢١ ايار  
. ١٩٥٤

من حكومة الجمهورية اللبنانية  
الإمضاء : شهادة الغصين

من حكومة جمهورية الأوروغواي  
الإمضاء : فركتوسو بيتالوغا

d'écrivains, d'artistes, de professionnels, journalistes, et d'étudiants. En ce qui concerne ces derniers, des mesures effectives pourront être prises, dont l'allocation de bourses d'études.

**ARTICLE 3 —** Les Hautes Parties Contractantes conclueront un accord spécial sur la validité à octroyer aux grades universitaires et sur l'équivalence des diplômes.

**ARTICLE 4 —** Les Hautes Parties Contractantes encourageront le tourisme, la traduction des œuvres d'un pays dans la langue de l'autre, prenant en considération leur valeur littéraire ou leur importance scientifique. Elles faciliteront l'introduction et la diffusion des publications, des reproductions artistiques, des films et des disques produits dans les deux pays, et favoriseront, le jour de leur Fête Nationale respective la diffusion d'un programme d'émission pour la Radio officielle.

**ARTICLE 5 —** Les Hautes Parties Contractantes permettront la formation, dans leurs pays respectifs, d'associations et de centres de collaboration qui seront soumis aux lois du pays où leur siège est établi.

**ARTICLE 6 —** Le présent accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra le dénoncer avec un préavis de douze mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés signent le présent Accord en deux exemplaires en langue arabe et espagnole et deux exemplaires en français qui régiront en cas de différence.

والصحفيين والطلاب ويمكن فيما يتعلق بالطلاب اتخاذ تدابير فعلية منها المنح المدرسية .

**المادة الثالثة :** يبعد الفريقان الساميان المتعاقدان اتفاقاً خاصاً بشأن صحة الرتب الجامعية ومعادلة الشهادات .

**المادة الرابعة :** يعمل الفريقان الساميان المتعاقدان على تشييط السياحة وترجمة مؤلفات بلد أحدهما إلى لغة البلد الآخر مراعى في ذلك قيمتها الأدبية أو أهميتها العلمية . ويسهلان ادخال وانتشار المؤلفات الأدبية والفنية والأفلام والأسطوانات التي ينتجها البلدان ويسهلان يوم عيدهما الوطني اذاعة برنامج خاص من محطة الإذاعة الرسمية .

**المادة الخامسة :** يسمح الفريقان الساميان لمتاعدهن ناشاء جمعيات وأندية للعبور في كلا البلدين تخضع لقوانين البلد الذي يكون فيه مقرها .

**المادة السادسة :** يدخل هذا الاتفاق في حيز التنفيذ يوم تبادل وثائق الأوامر . ولكل من الفريقين الساميين المتعاقدين حق نقضه بموجب إشعار يبع خلال مدد لا تقل عن اثني عشر شهراً .

ويصاد عليه وقع المندوبان على نسختين من هذا الاتفاق باللغتين الإسبانية والعربية وعلى نسخة باللغة العربية يرجع إليها في حال خلاف ما .

Le Gouvernement de la République du Liban, et

Le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay, désireux de renforcer les rapports d'amitié qui existent si heureusement entre le Liban et l'Uruguay, ont résolu de conclure une convention culturelle et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République du Liban, l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à l'Uruguay Monsieur le Docteur Chéhadé El-Ghosseln, et

Le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay, le Ministre des Affaires Etrangères, Monsieur le Docteur Fructuoso Pittaluga.

Lesquels, après l'échange de leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er. — Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront d'établir leurs relations culturelles sur une base plus solide et, collaborant à cette fin d'une manière plus étroite, développeront leurs rapports dans le domaine des sciences, des lettres des arts, de la radio, du sport et établiront de commun accord les détails nécessaires à l'exécution de ce programme en tenant compte de leur législation respective.

ARTICLE 2 — Les Hautes Parties Contractantes encourageront par le moyen de subsides ou bourses à leur disposition, les échanges de professeurs, et les visites de conférenciers,

من حكومة الاوروغواي  
والحكومة اللبنانية

رغبة منهما في توثيق عرى الصداقة القائمة بينهما قررتا عقد اتفاق ثقافي وعينتا بهذه الغاية مفوضيهما من

عن حكومة النسيبة سعاده وزير لبي  
المفوض في الاوروغواي الاستاذ سحره  
المصطفى

وعن حكومة الاوروغواي معالي وزير  
لخارجية الدكتور فروكتوسو بيتالوغا

الذين بعد ان تبادلوا وثائق التعويض التي  
وجدت مطابقة للاصول اتفقا على الاحكام  
الآتية :

المادة الاولى : صدر عرض احاديث  
للمعاهدات افضى جهدهما لادامة علاقتهم  
الثقافية على اسس اشد تباتا وبعاوان في  
هذا السبيل تعاونوا اكثر وثوقا وبعملان على  
اتماء العلاقات بينهما في حقل العلوم  
والاداب والعون والاداعية والرياضة  
ويضعان بالاتفاق بينهما ومع مراعاة تشريع  
كل من البلدين التفاصيل اللازمة لتنفيذ هذا  
المهاج .

المادة الثانية : يشجع الفريقان السامبان  
للمعاهدات سبيل الاساندة ورسالت  
المحاضرين والكتات والمناشي والمهيبي

# URUGUAY

(REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY)

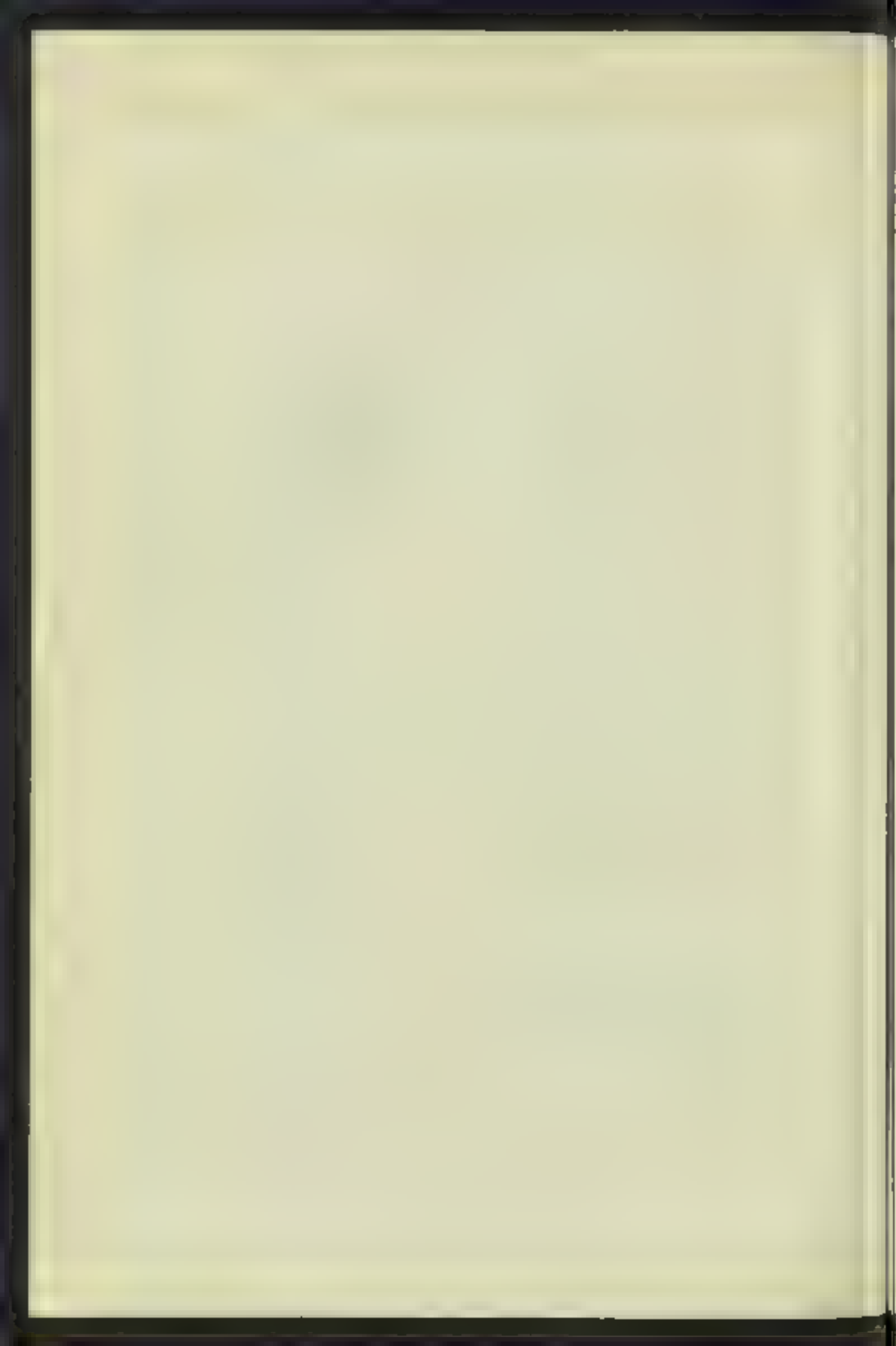
# الأوروغواي

(جمهورية الأوروغواي الشرقية)

## ACCORD CULTUREL

## اتفاق ثقافي

- *SIGNÉ à Montevideo, le 31 Mai 1954* ● وقع عليه في مونتيفيديو بتاريخ ٣١ ايار ١٩٥٤
- *TRANSMIS. pour ratification à la Chambre des Députés. par Décret No. 8375* ● احيل الى المجلس النيابي لاجرة ابرامه بموجب المرسوم رقم ٨٣٧٥
- *VOTE de la ratification, à la Chambre des Députés, au cours de la séance du* ● جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة الممعة في
- *PROMULGATION de la ratification. par loi du (J.O. /10 du — p18 )* ● احيل ابرامه بموجب القانون الصادر في ( ١٩١١ تاريخ — ص ١٨ )
- *LE TEXTE en langue arabe, a été publié dans le J.O.* ● نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الترديد الرسمية عدد ١٩ \
- *TEXTE OFFICIEL établi en langue* ● وضع النص الرسمي باللغة
- *INSTRUMENTS DE RATIFICATION échangés à le* ● جرى تبادل وثائق الأبرام في تاريخ
- *ENTREE EN VIGUEUR* ● يدخل بهذا الاتفاق ابتداء من
- *DURÉE* ● مدة الاتفاق
- *TEXTES LEGISLATIFS pris en application de cet Accord* ● يصور تشريعية انطبقت تنفيذا لهذا الاتفاق
- *OBSERVATIONS* ● ملاحظات



«Les immunités et privilèges accordés à la Représentation Commerciale s'étendent à son activité commerciale, à l'exception de ce qui suit :

a — Les contestations relatives aux transactions commerciales, conclues ou garanties sur le territoire de la République Libanaise par la Représentation Commerciale, sont, sous réserve d'une clause compromissaire de la compétence des tribunaux libanais et seront résolues conformément à la législation libanaise, à moins qu'il n'en soit prévu autrement par les clauses de chaque contrat particulier. Toutefois, il ne pourra être pris des mesures conservatoires à l'occasion des actions intentées contre la Représentation Commerciale.

b — L'exécution forcée des décisions judiciaires finales, se rapportant aux constatations susmentionnées, visant la Représentation Commerciale ne pourra s'effectuer que sur les marchandises, les créances, ou autres actifs de la Représentation Commerciale directement liés aux opérations commerciales effectuées par elle.»

Tout en vous remerciant de cette obligeante communication qui reçoit l'accord du Gouvernement de l'U.R.S.S., je vous prie, Monsieur le Ministre, de vouloir bien agréer l'assurance de ma très haute considération.

Monsieur le Ministre  
des Affaires Etrangères  
de la République Libanaise

S/ Vassili Belyaev

تشمل الحصانات والامتيازات الممنوحة لهيئة التمثيل التجاري نشاطها التجاري  
دسثناء من يلي

ا — ان النزاعات المتعلقة بالمصفقات التجارية التي انعقدتها او تكفلها هيئة التمثيل التجاري في اراضي الجمهورية اللبنانية تخضع ، اذا لم يكن هناك من بند تحكيمى ، الى المحاكم اللبنانية ويجري البت فيها بموجب القوانين اللبنانية ، ما لم تنص بنود كل عقد بمفرده خلاف ذلك ، غير انه لا يجوز اتحاد تدابير احتياطية بصدده الدعاوى المرفوعة على هيئة التمثيل التجاري .

ب — لا يجري تنفيذ الاحكام القضائية الهاته املطعة بالمراتب المذكورة اعلاه وانصدره بحق هذه اسمرس البحارى الا بشأن المضائع والمعدات وغيرها ممن الاموال التي بحص الهنه والس له صله مباشرة بالعمليات التجارية التي احرفها .

وتفضلوا يا سيدي الوزير بقبول اسمى عواطف التقدير .

خسرة  
وزير الخارجية في الجمهورية اللبنانية  
بيروت

الامضاء : فاسيلي بيلاييف



2 — de représenter les intérêts de l'U.R.S.S. dans la République Libanaise pour tout ce qui concerne le commerce extérieur.

3 — d'exercer le commerce entre l'U.R.S.S. et la République Libanaise.

«Le chef de la représentation et ses deux adjoints bénéficient de tous les droits et privilèges accordés aux membres des représentations diplomatiques. Les locaux occupés par la représentation commerciale de l'U.R.S.S. bénéficient de toutes immunités et privilèges accordés aux locaux de représentations diplomatiques. La représentation commerciale a le droit d'employer un code chiffré. Les appointements des fonctionnaires de la représentation commerciale, au nombre maximum de 12, non compris le chef de la représentation et ses deux adjoints, citoyens de l'U.R.S.S., ne sont pas soumis aux impôts libanais. La représentation commerciale exerce ses fonctions au nom du Gouvernement de l'U.R.S.S. Le Gouvernement de l'U.R.S.S. n'assume la responsabilité que des transactions commerciales qui auront été conclues ou garanties en République Libanaise, au nom de la représentation commerciale, et signées par les personnes autorisées à cet effet

«La représentation commerciale communique au Ministère des Affaires Etrangères de la République Libanaise les noms des personnes autorisées à accomplir au nom de la représentation commerciale, des actes juridiques, ainsi que toutes indications relatives à la compétence de chacune de ces personnes et à leur pouvoir d'engager par leur signature, en matière commerciale, et cela afin d'être publiés dans le journal officiel de la République Libanaise.

٢ - تمثيل مصالح الاتحاد السوفياتي في لبنان في كل ما يتعلق بالتجارة.

٣ - تعاطي التجارة بين الاتحاد السوفياتي والجمهورية اللبنانية.

يتمتع رئيس هيئة التمثيل التجاري ومعاونوه لأسس جميع الحقوق والامتيازات الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية وتتمتع الهيئة التي تشغلها هيئة التمثيل التجاري للاتحاد السوفياتي بجميع الحقوق والامتيازات الممنوحة لها لاهيئة التمثيل الدبلوماسية، ولهذه الهيئة التجارية الحق باستعمال الرموز، ولا يحضر للصراف اسنادية وراتب موظفي هيئة التمثيل التجاري من ذوي النجاعة السوفياتية ليس لا يحاور عددهم الاسي غير علاوة من رئيس الهيئة ومعاونيه الاسي ويحضر هيئة التمثيل التجاري مهامها باسم حكومة الاتحاد السوفياتي، ولا تتحمل حكومة الاتحاد السوفياتية سوى مسؤولية استيعاب التجار في عقد او تكفل في الجمهورية اللبنانية باسم هيئة التمثيل التجاري وجميع الاساس المعروض لهذه الهيئة

يحدد هيئة التمثيل التجاري في قراره الخارجية علما باسماء الأشخاص المأذون لهم باجراء المعاملات القانونية باسم الهيئة كما يسجل سائر المعلومات بشأن صلاحيات كل من هؤلاء الأشخاص والعقد الالزامية لواقعهم في الشؤون التجارية، وذلك لاحتل شرها في الحريدة الرسمية للجمهورية اللبنانية.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

S/ Alfred Nuccache

Monsieur le Ministre Plénipotentiaire  
et Envoyé Extraordinaire de l'Union  
les Républiques Socialistes Soviétiques

ومعصوماً يا سيدي الوزير بغيري  
وواطئاً لتقدير.

خبره  
المندوب فوق العادة والوزير المفوض  
لاتحاد الجمهوريات السوفياتية لاسراكية  
بيروت  
الامضاء : الفرد طافس

LETTRE-ANNEXE No. 4

بيروت في ٢٠ نيسان سنة ١٩٥١

Monsieur le Ministre

سيدي الوزير

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

«Me référant aux négociations qui ont abouti à la conclusion entre nos deux pays, de l'Accord de Commerce et de Paiement, en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement libanais sur ce qui suit :

«L'U.R.S.S. a sa représentation commerciale en République Libanaise, laquelle représentation fait partie intégrante de la représentation diplomatique de l'U.R.S.S. en République Libanaise et a son siège à Beyrouth.

«La représentation commerciale de l'U.R.S.S. en République Libanaise a comme attributions :

1 — de contribuer au développement des relations économiques entre l'U.R.S.S. et la République Libanaise.

بالاشارة الى المفاوضات التي استقرت من  
قد اتفاق تجاري وعقدت مع بين بلدسنا  
ناربه اليوم سرى بال اؤكد لكم موافقه  
حكومة اتحاد الجمهوريات السوفياتية  
تسريه عنى ما سى

يكون لاتحاد الجمهوريات السوفياتية  
الاشراكية تمثيل تجاري في الجمهورية  
النسائية وهذا التمثيل جزء لا يتجزأ من  
تمثيل الدبلوماسي السوفاني في  
لجمهورية النسائه ومركزه بيروت .

تتضمن صلاحيات هيئة التمثيل  
التجاري لاتحاد الجمهوريات السوفياتية  
اشراكية في الجمهورية النسائه مسي  
تسؤرون التالية :

١ - المساعده على انشاء العلاقات  
المعصده بين اتحاد الجمهوريات السوفياتيه  
الاشراكية والجمهورية النسائه .



La représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en République Libanaise a comme attributions :

1 — de contribuer au développement des relations économiques entre l'U.R.S.S. et la République Libanaise

2 — de représenter les intérêts de l'U.R.S.S. dans la République Libanaise pour tout ce qui concerne le commerce extérieur.

3 — d'exercer le commerce entre l'U.R.S.S. et la République Libanaise

Le chef de la représentation et ses deux adjoints bénéficient de tous les droits et privilèges accordés aux membres des représentations diplomatiques. Les locaux occupés par la représentation commerciale de l'U.R.S.S. bénéficient de tous immunités et privilèges accordés aux locaux des représentations diplomatiques. La représentation commerciale a le droit d'employer un code chiffré. Les appointements des fonctionnaires de la représentation commerciale, au nombre maximum de 12, non compris le chef de la représentation et ses deux adjoints, citoyens de l'U.R.S.S., ne sont pas soumis aux impôts libanais. La représentation commerciale exerce ses fonctions au nom du Gouvernement de l'U.R.S.S. Le Gouvernement de l'U.R.S.S. n'assume la responsabilité que des transactions commerciales qui auront été conclues ou garanties en République Libanaise, au nom de la représentation commerciale et signées par les personnes autorisées à cet effet.

محصر صلاحيات هيئة التمثيل التجاري لاتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية في الشؤون التالية

١ — المساعدة على اتمام العلاقات الاقتصادية بين اتحاد لجمهوريات السوفياتية الاشتراكية والجمهورية اللبنانية .

٢ — تمثيل مصالح الاتحاد السوفياتي في لبنان في كل ما يتعلق بالتجارة الخارجية .

٣ — تعاطي التجارة بين الاتحاد السوفياتي وجمهورية اللبنانية .

سميح رئيس هذه الممثلة التجارية ومعاونيه الذين يتمتعون بحقوق الامتيازات الممنوحة لأعضاء الممثلة الدبلوماسية وسميح لاسه اتي يسمي هذه الممثلة التجاري للاتحاد السوفياتي وحده وسميح حسابات والامدادات بمعارف هذه الممثلة الدبلوماسية ولهذه التمثيل التجاري حقوق هذه الممثلة التجارية وجميع الضرائب اللبنانية رواتب موظفي هيئة التمثيل التجاري من قوى التعميم والرفقة اتي لا يجوز عدم الاتي على علام على رئيس الهيئة ومعاونيه الاتي . وتضمن هيئة التمثيل التجاري هذه الممثلة الاتحاد السوفياتي ولا يحمل حكومة الاتحاد السوفياتية سري مسؤوليه الضمانات التي تعقد او تكفل في الجمهورية اللبنانية باسم هيئة التمثيل التجاري وتوقيع الاتي من المندوبين لهذه الممثلة .

«En ce qui concerne le volume des échanges entre les deux pays pour les années suivantes, et le pourcentage en agrumes et fruits des exportations libanaises, ils seront fixés d'un commun accord annuellement, par un échange de lettres, deux mois avant le renouvellement de l'Accord.

«Je vous prie de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement de l'U.R.S.S. sur ce qui précède»

Tout en vous remerciant de cette obligeante communication, qui reçoit l'accord du Gouvernement de l'U.R.S.S., je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

B. Vassili Belhar

Monsieur le Ministre  
des Affaires Etrangères de  
la République Libanaise

### LETTRE-ANNEXE No. 3

Monsieur le Ministre

Me référant aux négociations qui ont abouti à la conclusion entre nos deux pays, de l'Accord de commerce et de paiement, en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Libanais sur ce qui suit :

L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques a sa représentation commerciale en République Libanaise, laquelle représentation fait partie intégrante de la représentation diplomatique de l'U.R.S.S. en République Libanaise et a son siège à Beyrouth.

ام في ما يتعلق بكمية التبادل بين البلدين  
سواء ابلاحة ، وبسببة الحمضيات  
وانواعه من اصل الصادرات اللبنانية ، فمحدد  
الى تحديدها سنويا بالاتفاق بين الطرفين  
بموجب تبادل كتب وذلك شهرين قسمل  
تاريخ تحديد العمل بهذا الاتفاق .

نارجوا ان تعفوا بابلغي موافقة حكومه  
اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية  
في ما تقدم .

واني اذ اشكركم على كتابكم هذا الذي نال  
موافقة حكومتنا اتحاد الجمهوريات السوفياتية  
الاشتراكية ، ارجو ما سيستدي الوزير ان  
يعفوا ببلغي اسمى عواطف القدر .

حسرة

وزير الخارجية في الجمهورية اللبنانية

بيروت

الامضاء : فاسيلي بيلاريف

بيروت في ٢٠ نيسان ١٩٥٤

سيدني الوزير

بالاشارة الى المفاوضات التي اسفرت عن  
عقد اتفاق تجاري ومدفوعات بين بلدينا  
سارح اليوم انشرف من اؤكد لكم موافقة  
الحكومة اللبنانية على ما يلي .

يكون لاتحاد الجمهوريات السوفياتية  
الاشتراكية ممثل تجاري في الجمهورية  
اللبنانية وهذا التمثيل جزء لا يتجزء من  
التمثيل الدبلوماسي السوفياتي في  
الجمهورية اللبنانية ومركزه بيروت .









- Films cinématographiques.
- Papier journal et papiers divers.
- Journaux, revues et livres.
- Appareils récepteurs de T.S.F.

- الاشرطة السينمائية
- ورق الصحف والورق على اختلاف أنواعه
- الصحف والمجلات والكتب
- الاجهزة اللاسلكية الالهة

## ANNEXE No. 2

### LISTE «B»

Marchandises Libanaises  
A exporter vers l'U.R.S.S.

## الكشف ( ب )

تجفيف المنتجات المعدة للتصدير الى الاتحاد السوفياتي

Oranges, Citrons, Bananes, Pommes.

- اسرتقال
- الليمون الحامض
- الموز

Oignons secs,

- اسفاح
- الثوم الجاف
- الثوم الجاف المجموع
- البصل

Huiles d'olives.

- زيت الزيتون

- Huiles végétales.

- الزيوت النباتية

Tourteaux.

الكسنة

Tabac en feuilles.

- اسع اوراق

Tissus de laine.

- لسيج الصوفي

Déchets de soie naturelle.

- فضلات الحرير الطبيعي

Cuir et semelles.

- الجلد والعمل

Peaux brutes.

- الصلال الخام

Laine.

- الصوف

ANNEXE No. 1

LISTE «A»

Marchandises Souveraines  
à exporter vers le Liban

الكشف (1)

للمنتجات السوفياتية المعدة للتصدير الى لبنان

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| — Machines et installations industrielles.       | - آلات والاحهرة الصناعية             |
| — Matériel électrique de tous genres.            | - الادوات الكهربائية من سائر الانواع |
| — Voitures automobiles de tourisme.              | - سيارات المعدة لنقل الركاب          |
| — Voitures automobiles de transport (camions).   | - السيارات المعدة لنقل الركاب        |
| — Motocyclettes.                                 | - دراجات بارية                       |
| Bicyclettes.                                     | - دراجات                             |
| Acier marchand.                                  | - الفولاذ الحديدي                    |
| — Moteurs et génératrices électriques.           | - محركات والمولدات الكهربائية        |
| — Tracteurs et machines agricoles.               | - الجرارات والآلات الزراعية          |
| - Machines à coudre                              | - آلات الخياطة                       |
| — Instruments de précision                       | - لاهجرة الدقة                       |
| Appareils de photographie et de cinéma.          | - آلات التصوير الشمسي ولاهجرة        |
| Instruments de musique                           | - اسماكية                            |
| — Produits de l'industrie chimique.              | - آلات لموسيقى                       |
| — Encre et peintures.                            | - منتجات الصناعة الكيميائية          |
| — Bois de construction                           | - الحبر والاصمغ                      |
| Produits de l'industrie plastique                | - خشب الماء                          |
| Médicaments et produits pharmaceutiques.         | - منتجات صناعه البلاستيك             |
| — Verre, porcelaine et céramique                 | - الادوية والمحضرات الصيدلانية       |
| Fourrures.                                       | - الزجاج والخزف والصيني              |
| Charbon minéral.                                 | - الفراء                             |
| — Boissons alcooliques.                          | - انعم الحجري                        |
| — Semences agricoles.                            | - المشروبات الروحية                  |
| Poisson salé, Poisson et crustacés en conserves. | - اسلور الزراعية                     |
| Asbeste (amante)                                 | - الاسماك المملحة                    |
|  | - الاسماك المحفوظة                   |
|  | - انشربات المحفوظة                   |
|  | - القطن الصخري                       |

ses qui seront déterminées d'un commun accord. Si ce solde débiteur n'est pas réglé dans le délai de six mois susmentionné, au moyen de fournitures de marchandises, la Partie débitrice le couvrira en devises libres. Le calcul du change des roubles et des livres libanaises en devises libres sera effectué suivant les dispositions prévues au cinquième paragraphe de l'Article 13.

**ARTICLE 18** — Le présent Accord sera ratifié le plus tôt possible. Il entrera en vigueur cinq jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

**ARTICLE 19** — L'Accord sera valable pour un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'une des deux Parties Contractantes ne signifie à l'autre Partie Contractante, trois mois avant l'expiration de chaque période annuelle, son désir d'y mettre fin.

Fait à Beyrouth, le 30 Avril 1954 en deux textes authentiques établis en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Libanaise  
S. Alfred Nuccache

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
Socialistes Soviétiques  
S. Vassil Belone  
Leonid Ejo

لرصد المدى خلال سنة شهر من تاريخ  
سنة، فعاد هذا الاتفاق، وذلك واسطة  
سنة سبع مئة سنة. وإذا لم يسدد  
برصيد المدى بسنة سبع خلال السنة  
اشهر المذكورة بعد الفریق المدى الى بعضه  
الرصيد بواسطة المقص الحز ويجري تحويل  
اروبلات والليرات اسبقة الى قطع بحر  
وفقا لاحكام الفقرة الخامسة من المادة ١٣.

**المادة الثامنة عشرة:** يبرم هذا الاتفاق في  
قرب وقت ممكن، وتصبح نافذة من اليوم  
المدى من تاريخ تبادل الاسناد  
في موسكو.

**المادة التاسعة عشرة:** يعمل بهذا الاتفاق  
مدى سنة من تاريخ تبادله، وتجدد  
مدى من بعد سنة سنة سنة سنة  
سنة احد الطرفين لمدة من تاريخ لآخر.  
من بعضه مقرر الاتفاق ثلاثة اشهر  
سنة في انهاء العمل به.

وقع في بيروت بتاريخ ٣٠ نيسان ١٩٥٤  
بعضى الروسية والحرية وحسن بعض  
رسميين.

عن حكومة الجمهورية اللبنانية  
الامضاء: الفريد بكاني

عن حكومة اتحاد الجمهوريات  
الوفاة لاسرائيل  
الامضاء: فاسيلي بليانوف  
لوييد بجوف

ARTICLE 15 — Pour établir la valeur en Douane des marchandises facturées en roubles, le cours du change du rouble en livres libanaises sera déterminé par le rapport de la teneur en or du rouble (1 rouble = 0,222168 grammes d'or fin) et de la teneur en or de la livre libanaise (1 Livre = 0,405512 grammes d'or fin)

En cas de changement de la teneur en or du rouble ou de la livre libanaise, le cours du change du rouble en livres libanaises sera rajusté selon le rapport des nouvelles teneurs en or du rouble et de la livre libanaise

ARTICLE 16 — A la demande de l'un des deux gouvernements, des rencontres auront lieu entre les représentants des deux Parties dans le but d'observer l'exécution du présent Accord, et d'élaborer les recommandations capables d'encourager le développement des échanges commerciaux entre l'U.R.S.S. et la République Libanaise

ARTICLE 17 — A l'expiration de la période de la validité du présent Accord, la Banque d'Etat de l'U.R.S.S. et la Cie Algérienne continueront à recevoir des versements aux comptes mentionnés à l'article 10, et à effectuer de ces comptes les paiements prévus par le présent Accord, pour tous les marchés conclus durant la validité de l'Accord. Au cas où le solde du compte de l'une des deux Parties se trouve être débiteur, cette Partie devra régler ce solde débiteur dans le délai de six mois après l'expiration du présent Accord, au moyen de fournitures de marchandi-

المادة الخامسة عشرة - يحدد معدل تحويل الروبل الى ليرات لبنانية لاجل تعيين القيمة الجمركية للبضائع الواردة من سوريا وبلاد الشام وفق نسبة محتوى الروبل من الذهب رول = ٠,٢٢٢١٦٨ غرام ذهب خالص ومحتوى الليرة اللبنانية من الذهب الليرة = ٠,٤٠٥٥١٢ غرام ذهب خالص

واذا طرأ تعديل على نسبة محتوى الروبل او الليرة اللبنانية من الذهب معدل سعر تحويل الروبل الى ليرة سورية وفق نسبة المحتوى الجديد من ذهب لكل من رول والليرة اللبنانية

المادة السادسة عشرة - على حدى الحكومتين - تعقد اجتماعات بين ممثلى الفريقين لاجل الاشراف على تنفيذ هذا الاتفاق ووضع التوصيات التى يمكن ان تساعد على تطوير العلاقات التجارية بين جارتنا الجمهورية السورية لاجل ابرارها الجمهورية اللبنانية

المادة السابعة عشرة - لدى انتهاء صلاية هذا الاتفاق ، يتابع مصرف الدولة السورية ومصرف الشركة الجزائرية للصيرفة والتسليف قبول المدفوعات فى الحسابين الوارد ذكرهما فى المادة العاشرة ، واحراز المدفوعات التى تشملها احكام هذا الاتفاق من الحساب المذكورين وذلك عن جميع الصفقات المتقيدة خلال مدة بقاء الاتفاق .

واذا كان رصيد حساب احد الفريقين مديوناً - سرب على هذا الوجه - تسدد

En cas de changement de la teneur en or du dollar U.S.A., les représentants des deux Parties Contractantes étudieront la question des rajustements à apporter aux soldes des comptes des deux Banques.

Si les prix des marchandises sont fixées en devises autres que le rouble ou la livre libanaise, les paiements s'effectueront en roubles et en livres libanaises par l'entremise des deux banques précitées.

La conversion des devises des pays tiers s'effectuera :

a) — en roubles — au taux de conversion fixé par la Banque d'Etat de l'U.R.S.S.

b) — en livres libanaises — au cours moyen du virement télégraphique des devises en question, à la Bourse de Beyrouth, la clôture du jour du paiement.

La Banque d'Etat de l'U.R.S.S. et la Cie Algérienne fixeront d'un commun accord les modalités techniques d'établissement des comptes et de l'exécution des paiements prévus par cet Accord.

**ARTICLE 14** — Le solde des comptes mentionnés à l'Article 10, en faveur de l'une ou de l'autre partie, ne doit pas dépasser la somme de roubles 1.200.000 ou la somme équivalente en livres libanaises.

Si le dit solde dépasse cette somme, les représentants des deux Parties se réuniront pour élaborer les recommandations concernant les mesures à prendre pour remédier à ce dépassement.

وإذا حدث تعديل في محتوى الدولار الأمريكي من الذهب فإن ممثلي الطرفين قومان بدرس قضية التعديلات التي يجب ادخالها على ارصدة حسابات المصرفين .

إذا حددت أسعار السلع بقطع غير الروبل أو الليرة اللبنانية ، فإن الدفع يجري بالروبل أو الليرات اللبنانية بواسطة المصرفين المذكورين سابقا . ويجري تحويل هذا القطع :

أ - إلى الروبلات بمعدل التحويل الذي تحدده مصرف الدولة السوفياتية .

ب - إلى الليرات اللبنانية ، بمعدل سعر التحويل البرقية للقطع المنسل إليه في بورصة بيروت عند الاقبال يوم الدفع .

يضع مصرف الدولة السوفياتية ومصرف الشركة الجزائرية للصيرفة والتسليف بالاتفاق فيما بينهما الشروط الفنية العائدة لفتح الحسابات ولإجراء المدفوعات الموصى عليها في هذا الاتفاق .

المادة الرابعة عشرة : يجب أن لا يتجاوز رصيد الحساب المذكورين في المادة العشرة لصالح أحد الطرفين مبلغ ١.٢٠٠.٠٠٠ روبل أو ما يعادلها بالليرات اللبنانية .

وإذا تجاوز الرصيد الملع المحدد أعلاه ، يجتمع ممثلو الطرفين لاجل وضع التوصيات بشأن التدابير اللازمة اتخاذها لمعالجة هذا التحاور .

Banque d'Etat de l'U.R.S.S. auprès de la Cie. Algérienne. A la réception des avis de crédit, la Banque d'Etat de l'U.R.S.S. effectuera immédiatement les paiements des dites sommes aux personnes à qui elles sont destinées en débitant le compte spécial de la Cie. Algérienne auprès de la Banque d'Etat de l'U.R.S.S. et cela sans tenir compte de l'état du solde créditeur ou non, de la Banque

**ARTICLE 13 —** Le calcul des changes des roubles en livres libanaises et des livres libanaises en roubles sera effectué sur la base, d'une part, de la teneur en or du rouble (1 rouble = 0,222168 grammes d'or fin), et d'autre part de la cotation moyenne du virement télégraphique du dollar U.S.A. (1 dollar = 0,889671 grammes d'or fin) en livres libanaises, à la Bourse de Beyrouth, à la clôture du jour du paiement

En cas de changement de la teneur en or du rouble, le solde du compte en roubles de la Cie. Algérienne auprès de la Banque d'Etat de l'U.R.S.S. sera respectivement réévalué et le taux de conversion entre le rouble et la livre libanaise sera fixé sur la base de la nouvelle teneur en or du rouble.

En cas de changement dans la cotation de la livre libanaise, par rapport au dollar U.S.A., si ce changement dépasse 2%, le solde du compte de la Banque d'Etat de l'U.R.S.S. auprès de la Cie. Algérienne en livres libanaises doit être respectivement réévalué.

الجراترية للصيرفة والتسليف لمصرف الدولة السوفياتية ، ويقوم مصرف الدولة السوفياتية لدى تسليمه الانحصار بالتقيد بدفع المبلغ المذكورة الى اصحابها فوراً ويقبدها في دفاتره على حساب مصرف شركة الجراترية للصيرفة والتسليف وذلك سواء كان هذا الحساب ذر او غير ذر

المادة الثالثة عشرة \* بحري حسب بحرين  
الروبلات الى ليرات ليرة و بحرين سرب  
استمائه الى روبلات على اساس محري  
روبل من اذهب من جهة 'اروس سرب  
١٦٨:٢٢٢٢. غرام ذهبا خالص من جهة  
حري على اساس المعدل الوسط 'مصر  
الحوالة البرقية للدولار الامريكى بالليرات  
الروسية دولار الامريكى من جهة  
١٦٧:٨٨٨. غرام ذهبا خالصا في بورصة  
روبل عند الامم يوم التوقيع

اذا جرى تغيير على محتوى روبل من  
ذهب معد الى معدن رصده عند حساب  
شركة الجراترية للصيرفة والتسليف  
الروبلات لدى مصرف الدولة السوفياتية  
باسميه الى القيمة المحددة ، ويحدد معدل  
التحويل بين الروبل والليرة اللاتية على  
اسس محتوى الروبل الجديد من الذهب

واذا حدث تغيير في سعر الليرة اللبنانية  
نسبة الى الدولار الامريكى بحرق ٢ % فـ  
وحسب تعديل قيمة رصيد مصرف الدولة  
السوفياتية من الليرات اللاتية لدى  
مصرف شركة الجراترية للصيرفة والتسليف  
بالنسبة الى هذا التغيير

ARTICLE 11 — Les dispositions de l'article 10 comportent les paiements :

1) — les paiements des marchandises fournies conformément au présent accord à l'exception des marchandises fournies en vertu des dispositions du second paragraphe de l'Article 4 du même Accord.

2) — les paiements de frets, primes d'assurances et sommes consenties à titre de droits et commissions.

3) — les paiements des frais de voyage des délégations commerciales officielles.

4) — tous les autres paiements sur lesquels les deux Parties Contractantes se mettront d'accord.

ARTICLE 12 — Les sommes versées par les personnes morales et physiques en U.R.S.S., en faveur des personnes morales et physiques au Liban, seront portées au crédit du compte de la Cie Algérienne auprès de la Banque d'Etat de l'U.R.S.S. A la réception des avis de crédit, la Cie Algérienne effectuera immédiatement les paiements des dites sommes aux personnes à qui elles sont destinées en débitant le compte spécial de la Banque d'Etat de l'U.R.S.S. auprès de la Cie Algérienne et cela sans tenir compte de l'état du solde créditeur ou non de la Banque d'Etat de l'U.R.S.S.

Les sommes versées par les personnes morales ou physiques au Liban, en faveur des personnes morales ou physiques en U.R.S.S., seront portées au crédit du compte de la

المادة الحادية عشرة : تشمل احكام المادة العاشرة المدفوعات الآتية

١ - المدفوعات عن السلع المبيعة وفق لهذا الاتفاق باستثناء السلع الواردة ذكرها في الفقرة ا- ب من المادة الرابعة منه

٢ - المدفوعات عن اخراج الشحن وعمر رسوم صيد وجميع مصاريف كرسوم او جمارك

٣ - المدفوعات اعانته لقطار سفير بعثات التجارة الرسمية

٤ - المدفوعات الاخرى التي يوافق عليها الطرفان

المادة الثانية عشرة ان المدفع المدفوعة من قبل الاشخاص لمصوبين واحفصيين في الجمهورية العربية السورية او في الجمهورية العربية السورية في الاشخاص المصوبين واحفصيين في لبنان تقيد في دفاتر مصرف الدولة السورية في حساب مصرف الدولة التركية الجزائرية للصيرفة والتليف وقوم مصرف الشركة الجزائرية للصيرفة والتليف لدى ستمه لا يجرى نقد دفع اذ لم يذكره الى اصحابها فوراً ويقيد في دفاتره على حساب مصرف الدولة السورية الخاصة وذلك سواء اكان هذا الحساب دائناً او غير دائن

ان مدفع المدفوعة من قبل الاشخاص لمصوبين واحفصيين في الجمهورية العربية السورية او في الجمهورية العربية السورية في الاشخاص المصوبين واحفصيين في الجمهورية العربية السورية في دفاتر مصرف الشركة



2 — Les privilèges et faveurs que l'U.R.S.S. a accordés ou accordera, dans ce sens, aux pays qui lui sont limitrophes.

**ARTICLE 9 —** Les Parties Contractantes faciliteront, par tous les moyens en leur pouvoir, le commerce de transit intéressant leurs deux pays à travers leurs territoires respectifs, en observant les lois et règlements relatifs au transit, en vigueur dans chacun des deux pays. Le Gouvernement de la République Libanaise garantira l'utilisation de ses zones franches par les organisations commerciales de l'U.R.S.S., pour l'entreposage, le transformation, la distribution, le réacheminement des marchandises ou toute autre fin commerciale, dans le cadre des lois et règlements régissant ces opérations.

**ARTICLE 10 —** Les paiements entre l'U.R.S.S. et la République Libanaise s'effectueront en U.R.S.S. par l'intermédiaire de la Banque d'Etat de l'U.R.S.S. (Gosbank) et dans la République Libanaise par l'intermédiaire de la Compagnie Algérienne

A cet effet, la Banque d'Etat de l'U.R.S.S., agissant pour le Gouvernement de l'U.R.S.S. ouvrira dans ses livres au nom de la Cie. Algérienne un compte spécial en roubles et la Cie. Algérienne, agissant pour le Gouvernement de la République Libanaise, ouvrira dans ses livres au nom de la Banque d'Etat de l'U.R.S.S., un compte spécial en livres libanaises. Ces comptes ne seront pas productifs d'intérêts, et ne seront pas soumis à l'impôt, ni à aucune autre charge fiscale.

٢ — الامتيازات والمزايا التي منحها أو سيمحتها في هذا المصالح اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية الى البلدان المجاورة له .

**المادة التاسعة :** يسهل كل من العريقتين المتعقدتين مسائل التوسل التي في مزاولة بحره الترانزيت عبر راسية الممرات بلد العريق الاخر وذلك مع مراعاة القوانين والانظمة الخاصة بالترانزيت والعمل بها في كل من البلدين .

ومن حكومة الجمهوريات السوفياتية استعمل المناطق الحرة في لبنان لتحرير السلع وتخزينها وبيعها وبيعها او لاي غرض بحري آخر . ذلك في نطاق القوانين والانظمة التي تحكم لها هذه العمليات .

**المادة العاشرة :** تحري المدفوعات بين الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية والجمهورية اللبنانية : بواسطة مصرف الدولة السوفياتية ( فوسبانك ) في الاتحاد السوفياتي ومصرف الشركة الجزائرية للصيرفة والتسليف في الجمهورية اللبنانية .

ولهذه الغاية يفتح مصرف الدولة السوفياتية في دفاتره منه عن الحكومة السوفياتية حسابا خاصا بالروبلات باسم مصرف الشركة الجزائرية للصيرفة والتسليف ويضع مصرف الشركة الجزائرية للصيرفة والتسليف دفاتره يابه من الحكومة اللبنانية حسابا خاصا بالدرامات اللبنانية باسم مصرف الدولة السوفياتية . والحسابات عن مسجلين بمقتضى مدير خاصين للصراف او لاي رسم آخر .

des marchandises importées, exportées ou en transit, ainsi qu'en ce qui concerne les droits y afférents.

ARTICLE 6 — Les marchandises importées de l'U.R.S.S. sur le territoire de la République Libanaise en transit par le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, et les marchandises importées de la République Libanaise sur le territoire de l'U.R.S.S. par le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, ne seront pas soumises à un régime autre que celui auquel elles seraient soumises si elles avaient été importées directement de leur pays d'origine ou de provenance.

ARTICLE 7 — Les navires marchands de chacune des Parties Contractantes et leurs cargaisons bénéficieront, dans les ports maritimes de l'autre Partie Contractante, des mêmes conditions à tous égards que les navires marchands et cargaisons de la nation la plus favorisée.

Les Parties Contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour l'entrée, la sortie et le séjour dans leurs ports, de leurs navires et cargaisons.

ARTICLE 8 — Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu aux Articles 5, 6 et 7 ne comprendra pas :

1 — Les privilèges et faveurs que la République Libanaise a accordés ou accordera, dans ce sens, aux pays qui lui sont limitrophes, ainsi qu'à l'Egypte, au Yémen, à la Jordanie, à l'Irak, à la Libye, et à l'Arabie Séoudite.

لمرسه بطريق الترانزيت من سعة اسي احري كما تطبق بشأن الرسوم العائده لهذه الكوجبات والمعاملات .

المادة السادسة : ان السلع المستوردة من اتحاد الجمهوريات السوفياتية لاسراكية اسي ارميني جمهورية اللبانية عن طريق بلد ثالث او اكثر - والسلع المستوردة من الجمهورية المتحدة ارميني اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشترائية عن طريق بلد ثالث او اكثر ، لا تخضع لمعاملة غير المعاملة التي تخضع لها في حالالة استيرادها مباشرة من بلد منشأها او مودده .

المادة السابعة : تتمتع سبي كل صمصن عربة من معدن احدي ومحدومات في موانئ العريق المتعاقدة الاحر وفي سائر الاحوال نفس شروط اسي سمع يسمي سبي البحري ومحدوده بلامه الاكبر رعاه .

سمح العريقان المتعاقدان بعضهما بعضا في موانئهما معاملة الامة الاكثر رعاية بشأن بحري و بلاء ورسومها مع محدود .

المادة الثامنة : لا تشمل معاملة الامة الاكثر رعاية المتصوص عليها في المواد ٥ و٦ و٧ على

١ - لامبارب والفرايد اسي محجها او سمحها الجمهورية اللبانية في هذا ايصار الى المدن المجاورة بها وفي مصر واسم والاردن واهراق وسوا والعربية استورده .

originaires ou en provenance du territoire de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques bénéficieront, à leur importation sur le territoire de la République Libanaise, des taux du tarif les plus réduits ; ces marchandises ne seront pas soumises à des droits de douane, taxes ou impôts plus élevés que les droits de douane, taxes ou impôts appliqués aux marchandises importées d'un tiers Etat quelconque, à l'exception des Etats limitrophes de la République Libanaise, ainsi que de l'Egypte, du Yémen, de la Jordanie, de l'Irak, de la Libye et de l'Arabie Séoudite.

Les marchandises originaires ou en provenance du territoire de la République Libanaise ne seront pas soumises, à leur importation sur le territoire de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, à des droits de douane, taxes ou impôts plus élevés que les droits de douane, taxes ou impôts appliqués aux marchandises importées d'un tiers Etat quelconque à l'exception des Etats limitrophes de l'U.R.S.S.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux marchandises provenant du Liban et originaires d'un pays ne bénéficiant pas en U.R.S.S. du traitement de la nation la plus favorisée, ainsi qu'aux marchandises provenant de l'U.R.S.S. et originaires d'un pays ne bénéficiant pas au Liban du traitement de la nation la plus favorisée.

Le traitement de la nation la plus favorisée sera appliqué également en ce qui concerne les prescriptions et formalités douanières relatives à l'importation, exportation, au transit, à l'entreposage et au transbordement

ou موردها أراضي اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية لدى استيرادها الى أراضي الجمهورية اللبنانية . ولا تحصى التعريفات الجمركية المحفزة . وفي أي حال ، لرسم جمركية أو ضرائب تفوق الرسوم الجمركية أو الضرائب المطقة على البضائع المستوردة من أي دولة أخرى ما عدا الدول المتاخمة للجمهورية اللبنانية وما عدا مصر واليمن والأردن والعراق وليبيا والعمرة السعودية .

لا تحصى السلع التي مشاؤها أو موردها أراضي الجمهورية اللبنانية لدى استيرادها الى أراضي اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية لرسم جمركية أو مران تفوق الرسوم الجمركية أو الضرائب المطقة على البضائع المستوردة من أية دولة أخرى ما عدا الدول المتاخمة لاتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية .

لا تطبق هذه الأحكام على السلع الواردة من لبنان والتي يكون مشاؤها بلد لا يتمتع في الاتحاد السوفياتي بمعاملة الأمة الأكثر رعاية كما لا تطبق هذه الأحكام على السلع الواردة من اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية والتي يكون مشاؤها بلد لا يتمتع في لبنان بمعاملة الأمة الأكثر رعاية .

تطبق أيضا بمعاملة الأمة الأكثر رعاية في الموجبات والمعاملات الجمركية المتعلقة بالاستيراد والتصدير والتراخيص والتخزين ونقل البضائع المستوردة أو المصدرة أو

Des modifications peuvent être apportées aux listes «A» et «B» de commun accord entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 3 — Les organismes compétents des deux Gouvernements débraveront, sans aucune entrave, les licences d'importation et d'exportation nécessaires pour les marchandises énumérées dans les listes «A» et «B», dans le cadre de leurs législations en vigueur.

ARTICLE 4 — Les dispositions de l'article 2 ne touchent pas au droit des organisations soviétiques de commerce extérieur, ni au droit des personnes libanaises physiques ou morales, de conclure entre elles des marchés commerciaux d'importation et d'exportation de marchandises ne figurant pas dans les listes mentionnées à l'article 2, en observant toutefois les règlements sur l'importation, l'exportation et le régime des changes en vigueur dans les deux pays.

Les organisations soviétiques de commerce extérieur, et les personnes libanaises physiques ou morales peuvent également, tout en observant les règlements susmentionnés, conclure des transactions commerciales avec paiement en monnaie libre sur des marchandises ne figurant pas dans les listes «A» et «B».

Les organismes compétents des deux Parties Contractantes examineront, dans un esprit de parfaite coopération, les demandes respectives concernant l'importation ou l'exportation de marchandises, relatives aux transactions prévues dans cet article.

ARTICLE 5 — Les marchandises

يمكن، باتفاق العريقين المتعاقدين اجراء تبديلات في الكشعين (أ) و (ب) .

المادة الثالثة . تعطي الدوائر صاحبة صلاحية الحكوميين بدور اي عاسق الاحزاب الارميه لاسراده وتصدير اسمع المية في الكشعي (أ) و (ب) في نطاق اقوانين الموعية لديهما .

المادة الرابعة : لا يمس احكم لمدد اسائه حق المنظمات السوفياتية للتجارة الخارجية ولا حق الاشخاص اللسناتيين الحقيقيين او المصوبين بان يعقدوا فيما بينهم صفقات تجارية لاستيراد وتصدير بضائع خارج الكشعي (أ) و (ب) ، على ان تراعى انظمة الاستيراد والتصدير والقطع القائمة في المدس . وباسفاده لمفهمات اسوفسه للمدرة الدرجية والاسداس للسبين الحقيقي او المصوبين . عمقد صفقات تجارية لبضائع خارجة عن الكشعي (أ) و (ب) على اساس الدفع بالنقد الحر . مع مرعد الانظمة المسار ايها في المقرة السابقة .

بسر الدوائر صاحبة صلاحية لدى العريقين المتعاقدين بروح التعاون التام ، في طلبات كل منهما بشأن استيراد او تصدير البضائع الداخلة في الصفقات التي تشملها احكام هذه المادة .

المادة الخامسة : تميد السلع التي متناوها

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Libanaise, animés du désir de développer et d'encourager les relations commerciales entre leurs deux pays, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er — Les relations commerciales entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la République Libanaise sont établies sur le principe du respect des intérêts commerciaux réciproques, et auront pour base, en ce qui concerne les transactions conclues dans le cadre des listes mentionnées à l'article 2, l'équilibre de la balance commerciale entre les deux pays.

Les Gouvernements de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et de la République Libanaise étudieront et résoudreont dans un esprit de parfaite coopération les propositions que chacune des Parties pourrait présenter dans le but de resserrer les relations économiques et de favoriser, dans le cadre de leur régime général d'importation et d'exportation en vigueur, les échanges des marchandises entre l'U.R.S.S. et le Liban.

ARTICLE 2 — Les échanges commerciaux entre l'U.R.S.S. et la République Libanaise s'effectueront sur la base des listes annexes «A» et «B» et des lettres 1 et 2 qui font partie intégrante de cet Accord. La liste «A» indique les marchandises à exporter vers la République Libanaise et la liste «B» les marchandises à exporter vers l'U.R.S.S.

ان حكومة اتحاد الجمهوريات السوفياتية (إسرائيل) وحكومة الجمهورية اللبنانية ، رغبة منهما في انماء وتنشيط العلاقات التجارية بين بلديهما ، على أساس المساواة والمافع المتبادلة ، قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى : سدد العلاقات التجارية بين اتحاد الجمهوريات السوفياتية (إسرائيل) والجمهورية اللبنانية على مبدأ الاحترام المتبادل لمصالح كل منهما ، بحرية ، وتقوم هذه العلاقات على تكافؤ الجسور التجارية بين البلدين ، في ما يتعلق بمختلف المعنودة في نطاق الكشعين المتبادلين في المادة الثانية .

ان حكومتى اتحاد الجمهوريات السوفياتية (إسرائيل) والجمهورية اللبنانية سوف يعملان بروح تعاونية على توسيع نطاق العلاقات التجارية بين بلديهما ، في ما يتعلق بمختلف المعنودة في نطاق الجسور التجارية .

المادة الثانية : سدد المبادلات التجارية بين الجمهورية اللبنانية (إسرائيل) والجمهورية اللبنانية على أساس الكشعين المتبادلين ، في ما يتعلق بمختلف المعنودة في نطاق الجسور التجارية ، التي تشكل جزءاً متكاملاً لهذا الاتفاق . يحوى الكشف (أ) السلع المعدة للتصدير الى الجمهورية اللبنانية ، ويحوى الكشف (ب) السلع المعدة للتصدير الى اتحاد الجمهوريات السوفياتية (إسرائيل) .

U. R. S. S.

# اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

## ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENT

## اتفاق تجاري ومدفوعات

- *SIGNE à Beyrouth, le 30 Avril 1954* ● دفع عليه في بيروت بتاريخ ٣٠ نيسان ١٩٥٤
- *TRANSMIS, pour ratification, à la Chambre des Députés par Décret No.* ● احيل الى المجلس التاني لإجقة ابرامه بموجب المرسوم رقم
- *VOTE de la ratification, à la Chambre des Députés, au cours de la séance du* ● جرى التصويت في المجلس التاني أثناء الجلسة المنعقدة في
- *PROMULGATION de la ratification par loi du 16 Août 1954 (J.O. /19 du pig )* ● اجيل ابرامه بموجب القانون الصادر في ١٦ آب ١٩٥٤ ( ج م م / ١٩ تاريخ م ع ١ )
- *LE TEXTE, en langue arabe, a été publié dans le J.O* ● نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة الرسمية عدد ١٩ /
- *TEXTES OFFICIELS établis en langues russe et arabe* ● وضع النص الرسمي باللغة
- *INSTRUMENTS DE RATIFICATION échangés à le* ● جرى تبادل وثائق الاتزام في بتاريخ
- *ENTREE EN VIGUEUR* ● يدخل بهذا الاتفاق استناء من
- *DUREE : un an, renouvelable par tacite reconduction* ● مدة الاتفاق
- *TEXTES LEGISLATIFS pris en application de cet Accord* ● نصوص تشريعية اخذت تنفيذا لهذا الاتفاق
- *OBSERVATIONS* ● ملاحظات





## COMMUNIQUE CONJOINT

سان مشنرك

● Fait à Ankara.

● وقع عليه في القاهرة

le

1955

1955

ساريف

«A l'occasion de la visite officielle en Turquie de Son Excellence Camille Chamoun Président de la République Libanaise, des conversations eurent lieu à Ankara auxquelles ont participé leurs Excellences les Présidents Camille Chamoun et Celal Bayar, le premier ministre du Liban Sami bey Solh, le premier ministre Menderes, le premier ministre adjoint Fatim Zorlu, le ministre des Affaires Étrangères professeur Fuad Koprulu, assisté de Messieurs les Ambassadeurs Ibrahim El Ahdab, Nuri Birgi et Cevdet Dulger. Au cours de ces conversations qui se sont déroulées dans une atmosphère de grande cordialité et de parfaite compréhension mutuelle les deux parties ont passé en revue la situation dans le Moyen Orient, les relations Turco-Libanaises et Turco-arabes, ainsi que la situation mondiale avec celle du Moyen-Orient, et ont constaté leur identité de vues, notamment en ce qui concerne les points suivants :

1 — La paix et la stabilité dans le Moyen-Orient constituent un des facteurs essentiels de la paix et de la stabilité dans le monde ;

2 — Cette paix et cette stabilité nécessitent le développement de l'amitié entre le Liban, les pays arabes et la Turquie, et une coopération ac-

tive entre tous ces pays responsables de la prospérité du Moyen-Orient étant bien entendu que dans l'intérêt même de la région, cette coopération doit être ouverte à la participation de tous les pays qui sont reconnus par les pays ci-haut mentionnés et jugés aptes à contribuer à la sécurité, à la paix et au bien-être du Moyen-Orient ;

3 — Il n'existe aucune opposition d'intérêt entre le Liban et les Pays Arabes et la Turquie qui soient de nature à entraver le développement d'une amitié et d'une coopération basées sur le respect des droits et sur la sauvegarde des intérêts de ces pays ;

4 — Cette coopération devra comporter une collaboration complète aux fins de résoudre les problèmes internationaux intéressant ces pays à un groupe de pays d'entre eux conformément aux principes de la charte des Nations Unies et aux décisions adoptées par cette organisation ;

5 — Aux fins de réaliser les buts ci-haut mentionnés, les gouvernements libanais et turc établiront d'étroits contacts entre eux et se consulteront selon les exigences des nécessités.

	Description	Libra
1284 1289		
1271. 1272	Tissus de coton teints	4
1274	Tissus de coton à teinture fixe	4
1275-1277		
1284-1288		
1291. 1292		
1294-1295		
1298-1300		
1303. 1303 a		
1304. 1304/a		
1307 1307/a		
1309. 1309 a		
1310.		
1311 a		
1313 a		
1323/a	Tissus de coton teints	
417 1405	Toile grossière à emballage en jute	4
417 1408	Bacs en jute	4
418 1411. 1412	Toile à voile et toile à tente	4
460 1831	Ciment	4
477 1859	Eternit	3
490 1816	Dents artificielles	3
505 1959 BC	Ampoules électriques transparentes nudes colorées ainsi qu'ampoules fluorescentes et ampoules déco- ratives de tout voltage au-dessus de 200 w	4
524 1766-1777	Fils d'acier ou de fer	3
526 1779. 1780	Fils de fer barbelés	4
532 1811-1814	Clois de fer	4
552 1904-1906-		
1909A. 1911	Quincaillerie en fer	4
585 2007 2068	Ouvrages et art de serrurerie et de quincaillerie en cuivre	4
509 2021/A	Aluminium en plaques et en feuilles	3.4
2021/B	Aluminium en plaques et ondulées	3.4
680 2464	Voitures automobiles pour le transport des marchan- dises	4
2485	Châssis et pièces (Camions et camionnettes)	
692 2489. 2489 A	Bateaux de rivières et de ports	3
688 2500-2507 A	Cabanes flottantes et autres avec ou sans machines au-dessus de 250 tonnes	3
689 2508. 2508 A	Autres moyens de transport maritime	3
702 2548. 2549.		
2552	Carbonate de zinc naturel sulfuré / thotome	3

Pour d'autres produits consulter les listes du Régime Général du Commerce  
Extérieur de la Turquie

ANNEXE 1

Liste des produits d'origine libanaise dont l'importation est admise par la Turquie conformément au Régime Général du Commerce Extérieur de la Turquie

No. du Tarif Turc	No. de la Statistique	Description	Liste
72	185	Peaux fraîches (de gros bétail) au dessus de 18 kgs. inclus.	3
73	193	Peaux sèches (de gros bétail) pesant 10 kgs. et plus	3
72	183	Peaux fraîches (de gros bétail) pesant jusqu'à 10 kgs.	4
72	191	Peaux sèches (de gros bétail) pesant jusqu'à 6 kgs.	4
285	970	Bois de placage en feuilles et en bandes.	4
286	974	Bois contreplaqués collés	4
357	1147 1148	Sacs en papier pour emballage et sacs à ciment	4
368	1173-1174, A	Fils de coton (mako et peigné) pour tricotage, fils de coton bouclé, No. 20 et au-dessus ainsi que fils à un bout au dessus du No. 40	4
368	1180 à 1185 compris	Fils de coton (mako et peigné) No. 20 et au-dessus	
369	1186 à 1191 compris	Fils de coton No. 12 et au-dessus	
370	1194	Fils de coton mercerisés (fils glacés exclus) écrus, blanchis, au dessus du No. 40	
	1195	Fils de coton (mako et peigné) jusqu'au No. 14 inclus	4
	1197	Fils de coton (mako et peigné, No 30 à 40 30 et 40 inclus) (exceptés les fils glacés)	4
	1198	Fils de coton (mako et peigné) jusqu'au No 14 (14 inclus) (excepté les fils glacés)	4
	1200	Fils de coton (mako et peigné) No 30 à 40 (30 à 40) inclus) (exceptés les fils glacés) et fils de coton mercerisés (fils glacés exclus), écrus, blanchis, teints, au dessus du No. 40.	4
371	1201	Fils de coton au-dessus du No. 50 (50 inclus)	4
	1202	Fils de coton peigné et mercerisé indanthène au-dessus du No. 8 (8 inclus) et autres fils de coton au-dessus du No. 50 (50 inclus)	4
377	1225-1227 1229-1231 compris	Tissus de coton écrus	4
378	1242 1243, 1248, 1249, 1252 à 1254 compris	Tissus de coton façonnés	4
	1254 compris	Tissus de coton blanchis	4
379	1257	Tôle à décatur et étoffes imperméables trenchcoats	4
*73	192	Peaux sèches (de gros bétail) pesant de 6 à 10 kgs.	4

CERTIFICAT D'ORIGINE

شهادة المنشأ

Expéditeur :	المرسل
Nom :	الاسم
Domicile :	محل الإقامة
Rue :	الشارع
Destinataire :	المرسل اليه
Nom :	الاسم
Domicile :	محل الإقامة
Rue :	اشارع
<hr/>	
Nature de la Marchandise :	نوع البضاعة
Mode d'emballage :	مرقم الوصيف
Nombre de colis :	عدد الطرود
Marque No :	"ماركه" رقم
Poids brut	Kgs. كيلوغرام
Valeur	الوزن القائم
	القيمة
Voie d'Expédition	وسائل اشحن

Conformément aux dispositions de l'Accord Commercial entre la Turquie et le Liban du 2 Avril 1955 certifié que les marchandises spécifiées sont d'origine Turque Libanaise

le

وفقاً لاحكام الاتفاق التجاري بين لبنان وتركيا الموقع في ٢ نيسان سنة ١٩٥٥  
شهادة  
ان البضائع المذكورة هي من منشأ لبناني  
تركي  
في .....

Accord et qui sont en cours d'exécution seront liquidées conformément aux dispositions qui leur étaient applicables dans chacun des deux pays au moment de leur approbation.

ARTICLE 6 — Les transactions commerciales approuvées pendant la validité du présent Accord par les Autorités compétentes des deux pays et non achevées à l'expiration de celui-ci, seront liquidées conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 7 — Il sera institué une Commission mixte composée de représentants des Gouvernements turc et libanais, qui sera chargée de veiller au bon fonctionnement du présent Accord et faire toutes propositions y relatives.

La Commission mixte pourra se réunir à la demande de l'un des deux Gouvernements.

ARTICLE 8 — Le présent Accord entrera en vigueur le septième jour de la remise de l'instrument de ratification libanais au Gouvernement Turc, et sera valable pour une année. S'il n'est pas dénoncé par un préavis de deux mois avant la date de son échéance, il sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction pour des périodes annuelles.

Fait à Ankara, le 2 Avril 1955, en double exemplaire, en français.

Pour le Gouvernement  
de la République Turque  
B/ Adnan Menderes

Pour le Gouvernement  
de la République Libanaise  
S/ Sami Solh

قبل التوقيع ، وفقا للاحكام التي تنص  
خاصة لها تلك الصفقات في كل بلد من  
البلدين على الموافقة عليها .

المادة السادسة : تنص . وقد لا يحكم  
هذا الاتفاق ، الصفقات التجارية التي وافق  
عليها السلطات المختصة في كلا البلدين  
ثناء بقاؤه والتي لم يتحرر تعيدها عند  
انتهاء العمل به .

المادة السابعة : تشكل لجنة مشتركة  
من ممثلين عن الحكومتين اللبنانية والتurكية .  
مهمتها بالأساس مراقبة حسن سير هذا  
الاتفاق وتقديم الاقتراحات بشأنه .

تجتمع هذه اللجنة بناء على طلب احدا  
الحكومتين .

المادة الثامنة : يصبح هذا الاتفاق نافذا  
في اليوم السابع من تاريخ تسليم وثيقة  
الابرام اللبنانية الى الحكومة التركية ، وبعمل  
به لمدة سنة واحدة .

يحدد صيغ هذا الاتفاق ، ستة فصول ،  
اذا لم يعرض دستور مسبق سهر في حسن  
تاريخ انتهاء العمل به .

وقع في انقره على نصفي باللغة العربية  
تاريخ الثاني من نيسان 1955 .

عن حكومة الجمهورية التركية  
عماد صبرى

عن حكومة الجمهورية اللبنانية  
سامي الصلح

Le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement de la République Libanaise, désireux de développer les échanges commerciaux entre leurs deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er — Les échanges commerciaux entre la Turquie et le Liban s'effectueront conformément aux régimes généraux d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays

ARTICLE 2 — Le Gouvernement Turc et le Gouvernement du Liban autoriseront respectivement l'importation et l'exportation des marchandises d'origine turque et libanaise prévues par les régimes généraux en vigueur dans chacun des deux pays. Toutes ces marchandises devront être destinées à satisfaire la consommation intérieure du pays importateur.

ARTICLE 3 — Les paiements relatifs aux transactions approuvées par les Autorités des deux pays durant la validité du présent Accord seront réglés conformément aux régimes généraux en vigueur dans les deux pays en matière des changes.

ARTICLE 4 — Les marchandises expédiées de part et d'autre après la mise en vigueur du présent Accord, devront être accompagnées d'un certificat d'origine conforme au modèle ci annexé, délivré par les autorités compétentes du pays exportateur.

ARTICLE 5 — Les transactions commerciales approuvées par les Autorités compétentes des deux pays avant la mise en vigueur du présent

ان حكومه الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية التركية ، ورغبة منهما في انشاء  
بين البحري بين بلد هـ . اعمد على  
الاحكام التالية :

المادة الاولى : بحري الباري البحري بين  
من وترك وبق لاظمة العامة للاسناد  
و تصدر اسناد في كل من البلدين

المادة الثانية : سمح كل من الحكومتين  
التي وسو كية اسناد وصدور  
البضائع ذات المبدأ الثاني والتركي  
المقصود عليها في الانظمة العامة القائمة  
في كل من البلدين . ويجب ان تكون جميع  
هذه البضائع معدة للاستهلاك الداخلي في  
البلد المور

المادة الثالثة : بحري المدوعات العادية  
بصفحات اسي توافق عليها سيطرة اسدي .  
الاء بعاذ هذا الاتفاق ، وفقا للانظمة العامة  
بمفع السادة في كلا البلدين

المادة الرابعة : ترفق الضائع التي تنجر  
بعد نفاذ هذا الاتفاق ، من احد البلدين .  
بشهادة منشأ مطابقة للنموذج المرفق صانده  
من السلطات المختصة في البلد المصدر .

المادة الخامسة : تسمى الصفقات التجارية  
التي وافقت عليها السلطات المختصة في كلا  
البلدين قبل نفاذ هذا الاتفاق ، والتي لا تزال

# TURQUIE

# تركيا

## ACCORD DE COMMERCE

## اتفاق تجاري

- **SIGNE** à Ankara,  
le 3 Août 1955
- **TRANSMIS**, pour ratification,  
à la Chambre des Députés  
par Décret No
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du
- **PROMULGATION** de la ratification  
par loi du  
(J.O. /19 du  
p.g .
- **LE TEXTE**, en langue arabe, a été  
publié dans le J.O
- **TEXTE OFFICIEL**, établi en langue
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à le
- **ENTREE EN VIGUEUR**
- **DUREE**
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord
- **OBSERVATIONS**
- وقع عليه في انقرة بتاريخ ٢ نيسان ١٩٥٥
- احيل الى المجلس الياقي لاحالة ابرامه  
بموجب المرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس النيابي  
الناء الجلسة الثامنة في
- اجبر ابرامه  
بموجب القانون الصادر في  
( جـ مـ د / ١٩ تاريخ  
ص ٢ )
- نشر هذا النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية عدد / ١٩
- وضع النص الرسمي باللغة
- جرى تبادل وثائق الابرار  
في بتاريخ
- يدخل بهذا الاتفاق ابتداء من
- مدة الاتفاق
- صوص تشريعية اتخذت لتنفيذ لهذا الاتفاق
- ملاحظات





Le présent Modus Vivendi sera ratifié le plus tôt possible. Il entrera en vigueur le septième jour de la remise de l'instrument de ratification libanais au Gouvernement Turc. Il restera applicable jusqu'à l'entrée en vigueur d'un traité de commerce et de navigation entre la Turquie et le Liban.

Toutefois, les deux Parties Contractantes pourront dénoncer ce Modus Vivendi à tout moment avec préavis de six mois.

Fait à Ankara, le 2 Avril 1955, en double exemplaire, en français.

Pour le Gouvernement  
de la République Libanaise  
S/ Sami Solh

Pour le Gouvernement  
de la République Turque  
S/ Adnan Menderes

سوم هذا الاتفاق الوقت في اسرع وقت  
ممكن ، و يصبح نافذا في اليوم السابع من  
تاريخ تسليم نسخة لزام استأجيه سبي  
الحكومة التركية . وسنمر العمل به الى ان  
يبرهن في احد العهد معاهدة التجارة  
وتجارة بين لبنان وترك

تس الى ان حتى الطرفين معاقدتين بعض  
هذا الاتفاق الوقت في اي وقت كان ،  
ويصح القرض نافذا بعد ستة اشهر من  
تاريخ توقيعه .

وسمى في مفرد على سجين باسمه  
في تاريخ سبي من نيسان ١٩٥٥ .

من حكومة الجمهورية اللبنانية  
سامي الصلح

من حكومة الجمهورية التركية  
عبدل متغري

Le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement de la République Libanaise sont convenus de ce qui suit :

La République Turque et la République Libanaise s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée :

a — en matière de navigation,

b — pour tout ce qui concerne les droits de douane, le mode de perception des droits, les règles, formalités et charges relatives au dédouanement, tant à l'importation qu'à l'exportation

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas

1 — aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés par l'une des Hautes Parties Contractantes aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier,

2 — aux avantages résultant d'une union douanière conclue ou à conclure par l'une des Hautes Parties Contractantes,

3 — aux privilèges et aux avantages qu'une des Parties Contractantes accorderait en raison de sa participation à une organisation instituée ou qui serait instituée entre plusieurs pays,

4 — aux avantages et faveurs que le Liban a accordés ou accordera aux pays suivants : l'Égypte, la Jordanie, l'Irak, la Syrie, l'Arabie Séoudite, le Yémen et la Libye.

اتفقت حكومتها الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية التركية على ما يلي

تتفق الجمهورية اللبنانية والجمهورية التركية كل منهما الاخرى معاملة الامتيازات الممنوحة :

— في شؤون الملاحة

ب — في كل ما يتعلق بالرسوم الجمركية وطرقها وأساليبها - وفما يتعلق بالاعلام والمعاملات والاعفاء الخاصة بحسب التصنيع، وذلك عند الاستيراد أو التصدير

لا يجري معاملة الامتيازات الممنوحة

١ — الامتيازات التي منحها أو قد منحها أحد الطرفين لبلدان اقليميه او لبلدان اقليميه له لبلدان اقليميه اخرى

٢ — الفوائد الناشئة عن اتحاد جمركي عقدته او قد عقدته أحد الطرفين الملتزمين المتعاقدين .

٣ — الامتيازات والفوائد التي قد يمنحها أحد الطرفين لبلد قد لا يملكه في منطقته قائمه او يمكن أن تقوم بين عدة دول .

٤ — الفوائد والامتيازات التي منحها أو سيمنحها لبنان الى البلدان الآتية مصر - الاردن ، العراق ، سوريا ، العربية السورية ، البحر واليبس

# TURQUIE

# تركيا

## MODUS VIVENDI

## اتفاق موقف

- *SIGNE* à Ankara le 2 Avril 1955 ● وقع عليه في أنقرة بتاريخ 2 نيسان 1955
- *TRANSMIS*, pour ratification, à la Chambre des Députés, par Décret No. ● أحيل إلى المجلس التبريري لأجله إبرامه بموجب المرسوم رقم
- *VOTE* de la ratification, à la Chambre des Députés, au cours de la séance du ● جرى التصويت في المجلس التبريري أثناء الجلسة الثالثة في
- *PROMULGATION* de la ratification, par loi du (J.O. /18 du plg ) ● أجبر إبرامه بموجب القانون الصادر في ( حر عدد 19 تاريخ ص 1 )
- *LE TEXTE*, en langue arabe, a été publié dans le J.O. ● نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة الرسمية عدد 19
- *TEXTE OFFICIEL* établi en langue ● وضع النص الرسمي باللغة
- *INSTRUMENTS DE RATIFICATION* échangés le 14 ● جرى تبادل وثائق الإبرام في بتاريخ
- *ENTREE EN VIGUEUR* ● يدخل بهذا الاتفاق ابتداء من
- *DUREE* ● مدة الاتفاق
- *TEXTES LEGISLATIFS* pris en application de cet Accord ● نصوص تشريعية أخلت بتخليها لهذا الاتفاق
- *OBSERVATIONS* ● ملاحظات

Beyrouth, le 16 décembre 1954

REPUBLIQUE LIBANAISE

Ministère des Affaires Etrangères  
et des Libanais d'Outre Mer

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations que j'ai eues avec Votre Excellence au cours du mois de décembre 1954, j'ai l'honneur de lui confirmer ce qui suit :

«Le Gouvernement de la République Turque est d'accord pour proroger jusqu'au 29 septembre 1956 le délai pour l'option de la nationalité libanaise accordé aux personnes originaires du Liban qui, établies à l'étranger au 30 août 1924, ont négligé d'opter dans les délais fixés par l'article 34 du traité de Lausanne ou le paragraphe 3 des lettres échangées en date du 7 décembre 1946 entre Son Excellence Monsieur Feridun Germal Erkin et Son Excellence Monsieur Saeb Salam».

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement libanais est d'accord sur cette prorogation.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien agréer l'assurance de ma très haute considération.

S/ C. Dulger

Son Excellence Monsieur Alfred Naccache  
Ministres des Affaires Etrangères  
et des Libanais d'Outre Mer

Beyrouth

Beyrouth, le 16 décembre 1954

REPUBLIQUE LIBANAISE

Ministère des Affaires Etrangères  
et des Libanais d'Outre Mer

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 16 décembre 1954 ainsi conçue :

«Me référant aux conversations que j'ai eues avec Votre Excellence au cours du mois de décembre 1954 j'ai l'honneur de lui confirmer ce qui suit :

«Le Gouvernement de la République Turque est d'accord pour proroger jusqu'au 29 septembre 1956 le délai pour l'option de la nationalité libanaise accordé aux personnes originaires du Liban, qui, établies à l'étranger au 30 août 1924, ont négligé d'opter dans les délais fixés par l'article 34 du traité de Lausanne ou le paragraphe 3 des lettres échangées en date du 7 décembre 1946 entre Son Excellence Monsieur Feridun Germal Erkin et Son Excellence Monsieur Saeb Salam».

«Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement libanais est d'accord sur cette prorogation».

Je m'empresse de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement libanais est heureux d'exprimer son plein accord concernant le contenu de la susdite lettre.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien agréer l'assurance de ma très haute considération.

S/ Alfred Naccache

M.E. Mr Cevdet Dulger  
Ministre de Turquie

Beyrouth

**ACCORD SUR LA NATIONALITE**

**اتفاق بشأن الجنسية**

- **SIGNE** à Beyrouth,  
le 16 Décembre 1954 ● وقع عليه في بيروت بتاريخ ١٦ كانون الاول ١٩٥٤
- **TRANSMIS**, pour ratification,  
à la Chambre des Députés  
par Décret No. ● احيل الى المجلس النيابي لاجازة ابرامه  
بموجب المرسوم رقم
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du ● جرى التصويت في المجلس النيابي  
الثلاثاء الجلسة الثالثة في
- **PROMULGATION** de la ratification  
par loi du  
(J.O. /19 du  
— pig ) ● اجيز ابرامه  
بموجب القانون الصادر في  
( جـ عدد / ١٩ تاريخ
- **LE TEXTE**, en langue arabe, a été  
publié dans le J.O. ● نشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية عدد / ١٩
- **TEXTE OFFICIEL** établi en langue ● وضع النص الرسمي باللغة
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à le ● جرى تبادل وثائق الابرام  
في بتاريخ
- **ENTREE EN VIGUEUR** ● يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من
- **MINEN** ● مدة الاتفاق
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord ● يصوي تشريعية السلطات تنفيذاً لهذا الاتفاق
- **OBSERVATIONS** ● ملاحظات

LISTE COMPLEMENTAIRE No. 2

اللائحة التكميلية رقم ٢

Exportations des marchandises libanaises  
en Tchécoslovaquie

البضائع اللبنانية الممنوعة للتصدير الى تشيكوسلوفاكيا

— Mineral de fer	- فلز الحديد
— Pommes	- التفاح
— Bananes	- الموز
— Noix	- الحور
— Oignons et aux	- الفجل والبوم
— Pâtes alimentaires	- المعاجين المعدنية
— Tourteaux	- الكس
— Mélasse de sucre	- دس السكر
— Vlande de boucherie et volaille	- اللحومات والدواجن
— Orge	- الشعير
— Son de blé	- نخالة الحنطة
— Gomme brute	- صمغ خام
— Produits textiles de tout genre	- المنسوجات على أنواعها



Réfrigérateurs électriques et lessiveuses	- برادات كهربائية وغلات
Appareils électriques de ménage	- معدات كهربائية منزلية
- Machines pour installations frigorifiques	- آلات لتجهيزات التبريد
Articles de ménage en métaux communs	- أدوات منزلية من المعادن العادية
Pneus et chambres à air pour bicyclettes et automobiles	- إطارات المطاط الخارجية والإطارات الهوائية الداخلية المعدة للسيارات والدراجات
Tubes et tuyaux en caoutchouc	- الأنابيب والمواسير المصنوعة من المطاط
Articles en caoutchouc	- أصناف المطاط المعدة للاستعمالات العادية
Articles en caoutchouc pour usages techniques	- الأصناف المعدة للتدخلات الكهربائية
Bacs de batteries d'accumulateurs	- محركات الديزل الناتجة وغيرها مع قطع التبادل
Moteurs Diesel stationnaires et autres, pièces de rechange	- معدات كهربائية مختلفة محركات لماية مشيرة كيلو فولت أمبير ، معدات للتوليد البخاري
Matériel électrique divers	- آلات لصناعة المعادن والمطاحن ومصانع المواد الغذائية المجمعة ، وقطع المعادن العادية لهذه الآلات
Moteurs jusqu'à 10 KWA, équipements de soudure, etc	- آلات محلولة للصناعة المعادن
Machines pour l'industrie du caoutchouc, de la minoterie et pour la fabrication des produits alimentaires concentrés et pièces de rechange	- آلات محلولة للأسلحة الهندسية
- Machines diverses à travailler les métaux : tours, aléseuses, rectifieuses, raboteuses, marteaux-pilons, presses hydrauliques, machines à plier et à redresser et les pièces de rechange	- ملاسل
- Chaînes	- السلع المعدنية
Toiles métalliques	- الرفاصات
- Ressorts	- تجهيزات صناعية مختلفة
- Equipements industriels divers	



Fait en double exemplaire en langue française.

وضع على سحبين باللغة العربية .

Prague, le 11 Novembre 1954.  
5 annexes : 3 lettres (1) et 2 listes.

براغ في ١١ تشرين الثاني ١٩٥٤

Pour le Gouvernement de la  
République Libanaise  
S/ M Naouli

من حكومة الجمهورية اللبنانية  
الإمضاء : م. ناعولي

Pour le Gouvernement de la  
République Tchécoslovaque  
S/ J. Vaneij

من حكومة الجمهورية التشيكوسلوفاكية  
الإمضاء : ج. فانسلي

NOTE (1) Les trois lettres annexées au  
Présent Protocole (voir @ in fine) ne  
contenant pas des dispositions financières,  
n'ont pas été rendues publiques  
par les Parties Contractantes et n'ont  
donc pas paru au J.O.

#### LISTE COMPLEMENTAIRE No. 1

Exportation des marchandises  
tchécoslovaques au Liban

#### اللائحة التكميلية رقم ١

البضائع التشيكوسلوفاكية المعدة للتصدير الى لبنان

- Bière
- Liqueurs
- Confiseries et chocolats
- Appareils électriques de mesure
- Ampoules électriques d'éclairage
- Machines pour cordonnerie
- Matériel téléphonique et radio-phonique
- Appareils médicaux, dentaires et radiologiques et accessoires
- Machines à écrire et à calculer
- Machines pour l'industrie graphique
- Appareils pour laboratoires

- الخمر
- المشروبات الكحولية
- السكر والشوكولاته
- الاجهزة الكهربائية القياسية
- لمبات كهربائية
- آلات لصنع الاحذية
- المعدات والاجهزة التلفونية واللاسلكية
- الاجهزة الطبية واجهزة طب الاسنان
- الاشعة الكهربائية وقطعها
- الآلات الكاتبة والحاسبة
- الاجهزة الحفرية للطباعة
- اجهزة المختبرات

la valeur de ses exportations au Liban à l'achat des marchandises se trouvant dans les zones franches libanaises. La valeur de ces achats sera limitée à 25% de la valeur des exportations tchécoslovaques au Liban et le paiement y relatif sera effectué par les comptes indiqués à l'article 1 de l'Accord de Paiement.

6) — Etendre les titres de paiements pouvant être effectués par l'entremise des comptes indiqués à l'article de l'Accord de Paiement, en ajoutant au Protocole y annexe le texte suivant :

f — Commissions résultant du commerce de transit ;

g — règlement périodique des créances dues par les Administrations des Postes, Télégraphes, Radio-télégraphes et Téléphones ;

h — frais d'hospitalisation ;

k — indemnités, amendes, frais de justice en rapport avec l'échange de marchandises.

Ce Protocole fait partie intégrante des Accords économiques libano-tchécoslovaques signés à Beyrouth le 12 Juillet 1952. Il sera mis en vigueur conformément à la procédure constitutionnelle des deux Pays, dans un délai maximum de deux mois à partir de la date de sa signature.

استعمال جزء من قيمة صادراتها الى لبنان لشراء بضائع من المناطق الحرة اللبنانية . وتحديد قيمة هذا الجزء بحصة عشرين بالمائة من قيمة الصادرات التشكوسلوفاكية الى لبنان ، ويجري الدفع المأخذ لهذه المستحقات بواسطة الحسابين المشتركين اليهما في المادة الاولى من اتفاق الدفع .

٦ - توسيع احكام ابداعات التي يمكن احرازها عن طريق الحساب المذكورين في المادة الاولى من اتفاق الدفع بامانة النص التالي على البروتوكول الملحق بالاتفاق

ح - الجسالات الناجمة عن تجارة الترانزيت .

ط - تديد الديون ، بصورة دورية ، المترتبة على ذوات البريد والبرق والمواصلات الاسلكية والهاتف .

ي - نفقات المستشفيات .

ك - التحويلات والقرامات والفقسات القضائية المتعلقة بتبادل البضائع .

يصير هذا البروتوكول جزءا غير منفصل من الاتفاقات الاقتصادية اللبنانية التشكوسلوفاكية الموقعة في بيروت بتاريخ ١٢ تموز ١٩٥٢ . ويدخل في حيز التنفيذ طبقا للاصول الدستورية المتبعة في كل من البلدين وذلك في مهلة لا تتعدى الشهرين ابتداء من تاريخ توقيعه .

par la voie du clearing libano-tchécoslovaque.

3) — En vue de répondre aux besoins de l'accroissement prévu dans les échanges commerciaux, le Gouvernement Tchécoslovaque s'engage, sous réserve de l'équilibre de la balance des paiements entre les deux pays, à élever de 5 millions de L.L. à 8 millions de L.L. le volume de ses importations totales du Liban tel qu'il est prévu par la lettre annexe No 1 à l'Accord sur l'Echanges des Marchandises.

D'autre part, et dans le cadre de l'accroissement des échanges entre les deux Pays, le Gouvernement Tchécoslovaque porte son engagement relatif à l'importation des agrumes libanais, de 5000 tonnes à un minimum de 6500 tonnes par an.

4) — En rapport avec l'augmentation prévue dans les échanges des marchandises entre les deux Pays et afin de faire face aux exigences de la concentration saisonnière des achats d'agrumes du Liban, les deux Délégations sont convenues d'élever la masse de manœuvre prévue par le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord de Paiement, et par la lettre annexe à l'Accord de Paiement No. 1 du 12 Juillet 1952, de L.L. 500 000, soit Kcs. 1.140.000 à L.L. 1.200.000, soit Kcs. 2.360 000.

5) — Le Gouvernement Tchécoslovaque pourra utiliser une partie de

تجري عن طريق الكيرنغ-اللساني - التشكوسلوفاكي .

٣ - تعهد الحكومة التشكوسلوفاكية ، بميه تنبئية حاجات الازدياد المقرر في التبادل التجاري ، برفع مجموع استيراداتها من لبنان من خمسة ملايين ليرة لبنانية ، كما جاء في الكتاب رقم ١ « الملحق باتفاق تبادل الضائع ، الى ثمانية ملايين ليرة لبنانية ، شرط تعادل ميزان المدفوعات بين البلدين .

وترفع الحكومة التشكوسلوفاكية ، عدا ذلك ، وفي نطاق ازدياد التبادل التجاري بين البلدين ، مقدار الخصة آلاف طن من الحمضيات اللبنانية التي تعهدت باستيرادها الى كمية لا تقل عن ستة آلاف وخمسمائة طن سنويا .

٤ - وافق الوردان بطرا للزيادة المقررة في تبادل البضائع بين البلدين ، وسددا للحدوات الناجمة من شراء القسم الأكبر من الحمضيات اللبنانية في البرهة الموسمية القصيرة ، على رفع قيمة فرق التغطية المصوص عليه في الفقرة الثانية من المادة الثالثة من اتفاق الدفع وفي الكتاب رقم ١ « تاريخ ١٢ تموز ١٩٥٢ الملحق بالاتفاق المذكور ٥٠٠٠٠٠ من خمسمائة الف ليرة لبنانية ، بمادها ١١٤٠٠٠٠٠ ملون ومائة واربعون الف كورون تشكوسلوفاكي الى ١٢٠٠٠٠٠٠ مليون ومائتي الف ليرة لبنانية ، بمادها ٢٧٣٦٠٠٠٠ ملون وسبعمائة وستة وللاثون الف كورون تشكوسلوفاكي .

٥ - يمكن للحكومة التشكوسلوفاكية

## PROTOCOLE

*Portant modification de certaines dispositions relatives aux Accords de Commerce sur l'Echange des Marchandises et de Paiement conclus le 12 Juillet 1952 entre la République Libanaise et la République de Tchécoslovaquie.*

La Délégation du Gouvernement du Liban et la Délégation du Gouvernement Tchécoslovaque, réunies en Commission Mixte conformément à l'Article 4 de l'Accord sur l'Echange des marchandises, à Prague, du 4 Novembre jusqu'au 11 Novembre 1954, ont procédé à l'examen des relations commerciales entre les deux pays et ont recherché les moyens et les possibilités de les développer et de les réorganiser à la lumière de l'expérience obtenue durant la période d'exécution des Accords susmentionnés.

Les deux Délégations, après avoir relevé avec satisfaction l'accroissement du volume des échanges entre les deux Pays au cours des années 1953 et 1954, sont convenues des dispositions suivantes :

1) — Elargir les listes A et B annexées à l'Accord sur l'Echange des Marchandises, par adjonction des listes 1 et 2 ci-jointes.

2) — Faciliter la conclusion d'opérations sur des échanges réciproques conditionnés, relative à des articles déterminés de part et d'autre. Ces opérations seront réglées par des échanges de lettres entre les deux Gouvernements.

Il reste entendu que les paiements relatifs aux opérations mentionnées dans l'alinéa précédent s'effectueront

## بروتوكول

بتعديل بعض الأحكام المتعلقة بالاتفاق التجاري والتبادل التجاري والتبادل النقدي المبرم بتاريخ 12 تموز 1952 بين الجمهورية اللبنانية والجمهورية التشيوسلوفاكية

وفقا للمادة الرابعة من اتفاق مبادل البضائع أجمعت اللجنة المشتركة المؤلفة من إحدى الحكومتين اللسان والحكومة التشيوسلوفاكية في براغ من تاريخ 4 إلى 11 تشرين الثاني 1954 وعمدت إلى توسيع العلاقات التجارية بين البلدين بإحثة من وسائل وإمكانات إنشاء هذه العلاقات وإعادة تنظيمها على ضوء التجربة المستخلصة من الاتفاقات المذكورة أعلاه خلال مدة تطبيقها.

وبعد أن لاحظ الوفدان بلاتفاق تزايد كمية البضائع المتبادلة بين البلدين خلال سنتي 1953 و 1954 أعما على الأحكام التالية

١ - توسيع اللائحتين « أ » و « ب » المحتنتين باتفاق تبادل البضائع بزيادة اللائحتين « أ » و « ب » المرتقتين عيها

٢ - تسهيل مدة صفقات متبادلة خاضعة لشروط معينة ، ومتعلقة بسلع يمينها كلا الطرفين . وتخص هذه الصفقات لأحكام تحدد في كتاب تبادلها الحكومتان .

يبقى مفهوما أن المدفوعات المائدة للصفقات المشار إليها في الفقرة السابقة

## PROTOCOLE MODIFIANT LES ACCORDS DE COMMERCE, SUR LES ECHANGES DE MARCHANDISES, ET DE PAIEMENT DU 12 JUILLET 1952

بروتوكول بتعديل الاتفاقي التجاري ، واتفاقي  
تبادل البضائع واتفاقي الدفع المقودين  
بتاريخ ١٢ تموز ١٩٥٢

- **SIGNE à Prague,**  
le 11 Novembre 1954
- **TRANSMIS**, pour ratification,  
à la Chambre des Députés,  
par Décret No
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du
- **PROMULGATION** de la ratification,  
par loi du 14 Mars 1955  
(J.O. 12 1955 du 23 Mars 1955  
p/g 704)
- **LE TEXTE**, en langue arabe, a été  
publié dans le J.O. 12/1955 du 23 Mars  
1955 - p/g 704
- **TEXTE OFFICIEL** établi en langue  
française
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à le
- **DUREE** : une année, renouvelable par  
tacite reconduction.
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord
- **OBSERVATIONS** : Ce protocole fait  
partie intégrante des Accords Econo-  
miques du 12 Juillet 1952 signés avec  
la Tchécoslovaquie.
- وقع عليه في براغ  
بتاريخ ١١ تشرين الثاني ١٩٥٤
- اجيل الى المجلس النيابي لاجلاء ابرامه  
بموجب الرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس النيابي  
الثلاثاء الجلسة المنعقدة في
- اجيل ابرامه  
بموجب القانون الصادر في ١٤ آذار ١٩٥٥  
(جرم عدد ١٢/١٩٥٥ ، تاريخ ٢٢ آذار )  
ص ٧٠٤
- نشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية عدد ١٢/١٩٥٥ ، بتاريخ  
٢٢ آذار ١٩٥٥  
ص ٧٠٤
- وضع النص الرسمي باللغة الفرنسية
- جرى تبادل وثائق الابرام  
في بتاريخ
- يحمل بهذا الاتفاق ابتداء من
- مدة الاتفاق : سنة ، تجدد ضمن سنة شمسة
- بمضمون تشريعية اتفقت عليها لهذا الاتفاق
- ملاحظات : يحبر هذا البروتوكول جزءا من  
مضمون من الاتفاقيات الاقتصادية الموقعة بتاريخ  
١٢ تموز ١٩٥٢ مع تشكوسلوفاكيا .





الدفع وحاميه ضمن المدفوعات بواسطة أمواله الخاصة شرط أن لا تزيد قيمة كفالة الحكومة للمصرف على الحصص الف ليرة لبنانية كحد أعلى .

وتأخذ الحكومة اللبنانية على عاتقها كل الإخطار الناجمة من تطبيق هذا الاتفاق وخاصة أخطار عدم تمديد ما لمصرف سوريا ولبنان من دين عن مصرف أندولة النميكوسوفاكه وذلك لأي سبب كان ، وكذلك كل خطر في تغيير سعر التحويل يمكن أن يتعرض له مصرف سوريا ولبنان في تنفيذ الاتفاق ، وتتعهد الحكومة اللبنانية بالتالي أن تجري ، لدى أول طلب من مصرف سوريا ولبنان ، كل المدفوعات التي تقع على عاتقها وأتاحتها عن الإحصاء المشار إليها .

بروت

وزير المالية

## مشروع

الكتاب المقترح إرساله من قبل وزارة المالية إلى مديرية مصرف سوريا ولبنان

حضرة مدير مصرف سوريا ولبنان

بالإشارة إلى المحادثات التي جرت بينك وبين وزير الخارجية والمفترين ووزير المالية فيما يتعلق بتنفيذ اتفاق الدفع المصود بين لبنان وتشيكوسلوفاكيا في ١٢ تموز سنة ١٩٥٢ وإلى الاقتراح السلمي تقدمتم به إلى وزارة المالية بهذا الشأن ، أشرف بالانعكم موافقة الحكومة اللبنانية على النص المقترح للضمانة المطلوبة وهو الآتي

« يكلف مصرف سوريا ولبنان بالمرس من الحكومة اللبنانية ولحسابها وعلى كامل مسؤليتها بمهمة تأمين تنفيذ احكام اتفاق

LETTRE ANNEXE No. 2  
A L'ACCORD DE PAIEMENT

PRESIDENT DE LA DELEGATION

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

«En me référant à l'Article 4 de l'Accord de Paiement conclu en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la Stani Banka Slovenska, Praha, agissant comme représentant de son Gouvernement, propose pour l'application de cet Accord :

«1) que le taux de conversion de la couronne tchécoslovaque, pour la première période dont le délai est à convenir, soit fixé à 0,30 piastres libanaises,

«2) et, afin de ne pas apporter des entraves aux échanges commerciaux entre les deux Pays, que le plafond de crédit réciproque devant rester à découvert, soit fixé à un demi million de livres libanaises ou sa contre-valeur en couronnes tchécoslovaques, soit huit millions environ.»

Tout en vous faisant part de l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Monsieur Ing. Otakar Viktor  
Président de la Délégation  
Tchécoslovaque

S/ Hasan Beydoun  
Président de la Délégation

Vu et approuvé  
S/ Fouad Atmoun

كتاب رقم ٢

ملحق باتفاق الدفع

رئيس الوفد اللبناني

سيد الرئيس

اشرف باشاركم باستلامي كتابكم  
المرسل بتاريخ اليوم والتالي نصه :

« دلاساره الى المادة الرابعة من اتفاق  
الدفع المقنود بتاريخ اليوم اشرف باشاركم  
علما ان مصرف الدولة في براغ ، بوصفه  
ممثلا عن حكومته ، يقترح لتعجيل هذا  
الاتفاق ان :

١ - يعين معدل تحصيل الكورون  
التشييكوسلوفاكي لمدة اولى تحدد فيما بعد  
بسة قروش لبنانية ٣٠ ،

٢ - معا للمرافيل بوجه التبادل  
اسحاري بين البلدين ، يعين الحد الأقصى  
للاعتقاد المتبادل الثاني دون تغطية نصف  
مليون ليرة لبنانية او ما يقابله بالكورون  
التشييكوسلوفاكي اي ثمانية ملايين على  
التقريب .

واني اذ انعمكم مزاعمه حكومي على  
مضمون كتابكم هذا ، ارجو يا سيدي  
الرئيس ان تفضلوا بعول اسمي بواحد  
المدير

الامضاء : احسان بيضون  
رئيس الوفد اللبناني

نظر وصلى  
الامضاء : فؤاد عمون

حضرة المهندس اوتاكور فيكتور  
رئيس الوفد التشيكوسلوفاكي  
سبروت

LETTRE ANNEXE No. 1  
A L'ACCORD DE PAIEMENT

PRESIDENT DE LA DELEGATION  
TCHÉCOSLOVAQUE

Monsieur le Président,

En me référant à l'Article 4 de l'Accord de Paiement conclu en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la Stani Banka Ceskoslovenska, Praha, agissant comme représentant de son Gouvernement, propose pour l'application de cet Accord :

1) que le taux de conversion de la couronne tchécoslovaque, pour la première période dont le délai est à convenir, soit fixé à 8,30 piastres libanaises,

2) et, afin de ne pas apporter des entraves aux échanges commerciaux entre les deux Pays, que le plafond de crédit réciproque devant rester à découvert, soit fixé à un demi million de livres libanaises ou sa contre-valeur en couronnes tchécoslovaques, soit huit millions environ.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ces deux propositions

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Monsieur Issan Beyrouth

Président de la Délégation Libanaise  
Beirut

S/ Ing. Otakar Václav

Président de la Délégation  
Tchécoslovaque

كتاب رقم ١

ملحق بالاتفاق المعلق

سدي الرئيس

بالإشارة إلى المادة الرابعة من اتفاق الدفع المعلق بتاريخ اليوم أشرف باحاطتكم عما أن مصرف الدولة في براغ، بوصفه ممثلاً من حكومته، يقترح لتنفيذ هذا الاتفاق أن :

١ - يمين معدل تحويل الكورون التشيكوسلوفاكي لمدة أولى تحدد فيما بعد ستة قروش ليرة و ٣٠.

٢ - معاً للعراقيل بوجه التبادل التجاري بين البلدين، يمين الحد الأقصى للاعتماد المتبادل الباقي دون نقطة بنصف مليون ليرة لبنانية أو ما يقالسه بالكورون التشيكوسلوفاكي أي ثمانية ملايين على التقريب.

أرجو أن تعطلوا وتؤكدوا لي موافقة حكومتكم على هذين الاقتراحين.

وتفضلوا يا سيدي الرئيس بقبول أسس مواطني التقدير.

رئيس الوفد التشيكوسلوفاكي

الامضاء : الدكتور فيكتور

رئيس الوفد التشيكوسلوفاكي

حضر السيد أحمد بيضون

رئيس الوفد اللبناني  
بيروت

sont considérées comme autres paiements, notamment, les paiements ci-après :

a) Les frêts.

b) Les frais de représentation commerciale, de publicité de commission, de rémunération et de courtage et les frais de banque.

c) Les frais d'entretien des Offices Diplomatiques et Consulaires y compris les traitements de leurs membres et de leur personnel.

d) Les frais de voyage et de séjour.

e) Les droits et créances revenant des brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur et œuvres intellectuelles.

f) Les salaires, appointements, rémunérations contributions et indemnités de l'assurance sociale, pensions et rentes revenant par application de contrats de service et d'emploi ou de louage de services.

g) Autres paiements éventuels convenus entre les deux Banques Centrales.

Beyrouth, le Douze Juillet Mil Neuf Cent Cinquante Deux.

Pour le Gouvernement de la  
République Libanaise  
S/ Fouad Amoun  
Pour le Gouvernement de la  
République Tchécoslovaque  
S/ Ing. Otakar Viktoro

المدفع تعتبر مدفوعات اخرى المدفوعات التالية تنوع خاص :

١ - ايجور الشحن .

ب - مصاريف التوكيل التجاري والاعلامات والعمولات والاجور والمصاريف البنوك .

ج - مصاريف اقامة البعثات الدبلوماسية واقتضائية بها فيها رواتب اعضائها وموظفيها .

د - مصاريف السفر والامم

هـ - الحقوق والديون الناتجة عن اسبقات والاحراز وعلامات المصانع الماركة وحقوق المؤلفين والمؤلفات المعكرونة .

و - الاجور والرواتب والاستراكتات والتعويضات المتعلقة بالضمان الاجتماعي والمعيشات والارادات الناتجة عن نفسى عقود العمل او الخدمات .

ز - المصاريف الاخرى التي قد يتفق بشأنها المصرفان المركزيان .

بيروت في الثاني عشر مسن شهر تموز سنة ١٩٥٢ .

من حكومة الجمهورية اللبنانية  
الامضاء : فؤاد عيون

من حكومة الجمهورية التشيكوسلوفاكية  
الامضاء : اوتاكار فيكتورو

en application conformément aux dispositions des lettres annexes Nos 1 et 2 qui font partie intégrante de l'Accord de paiement.

**ARTICLE 5** — Si à l'expiration définitive du présent Accord, la balance des comptes prévus à l'article premier présente un solde créditeur en faveur de l'une des Parties Contractantes, la partie débitrice réglera ce solde dans un délai de six mois par des exportations de marchandises à destination du pays créditeur, à moins qu'un autre arrangement n'intervienne sur le système de règlement du solde en question.

**ARTICLE 6** — Cet Accord entrera en vigueur le même jour que l'Accord sur l'échange des marchandises. Il sera renouvelé d'année en année, par tacite reconduction, à moins que l'une des deux Parties Contractantes ne l'ait dénoncé moyennant un délai de préavis de trois mois.

Fait en double exemplaire en langue française.

Beyrouth, le Douze Juillet Mil Neuf Cent Cinquante Deux

Pour le Gouvernement de la  
République Libanaise  
E/ Fouad Ammoun

Pour le Gouvernement de la  
République Tchécoslovaque  
B/ Ing. Otakar Viktor

# PROTOCOLE ANNEXE A L'ACCORD DE PAIEMENT

Par application des dispositions de l'Article 2 de l'Accord de Paiement.

لاحكام الكتائين المحققين رقم 1 و 2 اللذين يشكلان جزءا غير متصل من اتفاق الدفع .

**المادة الخاصة :** ينص، معمول هذا الاتفاق بصورة نهائية واثبات من ميزان المدفوعات المشار اليه في المادة الاولى انه يوجد رصيد لصالح احد الفريقين المتعاقدين . يصفي الفريق المدس هذا الرصيد في مده سه شهر بعد مرور بضائع الى البلد الدائن الا في حال حصول اتفاق خاص لتصفية الرصيد المذكور بطريقة اخرى .

**المادة السادسة :** يدخل هذا الاتفاق في حيز التنفيذ في نفس اليوم واتفاق تبادل البضائع . ويحدد ضمنا سنة قسنة الا اذا تقصه احد الفريقين المتعاقدين بموجب اعلام سابق بثلاثة اشهر .

وصح على سجين نسخة فرنسية .

بيروت في الثاني عشر من شهر محرم سنة ١٩٥٢

من حكومة الجمهورية اللبنانية  
الإمضاء : فؤاد حمون

من حكومة الجمهورية التشيكوسلوفاكية  
الإمضاء : أوتافيك فيكتور

بروتوكول

ملحق بإطلاق الدفع

تم هذا لاحكام المادة الثانية من اتفاق

**ARTICLE 3** — La balance du compte libanais non résident d'une part et du compte tchécoslovaque non résident d'autre part sera vérifiée par les deux Banques Centrales tous les six mois ; si elle présente un solde créditeur en faveur de l'une des Parties Contractantes, la partie débitrice autorisera le règlement de ce solde dans le courant des six mois suivants par des exportations de marchandises à destination du pays créditeur. Au cas où à la fin de ce délai de six mois, un solde subsisterait à ladite balance, ce solde sera liquidé de commun accord entre les deux Parties Contractantes.

A tout moment, la Partie Contractante qui aura pu constater un déficit de balance dépassant la somme d'un demi million de livres libanaises ou la contrevaletur correspondante en couronnes tchécoslovaques, pourra demander à l'autre Partie Contractante l'ouverture des négociations prévues à l'article 4 de l'Accord sur l'échange des marchandises, conclu à la date de ce jour

**ARTICLE 4** — La Statni Banka Ceskoslovenska, Praha et la Banque de Syrie et du Liban à Beyrouth agissant comme représentants de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord les modalités techniques nécessaires à l'application du présent Accord et notamment le taux de conversion et le plafond de crédit réciproque devant rester à découvert et cela dans un délai d'un mois à partir de la signature du présent Accord.

En attendant l'intervention d'un Accord entre les deux Banques centrales, le présent article 4 sera mis

**المادة الثالثة :** يتدقق المصرفان المركزيان ميزان الحساب اللبناني غير المقيم من جهة والحساب السكوسلوفاكى غير المقيم من جهة اخرى كل سنة اشهر ، فاذا تبين منه رصيد لصالح احد الفريقين المتعاقدين ، يسمح الفريق المدين بتصفية هذا الرصيد في خلال ستة اشهر اللاحقة بعدد البطائع الى البلد الدائن . واذا بقي رصيد للمراس المذكور بعد مهلة الستة اشهر هذه يصفي الرصيد بالاتفاق بين الفريقين المتعاقدين .

وفي كل وقت يجوز للفريق المتعاقد الذي يحتفظ اختلالا في الميزان تزيد قيمته على نصف مليون ليرة لبنانية او ما يعادلها بالكورون التشيكوسلوفاكى ، ان يطلب من الفريق المتعاقد الاخر فتح المفاوضات المتبادلة اليها في المادة الرابعة من اتفاق التبادل الضائع المقود بتاريخ اليوم .

**المادة الرابعة :** ان مصرف في براغ ومصرف سوريا ولبنان في بيروت ، يصعبهما ممثلين عن حكومتهم ، يجعلان الاتفاق بينهما بطريق التصفية المتبادلة لتسدد هذا الاتفاق ، وبصورة خاصة معدل التحويل واقصى حد للاعتماد المتبادل الذي دون تقطية ، على ان يجري تعيين ذلك كله في مهلة شهر ابتداء من تاريخ توقيع هذا الاتفاق .

وبانتظار حصول اتفاق بين المصرفين المركزيين تسدد هذه المادة الرابعة وفقا



est reprise au protocole annexe faisant partie intégrante du présent Accord ; ces paiements seront effectués en couronnes tchécoslovaques au crédit du compte libanais non résident prévu à l'article premier. Le même jour, la Statní Banka Československa, Praha, enverra à la Banque de Syrie et du Liban à Beyrouth, les avis de crédit y relatifs.

Les débiteurs libanais sont tenus de payer la contrevaletur de leurs dettes résultant des importations de marchandises en provenance de Tchécoslovaquie et dans les conditions stipulées dans les contrats d'achat, des frais accessoires y relatifs, ainsi que de tous les autres paiements dont l'énumération est reprise au protocole annexe faisant partie intégrante du présent Accord ; ces paiements seront effectués en livres libanaises au crédit du compte tchécoslovaque non résident prévu à l'article premier. Le même jour, la Banque de Syrie et du Liban à Beyrouth enverra à la Statní Banka Československa, Praha, les avis de crédit y relatifs.

A la réception des avis de crédit, la banque intéressée effectuera les paiements en monnaie nationale respective et en donnera avis à la banque correspondante.

Les opérations découlant de l'exécution du présent Accord s'effectueront sur la base du taux de conversion des deux monnaies nationales à convenir pour une durée déterminée entre la Statní Banka Československa, Praha et la Banque de Syrie et du Liban à Beyrouth dans les conditions stipulées à l'article 4 ci-dessous.

في البروتوكول الملحق بهذا الاتفاق وهو جزء منه لا يفصل وتجرى هذه المدفوعات بالكرورون التشيكوسلوفاكي لصالح الحساب اللبناني غير المقيم المشتر اليه في المادة الاولى وفي نفس اليوم يرسل مصرف الدولة في براغ الاعلامات بالدفع الى مصرف سوريا ولبنان في بيروت .

سرتب على المدين اللبناني ان يدفعوا مقابل ديونهم الناتجة عن استيرادات الضائع من تشيكوسلوفاكيا وبالشروط المنصوص عليها في عقود السراء ، والمصاريف الامامية المتعلقة بها ، وجميع المدفوعات الاخرى المدة في البروتوكول الملحق بهذا الاتفاق وهو جزء منه لا يفصل . وتجرى هذه المدفوعات باللييرات اللبنانية لصالح الحساب التشيكوسلوفاكي غير المقيم المشتر اليه في المادة الاولى . وفي نفس اليوم يرسل مصرف سوريا ولبنان في بيروت اعلامات الدفع الى مصرف الدولة في براغ .

ولدى وصول اعلانات الدفع يقوم المصرف المحتص باجراء المدفوعات بالمعملة الوطنية المحلية ويعطي علما بذلك الى المصرف الاخر .

سب العمليات الناتجة عن تنفيذ هذا الاتفاق على اساس معدل تحويل المعطتين الوطنيتين كما متفق عليه لمدة معينة بين مصرف الدولة في براغ ومصرف سوريا ولبنان في بيروت وفقا للشروط الواردة في المادة الرابعة ادناه .

Le Gouvernement de la République Libanaise et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque, se référant à l'article 3 de l'Accord sur l'échange des marchandises conclu entre eux à la date de ce jour, sont convenus de ce qui suit :

**ARTICLE 1er** — Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque autorise la Banque de Syrie et du Liban à Beyrouth à se faire ouvrir pour l'application dudit Accord, auprès de la Statni Banka Ceskoslovenska, Praha (Banque d'Etat de Tchécoslovaquie à Prague) un compte libanaise non résident en couronnes tchécoslovaques, non productif d'intérêts. Les autres banques agréées par le Gouvernement Libanaise pourront effectuer pour l'application de ce même Accord des opérations avec le Statni Banka Ceskoslovenska par l'entremise de la Banque de Syrie et du Liban à Beyrouth.

Le Gouvernement de la République Libanaise autorise la Statni Banka Ceskoslovenska, Praha, à se faire ouvrir, pour l'application de cet Accord auprès de la Banque de Syrie et du Liban à Beyrouth un compte tchécoslovaque non résident, en livres libanaises, non productif d'intérêts.

**ARTICLE 2** — Les débiteurs tchécoslovaques sont tenus de payer la contrevaletur de leurs dettes résultant des importations de marchandises en provenance du Liban et dans les conditions stipulées dans les contrats d'achat, des frais accessoires y relatifs, ainsi que de tous les autres paiements permiss par la législation tchécoslovaque en matière de contrôle des changes et dont l'énumération

est en vigueur dans la République Tchécoslovaque, conformément à l'article 3 de l'Accord sur l'échange des marchandises conclu entre eux à la date de ce jour. Le présent Accord est conclu en deux exemplaires, dont un sera remis à la République Libanaise et l'autre à la République Tchécoslovaque.

**Article 1er :** Le Gouvernement tchécoslovaque autorise la Banque de Syrie et du Liban à Beyrouth à se faire ouvrir pour l'application dudit Accord, auprès de la Statni Banka Ceskoslovenska, Praha (Banque d'Etat de Tchécoslovaquie à Prague) un compte libanaise non résident en couronnes tchécoslovaques, non productif d'intérêts. Les autres banques agréées par le Gouvernement Libanaise pourront effectuer pour l'application de ce même Accord des opérations avec le Statni Banka Ceskoslovenska par l'entremise de la Banque de Syrie et du Liban à Beyrouth.

Le Gouvernement tchécoslovaque autorise la Statni Banka Ceskoslovenska, Praha, à se faire ouvrir, pour l'application de cet Accord auprès de la Banque de Syrie et du Liban à Beyrouth un compte tchécoslovaque non résident, en livres libanaises, non productif d'intérêts.

**Article 2 :** Les débiteurs tchécoslovaques sont tenus de payer la contrevaletur de leurs dettes résultant des importations de marchandises en provenance du Liban et dans les conditions stipulées dans les contrats d'achat, des frais accessoires y relatifs, ainsi que de tous les autres paiements permiss par la législation tchécoslovaque en matière de contrôle des changes et dont l'énumération

# TCHÉCOSLOVAQUIE

# تشكوسلوفاكيا

## ACCORD DE PAIEMENT

## اتفاق دفع

- **SIGNE à Beyrouth le 12 Juillet 1952** ● وقع عليه في بيروت بتاريخ ١٢ تموز ١٩٥٢
- **TRANSMIS, pour ratification à la Chambre des Députés, par Décret No.** ● أحيل إلى المجلس النيابي لاجترة إقراره بموجب الرسوم رقم
- **VOTE de la ratification, à la Chambre des Députés, au cours de la séance du** ● جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة المنعقدة في
- **PROMULGATION de la ratification, par loi du 16 Novembre 1952 (J.O. 47, 1952 du plg 0581)** ● أجيز إقراره بموجب القانون الصادر في ١٥ تشرين الثاني ١٩٥٢ (جر عدد ١٩٥٢\١٧ تاريخ صم ١٩٥٨)
- **LE TEXTE, en langue arabe, a été publié dans le J.O. 47/1952** ● نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة الرسمية عدد ١٩٥٢\١٧
- **TEXTE OFFICIEL établi en langue française** ● وضع النص الرسمي باللغة الفرنسية
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION échangés à Beyrouth le 25 Mars 1953** ● جرى تبادل وثائق الإقرار في بيروت بتاريخ ٢٥ آذار ١٩٥٣
- **ENTRÉE EN VIGUEUR, le 27 Mars 1953** ● يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من ٢٧ آذار ١٩٥٣
- **DURÉE : une année renouvelable par tacite reconduction** ● مدة الاتفاق : سنة ، تجدد ضمن سنة فنية
- **TEXTES LEGISLATIFS pris en application de cet Accord** ●صوص تشريعية اتخذت لتنفيذ هذا الاتفاق
- **OBSERVATIONS : Le présent Accord a été prorogé pour une nouvelle année, à son expiration, le 27 Mars 1954.** ● ملاحظات : تجدد تنفيذ هذا الاتفاق لسنة ، بتاريخ ٢٧ آذار ١٩٥٤ ، وهو التاريخ انتهت مدة العمل به

**PROTOCOLE ANNEXE  
A L'ACCORD SUR L'ECHANGE  
DES MARCHANDISES**

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion en date de ce jour de l'Accord de Commerce entre la République Libanaise et la République Tchèqueoslovaque, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

Jusqu'à la date de mise en application du dit Accord, les deux Parties Contractantes s'engagent à n'apporter aucune modification au régime des échanges des marchandises ainsi qu'au régime douanier actuellement en vigueur entre les deux Pays.

Bevrouth le Douze Juillet Mil Neuf Cent Cinquante Deux.

Pour le Gouvernement de la  
République Libanaise  
S/ Fouad Ammoun

Pour le Gouvernement de la  
République Tchèqueoslovaque  
S/ Ing. Otakar Viktor

**بروتوكول  
ملحق باتفاق تبادل البضائع**

في أثناء المفاوضات التي انتهت بتاريخ اليوم الى عقد الاتفاق التجاري بين الجمهورية اللبنانية والجمهورية التشيكوسلوفاكية اتفق الطرفان المتعاقدان على ما يلي :

بتمتع الطرفان المتعاقدان بالا يجريا اي تعديل على نظم تبادل البضائع وعلى انظام الجمركي المعمول بهما حاليا بين البلدين وذلك الى حين برصع الاتفاق التجاري المشار اليه موضع التنفيذ .

يبروت في الثاني عشر من شهر تموز سنة ١٩٦٢

من حكومة الجمهورية اللبنانية  
الإمضاء : فؤاد امون

من حكومة الجمهورية التشيكوسلوفاكية  
الإمضاء : انهندس اوتاكاف فيكتور

**LETTRE ANNEXE No. 6**  
**PRESIDENT DE LA DELEGATION**

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

« En me référant aux négociations qui ont abouti à la conclusion entre nos deux pays de l'Accord sur l'échange des marchandises en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de vouloir me confirmer que les contrats commerciaux conclus et non exécutés avant l'application du présent Accord, seront exécutés et réglés conformément aux conditions prévues à la date de leur conclusion. Ces contrats ne rentrent pas dans le cadre de l'Accord sur l'échange des marchandises.

« Par ailleurs, les contrats commerciaux conclus dans le cadre dudit accord et dont l'exécution n'a pu être terminée avant son expiration ainsi que celle de l'accord et dont l'exécution n'a pu être terminée avant son expiration ainsi que celle de l'accord de paiement, seront exécutés et réglés conformément aux dispositions stipulées dans ces deux accords, à moins qu'un arrangement n'intervienne sur un système d'exécution différent »

Tout en vous faisant part de l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

S/ Ihsan Beydoun

Vu et approuvé

S/ Fouad Ammoun

Monsieur Ing. Otakar Viktora  
Président de la Délégation Tchécoslovaque  
Brno

**الكتاب المعلق رقم ٦**

رئيس الوفد اللبناني

سيدي الرئيس

اشرف باشا محرم باستلامي كتابكم المرسل تاريخ اليوم واسالي به :

« بالاسارة الى المفاوض التي انتهت الى عقد اتفاق تبادل البضائع بين بلدنا تاريخ اليوم . اشرف بن ارجو التاكيد بان العقود التجارية الموسوعة وغير المعدة قبل العمل بهذا الاتفاق سيبعد ونسوى وفقا للشروط الواردة تاريخي وضمتها . وان العقود المذكورة لا تدخل في نطاق اتفاق تبادل البضائع .

ومن جهة اخرى فان العقود التجارية الموسوعة في نطاق الاتفاق المشار اليه والتي لا يكون في الامكان اتهاه تنفيذها قبل انتهاء معمول اتفاق تبادل البضائع واتفاق الدرع ، سيبعد ونسوى وفقا لاحكام هذين الاتفاقيين ما لم تجر تسوية على طريقه اخرى لتنفيذها .

واني اذ ابلغكم موافقة حكومتي على مضمون كتابكم هذا ارجو ان تتمثلوا يا سيدي الرئيس بقول اسمي مواطني انتقدير .

الامضاء : اهلان بيدون

رئيس الوفد اللبناني

نظر وصدق

الامضاء : فؤاد امون

خبرة المهندس اوبالكر شكتورا

رئيس الوفد التشيكوسلوفاكي

برنو

LETTRE ANNEXE No. 5

PRESIDENT DE LA DELEGATION  
TCHÉCOSLOVAQUE

Monsieur le Président,

En me référant aux négociations qui ont abouti à la conclusion entre nos deux pays de l'Accord sur l'échange des marchandises en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de vouloir me confirmer que les contrats commerciaux conclus et non exécutés avant l'application du présent Accord, seront exécutés et réglés conformément aux conditions prévues à la date de leur conclusion. Ces contrats ne rentrent pas dans le cadre de l'Accord sur l'échange des marchandises.

Par ailleurs, les contrats commerciaux conclus dans le cadre dudit accord et dont l'exécution n'a pu être terminée avant son expiration ainsi que celle de l'accord de paiement, seront exécutés et réglés conformément aux dispositions stipulées dans ces deux accords, à moins qu'un arrangement n'intervienne sur un système d'exécution différent.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

S/ Ing. Otakar Václav  
Président de la Délégation  
Tchécoslovaque

Monsieur Ihsan Beydoun  
Président de la Délégation Libanaise  
Beyrouth

الكتاب المرفق رقم ٥

رئيس الوفد التشيكوسلوفاكي

سيدي الرئيس

بالإشارة إلى المفاوضات التي انتهت إلى عقد اتفاق تبادل البضائع بين بلدينا بتاريخ اليوم، أشرف بأن أرجو التأكيد بأن العقود التجارية الموضوعة وغير المنفذة قبل العمل بهذا الاتفاق ستظل وتسوى وفقاً للشروط الواردة بتاريخ وضعها. وأن العقود المذكورة لا تدخل في نطاق اتفاق تبادل البضائع.

ومن جهة أخرى فإن العقود التجارية الموضوعة في نطاق الاتفاق المشار إليه والتي لا يكون في الإمكان إنهاء تنفيذها قبل انتهاء مفعول تبادل البضائع واتفاق الدفع، ستظل وتسوى وفقاً لأحكام هذين الاتفاقين ما لم يجر تسوية على طريقة أخرى لتنفيذها.

ولمضوا يا سيدي الرئيس بقول اسمي  
مواظف التقدير.

الإفهام: المهندس أوتافار فاكلاف  
رئيس الوفد التشيكوسلوفاكي

حفرة السيد احسان بیدون  
رئيس الوفد اللبناني  
بيروت



LETTRE ANNEXE No. 4

PRESIDENT DE LA DELEGATION  
LIBANAISE

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

«En me référant aux négociations qui ont abouti à la conclusion entre nos deux pays de l'Accord sur l'échange des marchandises en date de ce jour, je vous prie de bien vouloir me confirmer que le taux de change officiel appliqué par les Autorités Douanières Libanaises pour le dédouanement des marchandises tchécoslovaques facturées en couronnes tchécoslovaques sera conforme à celui qui résulte de la parité de la Livre Libanaise approuvée par le Fonds Monétaire International en date du 29 Juillet 1947, à savoir :

«1 Couronne Tchécoslovaque = 4,42 piastres libanaises».

Je suis heureux de porter à votre connaissance que mon Gouvernement approuve le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

S/ Issam Beydoun

Président de la Délégation

~~Signature~~

Vu et approuvé

S/ Fouad Ammoun

Monsieur Ing. Otakar Viktora

Président de la Délégation Tchécoslovaque

Beyrouth

الكتاب الملحق رقم 4

رئيس الوفد اللبناني

سيد الرئيس

اتشرف باشعاركم باستلامي كتابكم  
الموسل بتاريخ اليوم والتالي نصه :

« بالاشارة الى امور ذات لى اهم الى  
عقد اتفاق تبادل البضائع بين بلدينا بتاريخ  
اليوم ، ارجو ان تؤكدوا لى بان معدل سعر  
التقد الرسمي ، الذي تطغه السلطات  
الجمركية اللبنانية لتخليص البضائع  
السيك سلوفاكية المرفعة بموافر الكورون  
التشيكوسلوفاكي ، يكون مطابقا للمعدل  
الناتج عن سعر الليرة اللبنانية المصدق عليه  
من صندوق التقد الدولي بتاريخ ٢٩ تموز  
سنة ١٩٤٧ . وهو التالي :

الكورون التشيكوسلوفاكي الواحد يعادل  
اربعة قروش ليتانية و ٤٢ »

ويسرني ان احيطكم علما بان حكومتي  
توافق على مضمون كتابكم هذا .

وارجو ان تعملوا يا سيد الرئيس  
بقبول اسمي عواطف استقدير .

الانتهاء : احسن بشون

رئيس الوفد التشيكى

نشر وصديق

الانتهاء فؤاد عمون

حكمة المهندس اوتاكل فيكتور

رئيس الوفد التشيكوسلوفاكي

بيروت



LETTRE ANNEXE No. 3

PRESIDENT DE LA DELEGATION  
TCHÉCOSLOVAQUE

Monsieur le Président,

En me référant aux négociations qui ont abouti à la conclusion entre nos deux pays de l'Accord sur l'échange des marchandises en date de ce jour, je vous prie de bien vouloir me confirmer que le taux de change officiel appliqué par les Autorités Douanières Libanaises pour le dédouanement des marchandises tchécoslovaques facturées en couronnes tchécoslovaques, sera conforme à celui qui résulte de la parité de la Livre Libanaise approuvée par le Fonds Monétaire International en date du 29 Juillet 1947, à savoir :

1 Couronne Tchécoslovaque = 4,42 piastres libanaises.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

B/ Ing. Otakar Vítkora  
Président de la Délégation  
Tchécoslovaque

Monsieur Ihsan Beydoun  
Président de la Délégation Libanaise  
Beyrouth

الكتاب المحقق رقم ٢

رئيس الوفد التشيكوسلوفاكي

سيدي الرئيس

بالإشارة إلى المفاوضات التي انتهت إلى عقد اتفاق تبادل الضائع بين بلدنا بتاريخ اليوم ، أرجو أن تؤكدوا لي بأن معدل سعر النقد الرسمي ، الذي تطبقه السلطات الحمركية اللبنانية لتخليص الضائع التشيكوسلوفاكية المرفقة بفواتير بالكودون التشيكوسلوفاكي . سـ كـ . مصدرا للمعدل الساتج عن سعر انيرة الليرة المصدق عليه من صندوق النقد الدولي بتاريخ ٢٩ تموز سنة ١٩٤٧ ، وهو التالي :

الكودون التشيكوسلوفاكي الواحد يعادل أربعة غروش لبنانية و ٤٢

وتفضلوا يا سيدي الرئيس بقول اسمي مواطني التقدير .

الإمضاء : المهندس اوتاكل فيكتورا  
رئيس الوفد التشيكوسلوفاكي

هجرة السيد احسان بيحدون  
رئيس الوفد اللبناني  
بيروت

LETRE ANNEXE No. 2

PRESIDENT DE LA DELEGATION  
LIBANAISE

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

« En me référant aux négociations qui ont abouti à la conclusion entre nos deux pays de l'Accord sur l'échange des marchandises en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que mon Gouvernement fixera le volume global des importations tchécoslovaques du Liban, aux termes de cet Accord, au minimum de 5.000.000 de Livres Libanaises pour la première année de sa validité sous réserve de l'équilibre de la balance des paiements entre les deux pays. Il s'engage notamment à importer pour cette première année une quantité de 5.000 tonnes d'agrumes au minimum dans le cadre du volume des importations tchécoslovaques du Liban.

« En ce qui concerne le volume des échanges des marchandises entre les deux pays pour les années suivantes, il sera fixé d'un commun accord et annuellement par un échange de lettres qui devra avoir lieu au plus tard quatre mois avant l'expiration de la validité de l'Accord. »

Tout en vous remerciant de cette obligeante communication, qui reçoit l'accord de mon Gouvernement, je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

S/ Ihsan Beydoun  
Président de la Délégation  
Libanaise

Vu et approuvé  
S/ Fouad Ammoun

Monsieur Ing. Otakar Vítkora  
Président de la Délégation Tchécoslovaque  
Beyrouth

الكتاب الملحق رقم ٢

رئيس الوفد اللبناني

سيدي الرئيس

اتشرف بأشعاركم باستلامي كتابكم  
المرسل بتاريخ اليوم والثاني منه :

« بالإشارة إلى المفاوضات التي انتهت إلى عقد اتفاق تبادل البضائع بين بلدينا بتاريخ اليوم ، اتشرف بأن أؤكد لكم أن حكومي سيحدد الكمية الاحتمالية للاستيراد من لبنان إلى تشيكوسلوفاكيا ، بموجب الاتفاق المذكور ، بمبلغ خمسة ملايين ليرة سلافية على الأقل للسنة الأولى من مفعول الاتفاق مع المحافظة على تعادل ميزان المدفوعات بين البلدين وتحميد حكومتي بصورة خاصة من تسورد لهذه السنة الأولى مقدار خمسة آلاف طن حمضات على الأقل من أصل كمية الاستيراد التشيكوسلوفاكية من لبنان .

أما كمية البضائع المتبادلة بين البلدين في السنوات المقبلة فتحدد بالتعام سنوياً بموجب كتب يجب تبادلها أربعة أشهر على الأقل قبل انتهاء مفعول الاتفاق المشار إليه »

وإني إذ أشكر لكم هذا البلاغ الطي  
حطلي ممناً ، وقد نال موافقة حكومتي ،  
أرجو يا سيدي الرئيس أن تفضلوا بقول  
اسمي عواطف التقدير .

الامضاء : احسان بيضون  
رئيس الوفد اللبناني  
مظفر وحيد  
الامضاء : فولاد مومون

حسرة الهندس لوتافير فيكتور  
رئيس الوفد التشيكوسلوفاكي  
برون

LETTRE ANNEXE No. 1

PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION  
TCHÉCOSLOVAQUE

Monsieur le Président,

En me référant aux négociations qui ont abouti à la conclusion entre nos deux pays de l'Accord sur l'échange des marchandises en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que mon Gouvernement fixera le volume global des importations tchécoslovaques du Liban, aux termes de cet Accord, au minimum de 5.000.000 de Livres Libanaises pour la première année de sa validité sous réserve de l'équilibre de la balance des paiements entre les deux pays. Il s'engage notamment à importer pour cette première année une quantité de 5.000 tonnes d'agrumes au minimum dans le cadre du volume des importations tchécoslovaques du Liban.

En ce qui concerne le volume des échanges des marchandises entre les deux pays pour les années suivantes, il sera fixé d'un commun accord et annuellement par un échange de lettres qui devra avoir lieu au plus tard quatre mois avant l'expiration de la validité de l'Accord.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement Libanais sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

B/ Ing. Otakar Vítkora  
Président de la Délégation  
Tchécoslovaque

Monsieur Bisan Beydoun  
Président de la Délégation Libanaise  
Beyrouth

التكسيب للمحق رقم 1

رئيس الوفد التشيكوسلوفاكي

سيدي الرئيس

بالاشارة الى المفاوضات التي انتهت الى عقد اتفاق سادل الصانع بين بلديا تاريخ اليوم ، اشرف بان اؤكد لكم ان حكومتي ستحدد الكمية الاحتمالية للاستيراد من لبنان الى تشيكوسلوفاكيا ، بموجب الاتفاق المذكور ، بمبلغ خمسة ملايين ليرة لبنانية على الاقل للسنة الاولى من معمول الاتفاق مع المحافظة على تعادل ميزان الدفوع بين البلدين . وتتمهد حكومتي بصورة خاصة بان تستورد لهذه السنة الاولى مقدار خمسة الاف طن حمضيات على الاقل من اصل كمية الاستيراد التشيكوسلوفاكية من لبنان .

اما كمية الصانع المتبادلة بين البلدين في السنوات المقبلة فحدد بلغاهم سوا بموجب كتب يجب تبادلها لربعة اشهر على الاقل قبل انتهاء معمول الاتفاق المشار اليه .

فارجو ان تتفضلوا بالاعلى مراعاة الحكومة اللبنانية على ما تقدم .

وتفضلوا يا سيدي الرئيس بقبول اسمي مواطني التقدير .

الامضاء : الينس فونالفر فيكتورا  
رئيس الوفد التشيكوسلوفاكي

حجرة السيد احسان بيسون  
رئيس الوفد اللبناني  
بيروت

Disques de gramophone  
Gramophones, accessoires et appareils similaires  
Houblon  
Sucre raffiné  
Eaux minérales, médicinales et autres boissons  
Sels minéraux de cure  
Livres, journaux, catalogues  
Cartes à jouer et autres produits similaires.

الاسطوانات  
الموسوعات واحراؤها والمواد المشابهة  
حنشيشة الدينار  
السكر المكرر  
الماء المعدية الصحية والمشروبات الأخرى  
الاملاح المعدنية للمداواة  
الكتب والجرائد والمهارس  
ورق اللعب والمواد المماثلة الأخرى

LISTE « B »

Exportation des marchandises  
libanaises en Tchécoslovaquie

Oranges  
Citrons  
Fruits frais autres  
Fruits secs  
Boyaux  
Coton  
Huiles végétales  
Huiles d'olives  
Filés de coton  
Tabac en feuilles  
Déchets et filés de soie naturelle  
Lentilles et haricots blancs  
Cuirs et semelles  
Peaux tannées

القائمة « ب »

تصدير البضائع اللبنانية الى سيكوسلوفاكيا

البرتقال  
الليمون الحامض  
الفواكه الطازجة الأخرى  
الفواكه المجففة  
المصارف  
القطن  
أزيت نباتية  
زيت الزيتون  
خيوط القطن  
ورق التبغ  
فضلات وخيوط الحرير الطبيعي  
العدس والفاصوليا  
الحلوى والنحول  
الحلوى المدبوبة

Rubans, tulles et dentelles, passementerie

Confection et articles de mode

Feutres et tissus techniques

Fleurs artificielles et plumes fantaisie

Porcelaine de ménage et de décoration

Carreaux et faïences

Porcelaine technique

Céramique sanitaire

Céramique d'usage

Armatures en porcelaine et autres

Matériaux abrasifs

Articles de fibro-ciment

Cristallerie

Lustrerie en cristal

Fausse bijouterie et objets de parure

Verre plat et à vitre

Gobeletteries

Verre de laboratoire

Pendeloques en verre pour lustres

Boutons de verre

Ornements et figures en verre

Galanterie en matières plastiques artificielles

Objets d'usage en métal

Galanterie en métal, fermetures-éclaircs

Boutons en métal et pressés

Pierres à briquets

Articles de sport

Articles pour fumeurs

الأشربة والبول والدانلا وأصناف العقدة

الألصقة الحاهرة و مواد الموضة

اللباد والمسوحات الفنية

الزهور الاصطناعية والريش المعدة للتزيين

مصبوعات الصبي للحاحه المربيه

والرخزفه

المربعات ومصنوعات الفجار

مصنوعات الصيني الفنية

استحيرات اصحه المصنوعه من احرف

( اسيراميك )

السيراميك المعده للاستعمال العادي

المسند المصنوعه من الصبي وعمره

المواد احلحه

المواد المركبة من الاليافه والاسمنت

مصنوعات البور بما فيها التريات

البورية

المجوهرات الاصطناعية وادوات التحميل

الرخاخ المسوط ورخاخ لسايك

الكؤوس

رخاخ المختبرات

قطع البور المعده لترب

الاررار الزجاجية

الزينات والرسوم الزجاجية

الساعات المصنوعة مصادة البلاستيك

الاصطناعي

حاجات معدية للاستعمال المنزلي

الساعات المعدنية

احداث المعدنية بشف

الاررار المعدية والمكبوسه

احجار القداحات

المواد المرصه

مواد المعدجين

Appareils électriques à usage domestique

Articles pour métier

Produits du matériel étiré, clous etc ..

Cosmétique

Acides organiques

Ultramarine (Bleu d'Outre-Mer)

Couleurs pour l'imprimerie

Produits et spécialités pharmaceutiques

Papiers graphiques

Papier d'emballage

Cartons bristol

Papiers ennoblis

Articles en papier de toutes sortes

Papiers non-ennoblis

Bois sciés

Poteaux télégraphiques

Accessoires pour l'industrie textile

Instruments de musique

Ouvrages en bois sauf ameublements

Crayons, stylos, règles

Fournitures de bureau

Articles de bureau comme agrafeuses, machines à tailler etc...

Cellophane

Ouvrages en caoutchouc

Articles en caoutchouc notamment pour l'hygiène et usage technique

Jouets en caoutchouc, en bois et en autres matières

Fils à coudre

Tissus de coton

Tissus de lin

Tapis et tissus d'ameublement

Fex (bonnets turcs), bérêts

الأدوات الكهربائية للاستعمال المنزلي

الاصناف المعدة لمصانع النسيج

منتجات معامل المسامير

المطريات (كزمنيك)

المحوض المضوية

النيل الأزرق

الاصماغ للطباعة

المسحات والمخصرات الصيدلانية

الورق المعد للرسم

الورق الصر

الورق المقوى من نوع بريستول

الورق الممتاز

الأدوات المصنوعة من كافة أنواع الورق

الورق العادي

الحشب المسور

الاعمدة النمرقة

لوازم صناعة النسيج

الالات الموسيقية

المصوغات الخشبية باستثناء افرنج

اقلام الرصاص ، اقلام الحبر ، المساطر

اللوازم والأدوات المكتبية

ورق السلوفان

مصنوعات الكوتشوك وخاصة للاستعمال

الصحي والعس

لعبة الاطفال المصنوعة بالكوتشوك او

الخشب او مواد اخرى

حيوط للحياطة

المسوحات القطبية

منسوجات الكتان

السجاد ومنسوجات الالانث

الطرايش والقبعات المعروفة «بالرء»

Fait en double exemplaire en langue française.

Beyrouth, le Douze Juillet Mil Neuf Cent Cinquante Deux.

Pour le Gouvernement de la République Libanaise  
S/ Fouad Ammoun

Pour le Gouvernement de la République Tchécoslovaque  
S/ Ingénieur Otakar Vítora

وضع على مستخين باللغة العربية .

بيروت في الثاني عشر من شهر تموز سنة ١٩٥٢

من حكومة الجمهورية اللبنانية  
الإمضاء : فؤاد عمون

من حكومة الجمهورية التشيكوسلوفاكية  
الإمضاء : المهندس اوتاكار فيكتور

LISTE « A »

Exportation des marchandises  
Tchécoslovaques au Liban

Pompes et appareils d'irrigation  
Tubes isolants pour installation électrique  
Machines pour l'industrie textile et leurs pièces détachées  
Machines à coudre  
Outils de toutes sortes  
Appareils radiotechniques  
Appareils photographiques  
Armes sportives  
Machines et outils agricoles —  
Compteur électriques  
Transformateurs et autres machines régulatrices de courant  
Automobiles et pièces de rechange, équipement  
Motocycles, bicyclettes et leurs pièces détachées  
Baignoires et poêles en fonte  
Vaisselles émaillées en tôle  
Balances, serrures, garnitures  
Matériel pour l'installation électrique

القائمة « أ »

تصدير البضائع التشيكوسلوفاكية الى لبنان  
المضخات واحده الري  
الانابيب العازلة للاتصالات الكهربائية  
آلات صناعة النسيج ومقطعها المتصلة  
آلات الخياطة  
ادوات من مختلف الانواع  
احده لاسلكيه  
احده التصوير  
اسلحة رياضييه  
آلات وادوات زراعيه  
عدادات كهربائيه  
المحولات الكهربائيه وسائر الآلات  
السيارات وتجهيزها وقطع الغيار  
الدراجات الناريه والدراجات العادية  
ونظمها المتصلة  
المفاتيح والمواقد المصنوعة من الحديد  
الصا  
الآلة والادوات المنزليه والمنطجه المنه  
بالصفايح  
الموازين والاعلاق والوزن  
الادوات الممنه للاتصالات الكهربائيه



glés suivant les dispositions de l'Accord de Paiement signé entre les deux Parties Contractantes à la date de ce jour.

**ARTICLE 4** — En vue d'aplanir les difficultés qui pourraient entraver l'application de cet Accord, une commission mixte composée de délégués officiels tchécoslovaques et libanais, sera constituée. Cette Commission se réunira, au lieu et date qui seront fixés, à la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante.

Au cas notamment où les importations et les exportations prévues par le présent accord ne sont pas en train de s'effectuer à la satisfaction des deux Parties Contractantes, ladite commission devra prendre, dans un délai de quinze jours à compter de la date de sa réunion, une décision juste et équitable que les deux Parties Contractantes s'engagent, réciproquement, à adopter.

**ARTICLE 5** — Cet Accord sera ratifié ou approuvé conformément à la législation de chacune des deux Parties Contractantes, et l'échange des instruments de ratification ou d'approbation aura lieu à Beyrouth aussitôt que possible.

Il sera mis en application deux jours après l'échange des instruments de ratification ou d'approbation, et restera en vigueur pour une durée d'une année. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes moyennant un délai de préavis de trois mois.

وفقاً لأحكام اتفاق الدفع الموقع بين العربتين  
المعاهدتين بتاريخ اليوم .

**المادة الرابعة :** تمديد لجنة مختصة من  
مندوبين رسميين تيكوسلوفاكيين  
وليبيين لتذليل العقبات التي قد تعترض  
تطبيق هذا الاتفاق . وتجمع هذه اللجنة  
في المكان والتاريخ الذين يحدداً بنسبة  
لطلب أي من العربتين المتعاهدتين .

وتسوره حاشية إذا لم تكن ممثلة  
الاستيراد والتصدير المتبادل بينهما في هذا  
الاتفاق تجري برضى العربتين المتعاهدتين .  
وهو يحسم على اللجنة المذكورة أن تتخذ  
خلال مهلة خمسة عشر يوماً ، اعتباراً من  
تاريخ اجتماعها ، قراراً عادلاً ومعقولاً يتمدد  
العربتان المتعاهدتان باعتماده .

**المادة الخامسة :** سهرم هذا الاتفاق أو  
تصدق وفقاً لبقوانين الرعية لدى كل من  
العربتين المتعاهدتين ، ويجري تبادل وثائق  
الإبرام أو التصديق في بيروت في أقرب  
وقت ممكن .

وتدخل الاتفاق في حيز التنفيذ يومين  
بعد تبادل وثائق الإبرام أو التصديق ، وسهرم  
باعتدال لمدة سنة واحدة . وتحدد صمم  
سنة مئة إلا إذا نصه أحد العربتين  
المعاهدتين بموجب إعلان سابق ثلاثين  
شهر

Le Gouvernement de la République Libanaise et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque, animés du désir de développer les relations commerciales entre leurs deux Pays et se référant à l'Accord de Commerce signé entre eux à la date de ce jour, sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE 1er** — Les deux Gouvernements s'engagent à favoriser et à faciliter l'augmentation des échanges des marchandises entre les deux Pays, notamment en ce qui concerne celles énumérées dans les listes «A» et «B», dont le caractère est énumératif et non limitatif. La liste «A» indique les marchandises tchécoslovaques à exporter vers la République Libanaise et la liste «B» les marchandises libanaises à exporter vers la République Tchécoslovaque.

Ces deux listes font partie intégrante du présent Accord ainsi que les Lettres annexes Nos. 1 à 6 et le Protocole annexe.

**ARTICLE 2** — Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à accorder, dans le plus bref délai possible et pour autant que des demandes lui seront présentées à cet effet, des licences d'importation et d'exportation pour les marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante, et ce dans les cas où de telles licences seraient exigibles en vertu des lois en vigueur.

**ARTICLE 3** — Les paiements relatifs aux échanges effectués conformément au présent Accord seront ré-

arés par le Gouvernement de la République Libanaise et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque, conformément aux dispositions de l'Accord de Commerce signé entre eux à la date de ce jour, et se référant à l'Accord de Commerce signé entre eux à la date de ce jour, sont convenus des dispositions suivantes :

**l'article 1er** : Les deux Gouvernements s'engagent à faciliter l'augmentation des échanges des marchandises entre les deux Pays, notamment en ce qui concerne celles énumérées dans les listes «A» et «B», dont le caractère est énumératif et non limitatif. La liste «A» indique les marchandises tchécoslovaques à exporter vers la République Libanaise et la liste «B» les marchandises libanaises à exporter vers la République Tchécoslovaque.

Le présent Accord est conclu en deux exemplaires, l'un en langue tchèque et l'autre en langue arabe, les deux textes étant également valables. En cas de divergence, le texte en langue tchèque prévaudra.

**l'article 2** : Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à accorder, dans le plus bref délai possible et pour autant que des demandes lui seront présentées à cet effet, des licences d'importation et d'exportation pour les marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante, et ce dans les cas où de telles licences seraient exigibles en vertu des lois en vigueur.

**l'article 3** : Les paiements relatifs aux échanges effectués conformément au présent Accord seront ré-

# TCHÉCOSLOVAQUIE

# تشكوسلوفاكيا

## ACCORD SUR L'ECHANGE DES MARCHANDISES

## اتفاق تبادل البضائع

- *SIGNE à Beyrouth le 12 Juillet 1952* ● وقع عليه في بيروت بتاريخ ١٢ تموز ١٩٥٢
- *TRANSMIS, pour ratification, à la Chambre des Députés, par Décret No.* ● أحيل إلى المجلس النيابي لأجزة إتمامه بموجب المرسوم رقم
- *VOTE de la ratification, à la Chambre des Députés, au cours de la séance du* ● جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة المنعقدة في
- *PROMULGATION de la ratification par loi du 25 Novembre 1952 (J.O. 47/1952 du 1958, pig 958,* ● أقرت إتمامه بموجب القانون الصادر في ١٥ تشرين الثاني ١٩٥٢ (جر عدد ١٩٥٢/٤٧ تاريخ صرخ ١٩٥٨)
- *LE TEXTE, en langue arabe, a été publié dans le J.O. 47/1952* ● نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة الرسمية عدد ١٩٥٢/٤٧
- *TEXTE OFFICIEL établi en langue française* ● وضع النص الرسمي باللغة الفرنسية
- *INSTRUMENTS DE RATIFICATION échangés à Beyrouth, le 25 Mars 1953* ● جرى تبادل وثائق الإتمام في بيروت بتاريخ ٢٥ آذار ١٩٥٣
- *ENTREE EN VIGUEUR : le 27 Mars 1953* ● يدخل بهذا الاتفاق ابتداء من ٢٧ آذار ١٩٥٣
- *DURÉE : Une année, renouvelable par facile reconduction* ● مدة الاتفاق : سنة ، تجدد ضمن سنة فسمدة
- *TEXTES LEGISLATIFS pris en application de cet Accord* ● نصوص تشريعية الطلت تبعاً لهذا الاتفاق
- *OBSERVATIONS : Le présent accord a été prorogé pour une nouvelle année à son expiration, le 27 Mars 1954* ● ملاحظات : تجدد تاليه هذا الاتفاق لسنة بتاريخ ٢٧ آذار ١٩٥٤ ، وهو تاريخ انتهاء مدة العمل به



Fait en double exemplaire en langue Française.

Beyrouth, le Douze Juillet Mil Neuf Cent Cinquante Deux.

Pour le Gouvernement de la  
République Libanaise  
S/ Fouad Amoun

Pour le Gouvernement de la  
République Tchécoslovaque  
S/ Ingénieur Otakar Victoria

وضع على تسخين باللغة العربية .

بيروت في الثاني عشر من تموز سنة ١٩٥٢

من حكومة الجمهورية اللبنانية  
الإمضاء : فؤاد عمون

من حكومة الجمهورية التشيكوسلوفاكية  
الإمضاء : المهندس اوتاكل فيكتورا

bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant leur transit, ont subi un changement de mode de transport, une modification du conditionnement extérieur ou ont été entreposées.

ARTICLE 5 - Le traitement de la nation la plus favorisée prévu aux articles précédents ne comprendra pas :

1 — les privilèges accordés par l'une des parties contractantes pour faciliter le trafic de frontière avec les pays limitrophes dans une zone n'excédant pas 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière.

2 — les droits et privilèges résultant d'une union douanière.

3 — les droits, privilèges et faveurs préférentielles que la République tchèque a accordés ou accordera à l'un des pays arabes.

ARTICLE 6 — Cet accord sera ratifié conformément à la législation de chacune des deux Parties Contractantes et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Beyrouth aussitôt que possible.

Il sera mis en application deux jours après l'échange des instruments de ratification, et restera en vigueur pour une durée indéterminée à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes moyennant un délai de préavis de trois mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

المرسلة بالتراخيص المباشر، كما تسري على  
أيضاً التي طرأ عليها أثناء التراخيص تعير  
في طريقة نقلها أو في توصيلها الخارجي،  
أو التي جرى تعيرها.

المادة الخامسة : لا تطبق معاملة الأمة  
الأكثر رعاية المذكورة في المواد السابقة على.

١ - الامتيازات الموجهة من أحد  
الطرفين لتعاضدين لتسهيل تداره الحدود  
مع البلدان المجاورة في منطقة لا تزيد على  
الحصنة عشر كيلومتراً من كلا حاسي  
الحدود.

٢ - الحقوق والامتيازات الناتجة من  
اتحاد جمركي.

٣ - الحقوق، والامتيازات والتسهيلات  
التفضيلية التي تمنحها أو تمنحها الجمهورية  
السلمة لأحد البلدان العربية.

المادة السادسة : يبرم هذا الاتفاق وفقاً  
للقرائن العربية لدى كل من الطرفين  
المتعاضدين، ويجري تبادل وثائق الأبرام في  
بيروت في أقرب وقت ممكن.

ويدخل الاتفاق في حيز التنفيذ يومين  
بعد تبادل وثائق الأبرام، ويبقى نافذاً لمدة  
غير محددة إلا إذا منعه أحد الطرفين  
المتعاضدين بموجب إعلان سابق بثلاثة  
أشهر.

وإثباتاً لما تقدم وقع الممثلان المفوضان على  
هذا الاتفاق ومهرهما جميعهما.

**ARTICLE 3 —** Les Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée notamment en ce qui concerne :

1 — Les droits, taxes et autres redevances à l'importation, à l'exportation et au transit sur les produits ou marchandises exportés du Territoire de l'une des Parties Contractantes vers le territoire de l'autre et vice versa, ou transitant par leurs territoires douaniers respectifs.

2 — Les prescriptions et formalités douanières relatives à l'importation, à l'exportation, au transit, à l'entreposage et au transbordement des marchandises exportées, importées ou en transit ainsi qu'en ce qui concerne les droits, taxes et redevances y afférentes.

**ARTICLE 4 —** Les produits ou marchandises de la République Tchécoslovaque importés sur le Territoire de la République Libanaise en transit par le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, les produits ou marchandises de la République Libanaise importés sur le Territoire de la République Tchécoslovaque en transit par le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, ainsi que les produits ou marchandises de pays tiers importés en transit par le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie ne seront pas soumis, à leur importation, à des droits de douane ou redevances autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement de leurs pays d'origine ou de provenance

Cette disposition s'applique aussi

**المادة الثالثة :** يمتنع العريقتان المتعاقدتان معصهما بعضا معاملة الأمة الأكثر رعاية خصوصا فيما يتعلق بـ :

١ — الرسوم والعمالات الأخرى لدى الاستيراد والتصدير والرائيت على المنتجات والبضائع المصدرة من أراضي إحدى العريقتين المتعاقدين إلى أراضي العريقت الأخرى وبالعكس، أو المرسله عبر مناطق كل منهما الجمركية .

٢ — الأنظمة والمعاملات الجمركية المعملة بالاستيراد والتصدير، والرائيت والتخزين وتغيير طريقة نقل البضائع المصدرة أو المستوردة أو المرسله بالرائيت، وفيما يخص الرسوم والعمالات الأخرى المعتمدة إلى المعاملات المذكورة .

**المادة الرابعة :** أن المنتجات أو البضائع المستوردة من الجمهورية التشيكوسلوفاكية إلى أراضي الجمهورية اللبنانية عبر أراضي بلد ثالث أو أكثر، والمنتجات أو البضائع المستوردة من الجمهورية اللبنانية إلى أراضي الجمهورية التشيكوسلوفاكية عبر بلد ثالث أو أكثر، والمنتجات أو البضائع المستوردة من بلد ثالث غير أراضي إحدى العريقتين المتعاقدين إلى أراضي العريقت الأخرى، لا تخضع، لدى استيرادها، إلى رسوم جمركية أو حمالات أخرى أو أعلى مما لو كانت مسؤدة مباشرة من بلد مصادرها .

تسري أحكام هذه المادة على البضائع



Le Gouvernement de la République Libanaise et le Gouvernement de la République Tchecoslovaque, animés du désir de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs deux Pays, en tenant compte de leur structure économique actuelle, sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE 1er** — Dans le cadre de leur régime général d'importation et d'exportation en vigueur, le Gouvernement de la République Tchecoslovaque et le Gouvernement de la République Libanaise s'accorderont mutuellement un traitement aussi favorable que possible au développement des échanges de marchandises entre les deux pays.

**ARTICLE 2** — Les produits ou marchandises originaires et en provenance de la République Tchecoslovaque bénéficieront, à leur importation sur le Territoire de la République Libanaise des droits du tarif le plus réduit. Ils ne seront, en aucun cas soumis à leur importation, à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seront appliqués par la République Libanaise aux produits de même nature de tout autre pays étranger.

Les produits ou marchandises originaires et en provenance de la République Libanaise bénéficieront, à leur importation sur le Territoire de la République Tchecoslovaque des droits du tarif le plus réduit. Ils ne seront en aucun cas soumis, à leur importation, à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seront appliqués par la République Tchecoslovaque aux produits de même nature de tout autre pays étranger.

ان حكومه الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية التشيكوسلوفاكية ، رغبة منهما في انماء التبادل التجاري بين بلديهما الى ابعد حد مستطاع ، مع مراعاة نظمهما الاقتصادية الحالية ، قد تم الاتفاق بينهما على الاحكام التالية .

**المادة الاولى :** تمنح حكومتا الجمهورية اللبنانية والجمهورية التشيكوسلوفاكية بعضهما بعضا بصورة متبادلة معاملة تساعد على انماء التبادل التجاري بين البلدين الى ابعد حد مستطاع ، وذلك في نطاق نظمهما العام المرعي الاجراء الاستيراد والتصدير .

**المادة الثانية :** تفيد المنتجات او البضائع ذات المنشأ والمصدر التشيكوسلوفاكي والمستوردة الى اراضي الجمهورية اللبنانية من رسوم ادنى تعريفة جمركية ولا تخضع في اي حال ، لدى استيرادها ، الى رسوم اقل افضلية من الرسوم المطبقة او التي ستطبق في الجمهورية اللبنانية على اصحاب المائلة المستوردة من اي بلد اجنبي اخر .

تفيد المنتجات او البضائع ذات المنشأ والمصدر اللبناني والمستوردة الى اراضي الجمهورية التشيكوسلوفاكية من رسوم ادنى تعريفة جمركية . ولا تخضع في اي حال ، لدى استيرادها ، الى رسوم اقل افضلية من الرسوم المطبقة او التي تطبق في الجمهورية التشيكوسلوفاكية على المنتجات المائلة المستوردة من اي بلد اجنبي اخر .

# TCHÉCOSLOVAQUIE

# تشكوسلوفاكيا

## ACCORD DE COMMERCE

## اتفاق تجاري

- **SIGNE à Beyrouth, le 12 Juillet 1952** ● وقع عليه في بيروت بتاريخ ١٢ تموز ١٩٥٢
- **TRANSMIS, pour ratification, à la Chambre des Députés, par Décret No.** ● احيل الى المجلس النيابي لاجراء امره بموجب المرسوم رقم
- **VOTE de la ratification, à la Chambre des Députés, au cours de la séance du** ● جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة الثالثة في
- **PROMULGATION de la ratification, par loi du 13 Novembre 1952 (J.O. 47/1952 du pág 958)** ● اجيز امره بموجب القانون الصادر في ١٥ تشرين الثاني ١٩٥٢ ( ج م عدد ١٩٥٢/١٧ تاريخ صبح ١٩٥٨ )
- **LE TEXTE, en langue arabe, a été publié dans le J.O. 47/1952 — pág 959.** ● نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة الرسمية عدد ١٩٥٢/١٧ صبح ١٩٥٩
- **TEXTE OFFICIEL établi en langue française** ● وضع النص الرسمي باللغة الفرنسية
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION échangés à Beyrouth le 22 Mars 1953** ● جرى تبادل وثائق الإبرام في بيروت بتاريخ ٢٥ آذار ١٩٥٣
- **ENTREE EN VIGUEUR le 27 Mars 1953** ● دخل هذا الاتفاق ابتداء من ٢٧ آذار ١٩٥٣
- **DURÉE . Une année, renouvelable par tacite reconduction.** ● مدة الاتفاق : سنة ، تجدد ضمناً سنة فسنة
- **TEXTES LEGISLATIFS pris en application de cet Accord** ● نصوص تشريعية انطبقت تطبيقاً لهذا الاتفاق
- **OBSERVATIONS - Le présent Accord a été prorogé par une nouvelle année, à son expiration, le 27 Mars 1954.** ● ملاحظات تجدد تمديد هذا الاتفاق لسنة ، بتاريخ ٢٧ آذار ١٩٥٤ ، وهو تاريخ انتهاء مدة العمل به .

ان الحكومتين اللبنانية والسورية

رغبة منهما في استمرار مفعول الاتفاق الاقتصادي اللبناني السوري الموقع بينهما بتاريخ ٥ آذار ١٩٥٢ والعدد حتى نهاية عام ١٩٥٤ ، وريثما تصلان الى اتفاق آخر قد اتفقا على ما يلي :

مادة وحيدة : تمدد احكام الاتفاق الاقتصادي اللبناني - السوري الموقع بتاريخ ٥ آذار ١٩٥٢ والجداول الاربعة المرفقة به ، والكتب المتبادلة الثلاثة الملحقه به لمدة ثلاثة اشهر ابتداء من تاريخ اليوم الاول من شهر

كانون الثاني عام ١٩٥٥ .

يجري تبادل وثائق الاثراء وفقا للاصول

حرر على نسختين في دمشق مارسح  
الثلاثين من شهر كانون الاول سنة الف  
، تسعمه واربعه وخمسين .

من حكومة الجمهورية اللبنانية  
الامضاء : مصطفى النصولي

من حكومة الجمهورية السورية  
الامضاء - حسني الصواف

# SYRIE

# سوريا

## 4ème PROROGATION DE L'ACCORD ECONOMIQUE DE 1953

## رابع تمديد للاتفاق الاقتصادي الوقع عليه عام ١٩٥٣

- *SIGNÉE à Damas, le 30 Décembre 1953* ● وقع عليه في دمشق بتاريخ ٣٠ كانون الأول ١٩٥٤
- *TRANSMISE, pour ratification, à la Chambre des Députés, par Décret No.* ● أحيل الى المجلس النيابي لاجازة ابرامه بموجب المرسوم رقم
- *VOTE de la ratification, à la Chambre des Députés, au cours de la séance du* ● جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة المنعقدة في
- *PROMULGATION de la ratification, par loi du 7 Février 1955 (J.O. 7/1955 du 16 Février 1955 - plg 602)* ● اجيز ابرامه بموجب القانون الصادر في ٧ شباط ١٩٥٥ (جرم عدد ١٩٥٥/٧ تاريخ ١٦ شباط ١٩٥٥ - صرغ ٦٠٢)
- *LE TEXTE, en langue arabe, a été publié dans le J.O. 7/1955 du 16 Février 1955 - plg 601* ● نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة الرسمية عدد ١٩٥٥/٧ تاريخ ٧ شباط ١٩٥٥ - صرغ ٦٠٢
- *TEXTE OFFICIEL établi en langue arabe* ● وضع النص الرسمي باللغة العربية
- *INSTRUMENTS DE RATIFICATION échangés à la* ● جرى تبادل وثائق الابرام في
- *ENTREE EN VIGUEUR* ● يسمل بهذا الاتفاق ابتداء من
- *DUPES* ● مدة الاتفاق
- *TEXTES LEGISLATIFS pris en application de cet Accord* ● نموص تشريعية انطقت تنفيذا لهذا الاتفاق
- *OBSERVATIONS* ● ملاحظات

الحكومتين اللبنانية والسورية

الملحق به حتى نهاية عام ١٩٥٤ .

رعة مهما في استمرار معمول الاتفاق الاقتصادي اللبناني - السوري الموقع بينهما تاريخ ٥ آذار ١٩٥٣ والممدد الى تاريخ ٢٧ ايلول ١٩٥٤ ، ورشما يعلن الى اتفاق آخر قد اتفقنا على ما يأتي :

مادة وخيفة : تمديد احكام الاتفاق الاقتصادي اللبناني - السوري الموقع بتاريخ ٥ آذار ١٩٥٣ والحداول الاربعسة المرفقة به والكتب المتبادلة الثلاثة

بحري تادل وثائق الازام وفقا للاصول حرر عن سجين في دمشق بتاريخ التاسع التاسع عشر من شهر ايلول سنة الف وسعمائة واربعه وخمسين .

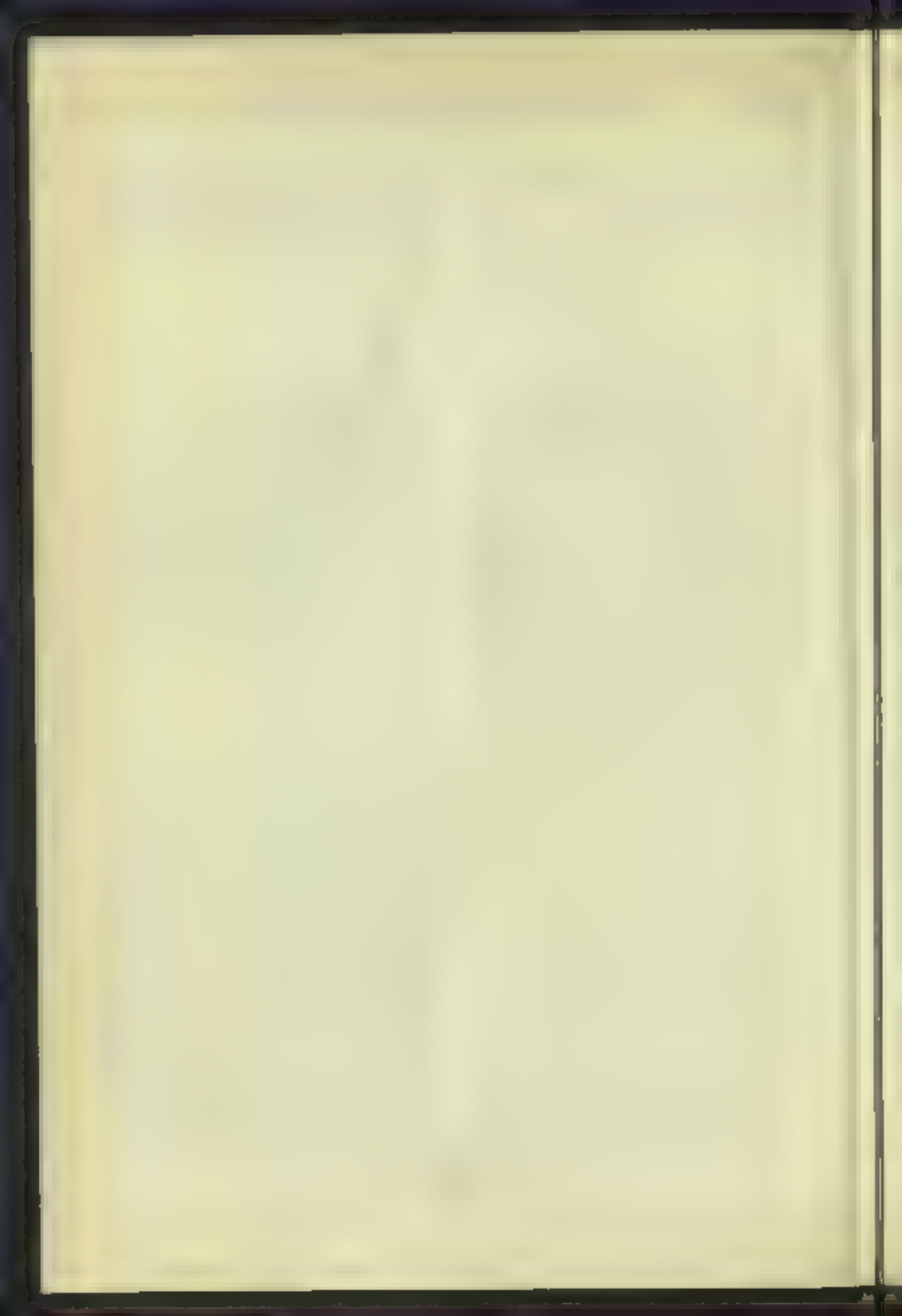
عن حكومة الجمهورية اللبنانية  
الامضاء : رشيد عزامه  
وزير الاقتصاد الوطني  
والسؤوس الاجتماعية

عن حكومة الجمهورية السورية  
الامضاء : اسعد الكوداني  
وزير العدل والاقتصاد الوطني

3ème PROROGATION  
DE L'ACCORD  
ECONOMIQUE DE 1953

ثالث تمديد للاتفاق الاقتصادي  
الموقع عليه عام ١٩٥٣

- **SIGNÉE à Damas**  
le 19 Septembre 1954
- وقع عليه في دمشق  
بتاريخ ١٩ ايلول ١٩٥٤
- **TRANSMISE**, pour ratification,  
à la Chambre des Députés,  
par Décret No.
- أحيل الى المجلس النيابي لاجرة ابرامه  
بموجب الرسوم رقم
- **VOTE de la ratification**, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du
- جرى التصويت في المجلس النيابي  
الامم العشرة المنعقدة في
- **PROMULGATION de la ratification**,  
par loi du 18 Novembre 1954  
(J. O. 48/1954 du 24 Novembre 1954  
- plg. 785)
- اجيز ابرامه  
بموجب القانون الصادر في ١٦ تشرين الثاني  
١٩٥٤  
(جرم عدد ٨) ١٩٥٤ تاريخ ٢٤ تشرين الثاني  
١٩٥٤ - ص ٧٨٥
- **LE TEXTE**, en langue arabe, n'a pas été  
publié dans le J.O.
- لم ينشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية
- **TEXTE OFFICIEL** établi en langue  
arabe.
- وضع النص الرسمي باللغة العربية
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à le 7 Décembre 1954
- جرى تبادل ولقي الأبرام  
بتاريخ ٧ كانون الأول ١٩٥٤
- **ENTREE EN VIGUEUR** 9 Décembre  
1954.
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من ٩ كانون الأول ١٩٥٤
- **DURÉE** : jusqu'à la fin de 1954
- مدة الاتفاق : حتى نهاية ١٩٥٤
- **TEXTES LEGISLATIFS**, pris en appli-  
cation de cet Accord
- مرسوم تشريعي اتخذت تنفيذا لهذا الاتفاق
- **OBSERVATIONS**
- ملاحظات





Beyrouth, le 7 Juillet 1964

Monsieur le Ministre des Travaux Publics  
de la République Syrienne

(Direction des Affaires  
des Communications)

**Département**

Monsieur le Ministre,

Nous référant à l'Accord entre la Syrie et le Liban en date de ce jour, qui précise les mesures nécessaires pour réaliser la liquidation de l'exploitation commune actuelle résultant de l'application des actes concessionnels et additionnels du chemin de fer D.H.P. accord dont vous avez bien voulu nous faire part, nous avons l'honneur de vous confirmer que, dans la mesure où elles nous concernent, nous appliquerons les dispositions de cet accord, au sujet desquelles nous n'avons aucune réserve à formuler.

Veuillez agréer

S/ Pierre Bourguignon

بروت في ٧ تموز سنة ١٩٦٤

حضرة وزير الأشغال العامة في الجمهورية السورية  
المحترم

( مديرية شؤون المواصلات )

ممنق

سيدي الوزير ،

بالإشارة إلى الاتفاق الموقود بين سوريا ولبنان بتاريخ هذا اليوم الذي يوضح التدابير اللازمة لتحقيق تصفية الاستثمار المشترك الحالي الناتج عن تطبيق الصكوك الامتيازية والامامية لسكة حديد ش.ح. ت. والذي نكرمكم بإبلاغنا آياه ، نشرف ونؤكد لكم انه فيما يتعلق بنا سنطبق احكامه التي ليس لدينا أي تحفظ تبديه بهذا الشأن

وتعصموا...

الإعلاء : سار بورليجون

pris connaissance, n'a formulé aucune réserve et s'est engagée à l'appliquer dans la mesure qui la concerne, comme le précisent ses lettres ci-annexées.

Chtaura, le 7 Juillet 1954

Pour le Gouvernement  
de la République Libanaise  
S/ M. Alfred Naccache

Pour le Gouvernement  
de la République Syrienne  
S/ M. Nabih el Ghazi

Monsieur le Ministre des Travaux Publics  
de la République Libanaise

Beyrouth, le 7 Juillet 1954  
(Direction générale du  
des sociétés,

Beyrouth

Monsieur le Ministre,

Nous préférant à «l'Accord entre la Syrie et le Liban» en date de ce jour, qui précise les mesures nécessaires pour réaliser la Liquidation de l'Exploitation commune actuelle résultant de l'application des actes concessionnels et additionnels du chemin de fer DHP, accord dont vous avez bien voulu nous faire part, nous avons l'honneur de vous confirmer que, dans la mesure où elles nous concernent, nous appliquerons les dispositions de cet accord, au sujet desquelles nous n'avons aucune réserve à formuler

Veuillez agréer

S/ Pierre Boustignou

عليه بما ابدت اي تحفظ وتعمدت بتطبيقه فيما حصها كما هو موضح في كتبها المرفقة  
رطبا .

لستور في ٧ تموز سنة ١٩٥٤

عن حكومة الجمهورية اللبنانية  
الفرع نقاشي

من حكومة الجمهورية السورية  
بنييه الفضي

بيروت في ٧ ايلول سنة ١٩٥٤

خبرة وزير الاشغال العامة في الجمهورية اللبنانية  
المعترم

( المديرية العامة لمراقبة الشركات )

سرو

سيددي الورد

بالاشارة الى الاتفاق العقود بين سوريا ولبنان بتاريخ هذا اليوم الذي يوضح الدائير اللازمة لتحقيق تصفية الاستثمار المشترك الحالي اسبق عن مطلق الصكوك الامتارمة والاصافية لىكه حديد ش.ح. ت. والذي نكرمتم بالاعمال اياه ، ننشرف وتؤكد لكم انه فيما يتعلق بنا متطابق احكامه التي لس لدي اي تحفظ سديه بهذا الشأن .

وتعملوا...

الامضاء : بيار نورغيون

quidées avant la clôture du «produit net» de l'exercice 1954, feront l'objet d'un ou de plusieurs comptes «produits nets» complémentaires, qui seront réglés dans les mêmes conditions que le «produit net» de l'exercice 1954.

**ARTICLE 6** — Des accords réglementant la gérance des gares communes, l'échange du trafic, l'échange du matériel roulant et toutes autres questions dont la mise au point est nécessaire pour assurer la continuité du trafic entre les deux réseaux syrien et libanais devront être conclus entre l'Administration qui sera désignée par le Gouvernement syrien, pour le réseau syrien, et la direction de l'Exploitation du D.H.P. pour le réseau libanais, ces accords devant être mis en application au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

Les deux réseaux, syrien et libanais, assurant, soit entre eux, soit en transit, un trafic international, les deux Gouvernements se consulteront, chaque fois qu'il y aura lieu, pour maintenir la continuité de ces trafics entre les réseaux intéressés, selon les conditions internationalement admises en la matière.

**ARTICLE 7** — Les dispositions du présent accord entreront en vigueur à dater du jour de la cessation de la communauté. Cette date sera celle de la remise effective au Gouvernement syrien des lignes concédées sur son territoire à la Société D.H.P.

**ARTICLE 8** — Les deux Gouvernements déclarent qu'ils ont fait part à la Société D.H.P. du contenu de cet accord, et que celle-ci, après en avoir

le «vami» «لدورة عام ١٩٥٤ المالية سوف يدخل في حساب او حسابات «منتوج صافي» «تكميلية تسدد نفس الشروط النعمة في تسدد» امسوج الصامي «لدورة عام ١٩٥٤ المالية».

**المادة السادسة :** يجب ان تعقد اتفاقات بين المرحع الاداري الذي سميته الحكومة السورية بشبكة السورية ، وبين مديريه اسمرار ش.ح.ت. عن الشبكة اللبنانية . لسقيم اداره المحطات المركبة ، وصادن الماقلات وتبادل الادوات المحركة وكل اشؤور التي لا بد من تنظيمها لأمس اسمرارو النقل بين السككن اللبنانية واسورية على ان تطبق هذه الاعامات حال وضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ .

ولما كانت الشبكتان السورية واللبنانية ترمسن فيما بينهما او عن طريق الترانزيت ، مافلات دولية فان الحكومتين ستشاوران، كلما دعت الحاجة لذلك لتأمين اسمرار هذه الممالات بين الشككن ذات العلاقة من الشروط الدولية المطقة في مثل هذه الاحوال .

**المادة السابعة :** توضع احكام هذا المقء موضع التنفيذ اعتبارا من يوم اسهاد التراكة اي في تاريخ سلم الحكومة السورية بصورة فعلية الخطوط التي منحت اعتبارها في أراضيها لشركة ش.ح.ت.

**المادة الثامنة :** تعلن الحكومتان انهما اطلعا شركه ش.ح.ت. على مضمون هذا الاتفاق وان هذه الشركة بعد اطلاعها

dire lors du transfert du réseau syrien de la concession du DHP et sa reprise par le Gouvernement syrien, les charges et frais fixes annuels étant réduits, en ce qui concerne le compte «produit net» de l'exercice 1954, proportionnellement à la période sur laquelle portera le dit produit net.

La liquidation de tous ces comptes, pour la période du 1er octobre 1945 jusqu'à la date de la cessation de la communauté, se fera par application des pourcentages fixés dans les accords de Chitaura du 4 février 1952. Chaque Etat règlera son compte directement avec la Société DHP pour la part qui lui incombe. Ce règlement se fera sans l'intervention de l'autre Etat et sans que l'un des deux Etats soit responsable de ce règlement vis-à-vis de l'autre.

Toutefois, les avances consenties au DHP par prélèvements sur les fonds des intérêts communs, ainsi que le solde du fonds d'amortissement des emprunts du H.C. Français et la part des Etats dans les «produits nets» de 1936 à 1941, conservée par la Société, pour couvrir les insuffisances des recettes d'exploitation, seront portées au crédit de chacun des deux Etats, par application des pourcentages de répartition ci-après qui ont été fixés, entre eux, dans les accords concernant les intérêts communs :

56% pour la Syrie.

44% pour le Liban.

Il est bien entendu que les montants se rapportant à la période antérieure à la cessation de la communauté et qui n'auront pu être li-

minés par les Etats, et qui sont dus à la concession, seront versés par la concession à la communauté. Et, en ce qui concerne la liquidation des comptes de la concession, la communauté versera à la concession, pour la période du 1er octobre 1945 jusqu'à la date de la cessation de la communauté, les sommes dues à la concession, en ce qui concerne le compte «produit net» de l'exercice 1954, proportionnellement à la période sur laquelle portera le dit produit net.

La liquidation de tous ces comptes, pour la période du 1er octobre 1945 jusqu'à la date de la cessation de la communauté, se fera par application des pourcentages fixés dans les accords de Chitaura du 4 février 1952. Chaque Etat règlera son compte directement avec la Société DHP pour la part qui lui incombe. Ce règlement se fera sans l'intervention de l'autre Etat et sans que l'un des deux Etats soit responsable de ce règlement vis-à-vis de l'autre.

Toutefois, les avances consenties au DHP par prélèvements sur les fonds des intérêts communs, ainsi que le solde du fonds d'amortissement des emprunts du H.C. Français et la part des Etats dans les «produits nets» de 1936 à 1941, conservée par la Société, pour couvrir les insuffisances des recettes d'exploitation, seront portées au crédit de chacun des deux Etats, par application des pourcentages de répartition ci-après qui ont été fixés, entre eux, dans les accords concernant les intérêts communs :

56% pour la Syrie.

44% pour le Liban.

Il est bien entendu que les montants se rapportant à la période antérieure à la cessation de la communauté et qui n'auront pu être li-

dra la charge, le restant du personnel demeurant à la charge du réseau libanais. Le montant des indemnités de licenciement du personnel ainsi affecté au réseau syrien sera porté au crédit du compte du Gouvernement syrien, la différence entre le débit et le crédit, définis ci-dessus, étant portée au débit du Gouvernement débiteur dans les comptes de liquidation des Intérêts communs et versée, sans délai, au Gouvernement créancier, dès la mise en vigueur du présent accord.

La Syrie dégage le Liban de toute responsabilité concernant les suites de toutes réclamations qui pourraient être présentées au sujet des indemnités de licenciement du personnel ainsi affecté au réseau syrien. De même, le Liban dégage la Syrie de toute responsabilité concernant les suites de toutes réclamations qui pourraient être présentées au sujet des indemnités de licenciement du personnel ainsi affecté au réseau libanais.

Comme suite à ce partage du personnel, compétence exclusive est donnée respectivement aux juridictions de chaque Etat pour connaître de tout litige pouvant intervenir entre l'exploitation et le personnel attaché au réseau de chaque Etat.

**ARTICLE 5 — Liquidation des comptes de l'Exploitation pour la période antérieure à la date de la cessation de la communauté**

Les comptes de l'Exploitation, pour la période antérieure à la date de la cessation de la communauté, seront arrêtés à la dite date, c'est-à-

dire les affaires seront réglées sur la base de la situation existante à la date de la cessation de la communauté. Les comptes de l'Exploitation pour la période antérieure à la date de la cessation de la communauté, seront arrêtés à la dite date, c'est-à-dire les affaires seront réglées sur la base de la situation existante à la date de la cessation de la communauté.

La Syrie dégage le Liban de toute responsabilité concernant les suites de toutes réclamations qui pourraient être présentées au sujet des indemnités de licenciement du personnel ainsi affecté au réseau syrien. De même, le Liban dégage la Syrie de toute responsabilité concernant les suites de toutes réclamations qui pourraient être présentées au sujet des indemnités de licenciement du personnel ainsi affecté au réseau libanais.

Comme suite à ce partage du personnel, compétence exclusive est donnée respectivement aux juridictions de chaque Etat pour connaître de tout litige pouvant intervenir entre l'exploitation et le personnel attaché au réseau de chaque Etat.

**la matière de la liquidation des comptes de l'Exploitation pour la période antérieure à la date de la cessation de la communauté**

Les comptes de l'Exploitation, pour la période antérieure à la date de la cessation de la communauté, seront arrêtés à la dite date, c'est-à-

deux réseaux syrien et libanais, (les droits et obligations de chaque Etat, notamment vis-à-vis de la Société DHP, étant limités aux lignes situées sur son territoire).

Il est précisé qu'à partir de cette date, les charges financières objet de l'art. 7, paragraphes 1/A, 1/B/b 1/B/c de la Convention de réadaptation de la concession du 12 octobre 1925 (qui font partie des dépenses de l'exploitation), seront réparties, à parts égales, entre les deux sections libanaise et syrienne, du réseau DHP.

**ARTICLE 4 — Dispositions relatives au personnel de l'Exploitation**

Conformément aux dispositions des deux lettres-annexes No. B, échangées entre les deux Gouvernements libanais et syrien et jointes aux accords de Chtaura du 4 février 1952, les indemnités de licenciement de tout le personnel de l'Exploitation DHP seront calculées sur la base des droits exigibles par ce personnel à la date de la cessation de la communauté entre le Liban et la Syrie, comme s'il était licencié à cette date, et ce en vue de la répartition des dites charges entre les deux gouvernements :

40% de l'ensemble des indemnités de licenciement ainsi calculées seront portés au débit du Gouvernement syrien, le restant, soit 60%, étant porté au débit du Gouvernement libanais.

Au moment de la cessation de la communauté, le Gouvernement syrien fera connaître la liste des agents qu'il entend conserver et dont il pren-

dra soin. Les autres agents seront licenciés par l'Etat libanais, à la charge de ce dernier. Les indemnités de licenciement des agents libanais seront payées par le Gouvernement libanais.

Il est précisé que les indemnités de licenciement des agents libanais seront payées par le Gouvernement libanais, à la charge de ce dernier. Les indemnités de licenciement des agents syriens seront payées par le Gouvernement syrien, à la charge de ce dernier. Les indemnités de licenciement des agents libanais seront payées par le Gouvernement libanais, à la charge de ce dernier.

**Article 4 — Dispositions relatives au personnel de l'Exploitation**

Conformément aux dispositions des deux lettres-annexes No. B, échangées entre les deux Gouvernements libanais et syrien et jointes aux accords de Chtaura du 4 février 1952, les indemnités de licenciement de tout le personnel de l'Exploitation DHP seront calculées sur la base des droits exigibles par ce personnel à la date de la cessation de la communauté entre le Liban et la Syrie, comme s'il était licencié à cette date, et ce en vue de la répartition des dites charges entre les deux gouvernements :

40% de l'ensemble des indemnités de licenciement ainsi calculées seront portés au débit du Gouvernement syrien, le restant, soit 60%, étant porté au débit du Gouvernement libanais.

Au moment de la cessation de la communauté, le Gouvernement syrien fera connaître la liste des agents qu'il entend conserver et dont il pren-



Les lignes, les bâtiments, les ouvrages d'art, les installations fixes et en général tous les biens immeubles restent affectés au réseau de l'Etat où ils se trouvent

**ARTICLE 2** *Répartition des locomotives, wagons, mobilier, matériel et approvisionnements*

Les locomotives, wagons, bâches, chaînes, outils, mobiliers, les approvisionnements se trouvant dans les magasins et, en général, tous les objets mobiles que possède le DHP et qu'il emploie dans l'exploitation de ses lignes, seront affectés au réseau syrien ou au réseau libanais, conformément aux relevés de répartition joints à cet accord, pour autant que les existants à la date de la cessation de la communauté le permettront.

Chacune des parties libanaise et syrienne s'engage à faciliter la libre circulation des objets indiqués dans ces relevés, en vue de leur transport du territoire où ils se trouvent au réseau auquel ils ont été affectés de par la répartition. Et, à cette fin, chacune des parties s'engage également à n'imposer, à la sortie ou à l'entrée de ces objets, dans le territoire de chacun des deux Etats, aucune taxe ou droit ou aucune restriction ou contingentement, et ce nonobstant toutes dispositions légales en vigueur

**ARTICLE 3** — *Limitation des droits et obligations de chacun des deux Etats à la suite de la séparation des réseaux syrien et libanais.*

A dater de la cessation de l'exploitation commune, l'application des actes concessionnels et additionnels se fera séparément sur chacun des

ou des tronçons et des installations fixes et des biens immeubles et en général tous les biens meubles et immeubles restant affectés au réseau de l'Etat où ils se trouvent.

**المادة الثانية:** توزيع القاطرات والقاطرات والآلات والأدوات والتموينات.

القاطرات والآلات والأدوات والتموينات الموجودة في المحازن وبصورة عامة كل الأشياء المتحركة التي تملكها شركة د.ح. ب. والتي تستخدمها في استغلال خطوطها تحمض للشبكة السورية أو اللبنانية حسب جداول التوزيع المرفقة بهذا الاتفاق ويقدر ما تسمح بذلك الموجودات العملية بتاريخ انتهاء الشراكة.

يعهد كل من الفريقين اللبناني والسوري بتسهيل حرية السير للأشياء المذكورة بهذه الجداول بغية نقلها من الأراضي الموجودة بها إلى الشبكة التي خصصها لها التوزيع. ولحمدا لهذه الغاية تعهد كل من الفريقين أيضا بأن يمنع من فرض أي رسم أو حق أو قيد أو تخصيص عند خروج أو دخول هذه الأشياء في أراضي إحدى الدولتين وذلك على الرغم من الأحكام القانونية المرفوعة الاجراء.

**المادة الثالثة:** تحديد حقوق والبرامات كل من الدولتين بعد انفصال الشبكتين السورية واللبنانية.

اعتبارا من نهاية الاستثمار المشترك يجري تطبيق الصكوك الامتيازية والاغرافية في كل من الشبكتين السورية واللبنانية



Entre le Gouvernement de la République Syrienne, représentée par Monsieur Nubih El Ghazzi, Ministre des Travaux Publics et des Communications, et ci-après dénommé «Le Gouvernement syrien», d'une part,

et le Gouvernement de la République Libanaise, représenté par Monsieur Alfred Naccache, Ministre des Affaires Etrangères et des Libanais d'Outre-Mer, et ci-après dénommé «Le Gouvernement libanais», d'autre part.

Attendu que le Gouvernement syrien a informé le Gouvernement libanais de son désir de mettre fin, d'accord avec la Société DHP, à la concession du chemin de fer DHP sur son territoire ;

Attendu que la mise en application de ce projet entraîne, conformément aux dispositions des deux lettres annexes No. 9, échangées entre les deux gouvernements libanais et syrien et jointes aux accords de Chtaura du 4 février 1952, la liquidation de l'exploitation commune actuelle qui résulte de l'application des actes concessionnels et additionnels de ce chemin de fer ;

Attendu qu'il y a lieu de préciser les mesures nécessaires pour réaliser cette liquidation ainsi que pour limiter, à dater de la cessation de la communauté, aux lignes sises sur le territoire de chacun des deux Etats, les droits et obligations de cet Etat .

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE 1er — Répartition des lignes, des bâtiments, des ouvrages d'art et des installations fixes.

بين حكومة الجمهورية السورية الممثلة بالسيد بيه العزي ، وزير الأشغال العامة والمواصلات والمساء فيما يلي بـ «الحكومة السورية» ، فرقا أولا ،

وحكومة الجمهورية اللبنانية الممثلة بالسيد ألفرد نقاش ، وزير الخارجية والمصريين والمساء فيما يلي بـ «الحكومة اللبنانية» ، فرقا ثانيا .

بما ان الحكومة السورية قد اجبرت الحكومة اللبنانية برغبتها في انتهاء امتياز سكة حديد ش.ح.ت. على أراضيها ، بالاتفاق مع شركة س.ح.ب.

وبما ان تعديل هذا الشروع ، يؤدي وفق لاحكام الكسب المحققين رقم ٩ المعدلين فيما بين الحكومتين اللبنانية والسورية والمرفقين باتفاقية شتورا المؤرخه في ٤ سبتمبر سنة ١٩٥٢ ، الى تصفية الاستثمار المشترك الحالي الناتج عن تطبيق الصكوك الامتيازية والاضافية لهـذا الكسب الحديدية .

وحيث انه يقتضي توضيح التدابير اللازمة لتحقيق هذه التصفية وبمحصور حقوق والتزامات كل من الدولتين ، اعشارا من نهاية الشراكة ، بالخطوط القائمة في أراضي كل منهما فقط .

قد تم الاتفاق على ما يلي :

المادة الاولى : توزيع الخطوط والاساس والمنشآت المائية والمنشآت الثانية .

ACCORD RELATIF A LA LIQUIDATION DE L'EXPLOITATION COMMUNE DU CHEMIN DE FER D. H. P.

اتفاق بشأن تصفية الاستثمار المشترك  
للخط الحديدي ش.ح.ب.

- **STONE à Chikara,**  
le 7 Juillet 1954. ● وقع عليه في جنسورا بتاريخ ٧ تموز ١٩٥٤
- **TRANSMIS, pour ratification,**  
à la Chambre des Députés,  
par Décret No. ● اجيل الى المجلس النيابي لاجلقة ابرامه بموجب المرسوم رقم
- **VOTE de la ratification, à la Chambre**  
**des Députés, au cours de la séance du** ● جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة لسمعه في
- **PROMULGATION de la ratification**  
par loi du  
(J.O. /19 du  
plg ) ● اجيل ابرامه بموجب القانون الصادر في ( جر عدد ١٩ تاريخ صرخ )
- **LE TEXTE, en langue arabe, n'a pas**  
**été publié dans le J.O** ● لم ينشر النص الرسمي لهذا الاتفاق في الجريدة الرسمية عدد ١٩ \
- **TEXTE OFFICIEL établi en langues**  
**arabe et française** ● وضع النص الرسمي باللغة العربية والفرنسية
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
**échangés à le** ● جرى تبادل وثائق الازام في بتاريخ
- **ENTREE EN VIGUEUR** ● يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من
- **DURÉE** ● مدة الاتفاق
- **TEXTES LEGISLATIFS pris en appli-**  
**cation de cet Accord** ●صوص تشريعية الطلقت تنفيذا لهذا الاتفاق
- **OBSERVATIONS** ● ملاحظات



اسم المادة	رقم المرمزة البانية	رقم المرمزة السورية
الاحذية الاخرى المصنوعة من الجلد بتمل من الجلد او من الطلح	٦٠٢	٦٠٢
الاحذية المصنوعة من الطلح	٦٠٤	٦٠٤
الانواع الاخرى من شحات الرجال المصنوعة من القطن	٦١٢ ب	٦١٢ ب
الانواع الاخرى من شحات النساء المصنوعة من القطن	٦١٥ ب	٦١٥ ب
القبعات المعروفة بـ ( القاسكيت ) و ( البيوة ) و ( السرة ) المصنوعة من القطن	٦١٦ ب	٦١٦ ب
المقابس ( مطربات وتسميات )	٦١٧	٦١٧
البلاط المادي المصنوع من الانسجة	٦٢٩ ب	٦٢٩ د
الالوان وغيرها من الادوات المنزلية والمنطوية المصنوعة من الاسيوم	٧٨٢	٧٨٢
مكاس البلاط	٨٢ من الوضع	٨١ من الوضع

Numéros du Tarif		Désignation des marchandises
Libanais	Syrien	
602	802	Autres chaussures en cuir, avec semelles en cuir ou en <del>caoutchouc</del>
604	804	Chaussures en caoutchouc
612-b	612-b	Autres chapeaux pour hommes en coton
615-b	615-b	Autres chapeaux pour femmes en coton
616-b	616-b	Casquettes, bonnets et bérets en coton
617	617	Parapluies et parasols
639-d	639-b	Pavés ordinaires en ciment
783	792	Vaisselle et autres ustensiles de ménage et de cuisine, en aluminium
840	840	Balais pour carrelages

# الجدول رقم « ٤ »

المرفق بالاتفاق الاقتصادي السوري - اللبناني المؤرخ في ٥ آذار سنة ١٩٥٣

المسوحات المصنعة اللبنانية أو السورية التي يسمح بمبادلها بين البلدين والتي تحصل على تعريفه جمركية كاملة

اسم المادة	رقم التعريف السوري	رقم التعريف البناني
زيت الكافور	٢ ١.٥	٢ ١.٥
زيت الكتان المطبوخ أو المؤكسد	٢ ١.٧	٢ ١.٧
الشمعة	١٥٢	١٥٢
الكحول الإيثيلية ، حتى للبيضة طيبتها	١٥٨	١٥٨
الكلس المائي والكلس النقي حتى للطحون منها	١٩٠	١٩٠
الاسبيج	٥١٢١٧	٢١٧ ٢١٧
الهيدروجين	من الوضع ٢١٧ د	من ٢١٧ د
المصول والعلقات والمضخات الخشبية	٢٩١	٢٩١
الاصباغ المصنعة بقوامها المختلفة باستثناء حبر الطباعة	ب ٢٠.٨	ب ٢٠.٨
الاطية ( فريش ) المركزة أو غير المركزة حتى المضاف إليها اصماغ أو مواد صقلية من جميع الأنواع	٢١	٢١.
صابون الزينة	د ٢٢.	د ٢٢
الحلوى المنعم أو المثلج	٢٥٤	٢٥٤
حبات السكر والحلوى البغوية البسطة المصنوعة من الحبل	من الوضع ٢٦٠	من ٢٦٠
السكر والاصباغ المصنوعة من الطماط	من الوضع ٢٧٧	٢ ٢٧٧
اوراق النحاس	٢٩٢	٢٩٢
المعادن المصنوعة من الذهب النقي مطوية أو مطلية ( بالبريتش ) أو مسطحة أو مخروطية سواد كفت مركبة أو مفككة	٢٩٤.١	٢٩٤.١
قوالب خضراء للأحذية وملاط الفيل	من الوضع ١.٥ د	من ١.٥ د
خوط الصوف المتدوف	٥.١	٥.١
النسيج المصنوع من الصوف غير المذكور في مكان آخر	٥.٧	٥.٧
سبون وغير مصنوعة من الورد الثخين	من الوضع ٥١٧	من الوضع ٥١٧
النسيج قطعا من مصنوعات شغل الصلابة من الحرير الصناعي أو من الألياف النسيجية الصناعية الصرفة أو الممزوجة	١١٢ ٥٨١	١١٢ ٥٨١
النسيج ، قطعا من مصنوعات شغل الصلابة من القطن العفوف أو الممزوج	ب ١٥٨١ ٣ مطبوعة على ١١٢ ٥٨١	ب ١٥٨١ ٣ مطبوعة على ١١٢ ٥٨١
مواد نسيجية أخرى	١١٢ ٥٨٢	١١٢ ٥٨١
الاصباغ الأخرى من مصنوعات شغل الصلابة من الحرير الصناعي أو من الألياف النسيجية الصناعية الصرفة أو الممزوجة	ب ١٥٨١ ٣ مطبوعة على ١١٢ ٥٨١	ب ١٥٨١ ٣ مطبوعة على ١١٢ ٥٨١
الاصباغ غير المذكورة ، بما فيها الألبسة دالرا وشعرا المصنوعة من القطن العفوف أو الممزوج مواد مسطحة أخرى	١١٢ ٥٨٢	٢٢ ٥٨٢ و
لوانيج والأحذية النسيجية المصنوعة من الجلد أو من المواد النسيجية و المواد النسيجية وتعمل من الجلد أو من الطماط	٦.١	٦.١

## LISTE ANNEXE No. 4

Les produits industriels libanais et syriens dont l'échange est autorisé  
entre les deux pays et qui sont soumis au tarif douanier plein

<i>Numéros du Tarif Libanais</i>	<i>Tarif Syrien</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
105-a	105-a	Huile de lin
107-a	107-a	Huile de lin cuite ou oxydée
152	152	<del>Alcool</del>
158	158	Alcool éthylique, même dénaturé
190	190	Chaux ordinaire et chaux hydraulique, même moulues
217-I/2	217-a	Acétylène
217/I	217/I	Hydrogène
291	291	Sérums, vaccins et préparations bactériennes
308 B	308/B	Couleurs préparées de toutes espèces, à l'exception de l'encre d'imprimerie
310	310	Vernis, même additionnés de couleurs ou de matières colo- rantes de toutes espèces
320-d	320-d	Savons de toilette
354	354	Peaux tannées ou chamoussées
360	360	Valises de voyage et sacs à mains pour dames, en cuir
377-a	377	Semelles et talons en caoutchouc
392	392	Feuilles de placage
401-a	401-a	Sièges en bois courbé peints, vernis, cirés ou décorés, mon- tés ou non montés
405-d	405-d	Formes de chaussures et pinces à linge, en bois
501	501	Fils de laine cardés
507	507	Tissus de laine non dénommés ailleurs
517	517	Habitations et tentes en peils grossiers
581 A-a	581-A/1	Tissus en pièces pour bonneterie et soie artificielle ou en fibres textiles artificielles pures ou mélangées
583 A-1	583 A-1	Tissus en pièces pour bonneterie de coton ou d'autres ma- tières textiles
581 A-c	581/A-3	Autres articles de bonneterie en soie artificielle ou en fibres textiles artificielles pures ou mélangées
583 A/III-c	583 A-4	Articles de bonneterie non dénommés, y compris les vê- tements et sous-vêtements en coton pur ou mélangé d'autres textiles
601	601	Pantoufles et chaussures d'appartement en cuir en ma- tières textiles ou en matières végétales, avec semelles en cuir ou en caoutchouc





Nombres du Tarif Libanaise      Syrienne		Désignation des Marchandises	Tarif minimum unifié sur marchandises étrangères
582a-1 & 2	582 A 1	Bas et chaussettes en laine pure ou mélangée	25%
583 A/3	583 A 3	Bas et chaussettes en coton pur ou mélangé :	
		a - chaussettes	400 P la dz. Min. 30%
		b - bas	400 P la dz. Min. 30%
		c - chaussettes	500 P la dz. Min. 30%
		d - bas	700 P la dz. Min. 30%
		e - bas & chaussettes	300 P la dz. Min. 30%
449, 453 450 & 454	449 453, 450 & 454	Tissus de soie naturelle bourre de soie pures ou mélangées entre elles ou à d'autres textiles	40%
457	457	Passenteries de soie naturelle bourre ou bourrette de soie, pu- res ou mélangées entre elles ou à d'autres textiles	40%
471, 472 475, 476 479, 480 483, 484	471, 472 475, 476 479, 480 483, 484	Tissus de soie artificielle, de déchets de soie, de fibres textiles artifi- cielles, pure ou mélangés à d'au- tres textiles	
		Ecrus, blanchis ou teints	300 P. par kilo net Min. 50%
		Imprimés, ornés ou façonnés	300 P. par kilo net Min. 50%
487	487	Passenteries de soie artificielle déchets de soie, de fibres textiles artificielles, pure ou mélangés à d'autres textiles	40%
393	393	Bois contreplaqué	25%



Numéros du Tarif Libanaise Syrien		Désignation des Marchandises	Tarif minimum unifié sur marchandises étrangères
352	352	Cours des animaux des espèces ovines et caprines, tannés ou corroyés	650 P par kilo net Min. 40%
353	353	Cuir vernis ou dorés, argentés, bronzés	40%
355 B. n	355 B/n	Lampes à filaments	25%
413	413	Mobilier en vannerie et en bambou	25%
855	855	Articles de robinetterie en cuivre et cuivre nickelé	25%
754	754	Bouchons métalliques pour flacons	25%
818c	818b	Boucles	25%
735	735	Poêles, calorifères, cheminées, réchauds etc	25%
580 A/c	580 A/3	Bas et chaussettes en soie naturelle bourre de soie, purs ou mélangés entre elles ou à d'autres textiles	chaussettes 750 P la douzaine bas 1200 P la dz Min. 50%
580 B (bis)	580 B (bis)	d'	chaussettes 750 P la douzaine bas 1200 P la dz Min. 50%
		Bas et chaussettes en soie artificielle déchets de soie, ou fibres textiles artificielles, purs ou mélangés à d'autres textiles	
581 A/B	581/2		
1	a	— chaussettes	500 P la dz. Min. 50%
2	b	bas	600 P la dz. Min. 50%
3	c	— chaussettes	700 P la dz. Min. 50%
4	d	— bas	1000 P la dz. Min. 50%
581 B 1/2	581b	d'	25%

## الجدول رقم « ٢ »

المرق بالاتفاق الاقتصادي السوري - اللبناني المؤرخ في ٥ آذار سنة ١٩٥٣

الحد الأدنى الموحّد من الترميز الجمركية المفروض على الواردات الأجنبية	اسم البضاعة	رسم التعريف رسم الترميز	
		السورية	اللبنانية
٥٠ %	شاد العيوب : شاد البطاطا وغيرها	٢ ٨٢	٢ ٨٢
٢٥ %	المالحين المتبلية	١٢٤	١٢٤
١ - ٨٠ % ب - ٢٠٠ % للكيلو نصف الناقم حد للسيفه ٢٠ %	اشوكولاتة والاصناف المصنوعة منها	١٣٢ / ١٣٢	١٣٢ / ١٣٢
٢٠ %	البسكويت	١٣٦ / ١٣٦	١٣٦ / ١٣٦
٢٠ %	المرق	١٥٧ / ١٥٧	١٥٧ / ١٥٧
٢٠ %	الخبز	١٥٣ / ١٥٣	١٥٣ / ١٥٣
٢٠ %	الطعام الزيتية (غير التجميد)	١٥٤ / ١٥٤	١٥٤ / ١٥٤
١١ %	الاحطار الاخرى الممنعة للخبز الخ...	١٨٥	١٨٥
١١ %	الاحطار التجميد والاحطار الاخرى الخ...	١٨٦	١٨٦
٢٥ %	فستق الاسمنت العادية	٦٢٩ / ٦٢٩	٦٢٩ / ٦٢٩
١١ %	الاربيت فستق والواحا	٦٤١	٦٤١
٢٥ %	البرشام	٢ ١٥٠	٢ ١٥٠
١١ %	الوسير المصنوعة من الحديد الصلب	٢١٧.٨ / ٢١٧.٨	٢١٧.٨ / ٢١٧.٨
١١ %	الوصل من الحديد الصلب مطر يزيد من ٥ تسيترات	٢ ٧٥٢	٢ ٧٥٢
١١ %	الواح المجاري والواح مثابها المصنوعة من الحديد الصلب للخدمة للخدمة	١ ٢ ١١٩	١ ٢ ١١٩
٢٥ %	الاكليس المصنوعة من الورق الممنعة لخدمة الاصناف	١ ٢ ١١٩	١ ٢ ١١٩
٢٥ %	الفلو كوز	١ ٢ ١٢٢	١ ٢ ١٢٢
٥٠ %	اتواح اخرى من الاتح واجزائها	٤٠٢	٤٠٢
٨ %	الورق القوي غير المشغول وغير لكرين للكتابة او طبعا	٤١٧	٤١٧
١١ %	الاصناف المطعون او غير المطعون الطبيعي او الصنعي	٢ ١٩٢	٢ ١٩٢
٢٥ % للكيلو الصافي حد ادنى للسيفه ٢٥ %	الصابون المائي كتلا او الواحا او شامبا	٢ ٢٢٠	٢ ٢٢٠
٢٥ %	الزجاج صلب مطلي بالقصدير او الفضة او اللاتين الرايا الكيرة والمضخة	٦٦٨	٦٦٨
٢٠٠ % للكيلو الصافي حد ادنى للسيفه ٥٠ %	السبوت الممنعة للعمال بها السبوت المدبوبة بالكروم للعمال او الواحا غير مقطعة	٢٤٩	٢٤٩
٢٥٠ %	سبوت الحيوانات الكيرة كسبت التور والبقرة والظيل وغيرها من السبوت المقلقة	٢٥٠	٢٥٠
٢٠٠ % للكيلو الصافي حد ادنى للسيفه ٢٠ %	نمشة السبوت المقلقة في الرقم (٢٢٤٩)	٢٥١	٢٥١
٥٠٠ % للكيلو الصافي حد ادنى للسيفه ٢٠ %	جلود السمور المدبوبة او المجزأة	٢٥١	٢٥١

LISTE-ANNEXE No. 3

Les produits industriels libanais et syriens soumis au tarif réduit  
équivalent à 50% du tarif normal

Numéros du Tarif Libanais      Syrien		Designation des Marchandises	Tarif minimum appliqué sur marchandises étrangères
82a	82a	Amidon	50%
134	134	Pâtes alimentaires	25%
132a & b	132a & b	Chocolat et articles en chocolat	a — 80 P. 1e K 1/2 B. Min. 40% b — 200 P. 1e K 1/2 B. Min. 40%
138a & b	138a & b	Biscuits	40%
157c	157c	Arak	40%
153b	153b	Vins	40
154a	154a	Vins méditerranéens autres que ceux ci-dessus	40
185	185	Autres pierres de taille et construction	11%
186	186	Pierres de construction et autres	11
639a	639a	Alumina en poudre et en briques	25%
641	641	Électron en alumina et plaques	11%
150a	150a	Alumina	25%
708a	708a	Fer en fonte	11%
708 2 a	708 2 a	Isolants en fonte d'un 1 mètre de longueur	11%
752a	752a	Plaques d'aluminium et plaques de regard en fonte pour installations	11
429a-1	429a-1	Savon pour le nettoyage du ciment	25%
123b	123b	Glucose	25%
402	402	Acides sulfuriques et leurs parties	40%
417	417	Carbon non faconné ou coulé en bou- eaux ou en feuilles	8%
192a	192a	Ciment non moulu ou moulu naturel ou artificiel	11%
320b	320b	Savons ordinaires en blocs, plaques ou barres	25 P. par kilo net Min. 35%
668	668	Verre en feuilles, étamé, argenté, pla- qué, glaces et miroirs	25%
349	349	Cuir à semelles, y compris les cuirs tannés au chrome, en feuilles ou plaques non découpées	200 P. par kilo net Min. 50%
350	350	Cuir de grands animaux, tels que cuirs de bœuf, de vache à l'ex- ception des cuirs rentrant sous la position 349	200 P. par kilo net Min. 40%
351	351	Cuir de veaux tannés ou corroyés	500 P. par kilo net Min. 40%

الحد الأدنى الموحد من التعريف الجمركية المفروض على الواردات الأجنبية	اسم البند	رقم التعريف ورقم التعريف النسبية السورية	رقم التعريف
	السلال المصنوع من الاسطوخودوس والورد	٢ ٦٢٨	٢ ٦٢٨
١١ %	لبلبط الطرق ومجموعه		
٥. ك الكونغرام بصفه القلم	مصنوعات السكر	١٢٥	١٢٥
حد أدنى للاستيفاء ٢٠ %			
١١ %	الاحجار الكسرة	١٨٧	١٨٧
٢٥ %	المعالجات المصنوعة من الخشب المادي	٦٤٩ ب	٦٤٩ ب
١١ %	القميد المادي العظمي وغير العظمي بقرينش	٦٤٧ ب	٦٤٧ ب
١١ %	الاسيداج	١٧٦ ا و ٢٠٤	١٧٦ ا و ٢٠٤
معفى	الكبوم القراص	٧٨٠	٧٧٦ ب
١ %	الاجر الناري	٦٥٠	٦٥٠
٢٥ %	قشائل الاسمنت المسفوفة	٦٢٩ ج	٦٢٩ ج
٢٥ %	خشب الحرير الطبيعي	١٤٢ ا	١٤٢ ا
١١ %	ماء الزهر	٣١٩ و	٣١٧



Numéros du Tarif Libanais      Syrien		Désignation des Marchandises	Tarif minimum unifié sur marchandises étrangères
638a	638a	Pavés en asphalte comprimé et en mastic d'asphalte, destinés au pavage des rues	11%
125	125	Sucreries	50P par kilo demi-brut Min. 30%
187	187	Pierres concassées	11%
649b	649b	Poteries communes	25%
647a	647a	Tuiles ordinaires, vernies ou non	11%
176a & 304a	176a & 304a	Craie	11%
776b	780	Aluminium en disques	Exempt
650	650	Briques réfractaires	1%
639c	639c	Tuyaux en ciment comprimé	25%
443a	443a	Fils de soie naturelle	25%
317	318c	Eau de fleurs d'orangers	11%



LISTE ANNEXE No. 2

Les produits industriels d'origine syrienne ou libanaise,  
exonérés des droits de douane

Numéros du Tarif Libanais      Syrien		Désignation des Marchandises	Tarif minimum unifié sur marchandises étrangères
137 à 144	137 à 144	Conserves de légumes, de plantes potagères, conserves de fruits et d'autres plantes et conserves de leurs parties	35 P par Kilo demi brut Minimum de perception 40%
665b	665b	Verre coulé, en feuilles ou plaques, non travaillé	12 P. par kilo net-Min. 40%
666	666	Verre en feuilles tiré ou soufflé, non travaillé	12 P par kilo net-Min 40%
667b	667b	Autres verres travaillés en feuilles ou plaques, à l'exception du verre destiné à la fabrication des miroirs, ou en particulier le verre travaillé selon le procédé de Libbey-Owens ou de Pittsburgh	12 P par kilo net M n 40%
671b	671 a & c	Bonbonnes, bouteilles, flacons et autres récipients pour le transport et la conservation des liquides, à l'exception des récipients destinés à contenir les sérums et les médicaments	25%
673	673	Articles d'éclairage, tels que lampes, lustres, abat-jours et autres parties ou accessoires de lampes et de lustres en verre, non dénommés ni compris ailleurs	40%
675a & b	675a & b	Objets en verre soufflé ou pressé non dénommés ailleurs	40%
682a & b	682	Meules à moulin non montées	11%
689a & b	689a & b	Brosses	35%
161	161	Vinaigre	40%
652a	652a	Paves en grès	11%
566	566	Cordes et ficelles	25%
412b	412b	Nattes et tapis tissés en paille	25%
511b & 534	511b & 534	Tapis de pied	25%
404a	404a	Ouvrages en bois de mosaïque	50%
977	977	Tables de tric-trac	40%
811a-1 & b-1	811a-1 & b-1	Objets métalliques en cuivre et bronze	25%
203a	203a	Asphalte destiné au revêtement des	11%

اسم المادة	رسم استمريفة رسم المبرمة	رسم استمريفة رسم المبرمة
لجمركية انمروس على انوارد الاجبي	البانية	السورة
انواع الجنور والازهار والاشباب والاوراق	٢ ٨٨	٢ ٨٨
والقور والطحاب وانلور للسمعة		
في القاب الخ...	١١	١١
جنور السوس ، السوس مصحوقا وخلاصة	٤ ٨٨	١٤ ٨٨
السوس		
السلالات واجذارها ، البزور والامطر غير المذكورة	٨٩	٨٩
ولا الناحلة في مكان اخر		
فش الحبوب الحام حتى المهشم منه وعصافها	٩٠	٩٠
الكلاء الاخضر واليابس ، فروع الطفر ، الشومر	٢ ٩١	٢ ٩١
والجنور الكلبية الاخرى		
وبغيرها	٩١ ب	٩١ ب
الامطر القرون البانية ، الامطر القرون البانية ،	٩٢ ا ب ج د	٩٢ ا ب ج د
الامطر الطبية الجوز والبزور الصالحة		
للمصنعة والمبالة حتى المظعون منها		
بمستند الحنة ووقا ومصحوقا		
المواد البانية للمصنعة في صناعة السلال	٩٥ ب	٩٥ ب
والعصر ( وبغيرها )		
المواد البانية المعده لمصنعة الكلبس والعراجين	٩٨	٩٨
الخ ..		
رنت الزبون	١٠٥ ج	١٠٥ ج
القمير الدن	١٢١ ١٢٢	١٢١ ١٢٢
دبس القنب والظربوب	١٢٣	١٢٣
لب الشومر ومطابت مصنوع السكر	١٦٣	١٦٣
الكسب وبغيره من معابا استخلاص الزبوت	١٦٥	١٦٥
السانة		
المنطبات البانية للبناء غير المذكورة في مكان	١٦٨	١٦٨
اخر المستعملة لطيف الحيوانات		
السلك	١٧١ ب	١٧١ ب
السيخ ووقا الخ...		
سلال القنب مصحوقا	٢ ٢٤٨	٢ ٢٤٨
سلال القنب بغيرها	٢ ٢٤٨ ب	٢ ٢٤٨ ب
خشب النوفود الخ...	٢٨٠	٢٨٠
الحشب المستدير الخام ( الفردار )	٢٨٢ ج	٢٨٢ ج
الحشب المستدير الخام ( العور )	٢٨٢ ح	٢٨٢ ح
الحشب المستدير ( العور الرومي )	٢٨٢ ط	٢٨٢ ط
الاشباب المربطة بالفاس ( الفردار )	٢٨٢ و	٢٨٢ و
الاشباب المربطة بالفاس ( العور )	٢٨٢ ح	٢٨٢ ح
شرائق دود القير	٤٤١	٤٤١
الصوف كتلا	٤٩٢	٤٩٢
الشعر	٤٩٤	٤٩٤
وبر القز ووبر الحيوانات الاخرى	٤٩٥	٤٩٥
فصائل الصوف والوبر البشم	٤٩٦	٤٩٦
لفصائل الشعر والوبر البشم	٤٩٧	٤٩٧
القطن الخام	٥١٨	٥١٨
فصائل القطن والقطن للتسول خاما	٥١٩	٥١٩
القنب	٥٤٢	٥٤٢

Numéros du Tarif Libanais      Syrien		Désignation des Marchandises	Tarif minimum unifié sur marchandises étrangères
88a	88a	Toutes sortes de racines, fleurs, herbes, etc.	11%
88c-1	88c	Racines de réglisse, réglisse en poudre, extrait de réglisse	25%
89	89	Plantes, parties de plantes, etc	25%
90	90	Paille de céréales brutes même hachée, balles de céréales	11%
91a	91a	Foutrages verts ou secs, cosses de légumes, betteraves et autres racines fourragères	11%
91b	91b	Autres	25%
92 a, b c d	92 a, b d	Plantes, parties de plantes, fruits, gousses, bales, noix ou graines servant à la teinture ou au tannage	Exempt
95b	95b	Matières végétales employées en vannerie ou en sparterie	25%
98	98	Matières végétales pour balais et broches	Exempt
105g	105g	Huile d'olive	25 P. par k. M. 25 %
142-a	142-a-1	Pâte d'abricots	50%
143 2	143	Deba (pêches)	25%
163	163	Pulpes de betteraves	25%
165	165	Tourteaux et autres résidus des huiles végétales	Exempt
168	168	Déchets d'origine végétale	11%
171a	171a	Tabac	225 P. par kilo net
171b	171b	Tabacs en feuilles	41,30 P. par kilo net
348a	348a	Peaux de moutons avec leur laine	Exempt
348b	348b	Peaux de chèvres avec leurs poils	Exempt
380	380	Bois de chauffage	Exempt
382g	382g	Bois de frêne	15%
382h	382h	Bois de peuplier	15%
382i	382i	Bois d'aulne	Exempt
383f	383f	Bois équarris à la hache (frêne)	15%
383h	383h	Bois équarris à la hache (peuplier)	15%
441	441	Coccons de vers à soie	11%
498	498	Laines en masses	Exempt
494	494	Crins	Exempt
495	495	Poils de chèvres et d'autres animaux	11%
496	496	Déchets de laine et de poils fins	25%
497	497	Déchets de crins et de poils grossiers	25%
518	518	Coton brut	25%
519	519	Déchets de coton et cotons d'effilochage bruts	25%
542	542	Chanvre	25%

رسم المعروفة رسم العريضة النسيئة	رسم المعروفة رسم العريضة النسيئة	اسم المادة	الحد الأدنى الموحد مع التمريرة العمركية المفروض على الواردات الأجنبية
٥٩ ب	٥٩ ج	الكمرى	٢. في الكيلو القائم حد أدنى للاستيفاء ٥. %
١٢ ٦.	١٢ ٦.	النخس	١. في الكيلو القائم حد أدنى للاستيفاء ٥. %
٢٢ ٦.	٢٢ ٦.	البرافن	١. في الكيلو القائم حد أدنى للاستيفاء ٥. %
٦. ب	٦. ب	الكرز	٢. في الكيلو القائم حد أدنى للاستيفاء ٥. %
٦. ج	٦. ج	الخوخ (بريوى)	١. في الكيلو القائم حد أدنى للاستيفاء ٥. %
٦. د	٦. د	الابكى نبتا	١. في الكيلو القائم حد أدنى للاستيفاء ٥. %
٥ ٦.	٥ ٦.	وغيرها	٧.٥ في الكيلو القائم حد أدنى للاستيفاء ٥. %
٢ ٦١	٢ ٦١	الكرز صب العنب العنب العنب الخ...	٢. في الكيلو القائم حد أدنى للاستيفاء ٥. %
٦١ ب	٦١ ب	البطيخ الاسفر	٥. في الكيلو القائم حد أدنى للاستيفاء ٥. %
٦١ ج	٦١ ج	البطيخ الاخضر	٢.٥ في الكيلو القائم حد أدنى للاستيفاء ٥. %
٦١ د	٦١ د	وغيرها ما لم يذكر الخ...	٧.٥ في الكيلو القائم حد أدنى للاستيفاء ٥. %
٢ ٦٢	٢ ٦٢	الباح والكمرى الحفلة حتى القطع منها قطعا أو شرائع	٥. %
٦٢ ب	٦٢ ب	الخوخ الحفلة حتى القطع منه قطعا أو شرائع	٥. %
٦٢ ج	٦٢ ج	وغيرها من النواكه الحفلة حتى القطع منها قطعا أو شرائع	٥. %
٦٨	٦٨	الحفلة ، الحفلة الدقيقة السمراء	-
٧٠	٧٠	الأرز	١١ %
٧١	٧١	النخس	٥. %
٧٢	٧٢	التفولان	١١ %
٧٣	٧٣	الذرة الصفراء	١١ %
٢ ٧٤	٢ ٧٤	الحفلة السوداء	-
٧٤ ب	٧٤ ب	الدخن	٥. %
٧٤ ج	٧٤ ج	الزؤان والحبوب الأخرى	٥. %
٢ ٧٥	٢ ٧٥	دقيق الحفلة	٢ في الكيلو الصافي
٧٥ ب	٧٥ ب	دقيق الشيلم والنخس والتفولان الخ...	٥. %
٧٥ ج ود	٧٥ ج ود	دقيق الذرة وغيرها	١١ %
٧٦	٧٦	الجريش السميد وجوب الفلن المشورة أو المشورة	٥. %
٧٧	٧٧	المشالة الخ...	٥. %
٧٨	٧٨	دقيق القمح ودقيق الاتمر غير المذكورة في مكلى آخر	٢٥ %
١٢ ٨٢	١٢ ٨٢	بزر القطن والصب باستثناء القطن المعدل لزيادة	١١ %
٢ ٨٢	٢ ٨٢	بزر النخس	١١ %
٨٢ ب	٨٢ ب	الحبوب والاتمر المعدل للذات وغيرها	معفى
٨٥	٨٥	التفولان السكرى	معفى

Numéros du Tarif Libanais      Syrien		Désignation des Marchandises	Tarif minimum unifié sur marchandises étrangères
59b	59c	Poires	20 P. par K.B. — Min. 50%
60a-1	60a-1	Abricots	10 P. par K.B. — Min. 50%
60a-2	60a-2	Pêches	10 P. par K.B. — Min. 50%
60b	60b	Cerises	20 P. par K.B. — Min. 50%
60c	60c	Prunes	10 P. par K.B. — Min. 50%
60d	60d	Néflles	10 P. par K.B. — Min. 50%
60e	60e	Autres	7.5 P. par K.B. — Min. 50%
61a	61a	Frases, navelles etc.	20 P. par K.B. — Min. 50%
61b	61b	Melons	5 P. par K.B. — Min. 50%
61c	61c	Pastèques	3.5 P. par K.B. — Min. 50%
61d	61d	<del>          </del>	7.5 P. par K.B. — Min. 50%
62a	62a	Pommes et poires sèches	50%
62b	62b	Pruneaux	50%
62c	62c	Autres	50%
68	68	Froment, épeautre et méteil	
70	70	<del>          </del>	11%
71	71	Orge	50%
72	72	Avoine	11%
73	73	Mais	11%
74a	74a	Sarrasin	
74b	74b	Millet	50%
74c	74c	Ivraille et autres céréales	50%
75a	75a	Farine de blé	2. P. par kilo net
75b	75b	Farine de seigle, d'avoine, d'orge, etc.	<del>          </del>
75c & d	75c & d	Farines de riz et autres	11%
76	76	Grains, semoules et graines de céréa- les mondés ou perlés	50%
77	77	Son, etc.	50%
78	78	Farine de légumineuses et de fruits	25%
83a-1	83b-2 & 3	Graines de coton et de chanvre, à l'exception des semences desti- nées à l'agriculture	11%
83a-2	83b-1	Graines de sésame	11%
84b	84b	Graines et fruits à ensementer et <del>          </del>	Exempt
85	85	Betteraves à sucre	Exempt



الحد ٧ من المبرقة  
الحركية المبرقة على الواردات الأجنبية

اسم المادة

رسم استعانة رسم الجريبة  
نسائية البورصة

مطاطة	العسل والطعوم ، اغراس الكروم الاميركية	١٤١	٢٤١
مطاطة	وغيرها	١٤١ ب	٢٤١ ب
مطاطة	الافراس الحرجية وافراس التربين الخ...	١٤٢	٢٤٢
مطاطة	السائب والسجرات الاخرى الخ...	١٤٢ ب	٢٤٢ ب
١٤٠ /	الزهر والبراعم المتفتحة للنباتات او للتربين	١٤٣	٢٤٣
١٤٠ /	الافراس التوليفة الخ...	١٤٤	٢٤٤
١٤٠ /	الكمامة المتفتحة او المغلفة	١٤٥ ب	٢٤٥ ب
١٤٠ /	الزيتون	١٤٦	٢٤٦
١٤٠ /	اليتيمورة	١٤٧	٢٤٧
١٤٠ /	البصل الكرات والتوم	١٤٨	٢٤٨
١٤٠ /	الطما ( باستثناء الطماطة المعبأة الجدار )	١٤٩	٢٤٩
٥ ق من الكيلوغرام القاتم	الوليون والقرشوف ( اراسي شوكي )	١٥٠	٢٥٠
٥ ق من الكيلوغرام القاتم	السطر ونحوه بروكسل ( ملحوف )	١٥٠ ب	٢٥٠ ب
٥ ق من الكيلوغرام القاتم	جميع انواع اللبنة ( الملحوف ) الاخرى	١٥٠ ج	٢٥٠ ج
٥ ق من الكيلوغرام القاتم	الخس وخضر السلطة الاخرى	١٥٠ د	٢٥٠ د ١ و ٢
٥ ق من الكيلوغرام القاتم	ابحور	١٥٠ هـ	٢٥٠ هـ
٥ ق من الكيلوغرام القاتم	لفت شوبندر السلطة الخ...	١٥٠ و	٢٥٠ و
٦ ق من الكيلوغرام القاتم	الفاصولياء حول المزارع	١٥٠ ز	٢٥٠ ز
٥ ق من الكيلوغرام القاتم	البزلية	١٥٠ ح	٢٥٠ ح
٥ ق من الكيلوغرام القاتم	الخضر الاخرى ذوات العروق	١٥٠ ط	٢٥٠ ط
٦ ق من الكيلوغرام القاتم	الطيفر خيفر الفلفل القرع الكوس وما يعادلها	١٥٠ ي	٢٥٠ ي
٥ ق من الكيلوغرام القاتم	الخضر الاخرى غير المذكورة	١٥٠ ك	٢٥٠ ك
٥ ق من الكيلوغرام القاتم	الخضر ذوات العروق البنية يحويها حتى المسورة او المقطعة	١٥١	٢٥١
٥ ق من الكيلوغرام القاتم	الخضر والتسكات الصالحة للاكل الخ...	١٥٢	٢٥٢
٢٠ ق الكيلو القاتم حد ادنى للاستيفاء ٥٠ /	الوز	١٥٤ ب	٢٥٤ ب
١٢٥٠ ق الكيلو القاتم حد ادنى للاستيفاء ٥٠ /	البرنغال والمندرسه ( يوسف القمي )	١٥٥	٢٥٥
١٢٥٠ ق الكيلو القاتم حد ادنى للاستيفاء ٥٠ /	الليجون الحامض	١٥٥ ب	٢٥٥ ب
٥٠ /	وغيرها	١٥٥ ج	٢٥٥ ج
٥٠ /	التسج	١٥٦	٢٥٦
١٠ ق الكيلو القاتم حد ادنى للاستيفاء ٥٠ /	الصعب الطازج	١٥٧	٢٥٧
٢٥ ق الكيلو القاتم حد ادنى للاستيفاء ٥٠ /	الزبيب	١٥٧ ب	٢٥٧ ب
٧٥ الكيلو الصافي	الوز المفسر	١٥٨	٢٥٨
٢٠ ق الكيلو القاتم	الوز مقشر	١٥٨ ب	٢٥٨ ب
١٠٠ ق الكيلو الصافي	الفستق المفسر	١٥٨ ج	٢٥٨ ج
٥٠ ق الكيلو الصافي	الفستق مقشر	١٥٨ د	٢٥٨ د
٥٠ /	الجوز المفسر	١٥٨ هـ	٢٥٨ هـ
٥٠ /	الجوز مقشر	١٥٨ و	٢٥٨ و
٢٠ ق الكيلو القاتم حد ادنى للاستيفاء ٥٠ /	الانج	١٥٩	٢٥٩
٦ ق الكيلو القاتم حد ادنى للاستيفاء ٥٠ /	البرجل	١٥٩ ب	٢٥٩ ب ١

Numéros du Tarif Libanais      Syrien		Désignation des Marchandises	Tarif minimum unifié sur marchandises étrangères
41a	41a	Boutures et griffons, etc...	Exempt
41b	41b	Autres	Exempt
42a	42a	Plants forestiers, etc...	Exempt
42b	42b	Plantes et arbustes, etc...	Exempt
43	43	Fleurs et boutons	40%
44	44	Feuillages, feuilles, etc.	40%
45b	45b	Truffes fraîches ou séchées	35%
46	46	Olives	50%
47	47	Tomates	50%
48	48	Oignons, échalotes et aux	50%
49	49	Pommes de terre (à l'exception des semences de pommes de terre)	50%
50a	50a	Asperges et artichauts	3 P. par kilo brut
50b	50b	Choux-fleurs et choux de Bruxelles	5 P. par kilo brut
50c	50c	Autres choux de toutes espèces	5 P. par kilo brut
50d 1 & 2	50d	Laitues et autres salades	5 P. par kilo brut
50e 1	50e 1	Carottes	5 P. par kilo brut
50e 2	50e 2	Raves, betteraves à salade et autres	5 P. par kilo brut
50f 1	50f 1	Haricots, fèves des marais	6 P. par kilo brut
50f 2	50f 2	Pois	5 P. par kilo brut
50f 3	50f 3	Autres légumes à cosques	5 P. par kilo brut
50g	50g	Concombres, cornichons, courges, courgettes et similaires	6 P. par kilo brut
50h	50h	Autres légumes non dénommés	5 P. par kilo brut
51	51	Légumes à cosques, secs en grains, même décortiqués ou cassés	50%
52	52	Légumes et plantes potagères, etc...	50%
54b	54b	Bananes	20 P. par K.B. — Min. 50%
55a	55a	Oranges et mandarines	12,5 P. par K.B. Min. 50%
55b	55b	Citrons	12,5 P. par K.B. Min. 50%
55c	55c	Autres	50%
56	56	Figues	50%
57a	57a	Raisins frais	10 P. par K.B. Min. 30%
57b	57b	<del>RAISINS SECS</del>	25 P. par K.B. Min. 50%
58a	58a	Amandes sans coques	75 P. par kilo net
58b	58b	Amandes en coques	25 P. par kilo brut
58c	58c	Pistaches sans coques	100 P. par kilo net
58d	58d	Pistaches en coques	60 P. par kilo net
58e	58e	Noix sans coques	50%
58f	58f	Noix en coques	50%
59a	59a	Pommes	20 P. par kilo brut Min. 50%
59a-2	59b	Calangs	6 P. par K.B. — Min. 50%

# الجدول رقم « ١ »

المرفق - لائحة الاصطادى السوري - السامي المؤرخ في ٥ آذار ١٩٥٣  
 امسوحات الرراعية وانحيوايه السوره والساسه المعفاة من الرسوم الحمركية  
 والحاصه ابي حد ادى موحد من التعريفة الحمركية

رقم التعريفة اسمايه	رقم التعريفة السوري	اسم البند	اخذ الاى موحد من التعريفة حمركية المفروض على الواردات الحسي
١	١	الخيول الامهات فعول الخيل الحصن المخصية	١١ ز
٢	٢	الافراس	
٣	٣	الحمير الخيل والنفل (صغار البغال)	١١ ز
٤	٤	بوع الفرس	١١ ز
٥	٥	الحملا	٧٥ ق من الرأس
٦	٦	الكباش والظرفان والتماج	١٥ ق من الرأس
٧	٧	الغنم	٧٥ ق من الرأس
٨	٨	البوسى والماعز	١٥ ق من الرأس
٩	٩	بوع الخيول المخصية والخنازير	١١ ز
١٠	١٠	الارانب النواجن	١١ ز
١١	١١	الطيور النواجن	١١ ز
١٢	١٢	الصيد	١١ ز
١٣	١٣	انصلا ( صغار الحمير )	٢٠٠ ق من الرأس
١٤	١٤	الحمير	٩٠٠ ق من الرأس
١٥	١٥	لحوم انصلا الطازجة المردء او المعده	١١ ز
١٦	١٦	الطيور النواجن المذبوحة	٧٥ ز
١٧	١٧	الصيد المذبوح و (حيوانات مصطادة)	٧٥ ز
١٨	١٨	الطيور الاخرى الطازجة او المبردة او المجمدة	١١ ز
١٩	١٩	مستلزمات تجهيز الطنزيير	
٢٠	٢٠	اسماك الماء العذب	١١ ق الكيلوغرام صافي
٢١	٢١	اسماك البحر	١١ ز
٢٢	٢٢	الحليب الطازج الكامل الخ...	١١ ز
٢٣	٢٣	كشدة الحليب	١١ ز
٢٤	٢٤	الحليب وكشدة الخ وغيره	١١ ز
٢٥	٢٥	الزبد الطازجة او المملحة حتى ما تكل منها	
٢٦	٢٦	مصفورا :	
٢٧	٢٧	١ - الطازجة او المملحة	١١ ز
٢٨	٢٨	٢ - المصفورة (السمكة)	٧٥ ز
٢٩	٢٩	الجبين - انواعه المختلفة	
٣٠	٣٠	١ - الجبن الابيض	٧٥ ز
٣١	٣١	٢ - الجبن المشقوق	٧٥ ز
٣٢	٣٢	٣ - الجبن وغيرها	١٥ ز
٣٣	٣٣	بقي الطيور النواجن بقي طيور الصيد	١١ ز
٣٤	٣٤	الصيد الطبيعي	٧٥ ز
٣٥	٣٥	مصارين الحيوانات ومثاقها ومعداتها الخ...	مضى
٣٦	٣٦	العظام والقرون الخ...	مضى
٣٧	٣٧	بذور دود القز	مضى
٣٨	٣٨	بصيلات ونباتات بصيلات ونباتات مزهرة	
٣٩	٣٩	او موزقة	٧٥ ز

## LISTE-ANNEXE No. 1

Les produits agricoles et du règne animal,  
d'origine syrienne ou libanaise exonérés des droits de douane

Numéros du Tarif		Désignation des Marchandises	Tarif minimum unifié sur marchandises étrangères
Libanais	Syrien		
1	1	Chevaux, poulains, étalons, hongres et juments.	11%
2	2	Ânes, mulets, bardots	11
3	3	Espèce bovine	75 P. par tête
4a	4	Agoutis	150 P. par tête
4b	4b	Agoutis, dromadaires et orebs	75 P. par tête
5a	5a	Agoutis	
5b	5	Agoutis, dromadaires	150 P. par tête
6	6	Agoutis, dromadaires	11
7	7	Agoutis, dromadaires	11
8	8	Agoutis, dromadaires	11
9	9	Agoutis, dromadaires	11
12a	12a	Agoutis, dromadaires	100 P. par tête
12b	12b	Agoutis, dromadaires	100 P. par tête
13 a & b	13	Agoutis, dromadaires, etc.	100 P.
14	14	Agoutis, dromadaires, etc.	100 P.
15	15	Agoutis, dromadaires, etc.	100 P.
16	16	Agoutis, dromadaires, etc.	11
16a	16a	Agoutis, dromadaires, etc.	4 P. par kilo net
16b	16b	Agoutis, dromadaires, etc.	11
22	22	Agoutis, dromadaires, etc.	11
23	23	Agoutis, dromadaires, etc.	11
24b	24 2	Agoutis, dromadaires, etc.	11
25	25	Agoutis, dromadaires, etc.	11
		a — Frais ou sale	11%
		b — Fondu (sauné)	25%
26	26	Fromages de toutes sortes	
		a — Fromage blanc	25%
		b2 — Fromage kachkawal	25%
		c3 — Autres fromages	15%
27	27	Oufs de volailles	11%
28	27	Miel naturel	25%
31	31	Oyaux, vessies, etc.	Exempt
34	34	Os, cornes, etc.	Exempt
38a	38a	Graines de vers à soie	Exempt
40	40	Bulbes, tubercules, etc.	25%

Je suis heureux de vous communiquer l'accord du Gouvernement Syrien sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer l'assurance de ma haute considération.

Damas, le 15 Jamadi II 1372

██████████

Le Ministre de l'Economie Nationale  
S/ Mouzir Diab

ويسرني أن اعلّمكم موافقة الحكومة السورية على ما جاء فيه .

وتعضّلوا بقبول فائق الاحترام

حرر في دمشق بتاريخ ١٩ جمادى الثانية ١٣٧٢  
لوافق ه الز ١٩٥٢

التوقيع  
منير دياب  
وزير الاقتصاد الوطني

REPUBLIQUE LIBANAISE

A Monsieur le Ministre de l'Economie Nationale de la République Syrienne,

Me référant aux dispositions de l'article 10 de l'accord conclu entre nos deux pays en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer notre accord pour engager d'urgence des pourparlers en vue de la réglementation du transit et du passage des moyens de transport sur le territoire des deux pays.

Veuillez agréer l'assurance de ma haute considération.

Damask, le 6 Mars 1953  
Le Ministre de l'Economie Nationale  
B/ Georges Hakim

REPUBLIQUE SYRIENNE

A Monsieur le Ministre de l'Economie Nationale de la République Libanaise.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

« Me référant aux dispositions de l'article 10 de l'accord conclu entre nos deux pays en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer notre accord pour engager d'urgence des pourparlers en vue de la réglementation du transit et du passage des moyens de transport sur le territoire des deux pays. »

الجمهورية اللبنانية

الكتاب المتبادل رقم « ٢ »

حضرة وزير الاقتصاد الوطني في الجمهورية السورية

بالإشارة إلى أحكام المادة العاشرة من الاتفاق الموقود بين بلدينا بتاريخ هذا اليوم ،  
أتشرف بأن أؤكد لكم اتفاقنا على إجراء مباحثات عاجلة لتنظيم الترانزيت ومرور وسائل النقل في أراضي البلدين .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

حرر في دمشق بتاريخ ٦ آذار سنة ١٩٥٣  
وزير الاقتصاد الوطني  
التوقيع : جورج حكيم

الجمهورية السورية

الكتاب المتبادل رقم « ٢ »

حضرة وزير الاقتصاد الوطني في الجمهورية اللبنانية

أتشرف باعلامكم أنني اخذت كتابكم المؤرخ بتاريخ هذا اليوم والمثبت نصه فيما يلي .

« بالإشارة إلى أحكام المادة العاشرة من الاتفاق الموقود بين بلدينا بتاريخ هذا اليوم ،  
أتشرف بأن أؤكد لكم اتفاقنا على إجراء مباحثات عاجلة لتنظيم الترانزيت ومرور وسائل النقل في أراضي البلدين . »

ments en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer notre accord sur ce qui suit :

1 -- Au cas où l'un des deux Gouvernements, s'appuyant sur l'article 7 du susdit accord, décide de ne pas appliquer le tarif minimum unifié imposé sur les produits agricoles, industriels ou du règne animal, en raison de l'interdiction de leur exportation, de la limitation des quantités à exporter, ou de l'imposition d'une taxe à l'exportation, ce Gouvernement aura le droit d'imposer le régime des licences d'importation et des taxes douanières sur ce qui lui proviendrait de ces produits de l'autre pays

2 -- Si l'un des deux Gouvernements décide de ne pas appliquer certains tarifs minima unifiés imposés sur les produits agricoles, industriels ou du règne animal, lorsque l'autre Gouvernement se voit obligé d'interdire l'exportation de ces produits, d'en limiter les quantités à exporter ou d'imposer des taxes à leur exportation, chaque Gouvernement s'engage à revenir à l'application des tarifs unifiés convenus sur ces produits lors de la libération de leur échange d'une façon absolue, sans limitation et sans taxe à l'exportation, à la condition d'être informé de ces mesures dès qu'elles sont prises.

Je suis heureux de vous communiquer l'accord du Gouvernement Libanais sur le contenu de cette lettre.

Damas, le 5 Mars 1953

Le Ministre de l'Economie Nationale  
S/ Georges Hakim

حکومتینا بتاريخ هذا اليوم اتفقا على ما يلي :

١ - في الحالة التي تلجا فيها احدي الحكومتين ، بالاستناد الى المادة السابعة من الاتفاق الاقتصادي الاتف الذکر الى عدم تطبيق الحد الأدنى الموحّد من التعريفة الجمركية المفروضة على مستوحات زراعية او حيوانية او صناعية بسبب منع تصديرها بحدود كميات محددة للتصدير او فرض رسم على التصدير من قبل الحكومة احدى - و في حق هذه الحكومة ان تفرض احدى - ا - رسوم جمركية على ما يدخل من هذه المستوحات من البلد الآخر .

٢ - في حال احدي الحكومتين الى عدم تطبيق بعض الحدود الدنيا الموحدة من التعريفة الجمركية المفروضة على المنتجات الزراعية او حيوانية او صناعية عندما تضطر الحكومة الاخرى لمنع تصدير هذه المنتجات او لتحديد الكميات المسموحة للتصدير او فرض رسوم على تصديرها - و في حال احكومتين تعهد بالعود الى تطبيق التعريفة الموحدة المعلن عليها عند ارجاع تصدير هذه المستوحات بصورة مطلقة دون تحديد و بدون رسم تصدير على ان يبلغ هذه التباديل حال ارجاعها .

سري ان اعلامكم ، واقعاً الحكومة اللبنانية على جميع ما جاء فيه

وتفصلاً بقدر غائی الاحرام

جرى في دمشق بتاريخ ٥ آذار سنة ١٩٥٣  
الوقيع " جودج حكيم

me des licences d'importation et des taxes douanières sur ce qui lui proviendrait de ces produits de l'autre pays.

2 — Si l'un des deux Gouvernements décide de ne pas appliquer certains tarifs minima unifiés imposés sur les produits agricoles, industriels ou du règne animal, lorsque l'autre Gouvernement se voit obligé d'interdire l'exportation de ces produits, d'en limiter les quantités à exporter ou d'imposer des taxes à leur exportation chaque Gouvernement s'engage à revenir à l'application des tarifs unifiés convenus sur ces produits lors de la libération de leur échange d'une façon absolue, sans limitation et sans taxe à l'exportation à la condition d'être informé de ces mesures dès qu'elles sont prises.

Veuillez agréer l'assurance de ma haute considération.

Damas, le 19 Jomadi II 1372

Le Ministre de l'Economie Nationale

B/ Mounir Diab

الأخرى، منه يحق بهذا الحكومة أن تعرض احازات استيراد ورسومها جمركية على ما يرد الى بلدها من هذه المنتوجات من البلد الآخر.

٢ — اذا لجأت إحدى الحكومتين الى عدم تطبيق بعض الحدود الدنيا الموحدة من التعريفية الجمركية المعروضة على المنتوجات الزراعية او الحيوانية او الصناعية عندما تضطر الحكومة الاخرى لمنع تصدير هذه المنتجات او تحديد الكميات المسموح للتصدير او لفرض رسوم على تصديرها فان كلا من الحكومتين سيعهد بالعودة الى تطبيق التعريفية الموحدة المنعق عليها عند اعادة تصدير هذه المنتوجات بصورة مطلقة دون تحديد وبدون رسم تصدير على ان تلعب هذه التدابير حال اتخاذها.

وتفضلوا بقول فائق الاحترام

حرد في دمشق بتاريخ ١٩ جمادى الثانية ١٣٧٢ الموافق ٥ آذار ١٩٥٣

الوقيع

مير دياب

وزير الاقتصاد الوطني

# REPUBLIQUE SYRIENNE

الجمهورية اللبنانية

## الكتاب المتبادل رقم (٢)

A Monsieur le Ministre de l'Economie Nationale de la République Libanaise,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

«Faisant suite à l'accord économique signé entre nos deux Gouverne-

محرمه وزير الاقتصاد الوطني في الجمهورية السورية

اتشرف باتلامكم الى اخذت كتابكم المؤرخ بتاريخ هذا اليوم والمثبت نصه فيما يلي :

« الحاف بالاتفاق الاقتصادي الموقع بين



neur de vous informer que, pour diverses raisons, le Gouvernement syrien considère nécessaire de soumettre le déplacement des Syriens au Liban à l'obtention d'un permis à délivrer par les services intéressés. En réponse au désir exprimé par le côté libanais, le Gouvernement syrien s'emploiera à élargir l'octroi de ces permis, en particulier pour les habitants de cazas limitrophes du territoire libanais.»

Le Gouvernement Libanais est heureux de prendre acte du contenu de cette lettre.

Veuillez agréer l'assurance de ma  
haute considération

10-3 May 1953

Le Ministre de l'Economie Nationale  
S/ George Hakim

انتقال السوريين الى لبنان للحصول على  
أجارة يفتحها الدوائر المختصة وانهم  
سيعمل ، اجابة الرغبة التي ابداها الجانب  
الثاني ، على التوسع في منح هذه الاجازات  
وبصورة خاصة لسكان الاقضية السورية  
التي لا تراعى السانية » .

يسر الحكومة اللبنانية ان تأخذ علماً بما  
ورد فيه .

وَيُفَضِّلُوا رَسُولَ اللَّهِ الْإِحْسَامَ .

حرر في دمشق بتاريخ ٥ آذار سنة ١٩٥٢  
دبر الإخصاء الوطني  
التوقيع : جورج حكيم

## REPT BLIQUE SYRIENNE

A Monsieur le Ministre de l'Economie  
Nationale de la République Libanaise

Faisant suite à l'accord économique  
signé entre nos deux Gouvernements  
en date de ce jour, j'ai l'honneur de  
vous confirmer notre accord sur ce  
qui suit :

1 — Au cas où l'on des deux Gouvernements, s'appuyant sur l'article 7 du susdit accord, décide de ne pas appliquer le tarif minimum unifié imposé sur les produits agricoles, industriels ou du règne animal, en raison de l'interdiction de leur exportation, de la limitation des quantités à exporter, ou de l'imposition d'une taxe à l'exportation, ce Gouvernement aura le droit d'imposer le régi-

الجمهورية السورية

الكتاب المتنازل رقم ( ٢ )

عضو وزير الإنصاف الوطني في الجمهورية اللبنانية

الحفاظا على الامتدادى الموقع سى  
حكومتيا بتاريخ هذا اليوم اشرف بى  
ازكاد لكم اتماما على ما لى :

١ - في الحالة التي يلحق فيها حدى الحكومتين ، بالاستناد الى المادة اربعة من الاتفاق الاقتصادي الانف الذكر الى عدم تطبيق الحد الأدنى اى واحد من اربعه اجمركية المفروض على منتجات زراعية او حيوانية او صناعية بسبب منع تصديرها او تحديد الكميات المسموح للتصدير او فرض رسم غير اى تصدير من قبل احكمهما

REPUBLIQUE SYRIENNE

A Monsieur le Ministre de l'Economie Nationale de la République Libanaise.

Faisant suite à l'accord économique signé entre nos deux Gouvernements en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que, pour diverses raisons, le Gouvernement syrien considère nécessaire de soumettre le déplacement des Syriens au Liban à l'obtention d'un permis à délivrer par les services intéressés. En réponse au désir exprimé par le côté libanaise, le Gouvernement syrien emploiera à élargir l'octroi de ces permis, en particulier pour les habitants des cazas limitrophes du territoire libanaise.

Veillez agréer l'assurance de ma haute considération

Damas, le 19 Jamadi II 1372  
Le Ministre de l'Economie Nationale

S/ Mouneir Diab

REPUBLIQUE LIBANAISE

A Monsieur le Ministre de l'Economie Nationale de la République Syrienne

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

«Faisant suite à l'accord économique signé entre nos deux Gouvernements en date de ce jour, j'ai l'hon-

الكتاب المتبادل رقم « ١ »

الجمهورية السورية

حضرة وزير الاقتصاد الوطني في الجمهورية اللبنانية

الحاف بالامعق الاقتصادي الواقع بين حكومتنا بتاريخ هذا اليوم اشرف باعلامكم ان الحكومة السورية ، لاعبارات متعددة ، ترى ضرورة لاصحاح انتقال السوريين الى لبنان للحصول على اجاره بمحج اندوائر امحصه وانها سعمل . احاة للرعه التي انداه الحب اللبناني ، على التوسع في منح هذه الاحازات ونصوره حاصه لسكان الاقصيه السورية الساخمة للاراضي اللبنانية .

وتفصلوا بقبول فائق الاحترام .

حرد في دمشق بتاريخ ١٩ جمدي الثانية ١٣٧٢

الوافق ٥ آذار ١٩٥٢

الوقيع

منير دياب

وزير الاقتصاد الوطني

الجمهورية اللبنانية

الكتاب المتبادل رقم « ١ »

حضرة وزير الاقتصاد الوطني في الجمهورية السورية

اشرف باعلامكم اني اخذت كتابكم المؤرخ بتاريخ هذا اليوم والشت نصه فيما يلي

« اشرف باعلامكم ان الحكومة السورية ، لاعبارات متعددة ، ترى ضرورة لاصحاح

- a — veiller d'une façon générale à l'exécution des dispositions du présent accord et faire toute proposition de nature à faciliter les échanges généraux entre les deux pays et aplanir les difficultés qui pourraient surgir lors de l'application de l'accord ;
- b examiner les réclamations faites par les importateurs, exportateurs, conducteurs et passagers dans chaque pays, et en vérifier le bien-fondé ; proposer les solutions conformes aux Gouvernements des deux parties contractantes.

*Dispositions finales*

ARTICLE 13 — Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux accords conclus ou qui seront conclus entre l'une des deux parties contractantes d'une part, et le Royaume Jordanien Hachémite ou le Royaume Irakien, d'autre part, accords qui stipuleraient des exonérations ou réductions douanières, ou faveurs spéciales.

ARTICLE 14 — Le présent accord entrera en vigueur deux jours après l'échange des instruments de ratification, et restera en application pour une durée de six mois, à partir de la date de son entrée en vigueur

- Fait en deux exemplaires originaux signés par les représentants des deux parties contractantes.

Damas le cinq Mars 1953.

١ - السهر يوجه عام على تنفيذ احكام هذا الاتفاق واقترح كل ما من شأنه تسهيل السداد اعام بين السدس وبدليل الصعوبات التي قد تنشأ لدى التطبيق .

٢ - النظر في اعتراضات المستوردين والمصدرين والسائقين والمسافرين في كل من السدس والحقق في صحته واقترح الحلول اللازمة على حكومتي الطرفين لمعادنين .

*احكام ختامية*

المادة الثالثة عشرة : لا تمس احكام هذا الاتفاق ما عقد او يعقد من اتفاقات بين احد الطرفين المتعاقدين من جهة والمملكة الاردنية الهاشمية او المملكة العراقية مصر على امعاءات او تخفيضات جمركية او امتيازات خاصة .

المادة الرابعة عشرة : يصبح هذا الاتفاق نافذا بعد انقضاء يومين على تاريخ تبادل وثائق الامرام ويعمل به لمدة ستة اشهر من تاريخ سنده .

حرر في دمشق اصبغى ومع عسهما  
ممسو اطرفي امعاءس

وقع في دمشق ورج الخامس من آذار  
سنة ١٩٥٣

وزير الاقتصاد الوطني  
الوقيع : جورج حكيم  
وزير الاقتصاد الوطني  
الوقيع : منير ديب

deux parties contractantes vers le pays de l'autre partie seront accompagnés d'un manifeste établi par le propriétaire du moyen de transport ou son agent reconnu et dûment légalisé par les autorités douanières du pays exportateur. Ce manifeste sera considéré valable dans le pays de destination lors du passage des marchandises et des effets hors des frontières du pays de l'autre partie après que les autorités douanières dans ce dernier pays se seront assurées que le plombage du moyen de transport est intact, et ce conformément aux règlements en vigueur.

**ARTICLE 11 — 1** — Chaque partie contractante s'engage à exonérer les marchandises, effets personnels, bétail et animaux vivants passant en transit par son territoire des taxes douanières et de toutes autres taxes à part les taxes sanitaires et celles représentant une compensation raisonnable pour les services résultant de l'exécution des formalités officielles y compris les taxes de poinçonnage et de plombage.

**2** — Chaque partie contractante s'engage à ne pas soumettre les marchandises importées ou exportées par voie de transit à travers son territoire vers le pays de l'autre partie, à des taxes de port de quelque genre qu'elles soient, supérieures aux taxes appliquées sur les marchandises importées ou exportées vers n'importe quel pays tiers à travers son territoire.

*De la Commission mixte permanente*

**ARTICLE 12** — Les deux parties contractantes s'engagent à former une commission mixte permanente pour toute la durée de l'accord, et que sera chargée de :

1. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
2. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
3. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
4. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
5. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
6. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
7. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
8. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
9. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
10. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
11. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
12. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
13. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
14. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
15. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
16. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
17. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
18. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
19. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
20. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
21. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
22. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
23. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
24. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
25. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
26. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
27. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
28. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
29. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
30. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
31. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
32. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
33. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
34. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
35. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
36. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
37. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
38. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
39. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
40. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
41. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
42. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
43. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
44. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
45. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
46. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
47. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
48. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
49. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
50. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
51. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
52. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
53. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
54. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
55. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
56. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
57. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
58. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
59. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
60. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
61. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
62. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
63. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
64. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
65. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
66. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
67. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
68. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
69. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
70. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
71. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
72. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
73. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
74. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
75. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
76. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
77. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
78. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
79. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
80. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
81. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
82. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
83. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
84. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
85. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
86. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
87. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
88. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
89. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
90. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
91. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
92. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
93. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
94. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
95. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
96. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
97. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
98. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
99. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;  
100. — Surveiller l'application de l'accord dans le pays de l'autre partie ;

**المادة العادية عشرة : ١** — يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بعدم اخضاع البضائع الواردة أو الصادرة بطريق الترانزيت عبر بلاده الى بلد الطرف الآخر أي رسوم مرفوعة كدب ايراضيها لغوي الرسوم المصنعة على انصاع لورد أو صادرة أي أي بلد ثالث عبر بلاده .

**٢** — يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بعدم اخضاع البضائع الواردة أو الصادرة بطريق الترانزيت عبر بلاده الى بلد الطرف الآخر أي رسوم مرفوعة كدب ايراضيها لغوي الرسوم المصنعة على انصاع لورد أو صادرة أي أي بلد ثالث عبر بلاده .

*اللجنة المشتركة الدائمة*

**المادة الثانية عشرة :** يتعهد الطرفان المتعاقدان بعدم اخضاع البضائع الواردة أو الصادرة بطريق الترانزيت عبر بلاده الى بلد الطرف الآخر أي رسوم مرفوعة كدب ايراضيها لغوي الرسوم المصنعة على انصاع لورد أو صادرة أي أي بلد ثالث عبر بلاده .

exemptés des taxes douanières et 5% pour les autres produits.

*Du certificat d'origine*

ARTICLE 9 — Les deux parties contractantes s'engagent à accepter les certificats d'origine relatifs aux produits agricoles, industriels et du règne animal, délivrés par les autorités intéressées dans le pays de l'autre partie, et ce conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays.

*Du transit*

ARTICLE 10 — Les deux parties contractantes s'engagent à faciliter le mouvement du transit à travers leurs pays. Est considéré comme transport en transit à travers les territoires relevant des parties contractantes, le transport des marchandises et effets personnels de n'importe quelle origine, qu'ils aient ou non été transférés d'un moyen de transport à un autre moyen de transport, qu'ils aient ou non été déposés dans les entrepôts, que leur chargement ait ou non subi de changement : transport qui constitue un transfert complet commençant et se terminant hors des frontières du pays à travers lequel le transit a eu lieu.

Est en outre considéré comme transport en transit le transport du bétail et des animaux vivants, en chemin de fer ou en voitures, par voie du pays de l'une des deux parties contractantes à destination du pays de l'autre partie et ce conformément aux règlements en vigueur.

Les marchandises et effets personnels expédiés en transit par l'une des

lesرسوم الحمركية في التعويضة العادية و ( ٥ / ) بالمسبة للمنتوجات الأخرى .

البات منشأ الإنتاج الزراعي والحيواني والصناعات

المادة السالسة : يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بحول شهادات المأ العائدة للمسوحات الزراعية والحيوانية والصناعة المنظمة من قبل السلطات المختصة في بلد الطرف الآخر وذلك وفقاً للأنظمة المعممة في كل منهما .

*الترانزيت*

المادة العاشرة : يتعهد الطرفان المتعاقدان تسهيل حركة الترانزيت عبر بلديهما . ويمكن نقل بالترانزيت عبر الأراضي التابعة لبلد أحد الطرفين نقل البضائع والامتعة الشخصية أيا كان منشؤها سواء أُنقلت من واسطة نقل إلى واسطة نقل أخرى أم لم تعمل أو أودعت المسودعات أم لم يودع أو طرأ تعديل على شحنها أم لم يطرأ مصا يؤلف نقلاً كاملاً يبدأ وينتهي خارج حدود البلد الذي جرى عبره الترانزيت .

ومعبر كذلك نقلاً بالترانزيت بين الموانئ والحيوانات الحية في السكة الحديدية أو في السيارات عن طريق بلد أحد الطرفين المتعاقدين إلى بلد الطرف الآخر وذلك وفقاً للأنظمة المعممة .

لرفق البضائع والامتعة الشخصية المرسل بالترانزيت من قبل أحد الطرفين إلى بلد الطرف الآخر بما تيسر بمطعمه صاحب وسيلة النقل أو وكيله المصدق يؤثر

De la protection  
de la production nationale  
Libano-Syrienne

ARTICLE 7 — 1 — Les deux parties contractantes s'engagent à imposer un tarif minimum unifié sur les produits agricoles, industriels et du règne animal, importés de l'Etranger et désignés sur les listes-annexes Nos 1, 2 et 3, ainsi qu'il est mentionné sur les susdites listes.

2 — Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 de cet article, chaque partie contractante a le droit de ne pas appliquer le tarif minimum unifié sur les produits agricoles, industriels ou du règne animal, dont l'autre partie interdirait l'exportation ou en limiterait les quantités à exporter ou sur lesquels elle imposerait une taxe à l'exportation.

Des taxes intérieures

ARTICLE 8 — 1 — Les produits agricoles, industriels ou du règne animal, d'origine locale importés directement du pays de l'une des deux parties ne seront pas soumis dans le pays importateur à des taxes intérieures supérieures aux taxes imposées sur les produits locaux similaires ou sur leurs matières premières.

2 — Par dérogation aux dispositions du paragraphe précédent, chaque partie contractante a le droit de percevoir une taxe de consommation au bénéfice des municipalités, à la condition que le taux de cette taxe ne soit pas supérieur à celui de la taxe appliquée pour tout autre pays, soit pas plus de 1% pour les produits

حماية الإنتاج الوطني اللبناني والسوري

المادة السابعة : العهدان يقرران بمعدل عرض حد أدنى موحد من التعريفات الجمركية في لبنان وسوريا على ما يستورد من غير هذين البلدين من المنتجات الزراعية والحيوانية المبرجة في الجداول رقم (١) و (٢) و (٣) المرفقة بهذا الاتفاق وذلك وفقاً لما هو وارد في الجداول المذكورة .

٢ - شذوذاً عن أحكام المرسوم الأونسي من هذه المادة يحق لكل من الطرفين المتعاقدين أن لا يتقيد بتطبيق الحد الأدنى الموحد من التعريفات الجمركية المفروض على الموححات الزراعية و الحيوانية الصناعية التي يمنع الطرف الآخر تصديرها أو يعدها كمياتها المعدة للتصدير أو يفرض رسماً على تصديرها .

الرسوم الداخلية

المادة الثامنة : ١ - لا تخضع المنتجات الزراعية والحيوانية والصناعية ذات المنشأ المحلي المستوردة من بلد أحد الطرفين المتعاقدين مباشرة إلى بلد الطرف الآخر إلى رسوم داخلية في البلد المستورد تفوق الرسوم المفروضة على الموححات المحلية المماثلة أو على موادها الأولية .

٢ - شذوذاً عن أحكام الفقرة السابقة يحق لكل من الطرفين المتعاقدين استثناء رسم استهلاك لمصلحة البلديات شرط أن لا يكون معدل هذا الرسم أكثر من الرسم المطبق على أي بلد آخر وعلى أن لا يتجاوز ( ١ ٪ ) بالنسبة للمنتجات المعفاة من



duits industriels d'origine libanaise ou syrienne désignés sur la liste-annexe No. 4. Ces produits sont soumis au tarif normal appliqué dans le pays importateur.

ARTICLE 5 — Par dérogation aux dispositions des articles 2, 3 et 4 du présent accord, chaque partie contractante a le droit de prendre les mesures suivantes :

1 — Imposer, à des fins de réglementation, le régime de la licence sur l'exportation ou l'importation de certains produits agricoles ou du règne animal désignés sur la liste No. 1.

2 — Interdire ou limiter l'exportation de tout produit agricole ou du règne animal, à destination du pays de l'autre partie, à la condition d'en donner immédiatement avis.

L'interdiction ou la limitation de l'exportation doit s'étendre sans exception à tous les autres pays.

3 — Interdire ou limiter l'exportation ou l'importation de tout produit industriel à l'exception des produits désignés sur les listes-annexes 2 et 3, à condition que l'autre partie en soit avisée immédiatement, et que l'interdiction ou la limitation s'étende sans exception à tous les autres pays.

ARTICLE 6 — Les listes annexées au présent accord et les tarifs douaniers minima unifiés peuvent être révisés, avec l'accord du Conseil des Ministres de chaque pays.

المنتجات الصناعية الأخرى ذات المنشأ السوري أو اللبناني في الجدول رقم (٤) المرفق بهذا الاتفاق وتخضع هذه المنتجات للتعريف الجمركية العادية المطبقة في البلد المستورد .

المادة الخامسة : سدودا عن احكام المواد الثانية والثالثة والرابعة من هذا الاتفاق يحق لكل من الطرفين المتعاقدين اتخاذ التدابير التالية :

١ - فرض احازة التصدير او الاستيراد لاعراض تنظيمية على تصدير او استيراد بعض المنتجات الزراعية او الحيوانية المدرجة في الجدول رقم (١) المرفق بهذا الاتفاق .

٢ - منع تصدير اية منتجات زراعية او حيوانية الى بلد الطرف الآخر او الحد منه شرط ان يعلمه فوراً بذلك وان يكون مع التصدير او الحد منه عاملاً شاملاً سائر البلدان .

٣ - مع تصدير او استيراد اية منتجات صناعية من بلد الطرف الآخر او الحد منها بـموجب المصوحات المدرجة في الجدولين رقم (٢) و (٣) المرفقين بهذا الاتفاق ؛ شريطة ان يعلمه فوراً بذلك وان يكون المع او الحد عاملاً وشاملاً سائر البلدان .

المادة السادسة : يمكن تعديل الحدود والحدود المرفقة بهذا الاتفاق وبمعدل الحدود الدنيا الموحدة من التعريفات الجمركية وذلك بموافقة مجلس الوزراء في كل من البلدين .

**ARTICLE 3** — Lors de leur échange direct entre les deux pays, les produits agricoles et du règne animal, d'origine libanaise ou syrienne, désignés sur la liste-annexe No. 1 sont exemptés des taxes douanières et des licences d'importation et d'exportation.

**ARTICLE 4 — 1** — Le Gouvernement libanais autorise l'importation des produits industriels d'origine syrienne importés directement au Liban. Et le Gouvernement syrien autorise l'exportation de ces produits conformément aux dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article.

**2** — Le Gouvernement syrien autorise l'importation des produits industriels d'origine libanaise importés directement en Syrie, et le Gouvernement libanais autorise l'exportation de ces produits, conformément aux dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article.

**3** — Lors de leur échange direct entre les deux pays, les produits industriels d'origine libanaise ou syrienne, désignés sur la liste-annexe No. 2, sont exemptés des taxes douanières.

**4** — Lors de leur échange direct entre les deux pays, les produits industriels libanais ou syriens désignés sur la liste-annexe No. 3, bénéficient d'une réduction égale à 50% du tarif normal appliqué dans chaque pays.

**5** — Les deux parties contractantes autorisent l'échange des autres pro-

**المادة الثالثة:** تفي من الرسوم الجمركية ومن احتيازات الاستيراد والبصير المستوحات الزراعية والحيوانية ذات المنشأ اللبناني أو السوري المدرجة في الجدول رقم ( ١ ) المرفق بهذا الاتفاق وذلك عند سادها مباشرة بين البلدين .

**المادة الرابعة: ١** — تسمح الحكومة اللبنانية باستيراد المنتجات الصناعية ذات المنشأ اللبناني المستوردة مباشرة الى سوريا وتسمح الحكومة السورية بتصدير هذه المنتجات . وذلك وفقا لاحكام المرفق الثالث والرابعة والخامسة من هذه المادة .

**٢** — تسمح الحكومة السورية باستيراد المنتجات الصناعية ذات المنشأ اللبناني المستوردة مباشرة الى سوريا وتسمح الحكومة اللبنانية بتصدير هذه المنتجات . وذلك وفقا لاحكام المرفق الرابع والخامسة من هذه المادة .

**٣** — تفي المنتجات الصناعية ذات المنشأ اللبناني أو السوري المدرجة في الجدول رقم (٢) المرفق بهذا الاتفاق من الرسوم الجمركية عند تبادلها مباشرة بين البلدين .

**٤** — تستفيد من تخفيض قدره نصف التعريفة الجمركية المادية المعلقة في كل من البلدين المنتجات الصناعية اللبنانية أو السورية المدرجة في الجدول رقم (٣) المرفق بهذا الاتفاق عند تبادلها مباشرة بين البلدين .

**٥** — يسمح الطرفان المتعاقدان بتبادل



L'échange des instruments de ratification a eu lieu le

جری تبادل وثائق الإبرام بتاريخ

5 — Accord signé en date du

٥ — الاتفاق الموقع عليه بتاريخ

Les Gouvernements Syrien et Libanais, desireux d'organiser leurs relations économiques, de les consolider sur des bases conformes aux liens naturels existant entre les deux pays, d'adopter le principe de l'échange des récoltes et produits locaux, et de faciliter le passage des marchandises étrangères et nationales, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1er — Les deux parties contractantes s'emploieront, dans leur intérêt mutuel, à développer et consolider leurs relations économiques conformément aux dispositions du présent accord et aux règlements en vigueur dans chaque pays, qui ne seraient pas contraires à ces dispositions.

*Les échanges  
des productions agricoles,  
animales et industrielles*

ARTICLE 2 — Le Gouvernement libanais autorise l'importation des produits agricoles et du règne animal d'origine syrienne, importés directement au Liban, et le Gouvernement syrien autorise l'exportation de ces produits.

— Le Gouvernement syrien autorise l'importation des produits agricoles et du règne animal, d'origine libanaise, importés directement en Syrie, et le Gouvernement libanais autorise l'exportation de ces produits.

أب الحكومتين السبیه والسوریة ،  
رغمه منهما فی نظم العلاقات  
الاقتصادية بین سديهما وبوسيدهما علی  
اسس ثلاث الصلات الطبيعية بينهما وفي  
اقرار مبدأ تبادل الحاصلات والمحاصيل  
المحلیة وتسهيل مرور البضائع الاجنبیة  
والوطیبة .  
اتمقتا علی ما یلی :

المادة الاولى : یعمل الطرفان المتعاقدان  
علی تنمية العلاقات الاقتصادية بین بلديهما  
وبوسيدهما بمعهم المبدء وفق لاحكام  
هذا الاتفاق وللانظمة الرعیة فی كل من  
السین علی أن لا تتعارض واحكام هذا  
الاتفاق .

تبادل الانتاج الزراعی والحيواني والصناعی

المادة الثانية : ١ — تسمح الحكومة  
اللبنانیة باستيراد المنتوجات الزراعیة  
والحيوانیة ذاب استا السوری المسودة  
مافرة الی لبنان ، وتسمح الحكومة  
السوریة بتصدير هذه الموحات .

٢ تسمح الحكومة السوریة باستيراد  
الموحات الزراعیة والحيوانیة ذاب المنشأ  
السانی المسودة مباشرة الی سوريا ،  
وتسمح الحكومة اللبنانیة بتصدير هذه  
المنتوجات .

D. 7519 du 17 Décembre 1954 (J.O. 52/1954 du 23 Décembre 1954 — pig 965) relatif à la perception de certaines taxes sur les sucreries de provenance syrienne (en application de l'Article 3 de l'Accord)

- D. 8341 du 5 Février 1955 (J.O. 6/1955 du 9 Février 1955 — pig. 287), modifiant le D. 7519 du 17 Décembre 1954

# ● OBSERVATIONS

Le présent Accord a été prorogé par les accords ultérieurs suivants

- 1 — Accord signé en date du 13 Août 1953 (prorogation de six mois) ratifié par la loi du 14 Septembre 1953 (J.O. 37/1953 du 16 Septembre 1953 — pig 1323) L'échange des instruments de ratification a eu lieu le 26 septembre 1953.
- 2 — Accord signé en date du 24 Mars 1954 (prorogation de six mois) ratifié par la loi du 5 Avril 1954. (J.O. 15/1954 du 14 Avril 1954 — pig 244) L'échange des instruments de ratification a eu lieu le 31 Mars 1954.
- 3 — Accord signé en date du 19 Septembre 1954, à Damas (prorogation jusqu'à fin 1954) ratifié par la loi du 16 Novembre 1954. (J.O. 48/1954 du 24 Novembre 1954 — pig 785) L'échange des instruments de ratification a eu lieu le 7 Décembre 1954.
- 4 — Accord signé en date du 30 Décembre 1954, à Damas ratifié par loi du 7 Février 1955 (prorogation de trois mois) (J.O. 7/1955 du 18 Février 1955 — pig 602)

— الرسوم رقم ٧٥١٩ الصادر في ١٧ كانون الأول ١٩٥٤ (جر ١٩٥٤/٥٢) تاريخ ٢٢ كانون الأول ١٩٥٤ — صرخ ٩٦٥ متعلق باستيفاء الرسوم على المحلويات ذات المنشأ السوري ، تنفيذا للمادة ٨ من الاتفاق

— الرسوم ٨٢٤١ الصادر في ٥ شباط ١٩٥٥ (جر ١٩٥٥/٦) تاريخ ٩ شباط ١٩٥٥ — صرخ ٩٧٧ متعلق بتعديل الرسوم ٧٥١٩ تاريخ ١٧ كانون الأول ١٩٥٤ .

● ملاحظات : قد جرى تعديل تطبيق الاتفاق الاقتصادي المتوخى عنه وفقا للاتفاقات التالية

١ — الاتفاق الموقع عليه بتاريخ ١٢ آب ١٩٥٢ (تعديل ستة اشهر) المجاز ايرامه بموجب القانون الصادر في ١١ ايلول ١٩٥٢ (جر ١٩٥٢/٢٧) تاريخ ١٦ ايلول ١٩٥٢ — صرخ ١٢٢٢ . جرى تبادل والتسليم الابرام بتاريخ ٢٦ ايلول ١٩٥٢

٢ — الاتفاق الموقع عليه بتاريخ ٢٤ آذار ١٩٥٤ (تعديل ستة اشهر) المجاز ايرامه بموجب القانون الصادر في ٦ نيسان ١٩٥٤ (جر ١٩٥٤/١٥) تاريخ ١٤ نيسان ١٩٥٤ — صرخ ٧٤٤ . جرى تبادل والتسليم الابرام بتاريخ ٢٦ آذار ١٩٥٤

٣ — الاتفاق الموقع عليه بتاريخ ١٩ ايلول ١٩٥٤ في دمشق (تعديل حتى نهاية عام ١٩٥٤) المجاز ايرامه بموجب القانون الصادر في ١٦ تشرين الثاني ١٩٥٤ (جر ١٩٥٤/٤٨) تاريخ ٢٤ تشرين الثاني ١٩٥٤ — صرخ ٧٨٥ . جرى تبادل والتسليم الابرام بتاريخ ٧ كانون الاول ١٩٥٤

٤ — الاتفاق الموقع عليه بتاريخ ٢٠ كانون الاول ١٩٥٤ في دمشق (تعديل لمدة ثلاثة اشهر) المجاز ايرامه بموجب القانون الصادر في ٧ شباط ١٩٥٥ (جر ١٩٥٥/٧) تاريخ ١٦ شباط ١٩٥٥ — صرخ ٦٠٢

**ACCORD ECONOMIQUE**

**اتفاق اقتصادي**

- **STONE** à Damas, le 5 Mars 1953 ● وقع عليه في دمشق بتاريخ ٥ آذار ١٩٥٣
- **TRANSMIS.** pour ratification, à la Chambre des Députés, par Décret No ● احيل الى المجلس النيابي لاجراء ابرامه بموجب الرسوم رقم
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre des Députés, du cours de la séance du ● جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة المتعده في
- **PROMULGATION** de la ratification, par loi du 13 Mars 1953 (J.O. 11/1953 du 18 Mars 1953 plg 514) ● اجيز ابرامه بموجب القانون الصادر في ١٣ تموز ١٩٥٣ ( ج ١٠١ ) تاريخ ١٨ آذار ١٩٥٣ ( ص ٥١١ )
- **LE TEXTE** en langue arabe a été publié dans le J.O. 11/1953 du 18 Mars 1953 plg 515 à 551 ● نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة الرسمية عدد ١٩٥٣/١١ تاريخ ١٨ آذار ١٩٥٣ ص ٥١٥ الى ٥٥١
- **TEXTE OFFICIEL** établi en langue arabe ● وضع النص الرسمي باللغة العربية
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION** échangés à le 25 Mars 1953 ● جرى تبادل وثائق الابرام في بتاريخ ٢٥ آذار ١٩٥٣
- **ENTREE EN VIGUEUR**, le 27 Mars 1953 ● عمل بهذا الاتفاق ابتداء من ٢٧ آذار ١٩٥٣
- **DUREE** : six mois (voir au verso la prorogation). ● مدة الاتفاق : ستة اشهر ( في الصفحة التالية لائحة التمديدات الحافلة )
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en application de cet Accord ● نصوص تشريعية اتخذت تنفيذا لهذا الاتفاق .
- Arrêté 314 du 27 Mars 1953 (C.S.D.) portant Modification No. 231 au Tarif des Douanes (J.O. 13/1953 du 1er Avril 1953 — plg 7703) — القرار رقم ٣١٤ تاريخ ٢٧ آذار ١٩٥٣ الصادر عن مجلس الجمارك الاعلى والتقسيم التعديل رقم ٢٣١ لتعريف الجمارك ( ج ١٣ تاريخ ١ نيسان - ص ٧٧٠٣ ) .

**المادة الثالثة** - تبقى المسحات الصناعية السورية المصنوعة منها في الحدودين رقم ٢ و ٢ والفقرة (ج) من المادة الخامسة من الاتفاق الاقتصادي اللبناني - السوري المؤرخ في ٤ شباط سنة ١٩٥٢ والمستوردة مباشرة من سوريا إلى لبنان خاضعة للحصون على أحازه اسرار .

**المادة الرابعة** - ممن بهذا القرار اسراراً من صباح يوم السبت الواقع في ٨ آذار سنة ١٩٥٢ وينشر ويبلغ ويذاع حيث يدعو الحاجة ويعلق على مدخل وزارة الاقتصاد الوطني ابتداء من هذا التاريخ .

بروت في ٧ آذار سنة ١٩٥٢  
وزير الاقتصاد الوطني  
التوقيع : سليمان العلي

١ - تمت برد الرسوم الخاص لاجازة تصدير مسبقه بموجب القرار ٨٢٩٢ المؤرخ في ٢٢ تشرين الثاني سنة ١٩٥١ .

ب - المواد التالية وهي الخاضعة لاجازة تصدير مسبقه بموجب القرار رقم ٧٢٩٥ المؤرخ في ١٧ ايار سنة ١٩٥١ .

١ - المواشي ( البقر ، العنم ، الماعز ، الخنازير )

٢ - السمن الحيواني

٣ - التبن

٤ - القمح ودفبق القمح

٥ - الشعير

٦ - الحليب ومشتقاته

٧ - الدواجن ( الدجاج ، البط ، الاوز ، الحنسي ) .

# قرار رقم ٨٤٠٢

صادر بتاريخ ٧ آذار سنة ١٩٥٢

١ جر ١١/١٩٥٢ ( ص ٢٠٦ )

يختص بتنفيذ الاموال الاقتصادية اللبناني -

السوري المؤرخ في ٤ شباط سنة ١٩٥٢

ان وزير الاقتصاد الوطني

بناء على الرسوم رقم ٧٦٠٠ المؤرخ في

١١ شباط سنة ١٩٥٢

وبناء على الرسوم رقم ٤٠٢٧ المؤرخ في

٥ تشرين الاول سنة ١٩٤٥

وبناء على الاتفاق الاقتصادي اللبناني -

السوري المؤرخ في ٤ شباط سنة ١٩٥٢

وساء على اقتراح مدير الامصاد الوطني

بقرار ما يأتي :

**المادة الاولى -** تطلق حرية استيراد

المحاث الزراعية والحيوانية ذات المشا

السوري البينة بالجدول رقم ١ الملحق

بالاتفاق الاقتصادي اللبناني - السوري

المؤرخ في ٤ شباط سنة ١٩٥٢ والمستوردة

ساره الى لس بدون احاده استيراد

سواء امواد الحاصلة لموافقة خاصة من

وراره الزراعة .

**المادة الثانية -** تبقى معفاة من اجازة

التصدير المنتجات الزراعية والحيوانية ذات

المشا اللبناني المصدرة من لس الى سوريا

بامتناء ما يلي :

الانابيب عبر البلاد العربية وفك التحميل  
عن الحسابات الموقوفة في البلدين .

٩ - الكتاب المتبادل رقم ٦ الموقع بذات

التاريخ بشأن تصفية دين لبنان على سوريا

البالغ ( ٤٤٠٨٩٤٠٨٢ ) ليرة سورية .

١٠ - الكتاب المتبادل رقم ٧ الموقع بذات

التاريخ بشأن تادية حصص سوريا من

عائدات التصدير الناتجة عن المحط الثاني

لسرحة معط العراق المحدود .

١١ - الكتاب المتبادل رقم ٨ الموقع بذات

التاريخ بشأن اعطاء عائدات رسوم

التصدير المستوفاة من شركة خط الانابيب

عبر اسلاك الربيه السلاسل ماصعة .

١٢ - الكتاب المتبادل رقم ٩ الموقع بذات

التاريخ بشأن تصفية اعباء ونتائج استثمار

شركة الخطوط الحديدية شام حماء

وتعديلاتها ( ش.ح.ت. ) .

بروت في ٢٩ شباط سنة ١٩٥٢

الامضاء : بشارة خليل الطوري

صدر عن رئيس الجمهورية

رئيس مجلس الوزراء

الامضاء : سامي الصلح

وزير الخارجية

الامضاء : فيليب تقلا

وزير المالية

الامضاء : اميل لحود

وزير الاقتصاد الوطني

الامضاء : سليمان العلي

وتفصلوا بقول فائق الاحرام .

حرر في سوريا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢

الامضاء : عبدالله اليافي

رئيس مجلس الوزراء

وسرني ان اعلم دولتكم موافقة الحكومة  
اللسانية على جميع ما جاء فيه وتمهدها  
بتعيل احكامه حال وضع الاتفاق الاقتصادي  
الموقع بين حكومتينا بتاريخ هذا اليوم موضع  
التنفيذ .

### قانون

صادر بتاريخ ٢٩ شباط سنة ١٩٥٢

١ جر ١٩٥٢ - ١٩٥٢ - الملحق الصادر في اول آذار ١٩٥٢

تصدق الاتفاق اللبني - السوري الموقع في سوريا

بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢

أقر مجلس النواب

وسر رئيس الجمهورية امه رب الاسى  
بصه

مادة واحدة : اجيز للحكومة اللسانية  
المصدق على

١ - الاتفاق الاقتصادي اللساني -  
السوري الموقع في سوريا بتاريخ ٤ شباط  
سنة ١٩٥٢

٢ - الحدود رقم ١ و ٢ والمنصنة اسماء  
المتحات المعانة من الرسوم الجمركية  
والمسجلات الحاصلة لعمرة جمركية  
تعضيلية الملحق بالاتفاق المذكور .

٣ - الملحق بالاتفاق المذكور الملحق بمرضى  
الحلاف القائم على مطالبة الحكومة السورية  
بخصتها من صريه المدخل عن ارباح مصفاة  
طراسس . على التحكيم .

٤ - الكتاب المتبادل رقم ١ الموقع بذات  
التاريخ بشأن التبادل التجاري وانتقال  
الاشخاص ونقل الاموال وممارسة الاعمال  
الحرية والرعاية والصناعية .

٥ - الكتاب المتبادل رقم ٢ الموقع بذات  
التاريخ بشأن الحالات التي يجوز معها  
الخروج عن مراعاة الحد الأدنى الموحد في  
العمرة الجمركية طبقا للمادة السادسة  
من الاتفاق .

٦ - الكتاب المتبادل رقم ٣ الموقع بذات  
التاريخ بشأن اسماء الاعضاء الجمركية  
الممنوحة الى العراق بموجب الاتفاق اللبني  
العراقي من الحد الأدنى الموحد في العمرة  
الجمركية .

٧ - الكتاب المتبادل رقم ٤ الموقع بذات  
التاريخ بشأن احتفاظ البلدين بسلطى  
الرسوم الداخلية الموحدة على مصنوعات  
المكر حلال للعمرة الاولى من امادة النامه  
من الاتفاق .

٨ - الكتاب المتبادل رقم ٥ الموقع بذات  
التاريخ بشأن تسليم الدولارات التي تمثل  
رصيد حصة سوريا مما سلمته شركة خط

بين الحكومتين بالنسب الآتية :

٦٠٪ ( ستون ) على عاتق الحكومة  
تدبره .

٤٠٪ ( اربعون ) على عاتق الحكومة  
تدبره .

**المادة ٢ -** تبقى احكام المادة الاولى من هذا الكتاب نافذة ومعمولا بها الى ان تهى احدى الحكومتين امتياز شركة ا. س. ح . ب. في اراضيها .

وإذا تعذر ذلك حتى نهاية عام ١٩٥٢ بعد انظر بين الحكومتين في رأس تبرع اعباء ونتائج الاستثمار بينها ابتداء من أول كانون الثاني سنة ١٩٥٢ .

**المادة ٤ -** تبقى احكام المادة المتأنية من هذا الكتاب نافذة ومعمولا بها الى ان يصلى الشراكة السورية - اللبنانية في الحطوط الحديدية المذكورة وتطبق الاحكام فيها على الصفة مما سيطرقت بتعويضات السرج -

ويجب ان تم هذه الصيغة فور انتهاء احدى الحكومتين امتياز شركة ( ش. ح. ب. ) في اراضيها .

ان الحكومة السورية تصدر مرسومه اذا حصلت على موافقة الحكومة اللبنانية على الامس الآتية الذكر لتنفيذه حال وضع الاتفاق الاقتصادي موضع التنفيذ .

## الكتاب المتبادل رقم ( ٩ )

حفرة صاحب النولة رئيس مجلس الوزراء في الجمهورية السورية العظمى

اتشرف باعلام دولتكم اني اخذت كتابكم المؤرخ بتاريخ هذا اليوم والمشت به فيما يلي

« بالاشارة الى المعاوزات الحثرية بين الحكومتين السورية واللبنانية حول قصبة تصفيه اعباء ونتائج استثمار شركة الحطوط الحديدية سم حماه وممدداتها ش. ح. ب. في السرف ان اعلمكم ان الحكومة السورية ترى ان تتم تصفيه اعباء ونتائج استثمار هذه الشركة اختيارا من اول تسرس الارز ١٩٤٥ تاريخ اسلام مراقبة شركة ( ش. ح. ب. ) من قبل الحكومتين السورية واللبنانية على الوجه الآتي -

### المادة ١ - نتائج الاستثمار :

بما ان شركة ( ش. ح. ب. ) تطالب للدرس نتائج حسابات حانات الاستثمار في كلا من الحكومتين تتحمل نصف هذه الحسابات حتى نهاية عام ١٩٥٢ .

لا يسري حكم هذه المادة على تعويضات التبريح المين حكمها في المادة الثانية .

### المادة ٢ - تعويضات التبريح :

توزع تعويضات التبريح التي يستحقها موظفو هذه الشركة ومستخدموها وعمالها



٤٠ (لربعون) على عاتق الحكومة السورية .

المادة ٢ - تبقى احكام المادة الاولى من هذا الكتاب نافذة ومعمولا بها الى ان تنهى احدى الحكومتين اميلار شركة (ش. ح. س. ) في اراضيها .

واذا تعذر ذلك حتى نهاية عام ١٩٥٢ عاد الطرف بين الحكومتين في نفس توزيع نساء وسائج الاستثمار بينها ابتداء من اول كانون الثاني سنة ١٩٥٣ .

المادة ٤ - تبقى احكام المادة الثانية من هذا الكتاب نافذة ومعمولا بها الى ان يصفي الشراكة السورية - اللبنانية في الخطوط الحديدية المذكورة وتطبق الاحكام بينها على التصفيه فيما يتعلق بتعويضات السريح ،

ويجب ان تتم هذه التصفيه فور انتهاء احدى الحكومتين امتيلار شركة (ش. ح. س. ) في اراضيها .

ان الحكومة السورية تصدو معه اذا حسب عن موافقه الحكومة اللبنانية على الاسس الاتفة الذكر لتنفيذه حال وضع الاتفاق الاقتصادي موضع التنفيذ ،

وتعصوا بقول عاتق الاحرام .

حرر في شتورا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢  
الامضاء : فوزي سلو  
رئيس مجلس الوزراء

## الكتاب المتبادل رقم (٩٩)

حضرة صاحب الدولة رئيس مجلس الوزراء في الجمهورية اللبنانية العظم

بالاشارة الى المفاوضات الخطرة بين الحكومتين السورية واللبنانية حول تصفيه نضفيه اسماء وسائج استثمار شركة الخطوط الحديدية شام حماه وتمديداتها (ش. ح. س. ) الى الشرف ان اعلمكم ان الحكومة السورية ترى ان تتم تصفيه اسماء ونائج استثمار هذه الشركة اعتبارا من اول تشرين الاول ١٩٤٥ (تاريخ استلام مراقبة شركة (ش. ح. س. ) من قبل الحكومتين السورية واللبنانية عن اوجه الاتى :

### المادة ١ - نتائج الاستثمار :

بما ان شركة (ش. ح. س. ) تطالب البلدين بنتائج خسائر حسابات الاستثمار فان كلا من الحكومتين يتحمل نصف هذه الحسابات حتى نهاية عام ١٩٥٢ .

لا يسري حكم هذه المادة على تعويضات السريح المبين حكمها في المادة الثانية .

### المادة ٢ - تعويضات السريح :

بورع تعويضات السريح اسي نسحبها موظفو هذه الشركة ومستخدموها وعمالها بين الحكومتين بالنسب الآتية :

٦٠ (ستون) على عاتق الحكومة اللبنانية .

## الكتاب المتبادل رقم « أ »

حضره صاحب الدولة رئيس مجلس الوزراء في  
الجمهورية السورية العظمى

اتشرف باعلام دولتكم اني اخذت كتابكم  
التاريخ بتاريخ هذا اليوم والمثبت نصه فيما  
يلي :

• بالاشارة الى المفاوضات الحاربه بين  
الحكومتين السورية واللبنانية بشأن اقتسام  
رسوم التصدير المحوثة عنها في المادة  
الثانية من الاتفاق المقتود بين الحكومة  
اسوريه والحكومة اللبنانية بتاريخ  
١٩٤٧/٦/١٠ وفي المدة الرابعة من الاتفاق  
المقتود بين حكومتينا بتاريخ ١٩٤٩/١/٢٨

اتشرف باعلام دولتكم ان الحكومة  
السورية تفذو ممتنة اذا تفصلتم بالتاكيد  
على ان المقصود من المادتين المذكورتين هو  
ان يجري اقتسام رسوم التصدير غير  
الصافية مناصفة بين الحكومتين بدون أي  
اقتطاع ولا تنزيل أي نوع من النفقات .

ويسرني اعلام دولتكم موافقة الحكومة  
اللبنانية على جميع ما جاء فيه وتمهدها  
سعيد احكامه حال وضع الاتفاق الاقتصادي  
الموقع بين حكومتينا بتاريخ هذا اليوم موضع  
التسليم .

وتعضلوا بقول فائق الاحترام .

حرد في شتورا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢  
الامضاء : عبد الله الحلبي  
رئيس مجلس الوزراء

السورية اعشارا من تاريخ اول اسحقاق  
مقبل فصاعدا .

ويسرني ان اعلم دولتكم موافقة الحكومة  
اللبنانية على جميع ما جاء فيه وتمهدها  
سعيد احكامه حال وضع الاتفاق الاقتصادي  
الموقع بين حكومتينا بتاريخ هذا اليوم موضع  
التسليم .

وتعضلوا بقول فائق الاحترام

حرد في شتورا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢  
الامضاء : عبدالله الحلبي  
رئيس مجلس الوزراء

## الكتاب المتبادل رقم « أ »

حضره صاحب الدولة رئيس مجلس الوزراء في  
الجمهورية اللبنانية العظمى

بالاشارة الى المفاوضات الحاربه بين  
الحكومتين السورية واسانيه بشأن اقتسام  
رسوم التصدير المحوثة عنها في المادة  
الثانية من الاتفاق المقتود بين الحكومة  
السورية والحكومة اللبنانية بتاريخ  
١٩٤٧/٦/١٠ وفي المادة الرابعة من الاتفاق  
المقتود بين حكومتينا بتاريخ ١٩٤٩/١/٢٨  
اتشرف باعلام دولتكم ان الحكومة  
السورية تفذو ممتنة اذا تفصلتم بالتاكيد  
على ان المقصود من المادتين المذكورتين هو  
ان يجري اقتسام رسوم التصدير غير  
الصافية مناصفة بين الحكومتين بدون أي  
اقتطاع ولا تنزيل أي نوع من النفقات .

وتعضلوا بقول فائق الاحترام .

حرد في شتورا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢  
الامضاء : هادي سكو  
رئيس مجلس الوزراء

اللامرأة الضرورية لتفسيـد الامـبارات سرورية التي تمسحها احدى الحكومتين وبنه في حالة احيار المص من قبل اصحاب الشأن على الشاطيء اللبناني تطبق شأن مرور الانابيب في اراضي البلدين واقسام المص بينهما اقواعد انطقه عن امبار شركة حف الاسـب عـر اسـلاد العربية ( التابلاين ) .

وبما ان الحكومة السورية قامت مع سـهـلـاب اللامـرأة اى شركة نـفـط العـراق المـحـدودـة لـمـد الحـط الجـديـد ( الحـط الثـانـي ) اـلـدى يـصـب عـن الشـاطـيء اللـسـبـي فـي طـر لـس و كـانـت هـذه الشـركـة قـد اـنـتـهـت مـن مـدـه فـي اـو اـحـر عـام ١٩٤٩ و كـانـت اـلـحـكـومـة اللـسـانـيـة تـتـقـاضـي رـسـوم التـصـديـر مـن هـذا الحـط مـن اـلـحـكـومـة السـورـيـة تـسـجـح و فـد لـلـاسـس التـعـق عـلـيـها بـيـن اـلـحـكـومـتـيـن مـع شـركـة التـابـلـاين نـصـف هـذه الرـسـوم .

لذلك يرجو الحكومة السورية من الحكومة اللبنانية موافقتها على ذلك وبالتالي :

١ - تسديد حصة الحكومة السورية من رسوم التصدير التي استوفتها من الحط الثاني الجديد المشار اليه اعلاه .

ب - اعلام شركة نفط العراق المحدودة بالاتفاق الذي سطوي عليه هذا الكاب والاعاز انـها بـصـورة لا تـعـل المـراجـعة بـتـادـية حـصـة اـلـحـكـومـة السـورـيـة بـصـورة مـسـمـرة و قـلـزـها خـمـسـون نـالـثة مـن رـسـوم التـصـديـر عـن الحـط الجـديـد مـبـاـشـرة اـلى اـلـعـرـبـيـة

٢ - تسديد حصة الحكومة السورية من رسوم التصدير التي استوفها من الحط الثاني الجديد المشار اليه اعلاه .

ب - اعلام شركة نفط العراق المحدود بالاتفاق الذي سطوي عليه هذا الكاب والاعاز اليها بصورة لا تقلل المراجعة بتادية حصة الحكومة السورية بصورة مسمرة وقدرها خمسون نالته من رسوم التصدير عن الحط الجديد مباشرة الى الحرسة السورية اعسارا من تاريخ اور استحقاق مقبل فصاعدا .

و مـفـصـلـوا بـقـيـون دـائـق اـلـاـحـرام .

حرر في شتوا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢  
الامضاء : فوري سلو  
رئيس مجلس الوزراء

### الكتاب المتبادل رقم « ٧ »

حضرة صاحب الدولة وليس مجلس الوزراء في الجمهورية السورية العظمى

اتشرف باعلام دولتكم التي اخذت كتابكم المؤرخ بتاريخ هذا اليوم والمثبت نصه فيما يلي :

معلما على المفاوضات التي جرت بين وفدي الحكومة السورية والحكومة اللبنانية لمعد اتفاقه امصادسة ارف باعلامكم بان المادة الرابعة من الاتفاق الموقود بين الحكومتين السورية واللبنانية في بيروت بتاريخ ١٩٤٩/١/٢٨ نصت على تعاون الحكومتين تعاونا وثيقا في شؤون البترول وبان تمسح كل منهما التسهيلات

## الكتاب المتبادل رقم (٧)

حضرة صاحب الدولة رئيس مجلس الوزراء في  
الجمهورية السورية العلم

« عطفًا على المفاوضات التي جرت بين  
وعدي الحكومة السورية والحكومة  
اللبنانية لعقد اتفاقية اقتصادية اشرف  
باعلامكم بان المادة الرابعة من الاتفاق الموقود  
بين الحكومتين السورية واللبنانية في  
بيروت بتاريخ ١٩٤٩/١/٢٨ نصت على  
معاون الحكومتين معاونة وتبعا في شؤون  
البتروك وبان تفتح كل منهما التسهيلات  
الملائمة لضرورته لفسد الامتيازات  
البتروك التي تمنحها احدي الحكومتين  
وسه في حالة احراز احب من قبل  
احباب اسار على السعي السياسي تطبق  
سار مرور الانابيب في اراضي البلدين  
واقسام المذبح بينهما القواعد المعلقة على  
امتياز شركة حفد الانابيب عبر الشلال  
الغربية نبالاس .

وبما ان الحكومة السورية قامت بصح  
التهلاك الملائمة الى شركة بعط العراق  
المحدودة بد الحظ الحديد ، احب اناسي ،  
الذي يحسب على الساعي السياسي في  
طرائس ، كانت هذه الشركة قد انبعت من  
مدد في اواخر عام ١٩٤٩ وكانت الحكومة  
اللبنانية تتقاضى رسوم التصدير من هذا  
انحت من الحكومة السورية بحق وفق  
بلاس المفق عنها بين الحكومتين مع  
شركة نبالاس نصف هذه الرسوم .

ذلك نرجو احكامه استورته من  
حكومة انفسه مواءمته على ذلك  
ورسالي .

في ٤ شباط سنة ١٩٥٢ تحت تصرف  
الحكومة اللبنانية على اقتساط متتالية  
متساوية تستحق في اول نيسان وفي اول  
تشرين الاول من كل عام ، ويستحق اول  
قسط بتاريخ ١ تشرين الاول سنة ١٩٥٢  
وذلك الى ان يتم تسديد جميع الموجودات  
المذكورة . على انه يحق للحكومة السورية  
في اي وقت ، بان تسدد بصورة مسبقة  
كلا او جزءا من المبلغ المشار اليه في المادة  
٢١ اسامه .

المادة ٥ : تعلم الحكومتان السورية  
واللبنانية الحكومة الفرنسية بهذا الاتفاق  
وفقا للكتاب رقم (٣) الملحق بالاتفاقيات  
السورية اربعة المؤرخه في ٧ شباط  
سنة ١٩٤٩ .

وتعلم الحكومة السورية الحكومة  
الفرنسية كي يحوز بصورة غير عامة  
للاستيراد من حساب الصنع السوري الى  
الحساب اللبناني القديم رقم (١) ملحق  
اب ١٧٠٧٨٠١٢٣٠٧٣٥٠١٧ شركة افراسيا  
وفقا للاحكام المبينة في المادتين ٣ و٤  
السابقتين .

نرجو ان تتفصلوا باعلامي موافقة  
الحكومة اللبنانية على نص هذا الكتاب ،  
ويسرني ان اعلم دولتكم موافقة الحكومة  
اللبنانية على جميع ما جاء فيه ، معيد هذا  
تسعد احكامه .

وتحصلوا بقول فائق الاحرام .

جرد في شتورا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢  
الامضاء : عبدالله الشامي  
رئيس مجلس الوزراء

مبلغ (١٧٠٧٢٥٠١٢٢٠٧٨٠٤٤) أربعة مليارات  
وثمانية وسبعين مليوناً ومائة وثلاثة  
وعشرين ألفاً ومبعمائة وخمسة ولاتين  
مئتيناً وأربعاً وسبعة عشر سيماً ،  
سدد من حساب النصفه المنراسه في  
اتفاقية ٧ شباط سنة ١٩٤٩ وفقاً للشروط  
والأبعاد المحددة في المواد التالية

**المادة ٣ :** سدد الحكومة السورية امرا  
مطعياً الى مصرف سوريا ولبنان ليفتح  
باسمها في دوائره حساباً فرعياً لحساب  
اتفاقية ٧ شباط سنة ١٩٤٩ - حساب  
النصفه وبمضى اتفاده سدد الليرات  
السورية المدة في لسان المؤرخه في ٤  
سبتمبر سنة ١٩٥٢ .

سجل في تحت الدس مسه مبلغ  
(١٧٠٧٢٥٠١٢٢٠٧٨٠٤٤) فرنكا افرانسيا ،  
وبعيد هذا المبلغ في الحقل المدين من  
حساب « اتفاقية ٧ شباط سنة ١٩٤٩ -  
حساب النصفه » .

وبذلك ، تحل الحكومة اللبنانية بصورة  
نهائية وغير قابلة لمراجحة من الحكومة  
السورية في جميع الحقوق والالتزامات  
والضمانات المترتبة لها او عليها بموجب  
اتفاق النصفه المقطوع بين الحكومتين  
السورية والافرنسية بتاريخ ٧ شباط  
سنة ١٩٤٩ فيما يتعلق باصل مبلغ  
١٧٠٧٨٠١٢٢٠٧٢٥٠١٢ فرنك المذكور

**المادة ٤ :** توسع امريكات اتقيسده في  
الحساب الفرعي لـ ( اتفاقية سدد  
السورية سددله في لسان المؤرخه

الحكومة اللبنانية على نص هذا الكتاب ،  
وتعصموا بقول فائق الاحترام .

حرد في شتورا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢  
الانصار . هوري سلو  
رئيس مجلس الوزراء

## الكتاب المتبادل رقم « ٦ »

حضرة صاحب الدولة رئيس مجلس الوزراء في  
الجمهورية السورية العظمى

الشرف باعلام دولتكم اني احلت كتابكم  
المؤرخ بتاريخ هذا اليوم والمثبت نصه فيما  
يلي  
انحدا بالاتفاق الاقتصادي الموقع بين  
حكومتنا بتاريخ هذا اليوم .

وعطفا على الماحات الجارية بشأن مبلغ  
الـ ( ٨٢٠ ٥٨٩ ٠٤٤ ) ليرة سورية المنرا  
اليه في اتفاق ٨ تموز سنة ١٩٤٩ ، لسي  
الشرف ان اطم دولتكم استعداد الحكومة  
السورية لحل هذه القضية وفقاً للاس  
بابه

**المادة ١ :** حسب وضع الاتفاق الاقتصادي  
موضع التمسد حرد مصرف سوريا ولبنان  
سدد من حساب حكومته الجمهورية  
اسائه الى حساب حكومة الجمهورية  
السورية مبلغ الـ ( ٨٢٠ ٥٨٩ ٠٤٤ ) ليرة  
سورية اسار اليه في اتفاق ٨ تموز سنة  
١٩٤٩ .

**المادة ٢ :** بحرف الحكومة السورية مدس  
بحرف المبلغ المشار اليه في المادة سابعه  
لحسابها بانها مدينة للحكومة اللبنانية

اتفاق التصفية المقصود بين الحكومتين السورية والفرنسية بتاريخ ٧ شباط سنة ١٩٤٩ فيما يتعلق بأصل مبلغ (٤٠.٧٨٠.١٢٣.٧٣٥.١٧) مارك المذكور.

**المادة ٤ :** بوضع الفرتكات المقيسة في احساب العرعي ل ( اتفاقية تسديد ايرات السورية المبذلة في لبنان المؤرخة في ٤ شباط سنة ١٩٥٢ ) تحت تصرف الحكومة الثانية على اقساط متتالية مساوية لحق في اول نيسان وفي اول سربس الاول من كل عام ، ويسحق اوان مسط ساربح ا سربس الاول سنة ١٩٥٢ وذلك الى ان سم تسديد جميع الموجودات المذكورة . على انه يحق للحكومة السورية . في اي وقت ، ان تسدد بصورة مسبقة كلا او جزءا من المبلغ المشار اليه في امدد .

**المادة ٥ :** تعلم الحكومة السورية والفرنسية الحكومة الفرنسية بهذا الاتفاق وفقا لمكتب رقم ٢٠ المحدث بالانعامات السورية الرئيسية المؤرخة في ٧ شباط سنة ١٩٤٩ .

وتعلم الحكومة السورية الحكومة الفرنسية كفي تحول بصورة غير قابلة للاسداد من حساب التصفية السوري الى الحساب الثاني القديم رقم ١١ مبلغ (٤٠.٧٨٠.١٢٣.٧٣٥.١٧) مارك امريسي وفقا للاحكام الميثة في المادتين ٣ و٤ السابقين .

نارجو ان تتعملبوا باعلامي موافقة

بدمشق من حساب الجمهورية اللبنانية الى حساب حكومه الجمهورية السورية مبلغ (٤٠.٥٨٩.٠٠٨.٢٢) ليرة سورية المشار اليها في اتفاق ٨ تموز سنة ١٩٤٩ .

**المادة ٢ :** تعترف الحكومة السورية مقابل تحويل المبلغ المشار اليه في المادة السابقة لحسابها بانها مدينة للحكومة اللبنانية بمبلغ (٤٠.٧٨٠.١٢٣.٧٣٥.١٧) اربعة مليارات ولعمانية وسعين مليوناً ومائة وثلاثة وعشرين الفا وسبعمائه وخمسة ولاثين مرنكا افرنسيا ومسحة عشر سنتيما ، يسدد من حساب التصفية المشار اليه في اتفاقية ٧ شباط سنة ١٩٤٩ وفقا للشروط والقواعد المحددة في المواد التالية

**المادة ٣ :** تصدر الحكومة السورية امرا قطعيا الى مصرف سوريا ولبنان ليفتح باسمها في دفاتره حسابا فرعيا لحساب ( اتفاقية ٧ شباط سنة ١٩٤٩ - حساب التصفية ) ويدهم : اتفاقية تسديد ايرات السورية المبذلة في لبنان المؤرخة في ٤ شباط سنة ١٩٥٢ .

يسجل في الحقل الدائن منه مبلغ (٤٠.٧٨٠.١٢٣.٧٣٥.١٧) مرنكا امريسي . ويقيد هذا المبلغ في الحقل المدين من حساب « اتفاقية ٧ شباط سنة ١٩٤٩ - حساب التصفية » .

وبذلك ، تحل الحكومة اللبنانية بصورة نهائية وغير قابلة للعراجعة محل الحكومة السورية في جميع الحقوق والالتزامات والضمانات المترتبة لها او عليها بموجب

ثانياً - أن المبالغ التي تستحق في المستقبل لكل من الحكومتين في بلد الطرف الآخر يمكن استعمالها بدون قيد أو شرط .

سري أن اعلم دولكم موافقة حكومه اللبنانية على مضمون كتابكم المثبت نصه اعلاه وأن أحيطكم علماً بأن التعليمات اللازمة ستعطى إلى الدوائر المختصة في وزارة المالية وفي مصرف سوريا ولبنان في بيروت للتنفيذ لدى وضع الاتفاق الاقتصادي الموقع بين حكومتينا بتاريخ هذا اليوم موضع التنفيذ .

وفعلوا بحول فائق الاحترام

حرره في شوبيا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢  
الأستاذ : عبدالله اليافي  
رئيس مجلس الوزراء

## الكتاب المتبادل رقم « ٦ »

حضرة صاحب الدولة رئيس مجلس الوزراء في  
الجمهورية اللبنانية العظمى

الحاقاً بالاتفاق الاقتصادي الموقع بين  
حكومتينا بتاريخ هذا اليوم .

وعطفاً على المحادثات الحاربه بشأن مبلغ  
الـ (٨٢٠.٥٨٩.٤٤٤) ليرة سورية المشار  
إليها في اتفاق ٨ تموز سنة ١٩٤٩ ، لي  
الشرف أن اعلم دولتكم استعداد الحكومة  
السورية لحل هذه القضية وفقاً للأسس  
التالية :

المادة ١ : حال وضع الاتفاق الاقتصادي  
موضع التنفيذ يحول مصرف سوريا ولبنان

المجمدة في بلد كل من الجانبين لحساب  
البلد الآخر المذكورة فيما يلي فإن الحكومة  
السورية ترجو موافقتكم على الحلول التالية  
تسعيدها .

أ - أن تفصل الحكومة اللبنانية بالامتناع  
لبنان .

١ بتأمين تسليم الدولارات المحوثة عنها  
إلى مكتب الفصح السوري على أن يحدد  
الحكومة السورية قيمه هذه الدولارات  
أساسه حسب اسمير الرسمي  
(٤٨٠.٥٦٧.٨٠٠) ليرة لبنانية بواسطة  
شك يسحب لامر وزارة المالية اللبنانية على  
حسابنا في مصرف سوريا ولبنان بيروت .

٢ - نقل المبالغ المقيدة امانة لدى وزاره  
باليه النسخه لحساب الحكومة السورية  
مصرف سوريا ولبنان بيروت .

ب - بعد اجراء العمليات المشار إليها في  
بمقرتي السبعين رفع التجميد عن  
حساب الحكومة السورية الممنوح لدى  
مصرف سوريا ولبنان في بيروت كما يرفع  
التجميد من حساب الجمارك اللبنانية في  
مصرف سوريا ولبنان في دمشق .

ج - من المتفق عليه بين الحكومتين  
السورية واللبنانية :

أولاً - رفع التجميد عن الحسابات  
الأخرى الموقوفة بين البلدين كالأحكام  
القديمة المنعقدة لحساب البلد الآخر والأسراع  
في تسعينها .



مصرف سوريا ولبنان في بيروت كما يرفع  
التجديد عن حسابات الحمارك اللبنانية في  
مصرف سوريا ولبنان في دمشق .

ج - من المتفق عليه بين الحكومتين  
السورية والسورية

ولا - رفع التجديد عن الحسابات  
الأخرى الموقوفة بين البلدين كالأحكام  
التي تبعد حسابات البلد الآخر والاسراع  
في بعضها .

د - ان المبالغ التي سحقت في  
المصارف لك من الحكومتين في بلد الطرف  
الآخر يمكن استعمالها بدون مداو شرط .

وتمسوا بقرارات في الاحرام .  
حرف في سوريا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢  
الامضاء : فوزي سلو  
رئيس مجلس الوزراء

## الكتاب المتبادل رقم ( ٥ )

حضرة صاحب البوالة رئيس مجلس الوزراء في  
الجمهورية السورية العظمى

اسرف يا اعلام دولتكم اني احدث كتابكم  
المؤرخ بتاريخ هذا اليوم والمثبت نصه فيما  
يلي :

١ - عطا على المفاوضات التجارية بين  
الحكومتين شأن ملغ الى ١٩٢٢ - ٨٧١  
دولارا امريكا الذي يمثل رصيد حصة  
سوريا مما سلمته شركة خط الانابيب عبر  
البلاد العربية الى لبنان زيادة عن حصته  
وشان المبالغ بالنقد اللبناني والسوري

## الكتاب المتبادل رقم ( ٥ )

حضرة صاحب البوالة رئيس مجلس الوزراء في  
الجمهورية اللبنانية العظمى

١ - عطا على المفاوضات التجارية بين  
الحكومتين شأن ملغ الى ١٩٢٢ - ٨٧١  
دولارا امريكا الذي يمثل رصيد حصة  
سوريا مما سلمته شركة خط الانابيب عبر  
البلاد العربية الى لبنان زيادة عن حصته  
وشان المبالغ بالنقد اللبناني والسوري  
المحمدة في بلد كل من العائين حساب  
البلد الآخر المذكورة فيما يلي فان الحكومة  
السورية ترجو موافقكم على الحلول التالية  
لتسديدها .

٢ - ان تتصل الحكومة اللبنانية بالايام  
من بحسب

١ - بتأمين تسليم الدولارات المحوثة عنها  
الى مكتب القطع السوري على ان تعدد  
الحكومة السورية قيمة هذه الدولارات  
بالتسوية حسب السعر الرسمي  
١٠٩٠٨٠٥٦٧٠٤٨ ليرة لبنانية بواسطة  
شيك سحب الامر وقراره اذله الساجه على  
حسبها في مصرف سوريا ولبنان بيروت

٢ - بقل المبلغ المقيدة امانة لدى وزارة

امالية اللبانية لحساب الحكومة السورية  
الى حساب الحكومة السورية المفتوح لدى  
مصرف سوريا ولبنان بيروت .

ب - بعد اجراء العمليات المتبادلة اليها في  
العقدين السابقين يرفع التجديد عن  
حساب الحكومة السورية المفتوح لدى

صه .

" الحاقا بالاتفاق الاقتصادي الموقع بين حكومتنا بتاريخ هذا اليوم .

اتشرف باعلام دولتكم ان الحكومة اللبنانية ستوفي رسوما داخلية على السكر والمصنوعات التي يدخلها في تركيبها السكر المستوردة من خارج لبنان توازي ثلاثين عرشا لبنانيا عن كل كيلو من السكر الابيض وثمانية عشر عرشا عن كل كيلو من السكر الاحمر وخمسين عرشا لبنانيا عن كل كيلو من المصنوعات التي يدخل في تركيبها السكر .

ولما كانت هذه الرسوم تختلف عن مثيلاتها المطقة في سوريا لذلك نرجو ان نأخذوا علما بالواقع المخالف لنص الفقرة الاولى من المادة الثامنة من مشروع الاتفاق .

واننا نرى ان تسمى الحكومتان الى توحيد هذه الرسوم والى ان يتم ذلك يوافق على ان تعدل الحكومة السورية الرسوم المطقة لديها على المواد المذكورة اعلاه او على بعضها وفقا للرسوم المطقة في لبنان او القاء على الوضع القائم لديها حاليا .

ويسري ان اعلم دولتكم موافقة الحكومة السورية على جميع ما جاء فيه .

ونعصلوا بقول واقر الاحترام .

حرد في شتورا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢

الامضاء : فوري سلو  
رئيس مجلس الوزراء

اتشرف باعلام دولتكم ان الحكومة اللبنانية ستوفي رسوما داخلية على السكر والمصنوعات التي يدخلها في تركيبها السكر المستوردة من خارج لبنان توازي ثلاثين عرشا لبنانيا عن كل كيلو من السكر الابيض وثمانية عشر عرشا عن كل كيلو من السكر الاحمر وخمسين عرشا لبنانيا عن كل كيلو من المصنوعات التي يدخل في تركيبها السكر .

ولما كانت هذه الرسوم تختلف عن مثيلاتها المطقة في سوريا لذلك نرجو ان نأخذوا علما بالواقع المخالف لنص الفقرة الاولى من المادة الثامنة من مشروع الاتفاق .

واننا نرى ان تسمى الحكومتان الى توحيد هذه الرسوم والى ان يتم ذلك يوافق على ان تعدل الحكومة السورية الرسوم المطقة لديها على المواد المذكورة اعلاه او على بعضها وفقا للرسوم المطقة في لبنان او القاء على الوضع القائم لديها حاليا .

ونعصلوا بقول وائق الاحترام .

حرد في شتورا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢

الامضاء : عبدالله الياس  
رئيس مجلس الوزراء

## الكتاب المتبادل رقم ١١ ٤

حضرة صاحب الدولة رئيس مجلس الوزراء في الجمهورية اللبنانية العظمى

اتشرف باعلام دولتكم اني اخذت كتابكم المؤرخ بتاريخ هذا اليوم والمثبت فيما يلي

اتشرف بعلام دولتكم ان الحكومة  
السنة عقدت اتفاقا مع العراق تعهدت  
بموجبه باعفاء بعض المنتجات الحيوانية  
والزراعية من الرسوم الجمركية بحال  
ورودها الى لبنان .

ولما كان الاتفاق الاقتصادي الموقع بين  
حكومة سوريا هذا اليوم يقضي بان يفرص  
كل من البلدين حدا ادنى من الرسوم  
الجمركية على ما يرد اليه من غير البلد الاخر  
من الاساج الحيوانية والزراعية الواردة في  
الجدول رقم (١) المرفق بالاتفاق المذكور .

لذلك فانتى ارجو بان يكون معروفا بأنه  
للحكومة اللبنانية الحق بتطبيق الامعاء الذي  
تعهدت به بالنسبة الى العراق في مشروع  
الاتفاق المبرم بين سوريا والعراق . على ان  
يكون للحكومة السورية نصا الحق بتطبيق  
ما قد يعري الاتفاق عليه من اعفاء في  
الرسوم الجمركية بينها وبين الحكومة  
العراقية .

وتمضي راعى دولتكم موافقة الحكومة  
السورية على جميع ما جاء فيه .  
بمعنى يقول ذلك الاحترام .

حرد في سوريا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢  
الامضاء : فوري سلو  
رئيس مجلس الوزراء

### الكتاب المتبادل رقم « ٤ »

حضرة صاحب الدولة رئيس مجلس الوزراء في  
الجمهورية السورية العظمى

« الحاقا بالاتفاق الاقتصادي الموقع بين  
حكومة سوريا هذا اليوم .

استاسه عمدت اندي مع العراق تعهدت  
بموجبه باعفاء بعض المنتجات الحيوانية  
والزراعية من الرسوم الجمركية بحال  
ورودها الى لبنان .

لما كان الاتفاق الاقتصادي الموقع بين  
حكومة سوريا بتاريخ هذا اليوم يقضي بان يفرص  
كل من البلدين حدا ادنى من الرسوم  
الجمركية على ما يرد اليه من غير البلد الاخر  
من الاساج الحيوانية والزراعية الواردة في  
الجدول رقم (١) المرفق بالاتفاق المذكور .  
لذلك فانتى ارجو بان يكون معروفا بأنه  
للحكومة اللبنانية الحق بتطبيق الامعاء الذي  
تعهدت به بالنسبة الى العراق في مشروع  
الاتفاق المبرم بين سوريا والعراق . على ان  
يكون للحكومة السورية ايضا الحق بتطبيق  
ما قد يعري الاتفاق عليه من اعفاء في  
الرسوم الجمركية بينها وبين الحكومة  
العراقية .

وتعضلوا يقول فائق الاحترام .

حرد في سوريا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢  
الامضاء : عبد الله اليافي  
رئيس مجلس الوزراء

### الكتاب المتبادل رقم « ٢ »

حضرة صاحب الدولة رئيس مجلس الوزراء في  
الجمهورية اللبنانية العظمى

اتشرف بعلام دولتكم اني احداث كاتكم  
المؤرخ بتاريخ هذا اليوم والمشت معه فيما  
يحي  
« الحاقا بالاتفاق الاقتصادي الموقع بين  
حكومة سوريا بتاريخ هذا اليوم .

على ما يرد من هذه المنتجات من لبنان الى بلادها .

٢ - اذا لحأت الحكومة اللبنانية الى عدم تطبيق بعض الحدود الدنيا الموحدة من سبعة احمرة المعركة المعروضة على المسحات الزراعية او الحيوانية او الصناعية عندما يصطّر الحكومة السورية لمنع تصدير هذه اسباب او لتحديد الكميات المعدة للتصدير او لغرض رسوم على تصديرها فان الحكومة اللبنانية تتعهد بالعودة الى تطبيق التعريفة الموحدة المنع عليها عند اباحة تصديرها هذه المنتجات من سوريا بصورة مطلقة دون تحديد وبدون رسم تصدير على ان تعلم الحكومة السورية الحكومة اللبنانية عن مزورها على اباحة تصدير هذه المنتجات قبل اسبوع من موعد تطبيقه .

وسري ان اعلم دولكم موافقه الحكومة اللبنانية على جميع ما جاء فيه .

ومعصوا بقول مائق الاحرام .

حور في سوريا بتاريخ ١ شباط سنة ١٩٥٢  
الامضاء : عبد الله اليافي  
رئيس مجلس الوزراء

### الكتاب المتبادل رقم (٣)

حفرة صاحب الدولة وليس مجلس الوزراء في الجمهورية السورية العظمى

« الحاقا بالاتفاق الاقتصادي الموقع بين حكومتنا بتاريخ هذا اليوم .

اتشرف باعلام دولكم ان الحكومة

الوحدة المتفق عليها عند اباحة تصديرها هذه المنتجات من سوريا بصورة مطلقة دون تحديد وبدون رسم تصدير على ان تعلم الحكومة السورية الحكومة اللبنانية عن عزمها على اباحة تصدير هذه المسحات قبل اسبوع من موعد تطبيقه . »

ومعصوا بقول مائق الاحرام .

حور في سوريا بتاريخ ١ شباط سنة ١٩٥٢  
الامضاء : فوزي سلو  
رئيس مجلس الوزراء

### الكتاب المتبادل رقم (٢)

حفرة صاحب الدولة وليس مجلس الوزراء في الجمهورية السورية العظمى

اتشرف باعلام دولكم اني اخذت كتابكم المؤرخ بتاريخ هذا اليوم والمثبت فيه فيما يلي :

« احاد بالاتفاق الاقتصادي الموقع بين حكومتنا بتاريخ هذا اليوم اتشرف بان اؤكد لدولكم اتفاقنا على ما يلي :

١ - في الحالة التي تلتها فيها الحكومة اللبنانية ، بالاستناد الى المادة السادسة من الاتفاق الاقتصادي الاتف الذكر الى عدم تطبيق الحد الأدنى الموحّد من التعريفة الحمركية المعروضة على منتجات زراعية او حيوانية او صناعية بسبب منع تصديرها او تحديد الكميات المعدة للتصدير او فرض رسم على التصدير من قبل الحكومة السورية ، فانه يحق للحكومة السورية ان تعرض احازات اسبابا ورسومها حمركية

وبعضوا بقول طبق الاحرام .

حور في شتورا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢  
الامضاء : عبد الله اليافى  
رئيس مجلس الوزراء

### الكتاب المتبادل رقم « ٢ »

حضرة صاحب الدولة رئيس مجلس الوزراء في  
الجمهورية اللبنانية العظم

« الحاقا بالاتفاق الاقتصادي الموقع بين  
حكومتينا بتاريخ هذا اليوم اتمنر بان  
اؤكد لدولتكم اتفاقنا على ما يلي :

١ - في الحالة التي تلجا فيها الحكومة  
للسانحة ، بالاستناد الى المادة السادسة من  
لاتفاق الاقتصادي الاتف الذكر الى عدم  
طبيق الحد الادنى الموحده من التعريفة  
الجمركية المعروض على منتجات زراعية او  
حيوانية او صناعية بسبب مع تصديرها  
او تحديد الكميات المدة للتصدير او فرص  
رسم على التصدير من قبل الحكومة  
للسورية ، فانه يحق للحكومة السورية ان  
تعرض حرات سيرات ورسوم جمركية  
على ما يتر من هذه المنتجات من لسان الى  
بلادها .

٢ - ان يجب الحكومة السورية ان عدم  
تطبق مع الحدود لهذا الموحده من  
الترعية الجمركية المعروضة على المنتجات  
الزراعية ، الصناعية او اصناعية عندما  
تصدر الحكومة السورية لمع تصدير هذه  
لمنتجات او تحديد الكميات المدة للتصدير  
او تعرض رسوم على تصديرها فان الحكومة  
للسانحة تعهد بالعودة الى تطبيق التعريفة

### الكتاب المتبادل رقم « ١ »

حضرة صاحب الدولة رئيس مجلس الوزراء في  
الجمهورية السورية العظم

اتشرف باعلام دولتكم اني اخذت كتابكم  
المؤرخ بتاريخ هذا اليوم والمثبت بعه فيما  
يلي :

« الحاقا بالاتفاق الاقتصادي الموقع بين  
حكومتينا بتاريخ هذا اليوم

اتشرف باعلام دولتكم ان الحكومة  
السورية لتعهد بمعاملة القطر الشقيق لسان  
معاملة لا تقل من معاملة اي بلد اخر في كل  
ما يتعلق بالبادل التجاري وانتقال الاشخاص  
بين بلديهما ونقل الاموال وممارسة الاعمال  
اسخارته او زراعته او الصانحة في  
اراضيها .

وبالاضافة الى ذلك فان الحكومة السورية،  
ظرا للعلاقات الطيبة بين البلدين وحرصها  
استد على بوطلة امداد سنها بعض  
استعداد للمدود بالسنة الى ما من  
قعدة حصر الاستراد من بلد المنشأ فتسمح  
باسيراد الصانع الاحسن من سار كلف  
اقتصاد ذلك متسعة سدن لبحره .

كما انها موافق في السماح بمبادل  
الاسخار من سوريا الى لسان مع مرعاة  
الاعتبارات لسانحة والجمركية .

سبب الحكومة لسانحة ان رحد عيب  
بما ورد فيه وان تعلم دولتكم بانها تعهد  
من جهها بمعاملة القطر الشقيق سوريا  
معاملة معاملة لا ورد في هذا الكتاب .

## اتفاق

ملحق بالاتفاق الاقتصادي السوري - اللبناني

لحاف بالاتفاق الاقتصادي الموقع بين  
الحكومتين السورية واللبنانية بتاريخ هذا  
اليوم .

جاء في شتودا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢  
من حكومة الجمهورية اللبنانية  
الاعضاء : عبد الله اليافي  
رئيس مجلس الوزراء  
عن حكومة الجمهورية السورية  
الاعضاء : فوزي سلو  
رئيس مجلس الوزراء

## الكتاب المتبادل رقم « ١ »

هجرة صاحب التولية رئيس مجلس الوزراء في  
الجمهورية اللبنانية المقيم

« الحافا بالاتفاق الاقتصادي الموقع بين  
حكومتنا بتاريخ هذا اليوم

اشرف باعلام دولكم ان الحكومة  
السورية بم عهد معامه اعتر اعتر اعتر اعتر  
معامله لا تقل عن معامله اي بلد اخر في كل  
م سمق بسدين الحاري وانقل لاسمح  
بي مديهما وبقول الاموال ومعارسه الاعمال  
احرسه اب انراعه او بصاعه في  
ارسيه .

« الاسم الى ذلك فان الحكومة السورية  
بقر مشلات الطبيعية بين البلدين وحرصها  
اسند على توطيد التعاون بينهما لاسمى  
اسعد د سددود نالسه ان سس عن  
عده حصر الاسيراد من سدا سس سمح  
باسيراد الصانع الاحسة من سس كلما  
مصعب ذلك مصصحه السدين الحارة .

كما ان سوس في اسمح ساسم  
الاسمح من سوس ان سس مع مراد  
الاسمح اساسيه واسمكه .  
« مصصوا بقول وثق الاحترام .

جاء في سوريا بتاريخ ٤ شباط سنة ١٩٥٢  
الاعضاء : فوزي سلو  
رئيس مجلس الوزراء

ما كانت بحكومة سورية بصل الحكومة  
الساسة ساسماء صرعه لادح من اسح  
مصفاة طرائس العائدة لمصوحات المصفاة  
اتي استهلك في سورية في الماضي والتي  
تستهلك في المستقبل . ولما كانت الحكومة  
اللبنانية لا تعرف للحكومة السورية بهذا  
الحق فقد اتفق الجانبان على عرض الخلاف  
على حكمتين اثني تتحجب كل من الحكومتين  
واحداهما . وعلى كل فريق ان يصي  
حكمه حلال اسوعين من سرح مفسر  
الفريق الاخر طلبا مكتوبا بذلك .

هذا لم يبق الحكمان على حل الخلاف  
من احكمين فيصل فاذا لم يبقا على  
تعيينه فان الحكومتين سسميان وليس محكمه  
اسمح الارام في اممكه بصره مصلا  
ورا له من مصدا سسميه المفسر الى  
رئيس محكمه العدل مدويه في لاهي حلال  
شتر من سرح عدم قبول رئيس محكمه  
العدل والارام المصري .

ان مراد الحكمين اب مراد لفسس قفا  
ار احصيف الحكمين في ارني حصر مراد  
قطعي مرما نحدومين وحرى اسحكيه  
في المكان الذي يتفق عليه الطرفان وفي  
حال الخلاف فيكون في المحل الذي حصره  
الفصل .

## الجدول رقم (٢)

المرفق بالامعان الاقتصادي السوري السنوي المؤرخ في ١ شاط به ١٩٥٢

النشاط المصنعة السورية والبلدية التي يخضع الى تعريفات جمركية مضممة

بمعدل تغطي التعريفات العادية القطعة في الطد المورد

الـ	١/٨٢
المصالحين المداخلة	١٣٤
المحاور السائية	٥٨٠ لغاية ٥٨٢
الحصة في براميل ورخاخاب	١٥٢
الشوكولاته والاصناف المصنوعة منها	١٣٢
البكوكيت	١٣٦
البيلد	١٥٣/ب
البلاط الطبيعي والحجر	١٨٦/١٨٥
فـ من الاسمنت المدوية	٦٣٩/ب
الرشام	١٥٠
المصنوعات المعدنية المصنوعة من حديد الصلب	١/٧٠٨ او ١/٢ . ١/٧٥٢
اللاك من المعدن بعمق الاسمنت	١/٤٢٦
عرب الحرير الناعم	١/٤٤٣
الكسكرد	١٢٣/ب
المفروشات الحكة اوبسنا	٤٠٢
الكربون	٤١٧
اسرانه الافرنجة لاسمنت	١/١٩٢
الصابون	٢٢٠/ب
المرايا	٦٦٨
الحلوز المصنوعة	٢٤٩ لغاية ٢٥٣



# الجدول رقم (٢)

المرفق بـ، لاتفاق الاقتصادي السوري انساني المؤرخ في ٤ شباط سنة ١٩٥٢

المنتجات المصنوعة السورية واللقمة المصنوعة من الرسوم الجمركية

## أ - المنتجات المصنوعة واللقمة المصنوعة للحد الأدنى الموحد

١٣٨ لسنة ١٤٤	محصرات الحصر والنباتات المصنوعة للاكل ، محصرات
	الانعام ، محصرات النباتات الاحمرى او محصرات
	اجزائها
٦٦٥/ب	بروح غير المصنوع من مبيدات الحشرات
٦٦٦	الزجاج غير المصنوع من مبيدات الحشرات
٦٧١	القوارير المصنوعة واللقمة المصنوعة ، القشاني وغيرها من الاوعية
٦٧٢ و ٦٧٥	الدرع المصنوع من البروح والمعد من الموانع وحفظها
٦٢٢	المصنوعات الزجاجية
٦٢٢	ارحبه المصنوعة
٦٦٩/أوب	الفراخين
١٦١	الحص
٦٥٢/٢	السلط ارمي سراميك

## ب - المنتجات المصنوعة التي لا تخضع للحد الأدنى الموحد

٥٦٦	الحبال والامرس
٤١٢/ب	الحصر
٥١١/٥٢٤	السلط
٤٠٤	مضغبات حسب بورسك
٨١١	الحصان بعدد المصنوعة من الحصر والنباتات
٢/٢٠٢	الاسمنت
١/٦٣٨	بلاط الاسفلت المصنوع ، مغطيه
٨٥٠ لسنة ٥٨٢	الحصان ارحبه
١٢٥	مضغبات لسكر
١٨٧	الاحجار المكسرة
٦٤٩/ب	الحصان المصنوعة من الحصر القوي
٦٤٧	المرمط القوي
١٧٦/أ و ٢٠٤	الاسمنت
٧٧٦/ب	الاسمنت ارمي
٦٥٠	الاحمر ارمي
٦٣٩/ب في السعر النسبي	سلط الاسمنت المصنوعة
٦٣٩/ج في السعر النسبي	سلط الاسمنت المصنوعة

و/٣٨٢	الحطب المستدير الخام (السدردار)	١٥ /
ح/٣٨٢	الحطب المستدير الخام (الحور)	١٥ /
ط/٣٨٢	الحطب المستدير (الحور الروسي)	معفى
د/٣٨٢	الاحشاب المربعة بالقاس (السدردار)	١٥ /
ح/٣٨٢	الاحشاب المربعة بالقاس (الحور)	١٥ /
٤٩٣	الصوف كلا	معفى
٤٩٤	الشعر	معفى
١/٤٩٥	وبر المعر	١١ /
ب/٤٩٥	وبر الحيوانات الاخرى	٢٥ /
٤٩٦	مضلات الصوف والوبر ااعم	٢٥ /
٤٩٧	مضلات الشعر ووبر الحش	٢٥
٥١٨	القطن ااعم	٢٥ /
٥١٩	مضلات القطن	٢٥ /
٥٤٢	القنب	٢٥ /

	دقيق الحنطة	٢/٧٥
٥٠ /	دقيق الشيلم والشوفان .. الح .	ب/٧٥
١١ /	دقيق الارز	ج/٧٥
٥٠ /	الحريش والسميد وحب الفلال المقشورة او المدورة	٧٦
٥٠ /	الحبابة	٧٧
٢٥ /	دقيق اسنول ودقيق الامار ع المذكورين ولا في مكان آخر	٧٨
١١ /	برر لقطي والعبد بسبب الدور المعدد برزاعه	١/٨٣
اول تشرين الثاني ١٩٥٢		
١١ %	برر السمسم	ب/٨٣
مقفاة	الحبوب والانهار المعدد للدار وغيرها	٨٤
معي	السومر اسكري	٨٥
١١ /	انواع الحنظل والارز والاعشاب والاوراق والعبور	٢,٨٨
٢٥ /	والطحالب والبيدر المستعملة فقط في العلب	٨٨ ج
٢٥ /	السوس بنواعه	٨٩
٢٥ /	النباتات واجزاؤها ، البرور والانهار غير المذكورة	٩٠
١١ /	ولا الدخنة في مكان آخر	١/٩١
١١ /	من اخواب الحام . حتى المهنة به وعصاه	٩١ ب
٢٥ /	الكلاء الاخضر او اليابس ، قرون الحنظل ،	٩٢ ب
١١ /	الشونفر والحنظل الكتبة الاخرى	ج/٩٢
٢٥ /	وعبها	٩٥
معي	من الدخنة . مسور اسنول واوراقه ومساحه	٩٨
٢٥ /	الحنظل والاعشاب والاوراق والانهار والانهار	١/١٤٢
معي	والدور احصاه بزرعه	١٤٢
٢٥ /	المواد النباتية المستعملة في صناعة السلال والحصر	١٤٣
معي	المواد اساسه المعدد في مساحه امدس واعراحي	١٦٣
٥٠ /	القمر الدين	١٦٥
٢٥ /	الديس	١٦٨
٢٥ /	لب السوندر	١/١٧١
معي	الكسب وغيره من نقايا استخلاص الزيتون السانه	١٧١ ب
١١ /	النباتات السانه اشياء غير المذكورة في مكان آخر المستعملة	٢/٢٤٨
٢٨٨ ق لكلو	عصف الحبوب	التسك
٤١٤٣ ق لكلو	التبع ورقا	سلال الختم بصوفها
معي		

٧٥ ق كيلو صافي	اسود المقشر	٢/٥٨
٢٠ ق كيلو صافي	اللوز مقشر	ب/٥٨
١٠٠ ق كسوعرام	امسح المقشر	ج/٥٨
٥٠ ق كسوعرام	امسح مقشر	د/٥٨
٥٠ /	الحوز المقشر	٥/٥٨
٥٠ /	الحوز مقشر	د/٥٨
١٢٠٠ ق سكر	التفاح	١/٥٩
حد ادنى ٥٠ /	لحم جل	١/٥٩
٦ ق الكسوة	الكمرى	ب/٥٩
١٢٠٠ ق كيلو		
حد ادنى ٥٠		
١ ق كيلو فائى	المشمس	١/١/٦٠
حد ادنى ٥٠ /		
١٠ ق كيلو فائى	الدراق	٢/١/٦٠
٢٠ ق كيلو فائى	الكوز	ب/٦٠
١ ق كيلو فائى	الحوض (برقوقه)	ج/٦٠
١٠ ليرات	الانكى دس	د/٦٠
سماكة كسوة		
٧٠٠ ق الكسوة	وعرها	٥/٦٠
٢٠ ق كيلو فائى	العرب ، حب ابيض ، حب سطل	١/٦١
٥ ق كيلو فائى	البطيخ الاصفر	ب/٦١
٣٠٠ ق كيلو فائى	البطيخ الاحمر	ج/٦١
٧٠٠ ق كيلو فائى	وعرها مع لم يذكر	د/٦١
٣٠٠ ق كيلو فائى	الفاح والكمرى المحممه	١/٦٢
٥٠	الحوض المحممه	ب/٦٢
٤٠ /	وعرها	ج/٦٢
٥٠ /	الحمض ، الحطة الرقيقة الحمراء	٦٨
١١ /	الاور	٧٠
٥٠ /	الشحم	٧١
١١ /	السودس	٧٢
١١ /	الزبد الصغراء	٧٣
٥٠ /	الحطة السوداء	١/٧٤
٥٠ /	الدخن	ب/٧٤
٥٠ /	الزوايا والحبوب الاخرى	ج/٧٤

معنى	برود دود القز	٦/٢٨
٢٥ /	صيات ودريات وحذور ساتاب مرهرد او مودة	٤٠
معناه	المسائل وانظوم ، عراس الكرم الاميركية	٦/٤١
معنى	وعرها	ب/٤١
معناه	الاعراس ائخرجه وامراس التربي الح	٦/٤٢
معناه	الساتاب والسحيرات الاخرى الح	ب/٤٢
٤٠ /	الارهر والبراعم المقطوعة ساتاب او للتربي	٤٣
٤٠ /	الاغصان الوارفة . . الح	٤٤
٢٥ /	الكماة الطازجة او المحصنة	ب/٤٥
٥٠ /	الترسور	٤٦
٥٠ /	السدوره	٤٧
٥٠ /	اسجل والكرب واسوم	٤٨
٥٠ /	الطاطا ساسه اسطاط اعده للندار	٤٩
٥ ق للكيلو غرام	الهلوس والخرسوف ارسى سوكي	٦/٥٠
٥ ق للكيلو غرام	الفسط ولحه بروكسل	ب/٥٠
٥ ق للكيلو غرام	جمع انواع انجبه لمعرب الاخرى	ج/٥٠
٥ ق نكيلو غرام	الحس وحصر السقه الاخرى	د/٥٠
٥ ق للكيلو غرام	الحرر	ه/٥٠
٥ ق للكيلو غرام	٢ ه/٥٠ اللعب ، سولدر ، السقه . . الح	٥١
٦ ق للكيلو غرام	الاصول ، قرب المزارع	١٥٠
٥ ق نكيلو غرام	اسراء	٢٥٥
٥ ق للكيلو غرام	احصر الاخرى دواب القرو	٢٥٥
٦ ق للكيلو غرام	الحصار ، حار المحلل ، الفرع ، الكوسى وما يماثلها	ر/٥٠
٥ ق للكيلو غرام	الحصر الاخرى غير المذكورة	ج/٥٠
	الحصر دواب القرو السقه يحويها حتى المشورة او المقصه	٥١
٥٠ /	٥٢ الحصر والساتاب اتصالحه للاكل . . الح	٥٢
٥٠ /	المود	ب/٥٤
٥ /	البرتقال والتندويجه	٦/٥٥
٥٠ /	الليمون الحامض	ب/٥٥
٥٠ /	وعرها	ج/٥٥
٥٠ /	التسين	٥٦
٥٠ /	العص الطازج	٦/٥٧
١ ق كنو قائم	الريصب	ب/٥٧
٢٥ ق كنو قائم		

# الجدول رقم ١

أمر رقم ١٩٥٢ للاتفاق الاقتصادي السوري اللبناني المؤرخ في ١ شباط سنة ١٩٥٢

المسجات الزراعية والحيوانية السورية واللبنانية  
المعلقة من الرسوم الجمركية

رقم التعريف الجمركية	اسم المادة	الحد الأدنى الموحّد من التعريف الجمركية المفروض على الوارد الاجبي
١	الحيول، والامهار، فحول الحيل الخ	١١ /
٢	الحمير، الثغال والجمال	١١ /
٣	بوع اسقر	١١ /
١/٤	الحملان	٧٥ ق عن الرأس
١/٤ ب	الكباش والخرفان، النعاج	١٥٠ ق عن الرأس
١/٥	الحدس	٧٥ ق عن الرأس
٥/٥ ب	النيس والعتاق	١٥٠ ق عن الرأس
٦	بوع الحارير	١١ /
٧	الارانب والدواجن	١١ /
٨	الطيور الدواجن	١١ /
٩	الصيد	١١ /
٢/١٢	صغار احماس	٣٠٠ ق عن الرأس
١٢/ب	الجمال	٩٠٠ ق عن الرأس
١٣	لحوم القصابة الطازجة او المردة او المحمّدة	١١ /
١٤	انطبور الدواجن المدبوحة	٢٥ /
١٥	الصيد المدبوح	٢٥ /
١٦	اللحوم الاخرى الطازجة او المردة او المحمّدة	١١ /
٢٢	الحبيب الطازج الكامل الخ	١١ /
٢٣	فئدة احب	١١ /
٢/٢٤	الحبيب وقنده - وغيره	١١ /
٢٥	الزبد الطازجة والمصحة حتى ما كان منها مصهورا	٢٥ /
٢٦	الحس بانواعه المصنعة	٢٥ /
٢٧	سمن انطبور الدواجن	١١ /
٢٨	الصنل الطبيعي	٢٥ /
٣١	مصارين الحيوانات ومشتقاتها ومعدنها... الخ	٢٥ /
٣٤	المطام والقروب... الخ	معفى

ممثلو البلدين في شتورا بتاريخ ٤ شباط  
سنة ١٩٥٢ الموافق ٩ جمادى الأولى ١٣٧١

من حكومة الجمهورية السورية  
الأعضاء : فوزي سلو  
رئيس مجلس الوزراء  
من حكومة الجمهورية اللبنانية  
الأعضاء : عبد الله اليافي  
رئيس مجلس الوزراء

الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر قبل ثلاثة  
اشهر على الأقل من تاريخ انتهاء الاتفاق  
ورغبته في التجديد ووافق الطرف الآخر  
على ذلك خلال شهرين اعسارا من تاريخ هذا  
التلخيص .

حرر على نسختين أصليتين وقع عليهما



المحلي الواردة من بلد أحد الطرفين المتعاقدين إلى بلد الطرف الآخر بشهادة مشأ توضح عليها السلطات الحكومية المختصة في البلد المصدر .

**المادة الثامنة : ١ -** لا تخضع المنتجات الزراعية والحيوانية والصناعية المنتجة في بلد أحد الطرفين المتعاقدين والمستوردة مباشرة إلى بلد الطرف الآخر إلى رسوم داخلية تفوق الرسوم المفروضة على المنتجات المحلية المماثلة أو على موادها الأولية .

**٢ -** شذوذاً عن أحكام الفقرة السابقة يحق لكل من الطرفين المتعاقدين استثناء رسم الاستهلاك المفروض لمصلحة البلديات وفقاً للائحة الباعده شرط أن يكون معدل هذا الرسم واحداً بالنسبة إلى جميع البلدان ، على أن لا يتجاوز ١ ٪ بالنسبة للصبغات المعتاة من الرسوم الجمركية و ٥ ٪ بالنسبة للمنتجات الأخرى .

**المادة التاسعة :** يمكن باتفاق حكومتين الطرفين المتعاقدين تعديل الجداول المرفقة بهذا الاتفاق بما في ذلك الحدود الدنيا الموحدة من التعريفات الجمركية ويصح التعديل نافذاً بمجرد تصديقه من قبل حكومتين الطرفين .

**المادة العاشرة :** يصبح هذا الاتفاق نافذاً بعد انقضاء خمسة أيام على يوم تبادل وثائق الإبرام ويعمل به لمدة سنة اعتباراً من تاريخ معاده ويحدد به مدة إذا استمر أحد

**٢ -** تعفى المنتجات الصناعية المصوغة في الجدول رقم (٢) المرفق بهذا الاتفاق من الرسوم الجمركية المرحية في البلد المصدر . ويعرض كل من الطرفين المتعاقدين حداً أدنى موحداً من التعريفات الجمركية على مشأ يستورد من غير بلد الطرف الآخر من بعض المنتجات الصناعية المدرجة في الجدول المذكور وفقاً لما هو مبين في هذا الجدول .

**ب -** تخضع المسحات المدرجة في الجدول رقم (٣) الملحق بهذا الاتفاق إلى تعريفات جمركية مخففة تبلغ للنسبة التعريفية العادية المطقة في البلد المستورد .

**ج -** يخضع تبادل المسحات الصناعية ذات المنشأ المحلي الأخرى التي لا تقل سة المواد الأولية ذات المنشأ المحلي واليد العاملة الداخلة في صنعها عن الخمسين بالمئة (٥٠) من تكاليف انتاجها إلى التعريفات الجمركية العادية المرحية في البلد المستورد .

**المادة السادسة :** يحق لكل من الطرفين المتعاقدين أن لا تنطبق على الحد الأدنى الموحّد من التعريفات الجمركية المفروض على المسحات الزراعية أو الحيوانية أو الصناعية التي يمنع الطرف الآخر تصديرها أو يحدد كمياتها المدة للتصدير أو يعرض عليها رسم تصدير .

**المادة السابعة :** ترفق المنتجات ذات المنشأ

يجوز لكل من الطرفين فرض اجازة التصدير والاستيراد على تصدير أو استيراد بعض المنتجات المدرجة في الجدول رقم ١ المرفق بهذا الاتفاق .

**المادة الرابعة : ١ -** اتفق الطرفان المتعاقدان على فرض حد أدنى موحد من التعريفات الجمركية في سوريا ولبنان على ما يستورد من غير هذين البلدين مسنوح المسحوب الرزاق والحيوانية المدرجة في الجدول رقم ١ المرفق بهذا الاتفاق وفقا لما هو مبين في الجدول المذكور ويستثنى الملح والذوق من حكم هذه المادة .

**٢ -** لا تفي أحكام الفقرة السابقة من هذه المادة عن تدول المسحوبات الزراعية والحيوانية بين كل من الطرفين المتعاقدين والمملكة الأردنية الهاشمية .

#### ٢ - تبادل الإنتاج الصناعي

**المادة الخامسة : ١ -** تسمح الحكومة السورية باستيراد المنتجات الصناعية ذات النشأ اللبناني المنصوص عليها فيما يلي والمسوردة مباشرة إلى سوريا وتسمح الحكومة سلبية بصدور هذه المسحوبات .

**٢ -** تسمح الحكومة اللبنانية باستيراد المنتجات الصناعية ذات النشأ السوري المنصوص عليها فيما يلي والمسوردة مباشرة إلى لبنان وتسمح الحكومة السورية بتصدير هذه المنتجات . وذلك وفقا للأحكام التالية :

١ - الحكومتين اللبنانية والسورية .

رغبة منهما في تنظيم العلاقات الاقتصادية بين بلديهما وبوطيها عيسى أسس ثلاث الصلات الطبيعية القائمة بينهما :

اتفقا على ما يلي :

**المادة الأولى :** يعمل الطرفان المتعاقدان على تنمية ووطيد العلاقات الاقتصادية بين بلديهما بمعصهما المتبادل وفقا لأحكام هذا الاتفاق وللأنظمة المعمدة في كل من البلدين .

#### ١ - تبادل الإنتاج الزراعي والحيواني

**المادة الثانية : ١ -** تسمح الحكومة السورية باستيراد المنتجات الزراعية والحيوانية ذات النشأ السوري المسوردة مباشرة إلى سوريا وتسمح الحكومة اللبنانية بتصدير هذه المنتجات .

**٢ -** تسمح الحكومة اللبنانية باستيراد مسحوبات الزراعة والحيوانية ذات النشأ السوري المسوردة مباشرة إلى لبنان وتسمح الحكومة السورية بتصدير هذه المنتجات .

**المادة الثالثة : ١ -** تفي من الرموم الجمركية ومن اجازات الاستيراد والصدور المسحوبات الزراعية والحيوانية المدرجة في الجدول رقم ١ المرفق بهذا الاتفاق المنحة بين بلد أحد الطرفين المتعاقدين والمسوردة مباشرة إلى بلد الطرف الآخر .

**٢ -** شددوا على أحكام الفقرة السابقة

# SYRIE

# سوريا

## ACCORD ECONOMIQUE

## اتفاق اقتصادي

- **SIGNE à Chloana,**  
le 4 Février 1952
- **TRANSMIS, pour ratification,**  
A la Chambre des Députés,  
par Décret No.
- **VOTE de la ratification, à la Chambre**  
**des Députés, au cours de la séance du**
- **PROMULGATION de la ratification**  
par loi du 29 Février 1952  
(Supplément J.O. 10/1952 du 1er Mars  
1952,
- **LE TEXTE, en langue arabe, a été**  
publié dans le J.O. — supplément du  
No. 10, 1952
- **TEXTE OFFICIEL établi en langue**  
arabe
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés le 8 Mars 1952
- **ENTREE EN VIGUEUR - le 7 Mars**  
1952
- **DUREE** en an — renouvelable
- **TEXTES LEGISLATIFS, pris en appli**  
cation de cet Accord
- **OBSERVATIONS**
- وقع عليه في شتورا  
تاريخ 4 شباط ١٩٥٢
- اجل الى المجلس النيابي لاجراء ابرامه  
بموجب الرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس النيابي  
الثناء الجلسة الثالثة في
- اجير ابرامه  
بموجب القانون الصادر في ٢٩ شباط ١٩٥٢  
( ملحق جر عدد ١٩٥٢\١٠ تاريخ اول المار  
١٩٥٢ )
- نشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في ملحق الجريدة الرسمية عدد ١٩٥٢\١٠
- وضع النص الرسمي باللغة العربية
- جرى تبادل وثائق الابرام  
في تاريخ ٨ المار ١٩٥٢
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من ٧ المار ١٩٥٢
- مدة الاتفاق : سنة ، تجدد حتما سنة فـسـة
- نصوص تشريعية انطقت تنفيذا لهذا الاتفاق
- قرار رقم ٨٢٠٢ صدر في ٧ المار ١٩٥٢ عن  
وزارة الاقتصاد الوطني  
( جر ١٩٥٢\١١ - ص ٢٠٦ )  
نشر في الجزء الثاني من « مجموعة المعاهدات »  
بعد نص الاتفاق الاقتصادي الموقع في ٤ شباط  
١٩٥٢
- ملاحظات

فور اسلام الجهارين المذكورين .

المرحلة اسانته - تؤمن الاتصالات بين بيروت ودمشق بواسطة تجهيزات لسرحامل اسمعمل على خطوط تحت الارض - على ان لا يقل عدد الاتصالات في الاسداء ، عن ٧٢ قبله التوسع التي ما يعارب ٢٦٠ اتصالا .

- ينظم دفتر شروط فنية واحد لكلتي الادارتين بمعرفة واتفاق خبرائها الفنيين ، ويقوم كل من الادارتين بتأمين اتساع المعدات والادوات اللازمة به . وفق للشروط الفنية المعمول عليها ، على ان يعمد مور الاتفاق لتأمين الشراء حسب الانظمة المرسمة في كل البلدين .

لا تصبح هذه الاتفاقية نافذة الا بعد صدورها من المراجع الاتحاده في كل من البلدين .

عن الادارة اللبنانية  
الاتصالات

عن الادارة السورية  
الاتصالات

مدفع حصص النوسط الى الاداره السورية بالعملة السورية ، بمعدل مائة قرش سوري لكل عربك ذهبي واحد .

٢ - على الادارتين اللتانى والسوريه الاتفاق مع الاداره صاحبه العلاقة ، التي سوف بمعدل تعريفة محاسراتها مع لسان من حواء الحصص النوسطه المحوثة اعلاه .

٤ - تصبح التعريفة الجديدة نافذة ، اعتبارا من تاريخ اول نيسان سنة ١٩٥٢ فيما يخص بالمحدرات المتدله بين لسان وسوريا واقارا من تاريخ الاتفاق مع ادارة المحطة ، لم يعمق بالحصص النوسطيه .

٥ - زيادة الاتصالات بين بيروت ودمشق

١ - المرحلة الاولى برار الاتصالات بين بيروت ودمشق ، بواسطة جهازين للتيلر الحامل ١ + ٤ طلبتهما الادارة اللبنانية بوضعا في بيروت ، على ان يعمد عبده الاحيرة الجهاز ١ + ٤ المتصل بالمركب حاد في بيروت الى لاداره السوريه وذلك

المخابرات الصادرة عن احدها الى اسرار الاخرى ، على أن يكون رسم هذه المخابرات واحدا في كسبها وذلك وفقا للمادة اربعة من الاتفاق المفعول بين الادارين بتاريخ ٦ كانون الثاني سنة ١٩٤٧ .

٦ - يجري في الاسوع الاخير من كل اسهر ادار وحزيران وابول وكانون الاول من عام ١٩٥٢ احصاء للمخابرات الهاتفيه المتبادلة بين لبنان وسوريا .

وعند اسهر على سوء هذا الاحصاء بوجوب مادل الحسابات وتوزيع احصاء او عدمه بين الادارتين بموجب المادة ٥١ من النعم الهاتفي المعدل في مؤتمر باريس سنة ١٩٤٩ والمحق بالامامية الدولية لمحذرات اسلكه وانلاسيكه سنة ١٩٤٧

ب - حصص توسط سوريا للمخابرات المتبادلة بواسطتها بين لبنان ولبنان العلانية لسوريا ، او المخابرات المارة في هذه البلدان

١ - ان حصص التوسط تكون معدة للحصص الهاتفيه المتوجهة على المخابرات الواردة الى محافظة الحدود التي تمر بها خطوط البلدان العالوجية . وهكذا ، تحدد حصص توسط سوريا للمخابرات المتبادلة بين لبنان وشرقي الأردن ، وفلسطين ، والمراق ، واربا ، بفرنك واحد ذه وبن لبنان وبركيا بفرنكين ذه

- عدل هذه النعم بموجب مرسوم رقم ١٧٨١ تاريخ ٢٥ تشرين الثاني ١٩٥٤ - خبر ٤٩ ١٩٥٤ ص ٨٣٦ - تاريخ ١٢ كانون الاول ١٩٥٤ - لبي على كتاب الحكومة السورية رقم ٢٢١٢٣ تاريخ ٢١ شباط ١٩٥٤

لمخابرات سائر المناطق اللبنانية مع سوريا الحثوية .

٢ - مركزا طرابلس وحمص مركزي مبادله لمخابرات سائر المناطق اللبنانية مع حمص وما يليها من سوريا الشمالية .

٣ - مركزا طرابلس والاذقية مركزي مبادله لسائر المخابرات المتبادلة مع مدمسسه الملاذيه .

٤ - تحدد حصص كل من ادارتي اسدر ولورد :

بمجموع سبعا ذه لتمتعه الاولى بفرنك واحد ذه للمتعنه اسره بفرنكين ذه للمتعنه اسانه باربعه بفرنك ذه للمتعنه اربعة

٥ - سالف الرسوم الواجب اسبؤف في بلاد المصدر من مجموع حصص البلدين محولة الى عملة بلاد المصدر بمعدل ٧٥ قرشا لبنانيا او سوريا لكل فرنك واحد . وتحير الكسور الى الخمسة مئوش الا على مباشرة .

٦ - تنظم لوائح باسماء المدن والقري اللبنانية والسورية ، مع ذكر مركز اتصاف كل منها ، والمنطقة التابعة لها ، وتتبادل الادارتان هذه اللوائح خلال العشرين يوما التي تلي تصديق هذا المحضر .

٧ - تتأبر كل من الادارتين اللبنانية والسورية على الاحتفاظ بمجموع رسوم

وبعد الدرس والمداولة اتفق المدونون على ما يلي :

١ - طريقة المحادثات الهاتفية بين لبنان وسوريا

١ - يقسم لبنان الى مطلقين .

المنطقة الاولى : تضم مراكز التبادل التالية : بيروت ، طرابلس ، زحلة

المنطقة الثانية : تضم مراكز سائر المحافظات اللبنانية .

وتقسم سوريا الى اربع مناطق :

المنطقة الاولى : تضم مراكز التبادل التالية : دمشق ، حمص ، اللاذقية

المنطقة الثانية : تضم مراكز محافظات دمشق ، حوران ، السويداء ، حمص ، حماه ، اللاذقية

المنطقة الثالثة : تضم مراكز محافظة حلب

المنطقة الرابعة : تضم مراكز محافظات الحيرة والفرات .

ان المثلث الممتدة بجوارها خطوط الاتصال بين مركزي مبادلة تقتصر من منطقة مركز المبادلة نفسه .

تصنف المراكز الهاتفية في المحافظات حسب مواقعها الطبقية باسمه لمركز المبادلة ، ويحتمل :

- مركزا بيروت ودمشق مركزي مبادلة

محضر بشأن اتفاق اداري الهاتف في لبنان وسوريا بشأن تقسيم البلدين الى مناطق هاتفية وتعيين العنصر الهاتفية والوسطية وتوزيعها وزيادة خطوط الاتصالات الهاتفية بين بيروت ودمشق .

في اليوم الثاني والعشرين من شهر كانون الثاني سنة ١٩٥٢ الساعة التاسعة صباحا اجتمع في مكتب مدير عام ادارة هاتف لبنان في بيروت السادة

عن لبنان

شارل حبيب ، مدير العام لادارة الهاتف في سبل

انطوان حبيب ، رئيس المصلحة الادارية حان بركش ، رئيس المصلحة الفنية .

عن سوريا :

فؤاد الحلي ، مدير العام لادارة البريد والبرق والهاتف في سوريا

يوسف الكاسي ، مدير داره البريد والبرق

صلاح فرعون ، مدير هندسة البرق والهاتف

امور دراعوس ، مدير حركة البرق والهاتف

فؤاد حسوى ، رئيس دائرة الطلبة الريدي .

بحث تعديل طريقة المحادثات الهاتفية بين لبنان وسوريا وحملها منسجمة مع الضرورات الحاضرة والقواعد المسبقة في العلاقات الدولية وكذلك البحث برسوم التوسط عن المحادثات الهاتفية المارة بواسطة سوريا وزيادة خطوط المواصلات بين بيروت ودمشق .

**ACCORD RELATIF  
AU TELEPHONE**

**اتفاق بشأن الهاتف**

- **SIGNE à Beyrouth,**  
le 22 Janvier 1952
- **PROMULGATION** de la ratification  
par Décret No. 7773 du 8 Mars 1952  
(J.O. 11/1952 — p. 306)
- **LE TEXTE**, en langue arabe, a été  
publié dans le J.O. 11/1952 — p. 307
- **TEXTE OFFICIEL** établi en langue  
arabe
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à la
- **ENTREE EN VIGUEUR**
- **DUREE** : indéterminée
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord
- **OBSERVATIONS** : Le présent Accord  
a été modifié, après approbation du  
Gouvernement Syrien, par le D. 7181  
du 25 Novembre 1954 (J.O. 43/1954 du  
1er Décembre 1954 — p. 836)
- وقع عليه في بيروت  
بتاريخ ٢٢ كانون الثاني ١٩٥٢
- اجيز ابرامه  
بموجب الرسوم رقم ٧٧٧٣ الصادر في ٨ آذار  
١٩٥٢  
( جر عدد ١٩٥٢/١١ - صرخ ٢٠٦ )
- نشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية عدد ١٩٥٢/١١  
صرخ ٢٠٧
- وضع النص الرسمي باللغة العربية
- جرى تبادل ولقي الابرام  
في بتاريخ
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من
- مدة الاتفاق : غير محددة
- بموضع تشريعية انطبقت تنفيذا لهذا الاتفاق
- ملاحظات : عمل هذا الاتفاق ، بعد موافقة الحكومة  
السورية ، بموجب الرسوم رقم ١٧٨١ الصادر  
في ٢٥ تشرين الثاني ١٩٥٤ ا جر ١٩٥٤/٤٩  
تاريخ اول كانون الاول ١٩٥٤ - صرخ ٨٣٦

حواله الى سورية مع قرار الحبس .

بيروت في اول اب سنة ١٩٥٢  
وزير المالية  
الامضاء : فؤاد الخوري

تعميم رقم ٥٢/١٩٥٢  
تاريخ ٤ اب ١٩٥٢

دارت محادثات بين وراثةي المصائب  
السنية والسورية حول بعض الصعوبات  
التي اعترضت بعد الاتفاق القضاة  
المعروف بين اسفند تاريخ ٢٥ شباط ١٩٥١  
فمن سبق سلب الاوراق القضائية لرحال  
الحبس وسعيد مراربا احسن لاحد من  
مدني او تمويضات جزائية او رسوم  
قضائية ، فكانت النتيجة ان تم الاتفاق بين  
وزراة العدل في كلا البلدين على حل هذه  
الصعوبات على الوجه المبين في التعميم  
المربوط الصادر بتاريخ اول اب سنة ١٩٥٢  
عدد ٥١ .

كما وان البحث تناول كيفية تنفيذ  
معوية الحبس بحق العسكريين وتم الاتفاق  
نصف من ان يحس عسكريو احدى الدولتين  
في السجون المحصنة للعسكريين فيما  
اذا اوقفوا او سجنوا في الدولة ائب .

عليه اني ارجو الى جميع المحاكم  
والدوائر القضائية واسماء العامة ودوائر  
التحقيق النفيذ باحكام هذا اللاع والتعميم  
المشار اليه بكل دقة وانتباه .

بيروت في ٤ اب سنة ١٩٥٢  
وزير المالية  
الامضاء : فؤاد الخوري

من سورية . اما اذا قصر عنه في حال  
محاكم لدى المحاكم السنية لان اذده ٢  
من الاتفاق بقرصن التسليم ولا محال  
للتسليم في حده وجود المحرم في الاراضي  
السنية

لغيا - فيما يخص تنفيذ قرارات الحبس لاجل  
دين مدني او تمويضات جزائية او رسوم قضائية

لا يجوز حبس المدين في سورية مدين  
سواء عن موعضات جزائية او بقرصن سرعه  
الا ٩١ يوما فما دون وينبغي لمسن بطلب  
حبسه ان يؤمن بقرصن ذلك بمقدار ٧٥  
قرشا عن كل يوم حبس .

وعليه تم الاتفاق مع السلطات السورية  
عن الفرق بين

١ - الحبس المقرر بقرصن رسوم  
القضائية . عن السداد القضائي سورية  
بقرصن دون المطالبة بأي بقرصن .

٢ - الحبس المقرر بقرصن لطلب الامراء  
اما لاحل من مدني كالنقعه . او لاحل  
لتمويضات في دعوى جزائية ، فان السلطات  
القضائية السورية لا بعد اقرارات بذلك الا  
اذا كانت ٩١ يوما فما دون وكانت السلطات  
السنية قد ارسلت مع قرار الحبس حوالة  
بقرصن ٧٥ قرشا عن كل يوم حبس .

وعليه سعي للمراجع القضائية السنية  
عندما بطلب ايها اصدار قرارا بحبس  
شخص في سورية ان يلزم طالب الحبس  
ان يؤمن التبعات المبينة اعلاه ، ترسل بها



COMMUNIQUE DU MINISTRE  
DE LA JUSTICERelative à l'application de la  
CONVENTION JUDICIAIRELibano-Syrienne  
du 25 Février 1951

تعميم لوزاره العدل اللبناني

معلقاً بسيف

الاتفاق القضائي اللبناني - السوري

الموقع عليه في ١٥ شباط ١٩٥١

تعميم رقم ١٩٥٢/٥١

تاريخ أول آب ١٩٥٢

بطلته . وعلى الحكومة المطلوب اليه —  
التسليم ان تبلغ نتيجة الحكم الى الحكومة  
التي بمقرر طرح القضايا المحض بها  
وقف التعمقات نهائياً او وقف تعيد الحكم  
اذا كان قد حكم بالدعوى .

معملاً بهذه النصوص ، يعني التفريق  
بين القضايا المدنية والقضايا الجزائية ، في  
الاولى لا يجوز التوقف عن التسليم الا للسبب  
المبين في المادة ٢٨ ، واما في الثانية ،  
فيمكن استمرار بالحكم المادة ٣ . وهذا اذا  
ركب احد رجال الحس السوري جريمة  
في لبنان بسر السلطات انقضت انفسه  
الملاحقه . ويرس الى الحس الملاحق من  
سفر من بلد بواسطته البلد ان  
انقضت سورية . وهذه النقاط امس  
ان تجري التسليم واما ان تفرغ بالحكم  
المادة ٣ المبينة اعلاه وتلدي رقتها في  
اجراء المحاكمة ، وفي هذه الحالة يتوجب  
عن السلطات القضائية اللبنانية ان تنظم  
اماره بانفسه ويرسها الى البصر  
القضائية السورية وتوقف عن متابعتها  
الدعوى بانتظار نتيجة الحكم في سورية .  
وعندما ترددا هذه النتيجة تقصر وقف  
التعمقات نهائياً او وقف تعيد الحكم اذا  
كان قد حكم بالدعوى .

هذا اذا كان الجاني السوري بمسند  
ارتكابه الجريمة على الاراضي اللبنانية عاد

انصل بهذه الوزارة ان بين المراجع  
انقضت في سورية ولبنان بعض  
الصعوبات المتعلقة بتسليم الاوراق القضائية  
لرجال الحس ، ويتعبد قرارات الحس  
لاحل دين مدني او تعويضات جزائية و  
رسوم قضائية .

ولدى الاتصال بوزارة العدل السورية  
صار الاتفاق على حل هذه الصعوبات  
بالاستناد الى احكام الاتفاق القضائي الموقود  
بين البلدين بتاريخ ٢٥ شباط ١٩٥١ .

اولاً - فيما يتعلق بتسليم الاوراق القضائية لرجال  
الحس .

معملاً بالحكم المادة ٢٨ من الاتفاق امس  
اعلاه لا يجوز توقف لمقبول بها التسليم  
برفض اجراءه الا في الاحوال التي يحق  
مها ان ينشأ من احرائه اخلال بالامن .

الا انه عملاً بالحكم المادة ٣ من الاتفاق  
بفسه : يحوز للدولة المطلوب اليها التسليم  
ان تمتنع عنه اذا كان الشخص المطلوب من  
رعاياها حين ارتكاب الجريمة على ان سولي  
هي محاكمته بموجب اضبارة قضائية  
ظلمها السلطات القضائية في الدولة

CONVENTION JUDICIAIRE

اتفاق قضائي

- **SIGNÉE à Damas**  
le 25 Février 1951
- **TRANSMISE** pour ratification,  
à la Chambre des Députés  
par Décret No.
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du
- **PROMULGATION** de la ratification  
par loi du 27 Octobre 1951  
(J.O. 44 1951  
p. 616,
- **LE TEXTE**, en langue arabe, a été  
publié dans le J.O. 44/1951 — p. 616
- **TEXTE OFFICIEL** établi en langue  
arabe
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à
- **ENTREE EN VIGUEUR**
- **DURÉE** : indéterminée
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord
- **OBSERVATIONS** : Nous avons publié  
en pages 442 à 464 du Tome I du pré-  
sent «Recueil des Traités», le texte ara-  
be et une traduction française de l'Ac-  
cord ci-dessus désigné. Nous publions  
dans le présent Tome deux commun-  
iqués du Ministère de la Justice relatifs  
à son application.
- وقع عليه في دمشق  
سليخ ٢٥ شباط ١٩٥١
- أحيل إلى المجلس السامي لأجازته ابرامه  
بموجب المرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس السامي  
اتحاد الجلسة الثامنة في
- أحيل ابرامه  
بموجب القانون الصادر في ٢٧ تشرين الأول  
١٩٥١  
( جر عدد ١٩٥١\٤٤ تاريخ  
— ص ٦١٦ )
- نشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية عدد ١٩٥١\٤٤  
ص ٦١٦
- وضع النص ائروسي باللغة العربية
- جرى تبادل وثائق ابرام  
في يتلويخ
- يدخل بهذا الاتفاق اتمام من
- مدة الاتفاق : غير محددة
- نصوص تشريعية اتخذت تنفيذا لهذا الاتفاق
- ملاحظات : نشرنا في الجزء الاول من « مجموعة  
العهودات » ( من الصفحة ٤٤٦ الى الصفحة  
٤٦٤ ) النص العربي والترجمة الفرنسية لهذا  
الاتفاق - ونشر في هذا الجزء نصوص لوزارة  
العدل متعلقين بسنيد الاتفاق .

la Suisse, conclu en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer l'acceptation par mon Gouvernement des termes du procès-verbal, dressé en date du 13 Mai 1953, ainsi conçu :

«A la suite de la demande formulée par le représentant de l'Office Fédéral de l'Air Suisse et tendant à permettre à la Swissair d'exploiter une nouvelle ligne Suisse-Beyrouth-Le Caire et vice-versa et après avis des représentants des deux compagnies aériennes libanaises, il a été décidé qu'une autorisation provisoire expirant le 31 Décembre 1953 soit accordée par la Direction de l'Aviation Civile pour l'exploitation de la ligne précitée. Cette autorisation comportera une disposition suivant laquelle la Swissair renoncera à tout trafic entre Beyrouth et Le Caire et vice-versa y compris le stop over

«Un mois avant l'expiration de l'autorisation provisoire ainsi accordée, la question sera rediscutée à la lumière des expériences et résultats obtenus, en vue de régler définitivement les modalités d'un trafic entre les deux pays.

«D'autre part, je vous confirme que la durée de l'autorisation mentionnée dans ce procès-verbal a été prolongée jusqu'au 31 Mars 1954, sur requête du représentant de la Swissair au Liban.

«Le règlement définitif de cette situation fera l'objet d'un échange de notes diplomatiques, conformément à l'article 10 de l'Accord relatif aux transports aériens entre la Suisse et le Liban».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération. Beyrouth, le 3 Mars 1954

S/ Franz Kappeler

أنشرف بأن أثبت لكم قبول حكومتى بما جاء في المحصر المظم بتاريخ ١٢ أيار سنة ١٩٥٣، وهذا نصه :

بناء على الطلب المقدم من ممثل المكتب الإتحادي السويسرى للطيران والرامي الى السماح لشركة الطيران السويسرية باستثمار خط جديد سويسرا - بيروت - القاهرة - وبالعكس ، وبعد اخذ رأي ممثلى الشركتين اللبنانييتين للطيران ، تقرر أن تصح مديرية الطيران المدني احازة مؤقتة لاستثمار الخط الألف الذكر لمدة تسهي في ٣١ كانون الأول سنة ١٩٥٣ . تضمن هذه الاحازة بديرا تمنع الشركة السويسرية بمقتضاه عن كل نقل بين بيروت والقاهرة وبالعكس بما في ذلك stop over.

بماد الحث في قضية الاحازة المؤقتة ، الموجهة على هذه الصورة ، سهرنا ومن اعضاء معمود على صوة اسحرب واستأنج الحاصة بنية الاتفاق نهائيا على كىعية النقل بين البلدين .

وانى اثبت لكم من جهة ثانية ، ان معمول الاجازة الواردة في المحصر قد مدد لمدة ٣١ آذار سنة ١٩٥٤ بناء على طلب ممثل الشركة السويسرية للطيران في لبنان .

وسيعمد الى تبادل مذكرات دبلوماسية صدد انحل النهائي لهذا الوضع طبقا للمادة العاشرة من اتفاق النقل الحوى بين سويسرا ولبنان .

لي أنشرف بأن أثبت لكم موافقة حكومتى على ما ورد اعلاه .

ونفضلوا يا معالى الوزير بقبول قائق اعتباري .

بيروت في ٢ آذار سنة ١٩٥٤

الامضاء غريب كمال

sui vant laquelle la Swissair renoncera à tout trafic entre Beyrouth et Le Caire et vice-versa y compris le stop over.

«Un mois avant l'expiration de l'autorisation provisoire ainsi accordée, la question sera rediscutée à la lumière des expériences et résultats obtenus, en vue de régler définitivement les modalités d'un trafic entre les deux pays.»

D'autre part, je vous confirme que la durée de l'autorisation mentionnée dans ce procès-verbal a été prolongée jusqu'au 31 Mars 1954, sur requête du représentant de la Swissair au Liban.

Le règlement définitif de cette situation fera l'objet d'un échange de notes diplomatiques conformément à l'article 10 de l'Accord relatif aux transports aériens entre la Suisse et le Liban.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Beyrouth, le 3 Mars 1954

B/ Alfred Naccache

Monsieur le Ministre.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

«Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Liban et

تمسح الشركة السويسرية بمقتضاء عن كل نقل بين بيروت والقاهرة وبالعكس بما في ذلك stop over.

يعاد البحث في قضية الإحالة المؤقتة ، الممنوحة على هذه الصورة ، شهرا قبل انقضاء معموله على ضوء الحارث والساح الحاصلة بنية الاتفاق نهائيا على كيفية النقل بين البلدين . »

وإني أثبت لكم من جهة ثانية ، أن مفعول الإحالة الواردة في المحصر قد مدد لمدة ٣١ آذار سنة ١٩٥٤ بناء على طلب ممثل الشركة السويسرية للطيران في لبنان .

وسيعمد إلى تبادل مذكرات دبلوماسية بصدد الحل النهائي لهذا الوضع طبقا للمادة المباشرة من اتفاق النقل الجوي بين سويسرا ولبنان .

لي الشرف بأن أثبت لكم موافقه حكومتي على ما ورد أعلاه .

وبمقتضى ما معاني الوزير غسوان دسوقي أمساري .

بيروت في ٣ آذار سنة ١٩٥٤  
الامضاء : الفرد علي

معالي الوزير

اشرف بالامادة التي سبقتكم بتاريخ اليوم وهذا نصه :

« بالاشارة الى اتفاق النقل الجوي بين لبنان وسويسرا الموقود بتاريخ اليوم . »

«Pour déterminer le lieu où un passager a été embarqué et celui où ce passager doit être débarqué, il ne sera pas tenu compte d'un arrêt en cours de route ou de toute autre interruption dans le voyage, si aux termes du contrat de transport intervenu entre le passager et l'entreprise cette dernière doit effectuer le transport sur son propre territoire».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

Beyrouth, le 3 Mars 1954  
R/ Franz Kappeler

لا يؤخذ بعين الاعتبار في تحديد مكان الذي ينزل منه الراكب وفي تحديد المكان الذي يجب أن يسكن فيه - استوف أو ب انقطاع آخر أثناء الرحلة إذا قصى نص الاتفاق بين الراكب والمؤسسة بأن تؤمن هذه المؤسسة النقل على خطوطها الخاصة».

لي الشرف ان اتت لكم موافقة حكومتي على ما ورد اعلاه .

بعضو - معالي الوزير معون فليس  
أحترامي .

بيروت في ٣ آذار سنة ١٩٥٤  
الإمضاء فوزي كاسو

Monsieur le Ministre,

سعدده الوزير

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Liban et la Suisse, conclu en date de ce jour j'ai l'honneur de vous confirmer l'acceptation par mon Gouvernement des termes du procès-verbal, dressé en date du 13 Mai 1953, ainsi conçu :

بالإساره اني اصدق العمل احدى بين لبنان وسويسرا الموقود بتاريخ اليوم ، انشرف بان التت لكم قبول حكومتي بما جاء في المحصر المظم تاريخ ١٣ ايار سنة ١٩٥٣ . وهذا بعه :

«A la suite de la demande formulée par le représentant de l'Office Fédéral de l'Air Suisse tendant à permettre à la Swissair d'exploiter une nouvelle ligne Suisse - Beyrouth - Le Caire et vice-versa et après avis des représentants des deux compagnies aériennes libanaises, il a été décidé qu'une autorisation provisoire pour une période expirant le 31 Décembre 1955 soit accordée par la Direction de l'Aviation Civile pour l'exploitation de la ligne précitée. Cette autorisation comportera une disposition

بناء على الطلب المقدم من ممثل المكتب الاتحادي السويسري بغيران ورامس اني السماح لشركة الطيران السويسرية باستثمار خط جديد سويسرا - بيروت - القاهرة - وبالعكس ، وبعد اخذ رأي ممثلي الشركتين استثنائين للطيران ، تقرر ان يسمح مديرية الطيران المدني احازة مؤقتة لاستثمار الخط الآتب الذكر لمدة تنتهي في ٣١ كانون الاول سنة ١٩٥٣ - تضمن هذه الاحازة تدبيراً

sera pas tenu compte d'un arrêt en cours de route ou de toute autre interruption dans le voyage, ni aux termes du contrat de transport intervenu entre le passager et l'entreprise, cette dernière doit effectuer le transport sur son propre territoire.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Beyrouth, le 3 Mars 1954  
S/ Alfred Naccache

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

«Me référant à l'Accord relatif au transport aérien entre le Liban et la Suisse, conclu en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

«Il est entendu par mon Gouvernement que l'utilisation de la cinquième liberté de l'air par les entreprises suisses entre Beyrouth et Basrah est subordonnée à la conclusion d'un Accord approprié sur le transport aérien entre la Suisse et l'Irak. Quant un tel accord existera, le Gouvernement Libanais n'aura pas d'objection à permettre aux entreprises suisses désignées d'embarquer et de débarquer, en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, dans les deux directions, entre Beyrouth et Basrah.

«D'autre part, il est entendu par mon Gouvernement que le terme «au-delà» mentionné au Tableau I No. 2 et 3 de l'annexe ne peut comprendre le droit à la cinquième liberté pour le trafic entre le Liban et Kuwait, Dhahran ou Bahrein.

أندي حب ان مرور فيه ، التوقف او اي  
امطع اخر أثناء الرحلة اذا مضى نص  
الاتفاق بين الراكب والمؤسسة بان تؤمن  
هذه المؤسسة نقل شى خطوطه خاصة .

وتعصوا يا معادة الوزير بقبول قائق  
امساري .

بيروت في ٢ المرمية ١٩٥٤  
الامضاء : الفرد نفاش

معالي الوزير

اتشرف بالافادة اني تلصت كتابكم  
تاريخ اليوم وهذا نصه :

« من المعلوم لدى حكومي ان اسمع  
الحرية الخامسة للطيران من قبل المؤسسات  
السويسرية المقيمة بين بيروت والبصرة  
موقوف على عقد اتفاق خاص بين الحوب  
بين سويسرا والعراق ، وعندما يعقد هذا  
الاتفاق ، لا تعارض الحكومة اللبنانية  
بالاسماح للمؤسسات السويسرية المقيمة  
بين تحمل وتفرع ، بالنقل الدولي ، ركابا  
وبضائع ويريدا ، في كلا الاتجاهين ، بين  
بيروت والبصرة .

ومن المعلوم ان لدى حكومي ان  
التعبير « وما وراء » الوارد في الحظي رقم  
٢ و ٣ من الجدول الاول من الملحق لا يمكن  
ان يشمل الحق في اسمعال الحرية  
الخامسة للنقل بين لبنان والكويت  
والظهران او البحرين .



1 — Liban — Turquie — Grèce —  
Italie — Suisse ;

2 — Liban — Grèce — Italie —  
Suisse et au delà ;

dans les deux directions, avec faculté de supprimer certaines escales, lors de tout ou partie des vols.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif au transport aérien entre le Liban et la Suisse, conclu en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

Il entendu par mon Gouvernement que l'utilisation de la cinquième liberté de l'air par les entreprises suisses désignées entre Beyrouth et Basrah est subordonnée à la conclusion d'un Accord approprié sur le transport aérien entre la Suisse et l'Irak. Quand un tel Accord existera, le Gouvernement Libanais n'aura pas d'objection à permettre aux entreprises suisses désignées d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier dans les deux directions, entre Beyrouth et Basrah.

D'autre part, il est entendu par mon Gouvernement que le terme « au-delà » mentionné au Tableau I No. 2 et No. 3 de l'annexe ne peut comprendre le droit à la cinquième liberté pour le trafic entre le Liban et Kuweït, Dhahran ou Bahrein.

Pour déterminer le lieu où un passager a été embarqué et celui où ce passager doit être débarqué, il ne

1 — Liban — Turquie — Grèce —  
Italie — Suisse ;

2 — Liban — Grèce — Italie —  
Suisse et au delà ;

dans les deux directions, avec faculté de supprimer certaines escales, lors de tout ou partie des vols.

حصرة الوزير

بشارة الى اتفاق النقل الجوي بين  
سويسرا ، الموقود بتاريخ اليوم ، اشرف  
بان الفيدكم بما يلي :

من المفهوم لدى حكومتى ان استعمال  
الحرية الخامسة للفيران من قبل المؤسسات  
السويسرية المعنية بين بيروت والصمد  
موقوف على عقد اتفاق خاص بين  
بين سويسرا والمراق . وعندما يحدد هذا  
الاتفاق ، لا تعارض الحكومة اللبنانية  
بالسماع للمؤسسات السويسرية المعنية  
بان تحمل وتفرض ، بالنقل الدولي ، ركابا  
وبضائع وبريد ، في كلا الاتجاهين ، بين  
بيروت والصمد .

ومن المفهوم ايضا لدى حكومتى ان  
التصير « وما وراء » ابوارد في الخطوط رقم  
٢ و ٣ من الحدود الاوان من الحق لا يمكن  
ان يشمل الحق في استعمال الحرية  
الخامسة للنقل بين لبنان والكويت  
والنهران او انحرير .

لا يوجد معنى الاعتبار . في تحديد المكان  
الذي نقل منه الراكب وفي تحديد المكان

en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante et sur les services définis ci-après du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises aux conditions du présent accord.

2 — Le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur le territoire d'une Partie Contractante du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les Parties Contractantes et ceci dans des conditions telles que la capacité soit adaptée à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

TABEAU I

Services que peuvent exploiter les entreprises suisses désignées :

1 — Suisse — Italie — Grèce — Turquie — Liban ;

2 — Suisse — Italie — Grèce — Turquie — Liban — Iran et au delà ;

3 — Suisse — Italie — Grèce — Turquie — Liban — Irak (Bagdad) et au delà ;

dans les deux directions, avec faculté de supprimer certaines escales lors de tout ou partie des vols.

TABEAU II

Services que peuvent exploiter les entreprises libanaises désignées :

pour le trafic international, et notamment, à l'égard de la Suisse, sur le territoire de la Suisse, les services définis ci-après du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises aux conditions du présent accord.

2 — Le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur le territoire d'une Partie Contractante du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les Parties Contractantes et ceci dans des conditions telles que la capacité soit adaptée à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

### الجدول الأول

الخطوط التي يمكن أن تستثمرها المؤسسات السويسرية الممثلة :

1 — سويسرا — إيطاليا — اليونان — تركيا — لبنان

2 — سويسرا — إيطاليا — اليونان — تركيا — لبنان — إيران وما وراءه .

3 — سويسرا — إيطاليا — اليونان — تركيا — لبنان — العراق ( البصرة ) وما وراءه .

وذلك في كلا الاتجاهين مع حرية إلغاء بعض المحطات أثناء رحلات كاملة أو جزئية.

### الجدول الثاني

الخطوط التي يمكن أن تستثمرها المؤسسات اللبنانية الممثلة :



**ARTICLE 12** — Chaque Partie Contractante pourra mettre fin au présent accord par avis donné un an d'avance à l'autre Partie Contractante.

**ARTICLE 13** — Le présent accord entrera en vigueur le lendemain du jour de l'échange des instruments de ratification.

Pour ce qui est de l'exemption des droits, cette mesure aura effet dès le jour de la signature, et les droits perçus après cette date seront restitués.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Beyrouth, le 3 Mars 1954, en double exemplaire, en langue française et arabe, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Libanaise  
S/ Alfred Naaccache

Pour le Conseil Fédéral Suisse  
s/ Franz Kappeler

**المادة الثانية عشرة** : بحق كل فريق متعاقد أن يظل معمول هذا الاتفاق وذلك بشعار ووجه الفريق المتعاقد الآخر منه قبل الانطال .

**المادة الثالثة عشرة** : يصبح هذا الاتفاق نافذا في اليوم التالي لتسليم الفريقين المتعاقدين وثائق الارام وصفه بحق بالاعفاء من الرسوم يرجع معموله لتاريخ توقيعه وتعاد الرسوم المستوفاة ابتداء من هذا التاريخ .

والتاما لذلك وقع هذا الاتفاق ممثلا الفريقين امضاء س . معوضي بذلك من حكومتيهما .

حرر في بيروت . ربح ٢ آذار سنة ١٩٥٤ على شخص اسمه العربية . لغة العربية . عبر النصال رسمي .

من حكومة الجمهورية اللبنانية  
الامضاء : الفرد مقلتي

من المجلس الاتحادي السويسري  
الامضاء : فرد مقلتي

## A N N E X E

1 — Les entreprises désignées d'une Partie Contractante jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit de transit et du droit d'escale non commerciale ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international. Elles jouiront,

## ملحق

١ — تمنح المؤسسات المعنية من قبل فريق متعاقد على أراضي الفريق المتعاقد الآخر حق المرور وحقوق الهبوط الممر الجاري . ويمكنها استعمال المطارات والافادة من التسهيلات الاخرى المتوفرة



reconnaitre comme valables pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et licences conférés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

**ARTICLE 7 — 1 —** Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront sans distinction de nationalité aux aéronefs des entreprises désignées.

2 — Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités d'admission, d'immigration et de conge, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouveront sur ledit territoire.

3 — Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie Contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises seront exempts des droits de douane, frais d'importation ou autres droits et taxes nationaux si le transit est direct.

**ARTICLE 8** — Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ou de la révoquer lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains

شهادات الاهلية والاجازات التي تمنحها  
دولة اخرى لزمه للقيام فوق اراضه .

**المادة السابعة : ١ - تسري احكام القوانين والانظمة التي يطقها فريق متعاقد على دخول اراضيه والخروج منها على طائرات تعمل في الملاحة الجوية الدولية او تعلق هذه الطائرات فوق اراضيه على طائرات المؤسسات المعنية دون تمييز في الجنسية.**

٢ - تطبق القوانين والأنظمة المعمول بها لدى فريق متعاقد والمتعلقة بدخول وإقامة وخروج الركاب والملاحين والإرساليات البريدية والصانع كعمامات الدخول والهجرة والمأذونات وجوازات السفر والحمرك والحجر الصحي على الركاب والملاحين والإرساليات البريدية والبضائع التي يحملها طائرات المؤسسات المصنبة من قبل الفريق المتعاقد الآخر أثناء وجود هذه الطائرات على الأرض المذكورة .

٣ - تجري على الركاب المارين عبر  
أراضي أحد الطرفين المصادف مرافقه  
مختصرة . وعلى الأمتعة والصنائع مصن  
رسوم الجمرك ورسوم الاستيراد وغيرها  
من الرسوم والضرائب الوطنية إذا كان المرور

**المادة الثامنة :** يحتفظ كل فريق متعاقد بحقه رفض أو إلغاء وحصة الاستثمار المؤسسه عنها ان يترك المعاهد الآخر عندما لا يثبت لديه ان جردا هاما من ملكية هذه المؤسسة وإدارتها العقله في حوزة واحد من الفريقين المتعاقدين وعندما لا تقيد

nefs de celles-ci bénéficieront du traitement national ou de celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c — Les aéronefs utilisés sur les services convenus par les entreprises désignées d'une Partie Contractante, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d Les marchandises ainsi exemptes ne pourront être débarquées qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie Contractante ; elles seront placées sous contrôle douanier jusqu'à leur réexportation, mais sans que leur utilisation pour des raisons techniques soit entravée.

**ARTICLE 6** — Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante et encore en force seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus. Cependant, chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas

إلى أراضي الفريق المتعاقد الآخر من  
المعاملة التي تحظى بهذا المؤسات  
أبوطه أو من معمله الدولة الأكبر  
رعاية ، وذلك فيما يتعلق بالرسوم  
الجمركية وبعثات انجيس وعمرها  
من الرسوم والضرائب الوطنية .

ج - تعفى من رسوم الجمارك ومقاسم  
التفتيش وغيرها من الرسوم  
والضرائب اليومية الطائفة التي  
تعمل في الخدمات المتفق عليها من  
قبل المؤسسات المهيئة من احيد  
الفرعيتين المتعاقدين عند دخولها  
اراضي الفريق المتعاقد الاخر ومعفى  
كذلك الوقود وريوت التشعيم وقطع  
العار والاحزمة العادية والخرير  
انتي تبقى داخل الطائرات حتى ولو  
استعملت هذه المواد او استهلكت  
ثناء الطيران فوق هذه الاراضي .

د - لا يمكن تفريق المواد المعصاة بمقتضى  
المعقود السابقة الا بموافقة السلطات  
الجمركية التابعة للفريق المتعاقد  
الاخر . توضع هذه المسودات تحت  
المراقبة الجمركية حتى تتم امسادة  
تصديرها على الا يحصل مائق دون  
اسمائها لاسباب فيه .

**المادة السادسة :** يعترف كل من الفريقين لمعاقدتي بصفة شهادات الملاحه وسهادات الاهلية والاحازات الصادرة عن الفريق الاخر او المصادقة منه بعية استئثار العملات المتفق عليها . على ان لكل فريق متعاقد ان يحتفظ بحقه بدم الاعتراف بصلاحيه

3 — Dans les zones occupées par des forces armées, la mise en exploitation dépendra encore, s'il y a lieu, de l'autorisation des autorités militaires compétentes.

ARTICLE 3 — Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque service, telles que la rapidité et le confort. Il sera aussi tenu compte, dans la mesure du possible, des recommandations de l'Association du transport aérien international (I.A.T.A.).

ARTICLE 4 — Les entreprises désignées bénéficieront, sur le territoire des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus.

ARTICLE 5 — Pour éviter toute discrimination et assurer l'égalité de traitement, il est convenu que :

a — Chaque Partie Contractante pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ; elle fera en sorte que ces taxes ne soient pas plus élevées que celles qui seraient payées par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b — Les carburants et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie contractante par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ou pour le compte de ces entreprises et destinés uniquement aux aéro-

٢ - سوف لا يستبعد في المصنف المحطة العسكرية ، إذا أضيف الأمر - سي موافقه استحداث عسكرية المحطة .

المادة الثالثة : حدود التعريف على أساس معدلات معمولة مع مراعاة الاقتصاد في الاستثمار وارتفاع المعول والخصائص التي تتوفر في كل خط كالسرعة والردعه تراعى أيضا ، بقدر المستطاع ، توصف منظمة النقل الجوي الدولي بط .

المادة الرابعة : بعد التزات المعه على اراضي الطرفين المتعاهدين من امكانيات مماثلة ومعاذلة لاستثمار الخدمات المصق عليها .

المادة الخامسة : منعا لكل تفاوت وضمانا مساواة في المعاملة ، اتفق على ما يلي :

١ - يجوز لكل فريق متعاقد ان يقرض أو ان يسمح بقرض رسوم عدله ومعونه لقاء استعمال المطارات والتسهيلات الاخرى دون ان تزيد هذه الرسوم مما يمكن ان تدفعه طائراته الوطنية التي تعمل في خطوط دولية مماثلة .

ب - تفيد الوفود وقطع القبار التي تدخلها المؤسسات المعه من احد الطرفين المتعاهدين أو انسى سجلها طائراتها أو التي تدخل بحسابها ويحاجه طائراتها

Le Gouvernement de la République Libanaise, et Le Conseil Fédéral Suisse,

désirant favoriser le transport aérien civil entre le Liban et la Suisse,  
conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1er — Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe, nécessaires à l'établissement des services aériens (dénommés ci-après «services convenus») qui y sont définis.

ARTICLE 2 — 1 Les services convenus pourront être inaugurés aussitôt que :

a — La Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné à cet effet une ou plusieurs entreprises de transports aériens ;

b — La Partie Contractante qui accorde les droits aura délivré aux dites entreprises l'autorisation d'exploitation appropriée, ce que, sous réserve du paragraphe 2 du présent article et de l'article 8 ci-après, elle fera dans un délai raisonnable.

2 — Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les services convenus, les entreprises désignées pourront être appelées à prouver, auprès de l'autorité aéronautique de la Partie Contractante qui accorde les droits, qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites, aux termes des lois et règlements normalement appliqués par cette autorité, pour l'exploitation de services aériens internationaux.

أن المجلس الاتحادي السويسري  
وحكومة الجمهورية اللبنانية

رغبة منهما في تسهيل النقل الجوي  
المدني بين سويسرا ولبنان ، قد اتفقا على  
ما يلي :

المادة الاولى : يسمح كل من الفريقين  
المعاقدين الفريق الآخر الحقوق المبينة في  
الملحق المرفق والضرورية لإنشاء خدمات  
جوية ( تدعى فيما يلي « الخدمات المتفق  
عليها » ) محددة في الملحق المذكور .

المادة الثانية : ١ — يمكن افتتاح الخدمات  
المتفق عليها عندما :

١ — يعين لهذه الغاية الفريق المتعاقد الذي  
محت له الحقوق مؤسسه او  
مؤسسات النقل الجوي .

ب — يصدر الفريق المتعاقد الذي يمنح  
الحقوق الى المؤسسات المذكورة ،  
حلال مهلة معقولة ، اجازة الاسم  
المخصصة مع التحفظ باحكام الفقرة  
الثانية من هذه المادة وباحكام المادة  
الثامنة الواردة فيما بعد .

٢ — سد انه يحسب ان يطلب الى  
المؤسسات المعنية ، قبل ان تمتح الخدمات  
المتفق عليها ، ان تثبت لسلطات الطيران  
اسمها لتفريق التماس الذي يمنح  
الحقوق ان يوسعها ان تستوفي الشروط  
النظامية حسب ما تقتضيه القوانين  
والانظمة التي تطبقها فعليا هذه السلطات  
والمعقبة بسمشار الخدمات احرسية  
الدولية .



**ACCORD RELATIF  
AU TRANSPORT AERIEN**

**اتفاق النقل الجوي**

- *SIGNE à Beyrouth, le 3 Mars 1954* ● وقع عليه في بيروت بتاريخ ٣ آذار ١٩٥٤
- *TRANSMIS, pour ratification, à la Chambre des Députés, par Décrets Nos 5028 du 7 Mai 1954 et 5307* ● اجيل الى المجلس السامي لاجازة ابرامه بموجب الرسوم رقم ٥.٢٨ تاريخ ٧ ايار ١٩٥٤ وبموجب الرسوم ٥٢.٧
- *VOTE de la ratification, à la Chambre des Députés, au cours de la séance du 18 Juillet 1954* ● جرى التصويت في المجلس السامي أثناء الجلسة المتممة في ١٢ تموز ١٩٥٤
- *PROMULGATION de la ratification, par loi du 16 Août 1954 (J.O. 35, 1954 du 25 Août 1954, pag 645)* ● اجيز ابرامه بموجب القانون الصادر في ١٦ آب ١٩٥٤ (جر عدد ١٩٥٤/٢٥ تاريخ ٢٥ آب ١٩٥٤ ص ٦٤٥)
- *LE TEXTE, en langue arabe, a été publié dans le J.O. 35, 1954 du 28 Août 1954 — pag. 645* ● نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة الرسمية عدد ١٩٥٤/٢٥ تاريخ ٢٥ آب ١٩٥٤ - ص ٦٤٥
- *TEXTES OFFICIELS établis en langues arabe et française* ● وضع النص الرسمي باللغتين العربية والفرنسية
- *INSTRUMENTS DE RATIFICATION échangés à Beyrouth, le 30 Mai 1955* ● جرى تبادل وثائق ابرام في بيروت بتاريخ ٣٠ ايار ١٩٥٥
- *ENTREE EN VIGUEUR, le 31 Mai 1955 (Pour les exonérations de taxes le 3 Mars 1954)* ● يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من ٣١ ايار ١٩٥٥ ( فيما يتعلق بالامتياز من الرسوم منذ ٣ آذار ١٩٥٤ )
- *DURÉE, indéterminée.* ● مدة الاتفاق غير محددة
- *TEXTES LEGISLATIFS pris en application de cet Accord* ● تصوي تشريعية اطلقت لتفادي لهذا الاتفاق
- *OBSERVATIONS* ● ملاحظات

Les entreprises désignées par les Parties contractantes pourront supprimer, d'une façon permanente ou temporaire, certaines des escales intermédiaires prévues plus haut.

Beyrouth, le 23 mars 1953  
Excellence,

En me référant à l'Accord signé le 23 mars 1953 entre la Suède et le Liban, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à l'article 1 de cet Accord, le Gouvernement Suédois a désigné à

l'AB Aerotransport (ABA) pour desservir les routes spécifiées dans la liste 2 annexée à l'Accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

(1) l'AB Aerotransport (ABA) coopérant avec Det Danske Luftfartsselskab (DDL) et Det Norske Luftfartsselskap (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) sera autorisé à assurer avec a-

نستطيع المؤسسات المعنية من قبل  
الطرفين اسماء مدير ان يعني بصورة دائمة  
او مؤقتة بعض الموانئ المتوسطة الميمنة  
اعلاه .

vions, équipages et outillage de l'une ou l'autre ou bien de l'une et l'autre des deux autres lignes aériennes, les services qui lui ont été attribués dans l'Accord.

(2) Dans la mesure où l'AB Aero-transport (ABA) emploie avions, équipages et outillage des deux autres lignes aériennes participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillages de l'AB Aerotransport (ABA) et les autorités suédoises compétentes ainsi que l'AB Aerotransport (ABA) doivent endosser à cet égard responsabilité entière aux termes de l'Accord.

S/ Guala/ WBIDL

Son Excellence  
Monsieur Georges Hakim  
Ministre des Affaires Etrangères  
et des Libanais d'Outremer



dant cette approbation, les Parties contractantes s'engagent à appliquer, dans le cadre de leurs pouvoirs constitutionnels respectifs, les dispositions de l'accord à partir du jour où celui-ci aura été signé.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Beyrouth, le 23 mars 1953, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Libanaise  
S/ Georges HAKIM  
Pour le Gouvernement  
Royaume de Suède  
S/ Gustaf WRIDEL

المصادقة يتعهد الفريقان كل في نطاق  
صلاحياته الدستورية ، بتطبيق احكام هذا  
الاتفاق اعتبارا من يوم التوقيع عليه .

امانا لذلك وقع على هذه الاتفاقية ممثلا  
الفريقين المعوسين من قبل حكومتهم بهذا  
المرس .

وقد حرد في بيروت تلى صورين باللغة  
انجليزية في ٢٣ آذار ١٩٥٣ .

من حكومة الجمهورية اللبنانية  
الامضاء : جورج حكيم  
من حكومة الملكية الاسوجية  
الامضاء : غوستاف فريدل

## ANNEXE

### 1) Lignes Libanaises :

Liban — Athènes — Rome ou Milan — Genève ou Zurich ou Munich ou Vienne — Francfort ou Amsterdam — Copenhague — Stockholm et points au delà dans les deux sens.

### 2) Lignes suédoises :

1) Scandinavie — Allemagne et ou Pays-Bas — Suisse — Autriche — Italie — Grèce — Ankara — Liban — Basrah — Iran — et points au delà dans les deux sens.

2) Scandinavie — Allemagne — Suisse — Italie — Liban — Basrah — Pakistan — Inde — Thailand et points au delà dans les deux sens.

## الملحق

### الخطوط اللبنانية :

لبنان — أثينا — روما — ميلانو — جنيف  
أو زوريخ أو موبج أو فينا — فرانكفورت أو  
امستردام — كوسهاك — ستوكهولم — ومن  
انقاط الموجودة ما وراء ذلك في الاتجاهين

### الخطوط الاسوجية :

١ — اسكندنافيا — ألمانيا وهولندا أو  
أحدهما — سويسرا — النمسا — إيطاليا —  
اليونان — انقره — لبنان — البصرة — إيران  
— ومن النقاط الموجودة ما وراء ذلك في  
الاتجاهين .

ب — اسكندنافيا — ألمانيا — سويسرا  
— إيطاليا — لبنان — البصرة — باكستان —  
الهند — تايلند — ومن النقاط الموجودة ما  
وراء ذلك في الاتجاهين .

**ARTICLE 11** — Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, sera porté devant tout tribunal qui viendrait à être institué au sein de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, ou, à défaut d'un tel tribunal, devant le Conseil de cette Organisation. Toutefois, les Parties contractantes pourront, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme.

2) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue, qui sera considérée comme définitive.

**ARTICLE 12** — Le présent accord et son annexe devront être mis en concordance avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

**ARTICLE 13** — Chaque Partie contractante pourra mettre fin au présent accord par avis donné un an à l'avance à l'autre Partie contractante.

**ARTICLE 14** — Le présent accord et tous suppléments et modifications stipulés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

**ARTICLE 15** — Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à leur propre législation. En atten-

المادة الحادية عشرة : ١ - ان كل خلاف يطرا بين الطرفين المتعاقدين حسب تفسير او تطبيق هذا الاتفاق والمحقق المرفق به ولا يمكن تسويته بواسطة المفاوضات المباشرة يرفع امره الى اي محكمة تنشأ في مظلمة الطيران المدني الدولية ، او الى مجلس هذه المنظمة في حالة عدم وجود مثل تلك المحكمة ، على انه يمكن للفرع المتعاقدين اذا اتفقا على ذلك تسوية هذا الخلاف بمرسه اما على هيئته تحكيمية او على اي شخص او هيئته .

ب - يتعهد كل من الطرفين بالرضوخ الى الحكم الصادر الذي يعتبر نهائيا .

المادة الثانية عشرة : في حالة اتفاق متعدد الاطراف يربط به الفرقان المتعاقدان ، يتحم عليهما ان يعدلا هذا الاتفاق والمحقق المرفق به بحيث تصبح احكامهما متفقة واحكام ذلك الاتاق .

المادة الثالثة عشرة : كل تكس من تعريفين المتعاقدين انهما هذا الاتفاق بعد انقضاء سنة على اعلانه الطرفين الاخر بذلك .

المادة الرابعة عشرة . سجل هذا الاتفاق مع جميع ملاحقه وتعديلاته لمنظمة يدي منظمة الطيران المدني الدولية .

المادة الخامسة عشرة : تسري احكام هذا الاتفاق اعتبارا من تاريخ التصديق عليه من قبل الطرفين المتعاقدين وفقا للتريع المعمول به في بلد كل منهما . ويانتظر

douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

3 — Les aéronefs utilisés sur les services convenus par les entreprises désignées d'une partie contractante, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs, seront sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus du dit territoire.

4 — Les marchandises ainsi exemptées ne pourront être débarquées qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante ; elles seront placées sous contrôle douanier jusqu'à leur réexportation, mais sans que leur utilisation, pour des raisons techniques, soit entravée.

ARTICLE 10 — Si une Partie contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent accord et de son annexe, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront à cet effet. Cette consultation devra avoir lieu dans les soixante jours à partir de la date de la demande.

Si les dites Autorités s'entendent sur les modifications à apporter à l'accord, celles-ci n'entreront en vigueur qu'après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

الجوي للدولة الأكثر رعاية وذلك فيما يتعلق بالرسوم الجمركية ورسوم التفريش وسائر الرسوم المحلية الأخرى .

ج - تعفى من رسوم الحمارك والتفريش وغيرها من الرسوم المحلية الطائرات التابعة للمؤسسات التي يعيها أحد الفريقين المتفاوضين العامة على الخطوط المتفق عليها على أراضي الفريق الآخر . كما يعفى أحد من هذه الرسوم مواد الوقود ورسوم الشحن وقطع التيار والمعدات الصادية والمحوزات التي تبقى داخل تلك الطائرات حتى ولو استعملت هذه المواد أو استهلكت أثناء الطيران فوق الأراضي المذكورة .

د - أن هذه المواد المعفاة لا يمكن تعريضها إلا بموافقة السلطات الجمركية التابعة للفريق الآخر المتفاوض . وهي تخضع لمراقبة السلطات الجمركية إلى أن يعاد تصديرها دون أن يعرقل استعمالها لأسباب فنية .

المادة العاشرة : إذا رغب أحد الفريقين المتفاوضين في تعديل إحدى مواد هذا الاتفاق أو الحق به تجري الاستشارات بين السلطات الجوية التابعة لهما ويجب أن تتم هذه الاستشارات في مدة ستين يوما ابتداء من تاريخ تقديم الطلب .

إذا اتفقت هذه السلطات على التعديلات الموصى بها فلا تصبح هذه نافذة إلا بعد تنسبها متبادل مذكرات دبلوماسية .

n'ont pu arriver à une entente, ces autorités s'efforceront de trouver une solution. En dernier ressort, il serait fait recours à la procédure prévue à l'article 11 du présent Accord.

**ARTICLE 8** — Les remises de fonds, perçues par les entreprises de transports aériens qui ont été désignées par les Parties contractantes, seront effectuées conformément aux dispositions sur les devises en vigueur chez les Parties. Les Parties doivent faciliter dans toute la mesure du possible le transfert de fonds de cette nature.

**ARTICLE 9** — Pour éviter toute discrimination et assurer l'égalité de traitement, il est convenu que :

1 — Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres facilités, elle fera en sorte que ces taxes ne soient pas plus élevées que celles qui seraient payées par ses aéronefs nationaux ou les aéronefs de la nation la plus favorisée affectés à des services internationaux similaires.

2 — Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie contractante par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ou pour le compte de ces entreprises, et destinés uniquement aux aéronefs de celles-ci, bénéficieront du traitement national ou de celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de

leوصول الى اتفاق تسعى السلطات المختصة  
المذكر للوصول الى حل . واذا تعذر الاتفاق  
يرجع احده الى من المدة حدده غيره من  
هذا الاتفاق .

المادة الثامنة . بحري بحري الامور التي  
سبقتها مؤسسات اخرى الحق لمعه  
من قبل افرغين امعاء في لاجه  
القطع المصوب بها لدى افرغين وعلى  
الفرق بين ان سهلا قدر المساح بحري  
هذا النوع من الاموال .

المادة التاسعة : منها لكل تميز ومعاملة  
للمساواة في المعاملة بقسوى افرغين  
المصادقان على ما يلي :

1 - يحق لكل فريق متعاقد ان يعرض :  
سماع يعرض رسوم عادله ومعقولة  
لاستخدام المطارات او الانواع من  
سجلات اخرى يجب لا ترد هذه  
الرسوم من قبل التي يدفعه عذرت  
الوصف او عذرت الدولة الاكر رتبه  
التي يعمل في حطه دونه معاملة

2 - سيجد مراد الوقود وزيوت التحرك  
وقطع الصار التي يدخل الى اراضي  
احد افرغين المدة من اوصاف طارات  
مؤسسات العمل اخرى التي بحري  
مدها افرغين الاخر او تكو لاجه  
هذه المؤسسات ومعه لا يستعمل  
طائراتها فقط ، سيجد من معاملته  
التي تجمع بها مؤسسات العمل  
الجوي الوطنية او مؤسسات النقل

2 — Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités d'admission, d'immigration et de congé, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouveront sur le dit territoire.

3 — Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises seront exempts des droits de douane, frais d'importation ou autres droits et taxes nationaux si le transit est direct.

ARTICLE 7 — Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque service, telles que la rapidité et le confort. Il sera aussi tenu compte dans la mesure du possible, des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA). A défaut de telles recommandations, les entreprises libanaises et suédoises consulteront les entreprises de transports aériens de pays tiers qui desservent les mêmes parcours. Leurs arrangements seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes. Si les entreprises

٢ - ان القوانين والأنظمة المعمول بها على أراضي أحد الفريقين المتعاقدين فيما يتعلق بدخول وخروج وإقامة المسافرين ورباسه الطائرات والظروف البردية وأبصائع كالتى تتعلق بمعاملات الدخول والهبوط والمادويات، وحواجز السفر، والحمراك والحجر الصحي، تطبق على المسافرين ورباسه الطائرات والظروف البردية وأبصائع استقولة على طررب المؤسسات المينة من قبل الفريق المتعاقد الآخر، فى حالة وجود الأشخاص المذكورين والأشياء المنار إليها على أراضي الفريق الأول.

٣ - يخضع المسافرون بطريق المرور عبر أراضي أحد الفريقين المتعاقدين لرقابة بسيطة، وتغنى الضائع والإسعة من رسوم الحمرك ورسوم الاستيراد، غيرها من الرسوم المحلية إذا كان المرور مباشرا.

المادة السابعة : تعدد التعريفات بنسب معقولة على أن يؤخذ بعين الاعتبار الاقتصاد فى نفقات الاستثمار والربح الصادى وخصائص كل خدمة من الخدمات كالسرعة والرقابة . كما يؤخذ أيضا بعين الاعتبار قدر المسطاع بوصف جميعه الممر الحوى الدولى (IATA) وفى حالة عدم وجود مثل هذه التوصيات تستشير المؤسسات اللبنانية والإسوجية مؤسسات بلاد أخرى تعمل طائراتها على الخطوط نفسها . وتخضع ترتيبات هذه المؤسسات لموافقة السلطات الحوى المحصه لدى الفريقين . وإذا لم تسطع هذه المؤسسات

**ARTICLE 3** — Les entreprises désignées bénéficieront, sur le territoire des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus.

**ARTICLE 4** — Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante et encore en force seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus. Cependant chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valable pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et licence conférés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

**ARTICLE 5** — Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou de la révoquer lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains des ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante, ou si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article 6 ci-dessous, ni aux conditions auxquelles la dite autorisation lui est accordée.

**ARTICLE 6** — 1 — Les lois et règlements régissant, sur le territoire d'une Partie contractante, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus du dit territoire s'appliqueront sans distinction de nationalité aux aéronefs des entreprises désignées.

**المادة الثالثة :** تستفيد المؤسسات المعينة على أراضي الفريقين المتعاقدين من إمكانات ميسورة عادلة لاستثمار الخدمات المتفق عليها .

**المادة الرابعة :** أن شهادات الملاحة وحارات الإطالة والرحص المعلقة أو المصدق عليها من أحد الفريقين المستعدين والعموم بها مصر صالحة لدى الفريق الثاني المستعد لاستثمار الخدمات المتفق عليها . غير أن لكل فريق ميعاد أقصى من لا يفرط من ملاحه الجوية فوق رسمه . صحة شهادات الميعاد والرحص من قبل بلد آخر .

**المادة الخامسة :** يحتفظ الفريق المتعاقد بحق رفض إعطاء إحالة استئجار إلى مؤسسة مصره من قبل الفريق الذي أو بعثها عندما لا تثبت له أن نصيبا كبيرا من أسكنه والمرافق المعلقة على هيئة المؤسسة هو في أيدي رعايا أحسنه الفريقين المتعاقدين أو إذا كانت هيئة المؤسسة لا ساعد القوانين والأنظمة المسار إليها في المادة السادسة ولا بالشروط التي أعطيت المادوية المذكورة في نطاقها .

**المادة السادسة :** أن القوانين والأنظمة المعمول بها على أراضي أحد الفريقين فيما يخص بحرون الطائرات المدة سلالحه الجوية الدولية وحروها ورحلاتها فوق الأراضي المذكورة تنطبق دون تمييز في الجنسية على طائرات المؤسسات المعينة .



b - aux exigences d'une exploitation économique des services en question, et

c - à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux ou régionaux.

ARTICLE 2 — 1 — Les services convenus pourront être inaugurés aussitôt que

a — La Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné à cet effet une ou plusieurs entreprises de transports aériens.

b — La Partie contractante qui accorde les droits aura délivré aux dites entreprises l'autorisation d'exploitation appropriée, ce que, sous réserve du paragraphe 2 du présent article et de l'article 5 ci-après, elle fera dans un délai raisonnable.

2 — Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les services convenus, les entreprises désignées pourront être appelées à prouver, auprès de l'autorité aéronautique de la Partie Contractante qui accorde les droits, qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites, aux termes des lois et règlements normalement appliqués par cette autorité, pour l'exploitation de services aériens internationaux.

3 — Dans les zones occupées par des forces armées, la mise en exploitation dépendra encore, s'il y a lieu, de l'autorisation des autorités militaires compétentes.

ب - معضبات الاستغلال الاقتصادية لخدمات النقل المذكورة .

ج - معضبات حركة النقل المتداخلة في المناطق التي يمر بها مع مرءه حقوق المؤسسات المحلية والاقليمية .

المادة الثانية . ١ - يمكن ان تبدأ عمل الخدمات المتبعة حين

١ - حين يقرق لدى امعاده مؤسسة ، هذه مؤسسة بامسئولية النقل الجوي .

ب - يصبح يقرق امعاده حق الاستمرار الممنوح الى المؤسسات المذكورة وعدا من ضمن شروط امعاده امسئولية من هذه المادة ومن المادة الخامسة وذلك في موهة معقولة .

٢ - غير انه يحق يقرق امعاده الذي يصبح الحق في تنظيم النقل المتبعة من الموهة منس السردح بالخدمات الجوية ان يقرق على استملائها لتأمين الشروط المصوح عليها في القوانين والانظمة التي تسع عادة سلطات القوق الذي يصبح الحق في استمرار الخدمات الجوية الدولية .

٣ - في المناطق التي تحتلها قوات مسلحة ، يخضع الاستثمار ايضا اذا اقصى الامر الى ادب صادر عن السلطات العسكرية المختصة .



Le Gouvernement de la République Libanaise, et,

Le Gouvernement Royal de Suède.

Désirant favoriser le transport aérien civil entre le Liban et la Suède, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1er — Les Parties contractantes s'accordent réciproquement les droits suivants, nécessaires à l'établissement des services aériens (dénommés ci-après «services convenus») indiqués dans l'annexe ci-jointe :

1 — Les entreprises désignées d'une Partie Contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit de transit et du droit d'escale non commercial ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international. Elles jouiront en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante et sur les services définis dans l'annexe ci-après, du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions du présent accord

2 — Le droit pour les entreprises de transport aérien désignées, d'embarquer et de débarquer aux points et sur les itinéraires spécifiés, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonnés et affirmés par les deux Gouvernements et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée

3 — à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;

ان حكومة الجمهورية اللبنانية والحكومة  
للمملكة الاسويديه رغبة منها في تسهيل  
النقل الجوي المدني بين لبنان واسويش اتفقا  
على ما يلي

المادة الاولى : على الطرفين ان يقدرا  
على سداد الحقوق لخدمة ضرورية لاساء  
لخدمات الجوية لخدمة لخدمة في الحق  
هذا الاتفاق .

1 - ان المؤسسات التي هي من احد  
تفريق المصادرات جميع على اراضي  
الطرفين التي بحق المرور وحقوق التوقف  
عن اسجاري وحق بها استعمال ائداب  
وسهيلات لاجرى المحطة لخدمة  
الدولى . كما يسمع احد على اراضي الطرف  
الذي المصادرات وعلى المحطة لخدمة في  
المحق ايرى بحق نقل وارسال اركاب  
والفرود اسريده واسمائع في بقى الحق  
لدولى وصلى شروط هذا الاتفاق .

2 - يعارض مؤسسات ايرى لخدمة  
المصلحة حق اسجامل والارسال في المصادرات  
وفي الرحلات المينة في النقل الدولى من  
بدايت وليه وقاما للمادى اعامة  
امنته بمرر النقل لخدمة . المقرر  
ولمؤكده من قبل الحكومتين . وذلك في  
نطاق شروط يؤمن .

3 - مقصبات حركة ايرى الجوي بين بلد  
الرجيل والبلد المقصود .

**ACCORD RELATIF  
AU TRANSPORT AERIEN**

**اتفاق النقل الجوي**

- *SIGNÉ à Beyrouth, le 23 Mars 1953.* ● وقع عليه في بيروت بتاريخ ٢٣ آذار ١٩٥٣
- *TRANSMIS, pour ratification, à la Chambre des Députés, par Décret No.* ● أحيل إلى المجلس النيابي لاجتازة إبرامه بموجب الرسوم رقم
- *VOTE de la ratification, à la Chambre des Députés, au cours de la séance du* ● جرى التصويت في المجلس انسي أثناء الجلسة العفدة في
- *PROMULGATION de la ratification, par loi du 30 Décembre 1953 (J.O. 52 1953 du 30 Décembre 1953 p. 1600)* ● اجيز إبرامه بموجب القانون الصادر في ٣٠ كانون الأول ١٩٥٣ ( ج. ر. عدد ١٩٥٣\٥٢ تاريخ ٣٠ كانون الأول ص ١٦٠٠ )
- *LE TEXTE, en langue arabe, n'a pas été publié dans le J.O.* ● لم ينشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة الرسمية
- *TEXTE OFFICIEL établi en langue française* ● وضع النص الرسمي باللغة الفرنسية
- *INSTRUMENTS DE RATIFICATION échangés à le* ● جرى تبادل وثائق الإبرام في
- *ENTREE EN VIGUEUR* ● يدخل بهذا الاتفاق استناء من
- *DUREE* ● مدة الاتفاق
- *TEXTES LEGISLATIFS pris en application de cet Accord* ● بصومي لجمعية انكلتت سفلدا لهذا الاتفاق
- *OBSERVATIONS* ● ملاحظات



عمر يوم من سنس وابق الانعام اسدي  
حري في كراسي .

بم هده المعجده في سروف في  
المدن عمر من شهر كانون الثاني سنة  
الف وسعمديه وبلايه وحمسين وتسعين  
العرسه والانكسره وعمر كل من التسعين  
ن رسمة .

وساء تمى ذلك ونع كل من المفوضين على  
هدد لم تدد ومهره بجانحه .

موسى مملوك  
محمود حسن

**المادة الخامسة :** توافق العرب من اسدي  
المعقدان ويؤكد من حسمها ان خلاف  
سهما مزاج من الضدافيه وبعرق  
دسوماسيه اعاده . وادا صدر دسكت  
سهمين سيمي في اسلوب احير نفس  
ومر في الامه المتحدة .

**المادة السادسة :** سزم حده المعجده وقد  
بالاحزاب الدسوره كسلا اعرقين  
سسامين اسم قدس وسعي دودد سبور  
رحه في ان معصدا احد بقرين اسامي  
الزع العرب . حر حقلنا في سبه  
ونحن في خير سله داه ديه خمسة



# PAKISTAN

# الباكستان

## TRAITE D'AMITIE

## معاهدة صداقة

- **SIGNE** à *Heyrouth*,  
le 16 Janvier 1953. ● وقع عليها في بيروت بتاريخ ١٦ كانون الثاني ١٩٥٣
- **TRANSMIS**, pour ratification,  
à la Chambre des Députés.  
par Décret No. 1470. ● أحلت إلى المجلس السيادي لاجلزة ابرامها بموجب المرسوم رقم ١٤٧٠
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance  
du 25 Mars 1954. ● جرى التصويت في المجلس النيابي  
أثناء الجلسة الثالثة في ٢٥ آذار ١٩٥٤
- **PROMULGATION** de la ratification,  
par loi du 7 Mai 1954.  
(J.O. 20 1954 du 19 Mai 1954  
p1g 294) ● أحيز ابرامها  
بموجب القانون الصادر في ٧ أيار ١٩٥٤  
(جر عند ١٩٥٤/٢٠ تاريخ ١٩ أيار ١٩٥٤ -  
مرع ٢٩٤)
- **LE TEXTE**, en langue arabe, a été  
publié dans le J.O. du 20/1954 du 19  
Mai 1954 — p1g 295 ● نشر النص العربي لهذه المعاهدة  
في الجريدة الرسمية عند ١٩٥٤/٢٠  
تاريخ ١٩ أيار ١٩٥٤ - مرع ٢٩٥
- **TEXTES OFFICIELS** établis en lan-  
gues arabe et anglaise ● وضع النص الرسمي باللغتين العربية والإنكليزية
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à Karachi le 3 Août 1954. ● جرى تبادل وثائق الانعام  
في كراتشي بتاريخ ٣ أيد ١٩٥٤
- **ENTREE EN VIGUEUR** . le 16 Août  
1954 ● يعمل بهذه الاتفاقية ابتداء من ١٦ آب ١٩٥٤
- **DUREE** : indéterminée. ● مدة المعاهدة : غير محدودة
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord ● نصوص تشريعية اتخذت لتنفذ هذه المعاهدة
- **OBSERVATIONS** : ● ملاحظات





tions prévues par le Règlement d'exécution de la Convention de l'Union Postale Universelle les Administrations peuvent liquider entre elles les soldes relatifs aux divers services postaux et cela après approbation des comptes.

2 — Lorsque l'Administration débitrice tarde dans le règlement de son solde débiteur pendant une période dépassant trois mois, l'Administration créancière peut en aviser le Bureau Permanent afin qu'il intervienne pour le règlement. Passés trois autres mois, des intérêts moratoires courent à raison de 5%.

### TROISIEME PARTIE

#### Dispositions finales

ARTICLE 115 — Application du Règlement d'Exécution de la Convention postale Universelle

Seront applicables les dispositions du Règlement d'Exécution de la Convention Postale Universelle, dans tout ce qui n'est pas prévu dans le présent règlement concernant l'échange des correspondances entre les Pays Contractants.

ARTICLE 116 — Durée de la validité du présent Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention. Il aura la même durée de validité que la Convention.

Fait à Amman, le 6 Zi el Quédah 1373 (7 Juillet 1954)

عن الملكة اليبية المتحدة  
عن الملكة للوكالة العامة  
عن جمهورية مصر

بالضام سعيدي لاندوم الاتحاد العربي  
العالمي للإدارات أن تصفي فيما بينهما  
الإرصدة الخاصة بجميع الخدمات البريدية  
الموجبة وذلك بعد أن يتم مدققة  
الحسابات .

٢ - إذا تأخرت المصلحة المختصة عن  
وفاء رصيدها المدين لمدة تزيد عن ثلاثة  
اشهر - فللادارة الدائنة أن تحظر بذلك  
المكتب الدائم لكي يتوسط في امر التسديد  
على ان تحسب فوائد تأخر قدرها ٥ /  
ابتداء من مضي ثلاثة اشهر اخرى .

### القسم الثالث

#### احكام ختامية

الماد ١١٥ : تطبيق النظام السعودي  
للاتعاقبة البريدية العالمية .

بما لم ينص عليه هذا النظام بشأن  
تبادل المراسلات بين البلاد المشتركة تطبق  
حكم النظام السعودي للاتعاقبة البريدية  
العالمية .

المادة ١١٦ : مدة العمل بهذا النظام  
التنفيذي .

يصبح هذا النظام نافعا ابتداء من تاريخ  
الاتفاقية ويظل معمولاً به ما دامت الاتفاقية  
سارية المفعول .

عمان في ٦ ذي القعدة ١٣٧٣ الموافق ٧  
تموز ( يوليو ) ١٩٥٤ .

عن الملكة الأردنية الهاشمية  
عن الجمهورية السورية  
عن الملكة العربية السعودية  
عن الجمهورية اللبنانية

sieurs des pays de l'Union et cela conformément aux conditions prévues par la Convention Postale Universelle.

2 — Les numéros des dépêches doivent être inscrits sur les étiquettes des sacs renfermant le courrier

Si une dépêche contient plusieurs sacs, il faut indiquer sur la feuille d'avis le numéro de la dépêche et le nombre des sacs dont elle se compose.

#### ARTICLE 112 — Sacs vides

Les Administrations contractantes sont tenues de renvoyer vides aux bureaux d'origine, les sacs employés pour l'expédition du courrier et cela par les soins des bureaux d'échange destinataires conformément aux dispositions de l'article en vigueur du Règlement d'exécution de la Convention Postale Universelle. Cependant, les Administrations peuvent s'entendre pour l'emploi des sacs pour la transmission réciproque de leur courrier au lieu de les renvoyer vides.

#### ARTICLE 113 — Statistique des frais de transit

Les dépêches du courrier échangées entre les pays de l'Union ne sont pas comprises dans les opérations des statistiques générales internationales. Les Administrations appliquent les dispositions de la Convention Postale Universelle et ses Règlements d'exécution lorsque les dépêches sont expédiées à des Administrations non adhérentes à l'Union Postale Arabe.

#### ARTICLE 114 — Règlement des comptes.

1 — Sans préjudice des disposi-

وفقا لسرود المقررة بالتفصيل البريد المالية .

٢ — يجب ان تذكر ارقام الارساليات على بطاقة الاكياس المحتوية على البريد واذا كانت الارسالية الواحدة تحوى على حمله اكس يحتم ذكر رقم الارسالية وعدد الاكياس المحتوية عليها الارسالية على ورقه احبارية الارسالية .

#### المادة ١١٢ : الاكياس الخرجية .

على الادارات المتعامدة ان تعد الاكياس الفارغة المستعملة في ارسال البريد بواسطة مكاتب التبادل المرسل اليها الى مكاتب التصدير الاصلية وفقا للمادة المعمول بها بالنظام التنفيذي للاتفاقية البريدية المالية .  
غير انه يمكن للادارات ان يقرر على استعمال الاكس في تصدير برده بدلا من اعادتها فارغة .

#### المادة ١١٣ : احصاء وسوم المرور .

ارساليات البريد المتبادلة بين بلاد الاتحاد لا تدخل ضمن عمليات الاحصاء الدولي العام وتسمح الادارات احكام الاتفاقية البريدية المالية ونظمها التنفيذية عندما تكون الارساليات مصدرة الى ادارات غير منضمة الى الاتحاد البريدي العربي .

#### المادة ١١٤ : تسوية الحسابات .

١ — مع عدم المساس بالاحراجات المقررة

nistrations ont la faculté de ne pas vendre les coupons, mais elles sont tenues de les échanger.

ويجوز للادارات ان لا تبيع القوائم ولكنها  
محترة على استبدالها .

# UNION POSTALE ARABE

## Coupon-Réponse

Valable pour l'échange dans les Pays  
de l'Union Postale Arabe

Ce coupon est échangeable contre  
un timbre-poste ou des timbres-poste  
représentant l'affranchissement d'une  
lettre ordinaire de port simple

Jordanie 15 Fils

Timbre à date  
du bureau  
d'émission

Timbre à date  
du bureau  
d'émission

Note Longueur du coupon 12 cms  
Largeur du coupon 4 cms.

# الاتحاد البريدي العربي

## كوبون جواب

صالحة للتبادل في بلاد الاتحاد البريدي العربي  
يستبدل بهذه القسيمة طابع او طابع  
بريدية بقيمة التخليص على رسالة عادية  
من البريد الاولي

الأردن 15 فلس

خاتم تاريخ  
مكتب الاستقبال

خاتم تاريخ  
مكتب الإصدار

منطوقه طول القسيمة 12 سم  
أ سم

## ARTICLE 110 — Expédition des objets soumis au contrôle douanier

1 — La déclaration en douane, C2  
peut être employée pour l'expédition  
des objets à soumettre au contrôle  
douanier en plus de l'étiquette verte,  
ou la mention qui en tient lieu, exi-  
gée par les règlements douaniers.

2 — Pour les objets de correspon-  
dances ouvertes ou dont le contenu  
est visible, à l'exception de petits pa-  
quets, l'emploi de l'un des modèles  
mentionnés à l'alinéa précédent, n'est  
pas obligatoire.

## ARTICLE 111. — Echange de dé- pêches.

1 — Les pays contractants peu-  
vent échanger des dépêches closes et  
des correspondances à découvert par  
l'intermédiaire de l'un ou de plu-

## المادة ١١٠ : تصدير الاشياء الخاضعة للمراقبة الجمركية .

١ - يجوز استعمال بيان الجمركي C2  
في تصدير الاشياء الخاضعة للمراقبة  
الجمركية علاوة على اللصقة الخضراء او  
العبارة التي محل محلها حينما تقتضيه  
اللائحة الجمركية .

٢ - اما مواد المراسلات الممنوحة او التي  
تكون محتوياتها ظاهرة ما عدا البرزخ  
الصغيرة فلا يتحتم استعمال اي النموذجين  
المشار اليهما بالفقرة السابقة .

## المادة ١١١ : تبادل الرسائل .

١ - يمكن للبلاد المتعاقدة ان تبادل  
رسائل مغلقة ومراسلات مكتومة  
بواسطة بلد او اكثر من بلاد الاتحاد وذلك

3 — Les coupons échangés sont envoyés annuellement, au cours du premier trimestre qui suit l'année de leur usage, aux Administrations qui les ont émis, avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur sur un relevé conforme au modèle international.

4 — Aussitôt que deux Administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons échangés dans leurs relations réciproques, elles dressent, chacune, et transmettent au Bureau Permanent de l'Union Postale Arabe, un relevé conforme au modèle international indiquant le solde débiteur ou créditeur, si ce solde dépasse 15 francs-or. En même temps, une copie de ce relevé est adressée à l'Administration intéressée. A défaut d'accord dans un délai de trois mois, l'Administration créancière établit son décompte et l'envoie au Bureau de l'Union Postale Arabe.

5 — Si l'une des Administrations seulement fournit son relevé, les indications de celui-ci font foi.

6 — Le Bureau de l'Union Postale Arabe inscrit dans le décompte annuel le solde en francs-or, tout en négligeant les centimes. Le paiement est opéré par voie de compensation selon la méthode qui serait fixée par le Bureau de l'Union.

7 — Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 15 francs-or, l'Administration est exonérée de tout paiement.

8 — Le délai de validité des coupons-réponse est illimité. Les Admi-

٢ - برسل القسائم المدفوعة سنوياً خلال الأشهر الثلاثة الأولى التي تلي سنة الاستعمال إلى الإدارات المستفيدة مع ذكر عددها الإجمالي وقيمها على كشف مدقق لأحد - البريدي .

٤ - بمجرد أن يتفق بين إدارتين على عدد القسائم المتبادلة في حدود ١٥ فرنك ذهب، تحرر كل منهما كشفاً متطابقاً بالأمثلة الدولية يذكر فيه أرصدها وقيمها ويترسلة إلى المكتب الدولي بالأحد البريدي. وإذا لم يتم الاتفاق في نفس الوقت صورة من هذا الكشف إلى الإدارة صاحبة الشأن . فإذا لم يتم الاتفاق في ظرف ٣ أشهر تحرر الإدارة الدائنة حساباً تفصيلياً وترسله إلى مكتب الاتحاد البريدي العربي .

٥ - إذا قدمت إحدى الإدارات وحدها كشفها فإن بيانات الواردة فيه تعتبر مصدقة .

٦ - يدرج مكتب الاتحاد البريدي العربي في الحساب التفصيلي السنوي أرصدها بالفرنك الذهب وتجهل السسيمات ويتم الدفع بفرق النقد وقد يدرج لدى براه مكتب لأحد .

٧ - يعفى الإدارة المدفوعة عن دفعه أرصدها السنوي من فروع أدريتي إذا كان أقل من ١٥ فرنك ذهباً .

٨ - مدة صلاحية القسائم غير محدودة

5 Ces petits paquets doivent être conditionnés dans des emballages assez forts pour protéger leur contenu en cours de transport et pour en faciliter la vérification.

6 — L'ayant droit ne peut réclamer d'indemnité qu'en cas de perte totale du petit paquet recommandé. On lui verse alors le montant réglementaire d'indemnité.

7 — Les petits paquets sont soumis aux formalités douanières selon la législation interne de chaque pays.

8 — L'étiquette verte doit être collée sur chaque petit paquet

9 — Sont applicables aux petits paquets les dispositions prescrites pour les échantillons en ce qui concerne le conditionnement et l'emballage. Les nom et adresse de l'expéditeur doivent figurer sur l'emballage du petit paquet avec la mention : «Petit Paquet».

# ARTICLE 109 — Coupons-réponse.

1 — Les coupons-réponse spéciaux de l'Union Postale Arabe doivent être conformes au modèle indiqué ci-après. Ils sont imprimés par les soins du Bureau Permanent de l'Union sur du papier portant, en filigrane, les mots (Union Postale Arabe) en gros caractères. Le Bureau en approvisionne les autres Administrations au prix coûtant.

2 — Dans les décomptes entre Administration, la valeur des coupons est calculée à raison de 15 centimes-or par unité.

٥ — يجب تهيئة هذه الرزم داخل علامات متينة تقي المحتويات أثناء النقل وتسهل معاينها .

٦ — ليس لصاحب الحق ان يطالب بموعد الا في حالة ابعاد كتي سريره الصغيرة المسجلة فيدفع له جئزة التعويض القانوني .

٧ — تخضع هذه الرزم الصغيرة للاجراءات الجمركية وفقا للتشريع الداخلي لكل بلد .

٨ — يجب ان يعلق على كل رزمة صيرة العتيقة الخضراء .

٩ — تطبق على الرزم الصغيرة اصول الممة في العيئات فيما يتعلق بالتعبئة والحرم ويجب ان ظهر على الرزم اسم وعنوان المرسل وان تذكر هيلرة رزمة صيرة .

## المادة ١٠٩ : قسائم الحواب .

١ — تكون قسائم الحواب الخاصة بالاتحاد البريدي العربي مطابقة للامودج المين فيما بعد وتقوم بطمها المكتب الدائم للاتحاد على ورق مطبوع عليه الاتحاد البريدي العربي بحروف كيرة مائه وبوردها لادارات الاتحاد رقمه ك ستمها .

٢ — تحسب ممة قسائم الحواب في الحسابات بين الادارات بسعر ١٥ سنتيما دها سواحدة .

f — Les modifications éventuelles apportées aux équivalents des taxes et droits postaux avec indication de la valeur de l'unité monétaire par rapport au franc-or.

g — Une seule série des émissions des timbres-postes et des formules d'affranchissement postal des Pays de l'Union.

و — التعديلات الطارئة على معادلات الاجور والرسوم البريدية مع بيان قيمة وحدة العملة بالنسبة للفرنك الذهب

ز — مجموعة واحدة من اصدارات بلاد الاتحاد من الطابع واوراق تخليص البريد .

## DEUXIEME PARTIE

Dispositions spéciales  
concernant la poste aux lettres

### القسم الثاني

احكام خاصة ببريد الرسائل

#### ARTICLE 108 — Petits Paquets.

1 — L'échange de petits paquets est limité aux Pays qui se sont déclarés d'accord pour cette catégorie d'envoi à condition de ne pas déroger aux restrictions d'exportation et d'importation dans chaque Pays.

2 — Le poids du petit paquet ne doit pas dépasser un kilogramme.

3 — Le petit paquet ne doit pas renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des titres au porteur, du platine, de l'or, de l'argent, des pierres précieuses ou d'autres objets de valeur, des communications ou de documents ayant le caractère de correspondance personnelle et actuelle, des timbres-poste ou des formules d'affranchissement oblitérés ou non tout autre papier ayant une valeur quelconque des films cinématographiques, du celuloid, des registres sonores ou des matières périssables.

4 — Il est permis d'insérer dans le petit paquet une facture de son contenu.

المادة ١٠٨ : الرزم الصغيرة .

١ — بحرى تبادل الرزم الصغيرة بين البلدان التي تقبل هذا النوع من المبادلات لا تتمارض مع قيود التصدير والاستيراد في كل بلد .

٢ — يجب ان لا يزيد وزن الرزمة الواحدة عن كيلو غرام واحد .

٣ — يجب ان لا تتضمن الرزمة الصغيرة قطعاً نقدية او اوراق مصرفية او اوراق نقدية او مستندات لحاملها او بلائتها او ذهبا او احجاراً كريمة او اشياء ثمينة اخرى او مراسلات او مستندات لها صفة التراسل الشخصي والحالي او طوابع بريد او نماذج بحصص محبوبة او غير محبوبة او اية ورقة لها قيمة ما و اقلاب سيمانية و سمونية او تسجيلات صوتية او مواد سريعة التلف .

٤ — يجوز ان يوضع داخل كل رزمة فاتورة من المحتويات .



le Bureau détermine la contribution du Pays adhérent ce qui donne lieu à la modification des contributions des autres Etats.

20 — Les dispositions de cet article seront exécutées à partir du 1er Avril 1954. Le Bureau Permanent est considéré comme constitué dès cette date et cela pour l'application de la Convention qui est mise en vigueur à compter du 1er juillet 1954.

ARTICLE 107 — Documents et renseignements à transmettre au Bureau.

Les Administrations de l'Union transmettent au Bureau Permanent, d'une manière régulière et en temps opportun, les documents suivants :

- a — Les législations postales internes et les amendements éventuels y apportés.
- b — Le guide postal dès sa nouvelle impression.
- c — Les résultats des statistiques postales annuelles des services postaux réciproques entre les pays de l'Union Postale Arabe.
- d — Tout ce qui est utile aux services postaux de l'Union Arabe.
- e — Tous les renseignements demandés par le Bureau Permanent pour les besoins de la publication ou des archives ainsi que tous les autres objets qui rentrent dans sa compétence et qui lui permettent d'accomplir ses travaux le plus tôt possible.

الكتب حصة البلد المضم في نفقات المكتب وتعديل حصص الدول الأخرى على ضوء ذلك .

٢٠ — تعد أحكام هذه المادة اعتباراً من أول أبريل ( نيسان ) سنة ١٩٥٤ ويعتبر المكتب الدائم مشكلاً من هذا التاريخ لتطبيق الاتفاقية المأددة ابتداءً من أول يوليو ( تموز ) ١٩٥٤ .

المادة ١٠٧ : المستندات والاستعلامات التي ترسل إلى المكتب .

ترسل إدارات الاتحاد بصورة منتظمة وفي الوقت المناسب إلى المكتب أدناه الشرائح الآتية .

أ — التشريعات البريدية الداخلية وما يطرا عليها من تعديلات .

ب — الدليل البريدي كلما يطبع من جديد .

ج — نتائج الإحصاء البريدي السنوي للخدمات البريدية المتدلة بين بلاد الاتحاد البريدي العربي .

د — ما هوود باعائده على استعمال بريد الاتحاد العربي .

هـ — جميع الاستعلامات التي يطلبها المكتب أدائماً للنشر أو للحفظ وجميع الأشياء الأخرى التي تكون من اختصاصه والتي تسمح بانجاز أعماله في أسرع وقت .

traitement. Le budget du Bureau Permanent supporte les gratifications des employés collaborateurs. L'Administration des Postes Egyptiennes supporte la gratification du directeur actuel du Bureau sur la base qu'il travaille demi-temps, c'est à dire, sur la base de 50% de son traitement.

16 — Les dépenses du Bureau pour l'année 1954 sont arrêtées à 2400 Livres Egyptiennes, lequel montant est pris pour base pour les dépenses de l'année suivante jusqu'à l'approbation du nouveau budget. Ces dépenses sont couvertes par les contributions des Administrations membres de l'Union en proportion avec les quote-parts de leurs Gouvernements dans la Ligue des Etats Arabes. Est annexe à ce règlement le détail de la somme prévue pour les dépenses pendant l'année courante

17 — Les Administrations de l'Union rembourseront à l'Administration des Postes Egyptiennes les sommes avancées au Bureau en vertu de l'article précédent. Ce remboursement doit être opéré dans le plus bref délai possible et, au plus tard, avant le 31 Décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de l'Administration creditrice à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

18 — Le Directeur du Bureau dirige la caisse du Bureau. L'Administration des Postes Egyptiennes lui avance les sommes nécessaires dans les limites du budget.

19 — En cas d'adhésion nouvelle,

تتحمل ميزانية المكتب الدائم مكافأة الموظفين الساعدين . وتحمل ادارة البريد المصرية مكافأة مدير المكتب الحالي على اعمار انه يعمل نصف الوقت اي ٥٠٪ من المرتب .

١٦ - تقدر نفقات المكتب لعام ١٩٥٤ بـ ٢٤٠٠ جنيه ويتخذ هذا المبلغ اساسا للاتفاق في السنة التالية الى ان يصدق على الميزانية الجديدة . وتعطي هذه اسعار من اشراكات الادارات الانضمام في الاتحاد نسبة حصص حكوماتها بحامدة الدول العربية وقد ضم الى هذا النظام بيان بمعدلات المبلغ المقرر صرفه للسنة الحالية .

١٧ - تسدد ادارات الاتحاد المبالغ المستلفة للمكتب بمقتضى المادة السابعة التي الادارة المصرية في امصر مدة ممكنة على ان سم التسديد قبل ٣١ كانون الاول ( ديسمبر ) من السنة التي ارسل فيها الحساب . فاذا انقضت هذه المهلة بدون ان يتم التسديد تحسب على المبالغ فائدة قدرها ٥٪ لصالح الادارة المستلفة اعتبارا من يوم انتهاء المهلة .

١٨ - يقوم مدير المكتب بادارة خزينة المكتب وتقوم ادارة البريد المصرية بتليفه المبالغ اللازمة في حدود الميزانية المقررة .

١٩ - عند الانضمام الجديد يقدر



11 — Chaque Administration postale supporte les frais de son délégué (fonctionnaire du Bureau) relatifs aux traitements, déplacements, dépatrimement, logement, allocation sociale, assurance, etc.

12 — Si l'un des fonctionnaires veut démissionner du service, il doit présenter sa démission par écrit à son Administration par l'intermédiaire du directeur du Bureau, un mois au moins avant la date y fixée.

13 — Le Directeur du Bureau a le droit de déléguer, à titre provisoire et d'entente avec l'Administration des Postes Egyptiennes, parmi ses fonctionnaires en service ou en retraite, des employés collaborateurs pour travailler trois heures au moins par jour en dehors des horaires du travail officiel, des congrès et des jours fériés.

B — Dispositions transitoires

14 — Le directeur actuel du Bureau exerce ses attributions tout en gardant ses fonctions à l'Administration des Postes Egyptiennes. Il est aidé par le sous-directeur et les autres fonctionnaires délégués. Il travaille trois heures au moins par jour en dehors des horaires officiels de son travail à l'Administration des Postes Egyptiennes.

15 — Les traitements des employés collaborateurs sont fixés en proportion avec ceux de leurs semblables dans l'Administration du pays, siège du Bureau. Celui d'entre ces employés qui est délégué de l'Administration des postes du Pays où fonctionne le Bureau, recevra une gratification ne dépassant pas 50% de son

11 — تحمل كل ادارة برصيد تكاليف مدفوعها ( من موظفي المكتب ) من مرتب وبدل انتقال واعترا ب وسكن وعلاوة اجتماعية وتأمين وحلاوة طبقا لما يترأى لها تحديده .

12 — اذا رغب الموظف ان يستقيل من الخدمة فعليه ان يتقدم باستقالته كتابة الى ادارته بواسطة مدير المكتب قبل الموعد الذي يحدده شهر واحد على الاقل .

13 — لمدير المكتب ان يشد بصفة مؤقتة وبعد الاتفاق مع ادارة البريد المصرية من بين موظفيها الحاليين او السابقين المستخدمين المساعدين ليعملوا ثلاث ساعات يوميا على الاقل في غير اوقات عملهم الرسمي وفي غير ايام الاحازات والعطلات .

ج — احكام انتقاله

14 — سائر امدر الحالي للمكتب اختصاصه بالاسانه الى اعماله في مصيحه البريد المصرية على ان يعاونه من يكون قد ادب من وكل المدر : الموظف الاخرين ويعمل مدير المكتب ثلاث ساعات يوميا على الاقل في غير مواعيد عمله في مصلحة البريد المصرية .

15 — تحدد مرتبات المستخدمين المساعدين بالتقياس الى مرتبات امثالهم في ادارة البريد التي يوحد المكتب في بلادها ومن كان من هؤلاء المستخدمين منتدبا من ادارد البريد التي يعمل المكتب في بلادها فتتمتع له مكافأة اقصاها 50 ٪ من مرتبه .

6 — Le Bureau dresse au cours du premier trimestre de chaque année un compte final auquel sont annexés tous les documents relatifs aux recettes et dépenses pour être soumis au premier Congrès Postal Arabe pour approbation.

C — Rapport annuel des travaux du Bureau

7 — Le Bureau établit au cours du premier trimestre de chaque année un rapport sur ses travaux pendant l'année précédente et le soumet au premier Congrès Postal Arabe suivant.

D — Fonctionnaires et employés

8 — Il n'est pas loisible aux fonctionnaires et employés de s'engager dans des travaux incompatibles avec la nature de leur travail dans le Bureau.

9 — Si l'un des fonctionnaires délégués par l'une des Administrations postales commet une irrégularité ou un acte impliquant une punition, le Directeur demande au sous-directeur d'engager l'enquête nécessaire et propose à l'Administration dont dépend le fonctionnaire la punition qui doit lui être infligée.

10 — Les classes des fonctionnaires, sont déterminées comme suit, selon le cadre du Secrétariat Général de la Ligue des Etats Arabes :

Directeur du Bureau : Conseiller

Sous-Directeur du Bureau : Premier Secrétaire.

Fonctionnaires délégués : Deuxième Secrétaire.

٦ — يصح المكتب في الربع الاول من كل عام حسابا حتاميا ترفق به كافة المستندات الخاصة بالايراد والتفقات لمصره على اول مؤتمر بريدي عربي لصدده .

ج — التقرير السنوي عن اعمال المكتب

٧ — يصح المكتب في الربع الاول من كل عام تقريراً عن اعماله في العام السابق بمصره على اول مؤتمر بريدي عربي بمقتضى بعد ذلك .

د — الموظفون والمستخدمون

٨ — لا يجوز لموظفي المكتب او مستخدميه القيام باعمال لا تتفق وطبيعة عملهم بالمكتب .

٩ — اذا اقترف احد الموظفين التدليس من الادارات اسريده محالفيه او امسرا يستوجب العقوبة يعهد المدير الى وكيله بالقيام بالتحقيق اللازم ثم يقترح على الاداره التابع بها الموظف فرض العقوبة القانونية .

١٠ — تكون ساعات الموظفين على النحو الاتي طبقا للاك ( كادر ) الامانة العامة لجامعة الدول العربية :

مدير المكتب — منشار

وكيل المكتب — مكرتير اول

الموظفون المساعدون — مكرتير ثاني

b — Organisation des travaux et leur distribution dans le Bureau.

c — Octroi des congés selon le règlement en vigueur dans le Pays dont dépend le fonctionnaire requérant.

d — Délégation des fonctionnaires et des employés pour les travaux du Bureau ou de l'Union.

e — Achat du matériel et des fournitures du Bureau et location des locaux qui lui sont nécessaires selon la procédure suivie par le Secrétariat Général de la Ligue des Etats Arabes.

f — Paiement des dépenses du Bureau dans les limites du budget qui lui est prévu.

g — Signature des reçus et livraison des quittances nécessaires, dépôt des fonds du Bureau dans les banques et utilisation de ces fonds pour les dépenses, sur sa signature en sa qualité de directeur du Bureau.

#### h — Budget et Comptabilité.

5 — Le Bureau établit au mois d'Octobre de chaque année un projet de son budget pour l'année allant du 1er Janvier au 31 Décembre, comprenant les données détaillées relatives à l'estimation des dépenses et recettes ordinaires ou extraordinaires, comparées avec les chiffres du budget précédent et du dernier compte final. Il soumet ce projet de budget au premier Congrès Postal Arabe pour approbation à la majorité des voix. Entretemps le Bureau fonctionne dans les limites des chiffres du budget de l'année précédente.

ب — تنظيم الأعمال وتوزيعها في المكتب .

ج — منح الإجازات طبقا للطعام المسع في البلد التابع له الموظف طالب الإجازة .

د — إيفاد الموظفين والمستخدمين في الأعمال المتعلقة بشؤون المكتب أو الاتحاد .

هـ — شراء لوازم وأدوات المكتب واستئجار الامكنة اللازمة له على غرار الطريقة المسعة لدى الامانة العامة لحامعة الدول العربية .

و — صرف نفقات المكتب في حدود الميزانية المقررة له .

ز — التوقيع على الايصالات واعطاء المعاملات اللازمة وابداع اموال المكتب في البنوك والصرف منها بنوحيه باعتباره مدير المكتب .

#### ب — الميزانية والمصارف

— يضع المكتب في شهر أكتوبر تشرين الاول من كل عام مشروعا لميزانيه من اول يناير ( كانون الثاني ) حتى ٣١ ديسمبر ( كانون الاول ) يتضمن البيانات التفصيلية من نفقاته وايراداته التقديرية مادية كانت ام استثنائية مع مقارنتها بلرقام الميزانية السابقه وبآخر حساب حتامى ويعرض مشروع الميزانية على اول مؤتمر برلدي عربى لامراره باعسية الاصوات .  
والى ان يتم ذلك بعمل المكتب في حدود ارقام ميزانية العام السابق .

manent de l'Union Postale Arabe, désigné ci-après par «Le Bureau» est soumise aux dispositions du présent règlement et à celles de la Convention de l'Union pour tout ce qui n'est pas prévu dans ce règlement. En cas de contradiction, on fait valoir celles de la Convention.

2 — La direction du Bureau est confiée à un directeur, assisté par un sous-directeur et par des fonctionnaires qualifiés en matière postale, et ayant une connaissance parfaite de la langue arabe ainsi que du français ou de l'anglais. Dans leur choix, on doit tenir compte de la représentation de Pays membres de l'Union Postale Arabe. La désignation de chacun d'eux est laissée à l'Administration postale de son pays, à condition de satisfaire aux besoins du Bureau du point de vue technique. Le directeur du Bureau ainsi que son sous-directeur sont élus par les Congrès postaux arabes à condition que chacun d'eux représente l'un des Pays de l'Union. Le changement de directeur ou du sous-directeur ne peut avoir lieu que par décision du Congrès.

3 — Le directeur est le représentant légal du Bureau dans toutes les attributions qui lui sont reconnues par la Convention, les arrangements, les règlements d'exécution et les décisions des Congrès Postaux Arabes. En cas de son absence, il est remplacé par le sous-directeur.

4 — La compétence du directeur du Bureau s'étend à ce qui suit :

a — Choix des fonctionnaires assistants avec détermination de leurs gratifications et des horaires de leur travail.

السريدي العربي المشار اليه فيما بعد كلمة « المكتب » لاحكام النظام العالي ويرجع الى احكام اتفاقية الاتحاد في كل ما لم ينص عليه هذا النظام وعند الاختلاف ترجح احكام الاتفاقية .

٢ — يعهد بإدارة المكتب الى مدير يعاونه وكيل للمدير وموظفون اخصائون في شؤون البريد يجيدون الى جانب اللغة العربية احدي اللغتين الفرنسية او الانجليزية على ان يرأى في اختيارهم تمثيل البلاد الاعضاء في الاتحاد البريدي العربي ويكون اسباب كل منهم مبرورة في ادارة البريد في بلده بالنسبة لحاجة المكتب من الناحية الفنية . وينتخب مدير المكتب ووكيله بواسطة المؤتمرات البريدية العربية على ان يمثل كل منهما بلدا من بلاد الاتحاد ولا يجوز تعيين ادمير او وكيله الا بقرار من المؤتمر .

٢ — مدير المكتب هو الممثل القانوني للمكتب في جميع الاختصاصات الموقولة للمكتب في الاتفاقية والائتمانات والنظم التنفيذية وقرارات المؤتمرات البريدية العربية وفي حالة غيابه يتوب عنه وكيله .

٤ — تدخل الامور الاتية في صلاحية مدير المكتب :

٣ — اختيار المستخدمين الساعدين وتحديد مكافاتهم واوقاف عملهم .

langue arabe, comportant toutes données et nouvelles relatives aux affaires postales des Administrations membres.

Ce journal comportera :

1 — des articles scientifiques sur les services postaux, les meilleurs moyens pour leur exploitation et en particulier sur les relations internationales.

2 — des aperçus sur les articles publiés dans les journaux et revues concernant les services postaux.

3 — les arrêts rendus par les tribunaux et comprenant des principes nouveaux et importants se rapportant aux services postaux.

4 — résumé des rapports annuels de toutes les Administrations de l'Union.

5 — énumération des livres parus dans les librairies et traitant des questions postales avec l'analyse de leur contenu.

6 — information sur l'apparition de nouvelles émissions de timbres-poste.

7 — résumé des circulaires provenant de l'Union Postale Universelle et des Unions Postales restreintes.

ARTICLE 106 — Organisation du Bureau Permanent et contrôle de ses travaux.

A — La Direction

1 — L'organisation du Bureau Per-

مخبة « بصفة عربية مخبة كالمه  
المينيات والاحبار المصنعة — شؤون  
املاذ الاعضاء من اساحة البريدية  
على ب سكون من

١ — مقالات علمية عن مرفاع البريد و  
احسن طريق لا سماره وعن العلاقات  
البحارجه بصفة خاصه .

٢ — مقتضات من سير في المحلات  
والجرائد خاصا بالخدمات البريدية .

٣ — ما تصدره المحاكم من احكام متضمنه  
مبادئ جديدة هامة تتعلق بخدمات  
البريد .

٤ — ملخص التقارير السنوية التي  
تدليها كل من ادارات الاتحاد .

٥ — بيان بالكتب التي تظهر في المكتبات  
والتي تعالج ناحية من نواحي البريد وتحليل  
محتواها .

٦ — الاعلان عن ظهور اصدارات جديدة  
لطوايح البريد .

٧ — ملخص للبشرات التي تود من  
الاتحاد البريدي العالمي ومن الاتحادات  
المحدودة الاخرى .

المادة ١٠٦ : تنظيم المكتب الدائم  
والاشراف على اماله .

١ — الإدارة

١ — يخص تنظيم المكتب الدائم للاتحاد

cerne le resserrement des liens sociaux, économiques et techniques. A cet effet le Bureau se met à la disposition de ces Pays pour leur fournir tous les renseignements qu'ils demandent sur les questions se rapportant aux services postaux.

17 — Distribuer entre les Administrations de l'Union les lois et les règlements internes relatifs au service postal de chacun des pays de l'Union ainsi que les amendements éventuels s'y rapportant. Ces Administrations doivent fournir audit Bureau 15 exemplaires de ces lois et règlements.

18 — Se charger de tout ce qui concerne les timbres-poste, émis par les Administrations adhérentes à l'Union. Le Bureau garde dans des albums spéciaux les timbres-poste qui lui parviennent des Pays de l'Union, ainsi que les documents y relatifs.

19 — Publier un recueil officiel des renseignements qui lui sont fournis par les Administrations en ce qui a rapport à la Convention de l'Union et aux autres arrangements et règlements y annexés.

b — Le Directeur du Bureau confère avec les délégués des compagnies de transport aérien dans les Pays de l'Union Postale Arabe ou, le cas échéant, avec un Comité représentant lesdites compagnies, et discute avec eux tout ce qui pourrait faciliter le transport du courrier. Il soumet aux Administrations de l'Union les résultats de ses discussions.

c → Le Bureau Permanent publie, chaque trimestre, un journal en

سميه الروابط الاجتماعية والاقتصادية  
والعنية ومن أجل ذلك يكون الكتب تحت  
تصرف هذه البلدان لمدها بكافة المعلومات  
التي تطلبها عن المسائل المعاصرة والحداث  
البريده .

١٧ - توزيع القوانين والأنظمة البريدية الداخلية لكل من بلاد الاتحاد على إدارات الاتحاد وما بطرا عليها من تعديلات ولذلك يجب على هذه الإدارات أن تمسك المكتب المذكور بحسن عناية سحبه من هذه القوانين والأنظمة .

١٨ - القيام بكل ما يتعلق بهواية طواع  
البريد التي تصدرها الادارات النضمة الى  
الاتحاد ويحفظ في محافظ حاميته  
بالتوازي التي توجد في ملاذ الاتحاد مع  
بستانها .

١٩ - نشر مجموعة رسية باليات التي  
مدد بها الإدارات فيما يتعلق تنفيذ  
الاتحاد بقة الإعاقات والانظمة المنقحة  
ما

ب - بساكن مدير المكتب مع مندوب  
شركات النقل الجوي في بلاد الاتحاد  
الريدي العربي او مع لجنة تمثيل  
الشركات المذكورة اذا لزم الامر  
ويتناقشهم فيما يعود بالتسهيلات على  
نقل الريد ويمرض نتائج مباحثاته  
على ادارات الاتحاد .

ج ٢ - يصدر المكتب الدائم كل ثلاثة شهور



8 — Emettre un avis sur les questions litigieuses à la demande des parties en cause.

9 — Etudier les diverses questions postales et les notifier aux Administrations de l'Union.

10 — Chercher à unifier les programmes d'instruction postale dans les Pays Arabes.

11 — Emettre des coupons-réponse arabes.

12 — Préparer les projets des arrangements relatifs aux lettres, cartes postales, lettres et boîtes avec valeur déclarée, colis postaux, envois contre remboursement, mandats de poste, virements postaux, recouvrements, abonnements aux journaux et imprimés périodiques, ainsi qu'à tout autre nouveau service.

13 — Traduire en langue arabe la Convention Postale Universelle et ses amendements.

14 — Coordonner et distribuer les propositions qui lui parviennent, entre les Administrations des Pays membres, le plus tôt possible.

15 — Présenter aux congrès et aux réunions de l'Union, des propositions concernant la constitution et l'organisation du Bureau, deux mois avant la date de leur réunion, avec soumission d'un rapport sur ses travaux depuis le dernier Congrès.

16 — Faire les études et les recherches nécessaires dans l'intérêt des Pays contractants en ce qui con-

٨ — ابداء الرأي في المسائل المختلف عليها عندما يطلب ذلك الاعضاء المختلفون.

٩ — دراسة المسائل البريدية المتنوعة والاعلمها الى ادارات الاتحاد.

١٠ — العمل على توحيد مناهج التعليم البريدي المسلكي في البلاد العربية.

١١ — حق اصدار قسائم جواب عربية.

١٢ — تحضير مشاريع المعاملات البريدية المتصلة بالتحارير، والبطاقات، والرسائل، والعلب ذات القيمة المؤمن عليها، والطرود البريدية، والمواد المحول عليها، والحوالات البريدية، والتحاويل البريدية، والحصيلات، والاشراكات في الصحف والمطبوعات الدورية الى غير ذلك من المعاملات المستجدة.

١٣ — القيام بترجمة الاتفاقيات البريدية المالية وملاحقتها الى اللغة العربية.

١٤ — تنسيق وتوزيع ما يتلقاه من اقتراحات على ادارات البلاد الاعضاء في اقرب مدة ممكنة.

١٥ — التقدم باقتراحات الى مؤتمرات واجتماعات الاتحاد مما يتعلق بسكوس وتنظيم المكتب قبل تاريخ انعقادها بشهرين مع تقديم تقرير عن اعماله منذ آخر مؤتمر.

١٦ — القيام بالدراسات والامحسسات اللازمة لصالح البلدان المتعاقدة فيما يتعلق



2 — Lorsqu'une des Administrations de l'Union demande l'aide d'un fonctionnaire d'une autre Administration ou l'échange du personnel avec une autre, elle est tenue d'adresser sa demande par l'entremise du Bureau Permanent de l'Union Postale Arabe. L'Administration réclamante supportera seule toutes les dépenses de ce fonctionnaire.

ARTICLE 105 — Attributions du Bureau Permanent.

a — Ce Bureau se charge des travaux suivants :

1 — S'efforcer d'unifier les appellations postales en langue arabe.

2 — Procéder aux travaux préparatoires pour les Congrès de l'Union Arabe et notifier les décisions de ces Congrès aux Administrations.

3 — Assurer les travaux du Secrétariat des Congrès postaux de l'Union.

4 — Communiquer aux Administrations toutes les informations et propositions utiles qui lui parviennent dans l'intervalle des Congrès.

5 — Notifier, par circulaires, toutes modifications survenues aux moyens de transport du courrier entre les Etats de l'Union.

6 — Notifier aux Administrations de l'Union toute demande d'adhésion ou de sortie présentée par l'un des Pays arabes.

7 — Présenter un rapport annuel sur ses dépenses et ses travaux, aux Administrations de l'Union et le soumettre au premier Congrès Postal Arabe.

٢ — عندما تطلب إحدى إدارات الاتحاد الاستعانة بأحد موظفي الإدارات الأخرى أو تبادل الموظفين فيما بينها فعليها أن توجه طلبها في ذلك الشأن عن طريق المكتب الدائم للاتحاد البريدي العربي وعلى أن تتحمل الإدارة الطالبة وحدها جميع نفقات ذلك الموظف .

المادة ١٠٥ : اختصاصات المكتب الدائم .

١ — يقوم هذا المكتب بالأعمال التالية :

١ — السعي لتوحيد الاصطلاحات البريدية باللغة العربية .

٢ — القيام بالأعمال التمهيدية لمؤتمرات الاتحاد العربي وتبليغ مقررات هذه المؤتمرات إلى إدارات الاتحاد .

٣ — القيام بعمل أمانة سر مؤتمرات بريد الاتحاد .

٤ — تزويد إدارات الاتحاد بما ينلقاه من معلومات ومقررات معبدة في العرة التي تفصل بين مؤتمرات .

٥ — إرسال نشرات تنصص ما بطرا من تعديلات على وسائل نقل البريد بين دول الاتحاد .

٦ — اطلاع إدارات برید الاتحاد كل انضمام أو انفصال تقدم به أية دولة عربية .

٧ — تقديم تقرير سنوي عن مفاصله وأعماله إلى إدارات الاتحاد ثم عرضه على أول مؤتمر بريدي عربي .

tion des Congrès universels pour l'échange des vues et leur unification dans tout ce qui concerne le Congrès universel.

ARTICLE 103 — Mise à exécution et durée de la Convention.

1 — Les délégués des Pays aux Congrès postaux arabes signent un seul exemplaire des actes, lequel est déposé auprès du Gouvernement du pays où se tient le Congrès. Une copie en est remise à chacun des membres du Congrès pour la soumettre à son Gouvernement. Toutefois, le Gouvernement du Pays siège du Congrès se charge d'en faire la communication par les voies diplomatiques aux Gouvernements intéressés et à la Ligue Arabe ainsi qu'au Bureau Permanent.

2 — Le Bureau garde les copies qui lui parviennent par application des dispositions de l'alinéa précédent et les fait communiquer aux Administrations membres.

3 — Dans le cas où un ou plusieurs des Pays ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les autres Pays qui l'auront ratifiée.

ARTICLE 104 — Délégation et échanges des fonctionnaires de poste.

1 — Les Administrations des Pays de l'Union offrent toutes les facilités possibles aux fonctionnaires qui leur sont envoyés par l'une des Administrations, en vue d'étudier leur organisation postale. Le Pays dont dépend le fonctionnaire supporte toutes ses dépenses.

امعند المؤتمرات اعلمية تبادل الرأي وتوحيده في كل ما يتعلق بالمؤتمر العالمي .

المادة ١٠٣ : حسن الانفاضة ومدة العمل بها .

١ - ب توقيع مندوبي البلاد في المؤتمرات البريدية العربية على نسخة واحدة من البروتوكول تحفظ لدى الحكومة التي يعقد المؤتمر في بلادها وتسلم صورة عنها الى كل من اعضاء المؤتمر لرفعها الى حكومته على ان يرسى ان حكومته التي يعقد المؤتمر في بلادها ابلغها الى الحكومات المختصة والحامسة العربية بالطرق الدبلوماسية كما تقوم بابلغها الى المكتب الدائم .

٢ - يقوم المكتب بحفظ النسخ الواردة اليه عملا باحكام الفقرة السابقة ويلفها الى الادارات الامضاء .

٣ - في حالة عدم معاداة بلد واحد او اكثر من الاتفاقة فانها تعمد بالنسبة للبلاد الاخرى التي صدقتها .

المادة ١٠٤ : التبادل وتبادل موظفي البريد .

١ - تقدم ادارات بلاد الاتحاد جميع انواع التسهيلات الممكنة الى الموظفين الذين ترسلهم احدى الادارات اليها بقصد دراسة النظم البريدية بها على ان يتحمل البلد التابع له الموظف جميع نفقاته .

Les soussignés, vu l'Article 24 de la Convention de l'Union Postale Arabe, conclue à Amman, le 6 Zi el Qèdah 1373 (7 Juillet 1954) ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de la dite Convention :

## PREMIERE PARTIE

### Dispositions générales

#### ARTICLE 101 — Congrès.

Les congrès se réunissent, autant que possible, d'une manière périodique dans chacun des Pays de l'Union. La présence du directeur du Bureau Permanent à tout congrès est indispensable. Le Directeur du Bureau Permanent peut se faire aider par des fonctionnaires de son choix aux dépens du Bureau.

ARTICLE 102 — Propositions présentées aux Congrès de l'Union Postale Universelle

a — Les Administrations membres sont tenues de transmettre au Bureau Permanent de l'Union Postale Arabe leurs propositions aux Congrès universels. Ce Bureau les communiquera aux Administrations membres pour examen. Un Congrès arabe, réuni à une date antérieure à la réunion du Congrès universel, et tenant compte du délai fixé par la Convention universelle, déterminera les propositions à transmettre au Bureau International de Berne.

b — Dans ce but, le Bureau Permanent invite les Administrations en temps opportun avant la réu-

الوفعون اذناه ، بعد الاطلاع على المادة ٢٤ من اتفاقية الاتحاد البريدي العربي المقودة بعمان في ٦ ذي القعدة ١٣٧٣ و٧ تموز ( يوليو ) ١٩٥٤ ، قرروا ، باسم اداراتهم وبالاتفاق فيما بينهم ، "حرايا" التالية لضمان تنفيذ الاتفاقية المذكورة :

## القسم الاول

### احكام عامة

#### المادة ١٠١ : المؤتمرات .

يرامى أن يكون مكان انعقاد المؤتمرات في كل من بلاد الاتحاد بصفة دورية ما أمكن كما يجب حضور مدير المكتب الدائم في كل مؤتمر وللمدير المكتب الدائم أن يستعين بمن يراه من الموظفين على مقفه المكتب .

#### المادة ١٠٢ : الامراحات المقدمة لمؤتمرات البريد العالمية .

١ — على الإدارات الاعضاء ان ترسل الى المكتب الدائم للاتحاد البريدي العربي مقراحتها ومؤتمرات لعالمه وهو احدى جوبى اذعها سبب الإدارات الاعضاء دراسها وسبق في مؤتمر عربي فس انعقاد المؤتمر على ومع مراعاة امددة المقررة بالاتفاقية احادية على الامراحات التي ترسل الى المكتب الدولي في برب .

٢ — ويحدد هه للمكتب الدائم الإدارات في موعد لا يتعد قبل

# LIGUE DES ETATS ARABES

# جامعة الدول العربية

## REGLEMENT D'EXECUTION DE LA CONVENTION DE L'UNION POSTALE ARABE

## النظام التنفيذي لاتحادية الاتحاد البريدي العربي

● **SIGNE** à Amman,  
le 7 Juillet 1954

● وقع عليه في عمان  
بتاريخ ٧ تموز ١٩٥٤

● **PROMULGATION** de la ratification  
par décret No. 8514 du 1er Mars 1955.  
(J.O 10 1955 du 9 Mars 1955  
— plg 673)

● اجيز ابرامه  
بتوجب المرسوم رقم ٨٥١٤ الصادر في اول آذار  
١٩٥٥  
( ج. م. د. ١٠ ١٩٥٥ تاريخ ٩ آذار ١٩٥٥  
ص ٦٧٣ )

● **LE TEXTE**, en langue arabe, n'a pas  
été publié dans le J.O

● لم ينشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية

● **TEXTE OFFICIEL** établi en langue  
arabe.

● وضع النص الرسمي باللغة العربية

● **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à le

● جرى تبادل وثائق الابرار  
في تاريخ

● **ENTREE EN VIGUEUR** 1er Janvier  
1955

● يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من اول كانون الثاني  
١٩٥٥

● **DUREE** celle de la Convention, indé-  
terminée

● مدة الاتفاق : كمدة الاتفاقية ، غير محددة

● **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord

● نصوص تشريعية اتخذت تنفيذا لهذا الاتفاق

● **OBSERVATIONS**

● ملاحظات

Amman, le 6 Zi Quédah 1373 (7  
Juillet 1954).

عمان في ٦ ذي القعدة ١٣٧٣ الموافق ٧  
تموز يوليو ١٩٥٤ .

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie  
Pour la République de la Syrie  
Pour le Royaume de l'Iraq  
Pour le Royaume de l'Arabie Séoudite  
Pour la République du Liban  
Pour le Royaume Uni de la Libye  
Pour la République d'Egypte  
Pour le Royaume Mutawakilya de Yemen

من المملكة الأردنية الهاشمية  
من الجمهورية السورية  
من المملكة العراقية  
من المملكة العربية السعودية  
من الجمهورية اللبنانية  
من المملكة الليبية المتحدة  
من جمهورية مصر  
من المملكة المتوكلية اليمنية

Les envois qui ne sont pas remis aux ayants droit pour un motif quelconque sont renvoyés à leur origine, exempts de tous droits, les règlements douaniers étant observés.

### TROISIEME PARTIE

#### Dispositions finales

**ARTICLE 24** — Application des dispositions de la Convention Postale Universelle et des Législations Inter-

Sont appliquées tant les dispositions de la Convention Postale Universelle, des Arrangements et des Règlements d'Exécution y annexés que la Législation interne des Etats de l'Union Postale Arabe, dans tout ce qui n'est pas prévu dans la présente Convention, ses arrangements et règlements d'exécution.

**ARTICLE 25** — Exécution des dispositions de la présente Convention.

Les dispositions de la présente Convention deviennent exécutoires le 1er Janvier 1955. A partir de cette date seront abrogés tous les accords spéciaux conclus entre les Pays de l'Union Postale Arabe, et cela en tant qu'ils contiennent des dispositions moins favorables pour le public.

En foi de quoi les délégués plénipotentiaires des Etats précipités ont signé la présente Convention en un exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie. Une copie en est remise à chacun des membres du Congrès pour la soumettre à son Gouvernement. Toutefois le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie se chargera de la notifier par les voies diplomatiques tant aux Gouvernements intéressés qu'à la Ligue Arabe.

المراسلات التي لا تسلّم لأصحابها لأي سبب كان تعاد إلى مصدرها معفاة من دفع جميع الرسوم مع مراعاة الأنظمة الجمركية.

### القسم الثالث

#### احكام ختامية

**المادة الرابعة والعشرون :** تطبق احكام الاتفاقية البريدية العالمية والتشريعات الداخلية .

تطبق احكام الاتفاقية البريدية العالمية والاتفاقات والانظمة التنفيذية الملحق بها وكذلك التشريع الداخلي في بلاد الاتحاد الريدي العربي في كل ما لم تنص عليه اتفاقية الاتحاد وملاحقها وانظمتها التنفيذية .

**المادة الخامسة والعشرون :** تنفذ احكام

هذه الاتفاقية :

تنفذ احكام هذه الاتفاقية في اليوم الاول من شهر كانون الثاني ( يناير ) ١٩٥٥ ويلغى اعتبارا من التاريخ نفسه ما يحالها من الاتفاقات الخاصة المعقودة بين بلاد الاتحاد الريدي العربي اذا كتب احكامها قبل مائدة للجمهور .

امان ما بعدم وضع النماذج المعروض جدول المذكورة اعلاه تسحق واحدة من هذه النماذج بحفظ لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ، وسلمت صورة منها الى كل من اعضاء المؤتمر لرفعها الى حكومته على ان تسولي حكومة المملكة الاردنية الهاشمية الاعراف الاتفاقية الى الحكومات المختصة والجامعة العربية بالطرق الدبلوماسية .

## ARTICLE 20 — Coupons-réponse.

1 — Des coupons-réponse spéciaux pour les Pays de l'Union Postale Arabe sont créés pour être vendus dans ces Pays.

2 — Les Administrations intéressées fixent le prix de vente du coupon-réponse, à condition de ne pas être inférieur à 15 centimes or ou à l'équivalent de ce montant dans la monnaie du Pays de débit.

3 — Chaque coupon-réponse est échangeable dans tout Pays de l'Union contre un ou plusieurs timbres-poste représentant la taxe ordinaire interne du premier poids.

4 — Chaque Administration peut exiger la remise des coupons-réponse en même temps que les correspondances à affranchir en échange de ces coupons.

## ARTICLE 21 — Cartes-postales avec réponse payée.

L'échange des cartes postales avec réponse payée peut avoir lieu entre les Pays de l'Union, à condition qu'elles soient affranchies du double du prix du tarif interne applicable à une carte postale simple.

## ARTICLE 22 — Responsabilité pour les envois recommandés.

En cas de perte d'un envoi recommandé échangé entre les Pays de l'Union l'expéditeur aura droit à une indemnité de 10 francs-or.

## ARTICLE 23 — Envois non remis aux ayants droit.

## المادة العشرون : قسائم الجواب .

١ - تنشأ قسائم جواب بلدان الاتحاد الريدي العربي للبيع في بلاد الاتحاد .

تحدد الإدارات ذات الشأن ثمن بيعها على أن لا يقل من ١٥ سنتيماً ذهبياً أو ما يساوي ذلك من عملة البلد المبيعة فيه .

٢ - تستبدل كل قسيمة في بلد من بلاد الاتحاد بطابع ريدي واحد أو أكثر تساوي قيمة التحصيل على رسالة عادة داخلية من ابوره الأولى .

٣ - يجوز لكل إدارة أن تحتم تقديم كل من قسائم الجواب والرسائل المطلوبة التحصيل عليها مقابل هذه القسائم في نفس الوقت .

## المادة الحادية والعشرون : بطاقات البريد ذات الرد العالص .

يمكن تداول بطاقات البريد ذات الرد العالص بين بلاد الاتحاد على أن يحلص عليها بضمم التحصيل الداخلي المقرر على بطاقة البريد المعردة .

## المادة الثانية والعشرون : المسؤولية عن المراسلات المسجلة .

في حالة فقد مراسلة مسجلة متبادلة بين بلاد الاتحاد فللمرسل الحق في تعويض قدره عشرة فراكات ذهبية .

## المادة الثالثة والعشرون : المراسلات التي لا تسلم لأصحابها .



## ARTICLE 17 — Gratuité du Transit.

Sont annulés les frais de transit territorial du courrier échangé entre les Pays de l'Union. Les frais de transit maritime demeurent en vigueur. L'article 178 du Règlement d'exécution de la Convention Postale Universelle de Bruxelles reste applicable.

## DEUXIEME PARTIE

Dispositions concernant  
la poste aux lettres

## ARTICLE 18 — Objets de correspondances.

1 — La dénomination d'objets de correspondances s'applique aux lettres, cartes postales simples ou avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés, aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises, aux petits paquets et aux envois dits «Phonopost».

2 — L'échange de petits paquets et des envois phonopost est limité aux pays qui se sont déclarés d'accord pour cette catégorie d'envois.

3 — Les envois contenant des objets passibles de droits de douane sont admis au tarif des lettres pourvu que l'étiquette verte soit apposée sur leur emballage ou qu'ils portent l'indication de leur contenu et la mention «à soumettre à la douane».

## ARTICLE 19 — Imprimés et impressions en relief à l'usage des aveugles.

Sont annulées les taxes d'affranchissement interne et externe pour les imprimés et impressions en relief à l'usage des aveugles.

## المادة السابعة عشرة : مجانية المرور .

تلغى رسوم المرور البري عن البريد المتبادل بين بلاد الاتحاد وتبقى رسوم النقل البحري ، هذا مع تطبيق المادة ١٧٨ من النظام التفصيلي لاتفاقية بروكسل البريدية العالمية .

## القسم الثاني

احكام خاصة بمرور المراسلات

## المادة الثامنة عشرة : مواد المراسلات .

١ — يقصد بمواد المراسلات الرسائل وخطابات البريد المفردة او ذات الرد الحاض واوراق الاشغال والطبوعات والكتابات والطبوعات النادرة للعلماء ونبات الصانع والرزم الصغيرة والرسائل الصوتية السمات ( فونوبوست )

٢ — يقصر تداول المرور الصغيرة وارسائل الصوتية « فونوبوست » على بلدان الاتحاد التي يعمل هذا النوع من المواد .

٣ — المراسلات المحتوية على اشياء خاضعة للرسوم الجمركية تعمل محضاً عليها تعريفة الرسائل على ان يعلق على غلافها اللصيقة الخضراء او يكتب عليها بيان بمحتوياتها وما يفيد عرضها على الجمرك .

## المادة التاسعة عشرة : الكتابات والطبوعات البارزة للميمان .

تلغى رسوم التخفيض الداخلية والخارجية على الكتابات والطبوعات البارزة للميمان .

# ARTICLE 14 — Coopération des fonctionnaires qualifiés.

Chaque Administration peut demander la coopération des fonctionnaires qualifiés d'une autre Administration, après entente avec cette dernière.

# ARTICLE 15 — Affranchissement.

Le tarif interne pour l'affranchissement des lettres et cartes postales est appliqué dans les relations réciproques entre les Administrations de l'Union Postale Arabe. Quant aux autres envois postaux qui bénéficient de taxes réduites, le tarif international leur est appliqué, toutefois, les journaux, les imprimés périodiques, les livres, les brochures et papiers de musique ainsi que les cartes géographiques, bénéficieront d'une réduction de 50% sur le tarif général international des imprimés.

Les droits de recommandation, d'assurance de réclamation, d'avis de réception, de retrait ou de modification d'adresse des correspondances, sont perçus sur la base du tarif interne.

# ARTICLE 16 — Correspondance en franchise postale.

Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances officielles échangées entre les Administrations des Postes, Télégraphes et Téléphones de l'Union Arabe et entre elles et le Bureau Permanent. Sont également exonérées des mêmes taxes les correspondances échangées entre les Gouvernements des Pays de l'Union et le Secrétariat Général de la Ligue Arabe.

# المادة الرابعة عشرة : الاستعانة بالموظفين الاحصائيين .

يمكن أن تستعين إحدى الإدارات بموظفين احصائيين من ادارة اخرى بعد الاتفاق معها .

# المادة الخامسة عشرة : التخفيض .

من الاملاط ايساسة بين ادارات الاتحاد الريدي العربي تطبق التعرفة الداخلية على الرسائل والبطاقات . اما المواد الريدية الاخرى التي تستفيد من احوار محفظة ، فتطبق عليها التعرفة الخارجية متى ان سمع الصحف والمصوعات ابذوره والكتب وانكراسات واوراق الموسيقى والحراف الجغرافية بتخفيض قدره (٥٠) بالمائة من تعرفة المطوعات الخارجية الكاملة .

تستوى رسوم التسجيل والتأمين ورسوم الاستعلامات واشعارات التسليم واسترداد المراسلات او تعديل عناوينها بموجب اسعفه الداخليه .

# المادة السادسة عشرة : المراسلات المعاة من الاجور .

تعمى من الاجور الريدية المراسلات الرسمية المتبادلة بين ادارات البريد والبرق والهاتف في الاتحاد وبينها وبين المكاتب الدائم كما تعمى من الاجور نصفها المراسلات المتبادلة بين حكومات بلاد الاتحاد والامانه العامة لجامعة الدول العربية .

cher le litige, une autre Administration désintéressée dans le litige. A défaut d'entente sur ce choix, cette Administration sera désignée par le Bureau Permanent parmi les membres de l'Union autre que ceux proposés par les arbitres.

#### ARTICLE 12 — Bureau Permanent.

- a — Un Bureau Permanent pour l'Union Postale Arabe est constitué au siège du Secrétariat de la Ligue Arabe avec laquelle il est en liaison. En cas de besoin, il réclamera l'aide de l'Administration postale du pays où il siège.
- b — Le Bureau Permanent sert d'organe de liaison et d'information pour les pays de l'Union et est dirigé par des fonctionnaires qualifiés en matière postale.
- c — Chaque Administration peut se faire représenter audit Bureau par un délégué choisi au sein de l'une des Administrations.

#### ARTICLE 13 — Dépenses du Bureau Permanent.

Les dépenses du Bureau Permanent sont à la charge des Administrations de l'Union. Chaque Congrès postal arrête les bases pour les dépenses du Bureau après examen des propositions de son Directeur. Son budget est communiqué au Secrétariat Général de la Ligue arabe.

L'Administration, dans le pays de laquelle fonctionne le Bureau Permanent, contrôle les dépenses de ce dernier et lui avance les fonds nécessaires.

المعدل في الحلاف ادارة اخرى لا شار لها في الراع القائم . فان لم يتم الاتفاق على الاختيار ضمن المكتب الدائم هذه الادارة من بين اعضاء الاتحاد غير المقترحين من الحكمين .

#### المادة الثانية عشرة : المكتب الدائم .

أ - يحدث مكتب دائم للاتحاد الرئيسي العربي يعمل في مقر الامانة العامة للجامعة العربية ويكون مرتبطا بها مع الاستعانة عند الحاجة باداره بريد الدولة القائم في أرضها المكتب .

ب - يعتبر المكتب الدائم واسطة ارتباط واستعلام للدار الاتحاد ويتولى ادارته موظفون احصائيون مسؤولون البريد .

ج - يجوز لكل ادارة ان تساهم في هذا المكتب من بخاره من الادارات .

#### المادة الثالثة عشرة : نفقات المكتب الدائم .

تتحمل ادارات الاتحاد نفقات المكتب الدائم ويقرر كل مؤتمر عربي الاسس العامة لنفقات المكتب بعد الاطلاع على توصيات مديره على ان تعرض موازنة المكتب على الامانة العامة للجامعة العربية .

تقوم الادارة التي يعمل المكتب الدائم فيها بلاؤها بالاشراف على النفقات وسليته المبالغ اللازمة .

# ARTICLE 10 — Coopération dans les Congrès Postaux Universels.

Les propositions présentées aux Congrès postaux universels par les Administrations de l'Union Postale Arabe sont unifiées et un même plan d'action est adoptée dans les Congrès précités.

# ARTICLE 11 — Arbitrage.

- a — En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la présente Convention, des règlements et des annexes qui lui sont adjoints ou de la responsabilité incombant à l'une des Administrations par suite de l'application de leurs dispositions, la question litigieuse est réglée par jugement arbitral. A cet effet chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union, qui n'est pas directement intéressé dans le litige.
- b — Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à la proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, le Bureau de l'Union pourra, si la demande lui en est faite, faire le nécessaire à son tour auprès de l'Administration défaillante pour la désignation d'un arbitre, faute de quoi, il désignera lui-même immédiatement un arbitre.
- c — La décision des arbitres est prise à la majorité absolue des voix.
- d — En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour tran-

المادة العاشرة : التعاون في مؤتمرات اسريد العالمه .

توحيد الاقتراحات التي تقدمها ادارات الاتحاد الى مؤتمرات اسريد العالمه وتنتهج خطة موحدة ازاء المؤتمرات المذكورة .

# المادة الحادية عشرة : التحكيم .

٢ - في حالة الخلاف بين عضوين فاكثر من اعضاء الاتحاد ، على تفسير هذه الاتفاقية وما يتبعها من ملاحق وانظمة تنفيذية ، او على المسؤولية التي تقع على احدي الادارات بسبب تطبيق احكامها بسوى موضوع اختلاف يحكم محكمين فتتجب لهذا الغرض كل اداره من الادارات المتنازعه عضواً آخر من اعضاء الاتحاد لا يسه اختلاف المذكور مباشرة .

ب - في حالة ما اذا كانت احدي الادارات المتنازعه لم تتجب على اقتراح التحكيم في ظرف سته اشهر فممك الاتحاد اذا طلب اليه ذلك ، ان يعمل بدوره لدى الادارة المحتلعة على تعيين حكم من قبلها فان لم تستجب عين هو حكما بطريقة مباشرة .

ج - يحل قرار الحكمين بعبية الاصوات المطلقة .

د - اذا تعادلت الاصوات احتكر الحكمون

**ARTICLE 8 — Exécution des décisions du Congrès et durée de leur mise en vigueur.**

Les décisions du Congrès sont mises à exécution simultanément dans les Pays de l'Union qui les ont ratifiées et ce à partir de la date qui aura été fixée par le Congrès. Elles restent en vigueur jusqu'à la mise en exécution des décisions du Congrès suivant.

**ARTICLE 9 — Modifications et décisions dans les intervalles des Congrès**

a — Les modifications et les décisions approuvées dans l'intervalle de deux Congrès deviennent exécutoires trois mois après le jour de leur notification aux Administrations membres par les soins du Bureau Permanent.

b — Les articles 1 à 18, 22 à 25 de la présente Convention ainsi que les articles 101 à 103, 105 et 107 de son Règlement d'exécution ne peuvent être modifiés qu'à l'unanimité des suffrages. Quant aux autres articles, leur modification de fond ne peut avoir lieu qu'aux deux tiers des suffrages. La majorité normale suffit pour les modifications de forme à apporter aux dispositions de la Convention et du Règlement d'Exécution, à l'exclusion de celles pour lesquelles l'unanimité est indispensable. La majorité normale suffit pour l'interprétation des dispositions de la Convention et de son Règlement d'exécution, hors le cas de dissentiment qui doit être soumis à l'arbitrage.

**المادة الثامنة : تنفيذ قرارات المؤتمر**  
ومدة العمل بها .

تنفذ قرارات كل مؤتمر في وقت واحد في بلاد الاتحاد التي تصدق تلك القرارات وذلك ابتداء من التاريخ الذي تحدده المؤتمر ، ويستمر العمل بها الى ان يسبق تنفيذ قرارات المؤتمر التالي .

**المادة التاسعة : التعديلات والقرارات في فترات ما بين انعقاد المؤتمرات .**

أ - التعديلات والقرارات التي تقع عليها في الفترة ما بين مؤتمرين تصبح نافذة بعد ثلاثة اشهر من تاريخ تمام انعقاد اثناسم يسبقها لاجلادارات الاعضاء .

ب - لا يجوز تعديل المواد من ١ الى ١٨ و ٢٢ و ٢٥ من هذه الاتفاقية وكذلك المواد ١٠١ و ١٠٢ و ١٠٣ و ١٠٥ و ١٠٧ من نظامها التنفيذي الا باجماع الاصوات . اما المواد الاخرى فلا بد بعدد الموصوعى من اعلية ثلثي الاصوات ، ويكتفي بالاعلية العادية للتعديلات التكلية المطلوب اذلالها على احكام الاتفاقية ونظامها التنفيذي ما عدا احكام المواد المعروض فيها الاجماع ، ويكتفي ايضا بالاعلية العادية في تفسير احكام الاتفاقية ونظامها التنفيذي ما عدا ازالة الخلاف الذي يقتضى عرضه على التحكيم .

et d'examiner les mesures à prendre de nouvelles décisions et d'examiner les mesures à prendre pour leur mise en exécution

b — Chaque Etat se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires qualifiés en matière postale. Dans les délibérations, chaque Etat dispose d'une seule voix.

c — Chaque Congrès fixe la date et le lieu de réunion du Congrès suivant. La convocation à ce Congrès est faite par le Bureau permanent et doit être notifiée en même temps au Secrétariat Général de la Ligue des Etats Arabes.

d — Les décisions prises par le Congrès doivent être ratifiées par les Etats Arabes dans le plus bref délai possible. Les décisions relatives à la Convention sont considérées comme une unité indivisible.

#### ARTICLE 6 — Congrès Extraordinaires.

Un Congrès extraordinaire peut être réuni à la demande présentée au Bureau Permanent, par l'une des Administrations avec l'assentiment de la majorité des Administrations de l'Union. Ce Congrès est convoqué par le Bureau en conformité des dispositions de l'article 5 précité.

#### ARTICLE 7 — Introduction des propositions.

Chacune des Administrations de l'Union Postale Arabe a le droit de présenter des propositions au Bureau Permanent trois mois au moins avant la réunion du Congrès.

ايمانها أو اتخاذ قرارات حديده والنظر في كل ما يترب على تنفيذها.

ب - يمثل كل دولة المؤتمر مندوب معوض أو أكثر من الإحصائيين بشؤون البريد ويكون لكل دولة صوت واحد في المداولات .

ج - يمين كل مؤتمر موعد ومكان اجتماع المؤتمر على أن يتولى الدعوة إلى هذا المؤتمر المكتب الدائم ويشعر فسي الوقت بعينه بذلك الامانة العامة لعامة الدول العربية .

د - تصدق الدول العربية قرارات المؤتمر بأسرع ما يمكن وتعتبر القرارات المتعلقة بالاتفاقية وحدة غير قابلة للحره .

#### المادة السادسة : المؤتمرات الاستثنائية

يمقد مؤتمر استثنائي إذا طلبت ذلك إحدى الإدارات إلى المكتب الدائم وتمت موافقة أكثرية إدارات الاتحاد ويدين هذا المؤتمر للاعتماد بمعرفة المكتب طبقاً لأحكام المادة الخامسة السابقة .

#### المادة السابعة : تقديم الاقتراحات .

لكل من إدارات الاتحاد البريدي العربي الحق في تقديم اقتراحات إلى المكتب الدائم قبل انعقاد المؤتمر بثلاثة أشهر على الأقل .



L'adhésion de toute Administration arabe à l'Union Postale est admise à n'importe quel moment. L'adhésion doit être communiquée au Secrétariat Général de la Ligue des Etats Arabes par les voies diplomatiques habituelles pour être notifiée, par l'entremise du Bureau permanent, aux Administrations postales de l'Union.

La même procédure est adoptée en cas de sortie de l'un des Etats Contractants. Cette sortie ne devient effective qu'à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de l'arrivée de la notification au Secrétariat Général de la Ligue.

#### ARTICLE 3 — Langue Officielle

La langue arabe est celle qui doit être utilisée dans les Congrès et dans toutes les communications échangées entre les Administrations de l'Union.

#### ARTICLE 4 — Arrangements Spéciaux.

Il est permis aux Administrations arabes participant à cette Union de conclure des arrangements spéciaux entre elles à condition qu'ils ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention et qu'ils ne contiennent pas de dispositions moins favorables pour le public que celles qui y sont prévues. De tels arrangements doivent être notifiés au Bureau Permanent par chacune des Parties Contractantes.

#### ARTICLE 5 — Congrès.

a — Les délégués des Etats de l'Union Postale Arabe se réunissent en congrès une fois par an en vue de réviser les dispositions de la présente Convention, de les compléter ou de prendre de nouvelles décisions

pour régler les affaires courantes de l'Union. Le Congrès se réunit à l'initiative du Bureau Permanent. Le Congrès est ouvert à tous les Etats arabes qui ont adhéré à l'Union Postale Arabe. Le Congrès se réunit à l'initiative du Bureau Permanent. Le Congrès est ouvert à tous les Etats arabes qui ont adhéré à l'Union Postale Arabe.

وتتبع الإجراءات نفسها في حالة انسحاب احدى الدول المتعاقدة ولا يصر الاجتماع نهائيا الا بعد مضي سنة واحدة على وصول الاشعار الى الامانة العامة للجامعة .

#### المادة الثالثة : اللغة الرسمية .

اللغة العربية هي اللغة التي ستمثل في المؤتمرات وفي جميع العلاقات المتبادلة بين ادارات الاتحاد .

#### المادة الرابعة : اعدادات خاصة .

تحتوي الإدارات العربية المتسركة في هذا الاتحاد عقد اتفاقات خاصة فيما بينها على الا تتعارض مع نصوص هذه الاتفاقية ولا تتضمن نصوصا اقل فائدة للجمهور مما جاء فيها . وعلى كل من المتعاقدين ان يخطر المكتب الدائم بتلك الاتفاقات .

#### المادة الخامسة : المؤتمرات .

١ - يجتمع مندوبو دول الاتحاد البريدي العربي بهيئة مؤتمر مرة في كل سنة للنظر في احكام هذه الاتفاقية او



## CONVENTION

de l'Union Postale Arabe conclue  
entre

Le Royaume Hachémite de Jordanie,  
La République de Syrie,  
Le Royaume de l'Iraq,  
Le Royaume de l'Arabie Saoudite,  
La République du Liban,  
Le Royaume Uni de la Lybie,  
La République d'Egypte,  
Le Royaume Mutawakilya de Yemen.

Les soussignées, délégués plénipotentiaires des Etats de la Ligue Arabe s'étant réunis en Congrès à Amman en vertu des dispositions de l'article 8 de la Convention de l'Union Postale arabe conclue à Damas le 18 Ragab 1371 (12 Avril 1952) et de la décision de la Commission Permanente des Communications de la Ligue des Etats Arabes, prise au mois de Mars 1954, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention de l'Union postale arabe conformément aux dispositions suivantes :

## PREMIERE PARTIE

Dispositions organiques et d'ordre général  
concernant l'Union Postale Arabe

## ARTICLE 1er — Constitution de l'Union Postale Arabe

Les Pays Arabes, entre lesquels est conclue la présente Convention, forment, sous la denomination d'Union Postale Arabe, un seul territoire postal pour l'échange réciproque de tous les services postaux.

ARTICLE 2 — Adhésion à l'Union et sortie de l'Union.

اجتمع الموقعون أدناه المدوبون العوضون لدول الجامعة العربية بهيئة مؤتمر في عمان عملاً بأحكام المادة ٨ من اتفاقية الانحساب البريدي العربي المقودة بدمشق في ١٨ رجب ١٣٧١ الموافق ١٩٥٢/٤/١٢ وبقرار اللجنة الدائمة بمواسلات اتحادها للدول العربية في شهر اذار (مارس) ١٩٥٤ وتم الاتفاق فيما بينهم مع التحفظ الخاص بالتصديق على وضع اتفاقية الانحساب البريدي العربي طبعاً للأحكام السابقة

## القسم الأول

الإحكام التأسيسية والمبادئ العامة  
للاتحاد البريدي العربي

المادة الأولى : : تكوين الاتحاد البريدي العربي .

تكون البلاد العربية المعبودة بها حدود الاتفاقية منطقة بريدية واحدة تتبادل فيما بينها أعمال البريد كافة ، تحت اسم ( الاتحاد البريدي العربي ) .

المادة الثانية: الانضمام للاتحاد والانسحاب منه .

CONVENTION DE L'UNION  
POSTALE ARABE

اتفاقية الاتحاد البريدي العربي

- SIGNÉE à Amman,  
Le 7 Juillet 1954

● وقع عليها في عمان  
بتاريخ ٧ تموز ١٩٥٤

- PROMULGATION de la ratification  
par décret No. 8514 du 1er Mars 1955  
(J.O. 10/1955 du 9 Mars 1955  
p. 673)

● اجيز انضمامها  
بموجب المرسوم رقم ٨٥١٤ الصادر في اول آذار  
١٩٥٥  
( ج.ر. عدد ١٠١٩٥٥ / تاريخ ٩ آذار ١٩٥٥  
- ص ٦٧٢ )

- LE TEXTE, en langue arabe, n'a pas  
été publié dans le J.O.

● لم ينشر النص العربي لهذه الاتفاقية  
في الجريدة الرسمية

- TEXTE OFFICIEL établi en langue  
arabe

● وضع النص الرسمي باللغة العربية

- INSTRUMENTS DE RATIFICATION  
échangés à

● جرى تبادل وثائق الانضمام  
في

- ENTREE EN VIGUEUR 1er Janvier  
1955

● يدخل بهذه الاتفاقية ابتداء من اول كانون الثاني  
١٩٥٥

- DURÉE : indéterminée

● مدة الاتفاقية : غير محددة

- TEXTES LEGISLATIFS pris en appli-  
cation de cet Accord .

● نصوص تشريعية اطلقت تنفيذها لهذه الاتفاقية

- OBSERVATIONS .

● ملاحظات

Les Gouvernements du Royaume Hachémite de Jordanie, de la République Syrienne, du Royaume d'Irak, du Royaume d'Arabie Saoudite, de la République Libanaise, de la République égyptienne et du Royaume Yéménite,

Vu le désir réciproque de déterminer la nationalité de personnes originaires de l'un des pays de la Ligue Arabe et résidant effectivement dans un autre pays arabe et qui n'ont pas encore acquis une nationalité déterminée, ont convenu ce qui suit :

ARTICLE 1er — Toute personne originaire d'un pays de la Ligue Arabe, qui n'aurait pas acquis une nationalité déterminée et qui n'aurait pas opté pour la nationalité de son pays d'origine dans les délais prévus par les traités et lois en vigueur, est considérée comme ressortissant de son pays d'origine.

Cette mesure n'affecte pas le droit reconnu à cette personne de résider dans le pays où elle se trouve, en vertu des règlements en vigueur dans ce pays, ni son droit d'acquiescer la nationalité de ce pays selon les modalités requises. Si la personne acquiert la nationalité du pays où elle réside, elle perd la nationalité de son pays d'origine.

ARTICLE 2 — Ce traité sera ratifié dans les plus brefs délais possibles, selon les réglementations en vigueur dans chaque pays. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Général de la Ligue des Etats arabes.

ار حكومات

اممكة الاردسه الهشمه  
الجمهوريه السوريه  
الملكه العراقيه  
الملكه العربيه السعوديه  
الجمهوريه اليمنيه  
الملكه المصريه  
الملكه المريكليه اليمني

طرا للرعه المادله في تعمير حسمه  
من ينتمون باصلهم الى احدى دول الجامعة  
العربيه وينتمون فعلا في دول عرسه اخرى  
ولم يكتسبوا بعد جنسيه معينه .

قد اتفقت على ما ياتي :

الماده الاولى : كل شخص ينتمي باصله  
الى احدى دول الجامعة العربيه ولم يكتسب  
جنسيه معينه ولم يتقدم لاختيار جنسيه  
بلده الاصل في المهل المحدده بموجب  
المعاهدات والقوانين يعتبر من رعايا بلده  
الاصل .

ولا يؤثر ذلك على حقه في الإقامة في  
البلد الذي يقيم عادة فيه طبقا لنظمه المفعول  
بها ولا على حقه في اكتساب جنسيه هذا  
البلد ومقت الرروط المطلوبه اذا كتب  
جنسيه البلد الذي يقيم فيه سقطت عنه  
جنسيه بلده الاصل .

الماده الثانيه : يصدق على هذه الاتفاقيه  
في اقرب وقت ممكن وفقا للنظم الاساسيه  
المربعيه في كل من الدول المصادقه وتودع  
وثائق التصديق لدى الامانة العامه لجامعة  
الدول العربيه .

# LIGUE DES ÉTATS ARABES      جامعة الدول العربية

## CONVENTION RELATIVE A LA NATIONALITE

## اتفاقية بشأن الجنسية

- *SIGNÉE au Caire*      ● وقع عليها في القاهرة بتاريخ
- *TRANSMISE pour ratification, à la Chambre des Députés par Décret No. 3818 du 20 Janvier 1954*      ● أحيلت إلى المجلس النيابي لإجرائه إتماماً بموجب المرسوم رقم ٢٨١٨ الصادر في ٢٠ كانون الثاني ١٩٥٤
- *VOTE de la ratification, à la Chambre des Députés, au cours de la séance du*      ● جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة المنعقدة في
- *PROMULGATION de la ratification, par loi du (J.O. /18 du plg )*      ● أجاز إتماماً بموجب القانون الصادر في ( جر عدد ١٩ تاريخ - ص ٢ )
- *LE TEXTE, en langue arabe, a été publié dans le J.O.*      ● نشر النص العربي لهذه الاتفاقية في الجريدة الرسمية عدد ١٩ / ١٩
- *TEXTES OFFICIEL établis en langue*      ● وضع النص الرسمي باللغة
- *INSTRUMENTS DE RATIFICATION échangés à le*      ● جرى تبادل وثائق الإبرام في تاريخ
- *ENTREE EN VIGUEUR*      ● يدخل هذه الاتفاقية ابتداء من
- *DUREE*      ● مدة الاتفاقية
- *TEXTES LEGISLATIFS pris en application de cet Accord*      ●صوص تشريعية اتخذت تنفيذا لهذه الاتفاقية
- *OBSERVATIONS*      ● ملاحظات

boratoires de toutes sortes ; verrierie et toutes pièces de table ou de toilette du genre ordinaire, à l'exception du cristal et demi-cristal ; verre de lampes (verre pour lampes à pétrole) ; ampoules électriques de production industrielle arabe.

- (٤) مصنوعات زجاجة لمعامل الكيمياء والاحجرة العلمية .. الخ ... من جميع الأنواع  
(٥) اصناف من منتجات صناعة الاتداح وجميع قطع طوافم الموائد او او التواليت من الانواع العادية باستثناء ( الكرستال ونصف الكرستال )  
(٦) رجاج لمبات ( رجاج مصابيح بترول )  
(٧) فوارغ اللصات الكهربائية بشرط ان تكون مصنعة عربية

#### CHAPITRE 61

Ouvrages en rubis yéménite.

#### CHAPITRE 62

Poêles et calorifères au mazout en fonte et en plaques de fer ou d'acier

#### الفصل الحادي والستون

مصنوعات المعقيق اليمنى

#### الفصل الثاني والستون

امران الطبخ والمدافئ العاملة بالمازوت والمصنوعة من حديد الصلب ومن صفائح الحديد او الفولاذ

Ouvrages en nacre.

#### CHAPITRE 83

Brosses pour vêtements, chaussures et travaux de peinture de toutes sortes.

#### الفصل الثاني والثمانون

اصصاعاب الصدفية

#### الفصل الثالث والثمانون

مرش للملاص والاحذية واعمال الذهب من جميع الانواع

#### الفصل الخامس والثمانون

- (١) الحبوط المعدنية المسحوقة او المعنولة للتطريز ولتجهيز الملابس  
(٢) الخبوط المعدنية المضمومة الى مواد مسيحية

Fils métalliques pour la confection des vêtements; fils métalliques mélangés à des matières textiles.

Cette liste a été établie à Bhamdoun (Liban), le Jeudi 27 Août 1953.

تم اعداد هذا الجدول يوم الخميس في السابع والعشرين من شهر اغسطس (آب) ١٩٥٣ في بحدون (لبنان) .

CHAPITRE 52

Vêtements et parties de vêtements de toutes matières textiles, lingerie et parties de lingerie de toutes sortes et toutes matières textiles; tous autres articles cousus ou confectionnés de tissus d'origine arabe, y compris les draps, les serviettes, les tentes, etc.

CHAPITRE 54

Chaussures de toutes sortes en cuir d'origine arabe.

CHAPITRE 56

Ouvrages de toutes sortes en marbre d'origine arabe; ouvrages de toutes sortes en ciment ou ciment armé; ouvrages de toutes sortes en éternit.

CHAPITRE 58

Briques réfractaires; faïences et porcelaines.

CHAPITRE 60

Verre et cristal en feuilles et plaques de toutes sortes; ouvrages en verre ou cristal soufflé et pressé, en particulier à usage ménager, bonbonnes, bouteilles et flacons de toutes sortes; verrerie spéciale pour la-

الفصل الثاني والخمسون

- ١ ملابس وأجزاء ملابس من جميع مواد النسيج
- ٢ ملابس وأجزاء ملابس من جميع الأنواع ومن مختلف مواد النسيج
- ٣ جميع الأصناف الأخرى المحيطة أو العازة من نسيج عربي بما في ذلك البطاطسين (الحرامات) والمناسف (البشكير) والغيام ... الخ.

الفصل الرابع والخمسون

- الأحذية بجميع أنواعها المصنوعة من الجلد ذي الأصل العربي

الفصل الثامن والخمسون

- ١ مصنوعات من رخام عربي أو مرمر عربي من جميع الأنواع
- ٢ مصنوعات من أسمنت أو إسبست
- ٣ صلح (خرسان) من جميع الأنواع
- ٤ مصنوعات من أسمنت ليفي (الترينيتا) من جميع الأنواع

الفصل التاسع والخمسون

- ١ حطب بري الطابوق
- ٢ القش وأصلي المرحف

الفصل الستون

- ١ الزجاج واللور صفائح والواح من جميع الأنواع
- ٢ الأشياء المصنوعة من الزجاج أو أو اسود المعوج أو الكوس لا سيما ما كان منها للاستعمال المنزلي
- ٣ زجاجات وقوارير وعائني من جميع الأنواع

## CHAPITRE 48

Fils de coton au-dessus du No. 40 non brillant ; fils de coton au-dessous du No. 40 non brillant ; dentelles de tous genres ; broderies ; rubans ; passementeries ; tapis de pied ; autres tissus de coton pur de toutes sortes pesant jusqu'à 110 grs. au m<sup>2</sup> ; autres tissus en coton pur de toutes sortes pesant plus de 110 grs. au m<sup>2</sup> ; tissus de coton mélangé à d'autres textiles de toutes sortes.

## الفصل الثامن والاربعون

- ١١ غزل قطن فوق نمرة ٤٠ (غير الملمعة)
- ١٢ غزل قطن تحت نمرة ٤٠
- غير الملمعة
- ١٣ دانتلات من جميع الاصناف
- ١٤ مطررات
- ١٥ شرائط
- ١٦ اصناف العمادة
- ١٧ بسط ارجل ( اقدام )
- ١٨ منسوجات اخرى من قطن صرف ومن جميع الانواع وزن المتر المربع منها لغاية ( ١١٠ ) غرام
- ١٩ منسوجات اخرى من قطن صرف ومن جميع الانواع وزن المتر المربع منها اكثر من ( ١١٠ ) غرام
- ٢٠ منسوجات من قطن مخلوطة بمواد سبجية اخرى ومن جميع الانواع.

## SECTION 49

Coton cardé ; coton épuré ; cordes ordinaires ou treasées et fils de matières textiles d'origine arabe.

## الفصل الخمسون

- ١ القطن المدرف
- ٢ القطن المطهر ( الطبي )
- ٣ حبال مادية ( امراس ) او غليظة وجبوت مصقولة ودرمارة من مواد منسوجة عربية

## SECTION 50

Tissus en bonneteries de toutes matières textiles , tous autres articles en bonneterie, y compris les sous-vêtements, les bas et chaussettes.

## الفصل الحادي والخمسون

- ١١ منسوجات انواع من اصناف شغل السلالة من جميع مواد التسبيح
- ١٢ جميع الاشياء الاخرى من شغل السارة بما في ذلك الملابس الداخلية والحوارب



pure ou mélangée à d'autres matières textiles, dentelles en soie artificielle, broderies en soie artificielle, tissus pour meubles en soie artificielle, passementeries en soie artificielle, tissus en fibres de soie artificielle pure ou mélangée à des fils de coton ou de laine; tissus de fils de soie artificielle pure ou mélangée, imprimés ou façonnés, ornés ou jacquard, quel que soit le poids au m<sup>2</sup>; tissus de fils de soie artificielle pure ou mélangée simples ne pesant pas plus de 100 grs. au m<sup>2</sup>. Au-dessus de ce poids bénéficient de la réduction les tissus en fils de soie artificielle d'origine arabe.

- ٤ مطررات الحرير الطبيعي
- ٥ اصاب المعادة من حرير طبيعي
- ٦ جميع المسوحات الأخرى من الحرير الطبيعي صرفاً أو مخلوطة بمواد سحبه أخرى من جميع الأنواع
- ٧ دانتسه من حرير صناعي
- ٨ مطررات من حرير صناعي
- ٩ فماني موسما من حرير صناعي
- ١٠ اصاب المعادة من حرير صناعي
- ١١ المسوحات المصنوعة من الساب الحرير الصناعي (سراو) صرفاً أو مخلوطة بمرل قطي أو صوفي
- ١٢ المسوحات المصنوعة من خيوط الحرير الصناعي صرفاً أو مخلوطة. إذا كانت مطومة أو مقننة أو مرجفة أو مرسة أو حاكرا. مهما كان وزن المتر المربع منها.
- ١٣ المسوحات المصنوعة من خيوط الحرير الصناعي (سراو أو مخلوطة) السادة التي لا يزيد وزن المتر المربع فيها على مائة غرام. أما إذا زاد وزن المتر المربع عن هذا الحد ولت أن الخيوط الحريرية الصناعية المستخدمة في صناعة هذه المسوحات من منشأ عربي فإنها تتمتع بالتعميل.

#### CHAPITRE ١7

Fils de laine de toutes sortes, nattes et tapis de laine de toutes sortes, tissus de laine pure au fils de laine d'origine arabe; laine peignée yéménite.

#### الفصل السابع والأربعون

- ١ عن الصوف بجميع أنواعه
- ٢ سبط وسحاجيد من صوف من جميع الأنواع
- ٣ مسوحات من صوف صرف إذا ثبت أنها من حبل صوف عربي
- ٤ الصوف المشط (التوسي) اليمني

CHAPITRE 36

Peaux tannées ; cuirs de toutes sortes, vernis, dorés, argentés ou bronzés ; peaux tannées ou corroyées.

CHAPITRE 37

Ouvrages en peaux tannées, cuirs de toutes sortes.

CHAPITRE 40

Bois en écorce de noyer ; contre-plaqué, mosaïque, meubles en bois de toutes sortes, à l'exception du bois non courbé

CHAPITRE 44

Carton ordinaire (non travaillé) en rouleaux ou en feuilles, de plus de 300 grammes au m<sup>2</sup>.

CHAPITRE 46

Fils de soie et de soie artificielle ; fibranes, broderies en soie naturelle ; passementeries en soie naturelle ; tous autres tissus en soie naturelle

الفصل السادس والثلاثون

- ١) الجلود المدبوغة
- ٢) جلود من جميع الأنواع مطلية بالبرونز أو مذهبة أو معضضة أو مزينة أو كانت عليها رسوم أو زخارف بارزة ومن شأنه ذلك
- ٣) جلود مصبوغة أو معهرة وجلود مذهبة بالوريش أو الك

الفصل السابع والثلاثون

مصنوعات الجلود المدبوغة بجميع أنواعها

الفصل الأربعون

- ١) خشب فشره من خشب الحور
- ٢) ألواح الخشب العاكس الكورس بلاكه
- ٣) مصنوعات الخشب المطلية بمادة كانت (الموزاييك)
- ٤) الآلات من خشب من جميع الأنواع ناشأ الخشب غير المعوس

الفصل الرابع والأربعون

كرتون عادي (غير المشغول) لفائف أو صفائح (طلحيات) يزيد وزن المتر المربع منه على ثلاثمائة غرام

الفصل السادس والأربعون

- ١) خيوط الحرير الطبيعي وشمزول منه
- ٢) خيوط الحرير الصناعي
- ٣) فزول ألياف الحرير الصناعي (فيران)

CHAPITRE 25

Ciments, sauf le ciment blanc ou coloré, sel yéménite moulu conservé.

CHAPITRE 28

Gaz acide de carbone comprimé ou liquéfié par compression ; gaz d'oxygène comprimé ou liquéfié par compression ; acide sulfurique ; glycérine ; médicaments combinés et préparations pharmaceutiques.

CHAPITRE 30

Films cinématographiques développés

CHAPITRE 30

Vernis mélangé ou non mélangé à d'autres matières colorantes ; peintures et couleurs préparées à l'huile.

CHAPITRE 32

Savon ordinaire en blocs ou en poudre, y compris le savon hydrocarboné.

CHAPITRE 34

Allumettes de toutes sortes.

CHAPITRE 35

Engrais, nitrates, superphosphates.

الفصل الخامس والعشرون

- ١ الاسمنت ما عدا الاسمنت الابيض او اللون
- ٢ الملح احمرى اسمى المسحور والحمود

الفصل الثامن والعشرون

- ١ غاز حامض الكربونيك ( اللاماتي ) مصهور او مسيل بعمل الضغط
- ٢ غاز الاكسجين مصهور او مسيل بعمل الضغط
- ٣ حامض الكبريتيك مسهور
- ٤ الفلسترس
- ٥ ادوية مركبة ومجهرات صيدلية

الفصل التاسع والعشرون

الفلما ايجابية للسينما مطهرة (محمضة

الفصل الثلاثون

- ١ ورشني ممزوج او غير ممزوج بمواد ملونة
- ٢ بويات والوان محضرة بالزيت

الفصل الثاني والثلاثون

الصابون العادي كتلا او مسحوقا بصا في ذلك صابون الكربونيك

الفصل الرابع والثلاثون

التقاب ( كسريت ) بجميع انواعه

الفصل الخامس والثلاثون

- ١ الاسمدة
- ٢ نترات الحجر
- ٣ فوق فوسفات الجير ( سوبر فوسفات )

CHAPITRE 16

Préparations et conserves de viandes, sauf la viande de porc ; préparations et conserves de poissons.

CHAPITRE 17

Glucose, melasse, sucreries.

CHAPITRE 19

Pâtes alimentaires (macaroni de toutes sortes) ; biscuits même contenant du cacao, des fruits ou du sucre.

CHAPITRE 20

Préparations de légumes, plantes potagères et parties de plantes, préparations de fruits et parties de fruits, préparations d'autres plantes et parties de plantes, toutes ces préparations en conserves.

CHAPITRE 22

Alcool éthylique

CHAPITRE 23

Marc de betterave ; tourteaux de graines et de fruits oléagineux, mélasse non alimentaire.

الفصل السادس عشر

- ١ محصرات اللحوم ومحفوظاتها عددا  
لحم الخرش
- ٢ محصرات الاسماك ومحفوظاتها

الفصل السابع عشر

- ١ سكر
- ٢ عسل السكر اصبل الاسود
- ٣ معسوعات سكرية

الفصل التاسع عشر

- ١ اعجنه غذائه المكرونة بجميع انواعها
- ٢ سكرات ولو مصافيه كوكو و  
عواكه او سكر

الفصل العشرون

- ١ محصرات الخضراوات والنباتات الصالحة للاكل واخلؤها
- ٢ محصرات الاسماك واخلؤها
- ٣ محصرات النباتات الاخرى واخلؤها  
( كل هذه المنتجات محفوظة )

الفصل الثاني والعشرون

الكحول الانيلي

الفصل الثالث والعشرون

الكحول الابيض

- (١) قمر التوبل ( البحر )
- (٢) الكسب من حبوب وانما زنتية  
وقيرها
- (٣) قمر السكر غير الصالح للاستهلاك  
الملائي ( الميلاس )

LISTE ANNEXE B

Des produits industriels arabes  
bénéficiant d'un traitement préférentiel

جامعة الدول العربية  
الإمارة العامة

الجدول (ب)

Telle qu'elle a été établie par la  
Commission des Experts issue du  
Congrès des Ministres Arabes des Fi-  
nances et de l'Economie.

مكتبات الصناعات العربية التي يشملها المفضل  
كما أعدته لجنة الخبراء المتفرغة من مؤتمر  
وزراء المال والاقتصاد العرب

CHAPITRE 4

Beurre frais ou salé, même foudu :  
kachkawal ; fromage blanc de toutes  
sortes.

الفصل الرابع

- (1) ربدة طازجة او مملحة حتى ما كان  
مصفورا (الفس او الفلى)  
٢ حن شعوان  
٢ حن اصن بجميع انواعه

CHAPITRE 8

Pâte d'abricot.

الفصل الثامن

القمر الدين

CHAPITRE 9

Café torréfié, moulu et conservé en  
boîtes du Yémen.

الفصل التاسع

الن الحمص والطحون والمحفوظ الطيب  
في بلاد اليمن

CHAPITRE 11

Farines de céréales ; amidons de  
pomme de terre et de céréales.

الفصل الحادي عشر

- (1) دقيق الفلال  
٢ شاء الطاطس  
٣ شاء الحوب

CHAPITRE 15

Huile de graines de coton ; huile  
de sésame ,téhini ; huile d'olives y  
compris l'huile de grignons ; huile de  
graines de lin (même hydrogénée).

الفصل الخامس عشر

- ١ زيت بلرة القطن  
٢ زيت السمسم - الطحينة  
٣ زيت الزيتون بما في ذلك زيت  
السمور الحفت  
٤ زيت بذر الكا  
(كل هذه الزيوت سائنه او مهدرجة)

- ١١ - أبواذ المعدنه غير المذكورة ولا انداحه  
في مكان آخر  
أ - الطلق المعد بضاعه  
ب - غيره من انواع الطلق  
ج - اليكا الخام والكواريس ورميل  
الزجاج  
د - كسريت السزونيخ الاصفر  
(سم القار)  
هـ - غيرها

# CHAPITRE 16

## Bois

Bois de chauffage, déchets de  
bois ; bois ronds et degrossis à la hâ-  
che.

# الفصل الخامس عشر

## ( الأخشاب الخام )

- ١ - حطب الوفود قطعاً مستديرة أو  
حطاً أو المصاناً أو حزماً ، ونعابت الحطب  
وساراته  
٢ - الحطب المستدير الخام حبي  
المقشور منه أو المشذب بالمعاس بعض  
التشذيب .

# CHAPITRE 16

## Peaux

Peaux brutes, cocons de ver à soie,  
laine brute, poils et crins bruts.

# الفصل السادس عشر

## ( الطيور )

- الجود الخام وشرائق ذود الحريير  
والصوف الخام والشعر والأوبار الخام .

# CHAPITRE 17

## Matières textiles

Coton, lin et chanvre.

# الفصل السابع عشر

## ( الألياف النسيجية )

- الألياف النسيجية  
القطن والكتان والقنب .

### CHAPITRE 13

*Matières à tresser ou à tailler ,  
autres matières premières et produits  
bruts d'origine végétale*

Matières employées en vannerie ou en aparterie ; grains durs, pépins, coques et noix à tailler ; matières végétales de rembourrage ; matière végétales pour balais et broses ; autres produits d'origine végétale.

### CHAPITRE 14

*Terres et pierres, chaux et ciment*

Craie et terres colorantes ; sel gemme, soufre, éméri, pierre ponce, marbre, albatre, granit, pierres à plâtre, chaux, céramique, rubis, matières minérales non comprises ailleurs (talc industriel, mica, etc.

### الفصل الثالث عشر

( المواد للمدة للفسر والحفر وغيرها من المواد الأولية  
والعاصيل الخام النباتية المنشأ )

- ١ - المواد النباتية المستعملة في صناعة السلال وفي صناعة الحصر
- ٢ - الخيوط القاسية والحفص ( حبات ) والقشور والحدود المعدة للحمر
- ٣ - المواد النباتية المعدة للحنو : قطن الهند والالياف النباتية والبحرية وما يماثلها ( حتى المضغور منها )
- ٤ - المواد النباتية المعدة لصنع الكائنات والفرشيات حتى المضغورة ما كان منها خاما او مضغورا او مصبوغا .
- ٥ - العاصيل الاخرى الخام النباتية المنشأ غير المذكورة ولا الداخلة في مكان آخر .

### الفصل الرابع عشر

( الاتربة والاحجار والكلى بحالتها الطبيعية )

- ١ - الطباشير والاتربة الصاعدة احم
- ٢ - الطباشير المطحون المعد للبناء
- ٣ - الاتربة الصماغية
- ٤ - الملح
- ٥ - الكبريت
- ٦ - السباج وحجر العجان وما شابههما حتى المحروق منها
- ٧ - الرخام والرمم والعرايت خاما
- ٨ - الاحجار الخام الاخرى المعدة للبناء والنساء
- ٩ - الحصص ( احجار الجصين )
- ١٠ - الكلس
- ١١ - بقايا الحزف وكسراته
- ١٢ - العقيق



pailles de céréales, fourrages verts et secs, cosses de légumes ; betteraves et autres racines fourragères.

٤ - النباتات وأجزاؤها والبلور والاعشاب غير المذكورة:  
ولا المتاخلة في مكان آخر :

أ - الرعر

ب - غيرها

٥ - العشب والعلف .

أ - قشر الحبوب

ب - العلف الأخضر وأساس وفرو  
الحصر

ج - الشوندر والحدود الكسبه

د - غيرها

## CHAPITRE 12

*Matières premières pour la teinture  
et le tannage, gommes, résines et autres  
sucres végétaux*

Plantes, parties de plantes, fruits,  
gousses, baies, noix et graines ser-  
vant à la teinture et au tannage,  
même moulus ; bois de teinture, ra-  
cines, herbes, benné, etc. ; gommes,  
résines, gomme arabique, etc

## الفصل الثاني عشر

١ المواد الأولية للمنة للصباغة والصبوغ  
والرنتجات وغيرها من المصبرات النباتية الأخرى :

أ - النباتات وأجزاؤها والأثمار والعروق السليسة  
والأثمار السليسة والعود والنزور الصالحة  
للمصباغة أو للصباغة حتى يطهون منها :

أ - أخشاب الصباغة ( القم والخشب  
الأمصر والخشب الأحمر وخشب  
السماق الخ ) حطباً أو نجسلة أو  
مطحونة ، الجذور ، العزاز ، الأوراق ،  
الأثمار العنبية ، الأخشاب ، الصاليج ،  
الحاصة بالمباغ .

ب - قشور الدباغ وقشور السمان وأوراقه  
وعصايقه .

ج - الجذور والأخشاب والأوراق والأزهار  
والأثمار العنبية والزرق والأثمار  
الصالحة للدبغة .

د - جوز المفص وأقماع البلوط مطحونة أو  
غير مطحونة والهيلج ( هند شمري )  
هـ - الحناء ورقاً ومسحوقاً .

٢ - الصمغ والصمغ الراتنجية والراتنجيات  
والبلاسم الطبيعية

أ - الكشراء ، الصمغ العربي

ب - اللاسم الطبيعية

CHAPITRE 10

Froment, orge, maïs, dari, riz, autres céréales.

الفصل العاشر  
الحبوب (الغلات)

١ - الحبوب :

أ - الحنطة

ب - الشعير

ج - اللوز البيضاء

د - اللوز الصفراء

هـ - الأرز

و - الحبوب الأخرى

CHAPITRE 11

Graines et fruits oléagineux ; graines et fruits divers ; plantes industrielles et médicinales , pailles et fourrages

Sésame, graines de coton et autres ; graines de laitue, épinards, navet, betterave, cornichon, carotte melon, radis, oignon, chou, piment, persil, autres ; toutes sortes de racines, fleurs, herbes, feuilles, écorces, mousses, grains employés exclusivement en médecine non dénommés ailleurs et autres : thym et autres ;

الفصل الحادي عشر

( البذور والثمار الزيتية ، البذور والثمار السوية ،  
النباتات الصناعية والطبية الفس والفسط )

١ - البذور والثمار الزيتية :

أ - المسسم

ب - البازيل

ج - بزر الفستق

د - البذور والثمار الزيتية الأخرى

٢ - البذور والثمار السوية

أ - بذر الحنطة والقمح والسمسم

والشونيز والحبوب والبرسيم

والبطيخ الأصفر والفجل والبصل

والملحون والعلسة والعدس

ب - غيرها

٣ - النباتات الصناعية والطبية باستثناء التبغ والتبغ

١ - جميع أنواع البذور والأشجار

والأعشاب والأوراق والقشور

والطحالب والبذور المستعملة

مقط في الطب وغير مذكورة في

مكان آخر .

*Autres légumes et plantes potagères  
frais .*

Asperges, artichauts, choux-fleurs  
et autres choux ; laitues ; haricots,  
pois, fèves et autres légumes à cosse,  
concombres, courges, courgettes, pas-  
tèques, autres légumes et plantes po-  
tagères non dénommés ailleurs.

*Pois secs*

Haricots, fèves, pois et lentilles  
vesces.

NOTE — Non compris les produits  
importés en récipients hermétique-  
ment fermés.

#### CHAPITRE 9 *Fruits comestibles*

Dattes et d'aba, tous fruits frais ou

NOTE. — Non compris les produits  
importés en récipients hermétique-  
ment fermés.

#### CHAPITRE 9

*Café*

Non torréfié.

٧ - الحفر والنباتات الأخرى الطازجة للاكل:

١ - الهليون والخرشوف

ب - القرنسط والمغوف

ج - الحس

د - الفاصوليا والازولا والفول ودواب

القرور الأخرى

هـ - الحيار والكوسا والنعنع والقاء

واشمم واسطح

و - انخعر والسبب بلاكن غير

المدكورة ولا الداخلة في مكان

آخر .

٨ - القطاني بشكل حبوب جافة :

١ - الفاصوليا والفول والازولا

ب - المدس

ج - الكرسة

د - انواع القطاني

ملحوظة : هذا الفصل لا يشمل الاصناف

المدكورة اذا استوردت في اوعية

من تنك او جوار او اوعية مكدودة

سدا محكما .

#### الفصل الثامن

١ - التمور والديس الطيعي

٢ - جميع الانواع وانواعه بدرجة او حاد

ملحوظة : البلد الثاني من هذا الفصل لا

سمل الاصناف المذكورة او

استوردت في اوعية من التلك

او في جوار او في اوعية مكدودة

سدا محكما .

#### الفصل التاسع

( القهوة )

١ - القهوة ( البين ) غير الحمصة

mestibles — tels les boyaux, vessies et estomacs — fraîches, salées ou séchées ; tendons ; oreillons et déchets ; peaux et plumes d'oiseaux ; os, cornes, ongles, becs ; ivoire, nacre, corail, éponges.

- كالمصارين والمعدات والمتانت، سواء كانت طرية او ممتعة او مجمعة .  
٢ - اوتار المضلات وجوارز الجلود ونعائتها المعدة لصناعة الفراء ودم المائية .  
٣ - جلود الطيور الحام وريشها .  
٤ - العظام والقرون والحوافر والانفوسر والمافير .  
٥ - العاج والصدف والمرجان الحامو — .  
٦ - الاسمج

## CHAPITRE 6

### Plantes et produits de la floriculture

Bulbes, tubercules, oignons et rhizomes de plantes à fleurs ou à feuillages ; boutures, greffons et cepe ; plants forestiers, d'ornements et fruitiers ; fleurs et boutons coupés pour bouquets ou pour ornement ; feuillages, feuilles, herbes et mousse pour bouquets ou ornement.

## الفصل السادس

### ( السالكات ومسوحات زراعة الزهار )

- ١ - بصيلات ودرينات وبصلات وحسدور سالتات مزهرة او مورقة  
٢ - الفسائل والطعوم والدوالي  
٣ - الاعراس الحرجة واعراس الراس والافراس المشعة  
٤ - الزهار والبراعم المطوقة للباقات او سريين  
٥ - الاعصن الوارقة والاوراق والاعشاب والطحالب المعدة للباقات او للتزيين حتى المضمونة باقات او اكابيل .

## CHAPITRE 7

### Légumes plantes, racines et tubercules alimentaires

Champignons frais ou séchés, truffes, olives fraîches et salées ; tomates, oignons et aulx ; pommes de terre et semences de pomme de terre et autres.

## الفصل السابع

### ( الخضار والباقات والجلود والصليل والبريد للاكل )

- ١ - الطعور العارجه او لحمه او الكه  
٢ - الربتون الطازج  
٣ - الربتون المسج  
٤ - السندورة  
٥ - البصل والثوم  
٦ - الحلدور والدرينات القابلة للاكل  
١ - البطاطا للاكل  
ب - البطاطا لزراعة  
ج - غيرها

### CHAPITRE 2

#### ~~Viandes~~

Viandes fraîches, réfrigérées ou congelées, viandes de volailles, viandes épicées ou préparées, autres viandes.

NOTE — Non compris les viandes importées en boîtes ou récipients hermétiquement fermés.

### CHAPITRE 3

#### Poissons, crustacés et mollusques

Poissons frais ou conservés à l'état frais ; poissons salés, séchés ou fumés ; crustacés ou mollusques frais.

NOTE. — Non compris les poissons et préparations de poissons, importés en boîtes ou autres récipients.

### CHAPITRE 4

#### Lait et produits de la laiterie, œufs et miel

Lait frais et lait caillé ; crème de lait fraîche ; œufs et miel.

### CHAPITRE 5

#### Matières premières et autres produits bruts d'origine animale

Matières d'origine animale non co-

### الفصل الثاني

#### (اللحوم)

- ١ - اسحوم المفارحة او المسحة او المرددة
- ٢ - لحوم الطيور الذاحنة والبرية
- ٣ - اللحوم المهيبة او المسحضرة
- ٤ - اللحوم الاخرى غير المذكورة ولا الداخلة في مكان آخر

ملحوظة : هذا الفصل لا يشمل اللحوم المستوردة في علب او حرار جرفية او راحة او في اوعية مسدودة سدا محكما .

### الفصل الثالث

#### ( الاسماك وذوات القشور والحيوانات الرخوة )

- ١ - الاسماك بطازحة او المحفوظة بحالة طازحة
- ٢ - الاسماك المجمعة او امسحة و المدحمة
- ٣ - ذوات القشور والحيوانات الرخوة بطازحة

ملحوظة : هذا الفصل لا يشمل الاسماك ومسحضرات الاسماك المستوردة في علب او حرار خزفية .

### الفصل الرابع

#### ( الالبان وموجات صلبه الاتمل والفسر والفصل )

- ١ - الحليب الطازج والثلث الرائب
- ٢ - مسدد الحليب القدرجة
- ٣ - البيض
- ٤ - الفسل

### الفصل الخامس

#### ( المواد الخام والنسوجات الخام الاخرى التي هي من اصل حيواني )

- ١ - المواد الحيوانية غير القابلة للاكل

La présente Convention a été dressée en langue Arabe au Caire, le 28 Zoul Hijjah 1372, correspondant au 7 Septembre 1953, en un seul exemplaire original à conserver au Secrétariat Général de la Ligue des Etats Arabes et dont une copie conforme sera remise à chacun des Etats signataires de la Convention ou y adhérents.

حوت هذه الاتفاقية باللغة العربية بالقاهرة في ٢٨ ذو الحجة سنة ١٣٧٢ - الموافق ٧ سبتمبر سنة ١٩٥٣ من اصل واحد يحفظ في الامانة العامة لحامسة الدول العربية وتسلم صورة مطابقة للاصل لكل دولة من الدول الموقعة على الاتفاقية او المضمة اليها .

عن المملكة الاردنية الهاشمية .  
عن الجمهورية السورية .  
عن المملكة العراقية .  
عن المملكة العربية السعودية .  
عن الجمهورية اللبنانية .  
عن جمهورية مصر .  
عن المملكة المتوكلية اليمنية .  
عن المملكة النسيه المتحدة .

جامعة الدول العربية  
الامانة العامة  
مؤتمر وزراء المال والاقتصاد

## LISTE ANNEXE A

Produits exonérés des taxes douanières  
entre les Etats arabes

### CHAPITRE 1er Animaux vivants

Chevaux, mulets, ânes, bardots, bœufs, buffles, boufflons, espèces Ovine et caprine ; volailles, gibiers, abeilles, chameaux et chameçons ; étalons et autres animaux vivants.

## ملحق رقم (١)

جدول بقواد المعفاة من الرسوم الجمركية  
بين الدول العربية

### الفصل الأول

( الحيوانات الحية )

- ١ - الحيوول والبقالو الحمير وصغارها
- ٢ - الانقار والجواميس وصغارها
- ٣ - الاعمم والاعمر وصغارها
- ٤ - الطيور الداجنة وطيور الصيد
- ٥ - الحل
- ٦ - الحمائل وصغارها
- ٧ - الحيوانات المستوردة حصيها لتحصي النسل
- ٨ - الحيوانات الحية غمير المذكورة ولا الداحلة في مكان آخر

Ligue Arabe, qui dressera un procès verbal de dépôt des instruments de ratification de chaque Etat et le communiquera aux autres Etats contractants.

ARTICLE 7 — Les Etats de la Ligue Arabe non signataires de la présente Convention peuvent y adhérer par note adressée au Secrétariat de la Ligue Arabe qui en informera les autres Etats adhérents.

ARTICLE 8 — La présente Convention entre en vigueur un mois après le dépôt des instruments de ratification par trois Etats signataires, et est applicable pour chaque autre Etat un mois après le dépôt des instruments de ratification ou adhésion par cet Etat.

ARTICLE 9 — La présente Convention est valable pour un an à dater de son entrée en vigueur, et est renouvelable d'année en année, par tacite reconduction, à moins que l'une des parties contractantes ne communique au Secrétariat Général de la Ligue par écrit, deux mois au moins avant l'expiration de la durée de la présente Convention, son désir de la modifier ou de ne pas la renouveler. Le Secrétariat Général de la Ligue communiquera cette décision aux autres Etats adhérents. La présente Convention restera valable pour les autres parties contractantes. Ses dispositions continueront à s'appliquer aux demandes d'importation et d'exportation de marchandises, qui auraient été présentées avant l'expiration de la susdite durée.

En foi de quoi, les Délégués qualifiés dont les noms sont indiqués à la suite de cette Convention, ont signé par procuration au nom de leur Gouvernement respectif.

الدول العربية التي تعد محصرا بإيداع وثيقة تصديق كل دولة وتلمه الدول المتعاقدة الأخرى .

المادة السابعة : يحوز لدول الجامعة العربية غير الموقعة على هذه الاتفاقية أن تنضم إليها بإعلان يرسل منها إلى الأمين العام لجامعة الدول العربية الذي ينوع انضمامها إلى الدول الأخرى المرسطة بها .

المادة الثامنة : تصبح هذه الاتفاقية نافذة بعد شهر من إيداع وثائق تصديق ثلاث من الدول الموقعة عليها وتسري في شأن كل من الدول الأخرى بعد شهر من تاريخ إيداع وثقة تصديقها أو انضمامها .

المادة التاسعة : يعمل بهذه الاتفاقية لمدة سنة ابتداء من تاريخ تعادها وتجدد سنة فسنة من تلقاء نفسها إلا إذا أبلغ أحد الأطراف المصادقة الأمين العام لجامعة الدول العربية خطيا قبل شهرين على الأقل من انقضاء مدة هذه الاتفاقية رغبة في الحدبل أو عدم التمديد ويقوم الأمين العام لجامعة الدول العربية بإبلاغ ذلك إلى الدول الأخرى انضمامه وسقى سرية المعمور بشأن الاتراف المصادقة الأخرى وسقى حكمها ساريا في شأن طلبات استيراد وتصدير الصانع التي قدمت قبل نهاية المدة المذكورة .

وتأييدا لما تقدم قد وقع المندوبون المفاوضون المبينة أسماؤهم بعد هذه الاتفاقية نيابة عن حكوماتهم وبأسمها .



Est de même considéré comme transport en transit le transport du bétail et des animaux vivants par voie de l'un des pays contractants à un autre pays contractant, et ce conformément aux règlements en vigueur

Les marchandises et effets personnels expédiés en transit de l'un des pays contractants à un autre pays contractant seront accompagnés d'un manifeste établi par le propriétaire du moyen de transport ou son agent accrédité. Ce manifeste sera légalisé par les autorités douanières du pays exportateur et fera foi dans le pays de destination lors du passage des marchandises et effets hors des frontières de l'autre pays contractant, après que les autorités douanières de ce dernier pays se soient assurées du bon état du plombage douanier frappé autour de la marchandise et du moyen de transport, et ce conformément aux règlements en vigueur.

ARTICLE 5 — Les marchandises périssables expédiées en transit à travers le territoire de l'un des pays contractants au territoire d'un tiers Etat doivent être exportées ou retirées des Douanes dans un délai de trente jours à dater de leur entrée en Douane. Faute de quoi, la marchandise sera confisquée et vendue aux enchères publiques ou détruite conformément aux lois en vigueur.

ARTICLE 6 — Ratification de la Convention.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible par les Etats signataires conformément à leur régime constitutionnel. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat Général de la

ويعبر كذلك نقلا بالترانزيت نقل المواشي والحيوانات الحية عن طريق بلد أحد الأطراف المتعاقدة الى بلد الطرف الآخر وذلك وفق بلاطته المرعه

يرفق البصبع والامعة الحصة المرسلة بالمراسل من قبل أحد الأطراف الى بلد الطرف الآخر به سبب سقمه صاحب وسبه اسفل او وكه اعتماد توتر عنه من قبل البصبع الحمرية في بلد المصدر حسب الاصول وبصبع عنه في بلد المقصد لدى مرور البضاعة والامعة عن حدود بلد الطرف الآخر بعد ان تتحقق البصبع حمرية في هذا البلد الآخر من سلامة الرصاص الجمركي المضروب على البضاعة ووسبه البصع وذلك وفق لاسمه المرعية .

المادة الخامسة : ان البضائع المرخصة للنف والمرسلة بطريق الترانزيت عبر اراضي أحد المفاوضين لأراضي دولة ذاته يجب تصديرها او سحبها من الجمناك ضمن ثلاثين يوما من دخولها الى الحمر وكذا لم يحصل ذلك تصادر البضاعة وبع بالمراد البصع او تصف حسب البصاع المرعية .

المادة السادسة :

التصديق على الاتفاقية

يصدق على هذه الاتفاقية من الدول الوقعة عليها طبقا لنظامها الدستورية في أقرب وقت ممكن وبودع وثائق التصديق لدى الامانة العامة لجامعة

**ARTICLE 3 —** Les marchandises dont l'importation ou l'exportation est interdite.

Les marchandises dont l'importation est ou sera interdite au territoire de l'un des pays contractants en vertu des règlements en vigueur, sont passibles de confiscation lors de leur importation des autres pays, à moins d'un permis spécial autorisant leur transport sous poinçonnage douanier par voie de transit aux pays autres que ceux des parties contractantes. La marchandise ne sera pas retournée au pays exportateur.

Seront confisquées les marchandises dont l'exportation est interdite de l'un des pays contractants et qui seraient importées dans un autre pays contractant. Les services douaniers du pays importateur se chargent de retourner la marchandise au pays exportateur.

**ARTICLE 4 — Transit.**

Les parties contractantes s'engagent à faciliter le mouvement du transit à travers leurs pays par tous moyens de transport, conformément aux règlements et aux règles douanières en vigueur du pays à travers lequel passe le commerce de transit.

Est considéré comme transport en transit à travers le territoire relevant de l'un des pays contractants, le transport des marchandises et effets personnels, quelle qu'en soit l'origine, qu'ils aient ou non été transportés par un autre moyen de transport, qu'ils aient ou non été déposés dans les entrepôts, que leur changement ait ou non subi de modification ; ce qui constitue un transport complet commençant et se terminant hors des frontières du pays à travers lequel le transit a eu lieu.

**المادة الثالثة**

البضائع الممنوعة استيرادها أو تصديرها :

أن البضائع الممنوعة استيرادها أو تصديرها ممنوعة استيرادها إلى أراضي أحد الأطراف المتعاقدة بموجب الأنظمة الرعوية لديها معروض بمصادرها عند استيرادها من الأراضي الأخرى ما لم يكن قد استحصل على إذن سابق لنقلها ( بطريق الترانزيت ) إلى بلاد خارجة عن بلدان المتعاقدين تحت حتم جمركي ولا تعاد البضاعة إلى البلاد التي صدرت منها .

وتصادف البضائع الممنوعة تصديرها من بلاد أحد الأطراف المتعاقدة إذا استوردت إلى أراضي أحد المتعاقدين الآخرين وتكب الدوائر الجمركية في البلد المستورد بلوائحها إلى البلد المصدر .

**المادة الرابعة :**

الترانزيت .

تعهد الأطراف المتعاقدة بتسهيل حركة الترانزيت عبر بلادها بجميع وسائل النقل وفقا للأنظمة الرعوية والقواعد الجمركية في البلد الذي يمر عبره بحارة الترانزيت .

ويعبر نقلًا بالترانزيت عبر الأراضي التابعة لبلد أحد الأطراف نقل البضائع والأسمدة الشخصية أيًا كان منشؤها سواء انتقلت من واسطة نقل أخرى أو لم تنتقل أو أودع المسودعات أم لم تودع أو طرأ تعديل على شحنها أو لم يطرأ معا يؤلف نقلًا كاملاً يبدأ وينتهي خارج حدود البلد الذي جرى عبره الترانزيت .

rentiel en ce qui concerne les taxes douanières à l'importation. Ils sont soumis à un tarif douanier équivalent à 25% du tarif normal appliqué dans le pays importateur.

c — Les produits agricoles, industriels et du règne animal en provenance de l'un des pays contractants et importés dans un autre pays contractant ne sont pas soumis à des taxes intérieures supérieures aux taxes imposées dans le pays importateur sur les produits locaux similaires ou leurs matières premières.

d Les pays arabes s'accordent un traitement préférentiel en ce qui concerne la délivrance des licences d'importation et d'exportation.

e — Tout cela sans préjudice des autres faveurs stipulées dans les Accords bilatéraux conclus ou à conclure entre les pays arabes.

ARTICLE 2 — Les matières soumises à un Monopole d'Etat.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux matières soumises à un Monopole d'Etat.

بهذه الاتفاقية معاملة تفضيلية فيما يتعلق برسوم الاستيراد الجمركية فتخضع الى تعريفه جمركية محفظة — ٢٥ / من التعريف العادية المطبقة في البلد العربي المصدرة (١)

ج — لا تخضع المنتجات الزراعية والحيوانية والصناعية المسجلة في بلد احمـ الاشراف المصدرة والمصدرة في بلد طرف آخر الى رسوم داخلية تفوق الرسوم المفروضة على المنتجات المحلية المصدرة او على موادها الاولى في بلد المستورد .

د . تعامل البلاد العربية فيما بينها من حيث احيازات الاستيراد والتصدير على اساس المعاملة التفضيلية .

هـ — وذلك كله مع عدم الاحلال بما تضمنته الاتفاقيات الثنائية المبرمة والتي ستبرم في المستقبل بين البلاد العربية من مـ اخرى .

المادة الثانية

المواد الخاصة لاحتمال حكومي :

لا تطبق مواد هذه الاتفاقية على المواد الخاصة لاحتمال حكومي .

(١) تمحيص خطأ ورد في النص المنشور في المجلد ٢٧/١٩٥٣ من الجريدة الرسمية ، تاريخ ١٦ ايلول ١٩٥٣ ) — وقد صدر هذا التصحيح في ١١ كانون الاول ١٩٥٣ .

Les Gouvernements du Royaume Hachémite de Jordanie, de la République Syrienne, du Royaume d'Irak, du Royaume d'Arabie Saoudite, de la République Libanaise, du Royaume Uni de Dbye, de la République Egyptienne et du Royaume du Yémen.

ان حكومات :

الملكة الاردنيه الهاشمية  
الجمهورية السورية  
الملكة العراقية  
اممكة العربية السعودية  
الجمهورية اللبنانية  
اممكة اسسه المتحدة  
جمهورية مصر  
اممكة الموكله اسسه

Dans leur désir de développer les relations économiques entre les Etats de la Ligue Arabe et de realiser les stipulations de l'Article 2 du Pacte de la Ligue des Etats Arabes prescrivant la nécessité d'établir une collaboration étroite entre les Etats de la Ligue dans les affaires économiques et financières, y compris les domaines des échanges commerciaux, des douanes, de l'agriculture et de l'industrie.

رعه منها في سمة التوسط  
لاقتصاده من دول الجامعة العربية وجميعها  
بعضه على المادة ساسه من مدي جمعه  
اندول العربية من وجوب فاسم به من وسى  
من دول الجامعة في الشؤون الاممده  
واماميه بها في ذلك سهل الدراساتجى  
واشمارت وامور الزراعة والصناعة .

Ont convenu ce qui suit

نقد واققت على ما يلي :

ARTICLE 1er. — A Echange des produits agricoles et du règne animal et des ressources naturelles.

الماده الاولى :

ا - تبادل الانتاج الزراعى والحيوانى والثروات الطبيعية.

Les produits agricoles et de règne animal et les ressources naturelles désignés sur la liste-annexe A, et originaires de l'un des pays contractants sont exemptés des taxes douanière à l'importation.

بعض المحاصيل الزراعية والحيوانية  
والثروات الطبيعية المدرجة في الجدول رقم  
( 1 ) الملحق بهذه الاتفاقية من رسوم  
الاستيراد الجمركية على ان يكون منشؤها  
احد بلدان الاطراف المتعاقدة .

b — Echanges des produits industriels.

ب - تبادل الانتاج الصناعى :

Les produits industriels arabes, originaires de l'un des pays contractants et désignés sur la liste-annexe B, bénéficient d'un traitement préfé-

تعامل المنتجات الصناعية العربية والتي  
يكون منشؤها احد بلدان الاطراف المتعاقدة  
واسرحه في الجدول رقم « ب » الملحق

CONVENTION D'ECHANGES  
COMMERCIAUX ET DE TRANSIT

اتفاقية بشأن تسهيل التبادل التجاري  
وتنظيم الترانزيت

- **SIGNÉE** au Caire  
le 7 Septembre 1953
- **TRANSMIS**, pour ratification,  
à la Chambre des Députés,  
par Décret No.
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du
- **PROMULGATION** de la ratification,  
par loi du 14 Septembre 1953  
J.O. 27/1953 du 16 Septembre 1953  
p/g 1323)
- **LE TEXTE**, en langue arabe, a été  
publié dans la J.O. 27/1953 du 16  
Septembre 1953 — p/g. 1324
- **TEXTE OFFICIEL** établi en langue  
arabe
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés au Caire le 15 Décembre 1954.
- **ENTREE EN VIGUEUR**
- **DURÉE**
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord
- **OBSERVATIONS** : Le texte arabe  
publié dans la J.O. 27/1953 a été rec-  
tifié en date du 5 Décembre 1953.
- وقع عليها في القاهرة بتاريخ ٧ ايلول ١٩٥٣
- احيلت الى المجلس السيادي لاجلزة ابرامها  
بموجب الرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس التايي اثناء الجلسة  
المنتعده في
- اجيزت ابرامها  
بموجب القانون الصادر في ١٤ ايلول ١٩٥٣  
( ج.ر. عدد ١٩٥٣/٣٧ تاريخ ١٦ ايلول ١٩٥٣ -  
ص ١٣٢٣ )
- نشر النص العربي لهذه الاتفاقية في الجريدة  
الرسمية عدد ١٩٥٣/٣٧ ١٦ ايلول ١٩٥٣ ص  
١٣٢٤
- وضع النص الرسمي باللغة العربية
- جرى تبادل وثائق الابرام  
في القاهرة بتاريخ ١٥ كانون الاول ١٩٥٤
- يعمل بهذه الاتفاقية ابتداء من
- مدة الاتفاق
- صوص ندرجتها الطلعت تنفيذا لهذه الاتفاقية
- ملاحظات  
تاريخ ٥ كانون الاول ١٩٥٣ نشر تصحيح للنص  
العربي في الجريدة الرسمية عدد ١٩٥٣/٣٧  
تاريخ ٥ كانون الاول ١٩٥٣



## Liste No. 1

## PAIEMENTS COURANTS

## القائمة رقم ١

## مدفوعات العملات الجارية

1 — La contrevaieur de la marchandise exportée d'un pays contractant à un autre pays contractant, ainsi que les frais de chargement et d'assurance ;

١ - قيمة بضاعة المصدرة من بلد متعاقد إلى بلد متعاقد آخر ومصاريف شحنها والتأمين عليها .

2 — Les bénéfices commerciaux et les revenus des capitaux mobiliers et immobiliers revenant à un pays contractant et investis dans les autres pays contractants ;

٢ - الأرباح التجارية وربح رؤوس الأموال الثابتة والمقولة المائدة لبلد متعاقد والموطوعة في بقية البلدان المتعاقدة .

3 — Les frais des missions diplomatiques et consulaires, et les frais des délégations officielles ;

٣ - مصاريف البعثات الدبلوماسية والمصلية ومصاريف الوفود الرسمية .

4 — Les frais de voyage et de déplacement pour l'estivage et le tourisme en général, le pèlerinage, la convalescence, les activités commerciales ;

٤ - مصاريف السفر والانتقال للاستجمام والسياحة عامة والحج والاستشفاء والأعمال التجارية .

5 — Les frais de séjour et d'étude des étudiants, les traitements et salaires des fonctionnaires, des experts, des hommes des professions libérales, et les pensions de retraités ;

٥ - نفقات إقامة الطلاب ودراساتهم ورواتب وأجور الموظفين والحرّاء ودوي المهن الحرة ومعايشات المتقاعدين .

6 — Les règlements des administrations des P.T.T. et des maisons de transport ;

٦ - التسيّدات المائدة لإدارات البريد والبرق والهاتف ومؤسسات النقل .

7 — Les termes, indemnités d'assurance et remboursements d'assurance ;

٧ - أقساط وتمويضات التأمين وأمداده التأمين .

8 — Les montants dus aux brevets d'invention et les droits d'auteurs ;

٨ - المبالغ المستحقة لقاء براءات الاختراع وحقوق التأليف .

9 — Les montants dus pour la projection des films, la vente et l'abonnement aux journaux, revues, bulletins périodiques paraissant dans l'un des pays contractants.

٩ - المبالغ المستحقة عن عرض الأفلام وعن البيع والاشتراك في الصحف والمجلات والنشرات الدورية الصادرة في أحد أمدان المتعاقدة .



المصحة اليها .

عن المملكة الاردنية الهاشمية  
عن الجمهورية السورية  
عن المملكة العراقية  
عن المملكة العربية السعودية  
عن الجمهورية اللبنانية  
عن جمهورية مصر  
عن المملكة المؤقتة المصرية  
عن المملكة المتحدة

وتأييدا لما تقدم قد وضع المدونون  
المعوضون المبينة اسمائهم بعد هذه  
الاتفاقية نيابة عن حكوماتهم وباسمها .

حررت هذه الاتفاقية باللغة العربية  
بالقاهرة في 18 ذو الحجة سنة 1372 -  
الموافق 7 سبتمبر سنة 1953 من اصل  
واحد يحفظ في الامانة العامة لخامسة الدول  
العربية وتسلم صورة مطابقة للاصل لكل  
دولة من الدول الموقعة على الاتفاقية او

## ARTICLE 4 — Ratification de l'Accord

Le présent Accord sera ratifié dans le plus bref délai possible par les Etats signataires, conformément à leur régime constitutionnel, les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat Général de la Ligue Arabe, qui dressera un procès-verbal de dépôt des instruments de ratification de chaque Etat et le communiquera aux autres Etats contractants.

ARTICLE 5 — Les Etats de la Ligue Arabe non signataires du présent accord peuvent y adhérer par lettre adressée au Secrétariat de la Ligue Arabe qui informera les autres Etats adhérents.

ARTICLE 6 — Le présent Accord entre en vigueur un mois après le dépôt des instruments de ratification par trois Etats signataires, et est applicable pour chaque autre Etat un mois après le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion par cet Etat.

ARTICLE 7 — Chaque Etat lié au présent Accord peut se retirer cinq ans après son entrée en vigueur, et ce par note adressée au Secrétariat de la Ligue Arabe, le retrait sera considéré effectif un an après l'envoi de la note.

## المادة الرابعة : التصديق على الاتفاقية

يصدق على هذه الاتفاقية من الدول الموقعة عليها طبقاً لنظمها الدستورية في أقرب وقت ممكن وتودع وثائق التصديق لدى الامانة العامة لحامعة الدول العربية التي تعد محضراً بإيداع وثيقة تصديق كل دولة وتبلغه الدول المتعاقدة الأخرى .

المادة الخامسة : يحوز لدول الحامعة العربية غير الموقعة على هذه الاتفاقية ان تصمم اليها باعلان يرسل منها الى الامين العام لحامعة الدول العربية الذي يبلغ انضمامها الى الدول الأخرى المرتبطة بها .

المادة السادسة : يعمل بهذه الاتفاقية بعد شهر من ايداع وثائق تصديق ثلاث من الدول الموقعة عليها وتسري في شأن كل من الدول الأخرى بعد شهر من تلويخ ايداع وثيقة تصديقها او انضمامها .

المادة السابعة : لكل دولة مرتبطة بهذه الاتفاقية ان تسحب منها بعد انقضاء خمس سنوات على وضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ . وذلك باعلان ترسله الى الامين العام لحامعة الدول العربية وبمصر لاسحب واقعاً بعد مضي عام من تلويخ ارسال الاعلان .

## ARTICLE 2 — Transfert de capitaux.

1 — Les Gouvernements arabes adhérents à la présente convention autorisent le transfert des capitaux en vue de permettre à leurs ressortissants et résidents de participer aux projets de reconstruction sur lesquels l'accord se sera fait entre les parties intéressées, dans le cadre des règlements que chaque Etat établira pour empêcher la fuite hors des pays arabes de ses capitaux et des capitaux qui y auraient été transférés. Les Gouvernements des Etats auxquels des capitaux auraient été transférés garantiront leur utilisation dans les buts désignés à cet effet.

2 — Les capitaux transférés d'un pays arabe à un autre pays arabe conformément aux dispositions de l'article 2 de la présente convention, ne seront soumis à aucune taxe ou impôt exceptionnels susceptibles de gêner ce transfert.

3 — Chaque gouvernement arabe autorise le retour au pays d'origine des capitaux arabes qui lui parviendront après la signature de la présente convention.

ARTICLE 3 — Les dispositions du présent accord ne s'appliquent à aucun accord bilatéral en vigueur entre deux pays contractants, ni à aucune transaction en cours relative à des échanges de commerce et de service du genre mentionné dans les articles du présent accord et de la liste-annexe. La transaction restera valide sans transfert de devises entre n'importe quel pays et les autres pays précédemment contractants, dans tous les cas où cette procédure sera estimée plus favorable aux intérêts du débiteur que ce qu'ont stipulé les dispositions du présent accord.

## المادة الثانية : انتقال رؤوس الاموال

١ - تجيز الحكومات العربية المضممة الى هذه الاتفاقية انتقال رؤوس الاموال تمكينا لوعايلها والمقيمين فيها من الاشتراك في مشاريع الاعمار التي يتفق عليها بين الاطراف اصحاب العلاقة في نطاق المواعيد التي تضعها كل دولة لحماية رؤوس اموالها او رؤوس الاموال التي انتقلت اليها من التسرب خارج البلاد العربية المنصحة الى هذه الاتفاقية وتضمن حكومات الدول المقوية اليها رؤوس الاموال استعمالها في العايات المصلح اليها .

٢ - لا تحصى رؤوس الاموال المقولمة من بلد عربي الى بلد عربي آخر وفق احكام المادة الثانية من هذه الاتفاقية لاية رسوم او صرائب استثنائية تعرض للحيلولة دون ذلك الاقصر .

٣ - تجبر حكومة كل بلد من البلاد العربية لرؤوس الاموال العربية التي ترد اليها بعد توقيع الاتفاقية بالعودة الى موطنها الاصلي .

المادة الثالثة : لا سري احكام هذه الاتفاقية على اية اتفاقية ثنائية نافذة بين اي بلدين متعاقدين او على اي تعامل جاورخاص بتبادل التجارة والخدمات من النوع المبين في مواد هذه الاتفاقية والجدول المرفق بها ويبقى معمول التعامل الجاري بدون تحويل عملة بين اي بلد وغيره من البلدان المتعاقدة سابقا في كل الحالات التي تعتبر افضل لصالح المدين مما نصت عليه احكام هذه الاتفاقية .

a — Le droit d'utiliser leur compte créditeur pour le règlement de tous les paiements courants désignés sur la liste No. 1 et venus à échéance dans le territoire de l'Etat débiteur, et pour le règlement de la valeur de toutes les importations du pays où réside le titulaire du compte créditeur, importations en provenance de l'Etat débiteur et dont l'exportation à tous les pays est autorisée par l'Etat débiteur ;

b — Le droit de virer tout ou partie de leur compte créditeur aux résidents dans n'importe lequel des pays contractants ou dans un autre pays ;

c — Le droit d'utiliser leur compte créditeur pour le règlement de toutes marchandises qu'ils acquerraient dans le territoire du pays débiteur en vue de leur exportation au pays de l'une des parties contractantes ou à un autre pays, marchandises dont le pays débiteur autorise l'exportation à tous pays ;

d — Si le régime appliqué dans le pays débiteur impose le règlement de la valeur d'une partie de certaines marchandises en une devise déterminée, le titulaire du compte créditeur a le droit, dans les deux cas stipulés aux paragraphes a et c précédents, de régler seulement en devises une partie de la contre-valeur dans les limites de la proportion maxima fixée dans le pays débiteur pour des circonstances similaires, le solde sera réglé par le compte du pays créditeur

أ - الحق في أن يستعملوا حسابهم الدائن لتسديد جميع مدفوعات المعاملات الحاضرة المبيته في قائمته رقم ( ١ ) والسحق دفعها في أراضي الدولة المدة وبسديد فمه جمع مسودات البلد الذي يقيم فيه صاحب الحساب من أراضي الدولة المدينة مما يسمح البلد المدين بتصديره إلى جميع البلاد.

ب - الحق في أن يحولوا الحزم أو الكلل من حسابهم الدائن إلى اقمين في أي بلد من بلاد الاسراف المتعاقدين أو بلد آخر .

ج - الحق في أن يستعملوا حسابهم الدائن لتسديد قيمة انه بضاعة تبيعونها في أراضي البلد المدين بمقدد بصديوه إلى أي بلد من بلاد احد الاطراف المتعاقدين أو بلد آخر مما يسمح البلد المدين بتصديره إلى جميع البلاد

د ب اذا كان النظام المطبق في البلد المدين يفرض تسديد جزء من قيمة انواع مضمه من الصانع بعمله احسبه ممليه فيحق لصاحب الحساب الدائن في الحالتين المنصوص عليهما في الفقرتين ا و ج السدين أن يسدد بعض بالصلة الاجنبية جزءا من القيمة في حدود اصل نسبة معرفه في البلد المدين في الحالات المماثلة ويسدد الجزء الباقي في حساب البلد الدائن .

Les Gouvernements du Royaume Hachémite de Jordanie, de la République Syrienne, du Royaume Uni d'Irak, du Royaume d'Arabie Séoudite, de la République Libanaise, du Royaume Uni de Libye, de la République Egyptienne et du Royaume du Yémen.

Dans leur désir d'organiser les paiements courants et d'établir les règles du transfert des capitaux entre eux,

Ont convenu ce qui suit :

**ARTICLE 1er — Règlement du paiement des opérations en comptes courants.**

1 — Chacun des Gouvernements des Etats contractants — dans le cadre de ses possibilités et conformément aux règlements relatifs au transfert des devises et aux régimes d'importation en vigueur sur son territoire — s'appliquera à faciliter le transfert aux autres pays contractants des paiements courants désignés sur la liste No. 1, et accordera à ces paiements le traitement préférentiel maximum.

2 — Si le régime du transfert des devises appliqué dans les Etats contractants ou dans certains d'entre eux impose des restrictions sur le transfert des paiements courants aux autres pays contractants, et si la situation de la balance des paiements de cet Etat contractant ne lui permet pas le transfert des paiements courants en devises agréées par l'autre Etat contractant intéressé, cet Etat s'engage en ce cas d'accord au moins les facilités suivantes aux résidents dans les autres Etats contractants :

أن حكومات :

المملكة الأردنية الهاشمية

الجمهورية السورية

المملكة العراقية

المملكة العربية السعودية

الجمهورية اللبنانية

المملكة الليبية المتحدة

جمهورية مصر

المملكة المغربية البنية

رغبة منها في تنظيم تدفد مدفوعات

المعاملات التجارية ووضع قواعد لاستقبال

رؤوس الأموال فيما بينها .

قد اتفقت على ما يلي :

**المادة الأولى:** تسديد مدفوعات المعاملات التجارية

١ - تعمل كل من حكومات الدول

المتعاقدة - في حدود إمكانياتها ووفقا

لأنظمة تحويل العملات الخارجية وأنظمة

الاستيراد الممنوعة في أراضيها - على تسهيل

تحويل مدفوعات المعاملات التجارية الممنوعة

في العالم العربي رقم ١ - إلى بقية

الدول المتعاقدة كما تسمح هذه المدفوعات

أقصى ما يمكن من معاملة مفضلة .

٢ - إذا كان نظام تحويل العملات

الخارجية المطبق لدى الدول المتعاقدة أو

بعضها يفرض قيودا على تحويل مدفوعات

المعاملات التجارية إلى بقية الدول المتعاقدة

وكان وضع ميزان المدفوعات لدى تلك الدولة

المتعاقدة لا يساعد على تحويل مدفوعات

المعاملات التجارية بالعملات الأجنبية التي

تقاسمها الدولة المتعاقدة الأخرى صاحب

العلاقة تتمتع تلك الدولة في هذه الحالة بأن

يسمح لتسليم في بقية الدول المتعاقدة

التسهيلات التالية على الأقل :

# LIGUE DES ÉTATS ARABES

# جامعة الدول العربية

## CONVENTION DE PAIEMENT PAR COMPTES-COURANTS ET DE TRANSFERT DES CAPITAUX

## اتفاقية بشأن تسديد مدفوعات المعاملات الجارية وانتقال رؤوس الأموال

- *SIGNÉE au Caire,*  
*le 7 Septembre 1953.* ● وقع عليها في القاهرة  
بتاريخ ٧ أيلول ١٩٥٣
- *TRANSMISE pour ratification,*  
*à la Chambre des Députés,*  
*par Décret No.* ● أحييت إلى المجلس النيابي لأجلالة إبراهيم  
بموجب المرسوم رقم
- *VOTE de la ratification, à la Chambre*  
*des Députés, au cours de la séance du* ● جرى التصويت في المجلس النيابي  
أثناء الجلسة الثامنة في
- *PROMULGATION de la ratification,*  
*par loi du 14 Septembre 1953*  
*(J.O. 57/1953 du 16 Septembre 1953*  
*plg 1323)* ● أجاز إبراهيم  
بموجب القانون الصادر في ١٤ أيلول ١٩٥٣  
(جر عدد ١٩٥٣/٣٧ تاريخ ١٦ أيلول ١٩٥٣ -  
هي ع ١٣٢٣)
- *LE TEXTE, en langue arabe, a été*  
*publié dans le J.O. 57/1953 du 16 Sep-*  
*tembre 1953*  
*— plg 1324* ● نشر النص العربي لهذه الاتفاقية في الجريدة  
الرسمية عدد ١٩٥٣/٣٧ ١٦ أيلول ١٩٥٣  
١٣٢٤
- *TEXTES OFFICIELS établis en langue*  
*arabe,* ● وضع النص الرسمي باللغة العربية
- *INSTRUMENTS DE RATIFICATION*  
*échangés à* *le* ● جرى تبادل وثائق الإبرام في  
بتاريخ
- *DURÉE : Cinq ans.* ● يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من
- *TEXTES LEGISLATIFS pris en appli-*  
*cation de cet Accord* ● نصوص تشريعية انطلقت تنفيذا لهذا الاتفاق
- *OBSERVATIONS* ● ملاحظات

يعيب لها صفة العضوية في الجامعة .

الدول الاعضاء لهذه الاتفاقية يمي اعامتها  
للاحراعات الدستورية لجعل الاتفاقية جزءا  
من تشريعها الداخلي .

**المادة الثامنة والثلاثون .** بحور لجامعة

الدول العربية ان تعقد اتفاقيات اضافية  
لتنظيم تطبيق احكام هذه الاتفاقية سلا  
الدول الاعضاء

**المادة التاسعة والثلاثون :** تسمى هذه  
الاتفاقية نافذة بالنسبة للدول المصنفة ما



ب - التنازعات التي يكون طرفا فيها موظف بالجامعة تتمتع بحكم مركزه الرسمي بالخصوص إذا لم يرفع عنه هذه الحصانة .

#### احكام ختامية

**المادة الثانية والثلاثون :** ليس في احكام هذه الاتفاقية ما يؤثر على سلطة كل دولة من الدول الاعضاء في اتخاذ ما تراه مناسباً من تدابير لصيانة سلامة بلادها أو أمنها أو نظامها العام .

وعلى الدولة التي ترى ضرورة لانضمام مثل هذه التدابير ان تمارع بالاتصال بالامانة العامة بغير ما تسمح به الظروف للاتفاق على الاجراءات الكفيلة بحمايته مصالح الجامعة .

**المادة الثالثة والثلاثون :** يرفع اي خلاف على تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية الى محكمة العدل العربية ما لم يتفق الطرفان على طريقة اخرى .

**المادة الرابعة والثلاثون :** يهرس مجلس حاميته الدول العربية هذه الاتفاقية على الدول الاعضاء في الجامعة للانضمام اليها .

**المادة الخامسة والثلاثون :** تمنح الاتفاقية باعثة مائة لكل دولة اعبر من تاريخ ابداع تلك الدولة الامانة العامة ونفسه انضمامها اليها . ويقوم الامين العام باحظار الدور الاعضاء مابداع وثائق الانضمام .

**المادة السادسة والثلاثون :** اتصام احدى

### الفصل السابع

#### وتيقة السفر

**المادة السابعة والعشرون :** يحوز الامانة العامة لجامعة الدول العربية مع تذاكر مرور لموظفيها كمسند صالح لسفر حاميته تعترف به وتقبله الدول الاعضاء مع مراعاة احكام المادتين السابقتين .

**المادة الثامنة والعشرون :** تمنح التأشيرات لحاملي تذاكر المرور بناء على طلب من الامانة العامة نسب به انهم موظفون فيها مسافرون لاداء عمل رسمي خاص بها .

**المادة التاسعة والعشرون :** يتم مسح التأشيرات للمواطنين في امرب ومسطاع مع مراعاة كافة التسهيلات لضمان سفرهم في اقرب وقت .

**المادة الثلاثون :** تمنح نفس التسهيلات المنصوص عنها في المادة ٢٩ للجبراء والمواطنين الذين لا يحملون تذاكر مرور من الجامعة بشرط تقديمهم شهادة صادرة من الامانة العامة تثبت انهم مسافرون لاداء عمل يعلق بالجامعة .

### الفصل الثامن

#### فصل التفرعات

**المادة الحادية والثلاثون :** تشكل جامعة الدول العربية هيئة لغرض

١ - المازعات الناشئة من التماقد وغيرها من التنازعات المتعلقة بالقانون الخاص التي تكون الجامعة طرفاً فيها .

ب - الحصانة القضائية حتى بعد انتهاء  
مأموريتهم فيما يصدر عنهم بصفتهم  
الرسمية .

ج - حرمة الحرات والوثائق .

د - حق استعمال الرمز وتسم المراسلات  
المادله لهم وبين جامعة الدول  
اعربيه برسوس خاص أو في حقائب  
محصونة .

هـ - التسهيلات التي تمنح لممثلي الدول  
الاحسبه الموقدين في مأمورية رسمية  
موقفة فيما يتعلق بالنظم الخاصة  
بالعملة أو القطع .

و - الحصانات والتسهيلات التي تمنح  
للممثلين الدبلوماسيين فيما يتعلق  
باصولهم انعامه .

ز - اعضاءهم وزوجاتهم واولادهم القصر من  
قبود الهجرة واجراءات قيد الاجانب  
والالتزامات الخاصة بالخدمات  
الوطنية .

**المادة السادسة والعشرون : المزايا**  
والحصانات التي تمنح للخبراء هي لمصلحة  
الجامعة ويكون للاميين العام الحق سبل  
وبقنضيه الواجب رفع هذه الحصانة في  
الاحوال التي يرى فيها ان الحصانة تحول  
دون اخذ العدالة مجراها وان رفعها لا يضر  
بصالح الجامعة .

وزوجاتهم واولادهم القصر بالمزايا  
والحصانات التي تمنح طعنا للعرف الدولي  
للمعوشين الدبلوماسيين كل بحسب درجه

**المادة الثالثة والعشرون : المزايا**  
والحصانات التي تمنح للموظفين هي لصالح  
الجامعة . وللأمين العام الحق بل وبقتضيه  
الواجب رفع الحصانة عن موظفي الامانة  
غير المنصوص عنهم في المادة السابقة في  
كافة الاحوال التي يرى فيها ان الحصانة  
تحول دون اخذ العدالة مجراها وان رفعها  
لا يضر بصالح الجامعة اما الموظفون المنصوص  
عنهم في تلك المادة فلا ترفع عنهم الحصانة  
الا بموافقة المجلس .

**المادة الرابعة والعشرون : سمون جامعة**  
الدول العربية في كل وقت صبح السلطات  
المحصنة التامة للدول الاعضاء لتحقيق  
العدالة ومراعاة تنفيذ لوائح الضبط وتجب  
ما قد ينشأ من سوء استعمال المزايا  
والحصانات المبينة في هذا الفصل .

## الفصل السادس

### الخبراء

**المادة الخامسة والعشرون : يتمتع الخبراء**  
وعبر الموظفين المنصوص عنهم في الفصل  
الحامس الباء بامانهم بمأمورية لجامعة الدول  
العربية تنفيذا لقرار يصدره مجلسها  
بالمراء والحصانات اللازمة لتاديه هذه  
المأمورية وعلى الاحصن بما يأتي :

ا - عدم جواز القبض عليهم او حصرهم  
او حجز امتعتهم الشخصية .

ب - بالتسهيلات التي تمنح للموظفين الذين في زوجاتهم من أعضاء الهيئات الدبلوماسية المصدرة لدى الحكومة ذات الشأن فيما يتعلق بالنظم الخاصة بالقطع .

ج - التسهيلات التي تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين في وقت الأزمات الدولية فيما يتعلق بمودتهم الى وطنهم .

د - بالإعفاء في بحر سنة من تاريخ تسليم العمل من الرسوم الجمركية مما يستوردون من اثاث ومنازل لمساكنة أول توطن في الدولة صاحبة الشأن .

**المادة الحادية والعشرون :** يعفى موظفو الامانة العامة من التزامات الخدمة الوطنية على أنه بالنسبة لرعايا كل دولة فإن هذا الإعفاء يقتصر على من خرج اسمه منهم ضمن كشف يعده الأمين العام وتعتمده الحكومة صاحبة الشأن .

وفي حالة استدعاء غير هؤلاء من موظفي الامانة العامة للخدمة الوطنية فعلى الحكومة صاحبة الشأن بناء على طلب الأمين العام ان تؤجل على قدر ما تستطيع استدعاء من تدعو حاجة العمل لقائهم من هؤلاء الموظفين مما من تعطيل الأعمال الهامة تعطيلًا خطيرًا .

**المادة الثانية والعشرون :** علاوة على الرأيا والعصانات النصوم عنها في المادتين السابقتين يتمتع الأمين العام والأمناء المساعدون والموظفون الرئيسيون هم

**المادة الثامنة عشرة :** يقوم الأمين العام بإطلاع حكومات الدول الأعضاء باسماء ممثلي الدول لدى مجلس الجامعة ومندوبيها الدائمين وأعضاء اللجان الدائمة .

### الفصل الخامس

#### الموظفون

**المادة التاسعة عشرة :** يحدد مجلس جامعة الدول العربية بناء على ما يرضه اليه الأمين العام فئًا تتموظفي الامانة العامة الذين تنطبق عليهم احكام المادة العشرين واحكام الفصل السابع ويقوم الأمين العام بإخطار الدول الاعضاء دوريًا باسماء هؤلاء الموظفين مع بيان وظائفهم .

#### المادة العشرون :

أولاً - يتمتع موظفو الامانة العامة بجامعة الدول العربية بصرف النظر عن جنسيتهم بالرأيا والعصانات الآتية :

أ - الحصانة القضائية عما يصدر عنهم بصفتهم الرسمية .

ب - الإعفاء من الضريبة على مرتباتهم ومكافأاتهم التي تقاصوها ويتقاصونها من الجامعة .

ثانياً - وعلاوة على ما تقدم يتمتع موظفوا الامانة العامة من غير رعايا دولة المقر :

1 - بالإعفاء هم وزوجاتهم وأفراد أسرهم الذين يعملونهم من قبود الهجرة والإجراءات الخاصة نقد الإحاث .

**المادة الثالثة عشرة :** لا تعتبر المدد التي يقصدها ممثلو الدول الاعضاء أثناء قيامهم بأعمالهم في الهيئات الرئيسية أو الفرعية لحامه الدول العربية أو في المؤتمرات الخاصة بها في إقليم إحدى الدول الاعضاء بمثابة مدة اقامه فيما يتعلق بحساب الضريبة اذا ما كان فرض الضريبة مترتباً على الإقامة .

**المادة الرابعة عشرة :** لا تمنح المزايا والحصانات لممثلي الدول الاعضاء لمصلحتهم الخاصة ولكن ضماناً لتمتعهم بكامل استقلالهم في أداء أعمالهم لدى الجامعة .  
ولذلك يجب على الدول الاعضاء رفع حصصه عن ممثلها في جميع الاحوال التي يصح فيها ان تلك الحصص تحول دون تحقيق العدالة وان دفعها عنهم لا يؤثر في الفرض الذي من اجله منحت .

**المادة الخامسة عشرة :** لا تطبق احكام المواد ١١ و ١٢ و ١٣ على ممثلي الدول الاعضاء بسبب لحكومات الدول المديرس هم من رعاياها أو التي يمثلونها .

**المادة السادسة عشرة :** تشمل عبارة ممثلي الدول الاعضاء الواردة في هذا الفصل جميع ممثلي الدول الاعضاء ومساعدتهم والمستشارين والخبراء الفنيين والسكرتيرين الموفدين معهم .

**المادة السابعة عشرة :** يتمتع مندوبون الدائمون للدول مدة تمثيلهم لدولهم في هيئات الجامعة العربية بما يتمتع به المثلون الدبلوماسيون .

وتسلم مكاتباتهم برسول خاص أو في حقائب محبوسه .

**هـ -** حق امعائهم وزوجاتهم من جميع قيود الإقامة ومن الاجراءات الخاصة بقيد الاحانب .

ومن كل اسرامات الخدمة انوطيه في البلاد التي يدخلونها أو يمرون بها أثناء قيامهم بمهمتهم .

**و -** التسهيلات التي تمنح لممثلي الدول الاحنة الموفودس في مأمورية رسمية موجهة فيما يتعلق بالظلم الخدمة بالعملة والفتح .

**ز -** الحصانات والتسهيلات التي تمنح للممثلين الدبلوماسيين فيما يتعلق بامتعتهم الخاصة .

**ح -** والمزايا والامعاعات والتسهيلات التي لا تتعارض مع ما سبق ذكره مما يجمع به المثلون اندوماسيون مع انشاء الاعده من صرته الاناع ومن الرسوم الجعركية على الاشياء المستوردة غير امتعتهم الشخصية .

**المادة الثمانية عشرة :** يتمتع ممثلو الدول الاعضاء في الهيئات الرئيسية أو الفرعية لحامه الدول العربية وفي المؤتمرات التي تعقدتها حتى بعد زوال صعبهم التمثيليه بالحصانة القضائية فيما صدر منهم شعوما أو كتانة بسبب قيامهم بأعمالهم الرسمية مدة تمثيلهم لدولهم في هيئات جامعة الدول العربية .

من الدول الاعضاء معاملة لا تقل امتيازاً عن معاملة تلك الدول لرسائل أي دولة أخرى وبمقتضاها الدبلوماسية . وذلك فيما يتعلق بالاولوية ورسوم التحليص عن اسريرد والرسائل البرقية بكافة انواعها سلكية او لاسلكية والمحابر التلغرافية وغيرها وفيما يتعلق ايضا برسوم نشر الابتناء التي تلدع بالصحف او الراديو ولا تحصع هذه المكائبات والرسائل الرسمية لاي

الدول الاعضاء ذات الشأن من ملاحظات او توصيات بما لا يتعارض مع مصلحة الجامعة

**المادة السابعة :** تمنع اموال جامعة الدول العربية سة كانت او منقولة وموجوداتها بالاعضاء كما يلي :

ا - الضرائب المباشرة ما عدا ما يكون منها مقابل خدمات للمرافق العامة .

**المادة العاشرة :** يجوز لجامعة الدول العربية استعمال الرمز في رسائلها وارسال مكائباتها برسول خاص او بحقائق تكون لها والرسول ما للرسول والحقائب الدبلوماسية من المراكب والحصانات .

#### الفصل الرابع ممثلو الدول الاعضاء

**المادة الحادية عشرة :** تمنع ممثو الدول الاعضاء في الهيئات الرئيسة او افرعية في جامعة الدول العربية والمؤتمرات التي تدعو اليها الجامعة اثناء قيامهم بامثلهم وسفرهم الى مقر اجتماعهم وعودتهم منها بالمرافق والحصانات الآتية :

ا - عدم جواز القبض عليهم او حجزهم او حصر امثلهم الشخصية .

ب - الحصانة القضائية فيما يصدر عنهم قولاً او كتابة او عملاً بوصفهم ممثلين لدولهم .

ج - حرمة المحررات والرسائل .

د - حق استعمال الرمز في وسائلهم

ب - الرسوم الجمركية والقوانين والاورامر الصادرة بحظر او تقييد الاستيراد والتصدير بالنسبة لما تستورده الجامعة او تصدره من ادوات ومواد خاصة باستعمالها اداء لمهمتها الرسمية ولا يجوز بها بيع ما اسودته معنى من الرسوم الجمركية الا بموافقة الحكومة صاحبة الشأن .

ح - الرسوم الجمركية والقوانين والاورامر الصادرة بحظر او تقييد الاستيراد والتصدير بالنسبة لما تستورده الجامعة او تصدره من المطبوعات الخاصة بها .

**المادة الثامنة :** لا يعنى ما تشتريه جامعة الدول العربية محلياً لاعمالها الرسمية من ضريبة الانتاج او رسم نقل الملكية .

#### الفصل الثالث

اتسهلات الجامعة بالرسائل

**المادة التاسعة :** تعامل الرسائل الرسمية لجامعة الدول العربية في اقليم كل دولة

العربية ثالثة كانت او مقولة وموجوداتها ايضا تكون وايا يكون حائزها بالحصانة القضائية ما لم يقرر الامين العام التنازل عنها صراحة على الا يتناول هذا التنازل اجراءات التنفيذ .

#### المادة الثالثة : حرمة الماني التي تشعلها

حاميه الدول العربية مصونه ولا يحضغ اموالها او موجوداتها ايضا تكون وايا يكون حائزها لاجراءات التفتيش او الحجز او الاسلاء او المصادره او ما مائل دت من الاجراءات العصرية .

#### المادة الرابعة : حرمة المحفوظات والوثائق

بانواعها كافة مصونة سواء كانت خاصة بحاميه الدول العربية او لي حيازتها .

#### المادة الخامسة : بحور للحاميه

اولا - ان تحول عملات ورقيه وغيرها وان تكون لها حسابات بابه عملة لئام .

ثانيا - ان تتلقى تلك العملات وان تنقلها من دولة الى اخرى او في داخل الدولة ذاتها وان تحولها الى اية عملة لئام .

ولا بحور للحاميه ان يحرج من دولة - بالحمله للقبائل السابرة فيها - قدرا من العملات احصاه لفيود حاسة اكر مما ادخلته منها الى تلك الدولة .

#### المادة السادسة : تراعي حاميه الدول

العربية في ماسرتها الحقوق المحولة بها المادة الخامسة سالمة الذكر ما تديسه

بما ان المادة ١٤ من ميثاق جامعة الدول العربية نص على ان اعضاء مجلس الحاميه واطعاء لحدي وموظفيها الذين نص عليهم اسدم انداخلي سمعون بالراب والحصانه الدبلوماسية اثناء قيامهم بعملهم وان تكون مصونة حرمة المباني التي تشعلها هيئات الحاميه .

وبما انه ينبغي لذلك ان يبين بطريقة مفصه انواع المزايا والحصانات التي اثار اليها الميثاق وان يحدد نطاقها وحالات تطبيقها ييرا لقيام الحاميه باعمالها في اراضي الدول الاعضاء على قواعد معق عيبه .

ذلك وافق مجلس حاميه الدول العربيه مجلسه الممعدنين ساربح ١٩٥٣/٦/٩ وساربح ١٩٥٣/٥/١٠ على الاتفاقه انايه وعرضها على حكومات الدول الاعضاء للانضمام اليها .

### الفصل الاول

#### الشخصية القومية

المادة الاولى : تمنع جامعة الدول العربية تححصه مدويه من حيث اهليه

ا - تملك الاموال الثابة والمقولة والمصرف فيها .

ب - التعبد .

ج - التفاسي .

### الفصل الثاني

#### الاموال والموجودات

المادة الثانية : سمع اموان حاميه الدول

# LIGUE DES ÉTATS ARABES جامعة الدول العربية

## CONVENTION RELATIVE AUX PRIVILEGES ET IMMUNITES DE LA LIGUE DES ETATS ARABES

اتفاقية مزايا وحصانات  
جامعة الدول العربية

- **SIGNER** à  
le 10 Mai 1953 ● وقع عليها في  
بتاريخ ١٠ أيار ١٩٥٣
- **TRANSMISE** pour ratification,  
à la Chambre des Députés,  
par Décret No. ● احيلت الى المجلس النيابي لاجلته ابرامها  
موجب الرسوم رقم
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, en cours de la séance de ● جرى التصويت في المجلس النيابي  
اثنا الجلسة المتحددة في
- **PROMULGATION** de la ratification,  
par loi du  
(J.O. /19 du  
— pig 1 ● اجيز ابرامها  
موجب القانون الصادر في  
( جر عدد ١٩ تاريخ  
— صرغ )
- **LE TEXTE**, en langue arabe, a été pu-  
blié dans le J.O. ● نشر النص العربي لهذه الاتفاقية  
في الجريدة الرسمية عدد ١٩ \
- **TEXTE OFFICIEL** établi en langue  
arabe ● وضع النص الرسمي باللغة العربية
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à le ● جرى تبادل وثائق الابرام  
في بتاريخ
- **ENTREE EN VIGUEUR** ● يعمل بهذه الاتفاقية ابتداء من
- **DATE** ● مدة الاتفاقية
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord ● نصوص تشريعية اطلقت تطبيقا لهذه الاتفاقية
- **OBSERVATIONS** ●



العربية . ويعتبر الانسحاب وافعا بمجرد  
مضي ستة اشهر من تاريخ ارسال الاعلان  
به ، على ان تبقى هذه الاتفاقية سارية  
بالسنة للاوراق والوثائق القضائية التي  
طلب اعلانها والانايبات القضائية التي قدمت  
قبل نهاية المدة المذكورة .

شأن كل من الدول الاخرى بعد شهر من  
تاريخ ايداع وثيقة تصديقها او انضمامها .

المادة الثالثة عشرة : لكل دولة مرتبطة  
بهذه الاتفاقية ان تنسحب منها وذلك باعلان  
ترسله الى الامين العام لجامعة الدول

الرسوم المقررة على الاوراق التي تقدم  
اتناء تنفيذ الانابة .

**المادة الثامنة :** تكون الاجراءات القضائية  
التي يتم بواسطة انابة قضائية وفقا  
للاحكام المقدمة بمس الامر القضائي ادى  
تكون له فيما لو تم امام السلطة المختصة  
في الدولة الطالبة .

**المادة التاسعة :** لا يجوز مطالبة رعايا  
الدولة طالبة الاجراء القضائي في بلد من  
بلاد الجامعة بتقديم رسم او امانة او كفالة  
لا يلزم بها رعايا هذا البلد . كذلك لا يجوز  
حرمانهم مما سمح به هؤلاء من حق في  
المساعدة القضائية او الاعفاء من الرسوم  
القضائية .

**المادة العاشرة :** يصدق على هذه الاتفاقية  
من الدول الموقعة عنها طمعا لظهور  
الدسورة في امرت وما يمكن وتودع  
وثائق التصديق لدى الامانة العامة لجامعة  
الدول العربية التي تعد محضرا بايداع  
وثيقة تصديق كل دولة وللمع الى الدول  
المعاهدة الاخرى .

**المادة الحادية عشرة :** يجوز لدول الجامعة  
غير الموقعة على هذه الاتفاقية ان تنضم اليها  
بإعلان يرسل منها الى الامين العام لجامعة  
الدول العربية الذي يسع انضمام الى الدول  
الاخرى المرتبطة بها .

**المادة الثانية عشرة :** يعمل بهذه الاتفاقية  
بعد شهر من تاريخ ايداع وثائق تصديق  
ثلاث من الدول الموقعة عليها ، وتسري في

ان تباشر في ارضها نيابة عنها اي اجراء  
قضائي منطبق يدعو قيد النظر وذلك  
وفقا لاحكام المادتين التاليتين .

**المادة السابعة :** يقدم طلب الانابة القضائية  
بالطريق الدبلوماسية وبعد على اوجسه  
الانبي .

١ - تقوم السلطة القضائية المختصة بتنفيذ  
الانابة المطلوبة طبقا للاجراءات  
المتبعة المسماة لديها على انه اذا رعت  
الدولة المطالبة في تنفيذ الانابة بطريقة  
اخرى اجبت الى رغبته ما لم  
يتعارض ذلك مع قوانين الدولة  
المطلبة .

ب - تحاط السلطة الطالبة علما بمكان وزمان  
تعبد الانابة لكي تنجح سطر دي  
الشان ان يحضر اذا شاء شخصا او  
بوكل من يتوب عنه .

ج - اذا كانت الانابة تتعلق بموضوع او  
اجراء لا يجيزه قانون الدولة المطلوب  
اليها التنفيذ او اذا تعذر التنفيذ  
معي كلتا الحالتين تشعر الدولة  
المطلوب اليها التعلل السلطة الطالبة  
بذلك مع بيان الاسباب .

د - تتحمل الدولة المطلوب اليها تنفيذ  
الانابة رسومها ما عدا اتعاب الخبراء  
فعلى الدولة الطالبة اداؤها ويرسل  
بها بيان مع ملف الانابة . على ان  
للدولة المطلوب اليها تنفيذ الانابة  
ان تتفانى لحماها ووفقا لقوانينها

ان حكومات :

المملكة الاردنية الهاشمية

الجمهورية السورية

المملكة العراقية

المملكة العربية السعودية

الجمهورية اللبنانية

المملكة المصرية

المملكة المتوكلية اليمنية

القضائية بالطريق الدبلوماسي مع مراعاة ما يأتي

١ - يذكر في انطب المقدم جميع النساب  
المطلوب بالتحقق المطلوب اعلانه .  
اسمه ولقبه ومهته ومحل اقامته -  
وتحرر الوثيقة المطلوب اعلانها من  
مصدرين سلم احدهما للمطلوب  
اغلانه وبماد التامة موقعا عليها منه  
او مؤشرا عليها بما يفيد التسليم او  
الامتناع عنه .

ب - يبين الموظف المكلف بالاعلان على  
الصورة المحددة كعبه احرار الاعلان  
او اسبب في عدم احراره .

ج - تحصل الدولة طالبة الاعلان لهسابها  
الرسوم المستحقة عليه وفقا لقوانينها  
ولا تنقاضي الدولة المطلوب اليها  
احرازه رسمه

نظرا الى رغبتها في تيسر اعلان الاوراق  
والوثائق القضائية وتعييدا للاداب القضائية  
فيما بينها تحقيقا للتعاون الوثيق بين دولها في  
هذه الشؤون .

ود اعقت على ما يلي :

اولا - (الاعلانات) (التبليغات)

**المادة الرابعة :** لا تعارض الدولة المطلوب  
اجراء الاعلان لديها في أن تتولاه فتنصبة  
الدولة طالبة الاعلان في دائرة اختصاصها  
اذا كان الشخص المعنى من رعب الدولة  
العالية .

**المادة الخامسة :** يعتبر الاعلان الحاصل  
وفقا لهذه الاتفاقية كانه قد تم في ارض  
الدولة طالبة الاعلان .

ثانيا - **الإنابة « الاستنابة القضائية »**

**المادة السادسة :** لكل من الدول المرتبطة  
بهذه الاتفاقية أن تطلب الى اية دولة منها

**المادة الاولى :** يكون اعلان الاوراق  
والوثائق القضائية في دول الجامعة العربية  
الموقعة على هذه الاتفاقية وفقا لما هو مقرر  
في المادتين الثانية والرابعة .

**المادة الثانية :** يجري الاعلان طبقا  
للاحكامات المعروفة لدى قوانين الدولة  
المطلوب اليها الاعلان - على أنه اذا رعبت  
الدولة طالبة في اجرائه وفقا لتشريعها  
اجيب الى رغبها ما لم يتعارض ذلك مع  
مواين ابدوية المطلوب اسها الاعلان .

**المادة الثالثة :** ترسل الاوراق والوثائق

CONVENTION RELATIVE  
AUX SIGNIFICATIONS  
ET COMMISSIONS ROGATOIRES

اتفاقية الاعلانات  
والإنداءات القضائية

- SIGNÉE au Caire,  
le 18 Février 1953 ● وقع عليها في القاهرة  
بتاريخ 18 شباط ١٩٥٣
- TRANSMISE pour ratification,  
à la Chambre des Députés,  
par Décret No. 3614 du 30 Décembre  
1953 ● احيلت إلى المجلس النيابي لاجازة إبرامها  
بموجب المرسوم رقم ٣٦١٤ الصادر في ٣٠ كانون  
الأول ١٩٥٣
- VOTE de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du ● جرى التصويت في المجلس النيابي  
أثناء الجلسة المنعقدة في
- PROMULGATION de la ratification,  
par loi du  
(J.O. /19 du  
— 1953 ) ● احيلت إبرامها  
بموجب القانون الصادر في  
( ج ١٩ / ١٩٥٣ )  
— ص ١٩
- LE TEXTE, en langue arabe, a été pu-  
blié dans le J.O. ● نشر النص العربي لهذه الاتفاقية  
في الجريدة الرسمية عدد ١٩ / ١٩٥٣
- TEXTE OFFICIEL établi en langue  
arabe ● وضع النص الرسمي باللغة العربية
- INSTRUMENTS DE RATIFICATION  
échangés à ● جرى تبادل وثائق الإبرام  
في بتاريخ
- ENTREE EN VIGUEUR ● يدخل بهذه الاتفاقية ابتداء من
- DUREE ● مدة الاتفاق
- TEXTES LEGISLATIFS pris en appli-  
cation de cet Accord ● نصوص تشريعية أطلقت تنفيذاً لهذه الاتفاقية
- OBSERVATIONS ● ملاحظات



**المادة الحادية والعشرون :** يعمر بهذه الاتفاقية بعد شهر من ابداع وثائق تصديق ثلاث من الدول الموقعة عليها وتسري في شأن كل من الدول الاخرى بعد شهر من مريخ ابداع وثقة تصديقها او انضمامها .

**المادة الثانية والعشرون :** لكل دولة مربطة بهذه الاتفاقية ان تنسحب منها وذلك باعلان ترسله الى الامين العام لجامعة الدول العربية ويسر الاسحاب وانما بعد مضي ستة اشهر من تاريخ ارسال الاعلان به . على ان تبقى هذه الاتفاقية سارية في شأن طلبات التسليم وطلبات تنفيذ الاحكام القضائية يعقوبة مقيدة للحرية التي قدمت قبل نهاية المدة المذكورة .

الثانية المرتبطة بها دولتان من الدول المتعاقدة تطبق هاتان الدولتان الاحكام الاكثر تيسرا لتسليم المحرم .

**المادة التاسعة عشرة :** يصدق على هذه الاتفاقية من الدول الموقعة عليها طعا لظمها الدستورية في امز وقت ممكن ونودع وثائق التصديق لدى الامانة العامة لجامعة الدول العربية التي تعد محضرا بابداع وثقة تصديق كل دولة وتسلمه الدول المصادقة الاخرى .

**المادة العشرون :** بحور الدول الحاميه غير الموقعة على هذه الاتفاقية ان تنضم اليها باعلان يرسل منها الى الامين العام لجامعة الدول العربية الذي يمنع انضمامها الى الدول الاخرى المرتبطة بها .

**المادة الرابعة عشرة :** لا يحاكم الشخص في الدولة طالبة التسليم إلا عن الجريمة التي قدم طلب تسليمه من أجلها والأفعال المرتبطة بها والجرائم التي ارتكبها بعد تسليمه . على أنه إذا كان قد ألحقت له وسائل الخروج من أرض الدولة المسلم لها ولم يسفد مهل حلال ثلاثين يوماً فإنه تصح محاكمته عن الجرائم الأخرى .

**المادة الخامسة عشرة :** بعد الدول المرتبطة بهذه الاتفاقية بأن تسهل مرور الحرمين المسلمين عبر أراضيها وأن تقوم بحراسهم وذلك بمجرد بدء صوره من قرار تسليم .

**المادة السادسة عشرة :** تدفع الدولة طالبة التسليم جميع النفقات التي استلزمها بعد طلب التسليم وتدفع أيضاً جميع نفقات عبور الشخص المسلم إلى المكان الذي كان فيه وقت تسليمه إذا ثبت عدم قبوله أو براءته .

**المادة السابعة عشرة :** يجوز تعبد الأحكام الخاصة بمقيدة الحرية كالحبس أو السجن أو الإشفال الشاقة في الدولة الموحود بها المحكوم عليه بناء على طلب الدولة التي أصدرت الحكم على أنه يشترط لذلك موافقة الدولة المطلوب منها التعبد .

وتتحمل الدولة طالبة التعبد جميع النفقات التي سألها بعد الحكم .

**المادة الثامنة عشرة :** إذا تعارضت أحكام هذه الاتفاقية مع أحكام إحدى الاتفاقيات

الاحتياطية الكفيلة بمراعاة الشخص الملاحق إلى أن تتم المحاكمة بشأنه ويصح لها أن تقضى عليه وتحله بصفة احتياطية بومعه . على أن لا تتجاوز مدة حبه بومعه ثلاثين يوماً بحلى كله بعدها إذا لم يصل خلالها ملف طلب تسليمه كاملاً أو طلب تحديده مدة حبه ( توقيفه ) لثلاثين يوماً أخرى على الأكثر وبحسب مدد احسن الاحتياطي من العقوبة المحكوم بها في الدولة طالبة التسليم على أنه عند توجبه الطلب بالرق أو التليهن يجوز للسلطة المطلوب منها تسليم أن صدر عند الامضاء للتأكد من صحته بالاستعلام من السلطة التي صدر عنها الطلب .

**المادة الثانية عشرة :** يسلم إلى الدولة طالبة كل ما يوجد في حيازة الشخص المطلوب تسليمه عند ضبطه وكذلك ما يجوز أن يتخذ دليلاً على الجريمة وذلك بقدر ما تسمح به قوانين البلاد المطلوب إليها التسليم .

**المادة الثالثة عشرة :** إذا تقدمت للدولة المطلوب إليها التسليم عدة طلبات من دول مختلفة بشأن تسليم متهم بذاته من أجل نفس الجريمة فيكون الأولوية من التسليم للدولة التي أضرت الجريمة بمصالحها . ثم للدولة التي ارتكبت الجريمة في أرضها ثم للدولة التي سمي إليها المطلوب تسليمه .

أما إذا كانت طلبات التسليم خاصة بجرائم مختلفة فتكون الأولوية للدولة التي طلبت التسليم قبل غيرها .



**المادة التاسعة :** يكون طلب التسليم مصحوبا بالوثائق الآتية .

أ - إذا كان الطلب خاصا بشخص قيد التحقيق فترفق به أمر قبض (مذكرة توقيف) صادر من السلطة المختصة ومنه نوع الجريمة والمادة التي تعاقب عليها وترفق به إن أمكن صورة مصدق عليها للنص القانوني المنطبق على الجريمة وترفق به أيضا صورة رسمية من أوراق التحقيق مصدق عليها من الهيئة القضائية التي تولته أو الوجود لديها الأوراق .

ب - إذا كان الطلب خاصا بشخص حكم عليه غيابيا أو حصوريا ( وحاميا ) وترفق به صورة رسمية من الحكم .

**المادة العاشرة :** يجب في كل الأحوال أن يكون طلب التسليم مصحوبا ببيان كامل من شخصية ( هوية ) الملاحق أو المتهم أو المحكوم عليه وأوصافه . ويصح كذلك أن يكون الطلب مصحوبا بالأوراق المنسوبة لحية الشخص المطلوب تسليمه من كان من رعايا الدولة الطالبة .

ويصدق على جميع أوراق التسليم من وزير العدل في الدولة الطالبة أو من يقوم مقامه .

**المادة الحادية عشرة :** يجوز استثناء توجيه طلب التسليم بالبريد أو الرق أو التليفون . وفي هذه الحالة يجب على الدولة المطلوب إليها التسليم اتخاذ

محاكمته عن الجريمة التي طلب تسليمه من أجلها فبريء أو عوقب أو كان قيد التحقيق أو المحاكمة من ذات الجريمة المطلوب تسليمه من أجلها في الدولة المطلوب إليها التسليم .

وإذا كان الشخص المطلوب تسليمه قيد التحقيق أو المحاكمة من جريمة أخرى في الدولة المطلوب إليها التسليم فإن تسليمه يؤخر حتى تسهر محاكمته وتبعد فيه العقوبة المحكوم بها . ويجوز مع ذلك للدولة المطلوب إليها التسليم موقتا لمحاكمته شرط أعادته للدولة من سحب اسمه بعد انتهاء المحاكمة وقبل تنفيذ العقوبة عليه .

**المادة السابعة :** لا يجري التسليم إذا كانت الجريمة أو العقوبة قد سقطت بمرور الزمن وفقا لقانون إحدى الدولتين طالبة التسليم أو المطلوب إليها التسليم إلا إذا كانت الدولة طالبة التسليم لا تأخذ بمبدأ السقوط بمرور الزمن وكان الشخص المطلوب تسليمه من رعاياها أو من رعايا دولة أخرى لا تأخذ بهذا المبدأ .

**المادة السابعة :** يحوز لدولة المطلوب إليها التسليم الامتناع عنه إذا كان الشخص المطلوب تسليمه من رعاياها على أن تولى هي محاكمته وتسليمه في هذا الشأن بالتحقيقات التي أجرتها الدولة طالبة التسليم .

**المادة الثامنة :** تقدم طلبات التسليم بالطرق الدبلوماسية وتفصل فيها السلطات المختصة بحسب قوانين كل دولة .

تعاقب على ذات الفصل اذا ارتكب خارج اراضيهما .

**المادة الثالثة :** يشترط التسليم ان تكون الجريمة جنائية او حمية معاقبا عليها بالحس لدته او عقوبة اشد في قوانين كلتا الدولتين - طالبة التسليم والمطلوب اليها التسليم - او ان يكون المطلوب تسليمه عن مثل هذه الجريمة محكوما عليه بالحس لمدة شهرين على الاقل .

اما اذا كان الفعل غير معاقب عليه في قوانين الدولة المطلوب اليها التسليم او كانت العقوبة المقررة للجريمة في الدولة طالبة التسليم لا نظير لها في الدولة المطلوب اليها التسليم فلا يكون التسليم واجبا الا اذا كان الشخص المطلوب من رعايا الدولة طالبة التسليم او من رعايا دولة اخرى تقرر نفس المعونة .

**المادة الرابعة :** لا يجري التسليم في الجرائم السياسية . وتقدير كون الجريمة ساسة مرويكة للدولة المطلوب اليها التسليم على ان التسليم يكون واجبا في الجرائم الآتية :

- ١ - جرائم الاعتداء على الملوك ورؤساء الدول او زوجاتهم او اصولهم او فروعههم .
- ٢ - جرائم الاعتداء على اولياء العهد .
- ٣ - جرائم القتل العمد .
- ٤ - الحرائم الارهابية .

**المادة الخامسة :** لا يجري التسليم اذا كان الشخص المطلوب تسليمه قد سبق

ان حكومات :

المملكة الاردنية الهاشمية  
الجمهورية السورية  
المملكة العراقية  
المملكة العربية السعودية  
الجمهورية اللبنانية  
المملكة المصرية  
المملكة الموكلية اليمنية

رعه منها في التعاون معاود ونمعا في تسليم المجرمين الفارين من وجه العدالة ولنعيدا لما نصت عليه المادة الثانية من ميثاق جامعة الدول العربية .

قد اتفقت ما يلي :

**المادة الاولى :** تتعهد كل دولة من دول الجامعة العربية الموقعة على هذه الاتفاقية تسليم المجرمين الذين تطلب اليها احدي هذه الدول تسليمهم وذلك طبقا للشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

**المادة الثانية :** يكون التسليم واجبا اذا كان الشخص المطلوب تسليمه ملاحق او متهما او محكوما عليه في جريمة من الحرائم المنصوص عليها في المادة الثالثة اذا ارتكبت هذه الجريمة في ارض الدولة طالبة التسليم . اما اذا كانت الجريمة قد ارتكبت خارج ارض الدولتين - طالبة التسليم والمطلوب اليها التسليم - فلا يكون التسليم واجبا الا اذا كانت قوانين الدولتين

# LIGUE DES ETATS ARABES جامعة الدول العربية

## CONVENTION RELATIVE A L'EXTRADITION

## اتفاقية تسليم المجرمين

- **SIGNÉE** au Caire  
le 18 Février 1953 ● وقع عليها في القاهرة  
بتاريخ 18 شباط 1953
- **TRANSMISE**, pour ratification,  
à la Chambre des Députés,  
par Décret No. 8615 du 30 Décembre  
1953 ● احيلت الى المجلس النيابي لاجرة ابرامها  
بموجب المرسوم رقم 3615 الصادر في 3 كانون  
الاول 1953
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du ● جرى التصويت في المجلس النيابي  
اثناء الجلسة التمهيدية في
- **PROMULGATION** de la ratification,  
par loi du ● احبر ابرامها  
بموجب القانون الصادر في  
1 حزيران 1953 تاريخ  
- ص 6
- **LE TEXTE**, en langue arabe, a été  
publié dans le J.O. ● نشر النص العربي لهذه الاتفاقية  
في الجريدة الرسمية عدد 19
- **TEXTE OFFICIEL** établi en langue  
arabe ● وضع النص الرسمي باللغة العربية
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à ● جرى تبادل وثائق الابرار  
في بتاريخ
- **ENTREE EN VIGUEUR** ● يدخل بهذه الاتفاقية ابتداء من
- **DURÉE** ● مدة الاتفاقية
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord ● بموجب تشريعية اتخذت لتنفيذ هذه الاتفاقية
- **OBSERVATIONS** ● ملاحظات

**المادة الحادية عشرة :** يعمل بهذه الاتفاقية بعد شهر من ايداع وثائق تصديق ثلاث من الدول الموقعة عليها ، وتري في شأن كل من الدول الأخرى بعد شهر من ايداع وثيقة تصديقها أو انضمامها .

**المادة الثانية عشرة :** لكل دولة مرتبطة بهذه الاتفاقية ان تنسحب منها . وذلك بإعلان ترسله الى الأمين العام لعامة الدول العربية . ويعتبر الانسحاب واقعاً بعد مضي ستة أشهر من تاريخ إرسال الإعلان به ، على أن تبقى أحكام هذه الاتفاقية سارية على الأحكام التي طلب تنفيذها قبل نهاية المدة المذكورة .

الى كل من الدول المتعاقدة الأخرى .

**المادة الثالثة :** يصدق على هذه الاتفاقية من الدول الموقعة عليها طبقاً لنظمها الدستورية في أقرب وقت ممكن . وتودع وثائق التصديق الأمانة العامة لعامة الدول العربية التي تعد محضراً بإيداع وثيقة تصديق كل دولة وسنعه الى الدول المتعاقدة الأخرى

**المادة الرابعة :** يحوز لدول الجامعة غير الموقعة هذه الاتفاقية ان تنضم اليها بإعلان يرسل منها الى الأمين العام لعامة الدول العربية الذي يلع اسمها الى الدول الموقعة .

عليها من الجهات المختصة للحكم المطلوب تنفيذه المذيل بالصيغة التنفيذية .

٢ - اصل اعلان الحكم المطلوب تنفيذه او شهادة رسمية دالة على ان الحكم تم اعلانه على الوجه الصحيح .

٣ - شهادة من الجهات المختصة دالة على ان الحكم المطلوب تنفيذه هو حكم نهائي واجب التنفيذ .

٤ - شهادة دالة على ان الحضور اعلوا بالحضور امام الجهات المختصة او امام هيئة المحكمين على الوجه الصحيح اذا كان الحكم او قرار المحكمين المطلوب تنفيذه قد صدر غيابيا .

**المادة السادسة :** يكون للاحكام التي بتقرر تنفيذه في احدى دول الجامعة العربية نفس القوة التنفيذية التي لها في محاكم دولة العبد .

**المادة السابعة :** لا يجوز مطالبة رعايا الدولة طلبة التعبد في بلد من بلاد الجامعة بتقديم رسم او امانة او كفالة لا يلزم بها رعايا هذا البلد كذلك لا يجوز حرمانهم مما يتمتع به هؤلاء من حق في المساعدة القضائية او الاعفاء من الرسوم القضائية .

**المادة الثامنة :** تعين كل دولة السلطة القضائية المختصة التي ترفع اليها طلبات العبد واحراءاته وطرق الطعن في الامر والقرار الصادر في هذا الشأن ويبلغ ذلك

ب - اذا كان حكم المحكمين غير صادر تنفيذا لشرط او لعقد تحكيم صحيحين .

ج - اذا كان المحكومين غير مختصين طبقا بمقد او شرط التحكيم او طبقا للقانون الذي صدر قرار المحكمين على معصاه .

د - اذا كان الحضور لم يعطوا بالحضور على الوجه الصحيح .

هـ - اذا كان في حكم المحكمين ما يخالف النظام العام او الاداب العامة في الدولة المطلوب اليها التنفيذ وهي صاحبة السلطة في تقدير كونه كذلك وعدم تنفيذه ما يتعارض منه مع النظام العام او الاداب العامة فيها .

و - اذا كان حكم المحكمين ليس نهائيا من الدولة التي صدر فيها .

**المادة الرابعة :** لا تسري هذه الاتفاقية بأي وجه من الوجوه على الاحكام التي تصدر ضد حكرمة الدولة المطلوب لها التنفيذ او ضد احد موظفيها عن اعمال قام بها بسبب الوظيفة فقط كما لا تسري على الاحكام التي يتناق تنفيذهها مع المعاهدات او الاتفاقات الدلية المعمول بها في البلد المطلوب اليه التنفيذ .

**المادة الخامسة :** يجب ان ترفق بطلب التعبد امتدادات الآتية :

١ - صورة رسمية طبق الاصل مصدق

ان حكومات :

الملكة الأردنية الهاشمية  
الجمهورية السورية  
الملكة العراقية  
الملكة العربية السعودية  
الجمهورية اللبنانية  
الملكة المغربية  
الملكة المتوكلية اليمنية

ب - اذا كان الخصوم لم يعلنوا على الوجه الصحيح .

ج - اذا كان الحكم مخالفا للنظام العام او  
او الاداب العامة في الدولة المطلوب  
اليها التنفيذ وهي صاحبة السلطة  
في تقدير كونه كذلك وعدم تنفيذه  
ما يتعارض منه مع النظام العام او  
الاداب العامة فيها او اذا كان الحكم  
مخالف لمبدأ معسر كقاعدة عمومته  
دوليه .

رغبة منها في تيسير تنفيذ الاحكام فيما  
بين دولها تحقيقا لما نصت عليه المادة الثانية  
من ميثاق جامعة الدول العربية  
قد اتفقت على ما يلي :

د - اذا كان قد صدر حكم نهائي بين نفس  
الخصوم في ذات الموضوع من احدى  
محاكم الدولة المطلوب اليها التنفيذ او  
انه توحد لدى هذه المحاكم دعوى قيد  
النظر بين نفس الخصوم في ذات  
الموضوع رفعت قبل اقامة الدعوى  
اسم المحكمه التي صدرت احكام  
المطلوب تنفيذه .

المادة الاولى : كل حكم نهائي مقرر  
بحقوق مدية او بحرية او ماس بحريين  
من المحاكم الحائبة الحرائية ، او متعلق  
بالاحوال الشخصية صادر من هيئة  
قضائية في احدى دول الجامعة العربية  
يكون قابلا للتنفيذ في سائر دول الجامعة  
وفقا لاحكام هذه الاتفاقية .

المادة الثالثة : مع مراعاة ما ورد في  
المادة الاولى من هذه الاتفاقية لا تملك  
السلطة المطلوب اليها تنفيذ حكم محكمين  
صادر في احدى دول الجامعة العربية  
اتخاذ محض موضوع الدعوى اصدر فيها  
حكم المحكمين المطلوب تنفيذه وانما لها ان  
ترفض طلب تنفيذ حكم المحكمين المرموع  
اليها في الاحوال الاتية :

المادة الثانية : لا يجوز للسلطة  
القضائية المحصنة في الدولة المطلوب اليها  
التنفيذ ان تبحث في موضوع الدعوى .  
ولا يجوز لها ان ترفض تنفيذ الحكم الا في  
الاحوال الاتية

١ - اذا كان قانون الدولة المطلوب اليها  
تنفيذ الحكم لا يحيز حل موضوع  
النزاع عن طريق التحكيم .

٢ - اذا كانت الهيئة القضائية التي اصدرت  
الحكم غير مختصة بنظر الدعوى  
بسبب عدم ولايتها لعدم الاختصاص  
المطلق او بحسب قواعد الاختصاص  
الدولي .

# LIGUE DES ETATS ARABES جامعة الدول العربية

## CONVENTION RELATIVE A L'EXECUTION DES JUGEMENTS

## اتفاقية تنفيذ الاحكام

- SIGNÉE au Caire,  
le 18 Février 1953
- وقع عليها في القاهرة  
بتاريخ ١٨ شباط ١٩٥٣
- TRANSMISE, pour ratification,  
à la Chambre des Députés,  
par Décret No. 3613 du 30 Décembre 1952.
- احيلت الى المجلس النيابي لاجالة ابرامها  
بموجب المرسوم رقم ٣٦١٣ الصادر في ٣٠ كانون  
الاول ١٩٥٢
- VOTE de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du
- جرى التصويت في المجلس النيابي  
البارد الطلبة المنعقدة في
- PROMULGATION de la ratification  
par loi du  
(J.O. /19 du  
page 1)
- احيل ابرامها  
بموجب القانون الصادر في  
١ حر عدد ١٩ \ تاريخ  
- صرغ ١
- LE TEXTE, en langue arabe, a été  
publié dans le J.O.
- نشر النص العربي لهذه الاتفاقية  
في الجريدة الرسمية عدد ١٩ \
- TEXTE OFFICIEL établi en langue  
arabe
- وضع النص الرسمي باللغة العربية
- INSTRUMENTS DE RATIFICATION  
échangés à la
- جرى تبادل وثائق ابرام  
في بتاريخ
- ENTREE EN VIGUEUR
- يعمل بهذه الاتفاقية ابتداء من
- DURÉE
- مدة الاتفاقية
- TEXTES LEGISLATIFS pris en appli-  
cation de cet Accord
- نصوص تشريعية اتخذت لتنفيذ هذه الاتفاقية
- OBSERVATIONS
- ملاحظات



تلك الدول يكون ملزما لجميع الدول  
المعاهدة .

« من المعهود ان حكم هذه الفقرة الاخيرة  
من المادة السادسة لا يجري في شأن تهيئة  
الوسائل الدفاعية الخاصة والحماية لمقاومة  
اي اعتداء مسلح اذ ان لهذا الشأن حكم  
خاصا تضمنته المادة الرابعة السابقة  
الذكر . »

وانما لكل ما تقدم حرج هذا المحصر من  
سحة واحدة اصلية تحفظ في الاسم  
العامة لحامعة الدول العربية برمي الوثائق  
الرسمية الاخرى الحاسمة بمعاهدة اندوع  
المشترك والمعاون الاقتصادي بين دول  
الحامعة وتسلم مسودة من مصادره لهذا  
الاصل لكل دولة من الدول الموقعة .

ووقع هذا المحضر اقرارا بما جاء فيه كل  
من حضرات اصحاب السمو والمقام الرفيع  
والعظمة والسوية والماني امير ايهم  
اعلاه كما وقع معاهدة الامين العام للحامعة  
الدول العربية .

حرر بالمعمره في ٢٥ من ربيع الثاني  
١٣٧٠ الموافق ( ٢ فبراير ١٩٥١ ) .

الجمهورية السورية  
امضاء : ناظم القدسي  
الملكة العراقية  
امضاء : نوري السعيد  
الملكة العربية السعودية  
امضاء : فيصل  
الجمهورية اللبنانية  
امضاء : رياض الصلح  
الملكة المصرية  
امضاء : مصطفى النحاس  
محمد صلاح الدين  
الامانة العامة  
امضاء : عبد الرحمن عزام

عن الملكة المصرية : حضره صاحب المقام  
الرفيع مصطفى الحاس باشا رئيس مجلس  
الوزراء .

وحضره صاحب المقام العالي الدكتور محمد  
صلاح الدين بك وزير الخارجية ،

الموجودون في ذلك رسما من حكوماتهم .

— ثالثا —

وعد رسميا حضره صاحب المقام العالي  
نوري السعيد ثيابة عن حكومته ائتمنت  
التصريح الذي سبق ان اقره باجماع الآراء  
كل من اللجنة السياسية لحامعة الدول  
العربية بحسب المعلقة من ماء الخمس  
٢٤ من ربيع الثاني ١٣٧٠ ( الموافق اول  
اول فبراير سنة ١٩٥١ ) ومجلس جامعة  
الدول العربية بحسب المعلقة من ماء  
الجمعة ٢٥ من ربيع الثاني سنة  
١٣٧٠ الموافق ٢ فبراير سنة ١٩٥١ .  
« ذلك تقرا للمادتين الرابعة والسادسة  
من معاهدة اسدفاع المشترك واسماون  
الاقتصادي قلما لكل شك حول هذا الشأن

( نص التصريح )

« اذ ما ورد في المادة الرابعة من  
معاهدة اندوع المشترك والمعاون الاقتصادي  
بين دول الحامعة العربية من ان تهيئة  
الوسائل الدفاعية الخاصة والجماعية  
لمقاومة اي اعتداء مسلح تكون حسب موارد  
كل دولة وحاجاتها .

« وازاء ما ورد في الفقرة الاخيرة من  
المادة السادسة من نفس المعاهدة من ان  
ما يقرره مجلس الدفاع المشترك باكثرية

**LIQUE ARABE**

**PROTOCOLE ET PROCES VERBAL ADDITIFS A L'ANNEXE MILITAIRE DU  
TRAITE DE DEFENSE COMMUNE ET DE COOPERATION ECONOMIQUE — 1951**

Pour la République Syrienne  
S/ Nazam Koudai  
Pour le Royaume d'Irak  
S/ Nouzy Said  
Pour le Royaume de l'Arabie Séoudite  
S/ Fayçal  
Pour la République Libanaise  
S/ Elad Solh  
Pour le Royaume d'Egypte  
S/ Mustapha Nahas  
Pour le Secrétariat Général  
S/ Abdel Rahman Assoum

الجمهورية السورية  
امضاء : ناظم القدسي  
للمملكة العراقية  
امضاء : نوري السعيد  
المملكة العربية السعودية  
امضاء : فيصل  
الجمهورية اللبنانية  
امضاء : رياض الصلح  
المملكة المصرية  
امضاء : مصطفى النحاس —  
معهود صلاح الدين  
الإمانة العامة  
امضاء : عبد الرحمن عزام

— ثانياً —

جامعة الدول العربية  
الإمانة العامة

توقيع « لروبوكول لاصامي » بمعاهدته  
الساعة المذكور وللمعهد العسكري . نصيحه  
هذا لروبوكول التي اقراها مجلس جامعة  
لدول العربية بطله المعهده مساء اليوم  
الجمعة ٢٥ من ربيع الثاني ١٣٧٠ الموافق  
٢ فبراير ١٩٥١ سراج وريزه بخارجيه  
المصره .

وقد وقع هذا لروبوكول .

عن الجمهورية السورية . حصرة : حنا  
دوله لذكور ناظم القدسي بك رئيس  
مجلس الوزراء ووزير الخارجية .

عن المملكة العراقية . حصرة : صاحب  
القحامة السيد نوري السعيد رئيس مجلس  
الوزراء .

عن المملكة العربية السعودية . حصرة  
صاحب السمو الملكي الامير فيصل آل  
سعود وزير الخارجية .

عن الجمهورية اللبنانية : حصرة صاحب  
الدولة رياض الصلح بك رئيس مجلس  
الوزراء .

القاهرة في ٢٥ ربيع الثاني ١٣٧٠  
٢ فبراير ١٩٥١

محضر

في الساعة الثامنة من يوم الجمعة ٢٥  
ربيع الثاني ١٣٧٠ الموافق ٢ فبراير سنة  
١٩٥١ سراج وريزه الخارجية المصرية تمت  
برعاية الله سبحانه وتعالى المراسم المسية  
فيما بعد :

— أولاً —

توقيع امملكة العراقية عن معهده  
الادع السرور واسعاون الامصادي سى  
دول الجامعة العربية وعلى الملحق العسكري  
لهذه المعاهد .

وقد وقعها عنه عن امملكة العربية  
قحامة السيد نوري السعيد رئيس مجلس  
الوزراء . المعوص في ذلك رسميا عن  
حكومته .

**LIGUE ARABE**

**PROTOCOLE ET PROCES-VERBAL ADDITIF A L'ANNEXE MILITAIRE DU  
TRAITE DE DEFENSE COMMUNE ET DE COOPERATION ECONOMIQUE 1951**

**LIGUE DES ETATS ARABES**

Secrétariat Général  
Direction politique

جامعة الدول العربية  
الإمانة العامة  
الإدارة السياسية

الناشرة في ٢ فبراير ١٩٥١  
٢٥ ربيع الثاني ١٣٧٠

**PROTOCOLE ADDITIF**

**بروتوكول اضافي**

au «Traité de défense commune et de Coopération économique entre les Etats de la Ligue Arabe et à l'Annexe Militaire», signé à Alexandrie le 2 Ramadan 1369 (17 Juin 1950)

لمعاهدة الدفاع المشترك والتعاون الاقتصادي بين دول  
الجامعة العربية وملحقها العسكري الموقعين بالإسكندرية  
في ٢ رمضان سنة ١٣٦٩ ( الموافق ١٧ يونيو ١٩٥٠ )

Un comité militaire consultatif où siègeront les chefs d'Etat-Major des Etats membres de la Ligue sera constitué. Il aura pour tâche, d'une part de superviser les travaux de la commission militaire permanente prévue à l'article 5 du Pacte, et d'autre part, d'orienter l'activité de cette commission, telle qu'elle a été prévue à l'article 1er de l'annexe militaire du Pacte.

تؤلف هيئة استشارية عسكرية من  
رؤساء أركان حرب جيوش الدول المتعاقدة  
للاشراف على ألتحة العسكرية الدائمة  
المقصود عليها في المادة الخامسة من  
المعاهدة وتوجيهها في جميع اختصاصاتها  
النسبة في السد الأول من الملحق العسكري

La commission militaire permanente présentera pour approbation au comité consultatif ses rapports et ses suggestions et ce avant de les présenter au Conseil de défense commune prévu à l'article 6 du Pacte. Le comité consultatif présentera ses rapports et ses suggestions au conseil de défense commune pour étude et approbation.

ومعرض عليها تقارير اللجنة العسكرية  
الدائمة ومقترحاتها لأقرارها من رفعا إلى  
مجلس الدفاع المشترك المقصود عليه في  
المادة السادسة من المعاهدة .

وتقوم الهيئة الاستشارية العسكرية  
برفع تقاريرها ومقترحاتها عن جميع  
وطائفي إلى مجلس الدفاع المشترك للسطر  
فيها وإقرار ما يقتضي الحال إقراره منها .

Ce protocole lie les puissances signataires au même titre que le pacte et son annexe, notamment en ce qui concerne l'application des articles 5 et 6 du pacte et celle de l'article 3 de l'annexe militaire.

ويكون لهذا البروتوكول من قبل الدول  
الوقعة عليه نفس القوة والآثر القانوني  
للمعاهدة وملحقها وخاصة فيما يتعلق  
بتنفيذ أحكام المادتين الخامسة والسادسة  
من المعاهدة والبد الثالث من ملحقها  
العسكري .

# LIGUE DES ÉTATS ARABES      جامعة الدول العربية

## PROTCOLE ET PROCES- VERBAL ADDITIFS A L'ANNEXE MILITAIRE DU TRAITE DE DEFENSE COMMUNE ET DE COOPERATION ECONOMIQUE

## بروتوكول ومحضر اضافيان لمعاهدات الدفاع المشترك والتعاون الاقتصادي

- *BIONE* au *Caire*,  
le 2 Février 1951
- *TRANSMIS*, pour ratification,  
à la Chambre des Députés,  
par Décret No.
- *VOTE* de la ratification, à la *Chambre*  
*des Députés*, au cours de la séance du
- *PROMULGATION* de la ratification,  
par loi du 5 Décembre 1952  
(J.O. 50-1452 du  
plg 1068)
- *LE TEXTE*, en langue arabe, n'a pas  
été publié dans le J.O.
- *TEXTE OFFICIEL* établi en langue  
arabe
- *INSTRUMENTS DE RATIFICATION*  
*échangés* à                      *le*
- *ENTREE EN VIGUEUR*
- *DUREE*
- *TEXTES LEGISLATIFS* pris en appli-  
cation de cet Accord
- *OBSERVATIONS*
- وقع عليهما في القاهرة  
بتاريخ ٢ شباط ١٩٥١
- احيلتا الى المجلس النيابي لاجازة ابرائهما  
بموجب المرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس النيابي  
انهاء الجلسة التكملة في
- اجيز ابرائهما  
بموجب القانون الصادر في ٥ كانون الاول ١٩٥٢  
( ج.ر. عدد ١٩٥٢/٥٠ تاريخ  
- ص ١٠٦٨ )
- لم ينشر النص العربي لهاتين الوثيقتين  
في الجريدة الرسمية
- وضع النص الرسمي باللغة العربية
- جرى تبادل وثائق الابرار  
في                      بتاريخ
- يعمل بهاتين الوثيقتين ابتداء من
- مدة الاتفاق
- يصوب سرية المخلد لهذا لهاتين الوثيقتين
- ملاحظات

محرضا على امكانية ما يطلب منها قررت ما  
يأتي

« ان الحكومة اليمنية توافق على ما جاء  
في البند الاول من الملحق العسكري ما عدا  
ما في الفقرتين الرابعة والسادسة . فالعبر  
ما متوافق عليه الحكومة المتوكلية اليمنية  
في حينه » .

حرر بالاسكندرية بقصر انطونبادس  
بتاريخ ٢ رمضان ١٣٦٩ الموافق ١٧ من  
يونيو سنة ١٩٥٠ .

الامين العام  
عبد الرحمن مراد

ثانيا - يتحفظ اليمن نحو مضمون  
الفقرة الاخيرة من المادة السادسة وذلك  
لان الحكومة المتوكلية اليمنية تتوقع  
حصول بعض الظروف التي تحصل من  
المناسب ان تتخذ اليمن منها موقفا خاصا  
بها ولهذا قررت اليمن ان لا تعبر قرارات  
مجلس الدفاع المشترك بامدة عليها الا اذا  
وافقت على تلك القرارات وذلك باعتبار  
موقعها الجغرافي وامكانياتها العامة  
واعساراتها الخاصة .

ثالثا - ان الحكومة اليمنية لا تعارض ما  
جاء في البند الاول من الملحق العسكري  
لكن بعض الاعتبارات الخاصة بها قد يجعل  
من المتعذر عليها تطبيق الامور المطلوب منها

عن الملكة المتوكلية اليمنية ، حضرة  
صاحب السعادة السيد علي المؤيد المندوب  
الدائم لدى جامعة الدول العربية .

وقد ارجأ ممثل الملكة العراقية توقيعها  
الى فرصة قريبة لاسباب فنية متعلقة  
بافراج المراقب الخاص بتأليف هيئة  
استشارية من رؤساء اركان حرس  
الحيوش .

وقد اندى سعادة ممثل الحكومة  
المتوكلية اليمنية عند التوقيع التعهضات  
التي نصها بعد والتي تقرر اذراجها في  
هذا المحضر اثباتا لها واعلانا باخذ حضرات  
المندوبين الموقعين الآخرين علما بما جاء  
فيها .

#### تعهضات الحكومة المتوكلية اليمنية

لقد فوضت من قبل حضرة صاحب  
الجلالة الامام احمد الناصر لدين الله ملك  
الملكة المتوكلية اليمنية المعظم وحكومة  
جلالته الموافقة بان اوقع على معاهدة الدفاع  
المشترك والتعاون الاقتصادي بين دول  
الحاممة العربية والمحق العسكري المنصر  
جرها منها على الاسس الاتية التي اقتضتها  
ظروف البص الخاصة وهي

اولا - فيما يتعلق بمضمون المادة الثانية  
لا تعتبر اليمن الاعتداء اعتداء على اية دولة  
في الدول العربية الا اذا كان الاعتداء لدات  
الدولة لا لاوتباطها بمعاهدة واتفاقيات مع  
ايه دولة اخرى ولا لوجود جيش اجنسي في  
اراضيها لاي سب آخر .

#### محضر توقيع معاهدة الدفاع المشترك والتعاون الاقتصادي بين دول الجامعة العربية

تاريخ ٢ رمضان سنة ١٣٦٦ الموافق  
١٧ من يونيو ١٩٥٠ تمت بقصر انطونيادس  
بالاسكندرية مراسم التوقيع على :

١ - معاهدة الدفاع المشترك والتعاون  
الاقتصادي بين دول الجامعة العربية .

٢ - المحق العسكري للمعاهدة المذكورة .

وقد وقع على هاتين الوثيقتين - السابق  
توقيعهما بالاحرف الاولى بتاريخ ١٢ ابريل  
سنة ١٩٥٠ بالقاهرة - ككل من حضرات  
اصحاب المقام الرفيع والدولة والمعالى  
والسعادة السة اسماؤهم فيما بعد ، وذلك  
بعد الشئت من وثائق تعويصهم التي وجدت  
صحيحه وموافاة الشكل وقد تم توقيع  
حضراتهم على الترتيب الاتي :

من الجمهورية السورية ، حضرة صاحب  
الدولة الدكتور نازم القدسي بك رئيس  
مجلس الوزراء ووزير الخارجية .

من الملكة العربية السعودية - حضرة  
صاحب المعالي الشيخ يوسف ياسين وزير  
الخارجية بالنيابة .

عن الجمهورية اللبنانية ، حضرة صاحب  
الدولة السيد رياض الصلح بك رئيس  
مجلس الوزراء .

من الملكة المصرية ، حضرة صاحب المقام  
الرفيع مصطفى النحاس باشا رئيس مجلس  
الوزراء - وحضرة صاحب المعالي الدكتور  
محمد صلاح الدين بك وزير الخارجية .

sion a le droit de tenir ses réunions en tout autre lieu qu'il lui plaira. La Commission élira, parmi ses membres, un Président qui devra être au moins officier supérieur. La durée de son mandat sera de deux années et pourra être renouvelée. Tous les membres de la Commission devront appartenir, par leur nationalité d'origine, à l'une des Parties Contractantes.

ARTICLE 5 — Le commandement supérieur de toutes les forces armées en opération reviendra à la Partie Contractante dont les effectifs engagés seront les plus importants, à moins que le commandant suprême ne soit choisi sur une autre base, à l'unanimité des gouvernements des Parties Contractantes. Le commandant suprême sera assisté dans la conduite des opérations par un Etat-Major combiné.

من الجمهورية اللبنانية  
امضاء : رياض الصلح

من المملكة العربية  
امضاء : مصطفى النحاس  
محمد صلاح الدين

من المملكة التونسية  
امضاء : السيد علي المويد

واللحة مع ذلك أن يعقد اجتماعاتها في أي مكان آخر تعينه .

وتنتخب اللجنة رئيسها من بين أعضائها لمدة عامين ( ويمكن تجديد انتخابه ) ويشترط في الرئيس أن يكون على الأقل من الضباط القادة ( من الضباط النظام ) .

ومن المتفق عليه أن يكون جميع أعضاء هذه اللجنة من ذوي الحجة الأصلية لأحدى الدول المتعاقدة .

### البند الخامس

تكون القيادة العامة لجميع القوات العاملة في الميدان من حق الدولة التي تكون قواتها المشتركة في العمليات أكثر عددا وعده من كل قوات الدول الأخرى إلا إذا لم اختيار القائد العام على وجه آخر بإجماع آراء حكومات الدول المتعاقدة .

ويعاون القائد العام في إدارة العمليات الحربية هيئة وكن مشتركة .

من المملكة الأردنية الهاشمية

من الجمهورية السورية  
امضاء : مكرم النحاس

من المملكة العراقية  
امضاء : موري السعد

من المملكة العربية السعودية  
امضاء : يوسف ياسين



coopération entre ces forces et élever au maximum leurs qualités militaires ; réunir les informations et les statistiques nécessaires sur les ressources des Parties Contractantes, leurs possibilités militaires et la capacité de leurs forces à contribuer à l'effort de guerre et à la défense commune ,

- f — Etudier les facilités et l'aide que chacune des Parties Contractantes pourra être invitée à accorder en temps de guerre aux armées des autres Parties Contractantes opérant, sur son territoire, en application des clauses du présent traité.

ARTICLE 2 — La Commission militaire permanente pourra constituer des sous-commissions permanentes ou temporaires, choisies parmi ses membres, en vue d'étudier tout sujet relevant de sa compétence. Elle pourra se faire assister par des experts quand elle jugera nécessaire de faire appel à leur expérience ou à leur avis.

ARTICLE 3 — La Commission militaire permanente soumettra au Conseil de défense commune prévue à l'article 6 du présent traité des rapports détaillés sur les résultats de ses recherches et de ses activités, de même qu'elle lui soumettra un rapport annuel sur ses recherches et ses travaux au cours de l'année écoulée.

ARTICLE 4 — Le siège de la Commission militaire permanente est fixé au Caire. Néanmoins, la Commis-

و — اعداد المعلومات والاحصائيات اللازمة عن موارد الدول المصاددة وامكانياتها الحربية ومقدرة قواتها في المجهود الحربي المشترك .

ز — بحث التسهيلات والمساعدات المختلفة التي يمكن ان يطلب الى كل من الدول المصاددة ان تقدمها وقت الحرب الى جيوش الدول المتعاقدة الاخرى امامه في اراضيها لهذا الاحكام هذه المعاهدة .

### البند الثاني

يجوز للجنة العسكرية الدائمة تشكيل لجان فرعية دائمة او مؤقتة من بين اعضائها لبحث اي موضوع من الموضوعات الداخلة في نطاق اختصاصاتها .  
ولها ان تسعين بالاخصائين في اي موضوع من هذه الموضوعات ترى ضرورة الاستعانة بخبرتهم او برأيهم فيه .

### البند الثالث

يرفع اللجنة العسكرية الدائمة تقارير مفصلة عن ساحة بحوثها واعمالها الى مجلس الدفاع المشترك المنصوص عليه في المادة السادسة من هذه المعاهدة . كما ترفع اليه تقارير سنوية عما اتجزته خلال العام من هذه البحوث والاعمال .

### البند الرابع

تكون القاهرة مقرا للجنة العسكرية .

- a — Préparer les plans militaires en vue de faire face à tous les dangers éventuels ou à toute agression armée qui menacerait une ou plusieurs des Parties Contractantes ou leurs forces armées, et ce, conformément aux principes approuvés par le Conseil de défense commune ;
- b — Soumettre des suggestions en vue de l'organisation des forces armées des Parties Contractantes, et fixer les effectifs minima de chaque Partie, conformément aux exigences militaires et aux possibilités de chaque Partie ;
- c — Soumettre des suggestions en vue d'augmenter la valeur des forces armées des Parties Contractantes (armement, organisation et entraînement), afin de les faire participer aux méthodes et techniques militaires les plus récentes, et d'en faire des unités unifiées et homogènes ;
- d — Soumettre des suggestions pour l'exploitation des ressources naturelles, industrielles, agricoles ou autres des Parties Contractantes en vue de l'effort de guerre et de la défense commune ;
- e — Organiser l'échange de missions militaires ; mettre au point les plans d'entraînement et les manœuvres communes entre les forces des Parties Contractantes ; assister à ces exercices et à ces manœuvres et en étudier les résultats afin de présenter des suggestions de nature à améliorer les moyens de
- 1 - اعداد الخطط العسكرية لمواجهة جميع الاخطار المتوقعة أو أي اعتداء مسلح يمكن أن يقع على دولة أو أكثر من الدول المتعاقدة أو على قواتها ، وتستند في اعداد هذه الخطط على الاسس التي يقررها مجلس الدفاع المشترك .
- ب - تقديم المقترحات لتنظيم قوات الدول المتعاقدة وسعيي الحد الأدنى لقوام كل منها حسبما تطلبه الاحتياجات الحربية واستعداد هذه امكانيات كل دولة .
- ج - تقديم المقترحات لزيادة إمالة قوات الدول المتعاقدة من حيث تسليحها وتنظيمها وتدريبها لتحتوي مساح أحدث الأساليب والتطورات العسكرية وتنسيق كل ذلك وتوحيده .
- د - تقديم المقترحات لاستثمار موارد الدول المتعاقدة الطبيعية والصناعية والزراعية وغيرها وتسقيها لصالح المجهود الحربي والدفاع المشترك .
- هـ - تنظيم تبادل المئات التدريبية وتهيئة الخطط للتمرين والناورات ودراسة بين قوات الدول المتعاقدة وحضور هذه التمارين والماورات ودراسة نتائجها بقصد اقراح ما يلزم لتحسين وسائل التعاون في الميدان بين هذه القوات والبلوغ تكافئها الى أعلى درجة .

la paix et de la sécurité internationale.

ARTICLE 12 — Toute Partie Contractante pourra, dix ans après la ratification du présent traité, en dénoncer les clauses sous réserve d'en informer le secrétariat général de la Ligue des Etats Arabes un an avant l'expiration de ce délai. Le secrétariat général de la Ligue en avisera, à son tour, les autres Parties Contractantes.

ARTICLE 13 — Le présent traité sera ratifié conformément aux lois constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes. Les instruments de ratification seront déposés au secrétariat général de la Ligue des Etats Arabes. Le présent traité deviendra exécutoire, pour les Parties qui l'auront ratifié, quinze jours après la remise au secrétariat général de la Ligue des instruments de ratification émanant de quatre Parties Contractantes au moins.

Le présent traité a été rédigé en arabe, à Alexandrie le 2 Ramadan 1369 (17 Juin 1950), en un seul exemplaire conservé au secrétariat général de la Ligue qui en remettra les copies conformes à chacune des Parties Contractantes.

#### ANNEXE MILITAIRE

ARTICLE 1er — La Commission militaire permanente, prévue à l'article 5 du Pacte de défense commune et de coopération économique conclu entre les Etats membres de la Ligue Arabe, est chargé de :

المسؤوليات التي يضطلع بها مجلس الأمن في المحافظة على السلام والأمن الدولي .

المادة الثانية عشرة : يحور لاية دولة من الدول المتعاقدة ، بعد مرور عشر سنوات من نفاذ هذه المعاهدة ، ان تمسح منها فسي نهاية سنة من تاريخ اعلان انسحابها الى الامانة العامة لجامعة الدول العربية . وتتولى الامانة العامة ابلاغ هذا الاعلان الى الدول المتعاقدة الاخرى .

المادة الثالثة عشرة : يصدق على هذه المعاهدة وفقا للاوضاع الدستورية الرعية في كل من الدول المتعاقدة .

وتودع وثائق الصديق لدى الامانة العامة لجامعة الدول العربية . وتصبح المعاهدة نافذة من قبل من صدق عليها بعد انقضاء خمسة عشر يوما من تاريخ استلام الامانة العامة ووثائق تصديق اربع دول على الاقل .

حررت هذه المعاهدة باللغة العربية في الاسكندرية بتاريخ ٢ رمضان سنة ١٣٦٩ الموافق ١٧ يونيه سنة ١٩٥٠ من نسخة واحدة تعفظ في الامانة العامة لجامعة الدول العربية وتسلم صورة منها لمطابقه للاصل لكل دولة من الدول المتعاقدة .

#### الملاحق العسكري

##### البند الاول

تختص اللجنة العسكرية الدائمة بالتصميم عليها في المادة الخامسة من معاهدة الدفاع المشترك والتعاون الاقتصادي بين دول الجامعة العربية بالامور الاتية :

Parties Contractantes collaboreront au développement de leur économie et à l'exploitation de leurs ressources nationales, et donneront toutes facilités aux échanges de leur production agricole et industrielle. Cette collaboration portera, d'une façon générale, sur toutes les branches de leur activité économique et comportera la conclusion de traités commerciaux nécessaires à cet égard.

**ARTICLE 8** — Un Conseil économique, composé des Ministres des Affaires Economiques des Parties Contractantes ou de leurs représentants, sera créé en vue de proposer aux Parties Contractantes les solutions propres à assurer la réalisation des buts énumérés à l'article précédent.

Ce Conseil sera assisté dans sa tâche par la Commission économique et financière prévue à l'article 4 du Pacte de la Ligue des Etats Arabes.

**ARTICLE 9** — L'annexe jointe au présent traité constitue une partie intégrante de ce traité.

**ARTICLE 10** — Les Parties Contractantes s'engagent chacune à ne pas conclure d'accords internationaux qui dérogeraient au présent traité et à ne pas adopter, dans leurs rapports avec les autres puissances, une attitude incompatible avec les buts du présent traité.

**ARTICLE 11** — Les clauses du présent traité ne sont en aucun cas contraires aux droits et obligations des Parties Contractantes découlant de la Charte des Nations-Unies ni aux prérogatives du Conseil de sécurité en ce qui concerne la sauvegarde de

le droit de la paix. Les Parties Contractantes s'engagent à faciliter, dans la mesure du possible, l'investissement étranger et à faciliter, dans la mesure du possible, l'investissement étranger et à faciliter, dans la mesure du possible, l'investissement étranger.

**la matière économique :** Un Conseil économique, composé des Ministres des Affaires Economiques des Parties Contractantes ou de leurs représentants, sera créé en vue de proposer aux Parties Contractantes les solutions propres à assurer la réalisation des buts énumérés à l'article précédent.

et le Conseil économique, composé des Ministres des Affaires Economiques des Parties Contractantes ou de leurs représentants, sera créé en vue de proposer aux Parties Contractantes les solutions propres à assurer la réalisation des buts énumérés à l'article précédent.

**la matière économique :** Un Conseil économique, composé des Ministres des Affaires Economiques des Parties Contractantes ou de leurs représentants, sera créé en vue de proposer aux Parties Contractantes les solutions propres à assurer la réalisation des buts énumérés à l'article précédent.

**la matière économique :** Un Conseil économique, composé des Ministres des Affaires Economiques des Parties Contractantes ou de leurs représentants, sera créé en vue de proposer aux Parties Contractantes les solutions propres à assurer la réalisation des buts énumérés à l'article précédent.

et le Conseil économique, composé des Ministres des Affaires Economiques des Parties Contractantes ou de leurs représentants, sera créé en vue de proposer aux Parties Contractantes les solutions propres à assurer la réalisation des buts énumérés à l'article précédent.

**la matière économique :** Un Conseil économique, composé des Ministres des Affaires Economiques des Parties Contractantes ou de leurs représentants, sera créé en vue de proposer aux Parties Contractantes les solutions propres à assurer la réalisation des buts énumérés à l'article précédent.

ARTICLE 5 — Une commission militaire permanente, composée des représentants des Etats-Majors des armées des Parties Contractantes, sera créée en vue d'établir les plans de défense commune et d'en préparer les moyens et méthodes d'application. Les attributions de la dite commission permanente seront précisées dans une annexe au présent traité : elles comprendront la rédaction de rapports où seront réunis les éléments de coopération et de collaboration auxquels il est fait allusion à l'article 4. Ces rapports seront soumis au Conseil de défense commune prévu à l'article suivant.

ARTICLE 6 — Il sera créé, sous le contrôle du Conseil de la Ligue, un Conseil de défense commune chargé de toutes les questions relatives à l'exécution des clauses des articles 2, 3, 4 et 5 du présent traité. Ce Conseil sera assisté dans sa tâche par la Commission militaire permanente prévue à l'article précédent.

Le Conseil de défense commune sera composé des ministres de la Défense Nationale et des Affaires Etrangères des Parties Contractantes ou de leurs représentants.

Les décisions prises par ce Conseil à la majorité des deux tiers seront exécutoires pour toutes les Parties Contractantes.

ARTICLE 7 — En vue de réaliser les buts qui ont motivé le présent traité et afin d'assurer le bien-être des pays arabes et de relever le standard de vie de leurs populations, les

المادة الخامسة : تؤلف لجنة عسكرية دائمة من ممثلي هيئة اركان حرب جيوش الدول المتعاقدة لتنظيم خطط الدفاع المشترك وتهيئة وسائله واساليه .

وتحدد في ميثاق هذه المعاهدة اختصاصات هذه اللجنة الدائمة بما في ذلك وضع التقارير اللازمة للمنظمة عناصر التعاون والاشتراك المشار اليهما في المادة الرابعة .

وترفع هذه اللجنة الدائمة تقاريرها عما يدخل في دائرتها اعمالها الى مجلس الدفاع المشترك النصوص عنه في المادة التالية .

المادة السادسة : يؤلف ، تحت اشراف مجلس الجامعة ، مجلس للدفاع المشترك يختص بجميع الشؤون المتعلقة بتنفيذ احكام المواد ٢ و ٣ و ٤ و ٥ من هذه المعاهدة ويستعين على ذلك باللجنة العسكرية الدائمة المشار اليها في المادة السابقة .

ويتكون مجلس الدفاع المشترك المشار اليه من وزراء الخارجية والدفاع الوطني للدول المتعاقدة او من ينوبون عنهم .

وما يقرره المجلس باكثرية ثلثي الدول يكون ملزما لجميع الدول المتعاقدة .

المادة السابعة : استكمالا لافراس هذه المعاهدة وما ترمي اليه من اشاعة الطمأنينة وتوفير الرخاء في البلاد العربية ورفع مستوى المعيشة فيها ، تتعاون الدول

tu du droit de légitime défense individuelle et collective, elles s'engagent à prêter aussitôt assistance à l'Etat ou aux Etats attaqués en prenant immédiatement, individuellement ou collectivement toutes les dispositions nécessaires et en utilisant tous les moyens dont elles disposent, y compris l'usage de la force armée, pour repousser l'agression et rétablir la sécurité et la paix.

Conformément aux stipulations de l'article 8 du Pacte de la Ligue des Etats Arabes et à celles de l'article 51 de la Charte des Nations Unies, le Conseil de la Ligue et le Conseil de sécurité seront immédiatement prévenus de l'existence de l'agression et des mesures adoptées pour y faire face.

**ARTICLE 3 —** Les Parties Contractantes se consulteront, sur la demande de l'une d'entre elles, chaque fois que l'intégrité territoriale, l'indépendance ou la sécurité de l'une d'elles sera menacée.

En cas de danger de guerre imminent, ou d'une situation internationale grave, les Parties Contractantes procéderont immédiatement à l'unification de leur politique et de leurs plans en vue de prendre les mesures préventives et défensives nécessaires par les circonstances.

**ARTICLE 4 —** Dans leur désir d'exécuter le mieux possible les engagements susmentionnés, les Parties contractantes coopéreront en vue de renforcer et de consolider leur dispositif militaire et contribueront, proportionnellement à leurs ressources et à leurs besoins respectifs, à mettre au point leurs moyens de défense particuliers et collectifs, afin de faire face à toute agression.

العربي والجماعي — عن كياتها ، تلزم بأن تبادر الى معونة الدولة او الدول المعتدى عليها ، وبأن تتخذ على الفور ، منعقدة ومحتمة جميع التدابير وتستخدم جميع ما لديها من وسائل بما في ذلك استخدام اوعده اسلحة لرد الاعتداء ولاعادة الامن والسلام الى نصابها .

وتطبقاً لاحكام المادة السادسة من ميثاق جامعة الدول العربية والمادة الحادية والعشرين من ميثاق الامم المتحدة ، يخطر على الفور مجلس الجامعة ومجلس الامن بوقوع الاعتداء وما اتخذ في صدد من تدابير واجراءات .

**المادة الثالثة :** تتشاور الدول المتعاقدة فيما بينها ، بناء على طلب احدها كلما حددت سلامة اراضي اية واحدة منها او استقلالها او امنها وفي حالة خطر حرب داهية او عيان حالة دوله معذبة بحتى خطرها ، تبادر الدول المتعاقدة على الفور الى توحيد خططها وماسيها في اتخاذ التدابير الوقائية والدفاعية التي يقتضيها الموقف .

**المادة الرابعة :** رغبة في تمديد الالتزامات السالفة الذكر على اكمل وجه تتعاون الدول المتعاقدة فيما بينها لدعم مقوماتها العسكرية وتعميرها . وتشترك ، بحسب مواردها وحاجاتها ، في تهيئة وسائلها الدفاعية العاصية والحماية لمقاومة اي اعتداء مسلح



Nazem Koudsi, Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Etrangères.

Pour le Royaume d'Irak : M. Noury Said, Président du Conseil des Ministres.

Pour le Royaume d'Arabie Séoudite : Cheikh Youssef Yassine, Ministre d'Etat et Ministre des Affaires Etrangères par intérim.

Pour la République Libanaise : M. Riad El Solh, Président du Conseil des Ministres

Pour le Royaume d'Egypte : M. Mustafa Nahas Pacha, Président du Conseil des Ministres Dr Mohammed Salah Eddine Bey, Ministre des Affaires Etrangères.

Pour le Royaume du Yémen : M. Aly El Moayad, délégué permanent, auprès de la Ligue des Etats Arabes.

Lesquels, après avoir produit les documents leur conférant pleins pouvoirs, sont convenus de ce qui suit :

**ARTICLE 1** — Les Parties Contractantes affirment solennellement, que dans le but de maintenir et de sauvegarder la paix et la sécurité, elles sont déterminées à résoudre par les voies pacifiques tous les différends internationaux susceptibles de surgir, soit dans leurs relations, soit dans leurs rapports avec les autres Etats.

**ARTICLE 2** — Les Parties Contractantes considéreront toute agression contre l'un ou plusieurs d'entre elles ou contre leurs forces armées comme une agression contre l'ensemble des Parties. De ce fait, et en ver-

laquelle, la Ligue Arabe, sous la présidence du Président du Conseil des Ministres, aura pour but de maintenir la paix et la sécurité.

En conséquence, les Parties Contractantes s'engagent à respecter les principes de la Ligue Arabe, et à coopérer avec elle pour la réalisation de ses buts.

En conséquence, les Parties Contractantes s'engagent à respecter les principes de la Ligue Arabe, et à coopérer avec elle pour la réalisation de ses buts.

En conséquence, les Parties Contractantes s'engagent à respecter les principes de la Ligue Arabe, et à coopérer avec elle pour la réalisation de ses buts.

En conséquence, les Parties Contractantes s'engagent à respecter les principes de la Ligue Arabe, et à coopérer avec elle pour la réalisation de ses buts.

En conséquence, les Parties Contractantes s'engagent à respecter les principes de la Ligue Arabe, et à coopérer avec elle pour la réalisation de ses buts.

En conséquence, les Parties Contractantes s'engagent à respecter les principes de la Ligue Arabe, et à coopérer avec elle pour la réalisation de ses buts.

**Article 1** : La Ligue Arabe a pour but de maintenir la paix et la sécurité, et de coopérer avec elle pour la réalisation de ses buts.

**Article 2** : La Ligue Arabe a pour but de maintenir la paix et la sécurité, et de coopérer avec elle pour la réalisation de ses buts.



Les Gouvernements

du Royaume Hachémite de Jordanie,

de la République Syrienne,

du Royaume d'Irak,

du Royaume d'Arabie Séoudite,

de la République Libanaise,

du Royaume d'Egypte,

du Royaume du Yamen,

désireux de renforcer les liens qui unissent les Etats de la Ligue Arabe et de développer leur collaboration en vue de sauvegarder leur indépendance et leur patrimoine commun, et répondant au désir de leurs peuples de resserrer leurs rangs en vue d'une défense commune de leur existence et de la paix, conformément au Pacte de la Ligue des Etats Arabes et à son idéal, ainsi qu'en vue du développement de la sécurité et du relèvement du standard de vie de leurs pays, ont décidé de conclure un traité à cet effet.

Ils ont délégué à cet effet les Plénipotentiaires dont les noms suivent :

Pour le Royaume Jordanien Hachémite :

Pour la République Syrienne : Dr

ان حكومات :

حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة  
الأردنية الهاشمية ،

حضرة صاحب الفخامة رئيس الجمهورية  
السورية ،

حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة  
العراقية ،

حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة  
العربية السعودية ،

حضرة صاحب الفخامة رئيس الجمهورية  
اللبنانية ،

حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة  
المصرية ،

حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة  
الموكلية اليمنية .

رغبة منها في تعزيز وتوسيع التعاون  
بين دول الجامعة العربية حرصاً على  
استقلالها وحفاظتها على تراثها المشترك .

واستجابة لرغبة شعوبها في ختم  
الصفوف لتحقيق الدفاع المشترك عن  
كيانها وصيانة الأمن والسلام وفقاً لمبادئ  
ميثاق جامعة الدول العربية وميثاق الأمم  
المححدة ولاهدافهما وتصريحا للاستمرار  
والطمأنينة وتوفير أسباب الرخاء والرفاهية والصرف  
في بلادها .

قد اتفقت على عقد معاهدة لهذه الغاية  
وانابت عنها المفوضين الآتية اسماؤهم :

عن الملكة الأردنية الهاشمية

عن الجمهورية السورية ، حضرة صاحب

# LIGUE DES ETATS ARABES جامعة الدول العربية

## TRAITE DE DEFENSE COMMUNE ET DE COOPERATION ECONOMIQUE

## معاهدة الدفاع المشترك والتعاون الاقتصادي

- PARAPHE au Caire  
le 13 Avril 1950
- وقع عليها بالأحرف الأولى في القاهرة بتاريخ ١٣ نيسان ١٩٥٠
- SIGNE à Alexandrie  
le 17 Juin 1950
- وقع عليها في الاسكندرية بتاريخ ١٧ حزيران ١٩٥٠
- TRANSMIS, pour ratification,  
à la Chambre des Députés,  
par Décret No.
- احيلت إلى المجلس النيابي لأجازة إبرامها بموجب المرسوم رقم
- VOTE de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du
- جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة الثالثة في
- PROMULGATION de la ratification  
par loi du 5 Décembre 1952  
(J.O. 50/1952 du  
— plg 1068)
- اجيز إبرامها بموجب القانون الصادر في ٥ كانون الأول ١٩٥٢ (جر عدد ١٩٥٢/٥٠ تاريخ — صرخ ١٠٦٨)
- LE TEXTE, en langue arabe, n'a pas  
été publié dans le J.O.
- لم ينشر النص العربي لهذه المعاهدة في الجريدة الرسمية
- TEXTE OFFICIEL établi en langue  
arabe
- وضع النص الرسمي باللغة العربية
- INSTRUMENTS DE RATIFICATION  
échangés à
- جرى تبادل وثائق الإبرام في
- ENTREE EN VIGUEUR
- يعمل بهذه المعاهدة ابتداء من
- DUREE : Dix ans
- مدة الاتفاق : عشر سنوات
- TEXTES LEGISLATIFS pris en appli-  
cation de cet Accord
- نصوص تشريعية اتخذت تنفيذا لهذه المعاهدة
- OBSERVATIONS
- ملاحظات

## ANNEXE I

*Résolution relative à la Palestine*

Dès la fin de la dernière guerre, la Palestine a été, de même que les autres Etats Arabes, détachés de l'Empire ottoman, libérée de la domination ottomane. Devenue autonome, elle ne dépend plus d'aucun autre Etat.

Le Traité de Lausanne a proclamé que son sort serait réglé par les intéressés.

Mais si la Palestine n'a pu disposer de ses destinées, il n'en est pas moins vrai que c'est sur la base de la reconnaissance de son indépendance que le Pacte de la Société des Nations de 1919 a réglé son statut.

Son existence et son indépendance internationales ne sauraient donc «de jure» être mises en question, pas plus que ne saurait l'être l'indépendance des autres Pays Arabes.

Si, pour des raisons indépendantes de sa volonté, cette existence n'a pu s'extérioriser, cette circonstance ne constitue pas un obstacle à la participation de la Palestine aux travaux du Conseil de la Ligue.

Les Etats signataires du présent

Pacte, estiment dans ces conditions, et en raison des circonstances spéciales de la Palestine, qu'en attendant que ce pays puisse exercer tous les attributs effectifs de son indépendance, il appartiendra au Conseil de la Ligue de désigner un représentant arabe pour la Palestine qui participera à ses travaux.

## ANNEXE II

*Résolution relative à la coopération avec les pays non membres de la Ligue*

Considérant que les Etats membres de la Ligue auront à traiter, tant dans son Conseil que dans ses commissions, des questions, dont l'utilité et la portée intéressent le monde arabe tout entier,

Considérant, d'autre part, que le Conseil ne peut que tenir compte des aspirations des Pays Arabes et déployer tous ses efforts pour les réaliser

Les Etats signataires du Pacte de la Ligue Arabe invitent le Conseil à envisager la plus étroite coopération possible lorsqu'il s'agira de décider de la participation des Pays Arabes non membres aux travaux des Commissions prévues au Pacte.

22 Mars 1945

ARTICLE 19 — Le présent Pacte pourra être modifié par un vote pris à la majorité des deux tiers des membres de la Ligue. Il pourra l'être notamment pour resserrer leurs liens, pour créer un tribunal arbitral arabe, pour régier les rapports de la Ligue avec les organisations internationales qui viendraient à être créées, à l'avenir, pour garantir la paix et la sécurité.

Tout Etat qui n'accepterait pas l'amendement du Pacte aura le droit de se retirer de la Ligue lors de l'entrée en vigueur de l'amendement, sans être lié par les dispositions de l'article précédent.

ARTICLE 20 — Le présent Pacte et ses annexes seront ratifiés par les Hautes Parties Contractantes suivant les dispositions constitutionnelles en vigueur.

Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat général du Conseil, et le présent Pacte entrera en vigueur à l'égard de chaque Etat qui l'aura ratifié après l'expiration d'un délai de quinze jours à courir, à partir du dépôt, auprès du secrétaire général, des instruments de ratification de quatre Etats.

Le présent Pacte a été rédigé en langue arabe au Caire, le 8 Rabih II 1364 (22 Mars 1945), en simple expédition qui sera déposée au Secrétariat général.

Copie conforme en sera remise à chacun des Etats Membres de la Ligue.

المادة التاسعة عشرة : بحور موافقه سي دول الجامعة تعديل هذا الميثاق وعلى الخصوص لجعل الروابط بينها امن واوثى ولائه محكمه على عربيه ولتظيم صلات احكامه بالهيئات الدوله اني قد تشا في المستقبل لكفالة الامن والسلام .

ولا يت في التعديل الا في دور الانعقاد التالي دور الذي يقدم فيه الطلب .

وللدوله اني لا تقبل التعديل ان تسحب صد تمبده دور التقيد باحكام المادة السابقه .

المادة العشرون : يصدق على هذا الميثاق وملاحقه وفقا للنظم الاساسية المرمية في كل من الدول المتعاقدة .

وتودع وثائق التصديق لدى الامانة العامة ويصبح الميثاق نافذا من قبل من صدق عليه بعد انقضاء خمسة عشر يوما من تاريخ استلام الامين العام وثائق التصديق من اربع دول .

حرر هذا الميثاق باللغة العربية في القاهرة بتاريخ ٨ ربيع الثاني سنة ١٣٦٤ ( ٢٢ مارس سنة ١٩٤٥ ) من نسخة واحدة تحفظ في الامانة العامة .

وتسلم صورة منها مطابقة للاصل لكل دول من دول الجامعة .

sur la convocation du secrétaire général.

Les représentants des Etats membres de la Ligue, à tour de rôle, assumeront à chaque session ordinaire, la présidence du Conseil.

ARTICLE 16 — En dehors des cas spécialement prévus au présent Pacte, le Conseil prendra, à la majorité des voix, des décisions exécutoires dans les matières suivantes :

- a — Questions du personnel;
- b — Adoption du budget de la Ligue,
- c — Adoption des règlements intérieurs relatifs au Conseil, aux commissions et au secrétariat;
- d — Clôture des sessions.

ARTICLE 17 — Chaque Etat membre de la Ligue déposera au Secrétariat général un exemplaire de tous les traités ou conventions conclus, ou à la conclure à l'avenir par lui avec un autre Etat membre de la Ligue, ou un Etat tiers.

ARTICLE 18 — Tout Etat membre peut après un préavis d'un an, se retirer de la Ligue.

Le Conseil de la Ligue peut exclure tout membre qui n'a pas rempli les engagements résultant du présent Pacte. L'exclusion est prononcée à l'unanimité des votes, non compris celui de l'Etat visé.

العربية وبعد ذلك بدعوة من الأمين العام .

ويتناوب ممثلو دول الجامعة رئاسته المجلس في كل انعقاد عادي .

المادة السادسة عشرة : فيما عدا الأحوال المخصوص عليها في هذا الميثاق يكفي بأغلبية الآراء لاتخاذ المجلس قرارات بأمره في الشؤون الآتية :

- أ - شؤون الموظفين .
- ب - أملاك مبراته الجامعة .
- ج - وضع نظام داخلي لكل من المجلس واللجان والأمانة العامة .
- د - تقرير فض ادوار الاجتماع .

المادة السابعة عشرة : تودع السجلات المشتركة في الجامعة الأمانة العامة نسخا من جميع المعاهدات والاتفاقات التي عقدها أو تمقدها مع أية دولة أخرى من دول الجامعة أو غيرها .

المادة الثامنة عشرة : اذا رتا احدى دول الجامعة ان تنسحب منها ايلت المجلس عزماها على الانسحاب قبل تنفيذ سنة .

ولمجلس الجامعة ان يقرر ايه دولة لا تقوم بواجبات هذا الميثاق معصلة عن الجامعة وذلك بقرار يصدره باجماع الدول عدا الدولة المثلر اليها .

Le secrétaire général sera nommé par le Conseil à la majorité des deux tiers des membres de la Ligue. Les secrétaires adjoints et les fonctionnaires principaux de la Ligue seront nommés par le secrétaire général avec l'approbation du Conseil.

Le Conseil établira un règlement intérieur pour le Secrétariat général et les conditions de service des fonctionnaires.

Le secrétaire général aura rang d'ambassadeur et les secrétaires adjoints, celui de ministres plénipotentiaires.

Le premier secrétaire général est désigné dans un annexe au présent Pacte.

ARTICLE 13 — Le secrétaire général prépare le projet de budget de la Ligue et le soumet à l'approbation du Conseil au début de l'année financière.

Le Conseil détermine la quote-part à supporter par chaque Etat membre dans les dépenses. Il peut modifier, en cas de besoin, cette quote-part.

ARTICLE 14 — Les membres du Conseil de la Ligue, ceux de ses fonctionnaires, qui seront désignés dans le règlement intérieur jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités diplomatiques.

Les bâtiments occupés par les organes de la Ligue sont inviolables.

ARTICLE 15 — Le Conseil se réunira pour la première fois sur la convocation du Chef du Gouvernement Egyptien. Il se réunira par la suite

ويعين مجلس الجامعة أكثره بثني دول الجامعة الأمين العام . ويعين الأمين العام بموافقة مجلس الأماء الماعدين والموظفين الرئيسيين في الجامعة .

ويضع مجلس الجامعة نظاما داخليا لعمل الامانة العامة وشؤون الموظفين .

ويكون الأمين العام في درجة سفير والاماء الماعدون في درجة وزراء معوصين .

ويعين في ملحق لهذا الميثاق اول امين عام للجامعة .

المادة الثالثة عشرة : يعد الأمين العام مشروع ميزانية الجامعة ويعرضه على المجلس للموافقة عليه قبل بدء كل سنة مالية .

ويحدد المجلس نصيب كل دولة من دول الجامعة في النفقات ويجوز أن يعيد النظر فيه عند الاقتضاء .

المادة الرابعة عشرة : يتمتع امعاء مجلس الجامعة واعضاء لجانها وموظفوها الذين ينص عليهم في النظام الداخلي بالامتيازات وبالعصانة الدبلوماسية أثناء قيامهم بعملهم .

وتكون مصنوعة حرمة المباني التي تشغلها هيئات الجامعة .

المادة الخامسة عشرة : يعقد المجلس للمرة الاولى ندوة من رئيس الحكومة

ARTICLE 8 — Tout Etat membre s'engage à respecter le régime de gouvernement établi dans les autres Etats membres, en le considérant comme un droit exclusif de chaque Etat.

Il s'engage à s'abstenir de toute activité tendant au changement de ce régime.

ARTICLE 9 — Les Etats de la Ligue désireux d'établir entre eux une collaboration et des liens plus étroits que ceux prévus au présent Pacte pourront conclure à cet effet des accords.

Les traités et accords déjà conclus ou qui seront conclus à l'avenir entre un Etat membre et un autre Etat ne lient pas les autres membres.

ARTICLE 10 — Le siège permanent de la Ligue est établi au Caire. Le Conseil peut décider de se réunir en tout autre lieu.

ARTICLE 11 — Le Conseil de la Ligue se réunira en session ordinaire deux fois par an, aux mois de Mars et d'Octobre. Il se réunira en session extraordinaire sur la demande de deux membres, toutes les fois que les circonstances l'exigeront.

ARTICLE 12 — La Ligue aura un Secrétariat général, des secrétaires adjoints et un nombre suffisant de fonctionnaires.

المادة الثامنة : تحترم كل دولة من الدول المشتركة في الجامعة نظام الحكم القائم في دول الجامعة الأخرى وتمسكه حداً من حقوق تلك الدول وتمسكه بأن لا تقوم بعمل يرمي إلى تغيير ذلك النظام فيها .

المادة التاسعة : لدول الجامعة العربية الرعاية فيما بينها في تعاون أوثق وروابط أقوى مما تنص عليه هذا الميثاق أن تعقد بينها من الاتفاقات ما تشاء لتحقيق هذه الأمور .

والمعاهدات والاتفاقات التي سبق أن عقدتها أو التي تعقدتها فيما بعد دولة من دول الجامعة مع أية دولة أخرى لا تلزم ولا تقيد الأمضاء الآخرين .

المادة العاشرة : تكون القاهرة المقر الدائم لجامعة الدول العربية ، وللمجلس الجامعة أن يجتمع في أي مكان آخر يمينه .

المادة الحادية عشرة : سيقدم مجلس الجامعة انعقاداً عادياً مرتين في العام في كل من شهري مارس وأكتوبر ، ويقتد بصيغة غير عادية كلما دعت الحاجة إلى ذلك بناء على طلب دولتين من دول الجامعة .

المادة الثانية عشرة : يكون للجامعة امانة عامة دائمة تتألف من أمين عام وامناء مساعدين وعدد كاف من الموظفين .



Le Conseil prêtera ses bons offices dans tout différend susceptible d'entraîner la guerre entre deux Etats membres ou entre un Etat membre et un Etat tiers.

Les décisions d'arbitrage et de conciliation seront prises à la majorité des voix.

ARTICLE 6 — En cas d'agression ou de menace d'agression contre un Etat membre, l'Etat agressé ou menacé d'agression pourra demander la réunion immédiate du Conseil.

Le Conseil arrêtera à l'unanimité les mesures nécessaires pour repousser l'agression. Si l'agression provient d'un Etat membre, il ne sera pas tenu compte de son vote dans le calcul de l'unanimité.

Si le Gouvernement de l'Etat agressé se trouve, par suite de l'agression dans l'impossibilité de communiquer avec le Conseil, il appartiendra au représentant de cet Etat dans le Conseil de demander sa réunion dans le but visé à l'alinéa précédent. Dans le cas où le dit représentant ne serait pas en mesure de communiquer avec le Conseil, il appartiendrait à tout Etat membre de demander la convocation du Conseil.

ARTICLE 7 — Les décisions du Conseil prises à l'unanimité obligent tous les Etats membres de la Ligue: celles qui sont prises à la majorité n'obligent que les Etats qui les acceptent.

Dans les deux cas, l'exécution des décisions du Conseil dans chaque Etat membre interviendra conformément à ses règlements organiques.

وبوسط المجلس في الحلال الذي يحثى منه وفوق حرب بين دولة من دولة من دولة الجامعة وبين اية دولة اخرى من دول الجامعة او غيرها لتتوفيق بينها .  
وتصدر قرارات التحكيم والقرارات الخاصة بالتوسط بأغلبية الآراء .

المادة السادسة : اذا وقع اعتداء من دولة من اعضاء الجامعة او حتى وقوعه عند دولة المعتدى عليها او المهددة بالاعتداء ان تطلب دعوة المجلس للاعتماد فوراً .

وبقرر المجلس التدابير اللازمة لدفع هذا الاعتداء ويصدر القرار بالإجماع ، فاذا كان الاعتداء من احدى دول الجامعة لا يدخل في حساب الاجماع رأي الدولة المصدرة .

واذا وقع الاعتداء بحيث يجعل حكومة الدولة المعتدى عليها عاجزة عن الاتصال بالمجلس ، فتمثل تلك الدولة فيه ان يطلب انعقاده للفاية المتية في الفقرة السابقة ، وادا تعذر على المجلس الاتصال بمجلس الجامعة حتى لاية دولة من اعضائها ان تطلب انعقاده .

المادة السابعة : ما يقرره المجلس بالاجماع يكون ملزماً لجميع الدول المشتركة في الجامعة ، وما يقرره المجلس بالاكثورية يكون ملزماً لمن يقبله .

وفي الحالتين تتخذ قرارات المجلس في كل دولة وفقاً لنظمها الاساسية .

tions internationales qui seront créées dans l'avenir pour assurer la paix et la sécurité, et de régler les questions économiques et sociales.

ARTICLE 4 — Il sera constitué pour chacune des catégories de questions énumérées à l'article précédent une commission spéciale où seront représentés les Etats membres de la Ligue. Ces commissions seront chargées d'établir les règles et de déterminer l'étendue de la collaboration entre les Etats membres et ce, sous forme de projets de conventions qui seront examinés par le Conseil en vue d'être soumis à l'approbation des Etats membres.

Pourront prendre part aux travaux des susdites commissions des membres représentant les autres pays arabes. Le Conseil déterminera les conditions dans lesquelles la participation de ces représentants pourra être admise, ainsi que les bases de la représentation.

ARTICLE 5 — Il est interdit de recourir à la force pour le règlement des conflits pouvant surgir entre deux Etats membres de la Ligue. S'il s'élève entre eux un différend ne touchant pas l'indépendance, la souveraineté ou l'intégrité territoriale des Etats et que les parties en litige recourent au Conseil pour le règlement de ce différend, la décision du Conseil sera obligatoire et exécutoire.

Dans ce cas, les Etats entre lesquels le différend aura surgi ne participeront pas aux délibérations et aux décisions du Conseil.

قد تنشأ في المستقبل لكمةالة الأمن والسلام ولنستقيم اعلالاف الاقصادية والاحتماعيه.

المادة الرابعة : سوف لكل مسن الشؤون المسه في المادة الثانية لحة خاصة تمثل فيها الدول المشتركة في الجامعة ، وتتولى هذه اللجان وضع قواعد التعاون ومنواء ومبعضها من شكل مسروعات اتدنياب تعرض على المجلس للنظر فيها تمهيديا لعرضها على الدول المذكورة .

وبجوز ان يشترك في اللجان المتقدم ذكرها امضاء يمثلون البلاد العربية الاخرى .  
ويحدد المجلس الاحوال التي يجوز فيها اشراك اولئك المثلثى وقواعد التمثيل .

المادة الخامسة : لا يجوز الاسحاء الى القوة لعض المنازعات بين دولتين او اكثر من دول الجامعة ، فاذا نشب بينها خلاف لا يتعلق باستقلال الدولة او سيادتها او سلامة اراضيها ولجا المتنازعون الى المجلس لعض الخلاف كان قراره عندئذ تاملدا وملزما .

وفي هذه الحالة لا يكون للدول التي وقع بينها الخلاف الاشتراك في مداولات المجلس وقراراته .

Elle a également pour objet d'assurer, dans le cadre du régime et des conditions de chaque Etat, une coopération étroite entre les Etats membres dans les questions suivantes :

- a — Les questions économiques et financières, y compris les échanges commerciaux, les questions douanières, monétaires, agricoles et industrielles.
- b — Les communications, y compris les questions relatives aux chemins de fer, aux routes, à l'aviation, à la navigation et aux postes et télégraphes.
- c — Les questions intellectuelles.
- d — Les questions de nationalité, passeports, visas et exécution de jugements et d'extraditions.
- e — Les questions sociales.
- f — Les questions sanitaires.

ARTICLE 3 — La Ligue a un Conseil composé des représentants des Etats membres ; chaque Etat a une seule voix, quel que soit le nombre de ses représentants.

Le Conseil a pour mission de réaliser les objectifs de la Ligue et de veiller à l'exécution des conventions que les membres auraient conclues entre eux sur les questions visées à l'article précédent ou dans tout autre domaine.

Il a également pour mission d'arrêter les moyens par lesquels la Ligue collaborera avec les organisa-

تلك من اعراسها معون الدول المشتركة فيها تعاوناً وثيقاً بحسب نظم كل دولة منها واحوالها في الشؤون الاسية

- ا - الشؤون الاقتصادية والمالية - ويدخل في ذلك التبادل التجاري والجمارك والعملة وامور الزراعة والصناعة .
- ب - شؤون المواصلات - ويدخل في ذلك السكك الحديدية والطرق والطرير والبرق والبريد .
- ج - شؤون الثقافة .
- د - شؤون الجنسية والحوازات والناشريات وتنفيد الاحكام وتسلیم المجرمين .
- هـ - الشؤون الاجتماعية .
- و - الشؤون الصحية .

المادة الثالثة : تكون رئاسية مجلس يتألف من ممثلي الدول المشتركة في الجامعة : ويكون لكل منها صوت واحد مهما يكن عدد ممثليها .

وتكون مهمته القيام على تحقيق اغراض الجامعة ومراعاة تنفيذ ما تبرمه الدول المشتركة فيها من اعدادات في الشؤون المشار اليها في المادة السابقة وفي غيرها

ويدخل في مهمة المجلس كذلك تقرير وسائل التعاون مع الهيئات الدولية التي

M. Makram Obeid Pacha, Ministre des Finances,

M. Mohamed Hafez Ramadan Pacha, Ministre de la Justice,

M. Abdel Razzak El Sanhoury Bey, Ministre de l'Instruction Publique,

M. Abdel Rahman Azzam Bey, Ministre Plénipotentiaire au Ministère des Affaires Etrangères.

Sa Majesté le Roi du Yemen, pour le Yemen.

Lesquels après s'être communiqués les documents de leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés exacts et remplissant les conditions de forme, ont convenu de ce qui suit :

ARTICLE 1er — La Ligue des Etats Arabes se compose des Etats arabes indépendants qui ont signé le présent Pacte.

Tout Etat arabe indépendant peut devenir membre de la Ligue. Il devra, à cet effet, présenter une demande qui sera déposée au Secrétariat général et soumise au Conseil, à la première réunion tenue après la présentation de la demande.

ARTICLE 2 — La Ligue a pour objet le resserrement des rapports entre les Etats membres et la coordination de leur action politique, en vue de réaliser une collaboration étroite entre eux, de sauvegarder leur indépendance et leur souveraineté et de s'intéresser, d'une manière générale, aux questions touchant les pays arabes et leurs intérêts.

حضرة صاحب العالي مكرم عبيد باشا ،  
وزير المالية

حضرة صاحب العالي محمد حافظ  
رئيس مجلس - وزير العدل -

حضرة صاحب العالي عبد الرزاق  
السيهوري - وزير المعارف بمصر -

حضرة صاحب العزة عبد الرحمن مزام ،  
الوزير الموصى بوزارة الخارجية -

حضرة صاحب الحلالة ملك اليمن ، قد  
اناب عن اليمن ؛

الذين بعد تبادل وثائق تفويضهم التي  
تحولهم سلطة عامة والتي وجدت صحيحة  
ومستوفاه الكبر . قد اتفقوا على ما  
باتي :

المادة الاولى : تتألف جامعة الدول العربية  
من الدول العربية المستقلة الموقعة على هذا  
الميثاق .

ولكل دولة عربية مستقلة الحق في ان  
تنضم الى الجامعة ، فلذا وقت في الانضمام  
قدمت طلبا بذلك يودع لدى الامانة العامة  
الدائمة ويعرض على المجلس في اول اجتماع  
يعقد بعد تقديم الطلب .

المادة الثانية : الغرض من الجامعة توثيق  
العلاقات بين الدول المشتركة فيها وتسبيق  
خططها السياسية تحقيقا لتعاون بينها  
وصيانة لاستقلالها وسيادتها والنظر بصفة  
عامة في شؤون البلاد العربية ومصالحها .

M. Said El Mufti Pacha, Ministre de l'Intérieur,

M. Soeiman Naboulsi Bey, Secrétaire Général du Gouvernement.

Sa Majesté le Roi d'Irak a délégué.

M. Archad El Omari, Ministre des Affaires Etrangères,

M. Ali Jaoudat El Ayoubi, Ministre Plénipotentiaire de l'Irak à Washington,

M. Tahsin El Askari, Ministre Plénipotentiaire au Caire.

Sa Majesté le Roi d'Arabie Séoudite a délégué :

El Cheikh Youssef Yassine, Vice-Ministre des Affaires Etrangères,

M. Kheir El-Dine El Zorkali, Conseiller de la Légation d'Arabie Séoudite au Caire.

S.E. M. le Président de la République Libanaise a délégué :

M. Abdul-Hamid Kéramé, Président du Conseil des Ministres,

M. Youssef Salem, Ministre Plénipotentiaire du Liban au Caire.

Sa Majesté le Roi d'Egypte a délégué :

M. Mahmoud Fahmi El Nocrachi Pacha, Président du Conseil des Ministres,

M. Mohamed Hussein Haikal Pacha, Président du Sénat,

M. Abdul-Hamid Badsoui Pacha, Ministre des Affaires Etrangères,

حضرة صاحب المعالي سعيد العني باشا، وزير الداخلية .

صاحب العزة سليمان الناصري بك . نائب سر الحكومة .

حضرة صاحب الحلالة ملك العراق . قد اناوب عن العراق :

حضرة صاحب المعالي السيد ارشد العمري ، وزير الخارجية .

حضرة صاحب العظمة السيد حوده الايوبي ، وزير العراق المعوض بواشنطن .

حضرة صاحب المعالي السيد تحسين السكري ، وزير العراق المعوض بالقاهرة .

حضرة صاحب الحلالة ملك المملكة العربية السعودية قد اناوب عن المملكة العربية السعودية :

سعادة الشيخ يوسف ياسين ، نائب وزير خارجية المملكة العربية السعودية .

سعادة خير الدين الزركلي ، مستشار معوية الملكة اميرة المورة بالقاهرة .

حضرة صاحب العظمة ونيس الجمهورية اللبنانية ، قد اناوب عن لبنان

حضرة صاحب الدولة السيد عبدالحميد كرامي ، رئيس الوزراء .

سعادة السيد يوسف سالم ، وزير لبنان المعوض بالقاهرة .

حضرة صاحب الحلالة ملك مصر ، قد اناوب عن مصر :

حضرة صاحب الدولة محمود فهمي البقراشي باشا ، رئيس مجلس الوزراء .

حضرة صاحب السعادة محمد حسين هيكل باشا ، رئيس مجلس الشيوخ .

حضرة صاحب المعالي عبد الحميد مدوي باشا ، وزير الخارجية .

Le Président de la République Syrienne,

S.A.R. l'Emir de Transjordanie,

S.M. Le Roi d'Irak,

S.M. Le Roi du Royaume Arabe Séoudite,

Le Président de la République Libanaise,

S.M. Le Roi d'Egypte,

S.M. Le Roi du Yemen,

Désireux de resserrer les liens étroits qui lient les Etats Arabes, soucieux de cimenter et de renforcer ces liens sur la base du respect de l'indépendance et de la souveraineté de ces Etats, d'orienter leurs efforts vers le bien commun de tous les pays arabes l'amélioration de leur sort, la garantie de leur avenir, la réalisation de leurs aspirations,

Et répondant aux vœux de l'opinion publique arabe dans tous les pays arabes,

Ont décidé de conclure un Pacte à cet effet et ont nommé pour leur plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence le Président de la République Syrienne a délégué :

M. Farès El Khoury, Président du Conseil des Ministres,

M. Jamil Mardam Bey, Ministre des Affaires Etrangères.

Son Altesse Royale l'Emir de Transjordanie a délégué :

M. Samir El Rifai Pacha, Président du Conseil des Ministres,

an حضرة صاحب المحامه رئيس  
الجمهورية السورية ؛

وحضرة صاحب السمو الملكي امير شرق  
الأردن .

وحضرة صاحب الجلالة ملك العراق ؛  
وحضرة صاحب الجلالة ملك المملكة  
العربية السعودية .

وحضرة صاحب العظمة رئيس الجمهورية  
الليبية .

وحضرة صاحب الجلالة ملك مصر .  
وحضرة صاحب الجلالة ملك اليمن ؛

ننبينا للصلوات الوثيقة والروابط  
العديدة التي تربط بين الدول العربية ؛  
وحرصاً على دعم هذه الروابط وتوطيدها  
على اساس احترام استقلال تلك الدول  
وسياستها ؛ وتوجيها لجهودها الى ما فيه  
خير البلاد العربية قاطبة وصلاح اخوانها  
وتأمين مستقبلها وتحقيق امانها وامانها ؛  
واستجابة للرأي العربي الصام في جميع  
الانظار العربية ؛

قد اتفقوا على عقد ماق لهذه العائنه  
والابوا عنهم الموصين الاته اسمائهم :

حضرة صاحب المحامه رئيس الجمهورية  
السورية ؛ قد اتاب عن سوريا :

حضرة صاحب الدوله السيد فارس  
الخوري ؛ رئيس مجلس الوزراء .

حضرة صاحب الدوله جميل مردم بك ؛  
وزير الخارجية .

حضرة صاحب السمو الملكي امير شرق  
الأردن ؛ قد اتاب من شرق الأردن .

حضرة صاحب المحامه سمير الرفاعي  
باشا ؛ رئيس الوزراء .



# LIGUE DES ÉTATS ARABES      جامعة الدول العربية

## PACTE DE LA LIGUE DES ETATS ARABES

## ميثاق جامعة الدول العربية

- **SIGNE AU CAIRE**  
le 22 Mars 1945
- **TRANSMIS**, pour ratification,  
à la Chambre des Députés  
par Décret No
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du
- **PROMULGATION** de la ratification,  
par loi du 9 Avril 1945  
(J.O. 16 1945 du  
pig )
- **LE TEXTE** en langue arabe, a été  
publié dans la J.O
- **TEXTE OFFICIEL** établi en langue
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à le
- **ENTREE EN VIGUEUR**
- **DUREE**
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord
- **OBSERVATIONS**
- وقع عليه في القاهرة  
بتاريخ ٢٢ آذار ١٩٤٥
- أحيل إلى المجلس التأسيسي لاجتماع إبراهيم  
بموجب المرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس التأسيسي  
الثم الجلسة الثالثة في
- اجتمع إبراهيم  
بموجب القانون الصادر في ٩ نيسان ١٩٤٥  
( جر عدد ١٩٤٥/١٦ تاريخ  
- صرخ )
- نشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية عدد ١٩
- وضع النص الرسمي باللغة
- جرى تبادل وثائق الأبرام  
في بتاريخ
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من
- مدة الاتفاق
- يصوي تشريعية اتخذت تنفيذا لهذا الاتفاق
- ملاحظات



اتعاب العبء على الدولة الطالبة اداؤها ويرسل بها بيان مع ملف الانابة .

للدولة المطلوب اليها تنفيذ الانابة ان تتقاضى اعبائها ووفقا لقوانينها الرسوم المقررة على الاوراق التي تقدم أثناء تنفيذ الانابة .

**المادة الخامسة والثلاثون :** يكون للاجراء القضائي الذي يتم بواسطة امانة قضائية المعمول القانوني نفسه الذي يكون له فيما لو تم امام السلطة المختصة في الدولة الطالبة .

#### الفصل الخامس

##### احكام نهائية

**المادة السادسة والثلاثون :** يحق لكل من الدولتين المصادقتين اباء هذا الاتفاق بكامله او ببعض فصوله ويتم مفعول الانتهاء بعد انقضاء ستة اشهر على تاريخ تليفه ، وعلى كل تبقى احكام هذا الاتفاق جارية على طلبات التنفيذ المقدمة وفقا لاحكام الفصل الثاني قبل انقضاء ستة اشهر المذكورة .

**المادة السابعة والثلاثون :** يصدق هذا الاتفاق وفقا للنظم الدستورية المعمول بها في كل من الدولتين المصادقتين .

**المادة الواحد والثلاثون :** تتقدم السلطة القضائية مباشرة للسلطة القضائية المختصة النابعة للدولة ذات الشان بطلب امانة بموجب اليها فيه اتخاذ الاجراء القضائي المطلوب .

بعد السلطة القضائية المختصة الانابة المطلوبة وفقا للاجراءات القانونية المتبعة لديها .

تسلم السلطات اعبائيه انطالجه اذا رغب في ذلك بمكان ورمز تعد الانابة ليسى لصاحب الشان ان يحصر هو او وكيله .

**المادة الثانية والثلاثون :** اذا كانت الانابة تتعلق بموضوع او اجراء لا يجيزه قانون الدولة المطلوب اليها التنفيذ او اذا تعطل التنفيذ في كلتا الحالتين تشر الدولة المطلوب اسها لتعبد السلطة الطالبة بذلك مع بيان الاسباب .

**المادة الثالثة والثلاثون :** اذا وجه طلب الانابة لسلطة قضائية غير مختصة بحال الطلب مباشرة للسلطة القضائية المختصة وقد للظلم المتعمد في السمع الداخلي لكن دولة مع ابلاغ السلطة الطالبة ذلك .

**المادة الرابعة والثلاثون :** تتحمل الدولة المطلوب اليها تنفيذ الانابة بعقبتها ما عدا

وجه معين فيجوز ذلك شرط أن لا يتعارض مع النظام العام في الدولة المطلوب إليها التبليغ .

**المادة السادسة والعشرون :** لا تحسول احكام المواد السابقة دون امكان التبليغ بواسطة البريد اذا كان قانون الدولة الصادر عنها يجيز ذلك .

**المادة السابعة والعشرون :** لا يحرم للدولة المطرّب إليها التبليغ ان يرمض احراءه الا في الاحوال التي تحضى معها ان يشأ من احرائه اخلال بالامن او اذا كان التبليغ سعلق نقصيه من القضايا المبسة في المادة النانه وكانت الدولة المطلوب إليها تبليغ ترغب بالنتيجة ممارسة حقها المنصوص عليه في تلك المادة .

**المادة الثامنة والعشرون :** يضرر التبليغ الجاري على الشكل المبين في هذا الفصل كانه قد تم داخل اراضي الدولة طالبة السليغ .

**المادة التاسعة والعشرون :** تتحمل كل من الدولتين المتعاقدين بعباب التبليغ الذي تم في اراضيها .

#### الفصل الرابع الالتزامات القضائية

**المادة الثلاثون :** يصح مباشرة اي احراء قضائي يتعلق بدعوى ويؤثر في نتائجها او فيها في ارض كل من الدولتين المتعاقدين بواسطة اتابة قضائية وفقا لاحكام هذا الفصل .

**المادة الثانية والعشرون :** ان السيدات الرسمية القابلة للتنفيذ في احدى الدولتين تعطى الصيغة التنفيذية في الدولة الاخرى بمرار من رئيس محكمة الدرجة الاولى في المحل المطلوب فيه التنفيذ .

على رئيس المحكمة ان يسطر من تومر الشروط المعروضة للسند الرسمي في الدولة التي انشئ فيها ومن ان الاحكام المطلوب تنفيذها غير محالفة للنظام العام في الدولة المطلوب عنها التنفيذ .

#### الفصل الثالث التبليغات

**المادة الثالث والعشرون :** يجري سبيع جميع الوثائق والاوراق القضائية بين الدولتين المتعاقدين المبسة في هذا الفصل .

**المادة الرابعة والعشرون :** تتم اجراءات التبليغ مباشرة بين الدوائر القضائية متعائلة دون توسط الطرق السياسية واذا لم يوجد دائرة قضائية متعائلة تتم اجراءات التبليغ بواسطة محاكم الدرجة الاولى الكائن في منطقها محل اقامة المطلوب تبليغه .

يتضمن الطلب جميع البيانات اللازمة المتعلقة بهوية الشخص المطلوب تبليغه ، اسمه لقبه ، مهنته ، مع تعيين محل اقامته ، على ان تكون الوثيقة على نسختين تسلّم احدهما الى الشخص المطلوب تبليغه وتعاد الثانية مذبلة بما يفيد اجراء التبليغ او السبب المانع من اجرائه .

**المادة الخامسة والعشرون :** يجري التبليغ وفقا لقوانين الدولة المطلوب إليها احراءه واذا رغبت الدولة طالبة في اجرائه على

٤ - إذا كان الحكم أو السبب الذي بني عليه محالاً للنظام العام أو الآداب العامة للدولة المطلوب منها التنفيذ أو مناقضاً لمبدأ معتبر كمادة عمومية دولية .

٥ - إذا كان قد صدر حكم نهائي فصل في أساس الموضوع ذاته وبين الخصوم أنفسهم عن إحدى محاكم الدولة المطلوب منها التنفيذ أو كان لدى هذه المحاكم دعوى مماثلة قيد النظر بين الخصوم أنفسهم في الموضوع ذاته وكانت قد رفضت قبل إقامة الدعوى الصادر فيها الحكم المطلوب بمده .

٦ - إذا كان الحكم صادراً على حكومة الدولة المطلوب إليها التنفيذ أو على أحد موظفيها لأعمال قام بها بسبب الوظيفة .

٧ - إذا كان تنفيذ الحكم يتعارض مع مبدأ حكم صادر عن محاكم الدولة المطلوب منها التنفيذ وبشروط في هذه الحالة أن يكون الحكم الوطني صدر بدعوى أقيمت بارتكاب سابق لإقامة الدعوى التي صدر فيها الحكم المطلوب تنفيذه .

**المادة العشرون :** يمكن طلب تنفيذ قرارات التحكيم وفقاً لأحكام هذا الاتفاق بعد إعطائها الصيغة التنفيذية حسب قانون الدولة التي صدرت فيها .

**المادة الحادية والعشرون :** يكون للأحكام والقرارات المقرر بمدها في إحدى الدولتين القوة التنفيذية التي هي للأحكام والقرارات الصادرة عن محاكم الدولة التي صدر فيها قرار التنفيذ .

محكمة شرعية أو مذهبية قائمة قانوناً في إحدى الدولتين المتعاضدتين وله فيها قوة القصص القصية تكون له في الدولة الأخرى قوة القصية نفسها ويكون قديلاً للسعد وفقاً لأحكام هذا الاتفاق .

**المادة السابعة عشرة :** يقدم طلب التنفيذ إلى السلطة القضائية التي يحق لها التنفيذ في المحل الذي يجب التنفيذ فيه وفقاً لقانون الدولة المقدم إليها الطلب .

**المادة الثامنة عشرة :** على طالب التنفيذ أن يحضر إلى طلبه صورة عن الحكم أو القرار المطلوب تنفيذه مصادره عليها من المرجع القضائي الصادر عنه ومدله شرح من هذا المرجع يفيد أن الحكم أو القرار صالح للسعد .

**المادة التاسعة عشرة :** لا يجوز للسلطة المطلوب إليها التنفيذ أن تبحث أساس الدعوى ولا يجوز لها أن ترفض التنفيذ إلا في الأحوال الآتية

١ - إذا كانت القضية التي صدر فيها الحكم غير داخلية في الصلاحية المطلقة لمحكمة آتت، صدر هذا الحكم بمقتضى قوانين الدولة التي صدر فيها .

٢ - إذا صدر الحكم ولم ينتف المحكوم عليه أو لم يمثل تمثلاً صحيحاً .

٣ - إذا كان الحكم لم يكسب القوة التنفيذية بحسب قوانين البلاد التي صدر فيها .

٢ - إذا قبل صراحة أن يحاكم عن تلك الجريمة .

٣ - إذا نصت الدولة التي سلمه أن يحاكم عن تلك الجريمة .

٤ - إذا أتيحت له وسائل الخروج من أراضي الدولة المسلم اليه ولم يساعد منها خلال شهر واحد .

**المادة الثالثة عشرة :** إذا تقرر مع محاكمة الشخص المطلوب تسليمه أو حكم بإراءته أو عدم مسؤوليته أو بسقوط الدعوى عنه لأسباب قانونية فعلى الدولة التي طلبت أن تعيده على مقعها إلى المكان الذي كان فيه وقت تسليمه .

**المادة الرابعة عشرة :** لتحمل كل دولة على سبيل المقابلة جميع التبعات التي يستلزمها تسليم الشخص المطلوب .

**المادة الخامسة عشرة :** إذا جرى تسليم مجرم بين إحدى الدولتين المتعاقدتين ودولة ثالثة يحجز الطرف الآخر مرور الشخص المذكور والقوة الكافية لمحافظته مع الأشياء الواردة ذكرها في المادة الحادية عشرة مبرر إرضائه أو تقوم إحدى الدولتين بتأمين نقله أو المحافظة عليه بمجرد تقديم صورة عن قرار التسليم إلى قوة الأمن المختصة .

### العصل الثاني

تنفيذ الأحكام المسية

**المادة السادسة عشرة :** كل حكم مقرر لحقوق مدنية أو تجارية أو تمويصبات شخصية مدعوى حراية أو صادر عن

حكم مدة التوقف الاحتياطي مر مدة الحبس التي يحكم بها في الدولة طالته التسليم إذا اعترف القيدوس عليه بأنه هو الشخص المطلوب وأقر بالجرم المستند اليه ووجدت السلطات المختصة في كلتا الدولتين أن هذا الجرم من الحرائم التي يجوز فيها التسليم بحسب أحكام هذا الاتفاق ورضى الشخص المطلوب أن يسلم بدون ملف طلب التسليم إلى الحكومة التي تطلبه ، فلهذه السلطات أن تأمر بتسليمه .

**المادة الحادية عشرة :** مع الاحتفاظ بحقوق الأشخاص الثالثة وقما لتقدير السلطة المختصة تسليم إلى الدولة الطالبة الأشياء التي حازها الشخص المطلوب نتيجة ارتكابه الجريمة المطلوب تسليمه من أجلها أو التي وجدت عليه فصولت والآلات التي استعملت في ارتكاب الجريمة وكل شيء آخر يساعد على تحقيقها .

سليم هذه الأشياء إلى الدولة الطالبة إذا صدر قرار بالواقعة على تسليم المحسوم سواء تم هذا التسليم أو لم يتم بسبب موت المجرم أو هربه أو عدم إمكان القبض عليه .

**المادة الثانية عشرة :** لا يحاكم الشخص الذي تم تسليمه ولا تتعد بصفه مقربة إلا عن الجريمة التي قدم طلب التسليم من أجلها أو عن الأفعال التي لها علاقة بتلك الجريمة ولم يظهر إلا بعد إحراء التسليم إلا أنه يجوز القص عليه ومحاكمته عن جريمة أخرى في الحالات التالية :

١ - إذا ارتكب تلك الجريمة بعد التسليم في الدولة التي سلم اليها .

وتفصل في طلبات تسليم المحرمين في كلتا الدولتين السلطات المختصة وفقا لقانون تسليم المحرمين المعمول به عند الطلب لدى كل من الدولتين، وإذا تقرر تسليم الشخص المطلوب فعلى وزير العدل في الدولة المطلوب منها التسليم ان يعمد فوراً وزير العدل في الدولة طالبة التسليم ويأمر حلاً سعيد قرار التسليم. أما إذا كان من المستبعد قد رفضته السلطة المختصة وأصبح قرار الرفض قطعياً فيكتفي وزير العدل في الدولة المطلوب منها التسليم ان يعمد وزير العدل في قرار الرفض وأسبابه.

#### المادة العاشرة: مساوئ الدولتين المتعامدتين

بالبحث عن المجرمين وتوقيفهم بصورة احتياطية الأشخاص المطلوبين للمحاكمة أو المحكوم عليهم بالجرائم الحائر بها التسليم وبمعدنهما لهذا المساوئ الانصاف الرسمي البريدية أو الترقية أو الهاتمية أو غيرها من أن من هو نوع الحرم المد إليه والنص القانوني الذي ينطبق عليه الحرم، ولا يمكن أن تتجاوز مدة التوقيف الإجمالي في الدولة المطلوب منها التسليم خمسة عشر يوماً ويخلو سبيل المقروض عليه قرار من السلطة ذات الاختصاص في تسليم خلال هذه المدة إلا أنه يحوز تمديد هذه المدة خمسة عشر يوماً أخرى إذا رعت الدولة طالبة التسليم لعدم امكان تهئته المنع أو إذا كان الملف ناقصاً.

ويحوز للدولة طالبة التسليم أن ترسل إلى الدولة المطلوب إليها التسليم من تممده من رجالها لمعاونتها في البحث عن المجرم لطوب تسليمه.

ب - عندما يكون طلب التسليم متعلقاً بشخص حكم عليه حكماً لم يكسب الدرجة القطعية ينقسم إلى الطلب صورة من الحكم وصورة عن الإفادات والأدلة التي سيدانها للأدلة مصدق عليها من السلطة القضائية التي أصدرت الحكم أو السلطة الواضحة بدها على الدعوى.

ج - عندما يكون طلب التسليم متعلقاً بشخص حكم عليه حكماً اكتسب الدرجة القطعية نعم أن طلب مورد عن الحكم مذيلة بما يشير إلى أنه اكتسب قوة القصة المفعلة وأنه واجب التنفيذ.

#### المادة التاسعة: تقدم طلبات التسليم

من وزير العدل في الدولة طالبة التسليم أو الصادر منها الحكم إلى وزير العدل في الدولة البالبة. وسعي أن يضمن ما يلي:

١ - صورة مصدقة عن سكري المدعى وإدعاء النيابة العامة.

٢ - صورة عن الإفادة والأدلة التي سيدانها مصدقة من القاضي أو امع بده عن المدعى.

٣ - ب - معضلاً من القاضي أو امع بده على الدعوى عن نوع الحرم وظروفه وتاريخ حصوله والأدلة التي تثبت أدانته لدى عنه.

به حوز الدولة لمضرب اليها التسليم  
سليمه مؤقتا لمحاكمته بشرط اعادته اليها  
بعد انتهاء المحاكمة ومن بعد اعادته  
عنه .

#### المادة السابعة : اذا كان لدى الدولة

المطلوب اسما المسلم عدة طلبات من دول  
محللة بحق الشخص ذاته من اجل الجريمة  
بعضها تكون الاولوية بالتسليم للدولة التي  
اضرت الجريمة بمصالحها او للدولة التي  
رتكت الجريمة في اراضيها .

اما اذا كانت الطلبات مبنية على جرائم  
مختلفة تقرر الاولوية بالاستناد للظروف  
والتاريخ ولا سيما لخطورة الجريمة ومحل  
قتلها وتاريخ ورود الطلبات ولعمده  
احدى الدول ذاته تسليم عادة الشخص  
للمسلم .

#### المادة الثامنة : يجب ان يحصل مبدأ

هذا التسليم على القوانين الانية

١ - ان يحصل اذ من يقبل عن  
هويته واصناف شخص المطلوب  
سليمه .

٢ - عندما يكون ضد تسليم متعلق  
بشخص لم يحكم حد قصه اس  
انقضت مذكره بوقف صادرة عن  
سلطة قضائية صادرة من قضاة  
نوع الحرم وموقعه من اعدسي الذي  
اصدرها وبصور رسمه عن الافراد  
والادلة مصدقة جميعها من السلطة  
القضائية التي تولت التحقيق او  
السلطة القضائية الراصة بها على  
الدعوى .

٥ - اذا كان المطلوب تسليمه قد جرت  
محاكمته او كان قيد التحقيق او المحاكمة  
عن الجريمة المطلوب تسليمه من احدها سواء  
كان ذلك في الدولة المطلوب اليها التسليم  
او في الدولة - غير الدولة طالبة التسليم  
- التي وقع الحرم في اراضيها .

٦ - اذا كانت العقوبة المنصوص عليها  
في قوانين الدولة طالبة التسليم غير مقرر  
سوة في قانون الدولة المطلوب اليها  
التسليم .

٧ - اذا كانت الجريمة او العقوبة قد  
سقطت بموجب قوانين الدولة طالبة التسليم  
او قوانين الدولة التي وقع الحرم في  
اراضيها .

#### المادة الخامسة : لا تعثر جرائم سياسية

١ - جرائم القتل والسب والحرمة  
المصحوبة باعمال اكرهية سواء ارتكبتها  
شخص واحد او اكثر ضد الامراء او ضد  
السلطات المحلية او السكك الحديدية او غير  
ذلك من وسائل النقل والواصلات .

٢ - كل تعدي مادي على راس الدولة من  
المتعاقدين .

٣ - الجرائم العسكرية .

#### المادة السادسة : اذا كان الشخص المطلوب

سليمه قيد التحقيق او المحاكمة عن جريمة  
اخرى في الدولة المطلوب اليها التسليم فان  
سليمه يؤجل حتى تسهي محاكمته . على

## الفصل الاول

بسم الله الرحمن الرحيم

من غير ادوله نفسه وكتب الافعال  
مستند به غير مع وبتسلياً في دسوس  
ادوله انقوب عا تسليم .

١ - ذاك الحريم قد ركب خارج عن  
رعي الدولة وكتب قوامين الدولة  
مقبول بها بسبب لا يعاقب على الحريم  
او ركب خارج عن رعيها ولم يكن المستحق  
مقبول من رعي الدولة انفسه .

هـ : ان كانت احترامه قد سقطت  
ببعض القوانين الدولية المحبوبة اليها اسم  
عنه : ان يترك بذلك احترامه في ارضها  
من مكر المصالح من ربح يله له انفسه

الخاتمة الرابعة : في جميع النظم في  
الأحوال الآتية

— رکن سحر جہ و مع سیاسی .

۲ - در ارتکاب حرام در ارامشی بود

٣ - ١ - ٢ - ٣ - ٤ - ٥ - ٦ - ٧ - ٨ - ٩ - ١٠ - ١١ - ١٢ - ١٣ - ١٤ - ١٥ - ١٦ - ١٧ - ١٨ - ١٩ - ٢٠ - ٢١ - ٢٢ - ٢٣ - ٢٤ - ٢٥ - ٢٦ - ٢٧ - ٢٨ - ٢٩ - ٣٠ - ٣١ - ٣٢ - ٣٣ - ٣٤ - ٣٥ - ٣٦ - ٣٧ - ٣٨ - ٣٩ - ٤٠ - ٤١ - ٤٢ - ٤٣ - ٤٤ - ٤٥ - ٤٦ - ٤٧ - ٤٨ - ٤٩ - ٥٠ - ٥١ - ٥٢ - ٥٣ - ٥٤ - ٥٥ - ٥٦ - ٥٧ - ٥٨ - ٥٩ - ٦٠ - ٦١ - ٦٢ - ٦٣ - ٦٤ - ٦٥ - ٦٦ - ٦٧ - ٦٨ - ٦٩ - ٧٠ - ٧١ - ٧٢ - ٧٣ - ٧٤ - ٧٥ - ٧٦ - ٧٧ - ٧٨ - ٧٩ - ٨٠ - ٨١ - ٨٢ - ٨٣ - ٨٤ - ٨٥ - ٨٦ - ٨٧ - ٨٨ - ٨٩ - ٩٠ - ٩١ - ٩٢ - ٩٣ - ٩٤ - ٩٥ - ٩٦ - ٩٧ - ٩٨ - ٩٩ - ١٠٠ - ١٠١ - ١٠٢ - ١٠٣ - ١٠٤ - ١٠٥ - ١٠٦ - ١٠٧ - ١٠٨ - ١٠٩ - ١١٠ - ١١١ - ١١٢ - ١١٣ - ١١٤ - ١١٥ - ١١٦ - ١١٧ - ١١٨ - ١١٩ - ١٢٠ - ١٢١ - ١٢٢ - ١٢٣ - ١٢٤ - ١٢٥ - ١٢٦ - ١٢٧ - ١٢٨ - ١٢٩ - ١٣٠ - ١٣١ - ١٣٢ - ١٣٣ - ١٣٤ - ١٣٥ - ١٣٦ - ١٣٧ - ١٣٨ - ١٣٩ - ١٤٠ - ١٤١ - ١٤٢ - ١٤٣ - ١٤٤ - ١٤٥ - ١٤٦ - ١٤٧ - ١٤٨ - ١٤٩ - ١٥٠ - ١٥١ - ١٥٢ - ١٥٣ - ١٥٤ - ١٥٥ - ١٥٦ - ١٥٧ - ١٥٨ - ١٥٩ - ١٦٠ - ١٦١ - ١٦٢ - ١٦٣ - ١٦٤ - ١٦٥ - ١٦٦ - ١٦٧ - ١٦٨ - ١٦٩ - ١٧٠ - ١٧١ - ١٧٢ - ١٧٣ - ١٧٤ - ١٧٥ - ١٧٦ - ١٧٧ - ١٧٨ - ١٧٩ - ١٨٠ - ١٨١ - ١٨٢ - ١٨٣ - ١٨٤ - ١٨٥ - ١٨٦ - ١٨٧ - ١٨٨ - ١٨٩ - ١٩٠ - ١٩١ - ١٩٢ - ١٩٣ - ١٩٤ - ١٩٥ - ١٩٦ - ١٩٧ - ١٩٨ - ١٩٩ - ٢٠٠ - ٢٠١ - ٢٠٢ - ٢٠٣ - ٢٠٤ - ٢٠٥ - ٢٠٦ - ٢٠٧ - ٢٠٨ - ٢٠٩ - ٢١٠ - ٢١١ - ٢١٢ - ٢١٣ - ٢١٤ - ٢١٥ - ٢١٦ - ٢١٧ - ٢١٨ - ٢١٩ - ٢٢٠ - ٢٢١ - ٢٢٢ - ٢٢٣ - ٢٢٤ - ٢٢٥ - ٢٢٦ - ٢٢٧ - ٢٢٨ - ٢٢٩ - ٢٣٠ - ٢٣١ - ٢٣٢ - ٢٣٣ - ٢٣٤ - ٢٣٥ - ٢٣٦ - ٢٣٧ - ٢٣٨ - ٢٣٩ - ٢٤٠ - ٢٤١ - ٢٤٢ - ٢٤٣ - ٢٤٤ - ٢٤٥ - ٢٤٦ - ٢٤٧ - ٢٤٨ - ٢٤٩ - ٢٥٠ - ٢٥١ - ٢٥٢ - ٢٥٣ - ٢٥٤ - ٢٥٥ - ٢٥٦ - ٢٥٧ - ٢٥٨ - ٢٥٩ - ٢٦٠ - ٢٦١ - ٢٦٢ - ٢٦٣ - ٢٦٤ - ٢٦٥ - ٢٦٦ - ٢٦٧ - ٢٦٨ - ٢٦٩ - ٢٧٠ - ٢٧١ - ٢٧٢ - ٢٧٣ - ٢٧٤ - ٢٧٥ - ٢٧٦ - ٢٧٧ - ٢٧٨ - ٢٧٩ - ٢٨٠ - ٢٨١ - ٢٨٢ - ٢٨٣ - ٢٨٤ - ٢٨٥ - ٢٨٦ - ٢٨٧ - ٢٨٨ - ٢٨٩ - ٢٩٠ - ٢٩١ - ٢٩٢ - ٢٩٣ - ٢٩٤ - ٢٩٥ - ٢٩٦ - ٢٩٧ - ٢٩٨ - ٢٩٩ - ٣٠٠ - ٣٠١ - ٣٠٢ - ٣٠٣ - ٣٠٤ - ٣٠٥ - ٣٠٦ - ٣٠٧ - ٣٠٨ - ٣٠٩ - ٣١٠ - ٣١١ - ٣١٢ - ٣١٣ - ٣١٤ - ٣١٥ - ٣١٦ - ٣١٧ - ٣١٨ - ٣١٩ - ٣٢٠ - ٣٢١ - ٣٢٢ - ٣٢٣ - ٣٢٤ - ٣٢٥ - ٣٢٦ - ٣٢٧ - ٣٢٨ - ٣٢٩ - ٣٣٠ - ٣٣١ - ٣٣٢ - ٣٣٣ - ٣٣٤ - ٣٣٥ - ٣٣٦ - ٣٣٧ - ٣٣٨ - ٣٣٩ - ٣٤٠ - ٣٤١ - ٣٤٢ - ٣٤٣ - ٣٤٤ - ٣٤٥ - ٣٤٦ - ٣٤٧ - ٣٤٨ - ٣٤٩ - ٣٥٠ - ٣٥١ - ٣٥٢ - ٣٥٣ - ٣٥٤ - ٣٥٥ - ٣٥٦ - ٣٥٧ - ٣٥٨ - ٣٥٩ - ٣٦٠ - ٣٦١ - ٣٦٢ - ٣٦٣ - ٣٦٤ - ٣٦٥ - ٣٦٦ - ٣٦٧ - ٣٦٨ - ٣٦٩ - ٣٧٠ - ٣٧١ - ٣٧٢ - ٣٧٣ - ٣٧٤ - ٣٧٥ - ٣٧٦ - ٣٧٧ - ٣٧٨ - ٣٧٩ - ٣٨٠ - ٣٨١ - ٣٨٢ - ٣٨٣ - ٣٨٤ - ٣٨٥ - ٣٨٦ - ٣٨٧ - ٣٨٨ - ٣٨٩ - ٣٩٠ - ٣٩١ - ٣٩٢ - ٣٩٣ - ٣٩٤ - ٣٩٥ - ٣٩٦ - ٣٩٧ - ٣٩٨ - ٣٩٩ - ٤٠٠ - ٤٠١ - ٤٠٢ - ٤٠٣ - ٤٠٤ - ٤٠٥ - ٤٠٦ - ٤٠٧ - ٤٠٨ - ٤٠٩ - ٤١٠ - ٤١١ - ٤١٢ - ٤١٣ - ٤١٤ - ٤١٥ - ٤١٦ - ٤١٧ - ٤١٨ - ٤١٩ - ٤٢٠ - ٤٢١ - ٤٢٢ - ٤٢٣ - ٤٢٤ - ٤٢٥ - ٤٢٦ - ٤٢٧ - ٤٢٨ - ٤٢٩ - ٤٣٠ - ٤٣١ - ٤٣٢ - ٤٣٣ - ٤٣٤ - ٤٣٥ - ٤٣٦ - ٤٣٧ - ٤٣٨ - ٤٣٩ - ٤٤٠ - ٤٤١ - ٤٤٢ - ٤٤٣ - ٤٤٤ - ٤٤٥ - ٤٤٦ - ٤٤٧ - ٤٤٨ - ٤٤٩ - ٤٥٠ - ٤٥١ - ٤٥٢ - ٤٥٣ - ٤٥٤ - ٤٥٥ - ٤٥٦ - ٤٥٧ - ٤٥٨ - ٤٥٩ - ٤٦٠ - ٤٦١ - ٤٦٢ - ٤٦٣ - ٤٦٤ - ٤٦٥ - ٤٦٦ - ٤٦٧ - ٤٦٨ - ٤٦٩ - ٤٧٠ - ٤٧١ - ٤٧٢ - ٤٧٣ - ٤٧٤ - ٤٧٥ - ٤٧٦ - ٤٧٧ - ٤٧٨ - ٤٧٩ - ٤٨٠ - ٤٨١ - ٤٨٢ - ٤٨٣ - ٤٨٤ - ٤٨٥ - ٤٨٦ - ٤٨٧ - ٤٨٨ - ٤٨٩ - ٤٩٠ - ٤٩١ - ٤٩٢ - ٤٩٣ - ٤٩٤ - ٤٩٥ - ٤٩٦ - ٤٩٧ - ٤٩٨ - ٤٩٩ - ٥٠٠ - ٥٠١ - ٥٠٢ - ٥٠٣ - ٥٠٤ - ٥٠٥ - ٥٠٦ - ٥٠٧ - ٥٠٨ - ٥٠٩ - ٥١٠ - ٥١١ - ٥١٢ - ٥١٣ - ٥١٤ - ٥١٥ - ٥١٦ - ٥١٧ - ٥١٨ - ٥١٩ - ٥٢٠ - ٥٢١ - ٥٢٢ - ٥٢٣ - ٥٢٤ - ٥٢٥ - ٥٢٦ - ٥٢٧ - ٥٢٨ - ٥٢٩ - ٥٣٠ - ٥٣١ - ٥٣٢ - ٥٣٣ - ٥٣٤ - ٥٣٥ - ٥٣٦ - ٥٣٧ - ٥٣٨ - ٥

١ - ان كل لفظ يسميه من موقعه  
سبب التماسي المسمى بختائمه  
التي يسميه في حقها آخر سبع ملك  
التي يسميه بختائمه المسمى في عهد  
ويعلم اخرى .

المادة الأولى : يعرّف نليم المجرمين  
في مملكة الاردنية الهاشمية و تحتضورية  
التيانية وبعلا للاحكام هذا الاماقي .

المادة الثانية : يكون التسليم واجبا اذا  
توفرت الشروط التالية

۱۔ دکن میں ملازم و محاسب  
محاسبہ اور حقیقہ مع فی سبب فی و یوں  
بسیار فائدہ اٹھانے سے پہلے (۱) میں حقیقہ  
میں سے اس سے ۔

٢- رتب احقره مذ رتبك في  
راضي الدولة الطالبة او كانت قد اوتكت  
حرج اراضي الدولتين وكناب قوانين كل  
مهما تدفع على احقرم - ارضك حرج  
رسمها \*

الموارد الطبيعية : حديد ، فوسفات ، عسل ، قطن ،

[illegible]

۲۔ ان کی اُحرم و معا فی ارضی  
اسوہ عربہ بمبہ و کبہ ساحتہ اُمتہ



# JORDANIE

[ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE]

# الأردن

( المملكة الأردنية الهاشمية )

## CONVENTION JUDICIAIRE

## اتفاق القضائي

- **SIGNÉE à Beyrouth**  
le 31 Août 1953
- **TRANSMISE, pour ratification, à la**  
Chambre des Députés  
par Décret No. 2882
- **VOTE de la ratification à la Chambre**  
des Députés, au cours de la séance du  
18 Mars 1954.
- **PROMULGATION de la ratification,**  
par loi du 6 Avril 1954  
(J.O. 15 1954 du 14 Avril 1954  
p. 238
- **LE TEXTE, en langue arabe, a été pu-**  
blié dans le J.O. 15/1954 du 14 Avril  
1954 - p. 236
- **TEXTE OFFICIEL établi en langue**  
arabe
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés le 9 octobre 1954
- **ENTRÉE EN VIGUEUR le 24 Janvier**  
1954
- **DURÉE : Illimitée**
- **TEXTES LEGISLATIFS pris en appli-**  
cation de cet Accord
- **ABBREVIATIONS**
- **وقع عليه في بيروت**  
بتاريخ ٢١ آب ١٩٥٣
- **أحيل إلى المجلس النيابي لأخذه إقراره**  
بموجب المرسوم رقم ٢٨٨٢
- **جرى التصويت في المجلس النيابي**  
أثناء الجلسة المنعقدة في ١٨ آذار ١٩٥٤
- **أجيز إقراره**  
بموجب القانون الصادر في ٦ نيسان ١٩٥٤  
( ج.ر. عدد ١٩٥٤/١٥ تاريخ ١١ نيسان ١٩٥٤  
ص. ٢٢٦ )
- **سر النص العربي لهذا الاتفاق**  
في المريدة الرسمية عدد ١٩٥٤/١٥ - ١١  
نيسان ١٩٥٤ - ص. ٢٢٦
- **وضع النص الرسمي باللغة العربية**
- **جرى تبادل وثائق الإبرام**  
في بتاريخ ٩ تشرين الأول ١٩٥٤
- **يعدل بهذا الاتفاق إفساد من ٢٤ كانون الثاني**  
١٩٥٤
- **مدة الاتفاق : غير محددة**
- **نصوص تشريعية انطبقت لهذا الاتفاق**
- **ملاحظات**

الموديات وذلك كي لا تعرض للمخاطر  
بالسفن العنصر . وعند أسلاكها وتسميتها  
مع استدانها سواءها .

٦ - سوجه السفن اللازمة إلى  
مصلحة البحارة للدرس إمكانية احتجاز  
بملاط البحارة الحاسة لبحار إلى توفير  
مده البحري والنفقات عند الانقضاء .

ويقتضى صاحب المدة عبور فائق  
لاحتزام

سيرة من ٢٧ آب سنة ١٩٥٢

التوقيع : فليب نقلا

رسوما بالغرم من ان القوانين المرحية الاجراء  
بعض على الاعفاء لمدة ثمانية ايام فقط .

٤ - سطلية الشركة المحصنة لاعتبار  
الصانع المستحوذ بالبرامج في الأردن  
كانها مودعة في المنطقة الحرة لبحار التي  
تطبق تفرقة المنطقة الحرة عنها وذلك  
دون اسرار أي ذكر عبارة « المنطقة الحرة »  
او عديمها على بوالص البحر او المصنف .

٥ - سوجه للمصنعات اللازمة إلى  
المصالح المحصنة لبحار إلى مراعاة الصانع  
المعدة إلى الأردن داخل المدة سواء كانت  
عند اسفرع او الفيل او اسرعت داخل

ومقتضى . صاحب المعالي بقول فائق  
لاحترام .

بيروت في ٢٧ آب سنة ١٩٥٢  
التوقيع : جمال طوقار

### الكتاب الملحق رقم ١٠

الجمهورية اللبنانية  
وراره الخازنة والمصرف

سند الدول حول المادة والوزير المعوض للملكة  
الأردنية الهاشمية

مبدأ

حوافيا على كتابكم بتاريخ اليوم المتعلق  
بمصرف التي يذكرونها المسودد  
الأردنيون عن طريق مرفأ بيروت ، اشرف  
باحتياطكم علما أن الحكومة اللبنانية ، حرصا  
مها على انماء العلاقات الاقتصادية بين  
سدر

١ - لا بد من جهود في الجانب في مصلحة  
حفظ رسوم بحرية المنطقة حذبا على  
تسارع اتواصلا في ميناء بيروت وتعامل  
في التوسيع قرب أي ساحة مرسية .

٢ - سيمضي بنى المستلحة احتضنه  
لاحده احبب فلما يحسن تسهله رسوم  
البحر ونفقات امده الاخرى على الصانع  
المعد أي الأردن برسوم الترابير على  
اساس اعدادات لمقرره للصانع المودعه  
في المنطقة الحرة .

٣ - سيمضي لبنى الشركة صاحبه  
العلاوة لمرور مدة البحر للصانع المعد  
بالترايرت من مدينه ادم الى حمه شهر

١ - تحفيص رسوم التجريم الى نصف  
مقدارها الحالي لتصبح مساوية على الأقل  
لرسوم المعاملة المتوافقة على المواثيق  
الاخرى من الحر المتوسط .

٢ - استيعاد رسوم التحزين ومقتضيات  
الميناء الاخرى من البضائع الأردنية الواردة  
بالترايرت على اساس المعدل المقرر للبضائع  
المدة للمنطقة الحرة عند تخزين مثل هذه  
البضائع في المنطقة الجمركية العادية لعدم  
وجود محل لها في المنطقة الحرة .

٣ - رفع مدة التحزين المحتانية من ثمانية  
الى خمسة عشر يوما على الأقل لان المدة  
الحالية قصيرة جدا بالنسبة للظواهر  
من البحر من قبل اسكنه الحدسه  
والازدحام في الميناء .

٤ - معاملة الصانع الوارد لحساب  
المستودعين الأردنيين والمؤشرين على  
بوالص شحنها أو على طرودها  
بها معاملة الى الارض بالترايرت  
أي ورده نصفه بحره . وذلك بفتح  
الطر ما اذا كانت تواقع البحر والاسفيس  
مضمن عماره " المسطحة الحرة " ام لا .

٥ - معاملة اربعة على الجدة لردده  
داخل منطقة المرفأ محافظة على سلامة  
الطرود بالظر لتكسراو حوادث السرقة  
واستبدال الطرود او عدم العناية بترتيبها  
داخل المسودعات ، الامر الذي يعرضها  
للسب والسفص .

٦ - اعاده السفر في سكرات الاحراء  
الإدارية والجمركية واحتصارها لتجاوزها  
بأقصر مدة ممكنة .

« لما كان مصنع الاسمنت الاردني لا  
 سطر ان سائر في الاسواق فصيل مصي  
 مصر انقضى ، فانه سرى ان اؤكد لمالككم  
 بان السلطات المختصة في مصنع الاردني  
 الهاتمة سلع وحبو الساج باعطائه  
 احزاب استيراد الاسمنت اللبناني بمقدار  
 عشرين الف طن من الاسمنت خلال السنة  
 الاولى من بعد هذا الاتفاق وبمعدل خمسة  
 الاف طن لكل ربع سنة » .

واني اذكر لكم هذا التأكيد اعز لكم  
 عن تقدير الحكومة اللبنانية لما تمنحه  
 الحكومة الأردنية من التسهيلات للمصنوعات  
 اللبنانية مما يدل على الروح الطيبة المتبادلة  
 بين بلدينا لاتمام العلاقات الاقتصادية  
 صعبة نسما .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقول فائق  
 الاحترام .

بيروت في ٢٧ آب سنة ١٩٥٢

التوقيع : فيليب تولا

### الكتاب الملحق رقم ٩

المفوضية الملكية الأردنية الهاشمية

صاحب العالي وزير الخارجية والمصريين  
 بيروت

بمناخه المعاضات الاقتصادية التي تمت  
 بين حكومتينا اشرف بان الفت نظر معاليكم  
 الى التعميمات التي تلاقيها اسرودور  
 الاردني في ميناء بيروت راحب من  
 الحكومة اللبنانية النعمة ان تعمل لارائها  
 بحقوقها المطالب الاس

الحق المشار اليه الا في الحالات المعاملة  
 لتلك التي ذكرتموها .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقول  
 فائق الاحترام .

بيروت في ٢٧ آب سنة ١٩٥٢

التوقيع : فيليب تولا

### الكتاب الملحق رقم ٧

المفوضية الملكية الأردنية الهاشمية

صاحب العالي وزير الخارجية والمصريين  
 بيروت

بالاشارة الى الاتفاق الاقتصادي الموقع  
 بتاريخ اليوم بين حكومتينا ، ولما كان مصنع  
 الاسمنت الاردني لا ينتظر ان يباشر في  
 الاسواق من مصي مصر الوقت ، فانه سرى  
 ان اؤكد لمالككم بان السلطات المختصة في  
 مصنع الاردني الهاتمة سلع وحبو  
 الساج باعطائه اجازات استيراد الاسمنت  
 اللبناني بمقدار عشرين الف طن من الاسمنت  
 خلال السنة الاولى من بعد هذا الاتفاق  
 وبمعدل خمسة الاف طن لكل ربع سنة .

وتفضلوا يا صاحب العالي بقول فائق  
 الاحترام .

بيروت في ٢٧ آب سنة ١٩٥٢

التوقيع : جمال هوفد

### الكتاب الملحق رقم ٨

الجمهورية اللبنانية  
 وزارة الخارجية والمصريين

سعاد النبوت فوق العادة وادور القوي للمملكة  
 الأردنية الهاشمية  
 اشرف باعلام معادتكم اتى ثلقت  
 كتابك تاريخ اليوم التالي به

منه من الاتفاق الاقتصادي الموقع بين  
حكومة سوريح لوم سريي ان اؤكد  
معالكم بان حكومة المنكة الاردنية الهاشمية  
ان تستعمل حقها في منع تصدير القمح  
والشعير والذرة والسمسم الى لبنان الا في  
حالة مع تصدير تلك المواد الى جميع  
البلدان العربية والاجنبية لتعاجة الشعب  
الاردني اليها .

وتفضلوا يا صاحب المعالي بقول عائق  
الاحترام .

بيروت في ٢٧ آب سنة ١٩٥٢

التوقيع : جمال طوفان

### الكتاب الملحق رقم ٦

الجمهورية اللبنانية  
وزارة الخارجية والمغتربين

سفارة المموب فوق الماء والودير المومر للمملكة  
الاردنية الهاشمية  
اشرف باحاطكم علما اني تلقيت كتابكم  
رجح اليوم التالي به :

بالاشارة الى الفقرة (٣) من المادة  
الدية من الاتفاق الاقتصادي الموقع بين  
حكومة سوريح لوم سريي ان اؤكد  
لمالكه بان حكومة المنكة الاردنية الهاشمية  
ان تستعمل حقها في منع تصدير القمح  
والشعير والذرة والسمسم الى لبنان الا في  
حالة مع تصدير تلك المواد الى جميع  
البلدان العربية والاخرى لتعاجة شعب  
الاردني اليها .

واشكر لكم هذا الكتاب مؤكدا لعدادتكم  
ان الحكومة اللبنانية من جهتها ان تستعمل

### الكتاب الملحق رقم ٤

الجمهورية اللبنانية  
وزارة الخارجية والمغتربين

سفارة المموب فوق الماء والودير المومر للمملكة  
الاردنية الهاشمية

بيروت  
اشرف باحاطكم علما اني تلقيت كتابكم  
تاريخ اليوم التالي به :  
لما كانت الانظمة المرمية في المملكة  
الاردنية الهاشمية تقتضي باستيراد الصالح  
الاجنبية من مشاها الاصل ، فيسري ان  
ابن لمالككم بان حكومة سوريح ، رغبه منها في  
سمية الاملاعات الطيبه بين البلدين . صرح  
بانها في الحالات التي تدعو فيها معالجة  
البلاد للشدود من هذه القاعده لا تمنع في  
الماح باستيراد الصالح الاجنه من  
اسواق لبنان ، مع العلم بان التسهيلات التي  
ستمح للاستيراد من لبنان في مثل هذه  
الحالات لا تقل من تلك التي تمنح في  
الحالات المماثلة منه لاي بلد ثالث .  
ويسري ان اعلم سعادتكم ان الحكومة  
اللبنانية ستقابل المملكة الاردنية الهاشمية  
بالمعاملة بالمثل وفقا للمبدأ المنصوص عليه  
في هذا الكتاب .

وتفضلوا يا صاحب المعالي بقول  
دق الاحترام .

بيروت في ٢٧ آب سنة ١٩٥٢

التوقيع : خليل تالا

### الكتاب الملحق رقم ٥

المغربية الملكية الاردنية الهاشمية  
صاحب المعالي وزير الخارجية والمغتربين  
بيروت

بالاشارة الى الفقرة ٣ من المادة

وأني أذكر لكم تصريحكم هذا ، يسرني  
أو أؤكد لكم بأن الحكومة اللبنانية ستعامل  
رؤوس الأموال الأردنية والمواطنين الأردنيين  
في لسان معاملة مماثلة لتلك التي نص عليها  
مضمون كتابكم .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقول فائق  
الاحترام .

بيروت في ٢٧ آب سنة ١٩٥٢  
التوقيع : غليب نقلا

### الكتاب الملحق رقم ٢

الموضوعة الملكية الأردنية الهاشمية

صاحب المعالي وزير الخارجية والمغتربين  
بيروت

الحدا بالاعتك الاقتصادي لموضع  
سبي حكومتكم تاريخ اليوم .  
ولما كانت الأنظمة المرمية في الملكية  
الأردنية الهاشمية تقضي ، سيراد الصانع  
الأجنبية من مشاها الأصلي ، فيسرني أن  
أبين لعالكم بأن حكومتني ، رغبة منها في  
سنة علاقات القسة بين الناس ، نصح  
بأنها في الحالات التي تدعو فيها مصلحة  
البلاد اللجوء عن هذه القاعدة لا تمنع في  
سماح باستيراد الصانع الأجنبي من  
أسواق لبنان ، مع العلم بأن التسهيلات التي  
ستمنح للاستيراد من لبنان في مثل هذه  
الحالات لا تعل عن تلك التي تمنح في  
الحالات المعانة باسمه لأي بلد ثالث .

وتفضلوا يا صاحب المعالي بقول فائق  
الاحترام .

بيروت في ٢٧ آب سنة ١٩٥٢  
التوقيع : جمال طوفان

البلدين الشقيين وأن يعامل الأردنيون في  
لسان مثل هذه التسهيلات .

وتفضلوا يا صاحب المعالي بقول فائق  
الاحترام .

بيروت ٢٧ آب سنة ١٩٥٢  
التوقيع : جمال طوفان

### الكتاب الملحق رقم ٢

الجمهورية اللبنانية  
وزارة الخارجية والمغتربين

سعادة المندوب فوق العادة والسفير المملوك  
الأردنية الهاشمية

بيروت

سرف راحمة سعادتكم عما أمرت  
كتابكم بتاريخ اليوم المتعلق بمعاملة اللبنانيين  
ورؤوس الأموال اللبنانية في المملكة الأردنية  
الهاشمية والنال نصه :

١ يسرني أن أحيط بعالكم علمنا أن  
حكومتني رحت بدخول رؤوس الأموال  
اللبنانية إلى المملكة الأردنية الهاشمية  
تعمدهم في المشاريع الصناعية الأردنية  
، تمنح كافة التسهيلات لتلك الأموال فيما  
شعلق بحقوق الأرباح والتعرف بها كما  
للمواطنين الأردنيين

وبالامانة إلى ذلك رحت لحكومتني  
الأردنية بدخول المواطنين اللبنانيين للعامل  
في الأردن إذا يعرفهم كقواعد مبيته  
مصادره في الحقوق التي يحتاج فيها الأردن  
إلى فنيين ، وفي كل الحالات وضمن  
القوانين والأنظمة المرمية لا تقل المعاملة  
الممنوحة للمواطنين اللبنانيين في الأردن عن  
تلك التي تمنح لرعايا الدول الأكثر رهامة .

- ١ - السيوت ( الحلود المدبوغة ) .
- ٢ - الصابون .
- ٣ - الكحول والمشروبات الروحية .
- ٤ - المعكرونة والسمرة بأنواعها .
- ٥ - الأحذية .
- ٦ - الثياب .
- ٧ - ورق السبع والساك .

- ١٩ - الصابون .
- ٢٠ - زيت الزيتون .
- ٢١ - القمح .
- ٢٢ - الكانيس والمفراشي باستثناء فراشي الاسنان .
- ٢٣ - انواع الورق المصنوع .
- ٢٤ - الاسمنت ومصنوعاته .

### الكتاب الملحق رقم ١

للمعوية الملكة الأردنية الهاشمية

صاحب العلي وزير الخارجية والمغتربين  
بيروت

بالاشارة الى الاتفاق الاقتصادي المونع بتاريخ اليوم بين حكومتينا ، والى التسهيلات الممكنة اعطاها للمواطنين اللبنانيين للعمل في الاردن . سررت ان احيط معكم بما ان حكومتني ترحب بدخول رؤوس الاموال اللبنانية الى المملكة الأردنية الهاشمية للمساعدة في المشاريع الصناعية الانشائية وتمنع كافة التسهيلات لتلك الاموال فيما يتعلق بحقوق الارباح والتصرف بها كمن للمواطنين الاردنيين .

وبالاضافة الى ذلك ترحب الحكومة الاردنية بدخول المواطنين اسبسي للعمل في الاردن اذا توفرت فيهم كفاءات فيية مصادرة في الحقوق التي يحياح فيها الاردن الى فنيين ، وفي كل الحالات وضمن القوانين والانظمة المرعية لا نمر المعاملة الممنوحة للمواطنين اللبنانيين في الاردن عن تلك التي تمنح لرعايا الدول الاكثر رعايه .

رجو ان يكون بذلك توطيد للععاون بين

### الجدول رقم « ٦ »

المنتجات الصناعية الأردنية المعفاة من الرسوم الجمركية ومن شهادات نسبة الصنع ومن اجازات الاستيراد وفقا لنص الشد (١) من الفقرة (ب) من المادة السادسة

- ١ - ابرحام حاما او مصنوعة .
- ٢ - الموسفات ومصنوعاته .
- ٣ - المصوعات الصدفية بما فيها المروجة مع الحشب .
- ٤ - الجيص والرمل بما فيها الكوارتس .
- ٥ - زيت الزيتون .
- ٦ - محروق الزجاج ومضالاته وكاراته .
- ٧ - الحجر وبلاط الحجر .
- ٨ - البوتاس .
- ٩ - الحصر .
- ١٠ - السحابر المصنوعة .

### الجدول رقم « ٧ »

المنتجات الصناعية الأردنية التي تخضع الى اجازات الاستيراد والى كامل الرسوم الجمركية بموجب التعريفة المطبقة في لبنان وفقا لنص الشد (٢) من الفقرة (ب) من المادة السادسة



١١ - البسكوت السادة (غير المحشي) .

البسكوت رقم ٥٥٥

المحبات الصناعية اللبنانية التي ترفع إلى إجازات الاستيراد وإلى كامل الرسوم الجمركية بموجب التعريفة المطبقة في الأردن وفقاً لنص البند (٤) من الفقرة (أ) من المادة السادسة .

- ١ - المشروبات الروحية .
- ٢ - البيرقو الصافي والمغيرة حواصه ( ويشمل ذلك الروائح العطرية ) .
- ٣ - السحائر المصنوعة .
- ٤ - ورق أشع والسنار .
- ٥ - الكروست عذائ العلب .
- ٦ - المصنوعات المصنوعة .
- ٧ - الأدوات المصنوعة من (السيوم) .
- ٨ - المسامير .
- ٩ - الموليب من الحبيب والحديد على اختلاف أنواعها .
- ١٠ - صابف الكراسى المصنوعة .
- ١١ - لمرايا .
- ١٢ - أنواع الألبسة المحيطة كالقفازات والقفص والبيجامات وغيرها ( ولا يشمل ذلك الألبسة بالشعار التي سحها المصانع حذره ) .
- ١٣ - الأحذية .
- ١٤ - الحواريب الرجالية .
- ١٥ - اشعال الصبارة والحك الآلي (ما عدا الكسبات انصائية) .
- ١٦ - الكمامات والحشوات الحاصلة مصنعة الخياطين .
- ١٧ - ارجحة الطواحين .
- ١٨ - المعكرونة والشعرية .

البسكوت رقم ٥٥٥

المنتجات الصناعية اللبنانية التي تجمع حين استيرادها إلى المملكة الأردنية الهاشمية إلى رسوم جمركية مخفضة تبلغ ثلث التعريفة المادية المطبقة في الأردن والمعاد من إجازات الاستيراد وفقاً لنص البند (٢) من الفقرة (أ) من المادة السادسة .

- ١ - محصرات الحصرات والنايات الصالحة للأكل ومحصرات الأمير ومحصرات النيات الأخرى أو محصرات أحرائها .
- ٢ - المحصرات أعدائه غير المذكورة ولا راحه في مكان آخر .
- ٣ - الفاراب المصنوعة أو المصنوعة أو المصنوعة .
- ٤ - الأديبه المصنوعة أو المصنوعة وغيره من المحصرات الصيدلانية .
- ٥ - العراء الحيواني المنسج .
- ٦ - العاحات المصنوعة من السوت والفلال ( هذا الإحدى ) .
- ٧ - مصاديق الخشب المصنوعة من خشب العود أو خشب الصوبر .
- ٨ - انحرير الطمي ومصنوعه .
- ٩ - المصنوعات من الحرير الصناعي غير الواردة في الجدول رقم (٥) .
- ١ - المصنوعات القطنية ( غير الواردة في الجدول رقم (٣) والجدول رقم (٥) ) .
- ١١ - الحواريب السائية .
- ١٢ - الألبسة بالشعار الألبسة الداخلة التي تنتجها المصانع جاهزة ) .
- ١٣ - أدوات المطبخ المصنوعة من الحاس .

السلاتي المستثناة من الإعفاء من الرسوم الجمركية ومن أحازات الاستيراد وفقاً لنص المادة الأولى من المادة الستة .

- ١ - الأسماك الطازجة والملحة والمذخنة
- ٢ - القمح ومشتقاته
- ٣ - السكر ومشتقاته
- ٤ - القطن
- ٥ - الحمض

### المادة الثانية والعشرون : يلغى هذا الاتفاق

الإنفاق نافذاً بعد انقضاء خمسة أيام على يوم تبادل وثائق الإبرام ويصالح به لمدة ستة أشهر من تاريخ صدوره ويحدد حكمه سنة قسنة إلا إذا أبلغ أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطياً قبل شهرين على الأقل من انقضاء مدة هذا الاتفاق وبقية في عدم التجديد .

### المادة الثانية والعشرون : يلغى هذا الاتفاق

حال نفاذه الاتفاق الجمركي المؤرخ في ١٠ مايو ١٩٢٣ مع ملحقاته أو أية تعديلات طرأت عليه .

حرر في بيروت يوم الأربعاء في السابع والعشرين من شهر آب سنة الف وتسعمائة والثنتين وخمسين .

من حكومة الجمهورية اللبنانية  
الوقيع : قليب فلا

من حكومة المملكة الأردنية الهاشمية  
الوقيع : جمال طوفان

### المادة الأولى : يلغى هذا الاتفاق

المنتجات الزراعية التي يعود لكل من الطرفين المتعاقدين منع تصديرها أو الحد منه في حالات استثنائية خاصة وفقاً لنص المادة الثالثة من المادة السادسة

- ١ - القمح ومشتقاته
- ٢ - السكر ومشتقاته
- ٣ - الفول السوداني والذرة الصفراء ومشتقاتها
- ٤ - الحمض

### المادة الأولى : يلغى هذا الاتفاق

المسحات الحيوانية والسمكة رات السمكة

المنتجات الصناعية اللبنانية المعفاة من الرسوم الجمركية ومن أحازات الاستيراد وفقاً لنص المادة (١) من الفقرة (أ) من المادة السادسة .

- ١ - الحام والذرة والكرات المصنوعة من القطن الكورب هو مصدق الحبوب مصنوعة من القطن .
- ٢ - القطن
- ٣ - ذرة ورق السكر والحمض
- ٤ - الحبوب الزراعية
- ٥ - الحبوب المذبذبة
- ٦ - الحبوب المذبذبة
- ٧ - الحبوب المذبذبة
- ٨ - الحبوب المذبذبة
- ٩ - الحبوب المذبذبة
- ١٠ - الحبوب المذبذبة
- ١١ - الحبوب المذبذبة

٢ - ١ - يسمح بدخول وخروج سيارات  
السحب العمومية والخصوصية  
المسجلة في بلد أحد الفريقين إلى  
أراضي الفريق الآخر ومنها وعمرها  
درجه أو محمله وأن يصل بمحمولها  
إلى المكان الذي يقصده في بلد  
الفريق الآخر على أن لا تتعاضد العمل  
الداخلي بأي حد من الأحوال وأن  
يسمح بها بالادخلة مدة لا تقل عن  
سبع .

٢ - يسمح بدخول وخروج سيارات  
لركوب العمومية والخصوصية  
المسجلة في بلد أحد الفريقين إلى  
أراضي الفريق الآخر ومنها وعمرها  
محمله أو فارغة على أن لا تتعاضد  
العمل الداخلي وأن يسمح لها بالإقامة  
مدة لا تقل عن أسبوع للسيارات  
العمومية وثلاثة أشهر للسيارات  
الخصوصية .

٣ - يقصد بمفرد اسم الداخلي من ي  
مرر في داخل أحد البلدين إلى  
مركز في بلد ذلك البلد .

٤ - يسمح بمرور سفوفين أساسيين  
والأردنيين لمدة ثلاثة أشهر على الأقل  
وبعدة سفوف مع مراعاة الحالات  
خاصة التي تكون فيها أسواق  
شوا البضائع مبروعة من الدول  
إلى بلاد أحد الفريقين لغايات الأمن  
عام .

المادة الواحد والعشرون خمسة عشر

٢ - سدوداً عن أحكام الفقرة ١٠ من  
هذه المادة يسمح للفريقين في  
الحالات التالية :

١ - الآلات والمعدات وأحبارها والاسطوانات  
والبطاريات والآلات والأسلحة والبطاريات  
والبواقي والبرانس والمواد الأخرى  
التيه سبب الوارد إلى الأردن  
دخولاً من طريقين .

٢ - المحروقات البترولية .

٣ - مؤن للأجانب ومعهم بالاعتمادات  
أخذة بها .

٤ - البضائع غير المذكورة أعلاه والمرسمة  
في الأردن إلى غير السبب الجديدة  
عن طريق جواز مدة أسبوعين من  
تاريخ مقدمتها قبل أن يتركها وتكفي  
استيفاء الجمرية ضمن أحكام هذا  
المادة .

٥ - بضائع مرسمة من لبنان إلى أي بلد  
في الشرق الأوسط .

٦ - بضائع مرسمة من الأردن إلى أي بلد  
في الشرق الأوسط .

٧ - البضائع المرسمة إلى ولاحيه  
المعاد مديرتها والمستوردة من  
سائر بلاد الأردن .

٨ - بضائع مرسمة إلى ولاحيه  
المعاد مديرتها من سائر بلاد الأردن .

ههنا لضمان انجاز موجبات الترانسيت  
الموعيه في ذلك البلد .

٢ - تبادل السلطات الجمركية في  
البلدين المتعاقدين الكتب اللامه بشأن  
المستندات وشهادات الوصول المائده  
للمصانع الموقلة بالترانسيت ويحدد فيها  
شروط وكيفية تنظيم واعادة تلك الوثائق

المادة الثامنة عشرة : يحظر المرور  
بشرايب لمصانع المصوع ادخالها الى  
اراضي كل من الفريقين المتعاقدين بموجب  
انظمتها الموعيه وتبادل السلطات الجمركية  
في البلدين المتعاقدين لوائح هذه المصانع .

المادة التاسعة عشرة : ١ - لتفيد  
المصانع المارة بالترانسيت عبر كل من البلدين  
المتعاقدين ومن نطاق القوانين والانظمة  
المعمول بها من وضع المناطق الحرة في  
البلدين ويقدم كل من الفريقين التسهيلات  
لللامه للفريق الاخر لهذه الغاية .

٢ - يسمح كل من الفريقين المتعاقدين  
التسهيلات اللامه لانتاء مطلق حرة  
الفريق الاخر في موانئ بلاده بما في ذلك  
تاجير الاراضي المناسبة لهذه الغاية ضمن  
شروط سبق عليها ولا تقل عن اعصل  
الشروط الممنوحة او التي ستمنح لاي بلد  
بالت .

#### ٥ - للنقل

المادة العشرون : ١ - تنقل البضائع  
القاصدة احد البلدين المتعاقدين بواسطة  
السكة الحديدية وفقا للانظمة الموعيه في  
كل منهما .

#### ٢ - الترانسيت والنقطة الحرة

المادة الثالثة عشرة : يعبر نقلا بطريق  
الترانسيت عبر الاراضي التابعة لبلد احد  
الفريقين المتعاقدين نقل المصانع والامممة  
الشخصية ايا كان منشؤها كما فيه  
البضائع التي منشؤها احد البلدين المتعاقدين  
سواء انقلت من واسطة نقل الى واسطة  
نقل اخرى ام لم تنقل او اودعت المستودعات  
او لم تودع او وسقت كلياً او جزئياً او طرأ  
تبدل على شحنها او لم يطراً مما يؤلف  
انقلا كاملاً يبدأ وينتهي خارج حدود البلد  
الذي جرى عبره الترانسيت .

المادة الرابعة عشرة : معنى كسر من  
الفريقين المتعاقدين المصانع والامممة  
المحصية الخاصة بالفريق الاخر الى سر  
عبر اراضيها من الرسوم الجمركية ورسوم  
الترانسيت ومن كل رسم آخر علا ما هو  
عادل ومعقول من تعفات النقل او بدل  
الخدمات الناحية عن الترانسيت ولا تخضع  
هذه المصانع او الامممة المحصية او  
وسائل النقل الى اية قيود معينة .

المادة الخامسة عشرة : يقدم كل من  
الفريقين المتعاقدين التسهيلات اللامه لمرور  
بضائع الفريق الاخر بالترانسيت عبر  
اراضيها .

المادة السادسة عشرة : ١ - تخضع  
المصانع التي تمر بالترانسيت عبر البلدين  
الى معاملات الترانسيت في كل بلد على  
حده .

المادة السابعة عشرة : ١ - يوقع  
صاحب المصاعة او الناقل الموقض بنقلها

سنة البضائع المستوردة بالنسبة للمنتجات  
المعدة من الرسوم الجمركية بموجب هذا  
الاتفاق ٥٥ ٪ بالنسبة للمنتجات الأخرى  
شرط أن يكون معدل هذه الرسوم واحدا  
بالنسبة إلى جميع البلدان .

٢ - يحق للحكومة الأردنية أن تحضّر  
المنتجات الزراعية والحيوانية والصناعية  
المستوردة من لبنان إلى رسوم داخلية على  
أن لا يتجاوز مجموعها ٥ ٪ من قيمة البضائع  
المستوردة بالنسبة للمنتجات المعدة من  
الرسوم الجمركية بموجب هذا الاتفاق  
١٠٥٠ . بالنسبة للمنتجات التي تحضّر إلى  
كامل الرسوم أو إلى الرسوم المخفضة .

**المادة العاشرة :** يمنح كل من الفريقين  
المعاهدتين الفريق الآخر معاملة الدولة الأكبر  
رتبة في كل ما يتعلق بالأمور التالية :

- ١ - التبادل التجاري .
- ٢ - منح إجازات الاستيراد والتصدير .
- ٣ - الاستيراد والتصدير من المناطق  
الحرّة .
- ٤ - المعاملات الجمركية سواء أكانت  
في الترانزيت أم في الاستيراد والتصدير .

**المادة الحادية عشرة :** لا تشمل معاملة  
الدولة الأكثر رعاية المصنوع عند في المادة  
السابعة الفوائد الخاصة من اتحاد جمركي  
قد يقدّم بين أحد الفريقين وفريق آخر .

**المادة الثانية عشرة :** يجوز للفريقين  
المعاهدتين باتفاق يتم بينهما تعديل الجدول  
المرفقة بهذا الاتفاق .

استيراد على المنتجات الصناعية الواردة من  
بلد الفريق الآخر وذلك لضرائب ستفهم بحسب  
ولا يجوز في نه حد من الأحوال أن يؤدي  
بمضيق مثل هذا النظام إلى الحد من استيراد  
المواد التي سبقتها .

٢ - حتى لكل من الفريقين المعاهدتين  
في ظروف استثنائية وضع الخطر على  
استيراد منتجات معينة من بلد الفريقين  
الأخرى ليربطه أن يكون من هذا الخطر عام  
وشاملا سائر البلدان المعرّبة والأحسب فلا  
استثناء .

٢ - احكام هذه بشأن تبادل الاتاج

**المادة الثامنة :** ترفع المنتجات ذات المنشأ  
المعطي المستوردة مباشرة من بلد أحدهما  
الفريقين المعاهدتين إلى بلد الفريق الآخر  
سواء من سواحل أو سواحل بحرية استيراد  
الجمركية في البلد المصدر وتخضع عمليات  
الاستيراد والتصدير إلى المعاملات الجمركية  
المعتادة .

**المادة التاسعة :** ١ - لا تخضع المنتجات  
الزراعية والحيوانية والصناعة المصنوعة في  
بلد أحد الفريقين المعاهدتين المستوردة  
مباشرة إلى بلد الفريق الآخر إلى رسوم  
داخلية مهما كان نوعها تفوق الرسوم  
المعروضة على المنتجات المحلية المماثلة أو  
على موادها الأولية .

٢ - يحق للحكومة اللبنانية أن تحضّر  
المنتجات الزراعية والحيوانية والصناعية  
المستوردة من المملكة الأردنية إلى رسوم  
داخلية على أن لا يتجاوز مجموعها ١ ٪ من

٤ - تخضع المنتجات الصناعية ذات المنشأ اللبناني المستوردة مباشرة الى المملكة الاردنية الهاشمية والمدرجة في الحدود رقم (٥) الملحق بهذا الاتفاق الى احازات استيراد والى كامل التعريفة الجمركية العادية المطبقة في الاردن .

ب - استيراد المنتجات الصناعية الاردنية الى لبنان .

١ - تعفى الحكومة اللبنانية من الرسوم الجمركية ومن احازات الاستيراد منتجات اصطناعية ذات المنشأ الاردني المستوردة الى لبنان والمدرجة في الحدود رقم ٦ الملحق بهذا الاتفاق .

٢ - تعفى الحكومة اللبنانية المنتجات الصناعية ذات المنشأ الاردني غير المدرجة في الحدود رقم (٦) المذكور اعلاه من احازات الاستيراد وتخضعها الى تعريفة جمركية مخفضة تبلغ نصف التعريفة العادية المطبقة في لبنان وذلك عندما تكون مستوفية الشروط المخصوص عليها في الفقرة ١١ من المادة الرابعة من هذا الاتفاق .

٣ - تخضع المنتجات الصناعية ذات المنشأ الاردني المستوردة مباشرة الى لبنان والمدرجة في الحدود رقم ٧١ الملحق بهذا الاتفاق الى احازات استيراد والى كامل التعريفة الجمركية العادية المطبقة في لبنان .

المادة السابعة - ١ - بحور كل من الفريقين المتعاقدين تطبيق نظام رحى

عليها فيما يلي والمستوردة مباشرة الى لبنان وتسمح الحكومة الاردنية بتصدير هذه المنتجات .

٢ - تسمح الحكومة الاردنية بتصدير المنتجات لصناعة ذات المنشأ انساني ضمن الشروط المخصوص عليها فيما يلي والمستوردة مباشرة الى الاردن وتسمح الحكومة اللبنانية بتصدير هذه المنتجات .

#### المادة السادسة :

١ - استيراد المنتجات الصناعية اللبنانية الى المملكة الاردنية .

١ - تعفى الحكومة الاردنية من الرسوم الجمركية ومن احازات الاستيراد المنتجات الصناعية ذات المنشأ اللبناني المستوردة مباشرة الى الاردن والمدرجة في الحدود رقم (٣) الملحق بهذا الاتفاق .

٢ - تعفى الحكومة الاردنية المنتجات الصناعية ذات المنشأ انساني المدرجة في الحدود رقم ٤ بهذا الاتفاق والمستوردة مباشرة الى الاردن من احازات الاستيراد وتخضع هذه المنتجات الى تعريفة جمركية مخفضة تبلغ نصف التعريفة العادية المطبقة في المملكة الاردنية الهاشمية .

٣ - تعفى الحكومة الاردنية المنتجات الصناعية ذات المنشأ انساني غير المدرجة في الحدود رقم ٣ و ١١ المذكورين اعلاه من احازات الاستيراد وتخضعها لتخفيض الجمركي المذكور في الفقرة ٢١ اعلاه عندما تكون مستوفية الشروط المخصوص عليها في الفقرة الاولى من المادة الرابعة من هذا الاتفاق .

**المادة الثالثة : ١ -** معنى لحكومة الاردنية  
'حيوانات' الحية والمسلحات 'حيوانية'  
'صناعات' 'الصناعات' ذات الصلة  
'مسلحة' 'مسلحة' الى الاردن من الرسوم  
'مسلحة' ومن 'مسلحة' 'مسلحة' 'مسلحة'  
'مسلحة' 'مسلحة' في الحدود رقم ٢  
'مسلحة' 'مسلحة' .

**٢ -** معنى 'حكومة' 'حكومة' 'حيوانات'  
'حية' 'مسلحة' 'حيوانية' ذات الصلة  
'الاردنية' 'مسلحة' 'مسلحة' 'مسلحة'  
'رسوم' 'مسلحة' 'مسلحة' 'مسلحة' .

#### ١ - تبادل الإنتاج الصناعي

**المادة الرابعة : ١ -** 'مسلحة' 'مسلحة'  
'صناعة' من 'صناعات' 'مسلحة' 'مسلحة'  
'مسلحة' 'مسلحة' تكون 'قيمة' 'المواد' 'الاولية'  
'مسلحة' من 'مسلحة' ذلك 'البلد' 'الدولة' في  
'١ -' 'المادة' مع 'اجور' 'الصناعة' 'المحلية'  
'٢ -' 'نقل' '٥٠٪' من 'تكلفة' 'انتاج' 'مسلحة'  
'صناعات' .

**٢ -** 'مسلحة' 'صناعة' 'مسلحة' في  
'الجدول' رقم ٢ و ٤ و ٦ 'المشار' 'في' 'المادة'  
'السادسة' من 'هذا' 'الاتفاق' من 'صناعات' 'بلد'  
'المشا' 'المحلية' ولا 'يطلب' من 'احدهما' 'الثات'  
'نسبة' 'الصنع' 'المبينة' في 'الفقرة' (١) 'اعلاه' .

**المادة الخامسة : ١ -** 'تسمح' 'الحكومة'  
'البلدية' 'باستيراد' 'المنتجات' 'الصناعية' ذات  
'المشا' 'الاردنية' ضمن 'الشروط' 'مسلحة' .

١ - 'حكومة' 'الجمهورية' 'الاردنية' 'مسلحة'  
'الاردنية' 'المملكة' .

٢ - 'مسلحة' 'مسلحة' في 'مسلحة' 'مسلحة'  
'الاردنية' 'مسلحة' 'مسلحة' 'مسلحة'  
'مسلحة' 'مسلحة' 'مسلحة' 'مسلحة'  
'مسلحة' 'مسلحة' 'مسلحة' 'مسلحة' .

**المادة الاولى : يعمل** 'العراق' 'التمتع'  
'على' 'تمتع' 'اتفاقيات' 'للمتجارة' 'مسلحة'  
'لتبادل' 'التجاري' بين 'بلدهما' 'وفق' 'للاحكام'  
'وارده' في 'هذا' 'الاتفاق' 'واللائحة' 'المرفقة'  
'في' 'كل' من 'البلدين' 'بما' لا 'يتعارض' مع 'هذا'  
'الاحكام' .

#### ١ - تبادل الاسلحة الزراعي والغصني

**المادة الثانية : ١ -** 'تسمح' 'حكومة'  
'الاردنية' 'باستيراد' 'مسلحة' 'مسلحة'  
'والحيوانية' ذات 'المتا' 'المتا' 'المتا'  
'مسلحة' 'الاردنية' 'تسمح' 'حكومة' 'الاردنية'  
'تصدير' 'هذا' 'مسلحة' .

**٢ -** 'تسمح' 'الحكومة' 'الاردنية' 'مسلحة'  
'مسلحة' 'الاردنية' 'والحيوانية' ذات 'المتا'  
'الاردنية' 'المستوردة' 'مباشرة' 'الى' 'لبنان' 'وتسمح'  
'الحكومة' 'الاردنية' 'تصدير' 'هذا' 'مسلحة' .

**٣ -** 'يعق' 'لكل' من 'العريقتين' 'المتفاعلين' 'منع'  
'تصدير' 'المنتجات' 'المدرجة' 'في' 'الجدول' رقم  
(١) 'الملحق' 'بهذا' 'الاتفاق' 'او' 'الحد' 'من' 'تصديرها'  
'وذلك' 'في' 'حالات' 'استثنائية' 'خاصة' 'على' 'ان'  
'يعلم' 'القريقتين' 'الآخر' 'من' 'اتخاذ' 'هذا' 'الاجراءات'  
'قبل' 'تطبيقها' 'وعن' 'الاسباب' 'التي' 'استوجبت'  
'ذلك' .



# JORDANIE

[ROYAUME HACHEMITE DE JORDANIE]

# الأردن

( المملكة الأردنية الهاشمية )

## ACCORD RELATIF AUX ECHANGES ECONOMIQUES, AU TRANSIT, ET AU TRANSPORT

## اتفاق متعلق بتنظيم التبادل الاقتصادي الترانزيت والنقل

- **SIGNE** à Beyrouth  
le 27 Août 1952
- **TRANSMIS**, pour ratification, à la  
Chambre des Députés,  
par Décret No.
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de séance du 4  
Novembre 1952
- **PROMULGATION** de la ratification,  
par loi du 24 Janvier 1953  
J.O. 5, 1953 du 4 Février 1953  
p. 153
- **LE TEXTE**, en langue arabe, a été  
publié dans le J.O. 5/1953 du 4 Février  
1953 - p. 153
- **TEXTE OFFICIEL**, établi en langue  
arabe
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à le 4 Mars 1953
- **ENTREE EN VIGUEUR** : le 9 Mars  
1953.
- **DUREE** : un an — Renouvelable par  
tacite reconduction
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord : Arrêté 313 du  
26 Mars 1953 (C.S.D.), portant modifi-  
cation No. 230 au Tarif des Douanes  
(J.O. 13/1953 du 1er Avril 1953  
p. 764)
- **OBSERVATIONS** Le présent Accord  
abroge l'accord douanier du 10 Mai  
1923 et les accords ultérieurs le mo-  
difiant
- وقع عليه في بيروت  
تاريخ ٢٧ آب ١٩٥٢
- احيل الى المجلس النيابي لإقراره  
بموجب المرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس النيابي  
أثناء الجلسة المنعقدة في ٤ تشرين الثاني ١٩٥٢
- اجيل إبرامه  
بموجب القانون الصادر في ٢٤ كانون الثاني  
١٩٥٣
- ( جر عدد ١٩٥٣/٥ تاريخ ١ شباط ١٩٥٣  
- ص ١٥٣ )
- نشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية عدد  
١٩٥٣/٥ تاريخ ١ شباط ١٩٥٣ - ص ١٥٣
- ونسخ النص الرسمي باللغة العربية
- جرى تبادل وثائق الإبرام  
في بتاريخ ٤ آذار ١٩٥٣
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من ٩ آذار ١٩٥٣
- مدة الاتفاق : سنة - تجدد حكماً سنة فستة
- نصوص تشريعية أطلقت تنفيذاً لهذا الاتفاق :  
- القرار رقم ٣١٣ تاريخ ٢٦ آذار ١٩٥٣ الصادر  
عن مجلس الجمارك الأعلى والتفصيل التعديل  
رقم ٢٣٠ للتعريفة الجمركية  
( جر ١٩٥٣/١٢ تاريخ ١ نيسان ١٩٥٣  
- ص ٧٥٤ )
- ملاحظات : يلغى هذا الاتفاق حال مصادقته  
الجمركي المؤرخ في ١٠ أيار ١٩٢٣ والقرارات  
اللاحقة المعدلة له

dater du jour où le Japon et ledit Etat seront liés par ledit Traité de Paix.

Le présent Protocole sera déposé aux Archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en fournira une copie conforme à chacun des Etats signataires.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole.

Fait en la ville de San-Francisco, ce huitième jour du mois de Septembre 1951, en langues anglaise, française et espagnole toutes également faisant foi, ainsi qu'en langue japonaise.

التاريخ الذي تصبح فيه كلا اليابان وتلك الدولة مرتبطتين بمعاملة الصلح الإنعنة الذكر

وبودع هذا البروتوكول في محفوظات حكومة الولايات المتحدة الأمريكية التي ستقدمه نسخة مصدقة الى كل من الدول الموقعة عليه .

أشانا لذلك وقّع المعوضون المذكورون أدناه هذا البروتوكول .

حور في مدينه سان فرانسيسكو في هذا اليوم الثامن من شهر ايلول سنة ١٩٥١ باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية وتعتبر جميعها رسمية على حد سواء وسجله السادس .

d'un retard survenu ou susceptible de survenir, du fait que les deux parties sont devenues ennemies, dans le règlement des primes, des indemnités ou des soldes de comptes.

11 — Aucune disposition de cette partie du présent Protocole n'affectera ni ne comprendra en aucune façon les droits conférés par l'article 14 du Traité de Paix signé ce jour.

#### E — CONTRATS D'ASSURANCE-VIE

Lorsque, au cours de la guerre, une assurance a été transférée de l'assureur initial à un autre assureur, ou a fait, en totalité, l'objet d'une réassurance, le transfert ou la réassurance seront reconnus valables s'ils ont été effectués à la demande des autorités administratives ou législatives du Japon, et la responsabilité de l'assureur initial sera réputée avoir pris fin à la date du transfert ou de la réassurance.

#### F. — DISPOSITION SPECIALE

Aux fins du présent Protocole, les personnes physiques ou morales seront considérées comme étant devenues ennemies à la date à laquelle le commerce entre elles illicite en vertu de lois, de décrets ou de règlements auxquels lesdites personnes ou leurs contrats étaient soumis.

#### ARTICLE FINAL

Le présent Protocole est ouvert à la signature du Japon et de tout Etat signataire du Traité de Paix avec le Japon, signé ce jour, et, en ce qui concerne les questions qui y sont traitées, il régira les relations entre le Japon et chacun des autres Etats signataires du présent Protocole à

أي تحرير يكون . حسب ضرورته  
لعمركم اعداء ، وقد جرى او قد  
يجري في تسديد الاقساط او طلبات  
المريض او ارضاء الحساب .

11 — ليس في هذا الجزء من هذا  
الروتوكول ما يؤذي او يمس بآية  
طريقة الحقوق التي تمنحها المادة 14  
من معاهدة الصلح الموقع عليها اليوم .

#### د - عقود التأمين على الحياة

حسب كون قد تحول عقد تأمين انفرادي  
الحرب من المؤمن الاول الى مؤمن آخر او  
يكون قد أعيد التأمين بكامله ، فان تحويل  
اعادته ، اذا تم بطلب من السلطات اليابانية  
الادارية او التشريعية ، بصرفه وتضمن  
مسؤولية المؤمن الاول منهجه من تجميع  
بحول اعادة التأمين .

#### و - حكم خاص

ب - لاسمحوا الحفظ في واعمالهم  
متمروا ، في هذا الروتوكول ، اعداء من  
الناريج الذي يسمح الاتجار فيما بينهم . -  
شرعي بموجب القوانين او القرارات او  
الاسطة التي كانوا هم والمفوض خاصين  
ب .

#### مادة نهائية

ان هذا البروتوكول معروض لتوقيع عليه  
الساكن وابة دولة موقعة على المعاهدة التي  
وقع عليها يوم سائر صحيح مع اليابان .  
وسوف يحدد . فيما يتعلق بالامور التي  
تتعلق . العلاقات بين . من . من  
الدول الاخرى بموقعة عليه . من . من

tienne des dispositions différentes, les primes seront rajustées *pro rata temporis*.

7 — Les contrats d'assurance ou de réassurance (y compris les cessions en vertu de traités de réassurance) seront réputés ne pas couvrir les pertes ou les réclamations au titre de faits de guerre imputables à l'une ou à l'autre Puissance dont l'une quelconque des parties au contrat était ressortissante, ou aux alliés de ladite Puissance ou à ses associés.

8 — Lorsque, au cours de la guerre une assurance a été transférée de l'assureur initial à un autre assureur, ou a fait, en totalité, l'objet d'une réassurance, le transfert ou la réassurance seront reconnus valables, qu'ils aient été effectués volontairement ou par mesure administrative ou législative, et la responsabilité de l'assureur initial sera réputée avoir pris fin à la date du transfert ou de la réassurance.

9 — Lorsqu'entre les deux mêmes parties il existait plus d'un traité ou autre contrat de réassurance, il interviendra entre elles un ajustement de comptes, et en vue d'établir une balance définitive, on portera en compte tous les soldes (lesquels comprendront une réserve convenue pour pertes non encore liquidées) et toutes sommes qui pourraient être dues par une partie à l'autre au titre de l'un quelconque de ces contrats, ou qui pourraient être remboursables au titre de l'un quelconque des dispositions ci-dessus.

10 — Aucun intérêt ne sera dû par l'un quelconque des parties en raison

مؤقتة. إلا إذا نصت المعاهدات أو عقود التأمين الأخرى على غير ذلك.

٧ - تعتبر عقود التأمين أو إعادة التأمين ، بما في التنازل بموجب معاهدات إعادة التأمين ، بأنها لا تشمل الحوادث وطلبات التعويض الناتجة عن عمليات حربية قامت بها أية من الدول التي كان أي العرقاء من رعاياها أو قام بها حلفاء تلك الدولة أو شركؤها .

٨ - حينما يكون قد تحول أثناء الحروب تأمين من المؤمن الأصلي إلى غيره ، أو كون قد أعد تأمينه بسمه ، من التحويل أو إعادة التأمين ، سواء تم اختياراً أو بإجراء حكومي أو قانوني ، يكون مصرفاً به وتعتبر مسؤوليته المؤمن الأصلي منه من تاريخ التحويل أو إعادة التأمين .

٩ - حينما كانت هناك أكثر من معاهدة واحدة وعقد عدد من آخر من نفس طرفين ، تبين فيما بينهم بعدد في الحسابات ، ودم لايات رصد في مدخر في الحساب جميع لأرصدة ، التي تمثل احتياطي يعلق عليه عن الحساب التي لم يتب بها بعد ، وجميع الأموال ، التي قد يستحق من طرفي في الآخر بموجب جميع هذه العقود ، التي يمكن تدفيع بموجب في من الإحتكام الواردة الملاد .

١٠ - لن يدفع أي من الطرفين فائدة .

avait commencé à courir et où toutes les sommes dues à titre de prime ou à tout autre titre pour la mise en maintien en vigueur du contrat de réassurance avaient été versées ou réglées par voies de compensation de la manière habituelle seront, sous réserve de dispositions contraires du contrat de réassurance, réputés être demeurés pleinement en vigueur jusqu'à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, et avoir expiré à ladite date.

Etant entendu que lesdites réassurances facultatives portant sur les polices de voyage seront réputées être demeurées pleinement en vigueur jusqu'à leur date normale d'expiration, conformément aux termes et conditions qui avaient présidé à la cession du risque.

Etant entendu en outre que les réassurances facultatives en ce qui concerne un contrat d'assurance demeurant en vigueur en vertu de la clause 1 ci-dessus seront réputées être demeurées pleinement en vigueur jusqu'à l'expiration de l'assurance initiale.

5 — Les contrats de réassurance facultative autres que ceux qui sont envisagés à la clause précédente ainsi que tous les contrats de réassurance en cas de perte excessive jouant à partir d'un «taux de perte excessive», et les contrats de réassurance contre la grêle (qu'ils soient facultatifs ou non), seront réputés nuls ou non avenus, et toutes sommes versées au titre de tels contrats seront remboursables.

6 — A moins que le traité ou autre contrat de réassurance ne con-

tient يكون الحظر قد تعطى ودلت المانع السحقة عن اقساط أو بدلات لحمل التأمين أو ابقائه نافذا أو تسددت بالطريقة العادية ، فانها تعتبر نافذة المفعول حتى التوزيع الذي اصبح العرقاء فيه اعداء وتعتبر كأنها قررت ذلك التوزيع .

سواء ان مصر اعده اسمي لاحتيازي الجمعية سواء من اسف رة المفعول حتى اعضاء مدنها اقمه ولم للسود والشروط اني يكون قد تم التوزيع فيها من الحظر

وشروط ان مصر اعده اسمي للاحتيازي من يعلق بعدد من لا يزال نافذا بموجب البند الاول اعلاه ، نافذه المفعول حتى اعضاء مدنها اسمي لاصبي .

5 - ان عقود اعادة التأمين الاحتيازي ، غير تلك التي تناولها البند السابق وجميع عقود الرأده في اعادة تأمين الحسائر وعلى اساس زيادة في معدل الحسائر واعادة تأمين ( سواء كانت احتياطية أو غير ذلك ) مصر كأنها لم تكن ، وكل قسمة من المال دفعت عنها ترد .

6 - تمدد الاقساط على اساس نسبي

**D — CONTRATS D'ASSURANCES ET DE REASSURANCES (AUTRES QUE LES ASSURANCES-VIE) QUI N'ETAIENT PAS ARRIVES A EXPIRATION ANTERIEUREMENT A LA DATE A LAQUELLE LES PARTIES SONT DEVENUES ENNEMIES**

1 — Les contrats d'assurances sont réputés n'avoir pas été résiliés du fait que les parties sont devenues ennemies, sous réserve que le risque ait commencé à courir antérieurement à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, et que l'assuré, ait payé, antérieurement à ladite date, toutes sommes dues à titre de prime ou à tout autre titre pour la mise ou le maintien en vigueur de l'assurance conformément au contrat.

2 — Les contrats d'assurances autres que ceux qui demeureront en vigueur en vertu de la clause précédente seront réputés nuls et non avendus, et toutes sommes versées au titre de tels contrats seront remboursables.

3 — Les traités et autres contrats de réassurances seront, sauf dispositions expressément prévues ci-après réputés avoir expiré à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies ; et toutes cessions au titre desdits traités et contrats seront annulées avec effet à ladite date. Etant entendu que les cessions portant sur des polices de voyage qui avaient commencé à courir en vertu d'un traité de réassurance maritime seront réputées être demeurées pleinement en vigueur jusqu'à leur date normale d'expiration, conformément aux termes et conditions qui avaient présidé à la cession du risque.

4 — Les contrats de réassurance facultative, dans le cas où le risque

د - عقود التأمين وإعادة التأمين (عدا التأمين

على الحياة) التي لم تنته قبل التاريخ

الذي أصبح الطرفان فيه أعداء

١ - أن عقود التأمين معروضة بمجرد وقوع العدو أعداء، شرط أن يكون الخطر قد مضى قبل تاريخ وقوعهم أعداء، وأن يكون المؤمن قد دفع قبل ذلك التاريخ جميع المبالغ المستحقة من أقساط أو بدلات لحمل التأمين أو مقايته وفقاً لموجب العقد.

٢ - أن عقود التأمين التي لم تكن مبرورة بموجب البند السابق تعتبر كأنها لم تكن، وكل قيمة من المال دفعت عنها ترد.

٣ - أن المعاهدات وعقود إعادة التأمين، إلا ما ورد عنه فيما يلي نص خاص، تعتبر بأنها تقررت انتهاء من التاريخ الذي أصبح الطرفان فيه أعداء، وكل تنازل تم بموجبه، ينمى أمراً من ذلك التاريخ، شرط أن يعتبر التنازل فيما يتعلق بوالص البحر الذي يكون قد تم بموجب معاهدة إعادة تأمين بحرية لا يزال نافذاً حتى انقضاء مدته الطبيعية وفقاً للشروط التي يكون قد تم التنازل فيها عن الخطر.

٤ - أن عقود إعادة التأمين الاحتياطي؛



seule raison qu'il n'a pas été présenté à l'acceptation ou à l'encaissement dans les délais prescrits, ou que le tireur ou l'endosseur n'a pas été avisé dans ces délais que l'effet en question n'a pas été accepté ou payé, ou qu'il n'a pas été protesté dans lesdits délais, ou qu'une formalité quelconque a été omise pendant la guerre.

2 - Si le délai au cours duquel un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou à l'encaissement, ou dans lequel un avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou à l'endosseur, ou durant lequel l'effet aurait dû être protesté, est arrivé à expiration pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou aviser du défaut d'acceptation ou du défaut de paiement a omis de le faire pendant la guerre, il sera accordé un délai de trois mois au moins, à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité de Paix signé ce jour, pendant lequel il sera possible de présenter ou de protester ledit effet ou de donner avis de son défaut d'acceptation ou de son défaut de paiement.

3 - Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle, par une autre personne devenue ultérieurement ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

عرسها لقبول او الدفع خلال المدة المطلوبة او بسبب التحلف عن اشعار الساحبين او المخبرين عن عدم القبول او عدم الدفع ، او عن الاحتجاج ، او بسبب المعر عن اتمام انه معاصيه اثناء الحرب خلال تلك المدة المطلوبة .

٢ حيث تكون قد انقضت المدة التي كان من الواجب خلالها اثناء الحرب ان تعرض وثيقه صالحه للتداول للقبول او الدفع ، او ان كان يجب خلالها ان يعطى اشعار الى الساحب او المخبر عن عدم القبول او عدم الدفع او التي كان خلالها يجب الاحتجاج على الوثيقة ، وحيث يكون العريق الذي كان عليه ان تعرض الوثيقة او يحجب عنها او يعطى اشعاراً بعدم القبول او عدم الدفع قد تحلف عن فعل ذلك ايام الحرب ، فان مدة لا تقل عن الثلاثة اشهر من دخول معاصيه الصلح الموقع عليها اليوم في حيز التنفيذ تعطى ليتم خلالها العرس ، او الاسعار بعدم القبول او عدم الدفع ، او الاحتجاج .

٣ - اذا كان شخص قد تحمل ، اما قبل الحرب او اثناءها ، التزامات بموجب وثيقة صالحه للتداول شحه تمهد اعطى له من شخص اصح مما بعد عدوا . فان هذا الاخير يظن مسؤولاً عن التعويض على الاول من سبب هذه الالتزامات ، بقطع النظر عن شروط الحرب .



japonais d'une part, et sur le territoire des Etats signataires qui, conformément au principe de la réciprocité accordent au Japon le bénéfice des dispositions du présent paragraphe, d'autre part. Ces délais recommenceront à courir dès la date d'entrée en vigueur du Traité de Paix signé ce jour. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux délais fixés pour le dépôt des coupons d'intérêts ou de dividendes ou pour le dépôt, en vue de remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables pour tout autre motif, sous réserve qu'en ce qui concerne lesdits coupons ou valeurs, le délai recommencera à courir à compter du jour où l'argent deviendra disponible pour paiement au porteur du coupon ou du titre.

2 — Lorsqu'en raison de l'inexécution d'un acte ou de l'omission d'une formalité quelconque pendant la guerre des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire japonais au préjudice d'un ressortissant de l'un des Etats signataires, qui est une Puissance Alliée au sens du dit Traité de Paix, le Gouvernement Japonais rétablira les droits lésés. Si le rétablissement de ces droits est impossible, ou devait être inéquitable le Gouvernement japonais fera le nécessaire pour que le ressortissant de l'Etat signataire intéressé reçoive telle compensation qui en l'occurrence paraîtra juste et équitable

## C — AFFAIRE DE COMMERCE

1 — Dans les relations entre ennemis, aucun effet de commerce souscrit avant la guerre ne sera considéré comme n'étant plus valable pour la

أيامان النافع التي تنقضي فيها هذه  
الفقرة على أساس المعاملة بالمثل ، من  
جهة أخرى ، وتضاف تلك الأمداد  
عند دخول معاهد البيع الموقوع  
عليها اليوم في حيز التنفيذ . وتطبق  
أحكام هذه الفقرة فيما يتعلق بالأمداد  
المعية لأبرز قبائل فيوئد وأوباج  
أو لأبرز سادات مسحوقة برسس  
الدفع أو مألحة للدفع لأي سبب  
آخر ، وذلك بقصد دفعها ، شرط أن  
تعود المدة إلى مجراها ، فيما يتعلق  
بذلك القسائم والسدادات ، بالتأخير  
الذي يتوغل فيه المال للدفع إلى مالك  
القسمة أو السند .

٢ - حيث تكون قد اتخذت اجراءات  
سعيدة في الأراضي اليابانية ، فمست  
بسبب التحلف عن القيام بأي عمل  
او اتمام اية معاملة النساء الحرب ،  
باحاد الرعايا المسلمين الى دونه موقعة  
وهي حليقة بموجب معاهدة المصلح  
هذه ، فان الحكومة اليابانية تعيد  
الحقوق التي تكون قد مست مآدى ،  
واذا استعالت اعادة ذلك الحق او  
ان لا بد من ان يكون حائره من  
الحكومة اليابانية تتقدم الى ذلك  
البحث الناجع للدعوة الى معاهدة  
الاسعاد يدي بكون يجب انطرد  
تدري ومشتف .

ج - الوثائق الصالحة للنازل

١ - من مقرر به من التوقيع واحتاجه  
للدور لعمه - كما في خبر من  
الاشتماع = فقد بسبب احتاج من

ordonnances et règlements nationaux édictés par un Etat signataire du présent Protocole, qui est une Puissance Alliée au sens dudit Traité de Paix, et de la juridiction duquel relève le contrat ou l'une quelconque des parties audit contrat, et sous réserve des stipulations du contrat.

3 — Aucune disposition de la partie A ne sera considérée comme annulant les transactions légalement effectuées conformément à un contrat passé entre ennemis, si ces transactions ont été exécutées avec l'autorisation du Gouvernement intéressé, lorsque celui-ci est le Gouvernement d'un Etat signataire du présent Protocole, lequel est lui-même une Puissance Alliée au sens dudit Traité de Paix.

4 — Nonobstant les dispositions qui précèdent, les contrats d'assurance et de réassurance seront réglés conformément aux dispositions des parties D et E du présent Protocole.

#### B — DELAIS DE PRESCRIPTION

1 — Tous les délais de prescription ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judiciaire ou du droit de prendre des mesures conservatoires dans les rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des Etats signataires du présent Protocole qui, en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus pendant la durée de la guerre sur le territoire

des deux parties. Les délais de prescription ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judiciaire ou du droit de prendre des mesures conservatoires dans les rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des Etats signataires du présent Protocole qui, en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus pendant la durée de la guerre sur le territoire

٢ — ليس في اقسام (أ) ما يعتبر مطلا للمصنفات التي تحري بصورة قانونية وفقا بمقد بين اعداء اذ كتب بحري سموي من الحكومة صاحبة العلاقة وهي دولة حليفة موقعة على هذه اية هذه بموجب معاهدة الصلح المذكورة .

٣ — ان مفرد التأمين واعادة التأمين بحري المعاملة بها وفقا لاحكام القسم د و (هـ) من هذا البروتوكول تقطع انظر عن الاحكام الواردة علاه .

#### ب — امد التملك لمسي المدة

١ — ان امد التملك بمصر المدة او تحديد حق الاخراج او حق اتخاذ تدابير احتياطية بشأن العلاقات التي تحتض مساجين و دواين وسكان عائدون موقفة لم يستطعوا بسبب حاله الحرب ان يتخذوا اجراء قانونيا او سموا لمعاملات لازمة لحماهم جرفهم . تقطع انظر عما د كتب تلك الاما د من سبب الحرب و عده و ان تمت الامصار بمصر ك انما عنت مسسه ايام الحرب في الاراضي اليابانية من جهة وهي اراضي الدول التي تمسح



Le Japon reconnaîtra à toute Commission, Délégation ou autre Organisation autorisée par l'une quelconque des Puissances Alliées le droit d'identifier, de répertorier, d'entretenir ou réglementer ses sépultures, cimetières et monuments commémoratifs militaires sia en territoire japonais ; il facilitera la tâche desdites Organisations et engagera avec la Puissance Alliée Intéressée ou avec toute Commission, Délégation ou autre Organisation autorisée par ladite Puissance, des négociations relatives aux sépultures, cimetières et monuments commémoratifs militaires susmentionnés, en vue de la conclusion de tous accords qui pourront s'avérer nécessaires.

Le Japon compte que les Puissances Alliées entreront en négociations avec le Gouvernement Japonais, en vue de prendre des dispositions pour l'entretien des sépultures ou cimetières militaires japonais existant éventuellement dans les territoires des Puissances Alliées et que l'un désire conserver

Fait en la ville de San-Francisco, ce huitième jour du mois de Septembre 1951

صخر خارجة الولايات المتحدة الأمريكية .  
بجميع حد بقاء الجرحى . مصابي من  
قبل موظف بنك البطاقة المكلف بالتصديق .  
في مدينة ويسكون . مطبعة كيرل .  
يوم ١٤ من شهر أبريل سنة ١٩٥١ .

امضاء باقر الطارحية  
دين اتسونو

امضاء . موظف التصديق  
م. ب. شولين

يعرف اليابان بأنه لحيه . أو معه أو  
اية مظلة أخرى مفوضة من قبل احدي  
الدول الحليفة للتعرف الى مدافن الحرب  
والمقابر . الحية . تذكاريه . في الاراضي  
البدية وسونها وسفهم وحداتها .  
وتسهل اعمال هذه المنظمات . ويحسن في  
مدرجات . بخلق هذه المدافن والتدبير  
والحبيب التذكارية . مع الدور احبسه ذات  
العلاقة أو مع اية لجنة أو بعثه أو اية مظلة  
مفوضة . لعقد الاتفاقات التي تيسر  
صورتها .

تأمل اليابان ان تدخل الدول الحبيبة في  
اتحاد مع الحكومة اليابانية شأن مفقد  
اتفاقات لاجل صيانة اية مدافن أو مقابر  
حرب يابانية قد تكون في اراضي الدول  
الحليفة وكانت ترغب في المعاطة عليها .

حرر في مدينة سان فرانسيسكو في هذا  
اليوم العاشر من شهر ايلول سنة ١٩٥١ .

امضاء سان فرانسيسكو هو نسخة صحف  
عن كل من التبرعين الذين قامت به  
حكومة سان فرانسيسكو وجميع عنهم باسمه  
باللغات الانكليزية والفرنسية والاسبانية  
واليابانية في مدينته سان فرانسيسكو في ٨  
يون سنة ١٩٥٠ والتعبير عن الاصله اذ مع  
عليها اذعت محضرات حكومة الولايات  
الم المتحدة الأمريكية .

اتانا لذلك قسيت . ان . من .

7 — Convention en vue de l'Unification de Certaines Règles en Matière de Transports Aériens Internationaux, et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 Octobre 1929 ;

8 — Convention pour la Sauvegarde de la Vie Humaine en Mer, ouverte à la signature à Londres, le 18 Juin 1948 ;

9 — Convention de Genève, du 12 Août 1949, relative à la Protection des Victimes de Guerre.

3 — Le Gouvernement japonais a également l'intention de demander dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur initiale du Traité de Paix, l'autorisation :

a — d'accéder à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 Décembre 1944 et, dès que le Japon sera lui-même partie à la dite Convention, d'accepter l'Accord relatif au Transit des Services Aériens Internationaux, ouvert également à la signature, à Chicago le 7 Décembre 1944, et

b — d'accéder à la Convention de l'Organisation Météorologique Mondiale, ouverte à la signature à Washington, le 11 octobre 1947

Fait en la ville de San-Francisco, ce huitième jour du mois de Septembre 1951

# DECLARATION

En ce qui concerne le Traité de Paix signé à la date de ce jour, le Gouvernement du Japon fait la Déclaration suivante :

١ - الاتفاق الخاص بوحدة بعض القواعد المتعلقة ببعض قواعد النقل الجوي الدولي، و بروتوكول إضافي، تم توقيعهما في ١٢ أكتوبر ١٩٢٩.

٨ - الاتفاق المتعلق بحماية الحياة البشرية في البحر، تم توقيعه في لندن في ١٩ حزيران سنة ١٩٤٨.

٩ - الاتفاق المتعلق بحماية الضحايا في الحرب، تم توقيعه في ١٢ أغسطس سنة ١٩٤٩.

٣ - في ما يتعلق بالحكومة اليابانية، فإنها تعتزم أيضاً في خلال ستة أشهر من دخول هذه المعاهدة أو في حين صدور تصديقها.

١ - اتفاق نصير إلى الاتفاق الدولي المتعلق بوضع في سياتل في ٧ - ١٢ سنة ١٩٤٤، و بمجرد ما تصبح اليابان طرفاً بهذا الاتفاق، فإنها تقبل أيضاً الاتفاق المتعلق بالمرور الجوي الدولي، و لهذا الصب توافق في سياتل في ٧ - ١٢ سنة ١٩٤٤.

ب - الاتفاق المتعلق بالجمعية العالمية للمeteorology، تم توقيعه في واشنطن في ١١ - ١٠ سنة ١٩٤٧.

حضر في مدينة سان فرانسيسكو في هذا اليوم من قبل من سيجب أن يكونوا

## التوقيع

تم توقيعه من قبل ممثلين عن الحكومة اليابانية في

en date des 23 Janvier 1912, 11 Février 1925, 19 Février 1925 13 Juillet 1931, 27 Novembre 1931 et 26 Juin 1934.

- 2 Protocole ouvert à la signature à Paris à la date du 19 Novembre 1948, plaçant sous contrôle international les stupéfiants non visés par la convention du 13 Juillet 1931, modifiée par le protocole signé à Lake Success à la date du 11 Décembre 1946, limitant la fabrication et réglementant la distribution des stupéfiants ;
- 3 — Convention Internationale signée à Genève le 26 Septembre 1927, relative à l'Exécution des Sentences Arbitrales rendues par des Instances Etrangères ;
- 4 - Convention Internationale relative aux Statistiques Economiques, avec Protocole, signés à Genève le 14 Décembre 1928, et Protocole modifiant la Convention Internationale de 1928 relative aux Statistiques Economiques signée à Paris, le 9 Décembre 1948
- 5 - Convention Internationale relative à la Simplification des Formes Douanières, avec Protocole de Signature, signés à Genève, le 3 Novembre 1923 ;
- 6 — Arrangement de Madrid, du 14 Avril 1891, concernant la Répression des Fausses Indications de Provenance sur les Marchandises, tel qu'il a été révisé à Washington, le 2 Juin 1911, à La Haye, le 6 Novembre 1925 et à Londres, le 2 Juin 1934 ;

وأيورجه في ٢٣ كانون الثاني ١٩١٢ و١١ سبتمبر ١٩٢٥ و١٩ سبتمبر ١٩٢٥ و١٣ تموز ١٩٣١ و٢٧ سبتمبر ١٩٣١ و٢٦ حزيران ١٩٣٤ .

- ٢ - البروتوكول الملحق للتوقيع في باريس تاريخ ١٩ تشرين الثاني سنة ١٩٤٨ والذي يحصص للرقابة الدولية الأدوية الحارثة عن نطاق اتفاقية ١٣ تموز سنة ١٩٣١ لتحديد منوع المواد المحددة وتنظيم توزيعها، كما عدله البروتوكول الموقع عليه في لايبكغس في ١١ كانون الأول سنة ١٩٤٦ .
- ٣ - لاتفاق اللسوكي باسمه اقرارا احكامه الاحيه اوقع عنه من جيف في ٢٦ ايلول سنة ١٩٢٧
- ٤ - الاتفاق الدولي الملحق بالاقتصاد الاقتصادية مع البروتوكول والموقع عليهما في جنيف في ١٤ كانون الأول سنة ١٩٢٨ . والبروتوكول المعدل للاتفاق الدولي لعام ١٩٢٨ الملحق بالاقتصاد الاقتصادية والموقع عليه في باريس في ٩ كانون الأول سنة ١٩٤٨
- ٥ - الاتفاق الدولي الملحق ببسيط الاحرامات الحمركيه : مع بروتوكول التوقيع ، الموقع عليها في جنيف في ٣ تموز سنة ١٩٢٣ .
- ٦ - اتفاق مدريد مؤرخ في ١٤ نيسان سنة ١٨٩١ والخاص بمصح غش اسرار مصدر الصانع الموقع عنه في لندن في ٢ حزيران سنة ١٩٣٤ .



et espagnole, toutes faisant également foi, ainsi qu'en langue japonaise

## DECLARATION

En ce qui concerne le Traité de Paix signé à la date de ce jour, le Gouvernement du Japon fait la déclaration suivante :

1 — Sous réserve des dispositions contraires dudit Traité de Paix, le Japon reconnaît la validité pleine et entière de tous les accords internationaux multilatéraux actuellement en vigueur auxquels le Japon était partie à la date du 1er Septembre 1939, et il déclare que, lors de l'entrée en vigueur initiale dudit Traité il recouvrera tous les droits et assumera de nouveau toutes les obligations découlant d'essdita accords. Toutefois, au cas où le fait d'être partie à un tel accord impliquerait la qualité de membre d'une organisation internationale dont le Japon a cessé d'être membre à la date du 1er Septembre 1939, ou depuis cette date, les dispositions du présent paragraphe seront subordonnées à la réadmission du Japon en qualité de membre de l'organisation en question

2 — le Gouvernement japonais a l'intention d'accéder officiellement aux accords internationaux ci-après dans le plus bref délai possible lequel ne devra pas excéder une année à dater de l'entrée en vigueur initiale du Traité de Paix :

1 — Protocole ouvert à la signature à Lake Success à la date du 11 Décembre 1946, modifiant les accords, conventions et protocoles relatifs aux stupefiants,

والعربية والاسبانية ، وتعتبر جميعها رسمية على حد سواء وباللغة اليابانية .

## تصريح

بموجب معاهدة صلح اوقع بينها اليوم ، تصرح حكومة اليابان بما يلي

١ - بما حظ الاضاحم لمعاهدة الواردة في هذه المعاهدة ، تعترف اليابان بقوة كل الوثائق الدولية المتعددة الاطراف والصالحة ان والتي كانت اليابان ترتبط بها في اول ايلول سنة ١٩٣٩ كما انها تعلن بانها لدى سجد هذه المعاهدة ، سسجد الحقوق والموجبات الواردة في هذه الوثائق .

وحيثما يتطلب الاشتراك في هذه الوثائق الدخول في عضوية منظمة دولية ، فستتبع اليابان من عضويتها في ان تكون سسجد ١٩٣٩ او بعدها ، فان سجد اضمم هذه الفقرة يتوقف على اذنه قبول ان سجد عضوية لمنظمة ذات ملاءة

٢ - تنوي حكومة اليابان رسميا ان ابق على الوضع الدائم ان سجد خلال اقصر مدة ممكنة ، على ان لا تتعدى السنة ، من دخول هذه المعاهدة الاول في حسم سجد

١ - البروتوكول المعد للوضع في لايبك سكس في ١١ كانون الاول سنة ١٩٤٦ والمعدل للاعداد والمعدات والبروتوكولات المتعلقة بالواد الحفورة



tres ou intérêts du Japon ne devra non plus être considéré comme diminué ou affecté par une disposition quelconque du présent Traité au bénéfice d'un Etat qui n'est pas une Puissance Alliée aux termes de la définition ci-dessus.

**ARTICLE 26** — Le Japon devra être prêt à conclure avec tout Etat qui a signé la Déclaration des Nations Unies du 1er Janvier 1942 ou qui a adhéré à ladite Déclaration, et qui se trouve en état de guerre avec le Japon ou avec tout autre Etat qui faisait antérieurement partie du territoire d'un Etat désigné à l'article 23 et qui n'est pas signataire du présent Traité, un Traité de Paix bilatéral aux mêmes conditions que celles qui sont prévues dans le présent Traité, ou à des conditions sensiblement équivalentes mais cette obligation de la part du Japon prendra fin trois ans après l'entrée en vigueur initiale du présent Traité. Au cas où le Japon conclurait avec un Etat quelconque un règlement de paix ou un règlement des créances de guerre accordant audit Etat des avantages supérieurs à ceux qui sont prévus par le présent Traité ces mêmes avantages seront étendus aux Etats qui sont parties au présent Traité.

**ARTICLE 27** — Le présent Traité sera déposé aux Archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en fournira une copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Traité.

Fait en la ville de San-Francisco, ce huitième jour du mois de Septembre 1951, en langues anglaise, française

او ما دفع كفة دولة لا يضر دولة جليعة بحسب هذا التعريف . ولا يمكن انكار أي حق أو ملكية أو مصلحة لليابان مقررها بسبب أي من احكام هذه المعاهدة لانه دولة لا يضر دولة جليعة بحسب هذا التعريف .

**المادة السادسة والعشرون :** ان اليابان مستعدة ان تعقد مع اية دولة ونصبت او انضمت الى تصريح الأمم المتحدة المؤرخ في اول كانون الثاني سنة ١٩٤٢ ، وهي بحالة حرب مع اليابان او مع اية دولة كانت قبلا تؤلف جزءا من اراضي دولة ورد ذكرها في المادة ٢٣ ولم توقع على هذه المعاهدة ، معاهدة صلح ثنائية تقوم على نفس احكام هذه المعاهدة او ما يقرب منها ، على ان هذا الالتزام من طرف اليابان ينتهي معضوله بعد تنفيذ هذه المعاهدة بثلاث سنوات .

واذا عقدت اليابان اتفاقية صلح او اتفاقية خاصة باضرار الحرب مع اية دولة تمنحها فيها ميزات اوفر من تلك التي تضمنها هذه المعاهدة ، فان هذه الميزات عيها تمنح لموقعي هذه المعاهدة .

**المادة السابعة والعشرون :** يبرع هذه المعاهدة في محفظات حكومة الولايات المتحدة الاميركية التي ساهمت في كس دولته مرفعة سها بصورة متبدلة .

واشعرا بذلك ، مع الموصوف المذكورين وما في هذه المعاهدة في اليوم سبعة من شهر سون ١٩٥١ .

Il entrera en vigueur pour chaque Etat qui le ratifiera subé-  
quemment à la date du dépôt de  
son instrument de ratification.

- b Si l'entrée en vigueur du Traité n'est pas intervenue dans les neuf mois qui suivront le dépôt de l'instrument de ratification du Traité par le Japon, tout Etat qui aura ratifié ledit Traité pourra le mettre en vigueur entre lui-même et le Japon au moyen d'une notification adressée à cette fin aux Gouvernements du Japon et des Etats-Unis d'Amérique dans les trois ans qui suivront la date du dépôt de l'instrument de ratification du Traité par le Japon.

ARTICLE 24 — Tous les instruments de ratification devront être déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifiera à tous les états signataires chacun de ces dépôts, ainsi que la date d'entrée en vigueur du Traité en vertu du paragraphe (a) de l'article 23 et toutes les notifications qu'il aura reçues en application du paragraphe (b) de l'article 23 du présent Traité

ARTICLE 25 — Aux fins du présent Traité, on entendra par Puissances Alliées les Etats se trouvant en état de guerre avec le Japon ou tout autre Etat qui faisait antérieurement partie du territoire d'un Etat désigné à l'article 23, sous réserve que, dans chaque cas, l'Etat intéressé ait signé et ratifié le Traité. Exception faite des dispositions de l'article 21, le présent Traité ne conférera aucun droit, titre ou avantage à aucun Etat qui n'est pas une Puissance Alliée aux termes de la définition ci-dessus ; aucun des droits, ti-

etiquetage هذه المعاهدة ، بالنسبة  
لكل دولة تبرمها فيما بعد ، تاريخ  
إيداع وثائق إبرامها .

ب - إذا لم تدخل المعاهدة حلال سبعة أشهر  
من تاريخ إيداع اليابان أو ١٠ من تاريخ  
إيداع دول أخرى ، يمكن لأي دولة أبرمت  
التعهد ، بينها وبين اليابان ، بالتشاور  
تسعة بهذا المعنى إلى حكومتها  
والولايات المتحدة الأمريكية بمدة لا  
تتأخر عن ثلاث سنوات بعد تاريخ  
إيداع اليابان لوثائق إبرامها .

المادة الرابعة والعشرون : يودع جميع  
وثائق الإبرام لدى حكومة الولايات المتحدة  
الأميركية التي تلج جميع الدول الموقعة  
تاريخ دخول هذه المعاهدة في حيز التنفيذ  
بموجب الفقرة ( ١ ) من المادة ٢٣ كما تلجها  
كل إيداع بالتشاور يقدم وفقاً للفقرة ( ب )  
من المادة سبعة وأربعين من هذه المعاهدة .

المادة الخامسة والعشرون : الدول  
الحبيصة ، فيما يتعلق بهذه المعاهدة ، هي  
الدول المحاربة بسبب الحرب وقعت هذه  
المعاهدة وأبرمتها . أو الدول التي كانت  
تلا تؤلف جزءاً من أراضي دولة ورد  
ذكرها في المادة ٢٣ شرط أن تكون هذه  
الدولة قد وقعت على المعاهدة وأبرمتها  
ووفقاً لأحكام المادة الحادية والعشرين ، لن  
تسمح هذه المعاهدة أية حقوق أو منكره

mun accord, il sera, à la demande de l'une des parties du différend, soumis pour décision à la Cour Internationale de Justice. Le Japon et celles des Puissances Alliées qui n'ont pas encore adhéré aux Statuts de la Cour Internationale de Justice déposeront auprès du Greffier de la Cour, au moment de la ratification du présent Traité par chacun d'eux, et conformément à la résolution adoptée le 15 Octobre 1946, par le Conseil de Sécurité des Nations Unies, une déclaration de principe, aux termes de laquelle ils se soumettent d'une manière générale, sans qu'un accord spécial doive être passé à cet effet, à la juridiction de la Cour en ce qui concerne tous les différends du genre de ceux auxquels se réfère le présent article

# CHAPITRE VII Causes Finales

ARTICLE 23 — a — Le présent Traité sera ratifié par les Etats signataires, y compris le Japon, et entrera en vigueur par tous les Etats qui l'auront ainsi ratifié lorsque les instruments de ratification auront été déposés par le Japon et par la majorité des Etats ci-après, à savoir les Etats Unis d'Amérique, l'Australie, Birmanie, le Canada, Ceylan, République de l'Inde, la France, l'Indonésie, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, l'U.R.S.S. étant entendu que cette majorité devra comprendre les Etats-Unis d'Amérique, en leur qualité de principale puissance occupante.

المادة الثالثة والعشرون : ان يكون  
هذا الاتفاق نافذاً

ون يكون نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً

## الفصل السابع البنود النهائية

المادة الثالثة والعشرون : ان يكون  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً  
هذا الاتفاق نافذاً و يكون نافذاً

d — Le Japon reconnaît la validité de tous actes et omissions intervenus au cours de la période d'occupation du fait ou en conséquence de directives des autorités d'occupation, ou autorisés par la législation japonaise à cette époque ; Il ne prendra aucune mesure tendant à mettre en jeu la responsabilité civile ou pénale de ressortissants alliés découlant desdits actes ou omissions.

ARTICLE 20 — Le Japon prendra toutes mesures nécessaires en vue d'assurer l'utilisation des avoirs allemands au Japon conformément aux décisions qui ont été ou qui seront adoptées par les Puissances Alliées habilitées, en vertu du Protocole de précedure de la Conférence de Berlin de 1945, à disposer desdits avoirs, et, en attendant qu'il ait été statué sur l'affectation définitive des avoirs en question, il assumera la responsabilité de leur conservation et de leur administration.

ARTICLE 21 — Nonobstant les dispositions de l'article 25 du présent Traité, la Chine sera admise à bénéficier des dispositions des articles 10 et 14 (a) 2, et la Corée sera admise à bénéficier des dispositions des articles 2, 4, 9 et 12 du présent Traité.

#### CHAPITRE VI

##### Règlements des différends

ARTICLE 22 — Si, de l'avis de l'une quelconque des Parties au présent Traité, un différend a surgi en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du Traité, et que ledit différend ne puisse être réglé par recours à un Tribunal spécial de réclamations ou par une autre voie adoptée d'un com-

— تعريف من حكومة  
مقره واعماله اثناء مدة الاحتلال من  
في اسناد الحق او سمحه  
في ذلك في حق  
محد في حق  
مسؤله وحده  
في حق

المادة العشرين : يجب  
تدبير الالامه في يوم الحرف  
لديه في سال حسب  
الدول التي لها حق بذلك بموجب البروتوكول  
السايع لقرارات مؤتمر برلين عن سنة ١٩٤٥  
من حسب اسناد بنك الامور . ويكون  
مسؤولة ويتبعها يتم التعريف ملك الامور .  
عن المحافظة عليها وادارتها .

المادة الحادية والعشرون : في حق  
الحق بالنافع الواردة في المادتين ١٠ و ١٤ ،  
ممنع من حق احكام المادة ٢٥ من هذه  
المعاهدة . وكذلك كبر ، في الحق بالنافع  
الواردة في المواد ٢ و ٤ و ٩ و ١٢ من هذه  
المعاهدة .

#### الفصل السادس

##### سوية الخلافات

المادة الثانية والعشرون : اذا طرأ خلاف  
في راي احد الغراء لهذه المعاهدة ، حول  
تفسيره او تطبيقه . ولم يسو حله  
التي محكمة مختصة بالتعويضات او بغير  
حري من غير . وله رفع . طلب حد

tend à toutes réclamations provenant de mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées à l'égard des navires japonais entre le 1er Septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi qu'à toutes réclamations et créances ayant trait à des prisonniers de guerre et à des internés civils japonais aux mains des Puissances Alliées. Cette renonciation ne s'étendra pas aux réclamations japonaises reconnues formellement dans les textes législatifs promulgués depuis le 2 Septembre 1945 par l'une quelconque des Puissances Alliées.

c. Sous réserve d'une renonciation réciproque, le Gouvernement japonais renonce également à toutes réclamations (y compris les créances afférentes à des dettes) à l'encontre de l'Allemagne et de ressortissants allemands au nom du Gouvernement japonais et de ressortissants japonais, y compris les réclamations intergouvernementales et les réclamations pour pertes ou dommages subis au cours de la guerre, mais à l'exclusion (a) des réclamations relatives à des contrats passés et à des droits acquis avant le 1er Septembre 1939, et (b) des réclamations découlant de rapports commerciaux et financiers intervenus entre le Japon et l'Allemagne après le 2 Septembre 1945. Cette renonciation n'ira pas à l'encontre des mesures prises en application des articles 16 et 20 du présent Traité.

مطلب باجم عن اجراءات اتخذتها أية من الدول الحليفة بشأن السفن اليابانية بين ١ ايلول سنة ١٩٣٩ ودخول هذه المعاهدة في حيز التنفيذ، كما سئل كل مكتب أو درس له علامة باسرى حرب، ماسين ومصطفى مديني في ابدى الدول احصاه، ولكنه لا سمن مطلب اسبابيين المحدد بمرحبا في قورين اه من اسدول الحليفة، المعمول بها منذ ٢ ايلول سنة ١٩٤٥.

ج - سجن الحكومة اليابانية - سمر المعاملة بالمثل، من جميع المطالب (بما فيه الدينون) من ألمانيا والبرعابا الإنسان بالنيابة عن الحكومة اليابانية والبرعابا اليابانيين، بما في ذلك المطالب المشتركة بين الحكومات، وطلبات التعويض من خسائر أو أضرار وقعت، وبه الحرب، ولكن باسب، المطالب المتعلقة بالمفقودات المفقودة والحموى المكسبه من الامور سنة ١٩٣٩ و ب المطالب الناحمه عن العلاقات التجارية والمالية بسجن اليابان وألمانيا بعد ٢ ايلول سنة ١٩٤٥. ولكن سمن هذا التحلي الاجراءات المتخذة وفقا للمادتين ١٦ و ٢٠ من هذه المعاهدة.

nement d'une des Puissances Alliées au Gouvernement japonais ou par le Gouvernement japonais à l'un quelconque des Gouvernements des Puissances Alliées. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent en rien les droits conférés par l'article 14

- b Le Japon reconnaît ses obligations en ce qui concerne la dette extérieure d'avant-guerre du Gouvernement japonais et les dettes de personnes morales pour lesquelles l'Etat japonais a été subégalement déclaré responsable, et il exprime son intention d'engager à une date prochaine des négociations avec ses créanciers en vue de la reprise des paiements afférents auxdites dettes, de favoriser les négociations relatives aux autres revendications ou obligations d'avant-guerre, et de faciliter le transfert des sommes nécessaires à cet effet.

ARTICLE 19 — a — Le Japon renonce, en son nom propre et au nom de ses ressortissants, à toute réclamation contre les Puissances Alliées et leurs ressortissants provenant de la guerre ou de mesures prises par les Puissances Alliées du fait de l'existence d'un état de guerre, et il renonce à toute réclamation fondée sur la présence ou sur les opérations des forces armées ou des autorités de l'une quelconque des Puissances Alliées sur le territoire japonais avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

- b — Le renoncement ci-dessus s'é-

stend à toutes les dettes de l'Etat japonais et à toutes les dettes de personnes morales pour lesquelles l'Etat japonais a été subégalement déclaré responsable, et il exprime son intention d'engager à une date prochaine des négociations avec ses créanciers en vue de la reprise des paiements afférents auxdites dettes, de favoriser les négociations relatives aux autres revendications ou obligations d'avant-guerre, et de faciliter le transfert des sommes nécessaires à cet effet.

b — تثبت اليابان مسؤوليتها عن ديون الدولة اليابانية الخارجية - من الحرب - وعن ديون الأشخاص الشخصية المعنوية التي أعلن عنها ديونا عن الدولة اليابانية وعبرت عن عزمها على أن تدخل في مفاوضات قريبة الأمد مع مدّينيها فيما يتعلق باستئناف دفع تلك الديون كما تدرى عزمها على تشجيع المفاوضات فيما يتعلق بمطالب المرمية من الحرب الخاصة - وعلى سبل تحسين المدعى حسب المصلحة.

المادة التاسعة عشرة: ا - يتنازل اليابان عن جميع مطالبها ومطالب رعاياها من الدول الحليفة ورعاياها. بك المذهب المحمي عن الحرب أو عن مدّين الحرب بسبب وجود حالة الحرب. وتتنازل عن جميع المطالبات المحمية عن وجود العيوب والسلطات الحليفة في الأراضي اليابانية أو عن عملياتها أو تدابير الحرب من الحرب هذه المعاهدة في حيّز التنفيذ.

b - ويشمل التنازل الاتع المذكور كـ



l'un de ces ressortissants n'aura pas été en mesure d'exposer convenablement sa cause soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur. Le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour que le ressortissant qui a subi un préjudice du fait de tout jugement de cette nature soit rétabli dans la situation où il se trouvait avant la prononciation du jugement ou reçoive telle compensation qui pourra, en la circonstance être juste et équitable.

ARTICLE 18 — a — Il est reconnu que l'intervention de l'état de guerre n'a nullement affecté l'obligation de payer les dettes en argent provenant d'engagements et de contrats (y compris les obligations) existant antérieurement à la guerre, ou de droits acquis avant l'ouverture des hostilités, et dont sont redevables le Gouvernement japonais ou ses ressortissants à l'égard du Gouvernement ou de ressortissants d'une des Puissances Alliées, ou bien dont le Gouvernement ou des ressortissants d'une des Puissances Alliées sont redevables à l'égard du Gouvernement ou de ressortissants japonais. L'intervention de l'état de guerre ne sera pas non plus considérée comme portant atteinte à l'obligation d'examiner le bien-fondé des plaintes pour pertes ou dommages matériels ou pour blessure corporelle ou décès, dont l'origine est antérieure à l'existence de l'état de guerre, et qui pourront être présentées pour la première fois ou soumises à nouveau par le Gouver-

من عرض نفسه فيها كطرف  
سواء كان مدعى أم مدعى عليهم  
ويعهد حكومة اليابان، حسبما يكون  
قد امتنع أو شك في النزاع، بحرية بسبب  
حكم كهذا، بأن تعادلهم الأوضاع التي  
كانت لهم قبل إعطاء الحكم، أو أن  
تعرض عليهم بما كان يحق الظروف  
عندئذ وبما

المادة الثامنة عشرة: أ — إن  
حلول حالة الحرب لن تؤثر على لزوم  
رفع الدعايا المالية المدعى  
الإلزامات والالتزامات (بما فيه ذلك التي  
منها يتكون التي كانت موجودة  
في حقوق التي اكتسبها من وجود  
حالة الحرب والتي سيجب على  
حكومة اليابان، وفقاً لحكومة  
أحدى الدول الحليفة أو رعاياها، أو  
التي سيجب على حكومة اليابان  
أحد رعاياها، وفقاً للحكومة  
رعاياها، وفقاً لحكومة اليابان  
أن يعرض مؤثراً على لزوم التسديد  
منها بعدد من خسائر أو عقوبات  
في الأموال من أضرار شخصية  
أو وفاة حدثت قبل وجود حالة  
الحرب حق قبلها مما يمكن أن  
تقدم به حكومة إحدى الدول الحليفة  
أو من ثوب عنها إلى حكومة اليابان،



de relatives au transfert d'avoirs japonais ne s'appliquent pas au 18.11.40 actions de la Banque des Règlements internationaux appartenant actuellement à des organismes financiers japonais.

ARTICLE 17 — a — A la requête de l'une quelconque des Puissances Alliées, le Gouvernement japonais procédera, conformément aux dispositions du droit international, à un nouvel examen et à la révision de toute ordonnance ou décision prise par les tribunaux de prises japonaises au sujet d'affaires intéressant des droits de propriété de ressortissants de ladite Puissance Alliée, et il fournira des copies de toutes pièces relatives auxdites affaires, y compris du texte des ordonnances rendues et des décisions prises. Dans tous les cas où ledit examen ou ladite révision fera apparaître la nécessité d'une restitution les dispositions de l'article 15 s'appliqueront aux biens en question.

c Le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires en vue de permettre aux ressortissants de l'une quelconque des Puissances Alliées de présenter aux autorités japonaises compétentes, à n'importe quel moment de l'année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité entre la Puissance Alliée intéressée et le Japon, une requête en vue de la révision de toute décision prise par un Tribunal japonais entre le 7 Décembre 1941 et l'entrée en vigueur du présent Traité dans un procès quelconque où

19.11.40. Sesha mi yik tsiyue douni  
alhi tsmkha aln alustab adha y. se.

المادة السابعة عشرة . ان حكومة اليابان  
لدى طلب من من الدول الحسنة .  
صدر امفر في اي فرد او مابون  
يصدر عن محاكم المحقق اليابانية  
وتصححه وقد لمابون الدولي فسي  
المصدر التي تدور حقوق وعيا تلك  
الدول الحسنة في السبب . ونعتمد  
سبحا عن جميع التوسيع التي تولد  
محاصر تلك القضايا . بما فيه القرارات  
المجدة وانه اني لصادرة . وفي انه  
حالة حتى فيها من اعادة طر و  
الصحيح وحول اسرمة في اخدم  
المادة 15 نفس عن التوسيع التي هي  
بلاغة . محسنة .

ب - سجد احكومة اليابان الالامه  
تسكن رعا . انه من الدول الحسنة .  
اي وقت حين مداه من رجا  
محدد لمحدد في حين سجد . حتى  
السال والدول الحسنة صاحبة العلاقة  
من ان محمول اني السبب ان سبه  
المحسنة في حكم اصدره لمحاكم  
اساسية بين 7 كانون الاول سنة 1941  
ودحور عنه بمحدد في حين السبب  
لنعيد انظر فيه . وذلك في انه  
احراء لم سيطر اولك ارجاع

taxe ou d'accomplir aucune formalité supplémentaire, la période allant du 7 Décembre 1941 jusqu'au jour de l'entrée en vigueur du présent Traité entre la Puissance Alliée intéressée et le Japon sera déduite de la durée normale de validité desdits droits, et ladite période, augmentée d'une période supplémentaire de six mois, sera déduite du délai au cours duquel une œuvre littéraire doit être traduite en japonais pour permettre à son auteur d'obtenir des droits de traductions au Japon.

ARTICLE 16 — Comme preuve de son désir d'indemniser les membres des forces armées des Puissances Alliées qui ont subi des captures injustifiées tandis qu'ils étaient prisonniers de guerre des Japonais, le Japon transférera ses avoirs et ceux de ses ressortissants, sis dans des pays qui étaient neutres durant la guerre ou qui étaient en guerre avec l'une quelconque des Puissances Alliées, ou, à son choix, l'équivalent desdits avoirs, au Comité International de la Croix-Rouge, qui les liquidera, et distribuera aux organismes nationaux appropriés les fonds résultant de cette liquidation au profit des ex-prisonniers de guerre et de leurs familles, de la manière qu'il estimera équitable. Les catégories d'avoirs énumérées aux articles 14 (a), 2 (II), de (II) à (v) inclus, du présent Traité échapperont au transfert, ainsi que les avoirs de personnes physiques japonaises ne résidant pas au Japon à la date de l'entrée en vigueur initiale du Traité. Il est entendu également que les dispositions du présent arti-

في حين استعد سيسى من المندوب لعدده  
لمدرسة من بحرق دون حجة لصاحب  
الحق في ائتمنه من تقدم نفس دون دفع  
في رسم او بعد بمعدله اخرى . وشيئله  
بدد . ولا يصح ان سببه سهر حرق .  
سيسى من مدد بي حجة حشيت  
سرحم مؤيد سبي الى القعد سبه  
خصون من حشيت سرحم في سبب .

المادة السادسة عشرة — ان سبب . سبب  
من رسمه في استوحش على افراد قوات  
الذين اتهموا السبحة الذين يحملوا  
مقات لا سبر لها أثناء وجودهم اسرى  
حرب في اليابان ، ستحول اموالها واماويل  
رعايها في البلدان التي ظلت حيادية ايام  
الحرب ، او التي كانت في حالة حرب  
مع اية من الدول الحليفة ، او حسب  
حسره . ما سببى معه تلك الاموال الى  
لجنة الصليب الاحمر الدولية التي ستصفي  
هذه الاموال وتوزع ريعها على ارباب  
الوطية المختصة لاجل اسرى الحرب  
السابقين وعائلاتهم على الاساس الذي تراه  
عادلا . والاموال الموصوفة فانها في المادة  
١٤ (١) ٢٠ (٢) ٢٠ (٣) ٢٠ (٤) ٢٠ (٥) من هذه الماهدة  
سيسى من التحويل والمعلوم ايضا ان سبب  
التحويل في هذه المادة لا يطبق على

b — En ce qui concerne les droits de propriété industrielle qui ont été compromis durant la guerre, le Japon continuera d'accorder aux Puissances Alliées et à leurs ressortissants des avantages au moins égaux à ceux qui étaient accordés jusqu'ici en vertu des «Cabinet Orders» No 309, promulgué le 1er Septembre 1949, No. 12, promulgué le 28 Janvier 1950, et No. 9, promulgué le 1er Février 1950, dans leur présente rédaction sous réserve que lesdits ressortissants en auront fait la demande dans les délais qui y sont prévus.

(i) — Le Japon convient que les droits de propriété littéraire et artistique existant au Japon le 6 Décembre 1941 et concernant les œuvres, publiées ou inédites, des Puissances Alliées et de leurs ressortissants sont demeurés valables depuis cette date, et reconnaît l'existence des droits nés au Japon depuis cette date — ou qui seraient nés, si la guerre n'avait pas éclaté — en vertu de toutes conventions et de tous accords auxquels le Japon était partie à ladite date, que lesdites conventions ou accords aient été abrogés ou non ou que l'application en ait été ou non suspendue à la date à laquelle la guerre a éclaté ou depuis cette date, en vertu des mesures législatives internes prises par le Japon ou par la Puissance Alliée intéressée.

(ii) — Sans que le propriétaire des droits ait à en faire la demande et sans qu'il soit tenu de payer aucune

— ان ذلك، فيما يتعلق بحقوق ملكية  
صناعية بصفة خاصة أثناء الحرب،  
ستستمر في منح الدول الحليفة  
وغير الحليفة لا يقل عن منحة حتى  
تساوي الوصايا المبررات، بقرار رقم  
٣٠٩ المعمول به في ١ سبتمبر سنة  
١٩٤٩ وقرار رقم ١٢ المعمول به في ٢٨  
كانون الثاني سنة ١٩٥٠ وقرار رقم ٩  
المعمول به في ١ فبراير سنة ١٩٥٠  
حسبما هي معدة الآن، مع أن  
كل أولئك الذين قد قدموا طلب  
من أجل تلك المنافع خلال المدة المحددة  
فيها.

١ - لا تصرف اليابان ما يحق للملكية  
للمه والادبية التي كانت موجودة  
بها بتاريخ ٦ كانون الأول سنة ١٩٤١  
فلت نافذة فيما يتعلق بمؤلفات الدول  
الحليفة ورعاياها، المستورة وغير  
المستورة، منذ ذلك التاريخ، وهي  
تصرف بحقوق التي نشأت، أو التي  
كنت، أو لا الحرب، قد نشأت في  
يابان منذ ذلك التاريخ من المقام  
ر من الامتياز التي كانت  
متداخلة إحدى فرقائها، بقطع النظر  
مما اذا كانت تلك الاتفاقات قد المص  
أو عطلتها قوانين اليابان الحالية أو  
قوانين الدولة الحليفة صاحبة الملائمة  
سند بموجب الحرب أو منذ تسوية.

٢ - لا يمتد اوجاعه من ٧ كانون الأول  
سنة ١٩٤١ و تاريخ دخول هذه المعاهدة

ARTICLE 15 — a — A la suite de toute demande qui lui sera présentée dans un délai de neuf mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité entre la Puissance Alliée intéressée et le Japon, le Japon restituera, dans les six mois qui suivront le dépôt de ladite demande, les biens corporels et incorporels, ainsi que tous les droits ou intérêts de toute nature als au Japon que chacune des Puissances Alliées et ses ressortissants possédaient au Japon entre le 7 Décembre 1941 et le 2 Septembre 1945, à moins que le propriétaire n'en ait librement disposé sans que sa décision lui ait été extorquée par la violence ou le dol. Lesdits biens seront restitués libres de toute charge et servitude qui auraient pu les grever du fait de la guerre et sans qu'il y ait à payer aucun frais pour leur restitution. Le Gouvernement japonais pourra disposer comme il l'entendra des biens qui n'auraient pas été réclamés par leurs propriétaires ou en leur nom ou encore par leur gouvernement, dans les délais prescrits. Dans le cas où ces biens se trouvaient au Japon le 7 Décembre 1941, mais ne pourraient pas être restitués ou auraient subi des dommages ou des dégâts du fait de la guerre, il sera accordé une indemnité à des conditions au moins aussi favorables que celles prévues par le projet de loi relatif à la compensation accordée sur les biens alliés, qui a été approuvé par le Cabinet japonais le 13 Juillet 1951

المادة الخامسة عشرة : ا - ان طلب إلى اليابان طلب يقدم خلال تسعة اشهر من دخول هذه المعاهدة في حراستها وبين الدول الحسنة ذات العلاه وخلال ستة اشهر من تاريخ تقديم الطلب - تعيد الاموال الماديه والمعنويه وجميع الحقوق والمصالح في اليابان على جميع انواعها الى كل من الدول الحبيفة ورجالها - مما كان داخل اليابان في اي وقت بين ٧ كانون الاول سنة ١٩٤١ و ٢ الجول سنة ١٩٤٥ ، الا اذا كان المالك قد تصرف بملكه بحريه وبدون اكراه او غش . ومع هذه الاموال معده من جميع القيود والتكاليف التي تكون قد استهدفت لها بسبب حرب وسدس انه بعد من عتده بالاموال التي لا يقدم طلب من المالك في هذه المدة المينة على ذلك . وفي بعض الحالات التي كانت تلك الاموال فيها داخل اليابان في ٧ كانون الاول سنة ١٩٤١ ولا يمكن اعادتها ، بها اصيب مصل او ضرر بسبب الحرب ، بالتعويض عنها بشروط لا تقل مما ينص عليه مشروع الدول الحسنة للموحس من الاملاك . الذي امره مجلس النواب الياباني في ١٣ تموز سنة ١٩٥١ .

cette exception s'appliquera exclusivement à des obligations du Japon et de ses ressortissants libellées en monnaie japonaise.

(III) — Les biens visés ci-dessus par les exceptions (I) à (v) inclus devront être restitués sous réserve du paiement d'indemnités raisonnables pour leur conservation et leur administration. Si l'un quelconque desdits biens a fait l'objet d'une liquidation, le produit de cette opération sera remboursé à l'intéressé en remplacement dudit bien.

(IV) — Le droit prévu au sous-paragraphe (I) ci-dessus de saisir, conserver et liquider ces biens, ou d'en disposer de toute autre manière, devra être exercé conformément à la législation de la Puissance Alliée intéressée, et leur propriétaire n'aura que les droits accordés par la législation en question.

(V) — Les Puissances Alliées conviennent de traiter les marques de fabrique et les droits de propriété littéraire et artistique japonais sur une base aussi favorable pour le Japon que les conditions prévoyaient dans chaque pays le permettront.

b. Sous réserve des dispositions contraires du présent Traité les Puissances Alliées renoncent à toutes demandes de leur part en matière de réparations, à toutes autres demandes de leur part et de celle de leurs ressortissants résultant de mesures quelconques prises par le Japon et par ses ressortissants au cours de la conduite de la guerre, ainsi qu'à toutes demandes de leur part relatives au paiement de dépenses militaires directes d'occupation.

يُطبق هذا الاستثناء إلا على التزامات اليابان ورعاياها التي يصوغها بالعملة اليابانية .

(٣) أن الأموال المنسوبة إليها في الاستثناءات من ١ إلى ٥ أعلاه تعاد على أن تصنع لمقتل معقولة من أجل حفظها وإدارتها . وإذا كان قد تعفى شيء من هذه الأموال فإن ربحه يعاد عوضاً عنه .

(٤) أن الحق بوضع اليد على الأموال اليابانية المنسوبة إليها أعلاه أو استيلائها أو تصويتها أو التصرف بها يتم وفقاً لقوانين لدولة بحسب صلاحيات أخلاقية . من كسب للمالك الياباني إلا الحقوق التي يحولها لها تلك القوانين

٥. توافق الدول الخمسة على أن تصرف أعلامات بمارقه بحرية . بحقوق الأدبية والفنية الممنوحة من قبل من بحرية الظروف من قبل من قبل .

ب. الدول الخمسة تتفق على أنها لن تطلب من اليابان أو من رعاياها أو من مواطنيها أو من أشخاصها أو من أي دولة أخرى أن تدفع أي مبالغ أو أن تتخذ رعاياها أثناء العمليات الحربية ، وكذلك عن مطالب الدول الخمسة بسداد الاحتلال العسكري المباشر .

ception des biens soumis, durant la guerre, à des restrictions et n'en ayant pas été libérés à la date de l'entrée en vigueur initiale du présent Traité.

(ii) — tous les biens immobiliers, meubles meublants et immeubles par destination, appartenant au Gouvernement japonais et utilisés à des fins diplomatiques ou consulaires, et tous les meubles, matériel et biens personnels n'ayant pas le caractère de valeurs de placement, qui étaient normalement nécessaires pour l'exercice de fonctions diplomatiques et consulaires et qui appartenaient à des fonctionnaires diplomatiques et consulaires japonais ;

(iii) — les biens appartenant à des organisations religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et utilisés exclusivement à des fondations religieuses ou philanthropiques ;

(iv) — les biens, droits et intérêts qui sont passés sous la juridiction de la Puissance Alliée intéressée du fait de la reprise des relations commerciales et financières postérieurement au 2 Septembre 1945, entre celle-ci et le Japon, sous réserve que ce passage sous la juridiction de ladite Puissance Alliée n'aura pas été la conséquence de transactions contraires à la législation de cette Puissance Alliée ;

(v) — les obligations souscrites par le Japon ou par des ressortissants japonais, tous droits, titres ou intérêts dans des biens corporels sis au Japon, tout intérêt dans des entreprises organisées conformément à la législation du Japon ou tout document établissant lesdits droits, titres ou intérêts, étant entendu que

à la date de l'entrée en vigueur initiale du présent Traité, lesdits biens n'ont pas été libérés à la date de l'entrée en vigueur initiale du présent Traité.

٢ - جميع العقارات والأثاث والأمتعة المنسوبة إلى تملكها حكومة اليابان وممتلكاتها بموجب مرسومه، وقبضته، وجميع الامتعة الشخصية والعروضات وغيرها من الأموال الخاصة التي لا صفة تجارية لها والتي تخدم عادة للقيام بأعمال دبلوماسية، وقبضته، وممتلكات موظفي دبلوماسية، ومصلون - دسوس - .

٣ - الأموال التي تخص هذه الدولة، مؤسسات خيرية خاصة ولا تعمل إلا لأغراض دينية أو خيرية .

٤ - حقوق التملك والمصالح التي دخلت في نطاق تشريمها نتيجة لاستئناف التجارة والعلاقات المنسوبة بعد ٢ سبتمبر ١٩٤٥ بين البلد صاحب العلاقة واليابان إلا ما نشأ منها من صفقات معبره لغرض الدول الخبيثة صاحبة العلاقة .

٥ - التزامات الناس والبريد الناس وكل حق أو ملكية أو مصلحة في أموال مادية موجودة في اليابان، أو مصالح في مشاريع منظمة وفقاً لقوانين اليابان، أو أية مستندات حطية بما تقدم، شرط أن لا



2 — (I) — Sous réserve des dispositions du sous-paragraphe (II) ci-dessous, chacune des Puissances Alliées aura le droit de saisir, conserver, liquider ou utiliser de toute autre façon tous biens, droits et intérêts :

a — du Japon et des ressortissants japonais,

b — des personnes agissant aux lieux et place ou pour le compte du Japon ou de ressortissants japonais, et

c — d'organismes appartenant au Japon ou à ses ressortissants ou contrôlés par eux,

qui, lors de l'entrée en vigueur initiale du présent Traité, se trouvaient sous la juridiction de ladite Puissance Alliée. Les biens, droits et intérêts mentionnés dans le présent sous-paragraphe comprendront les biens, droits et intérêts actuellement bloqués par les autorités des Puissances Alliées chargées de la gestion des biens ennemis, ou dévolus auxdites autorités, ou se trouvant en leur possession ou sous leur contrôle, et qui appartenaient à l'une des personnes physiques ou à l'un des organismes mentionnés en (a), (b) ou (c) ci-dessus, ou étaient détenus ou administrés pour leur compte à l'époque où lesdits avoirs sont tombés sous le contrôle desdites autorités.

(II) — Ne tomberont pas sous le coup de la disposition du sous-paragraphe (I) ci-dessus :

(i) — les biens des personnes physiques japonaises qui, pendant la guerre, et avec l'autorisation du Gouvernement intéressé, ont résidé sur le territoire d'une des Puissances Alliées, non occupé par le Japon, à l'ex-

1. — لكل من الدول الحليفة الحق — ط  
تراجع احكام الحملة ؟ اثناء ، مثل  
تضع يدها او لسقي او تصفي او  
تنصرف بجميع الاموال والحقسوق  
والمصالح العائدة الى :

— اليابان والرعايا اليابانيين .

— لاشخاص الذين — بين من الناس  
او من الرعايا اليابانيين .

ج — الهيئات التي تخص اليابان او الرعايا  
اليابانيين مما كان خاصا لتسريح  
هذه المدة منذ دخولها لارب في  
حيث التنفيذ . ان الاموال والحقسوق  
والمصالح المينة في هذه الحملة تشمل  
ما هو الان محصور او موقوف او في  
حيازة سلطات الدول الحليفة المنتهية  
او تحت اشراقها او تصرفها ، مما كان  
مدرجوه تحت اسرافك سلط  
ملك لاي من الاتحاد من او الحساب  
المشار اليها في (1) و (2) و (3) .  
او كان محجوزا لحسابها او مشتمل  
بالتبابة منها .

٢ . — سبب من الحفرق الجديدة من السند  
(1) افلاء ما يأتي :

١ . — اموال الرعايا اليابانيين الذين كانوا  
يقعون اثناء الحرب باذن من الحكومة  
دات العلاقة في اراضي إحدى الدول  
الحليفة ، غير الاراضي التي احتلها اليابان ،



CHAPITRE V

Réclamations et Dons

ARTICLE 14 — a — Il est reconnu que le Japon devrait payer aux Puissances Alliées la réparation des dommages et des souffrances qu'il a causés pendant la guerre. Néanmoins, il est également reconnu que le Japon, s'il doit maintenir son économie sur une base viable ne dispose pas à l'heure actuelle de ressources suffisantes pour assurer complète réparation de tous ces dommages et de toutes ces souffrances et faire face à ses autres obligations.

En conséquence :

1 — Le Japon engagera à bref délai des négociations avec les Puissances Alliées qui le désarmeront et dont les territoires actuels ont été occupés par les forces japonaises et endommagés par le Japon, en vue de contribuer à indemniser lesdites Puissances des frais supportés par elles pour la réparation des dommages causés, en mettant à leur disposition les services du peuple japonais dans le domaine de la production et de la récupération, ainsi que dans les autres domaines où le Japon pourra rendre des services aux Puissances Alliées en question. Ces arrangements éviteront d'imposer des charges supplémentaires à d'autres Puissances Alliées et, chaque fois que la transformation de matières premières sera nécessaire, les Puissances Alliées en question fourniront ces matières premières afin de ne pas imposer au Japon l'obligation d'effectuer des achats en devises étrangères.

التعويضات

المطالبات بالاعويض والاموال

المادة الرابعة عشرة : ١ - من المعترف به أن على اليابان أن تدفع للدول الحليفة تعويضات عن الأضرار والأرواء التي سببها أثناء الحرب . ومن المعترف به أيضاً أن موارد اليابان غير كافية في الوقت الحاضر ، إذا كان عليها أن تدفع عن تعويضات كلفتها في تلك الأضرار والأرواء وتظل قادرة على الوفاء بقسطها على أن تعزم بمعداتها الأخرى .

وعليه فإن اليابان :

١ - ستدخل حلاً في مفاوضات مع من يرغب من الدول الحليفة التي كسب أراضيها الحالية محتلة من قسوات يابانية أوقعت بها ضرراً ، وذلك لكي تساعد في التعويض على تلك البلدان عن نفقات الترميم بأن تضع تحت تصرفها خدمات اليابانيين وصناعهم في الإنتاج الصناعي وتعويم البواخر العابرة . وغير ذلك من الخدمات التي يؤدي إلى الدول الحليفة ذات العلاقة .

٢ - سلاقي في حدود التدابير موصى مسؤوليات الدولة على دول حليفة أخرى . وحيث يدعو المدحمة أنسى صناعه مراد حرم فإن هذه تعديدهم الدول الحليفة ذات العلاقة لكي لا نقل كاهلها إلى جانبها المعطش الأحيى .

me limitant les engagements assumés par le Japon en vertu de l'article 15 du présent Traité

ARTICLE 13 — a — Le Japon engagera à bref délai des négociations avec chacune des Puissances Alliées qui le lui demandera, en vue de la conclusion d'accords bilatéraux ou multi-latéraux en matière de transports aériens civils internationaux

b En attendant la conclusion du ou des accords visés ci-dessus, le Japon accordera à la Puissance intéressée, pendant une période de quatre années à compter de la date de mise en vigueur initiale du présent Traité un traitement qui ne sera pas moins favorable, en ce qui concerne les droits et privilèges en matière de transports aériens, que celui dont jouissait l'une quelconque de ces Puissances au moment de cette mise en vigueur ; il accordera en outre à ladite Puissance, dans les mêmes conditions, d'égales possibilités pour le fonctionnement et le développement des services aériens.

c En attendant son accession à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, conformément à l'article 93 de cette Convention, le Japon appliquera les dispositions de cette Convention en ce qui concerne la navigation internationale des aéronefs, et mettra en vigueur les standards, pratiques et procédures faisant l'objet des annexes à la Convention, et adoptées conformément aux dispositions de celle-ci.

تسعى اليابان الى فتحها اليابان على  
تفتح بموجب المادة ١٥ من المعاهدة.

لأجل اثالثة عشره : — تدخل الدول في  
مفاوضات مع أية من الدول الحليفة  
حدد بمسألة بين الدول أو دول  
ذلك مع تعدد أهدافها أو  
معدده الأضلاع مع دول أخرى  
أندى أندى

و مع تعدد من هذه الأهداف أو  
الأهداف مع دول أخرى، لمدة أربع  
سنوات تلك الدولة بمدة لا تقل  
أربعة عشر سنة حقوق النقل  
لحوي وميراثه عما تمارسه أية من  
لك الدول وقت دخول هذه المعاهدة  
في حيز التنفيذ، كما أنها تمنح  
لمواد التامة في إمكانية قيامها  
مع دول أخرى لحوادث  
و غيرها .

ج — أن اليابان، ربما تصبح مرفقة في  
اتفاق الطيران المدني الدولي وفقاً  
للمادة ٩٣ منه . تعد أحكام ذلك  
الاتفاق المطبق على الملاحة الدولية  
للطائرات ، كما تعد المفايس والعرق  
والإجراءات المقررة كملاحق للاتفاق  
وتعد لعدد .

cas de personnes morales relevant de l'un quelconque des Etats ou de l'une quelconque des provinces d'une des Puissances Alliées possédant un gouvernement fédéral, et de personnes physiques y ayant leur domicile, par référence au traitement accordé au Japon dans ledit territoire non-métropolitain, ledit Etat ou ladite province.

d — Pour l'application du présent article, une mesure discriminatoire ne sera pas considérée comme une dérogation à l'octroi du traitement national ou, selon le cas, du traitement de la nation la plus favorisée, si cette mesure est basée sur une exception habituellement prévue dans les traités de commerce conclus par la Puissance qui applique ladite mesure, ou si elle est due à l'obligation où se trouve la Puissance intéressée de sauvegarder sa position financière sur le marché extérieur ou sa balance des comptes (sauf en ce qui concerne les transports maritimes et la navigation), ou de maintenir ses intérêts essentiels en matière de sécurité et sous réserve que cette mesure soit adaptée aux circonstances et qu'elle ne soit pas appliquée d'une manière arbitraire ou déraisonnable.

e Les obligations incombant au Japon en vertu du présent article ne seront pas affectées par le fait qu'une Puissance Alliée exerce l'un quelconque des droits visés à l'article 14 du Présent Traité : de même, les dispositions dudit article ne sauraient être considérées com-

في انه ديه او يلاه ديه له  
طبيعته ذات حكومة انجارية . فانهم  
تقرر بالاستناد الى المذمة التي يرمونها  
اليابان في تلك الاراضي او الدولة او  
الولاية .

د — لن يحد في خلق هذه المادتين  
مقتضى بعض من المذمة انفسه او  
من معاملة الامة الاكثر رعاية ، حتما  
تكون الحال . اذا كان هذا التفسير مبنيا  
على استثناء ينص عليه عادة فيسفي  
المعاهدات لحرية للفرق التي  
تضعها ، او على حاجه لخدمه مركز  
ذلك الفرق الذي او رسمه مدق . انه  
في اصدار . لا فيما يخص ربح  
والفلاحه ، او على حاجه ذلك الفرق  
للمحافضة على مصالحه في الاراضي  
وسرط ان يقرر هذا التفسير منه سنا  
مع الفرق ولا يصح لكل احد في  
وعبر معمول .

هـ — ان التزامات اليابان بموجب الفقرة  
ب) من هذه المادة لن تاتر بمعاملة  
انه حقوق حصة وفق المادة ١٤ من  
هذه المعاهدة ، كما ان احكام تلك  
الفقرة لن يفهم منها بانها تحدد

restrictions et autres réglementations s'appliquant à l'importation et à l'exportation des marchandises ;

(ii) — le traitement national en ce qui concerne les transports maritimes, la navigation et les marchandises importées, ainsi que les personnes physiques et morales et leurs intérêts, ce traitement comprenant toutes les questions concernant l'assiette et le recouvrement des impôts, l'accès aux tribunaux, la passation et l'exécution des contrats, les droits de propriété (biens corporels et incorporels), la participation à des personnes morales constituées en vertu de la législation japonaise, et généralement la conduite de tous genres d'affaires et l'exercice de toutes sortes d'activités professionnelles ;

2 — le Japon fera en sorte que les achats et les ventes opérées à l'extérieur par des entreprises commerciales japonaises nationalisées aient lieu uniquement sur la base de considérations commerciales.

c — Toutefois, dans tous les domaines, le Japon ne sera tenu d'accorder le traitement national ou le traitement de la nation la plus favorisée à une Puissance Alliée que dans la mesure où celle-ci accorde elle-même au Japon, dans le domaine considéré, le traitement national ou, selon le cas, le traitement de la nation la plus favorisée. La réciprocité visée dans la phrase précédente sera déterminée, dans le cas de produits et de navires de l'un quelconque des territoires non-métropolitains d'une des Puissances Alliées, de personnes morales en relevant, et de personnes physiques y ayant leur domicile, ainsi que le

من لاصحه اسمعه دستور د الصانع  
و دستور د

٢ - المعاملة الوطنية فيما يتعلق بالنحو والملاحة والصانع المستوردة وفيما يتعلق بالاشخاص المقيمين والمغتربين ومصالحهم - وتشمل تلك المعاملة جميع الامور المتعلقة بمرس الضرائب وحسابها - وحقوق الميراث - وعدم اسفهاد والميراث بها ، وحقوق المالك ، المادية والصورية والاسرائل في انساب المعاشية الى شكل وقد للقرار لاني . وبصوره عامة انعام بجميع انواع العمل والنشاط المهني .

٢ - بعض من لا يقدم مسيرات ومساب  
المشاريع التجارية الحكومية اليابانية  
الا على اساس بحرية .

ج - غير ان اليابان ، لا تكون ملزمة فيما يتعلق بآية قضية بان تمنح الدول الحليفة المعاملة الوطنية او معاملة الامة الاكثر رعاية ، الا بمقدار ما تمنح تلك الدول انفسها انبال من المعاملة الوطنية او معاملة الامة الاكثر رعاية ، حسبما تكون الحال ، فيما يتعلق بالمصبة نفسها . المعاملة بالمثل التي ورد وصفها في العبارة الآتية الذكر فيما يتعلق بمنتجات اية مسن اراضي دولة حليفة خارج الوطن الام وسفها . او هيئاتها القضائية ، او الاشخاص المقيمين فيها ، وفيما يتعلق بالانساب المعاشية والاشخاص المقيمين



l'Allemagne et les Puissances Créancières et de ses annexes, y compris le Contrat de Mandat du 17 Mai 1930, de la Convention du 20 Janvier 1930 relative à la Banque des Règlements Internationaux, et des Statuts de la Banque des Règlements Internationaux ; il est libéré de toutes les obligations qui en découlent. Le Japon notifiera au Ministère des Affaires Etrangères à Paris, dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur initiale du présent Traité, sa renonciation à tous les droits, titres et intérêts visés au présent paragraphe.

**ARTICLE 9 —** Le Japon engage-ra à bref délai des négociations avec les Puissances Alliées qui le desireront, afin de conclure des accords bilatéraux et multilatéraux en vue de la réglementation ou de la limitation de la pêche et de la conservation et du développement des pêcheries en haute mer

**ARTICLE 10 —** Le Japon renonce à tous droits et intérêts spéciaux en Chine, y compris tous les privilèges et avantages résultant des dispositions du Protocole final signé à Peking le 7 Septembre 1901 et à l'ensemble de tous annexes notes et documents complémentaires. Il accepte en ce qui concerne l'abrogation dudit protocole avec ses annexes notes et documents.

**ARTICLE 11 —** Le Japon accepte les jugements prononcés par le Tribunal Militaire International pour l'Extrême-Orient et par les autres tribunaux alliés pour la répression

et des crimes commis pendant la guerre. Le Japon renonce à tous droits et intérêts spéciaux en Chine, y compris tous les privilèges et avantages résultant des dispositions du Protocole final signé à Peking le 7 Septembre 1901 et à l'ensemble de tous annexes notes et documents complémentaires. Il accepte en ce qui concerne l'abrogation dudit protocole avec ses annexes notes et documents.

**المادة التاسعة :** تدخل اليابان حالا في المفاوضات مع الدول الحليفة التي ترغب في عقد اتفاقيات ثنائية ومصددة الإصراف وتضمن على سطح جديد لاسمك ويجدد والمحافظة على اسمك المدة في عرض اسجار وسببها .

**المادة العاشرة .** سيجي - دل على جميع الحقوق والمصالح الخاصة في الصين . بما في ذلك جميع المرفق والبراف المدة عن بصوف الروتوكول المدة في المرفق مع في بكين في ٧ أيلول سنة ١٩٠١ . وحجم الملاحق والمذكرات والإبلاغ المدة في . وبو في . كما سبق بيان . على اسم الروتوكول والملاحق والمذكرات والمدة المذكورة

**المادة الحادية عشرة :** توافق الدال على الأحكام الصادرة من المحكمة العسكرية الدولية للشرق الأقصى والمحاكم الاحسرى الحليفة الصادرة في جرائم الحرب . داخل



dont la Puissance qui a procédé à la notification assume les relations internationales et ce jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle il aura été notifié au Japon que l'exception prévue en ce qui concerne ledit territoire cesse d'être applicable.

**ARTICLE 8 — a —** Le Japon reconnaîtra la valeur pleine et entière de tous les traités déjà conclus par les Puissances Alliées, ou qu'elles concluront ultérieurement, pour mettre fin à l'état de guerre existant depuis le 1er Septembre 1939, ainsi que de tous les autres accords conclus par les Puissances Alliées en vue du rétablissement de la paix, ou en corrélation avec celui-ci. Le Japon accepte aussi les accords conclus en vue de la liquidation de l'ex-Société des Nations et de l'ex-Cour Permanente de Justice Internationale.

b — Le Japon renonce à tous les droits et intérêts dont il peut se prévaloir en tant que puissance signataire des Conventions de Saint-Germain-en-Laye du 10 Septembre 1919, de la Convention de Montreux du 20 Juillet 1938 sur le Régime des Détroits, et de l'article 16 du Traité de Paix avec la Turquie signé à Lausanne le 24 Juillet 1923.

c Le Japon renonce à tous les droits, titres et intérêts acquis par lui en vertu de l'Accord conclu le 20 Janvier 1930 entre

علاقاتها الدولية ، الى ما بعد ثلثه  
اشهر من تاريخ اعلان اليابان بان  
استثناء كهذا اسم باطلا .

المادة الثامنة : ان تصرف اليابان بمقتضى جميع المعاهدات التي عقدها او سمعها الدول الحصة لانهاء حالة الحرب التي بدأت في ١ ايلول سنة ١٩٢٩ . كما تصرف بمقتضى ما يذير اخرى تمهيتها الدول الحليفة من اجل اعادة السلام . وبوافق اليابان ايضا على التدابير التي اتخذت لاجل تصفية قضية الامم السبعة ومحكمة العدل الدولية دائمة .

ب - تحلى اليابان من جميع الحقوق  
والمصالح التي اكتسبها اياها كوكها  
من الدور الموقعة على اتفاق سان  
فرمان ان لاي المؤرخ في ١٠ ايلول  
سنة ١٩١٩ وعلى اعادة المصايف  
المفقودة في مونثرو في ٢٠ تموز سنة  
١٩٢٦ ، كما تحلى عن الحقوق التي  
اكتسبتها اياها المادة ١٦ من معاهدة  
الصلح مع تركيا ، الموقع عليها في  
لوزان في ٢٤ تموز ١٩٢٣ .

ج - تتمتع اليابان من جميع الحقوق  
والمنفعة والمصالح المكتسبة والمعاداة من  
كل الزام ، بموجب الاتفاق بين الجانبين



ront restitués au Gouvernement japonais dans ce même délai de 90 jours, à moins que d'autres arrangements n'aient été conclus d'un commun accord.

#### CHAPITRE IV

Clauses Politiques et Economiques

**ARTICLE 7 — a —** Chacune des Puissances Alliées, dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité entre elle-même et le Japon, notifiera au Japon lesquels de ses traités bilatéraux ou conventions bilatérales d'avant-guerre avec le Japon elle désire maintenir ou remettre en vigueur et tous les Traités ou Conventions qui auront fait l'objet de cette notification seront maintenus ou remis en vigueur, sous réserve seulement des amendements qui devront éventuellement y être introduits pour les rendre compatibles avec le présent Traité. Les Traités et Conventions ayant fait l'objet d'une notification de ce genre seront considérés comme ayant été maintenus ou remis en vigueur trois mois après la date de cette notification ; ils seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Tout traité et toute convention pour lesquels une notification de ce genre n'aura pas été adressée au Japon seront tenus pour abrogés

- b — Toute notification faite en vertu des dispositions du paragraphe (a) du présent article pourra mentionner que le Traité ou Convention ainsi maintenu ou remis en vigueur ne s'appliquera pas à tel ou tel territoire,

الى الحكومة اليابانية ضمن مدة اثنين مائة يوما ، الا اذا سار الاتفاق على غير ذلك بالرضى المتبادل .

#### الفصل الرابع

نود سنة والعقد

**المادة السابعة : ا —** ان كلا من الدول الحسنة تقبل ان : خلال سنة واحدة من دخول هذه المعاهدة في حيز التنفيذ بينها وبين اليابان، عن اية معاهدة او اتفاقية ثنائية معقودة معها قبل الحرب تريد استمرها او احياها ، وكل معاهدة او اتفاقية تتبع بهذه الصورة نفس المدة او تحيي ولا يحصى الا لتلك التغيرات اللازمة لتأمين استجابتها مع هذه المعاهدات والاتفاقيات التي تلح بهذه الصورة تعتبر كأنها ظلت نافذة او احيت بعد تاريخ اعلان ببدء ثلاثة اشهر ، وتسجل في امانة سر الأمم المتحدة . وجميع تلك المعاهدات والاتفاقيات التي لا يتم اعلانها لليابان بهذه الصورة تعتبر منقاة .

- ب — لكل اعلان يتم وفقا للفقرة (ا) من هذه المادة ان يسمي من استمرار المعاهدة او الاعادة او احياها اسمها اراض تكون الدولة التي اعلنت مسئولية عن

c — De leur côté, les Puissances Alliées reconnaissent que le Japon, en tant que nation souveraine, possède le droit naturel de légitime défense individuelle ou collective visé à l'article 51 de la Charte des Nations Unies et que le Japon pourra, s'il le désire, contracter des accords de sécurité collective.

ARTICLE 6 — a — Toutes les forces d'occupation des Puissances Alliées seront retirées du Japon le plus tôt possible après la date d'entrée en vigueur du présent Traité et, en tout cas, au plus tard 90 jours après cette date. La présente disposition ne fera cependant en aucune façon obstacle au stationnement ou au maintien des forces armées étrangères sur le territoire japonais en vertu ou par suite de conventions bilatérales ou multilatérales qui ont été ou pourront être conclues entre une ou plusieurs Puissances Alliées d'une part et le Japon d'autre part.

b — Les dispositions de l'article 9 de la Déclaration de Potsdam en date du 26 Juillet 1945, relatives au renvoi dans leurs foyers des forces militaires japonaises, seront mises en œuvre dans la mesure où ce renvoi n'a pas encore été achevé.

c — Tous les biens japonais mis à la disposition des troupes d'occupation ou se trouvant en leur possession au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, pour lesquels aucune indemnité n'a encore été versée, se-

ح — تعترف الدول الحليفة من جهةها بأن اليابان لها حق طبيعي ، كامة ذات سيادة بالدفاع الفردي او الجماعي عن نفسها ، بموجب ما ورد في المادة ٥١ من ميثاق الأمم المتحدة ، وبأن اليابان لم - اذ احترت - ان تدخل في اتفاقيات الامن الجماعي .

المادة السادسة : ١ - تسحب من اليابان جميع قوات الاحتلال التابعة للدول الحليفة بأسرع ما يمكن بعد دخول هذه المعاهدة في حيز التنفيذ ، ولن تتعدى مدتها ٩٠ يوما من ذلك . وليس في هذا التحريم منع تركيز قوات أحدهم مسلحة او اسلحتها في اراض يابانية بموجب اتفاقات ثنائية او متعددة الاطراف يكون قد عقدت او ستعقد بين دولة حليفة او اكثر من جهة وبين اليابان من جهة اخرى .

ب - تنفذ احكام المادة ٩ من بيان بوتسدام الصادر في ٢٦ تموز سنة ١٩٤٥ بشأن عوده القوات العسكرية اليابانية الى بلادها الى الحد الذي لم يتم فيه ذلك بعد .

ج - ان جميع الاموال اليابانية التي لم يعوض عنها بعد والتي كانت قد قدمت لاجل استعمال القوات المحتلة والامه في حوزة تلك القوات وقت دخول هذه المعاهدة في حيز التنفيذ - تعاد



l'article 2, et aux réclamations, y compris les créances afférentes à des dettes, que le Japon et ses ressortissants ont à l'encontre des autorités administrant actuellement les zones susmentionnées et à l'encontre des personnes (y compris les personnes morales) résidant effectivement dans les dites zones de même que le sort réservé, au Japon, aux biens appartenant auxdites autorités et auxdites personnes résidant dans ces zones, et aux réclamations, y compris les créances afférentes à des dettes, que lesdites autorités et lesdites personnes ont à l'encontre du Japon et de ses ressortissants, feront l'objet d'arrangements spéciaux entre le Japon et lesdites autorités. Les biens de l'une quelconque des Puissances Alliées, ou de ses ressortissants, sis dans les zones mentionnées à l'article 2, seront, dans la mesure où cela n'a pas encore été fait, restitués par l'autorité administrant les zones dont il s'agit dans l'état où ils se trouvent actuellement (Toutes les fois qu'il est employé dans le présent Traité, le terme ressortissant s'applique également aux personnes morales).

b Le Japon reconnaît la validité des mesures de disposition prises par le gouvernement militaire des Etats-Unis, ou en application des directives données par celui-ci à l'égard des biens appartenant au Japon et à ses ressortissants dans l'une quelconque des zones mentionnées aux articles 2 et 3.

c Les câbles sous-marins appartenant au Japon et reliant celui-

السلطات الحاكمة حاليا في المناطق المشار إليها أعلاه والمقيمة فيها ( بما فيه الأشخاص القسائيون ) .  
وحق التصرف في اليابان بأموال تلك السلطات وأولئك القسائيين ، وبمطالب هؤلاء بما فيه الديون ، قد اليابان ورعاياها ، سوف تكون موضوع اتفاقيات خاصة بين اليابان وتلك السلطات . على أن يخضع هذا الحق لأحكام الفقرة (ب) من هذه المادة . أن أموال امه من الدول الحسنة ورعاياها من امدى الممارس في المادة ٢ نورد بحالتها الحاضرة من قبل السلطات الحاكمة اذا لم يكن ذلك قد تم حتى الآن ( الفقرة « رعايا » تشمل حيثما وردت في هذه المادة الأشخاص القسائيين ) .

ب - تصرف اليابان بموجب تصرف بأموال اليابان ، لباقي من قبل حكومة الولايات المتحدة المتكبره ، أو بوجه منها ، في أية من المناطق المشار إليه في المادتين ٢ و ٣ .

ج - أن الاسلاك الحرة التي تملكها

1947, étendant le régime de tutelle aux îles du Pacifique antérieurement sous mandat japonais.

c - Le Japon renonce à revendiquer, relativement à une partie quelconque de la zone antarctique, tous droits, titres ou intérêts résultant de l'activité de ressortissants japonais ou de toute autre cause.

f - Le Japon renonce à tous droits, titres et revendications sur les îles Sparty et les îles Paracels.

ARTICLE 3 — Le Japon donnera son agrément à toute proposition présentée par les Etats-Unis à l'Organisation des Nations Unies en vue de placer sous le régime de tutelle de cette Organisation et de confier à la seule administration des Etats-Unis la partie du Nansei Shoto située au sud du 29ème degré de latitude nord (y compris les îles Riou-Kiou et les îles Daito) la partie du Nanpo Shoto située au sud de Sofo Gan (y compris les îles Bonin, l'île Rosario et les îles Volcano) ainsi que l'île Parece Vera et l'île Marcos. En attendant le dépôt d'une telle proposition et l'adoption d'une décision dans ce sens, les Etats-Unis auront le droit d'exercer sur le territoire et les habitants de ces îles, y compris leurs eaux territoriales, tous les pouvoirs dans les domaines administratif, législatif et judiciaire.

ARTICLE 4 — a — Sous réserve des dispositions du paragraphe (b) du présent article, le sort réservé aux biens appartenant au Japon et à ses ressortissants dans les zones mentionnées à

والذي يعد نظام الوصاية إلى حرر  
السياسة التي كانت مسيلا تحت  
اهداف اليابان .

د - يحظر اليابان عن المطالبة بأي حق أو  
ملكية أو مصلحة عند تعيين  
جزء من منطقة المحمد لـ ١٠  
سواء كان ذلك في أي اعراض  
بما في وعي ذلك .

و - تحجب اليابان من كل حق أو ملكية  
أو مصلحة حرر - ١٠  
لاراسل .

المادة الثالثة : يوافق اليابان على أي  
أي امراض لديه الولايات المتحدة التي  
هيئة الأمم المتحدة بأن تضع تحت نظام  
الوصاية التابعة لها ، جزيرة تينسي  
سواء أوافقها حربي حظ امراض الشمالي  
٢٩ كما في ذلك رويوكو وحرر دايو  
وحرر دايو سويو حربي حرر دايو  
كما في ذلك حرر الدين وحرر دايو  
وحرر امرك وحرر دايو  
وحرر دايو ، على أن يكون الولايات المتحدة  
في السنة الحكمة الـ ١٠  
مدم امراض كهذا وسحدموجه  
والولايات المتحدة الحق في ممارسة جميع  
ملاحيات الحكم والتسريع والمصا ، وانه  
سواء في أراضي تلك الحرر في مذاق  
في ذلك البلد الاسم تحت حرر .

المادة الرابعة : ان حسي  
دمول اليابان ، موافق في  
المناطق المشار إليها في المسند ٢ .  
ومطالب هؤلاء بعد من الدول .

CHAPITRE I

Paix

ARTICLE 1er. — a — Il est mis fin à l'état de guerre entre chacune des Puissances Alliées et le Japon et ce à partir de la date à laquelle le présent Traité entrera en vigueur entre la Puissance Aliée intéressée et le Japon ainsi qu'il est prévu à l'article 23.

b Les Puissances Alliées reconnaissent la pleine souveraineté du peuple japonais sur le Japon et ses eaux territoriales.

CHAPITRE II

Territoire

ARTICLE 2 — a — Le Japon, reconnaissant l'indépendance de la Corée, renonce à tous droits, titres et revendications sur celle-ci, y compris les Iles Quelapaert, Port Hamilton et Dagelet.

b Le Japon renonce à tous droits, titres et revendications sur Formose et les Pescadors.

c Le Japon renonce à tous droits, titres et revendications sur les Iles Kouriles, ainsi que sur la partie de l'île Sakhaline et sur les Iles y adjacentes passées sous la souveraineté du Japon en vertu du Traité de Portsmouth du 5 Septembre 1905.

d Le Japon renonce à tous droits, titres et revendications résultant du régime des mandats institué par la Société des Nations et il accepte la décision du Conseil de Sécurité des Nations Unies, en date du 2 Avril

الفصل الأول

السلام

المادة الأولى : ١ - سيجي حالة الحرب بين  
الولايات المتحدة من الدول الحليفة المتحالفة  
من دخول هذه المعاهدة في العمل  
في لندن وبنو الحلفاء ذات  
عنده وقد جرت سنتين سنة ٢٢

عند دول الحلفاء المتحالفة  
التي هي على أساس ومبدأ التمسك  
بمبدأه

الفصل الثاني

الأراضي

المادة الثانية : ١ - ان اليابان - امراة  
مها بالمثل كوريا - حتى عن كل  
حق او منبه او مقب بكونها في  
ذلك جزر الكولبارت واور هملتون  
وذا حلت

٢ - سيجي ان كل حق او ملكية  
مقب بكونها بكونها بكونها

٣ - سيجي الدول عن كل حق او ملكية او  
مطلب بجزر الكوريل وعن ذلك احرار  
من سيجي واحرار احرار لها اس  
كتب وقد جرت ان كل السادة  
عنها بكونها بكونها بكونها  
المؤرخة في ٥ ايلول سنة ١٩٠٥

٤ - سيجي اليابان عن كل حق او ملكية او  
مطلب فيما يعني نظام الانتداب في  
منه الامم : ووافق على قرار  
مجلس الامن لهيئة الامم المتحدة  
المؤرخ في ٢ نيسان سنة ١٩٤٧



## بوتقة

Considérant que les Puissances Alliées et le Japon ont résolu que désormais leurs relations seront celles de nations qui dans l'égalité de leur souveraineté coopèrent en association amicale en vue de favoriser leur bien-être commun et de maintenir la paix et la sécurité internationales, et qu'ils sont en conséquence desirieux de conclure un traité de paix qui règlera les questions encore pendantes du fait de l'existence d'un état de guerre entre eux ;

Considérant que le Japon, de son côté, exprime son intention de solliciter son admission comme membre de l'Organisation des Nations Unies et de se conformer en toutes circonstances aux principes de la Charte des Nations Unies de s'efforcer d'atteindre les objectifs de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, de chercher à créer à l'intérieur de son territoire les conditions de stabilité et de bien-être définies par les articles 55 et 56 de la Charte des Nations Unies et que la législation japonaise postérieure à la capitulation a déjà commencé à réaliser et de se conformer, en matière de commerce public et privé aux pratiques loyales internationalement admises ;

Considérant que les Puissances Alliées accueillent favorablement les intentions du Japon, telles qu'elles sont exposées au paragraphe précédent ;

Les Puissances Alliées et le Japon ont, en conséquence décidé de conclure le présent Traité de Paix et ont désigné à cet effet les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

بعد ان اتفق الحلفاء واليابان على ان تكون علاقاتها من الآن فصاعداً تزداد دون مساوية في السيادة . وفي بصور نفس الصداقة على مبرر صالحه مشترك وإقرار اسلام ، لأمم الدوليين . وذلك بترتيب ومعاهد معاهدة صلح ستنقش فيها اتفاق التي م ساقها بعد سبعة لوجود حبه الحرب بها .

و كما ان اليابان من جهة اخرى لها نصيب الاضمان لعضوية الامم المتحدة ومن بعده في جميع ظروف مبادئ مساواة الامم المتحدة . ومن بعد جهده لكي يحقق اهداف شرعية حقوق الانسان المكتوبة . ومن يسعى لكي يحقق ذلك في حالات من الاستقرار والرفاهية ورد حدوده في المادتين 55 و 56 من ميثاق الامم المتحدة وكرسها سترتيب اساسي بعد الحرب . ويأتى تراعي الاصول المتعارف بها دوليا في الاعمال واستعادة احيائه واحصاه .

وبما ان الدول الحليفة ترحب بنوايا اليابان المذكورة في الفقرة السابقة .

ذلك فتررب الدول الحليفة واليابان بعد معاهدة الصلح هذه ، فعميت لذلك المفوضين الموقعين عليها اذناه ، والذين ، بعد ان بينوا وثائق اعمادهم توحدهت مصلحة ، اتفقا على الاحكام التالية .



# JAPON

# يابان

## TRAITE DE PAIX

## معاهدة الصلح

- **SIGNE** à San Francisco le 8 Septembre 1951
- **TRANSMIS**, pour ratification à la Chambre des Députés par Décret No
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre des Députés, au cours de la séance du
- **PROMULGATION** de la ratification par loi du 24 Novembre 1953 (J.O. 48 1953 du 2 Décembre 1953 plg 1453)
- **LE TEXTE**, en langue arabe, a été publié dans le J.O. 48/1953 plg 1453
- **TEXTES OFFICIELS** établis en langues anglaise, française et espagnole
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION** échangés à la
- **ENTREE EN VIGUEUR**
- **DUREE**
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en application de cet Accord
- **OBSERVATIONS**
- رفع عليها في سان فرانسيسكو بتاريخ ٨ ايلول ١٩٥١
- اجلب الى المجلس اساسي لاحازه ارمها بموجب المرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس التاني أثناء الجلسة المنعقدة في
- اجيز ابرامها بموجب القانون الصادر في ٢٤ تشرين الثاني ١٩٥٣ (جر عدد ١٩٥٣/٤٨ تاريخ ٢ كانون الاول ١٩٥٣ ص ١٤٥٣)
- نشر النص العربي لهذه المعاهدة في الجريدة الرسمية عدد ١٩٥٣/٤٨
- وضع النص الرسمي باللغات الانكليزية، الفرنسية والاسبانية
- جرى تبادل وثائق الابرار في
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من
- مدة الاتفاق
- نصوص تشريعية انطبقت تنفيذا لهذا الاتفاق
- ملاحظات



BOYCOTTAGE DES  
SOCIÉTÉS COMMERCIALES  
EN RELATIONS AVEC ISRAËLDECISION DU CONSEIL  
DES MINISTRES● *PRISE à Beyrouth,*  
le 18 Août 1954

## مقاطعة الشركات الأجنبية التي

تتعاون مع إسرائيل

قرار مجلس الوزراء

● صادر بتاريخ 18 آب 1954

الاصول لمكتب المقاطعة الاقليمية فسي  
مؤتمرهم الرابع المعقد في عمان خلال شهر  
ايلول 1953 وهي تقضي بان يضاف الى  
التوصية السابقة البندين التاليان :

١ - حظر استيراد منتجات الشركات  
والهيئات او المؤسسات العامة والخاصة  
الاجنبية التي تساهم في شركات او مصانع  
اسرائيلية ومنع هذه الشركات من مراولة  
اعمالها في البلدان العربية .

٢ - حظر استيراد منتجات الشركات  
الاحيية التي تمنح امتيازات بحق اسمها  
اسمها الى الشركات الاسرائيلية .

وعمد قراره بخروجه عرض هذه  
التوصية على مجلس وزراء الاتحاد احرار  
الارم بشبه .

ولدى المداولة .

وافق مجلس على مبدأ التوصية الثانية  
ناضاه البندين المذكورين اعلاه الى التوصية  
السابقة .

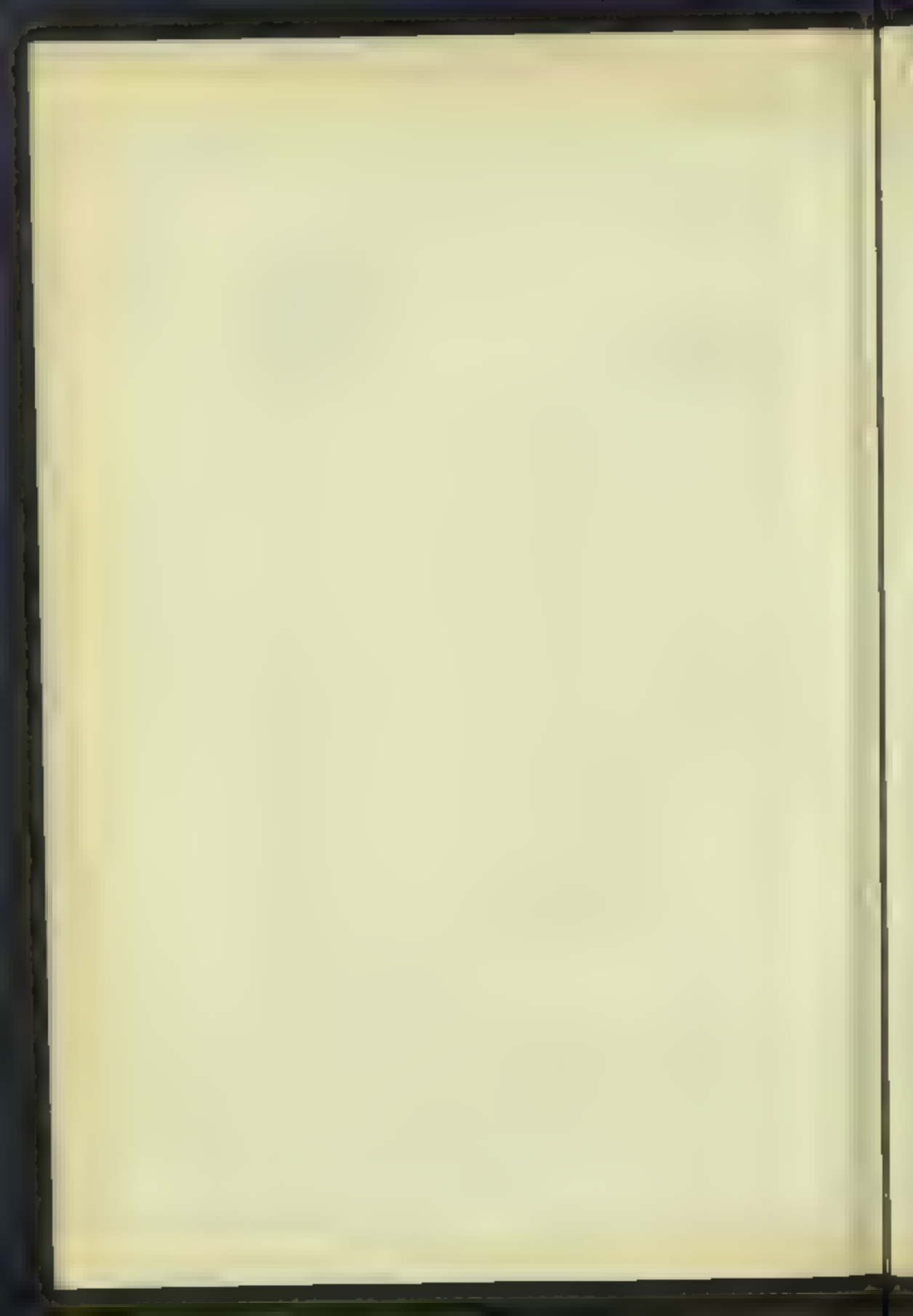
اطلع المجلس على كتاب وزارة الاقتصاد  
الوطني رقم ٢٧ المؤرخ في ٢ نيسان 1954  
بشان مقاطعة الشركات الأجنبية ، التي  
تمنع الشركات او المصانع الاسرائيلية حق  
استعمال اسمها او تساهم فيها ماديا .

واضع على كتاب وزارة الخارجية  
والعمرى رقم ١٥٧٦٧/٤١/١٠ المؤرخ  
في ٢٣ تموز سنة 1954 لدى سريره الى  
ان مجلس الوزراء اقر بتاريخ 15 حزيران  
1953 الموافقة على التوصية التالية

١ - مقاطعة الشركات الأجنبية التي لها  
مصانع فرعية في اسرائيل .

ب - استمرار حظر منتجات الشركات  
الاحيية التي لها مصانع فرعية في  
اسرائيل .

ج - مع استيراد منتجات الشركات التي  
لها مصانع بمصر في اسرائيل .  
وان مجلس جامعة الدول العربية وافق  
في دورته العشرين تاريخ ٢٧/١/٥٤ على  
التوصية التي تقدم بها مؤتمر ضباط



حورب على مسجدين اصبيين في  
مهران .

في ١٥ مهر ١٢٣٢ ، الموافق ٧ تشرين  
اخر سنة ١٩٥٢ .

عن رئيس الجمهورية اللبنانية  
الوقيع : توفيق عواد

عن صاحب الجلالة الاسباطورية شاه ايران  
الوقيع : عبد الحسي مفتاح

الرب وقت معك

وتدخل في حيز العمل في اليوم  
اخر من عمر بعد تبادل وثائق الانعام

بناء على ذلك وقع كل من الموقعين  
على هذه المعاهدة ومهرها بخاتمه .

أمن حرمهم أحد الطرفين في أرض  
الطرف الآخر معاملته مستعدة من الطرفين  
أندولته المربعة على شرط المعاملة بالمثل  
وعلى ألا تكون هذه المعاملة ، في أي حال ،  
أقل ملاءمة من التي سمع بها المستثمرون  
الدبلوماسيون وانقضىوا النعمون للامنة  
الأكثر رعاية .

**المادة الثالثة -** يوافق الفريقان الساميان  
المعاهدان على أن ينفذ بين سفيريهما العلاقات  
القنصلية والحربية والبحرية والمحكمة  
بالملاحة ، وعلى أن تنظم كذلك شروط إقامة  
رعايا كل فريق في أراضي الفريق الآخر ،  
موجب اتفاقيات خاصة مطابقة للمبادئ  
والأصول العنصرية الدولية وعلى أساس  
المساواة التامة والمعاملة بالمثل .

**المادة الرابعة :** ينفذ الفريقان الساميان  
المتعاقدان ، إذا ما نشب أي نزاع بينهما ولم  
تتمكن من تسويته وديا بالوسائل  
الدبلوماسية العادية ضمن مهلة معقولة ،  
على حبه بغيرق السلمية . ولهما أن يحددا  
في كل حالة مصبه - وسوية حسه -  
الطرف الذي ينفذ لهما أكثر ملاءمة .

ويتعهدان عدا ذلك ، فيما إذا اعرف كل  
منهما بولاية محكمة العدل الدولية ، على أن  
يعرضا على هذه المحكمة كل الخلافات  
المحيرة عنها في امدد ٢٦ من النظام  
الأساسي للمحكمة المذكورة . نرفع من  
الإحكام الأربعة الذكر اد ما أفضى الأمر

**المادة الخامسة .** ترم هذه الماهدة  
وخري سادل وناق الإبرام في بيروت في

أر رئيس الجمهورية اللبنانية  
وصاحب الخلاصة الإمبراطورية سعاد  
أيران

رغم مهم في يوسق عرب الصدامه  
التقليدية القائمة بين إيران ولبنان .

وعلمنا بالحاجة إلى ضم جهود البلدين  
بعية المساهمة في تنظيم واتماء الصلاقات  
الدولية المركزة على السلام والعدل .

فرا عدد معاهد صدامه مستوحده من  
سادى ، صياق الأمم المتحدة ونسب لهذا  
الغاية متدوييهما المفوضين

عن رئيس الجمهورية اللبنانية . الر  
توقيع عواد ، القائم بعمال لبنان بالوكالة .  
عن صاحب الخلاصة الإمبراطورية س  
أيران ، صاحب السعادة السيد عبد الحسين  
مفتاح ، وكيل وزارة الخارجية الذين بعد  
أن تبادلوا وثائق تفويضهما ، ومينا صحتها  
ومطابقتها للأصول المربعة ، اتفقا على  
الإحكام الآتية .

**المادة الأولى :** يكون بين الإمبراطورية  
الإيرانية وبين الجمهورية اللبنانية ، وكذلك  
بين رعايا كل من البلدين ، سلام دائم  
وصداه حاضره مستمر

**المادة الثانية :** يوافق الطرفان السامان  
على استمرار العلاقات الدبلوماسية  
والقنصلية بينهما وفاقا للقوانين والأصول  
الدولية ، كما يوافقان على أن يعامل كل  
منهما المعنيين الدبلوماسية والقنصيين

TRAITE D'AMITIE

معاهدة الصداقة

- **SIGNE** à Téhéran.  
le 7 octobre 1953
- **TRANSMIS**, pour ratification, à la  
Chambre des Députés,  
par Décret No. 3816 du 20 Janvier 1954  
et Décret No. 3139.
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés au cours de la séance du  
25 Mars 1954
- **PROMULGATION** de la ratification  
par loi du 7 Mai, 1954.  
(J.O. 20/1954 du 19 Mai 1954  
p. 292
- **LES TEXTES**, en langue arabe, a été  
publié dans le J.O. 20/1954 du 19 Mai  
1954 — p. 294
- **TEXTE OFFICIEL**, établi en langue  
arabe
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à Beyrouth, le
- **ENTREE EN VIGUEUR**
- **DURÉE**
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord
- **OBSERVATIONS**
- وقع عليها في طهران  
بتاريخ ٧ تشرين الأول ١٩٥٣
- اجلبت الى المجلس الدياني لاحازه ابرامها  
بموجب الرسوم رقم ٢٨١٨ في ٢ كانون الثاني  
١٩٥٤ وبموجب الرسوم رقم ١٨٢٨
- جرى التصويت في المجلس الدياني  
اساء الجلسة السابعة في ٢٥ آذار ١٩٥٤
- اجيز ابرامها  
بموجب القانون الصادر في ٧ ايار ١٩٥٤  
(جر عدد ١٩٥٤/٢٠ تاريخ ١٩ ايار ١٩٥٤  
— ص ٢٩٢ )
- سر النص العربي لهذه المعاهدة  
في الجريدة الرسمية عدد ١٩٥٤/٢٠  
تاريخ ١٩ ايار ١٩٥٤ — ص ٢٩٢
- وضع النص الرسمي باللغة العربية
- جرى تبادل وثائق الابرام  
في بيروت بتاريخ
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من
- مدة الاتفاق
- يصوص بشراسة اتحدت لهذه المعاهدة
- ملاحظات



LISTE ANNEXE « A »

Valable du 1er Janvier au 31 Décembre 1955

Oranges	6000 Tonnes (1)
Citrons	4000 »
Oignons	1500 » (2)
Lentilles d'un diamètre inférieur à 6 mm.	60 millions de francs
Haricots secs	90 » » »
Fruits secs	100 » » »
Pommes	500 Tonnes — Afrique du Nord
	500 » Métropole (à partir du 1er Avril)
Vessies, graisses	100 millions de francs
Graines de semences	20 » » »
Huile de coton	2000 Tonnes — Afrique du Nord
Tourteaux	m
Tabacs	300 Tonnes
Cocons	20 millions de francs
Graines oléagineuses	50 » » »
Graines aromatiques	50 » » »
Arachides de bouche	30 » » »
	Afrique du Nord
Bois et sucs de réglisse	60 millions de francs
Noyaux de fruits (y compris les amandes amères)	100 » » »
Huiles essentielles	30 » » »
Cuir et peaux brutes	60 » » »
Bière	10 » » »
Noyaux secs ou salés	50 » » »
Soie grège et bourre en soie	60 » » »
Cris de laines, poids	10 » » »
Chaussures en cuir	10 millions de francs
Fils de coton	50 » » » (3)
Sacs de jute	20 » » » A O F
Sacs en papier kraft	10 » » »
Tissus et couvertures de coton	10 » » »
Mineral de fer	p m.
Livres et périodiques	10 » » »
	France et T.O.M.
Divers	1 milliard de francs

(1) — Contingents ouverts du 1er Janvier jusqu'à la fin de la campagne

(2) — Pour réexportation outre-mer, à partir du 1er Janvier

(3) — Mesurant au kilogramme moins de 120.000 mètres

Cette commission se réunira une fois par an ou à la demande de l'un des deux Gouvernements.

ARTICLE 20 — Cet Accord ne modifie en rien les accords de coopération économique ou technique conclus entre les deux pays et déjà en cours d'exécution.

ARTICLE 21 — Le présent Accord est valable pour une durée d'un

an, renouvelable par tacite reconduction. Il peut être dénoncé par chacune des Parties Contractantes trois mois avant son expiration.

ARTICLE 22 — Cet Accord entrera en vigueur cinq jours après la remise à Paris de l'instrument libanais de ratification.

Fait à Beyrouth, le 25 Mars 1955, en double exemplaire, en français.

Les Autorités Françaises examineront, cas par cas, dans un esprit de coopération amicale, les problèmes posés par ces projets, en ce qui concerne notamment leur financement qui pourra s'échelonner, sur plusieurs années, selon la nature et l'ampleur des projets à exécuter. Leur montant viendra à s'ajouter à celui prévu à l'article 10.

#### CHAPITRE II

##### Investissements français au Liban

ARTICLE 13 — Afin d'encourager les investissements au Liban par des firmes françaises, le Gouvernement Français examinera libéralement, dans le cadre de sa réglementation, chacune des demandes qui lui seront présentées par ces firmes pour le transfert des capitaux et des biens nécessaires.

Il favorisera particulièrement les projets recommandés par le Comité de Coopération Economique Franco-Libanais mentionné à l'article 15. Ces projets pourront concerner soit la création, au Liban, d'entreprises de production agricole et industrielle ou la participation à de telles entreprises, soit l'installation de sociétés franco-libanaises ou de succursales de sociétés françaises pour l'organisation et l'exploitation du tourisme et des transports.

ARTICLE 14 — Les entreprises mentionnées à l'article précédent bénéficieront de tous les avantages prévus par les lois libanaises en vigueur.

#### CHAPITRE III

##### Comité de Coopération Economique Franco-Libanais

ARTICLE 15 — Afin de faciliter la réalisation du programme écono-

mique et technique prévu par le présent Accord, un Comité de coopération économique sera créé au Liban.

Ce Comité sera composé de représentants des deux Gouvernements, assistés d'experts français et libanais choisis par les Autorités des deux pays.

ARTICLE 16 — Le Comité de Coopération Economique Franco-Libanais étudiera les moyens d'assurer la pleine utilisation des ressources de l'économie libanaise. Il bénéficiera de la collaboration de tous les départements ministériels intéressés des deux Etats.

ARTICLE 17 — Le Comité examinera les propositions ou projets qui seront élaborés dans le cadre du présent accord et soumettra des recommandations motivées aux deux Gouvernements.

ARTICLE 18 — Le Comité favorisera l'échange d'idées et d'informations techniques entre les deux pays, notamment par l'organisation de stages et de séjours prolongés de techniciens libanais en France et de techniciens français au Liban.

#### TITRE IV

##### Dispositions communes

ARTICLE 19 — Une commission mixte composée de représentants libanais et français, sera formée, elle aura pour tâche d'examiner les relations économiques entre les deux pays, de présenter les propositions utiles à leur développement et de résoudre les difficultés qui surgiraient au cours de l'exécution de cet Accord. Elle fixera annuellement les contingents des échanges prévus à l'article premier.

- a — aux avantages préférentiels que la France accorde ou accordera aux autres territoires de l'Union Française ;
- b — aux avantages particuliers qui sont ou seront accordés par l'une ou l'autre des Parties Contractantes pour faciliter le trafic frontalier avec les pays limitrophes ;
- c — aux avantages qui sont ou seront accordés par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à d'autres Etats, en vue de la formation d'une union douanière ou de l'établissement d'une zone de libre échange ;
- d — aux privilèges que le Liban a accordés ou accordera à l'Arabie Séoudite, l'Egypte, la Syrie, l'Irak, la Jordanie, le Yemen, et la Lybie ;
- e — aux privilèges et avantages qu'une des Parties Contractantes accorde ou accordera en raison de sa participation à une communauté instituée entre plusieurs pays pour organiser en commun un ou plusieurs secteurs de la production, du commerce, ou des services, ou pour assurer leur sécurité

### TITRE III

#### *Coopération économique et technique*

ARTICLE 8 — En vue de contribuer au développement de l'économie du Liban, notamment à l'accroissement de son commerce extérieur et de ses capacités de production, le Gouvernement Français facilitera, dans les conditions précisées aux articles suivants, la mise en œuvre d'un

programme de coopération économique et technique visant aussi bien les secteurs publics que privés.

### CHAPITRE I

#### *Fourniture des biens d'équipement*

ARTICLE 9 — Le Gouvernement de la République Française facilitera le financement nécessaire aux fournitures à crédit à des acheteurs privés libanais de biens d'équipement dont les commandes seront passées en France, dans le cadre du présent accord

Ces commandes pourront bénéficier, sous le couvert du mécanisme français de l'assurance-crédit d'Etat, de conditions spéciales de paiement, permettant d'échelonner leur règlement sur une période variant suivant la nature des fournitures et pouvant s'étendre jusqu'à cinq ans.

ARTICLE 10 — Le montant des fournitures bénéficiant des facilités financières prévues à l'article précédent pourra atteindre le chiffre de cinq milliards de francs.

ARTICLE 11 — Les acheteurs libanais et les fournisseurs français procéderont aux études préliminaires et à la mise sur pied des contrats de fourniture, en liaison et avec la garantie de leurs banques respectives.

ARTICLE 12 — Le Gouvernement de la République Française favorisera tout spécialement l'exécution totale ou partielle, par des firmes françaises, des grands projets d'équipement national du Liban et l'organisation, avec l'aide technique française, d'entreprises et d'institutions libanaises d'intérêt public.

Dans le cadre des liens d'amitié qui unissent leurs deux pays, le Gouvernement de la République Libanaise et le Gouvernement de la République Française, animés du désir d'intensifier leurs échanges commerciaux et de développer leur coopération sur le plan économique sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

*Echanges commerciaux*

ARTICLE 1 — L'importation au Liban des marchandises françaises s'effectuera conformément au régime appliqué à l'importation des marchandises de même nature en provenance de tous autres pays, sous réserve des exceptions prévues à l'article 7, paragraphe d.

ARTICLE 2 — Le Gouvernement Libanais facilitera l'exportation et le Gouvernement Français autorisera l'importation des marchandises d'origine et de provenance libanaise énumérées dans la liste Annexe «A». Sauf précisions données dans la dite liste, ces importations pourront être effectuées à toutes les périodes de l'année.

Les deux Gouvernements pourront convenir, par simple échange de lettres, des modifications à apporter à cette liste pendant la durée d'application de l'accord.

ARTICLE 3 — Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à examiner avec bienveillance toutes les questions relatives aux échanges commerciaux, qui ne seraient pas prévues dans le présent accord, notamment au cas où elles envisageraient d'apporter des changements à leur régime actuel d'importation et d'exportation.

ARTICLE 4 — Dans le cadre de leurs réglementations générales, les autorités des deux pays autoriseront, dans la mesure où elles les jugent opportunes, les opérations d'importation et d'exportation portant sur des produits provenant de tiers pays et non repris dans l'Annexe «A».

TITRE II

*Dispositions réglementaires et Tarifaires*

ARTICLE 5 — Le traitement de la nation la plus favorisée sera accordé à tous les produits originaires et en provenance du Liban à leur entrée en territoire douanier français.

Le même traitement est accordé à tous les produits originaires et en provenance du territoire douanier français à leur entrée en territoire douanier libanais.

ARTICLE 6 — Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu à l'article 5 ci-dessus, s'appliquera non seulement aux droits de douane d'importation mais encore à tous les droits et taxes perçues à l'importation ou à l'exportation, ainsi qu'aux modes de perception des droits, aux règlements et formalités (y compris contingents et licences) relatifs à l'importation, à l'exportation, au transit à l'entreposage, au transbordement des marchandises et, d'une manière générale, à tous les droits perçus et formalités accomplies à l'occasion d'opérations de commerce extérieur.

ARTICLE 7 — Les dispositions du présent accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas :

# FRANCE

# فرنسا

## ACCORD SUR LES ECHANGES COMMERCIAUX ET LA COOPERATION ECONOMIQUE

## اتفاق بشأن التبادل التجاري والتعاون الاقتصادي

- PARAPHE à Beyrouth,  
le 25 Mars 1955
- SIGNED à Beyrouth  
le 30 Avril 1955
- TRANSMIS, pour ratification, à la  
Chambre des Députés,  
par Décret No.
- VOTE de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du
- PROMULGATION de la ratification,  
par loi du  
(J.O. / du  
pLg )
- LE TEXTE, en langue arabe, a été  
publié dans le J.O.
- TEXTE OFFICIEL établi en langue  
française
- INSTRUMENTS DE RATIFICATION  
échangés à Paris, le
- ENTREE EN VIGUEUR
- DUREE : en un Renouvelable par  
tacite reconduction
- TEXTES LEGISLATIFS pris en appli-  
cation de cet Accord
- OBSERVATIONS
- وقع عليه بالاحرف الأولى في بيروت  
بتاريخ ٢٥ آذار ١٩٥٥
- وقع عليه في بيروت  
بتاريخ ٣٠ نيسان ١٩٥٥
- أحيل إلى المجلس النيابي لاجلزة إيمانه  
بموجب الرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس النيابي  
اتناء الجلسة الممثلة في
- أجيز إيمانه  
بموجب القانون الصادر في  
( جرد عدد ١٩ / تاريخ  
- ص ٤ )
- نشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية عدد ١٩ /
- وضع النص الرسمي باللغة الفرنسية
- جرى تبادل وثائق الإيمان  
في باريس بتاريخ
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من
- مدة الاتفاق : ستة - تجدد من تلقاء نفسها
- صوص تشريعية اعطت لهذا الاتفاق
- ملاحظات

Ces bourses, au nombre de six, seront renouvelables tant que durera la présence des techniciens français participant aux travaux de la Station Agronomique.

D'autre part, trois ingénieurs agronomes du Ministère libanais de l'Agriculture seront reçus en France pour un séjour de trois mois dans les stations d'expérimentation des services et des instituts agricoles français, les frais de ces stagiaires restant à la charge du Gouvernement français.

Enfin, certains spécialistes français hautement qualifiés notamment en matière d'arboriculture et de pépinières seront envoyés par le Gouvernement français en mission temporaire au Liban pour établir des plans d'amélioration, leurs conclusions devront faire l'objet de programmes d'exécution sous le contrôle de la station.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération

B. Armand Du Chayla



du Gouvernement Français envoyés au Liban en application du présent accord ainsi que les membres de leurs familles seront exemptés de l'impôt sur le revenu et de tous impôts directs ou taxes similaires sur les salaires, indemnités et gratifications qui leur seront versés par le Gouvernement Français.

D — Le Gouvernement de la République Libanaise s'engage de son côté à porter au budget ordinaire du Ministère de l'Agriculture les crédits indispensables aux travaux des experts français et au fonctionnement de la station.

Il contribuera notamment :

- a — en assistant chaque expert français par un ou deux techniciens libanais capables de poursuivre leur tâche en fin de mission,
- b — en fournissant le personnel auxiliaire nécessaire;
- c — en fournissant les locaux pour les bureaux et laboratoires ainsi que les meubles nécessaires et en assurant l'entretien,
- d — en fournissant des meubles nécessaires au logement des experts et de leurs familles;
- e — en rétribuant la main-d'œuvre nécessaire à l'exécution des travaux d'expérimentation et en prenant à sa charge les frais de fonctionnement courant de la station;
- f — en assurant les moyens de transport à l'intérieur du Liban pour l'exécution de la mission des experts.

Les détails relatifs à ce qui précède seront déterminés ultérieurement par échange de lettres entre le Ministre de l'Agriculture du Gouvernement Libanais et le Ministre de France à Beyrouth.

E — 1) La désignation du personnel français de la Station Libanaise de Recherche et d'Expérimentation sera soumise à l'approbation du Gouvernement libanaise.

2) Comme il a été indiqué plus haut, les détails d'exécution, notamment pour ce qui a trait, sur le plan administratif, aux dépenses de la station et aux comptes de gestion, seront arrêtés par des échanges de lettres entre le Ministre de l'Agriculture de la République Libanaise et le Ministre de France au Liban.

3) Ces dispositions entreront en vigueur immédiatement. Elles pourront être révisées après avis écrit donné par l'un des gouvernements à l'autre, mais resteront en vigueur trois mois après cet avis.

Si l'un des Gouvernements estimait nécessaire d'y apporter des modifications, il en avisera l'autre par écrit.

Les deux Gouvernements se consulteront pour étudier ensemble ces modifications.

★

Par ailleurs, le Gouvernement Français accordera des bourses complètes d'une durée d'un an au moins, suivant la nécessité de spécialisation, qui permettront à de jeunes libanais de se perfectionner dans les écoles, centres de recherche scientifique et services officiels français.

LEGATION DE FRANCE  
AU LIBAN

Son Excellence Abdallah Bey YAFI  
Président du Conseil des Ministres  
Ministre des Affaires Etrangères  
par intérim

Beyrouth

Beyrouth, le 15 Novembre 1951

Monsieur le Président,  
Me référant à la note No. 7849/9  
du 12 Mai 1951 du Ministère des Af-  
faires Etrangères faisant suite à l'Ai-  
de-Mémoire de la Légation de Fran-  
ce en date du 9 Mars 1951, j'ai l'hon-  
neur de vous confirmer l'accord du  
Gouvernement français relatif à une  
coopération technique agricole entre  
le Liban et la France et plus particu-  
lièrement à l'organisation d'une sta-  
tion agronomique au Liban

★

Les dispositions générales envisa-  
gées sur ce dernier point sont les sui-  
vantes

A — 1 — Le Gouvernement Fran-  
çais s'engage à organiser et à faire  
fonctionner et diriger au Liban,  
dans un esprit d'étroite et amicale col-  
laboration avec le Gouvernement li-  
banais, une station agronomique dite  
«Station Libanaise de Recherche et  
d'Expérimentation» qui sera située à  
Tell-Amara dans les locaux de l'Eco-  
le d'Agriculture et dans des locaux  
annexes.

2 — Cette station qui dépendra de  
la Direction Générale du Ministère de  
l'Agriculture libanaise sera dirigée  
par un technicien français responsa-  
ble qui sera assisté par d'autres tech-  
niciens français.

Tous les techniciens français seront  
rétribués par le Gouvernement Fran-  
çais qui prend en outre à sa charge  
leurs indemnités de séjour au Liban  
ainsi que tous leurs frais de voyage  
aller et retour

B — Pour le fonctionnement de  
cette station le Gouvernement Fran-  
çais fournira :

- a tout le matériel d'expérimenta-  
tion.
- b tout le matériel à main et à dos  
pour la défense des cultures;
- c - l'ensemble des matériels les plus  
modernes nécessaires à l'équi-  
pement des laboratoires et leur  
renouvellement,
- d le matériel de photographie et  
de ronéo;
- e — tout le matériel introduit pour  
l'équipement de la station res-  
tera la propriété de l'Etat liba-  
nais,
- f — il assurera le logement des tech-  
niciens français à Rayak.

Le détail du matériel nécessaire à  
la bonne marche des laboratoires sera  
arrêté par échange de lettres entre  
le Ministère de l'Agriculture du Gou-  
vernement libanaise et le Ministre de  
France à Beyrouth.

C — Tous les fonds, matériel et ma-  
tériels introduits à cet effet au Li-  
ban par le Gouvernement de la Ré-  
publique Française pour la réalisation  
de cet accord seront exonérés de tous  
droits et taxes.

Tous les techniciens et employés

# FRANCE

# فرنسا

## ACCORD DE COOPERATION TECHNIQUE AGRICOLE

## اتفاق التعاون الفني الزراعي

- **SIÈGE** à Bayrouth  
le 15 Novembre 1951
- **TRANSMIS** pour ratification, à la  
Chambre des Députés.  
par Décret No.
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du
- **PROMULGATION** de la ratification  
par loi du
- **LE TEXTE**, en langue arabe, n'a pas été  
publié dans le J.O
- **TEXTE OFFICIEL** établi en langue  
française
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à le
- **ENTREE EN VIGUEUR** le 15 Novem-  
bre 1951
- **DURÉE**
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord
- **OBSERVATIONS**
- وقع عليه في بيروت  
بتاريخ ١٥ تشرين الثاني ١٩٥١
- أحيل إلى المجلس النيابي لاجتزاء إقراره  
بموجب المرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس النيابي  
إنهاء الجلسة المنعقدة في
- أحيل إقراره  
بموجب القانون الصادر في
- لم ينشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية
- وضع النص الرسمي باللغة الفرنسية
- جرى تبادل وثائق الإبرام  
في بتاريخ
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من ١٥ تشرين الثاني  
١٩٥١
- مدة الاتفاق
- يصحى تشريعية أطلقت لهذا الاتفاق
- ملاحظات

quelles l'état acheteur ne veut pas intenter une action quelconque d'agression à l'égard d'un autre Etat. Des assurances similaires seront demandées à tout autre Etat de la région pour lequel ils autoriseraient l'envoi d'armes dans l'avenir.

3 — Les trois gouvernements saisissent cette occasion de déclarer leur profond intérêt dans cette question et leur désir de soutenir l'établissement et le maintien de la paix et de la stabilité dans la région considérée, ainsi que leur inaltérable opposition à l'usage de la force ou de la menace de force entre des Etats quelconques de cette région.

«Les trois gouvernements, s'ils constataient que l'un quelconque de ces Etats se prépare à violer les frontières ou les lignes d'armistice ne manqueraient pas, en liaison avec leurs obligations de membres des Nations Unies, d'entreprendre une action immédiate à la fois dans le cadre des Nations Unies et en dehors afin de prévenir une telle violation.»

القيام بأي عمل عدواني ازاء أية دولة أخرى وسيطلب مثل هذا الضمان من أية دولة أخرى في هذه المنطقة يؤدى بتزويدها بالأسلحة في المستقبل .

٢ - وتنهى الحكومات الثلاث هذه الفرصة لتعلن ما تمنقه على هذه المسألة من اهتمام ومع . مع رغبتها في إبعاد عن إعادة تولد أركان السلم والمحافظة على السلام والاستمرار في هذه المنطقة ومعارضتها بالوسائل بالقوة أو التهديد أو الاتجاه إلى القوة بين الدول في هذه المنطقة معارضة في سجونها .

ولن تأخر الحكومات الثلاث إذا هي علمت أن إحدى هذه الدول تستعمل الاعتداء على الحدود أو خطوط الهدنة للدولة أخرى ، من اتخاذ الإجراءات سواء في نطاق هيئة الأمم أو خارجه طبقا لالتزاماتها باعتبارها أعضاء في هيئة الأمم لتمنع هذا الاعتداء .

DECLARATION RELATIVE  
A LA PAIX ET A LA STABILITE  
DES ETATS ARABES  
ET D'ISRAEL

● FAITE à Londres

le 25 Mai 1950

نصريح عن السلام والاستقرار  
في الدول العربية وإسرائيل

● صدر في لندن

بتاريخ ٢٥ أيار ١٩٥٠

Les Gouvernements de France, du Royaume Uni et des Etats Unis ayant eu l'occasion durant les récentes réunions à Londres des Ministres des Affaires Etrangères de passer en revue certaines questions relatives à la paix et à la stabilité des Etats arabes et d'Israël, et en particulier celle des envois d'armes et de matériel de guerre à ces Etats, ont décidé de faire la déclaration suivante

1 — Les trois Gouvernements reconnaissent que les Etats arabes et Israël ont tous besoin de maintenir un certain niveau de force armée dans le dessein d'assurer leur sécurité intérieure, leur légitime défense, et de leur permettre de prendre leur part dans la défense de l'ensemble de la région. Toute expédition d'armes ou de matériel de guerre pour ces contrées sera appréciée à la lumière de ces principes. Aussi les trois gouvernements désirent-ils rapporter et réaffirmer les termes de la déclaration faite par leur représentant au Conseil de Sécurité le 4 août 1949 déclaration dans laquelle ils exprimèrent leur opposition au développement d'une course aux armements entre les Etats Arabes et Israël.

2 — Les trois gouvernements déclarent qu'ils ont reçu de tous les Etats en question pour lesquels ils autorisent des expéditions d'armes de

اتاحت لحكومات المملكة المتحدة وفرنسا والولايات المتحدة العربية انسء الاحتماح الذي عقده احيرا وزراء خارجيتها في لندن بحث بمص المسائل المتعلقة بالسلام والاستقرار في الدول العربية ودولة اسرائيل وخاصة ارسال اسلحة ومواد حربية الى هذه الدول ، وعقد مسورت الحكومات الثلاث اصدار النصريح التالي ،

١ - تقرر الحكومات اثنلاث بان الدول العربية ودولة اسرائيل في حاجة الى الاحتفاظ بمستوى معين من القوات المسلحة لضمان امنها الداخلي ودفاعها الشرعي ولتتمكن من الاصطلاح بالدور الملقى على عاتقها في الدفاع عن المنطقة جمعاء ،

وعدم كل ارساله سلاح او مواد حربية الى تلك المناطق الاسناد الى هذه المبدى ،  
وعدم رى الحكومات اثنلاث ان تذكر وتكرر نص النصريح الذي اقاده ممثلهم في مجلس الامن بتسليخ ١٩٤٩ المضمن معارضهم لتوسع السباق في التسليح بين الدول العربية ودولة اسرائيل ،

٢ - وتعلن الحكومات اثنلاث انها تلتفت من جميع الدول المستعنة من ارسال الاسلحة اليها صمانا بان دولة المستعنة لا يصرم

**المادة الثانية :** فتح حساب سياحة خاص في مؤسسه الاصدار لسرى السيرات المصرية المخار للمصنفين المصريين عليهم الى لبنان ويؤخذ من مسيراتها من حساب احريه اللبنة ابحارى .

**المادة الثالثة :** يحدد سمر مسرى الليرة المصرية بمسلى لبنان سمانه ونصف الليرة طيلة مدة العمل بهذا الاتفاق على ان لا يتجاوز المبلغ النقول لكامل مدة الموسم

- مدة ليرة مصرية لكل مصنف برده  
عمره لاسى عمره سه .

- خمس ليرة مصرية لكل مصنف لا  
محاور عمره لاسى عمره سه

**المادة الرابعة :** ستمن حاصل حساب التراب المصرية المشترقة وفاقا لهذا القانون لتحدد مصداق اللسانى اندس يؤمبون اللاد المصرية خلال مدة العمل به بمعدل لا يحاور خمسمه ليرة مصرية لكل شخص ويكرن بيعها واستعمالها اجابيا لمسمر مسرها .

بيروت في ٣٠ كذا سنة ١٩٥٣

على تحويل ما قد تكون للسان من رصيد دائن في حساب السياحة في اول اسر ( مايو ) ١٩٥٤ الى الحساب التجارى العادي بشرط ان لا يتجاوز ما تحول مبلغ اوسمائة الف جنيه مصري . على ان سطر في حبه في امر ما قد سعى من رصيد بعد تحويل هذا المبلغ .

ويسرى ابلاغكم موافقة الحكومة المصرية على ما جاء فيه .

وتعصلوا حصركم بمسول ديق الاحرام

الامضاء : محمود فوزي  
وزير الخارجية

### قانون

ايام الاتفاق الموقود بين الحكومتين اللبنانية والمصرية بخصوص تسهيل اصطاف المصريين في لبنان

اقر مجلس النواب

ونشر رئيس الجمهورية القانون الاس

**المادة الاولى :** ارم الاتفاق الموقود بين الحكومتين اللبنانية والمصرية بشكل وسائل مبادلية بخصوص تسهيل اصطاف المصريين في لبنان .

على تحويل ما قد يكون للبنان من رصيد دائم في حساب السياحة في أول إبريل ( مايو ) ١٩٥٤ إلى الحساب التحساري العادي بشرط أن لا يتجاوز ما يحول مبلغ أربعمائه ألف جنيه مصري . على أن سطر في حبيبه في امر ما قد يسعى من رصيده وأن انتهر هذه المناسبة لأجدد الاغراب لماليكم عن اسمى عواطف التقدير .

القاهرة في ٨ يوليو ١٩٥٣

القام بعمل السفارة اللبنانية  
الإسماعيل مديوم دمشق

حاراتهم في مصر من المقيمين في لبنان وذلك في حدود ٥٠٠ جنيه مصري في الشهر الواحد لكل منهم . وتضمن الحكومة المصرية استمرار السماح بالحجم على رصيد « الحساب اللبناني للسياحة » لأغراض السياحة على النحو الوارد بهذه الفقرة وذلك حتى يتعد هذا الرصيد .  
ومعصوا بقول فائق الاحترام .

داني وافق على ما جاء به . واعلمه  
ساريا منذ اليوم .

وتعضلوا بقول فائق الاحترام .

القاهرة في ١٨ يوبه ١٩٥٣

وزير الخارجية  
الإسماعيل : محمود فوري

وزارة الخارجية

اداره الشؤون الاقتصادية

ملف ٦١٦٥

القاهرة في ٨ يوبه سنه ١٩٥٣

حضرة القائم بأعمال السفارة اللبنانية

السفارة اللبنانية في مصر

معالي الوزير

• الحاقا بالكتابين المتبادلين بينا بتاريخ ١٨ حزيران ( يوبه ) ١٩٥٣ ، اشرف باعلامكم انه بعد دراسة الوضع الذي سينتج عن تنفيذ اتفاقية السياحة بين بلدينا تبين ان لبنان قد لا يتمكن من استبعاد كل المبالغ المحمده في الحساب اللبناني للسياحة لأغراض سياحية .

الحاقا بالكتابين المتبادلين بينا بتاريخ ١٨ حزيران ( يوبه ) ١٩٥٣ ، اشرف باعلامكم انه بعد دراسة الوضع الذي سينتج عن تنفيذ اتفاقية السياحة بين بلدينا تبين ان لبنان قد لا يتمكن من استبعاد كل المبالغ المحمده في الحساب اللبناني للسياحة لأغراض سياحية .

وبما ان الحكومة المصرية كانت ستسمح بطبيعة الحال بمبالغ للمسافرين الى لبنان من مقيمين لبنانيين في مصر وأمراد تجاوزت أعمالهم الستين سنة ، وعرضي ، ورجال أعمال ، وكانت هذه المبالغ ستدخل حتما في الحساب التجاري العام بين البلدين ، فاني أرجو ان تتعضلوا بالمواقفه منذ الآن

وبما ان الحكومة المصرية كانت ستسمح بطبيعة الحال بمبالغ للمسافرين الى لبنان من مقيمين لبنانيين في مصر وأمراد تجاوزت أعمالهم الستين سنة ، وعرضي ، ورجال أعمال ، وكانت هذه المبالغ ستدخل حتما في الحساب التجاري العام بين البلدين ، فاني أرجو ان تتعضلوا بالمواقفه منذ الآن



ويعضوا بقول أسى عواطف التعدير .

القاهرة في ١٨ يونيو ١٩٥٣

معالى وزير الخارجية  
القاهرة

السلام بالاموال  
الاموال : بديم دمشق

وزاره الخارجية

اداره الشؤون الاقتصادية

حصرة القائم بأعمال سفارة لبنان بالقاهرة

اسرف بفاودة حصر تكلم بانى تسلمت  
ككم المؤرج في ١٨/٦/١٩٥٣ والسدى  
حه

« اشرف بان اعزوا ما تم الاتفاق عليه بيننا  
سرا للسياحة بين لبنان وبين مصر .

١ - يصح في البنك الاهلى المصرى  
حساب غير مقيم بالجنبة المصرى باسم بنك  
سوريا ولبنان يسمى « الحساب اللبناني  
لساحه »

ويضاف الى هذا الحساب المبالغ التى  
يرخص في تحويلها بمصرين والمقيمين في  
مصر للذين يقضون اجازاتهم في لبنان ،

٢ - يدفع بنك سوريا ولبنان للسائحين  
المبالغ المحولة لصالحهم من مصر بمصر  
الصرف الحارى . وتضمن الحكومة  
السائيه الا بقى اسعر عن ٨٠٥ ليرة لبنانية  
للجنبة المصرى .

ومن المفهوم ان هذه الميرة معطاة علاوة  
على المزايا الاخرى التى يسمحها لبنان عادة  
للسائحين في بلاده .

٣ - يحصل رصيد « الحساب اللبناني  
لساحه » للخصم عليه سققات من يقصرون

السفارة السليمانية في مصر  
رقم ٥٣٦١٤١٧

معالى الوزير .

اشرف بان اعزوا ما تم الاتفاق عليه بيننا  
بمسرا للسياحة بين لبنان ومصر .

١ - يفتح في البنك الاهلى المصرى  
حساب غير مقيم بالجنبة المصرى باسم بنك  
سوريا ولبنان يسمى « الحساب اللبناني  
للسياحه » .

ويضاف الى هذا الحساب المبالغ التى  
يرخص في تحويلها بمصرين والمقيمين  
في مصر للذين يقضون اجازاتهم في لبنان .

٢ - يدفع بنك سوريا ولبنان للسائحين  
المبالغ المحولة لصالحهم من مصر بمصر  
الصرف الحارى . وتضمن الحكومة اللبنانية  
الا يقل السع من ٨٠٥ ليرة لبنانية للجنبة  
المصرى .

ومن المفهوم ان هذه الميرة معطاة علاوة  
على المزايا الاخرى التى يسمحها لبنان عادة  
للسائحين في بلاده .

٣ - يرخص رصيد « الحساب اللبناني  
للسياحه » للخصم عليه سققات من يقصرون  
اجازاتهم في مصر من المقيمين في لبنان  
وذلك في حدود ٥٠٠ جنيه مصرى في  
الشهر الواحد لكل منهم

وتضمن الحكومة المصرية استمرارية السماح  
بالخصم على رصيد « الحساب اللبناني  
للسياحه » لاعراض السياحه على النحو  
الوارد بهذه الفقرة وذلك حتى تنقذ هذا  
الرصيد .

# EGYPTE

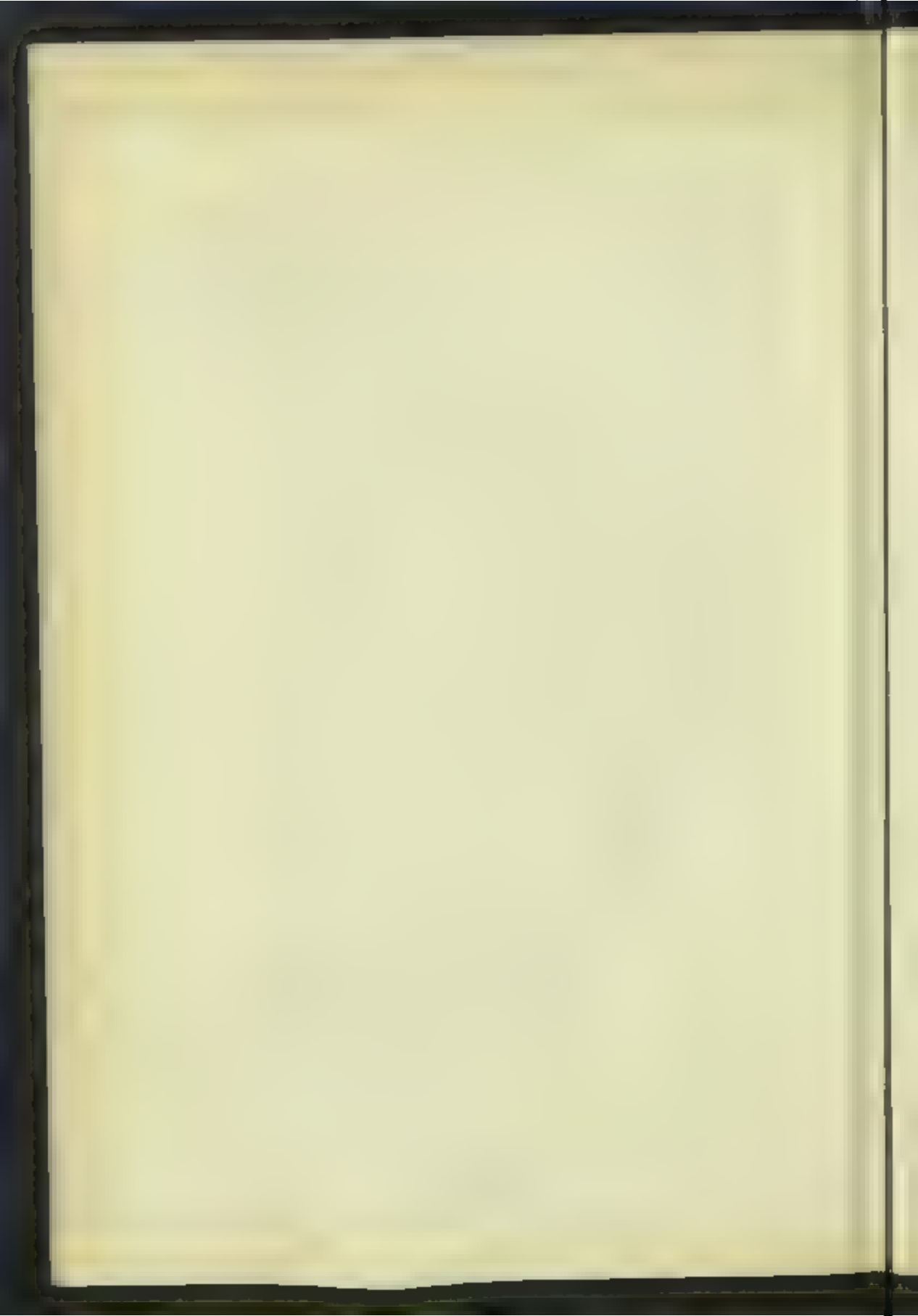
## ACCORD RELATIF AUX FACILITES ACCORDEES A L'ESTIVAGE DES EGYPTIENS AU LIBAN

مصر

## اتفاق بخصوص تسهيل اصطياف المصريين في لبنان

- **SIGNE** au Caire  
le 18 Juin 1953 et le 8 Juillet 1953
- **TRANSMIS**, pour ratification, à la  
Chambre des Députés  
par Décret No.
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du
- **PROMULGATION** de la ratification  
par loi du 30 Décembre 1953  
(Annexe du J.O. 52/1953 du 30  
Décembre 1953  
p. 1601)
- **LE TEXTE**, en langue arabe, n'a pas  
été publié dans le J.O.
- **TEXTE OFFICIEL** établi en langue  
arabe
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à la
- **ENTREE EN VIGUEUR** le 15 Juin  
1953
- **DURÉE**
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en ap-  
plication de cet Accord : Loi du 30  
Décembre 1953 (annexe JO 52/1953  
p. 1601) ratifiant le présent Ac-  
cord, instituant un compte spécial y  
relatif dans l'Institut d'Emission et  
fixant le prix de l'Achat de la Livre  
Egyptienne.
- **OBSERVATIONS**

- وقع عليه في القاهرة  
سليخ 18 حزيران و 8 تموز 1953
- أحيل إلى المجلس النيابي لإجازة إبرامه  
بموجب المرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس النيابي  
أثناء الجلسة المحددة في
- أجبر إبرامه  
بموجب القانون الصادر في ٣٠ كانون الأول 1953  
(ملحق جبر عدد 1953/52 تاريخ ٣٠ كانون  
الاول 1953 - ص 16٠١)
- لم ينشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية
- وضع النص الرسمي باللغة العربية
- جرى تبادل وثائق الإبرام  
في
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من 18 حزيران 1953 .
- مدة الاتفاق
- بموجب تشريعية أدخلت تعديلا لهذا الاتفاق  
فانون صادر في ٣٠ كانون الأول 1953 يتعلق  
بإبرام هذا الاتفاق وفتح حساب خاص مثاقفه  
في مؤسسة الإصدار وبمطابقة سعر مستوى  
اليرة المصرية .
- ملاحظات



٦ - السبذبات الدورية لإدارات البريد والبرق والهاتف ومؤسسات النقل العامة .  
٧ - الإيرادات الصافية الناجمة عن استمر الحفوف البحرية والمواصلات الأخرى .

٨ - الضرائب والرسوم وكذلك العرامات والحقوق المقررة على أحكام قضائية وإدارية .

٩ - أمانات وممتلكات التامين وأعمال التأمين .

١٠ - المبالغ المستحقة لفساد براءات الاختراع وحقوق المؤلف طبعاً للعواصم القائمة في كل بلد من البلدين .

١١ - المبالغ المستحقة عن عرض الإعلام المتربة في لبنان . الإعلام الثنائية في مصر وعن تبيع والانسرا في الصحف والمجلات وأسباب الدورية التي تصدر في أحد البلدين وبورج في بلد الآخر .

١٢ - المدفوعات المذكورة أعلاه ليست حصرة . ويمكن إضافة أي نوع آخر من المدفوعات إليها بناء على اتفاق الطرفين .

الإشغال اليدوية المنزلية .

ليست هذه القائمة على سبيل الحصر ويمكن على سبيل الحصر ويمكن الإضافية إليها بناء على اتفاق الحكومتين .

### القائمة رقم ٣

المدفوعات التجارية

١ - فية المدفعات الصادرة من لبنان إلى مصر وبفقات شحنها والتأمين عليها وكذلك قيمة وتكاليف الضائع المصدرة من مصر إلى لبنان .

٢ - ريع رؤوس الأموال اللبنانية المودعة في مصر وريع رؤوس الأموال المصرية المودعة في لبنان .

٣ - نفقات السفارات الدبلوماسية والقنصلية والوفود الرسمية وبفقات الحاميه امره .

٤ - نفقات السفر للسياحة والاستجمام والأعمال التجارية .

٥ - نفقات إقامة الطلاب ودراسهم ورواتب وأجور الموظفين والحره .

السكوب المادي والمحشية، السوكولاه  
اعادته والمحشة .

المريبات وعصير الفاكهة بالسكر أو بدونه .  
الكلل الررد برامه للشط والاحديه  
من معشر .

مصنوعات الحديد الثقيلة كالحديدات  
وعبرها .

الاسمنت .

الطاطس .

النصل .

الحصار اطارحه امضيه الامواع .

العاج .

الكمنرى

اسرغال .

الليمون الحامض .

الكرور .

الاكدسا مسمه .

الفاكهه الطارحه الاخرى .

اندلس عمل الف والحرور .

السند .

المرق ( من الف ) .

الحنود المدبوعه

الكب المره امطبوعه .

الحوارب .

الرسوب .

البض .

القبول اعدس . حمص . بول

لوبه . فاصوليا .

العواكه المجففة .

التين الياس والزبد .

المكرويه .

الحلاوه الكره .

انطحه .

القلاره .

١٢ - الارواح النانية والربوب العطرية  
المصنوعة محليا

١٤ - الموحات العطسه وشعل  
اسباره

١٥ - الاحده

١٦ - الشاء المصنوعه من الارر

١٧ - الاسده

١٨ - النيكولاه

١٩ - المعامير اعلاه المصنوعه محليا

٢٠ - انصل

٢١ - انطاطس

٢٢ - الحس وانديواره

٢٣ - القطن الطي المصنوع محليا

٢٤ - الزجاج والاواني الزجاجية  
المصنوعة محليا

٢٥ - ليست هذه القائمة على سبيل  
الحصر ويمكن الاضافة اليها مناء  
على اتفاق الحكومتين

## قائمة رقم ٢

### المنتجات البنكية الى مصر

الانعمه لحريره مسمه واصطاعه  
والاقمشة الصوفية .

الانس لحريره امسميه والاصطاعه  
المطرره نايد وعبرها .

الانس الصوفيه شعل اسباره وعبرها .  
الفرانسي لانس والدهال من الياف

سبة وحواسه وبلاستك .

الثقاب ( الكريت

الوبا

ريت الريتون والزيوت النباتية .

الصابون من زيت الزيتون وغيره .

ماء الكولونيا .

الحالية التي تسري عليها احكام هذه المادة.

#### المادة الحادية عشرة: يدخل هذا الاتفاق

في دور التنفيذ من يوم توقيعه ويظل ساريا لمدة سنة ويحدد الاتفاق ستويا من تلقاء نفسه ، ما لم يعلن احد الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر رغبته في تعديله او في عدم تحديثه . وذلك قبل شهرين من تلويسح انتهاء العمل به .

انقهرد في ٢ سبتمبر سنة ١٩٥١

عن حكومة الجمهورية اللبنانية

الإمضاء : شربل حلو

من الحكومة الملكية المصرية

الإمضاء : محمد صلاح الدين

#### القائمة رقم ١

المصبرات المصرية الى لبنان

- ١ - القطن
  - ٢ - ملح الطعام
  - ٣ - المصبرات الكهربائية المصنوعة محليا
  - ٤ - الطرابيش
  - ٥ - الأرزاء على اختلاف أنواعها
  - ٦ - خيوط القطن الرفيعة ، ما فوق الـ ٤٠ مزوي أو مفرد
  - ٧ - عرر الدار ومخاربه المصنوعة محلياً
  - ٨ - الخنث
  - ٩ - الكتب العربية المطبوعة
  - ١٠ - الأفلام المصرية
  - ١١ - الأسطوانات المسجلة بمصر
  - ١٢ - منتجات السروال المصنوعة محليا
- والسماعه في اساده الخمرات وبعض الأراضي الصاعه

الاجنبية التي تهم كلا من الطرفين المتعاقدين ومن الجهة الاخرى تمتع الطرفان المتعاقدان على الا تزيد الرسوم الداخلية كرسوم الانتاج والاستهلاك وما اليها التي يفرضها احد الطرفين على المنتجات المستوردة من بلاد الطرف الاخر على الرسوم المماثلة المفروضة على المنتجات المحلية .

#### المادة الثامنة: لا تسري التمهيدات

المصوح عليها في المادة السابعة من هذا الاتفاق على ابرام المسوحة والتي يصح من احد الطرفين المتعاقدين الى البلاد المتاخمة به . وتضاف اليها الملكية الأردنية الهاشمية بالنسبة الى لبنان .

#### المادة التاسعة: لتطبق احكام مواد هذا

الاتفاق عقب شهادات جنسية الشائع الصادرة من السلطات المختصة التي يعينها كل من الطرفين المتعاقدين .

#### المادة العاشرة: تم سبويه المدفوعات

الناجمة عن هذا الاتفاق وفقا لاحكام ولوائح الرقابة العامة على عمليات النقد الاجنبية المعمول بها في مصر . وذلك بان يمنع بالجهة المصري لدى البنك الاهلي المصري حساب عبر مصرف ليمول الساسه اسي بمسدها حكومه الجمهورية اللبنانية . ويطلق عليه اسم « حساب لبناني غير مقيم » . وبفيل في الحساب «دائن» مع جميع المدفوعات اجارية التي تستحق على مصر للبنان وبعض منه جميع المدفوعات الخارجية المستحقة على لبنان لمصر .

ومرفق بهذا الاتفاق قائمة بالمدفوعات

بهما بمقتضى الاتفاق الحالي الى بلد ثالث  
الا باتفاق خاص بينهما .

**المادة السادسة :** بحري التماس في  
السلع التي تراقب توريدها المنظمات الدولية  
التابعة لهيئة الأمم المتحدة في حدود الأحكام  
التي تقررها تلك المنظمات ومع مراعاة  
أحكام الاتفاق الحالي .

**المادة السابعة :** اتفق الطرفان المتعاقدان  
على تبادل معاملة الدولة الأكثر رعاية في كل  
ما يتعلق بالرسوم الجمركية أو الرسوم  
الاضافية . وفي طريقة تحصيل الرسوم  
وكذلك في القواعد والاحكام والموانئ  
التي تخضع لها عمليات التحصيل الجمركية  
- وعلى ذلك فالجسالات الطمعية او  
الرعاية و التسعة التي سحها بلاد احد  
الطرفين المعتبر مصدر لبلاد الطرف  
الأخر لا تخضع بأي حال من الاحوال لرسوم  
أو ضرائب أو عوائد غير ما هو مفروض أو ما  
سوف يفرض على الحاصلات المماثلة له  
التي يتجها بلد آخر ايا كان - كما لا تخضع  
كذلك لقواعد أو اجرامات انقل صا مما هو  
مفروض أو سيعرض بالسنة لبلد آخر .  
و جميع المراسم والامس والاعهات التي  
مسحت أو تمنع في المستقبل من احسد  
انصر من المعافس في اشس المسمم ذكره  
عحاصلات الضميه او الرعاية او اضماعه  
التي ينتجها اي بلد آخر لسري فورا وبدون  
مقاس على الحاصلات المماثلة التي سحها  
بلد الطرف الآخر .

وتتخذ معاملة الدولة الأكثر رعاية التي  
عمليات الترانزيت وإعادة تصدير البضائع

رعة في اثناء العلاقات التجارية بين  
مصر ولبنان ، اتفقت حكومة الجمهورية  
السنية وحكومة المملكة المصرية على صا  
بائي :

**المادة الاولى :** يبدل كل من الطرفين  
المتعاقدين ما في وسعه للوصول بالعلاقات  
التجارية فيما بينهما الى اقصى حد مستطاع  
ودلك في حدود النظم الاقتصادية القائمة  
في بلد كل منهما .

**المادة الثانية :** تاذن الحكومة للملكة المصرية  
في حدود امكانيات مصدر الاقتصاد مصدر  
السلع التي من اصل مصري والهيئة في  
القائمة رقم ١ المرفقة لهذا الاتفاق التي  
بلاد الجمهورية اللبنانية . وتاذن حكومة  
الجمهورية اللبنانية من جانبها باستيراد تلك  
السلع .

**المادة الثالثة :** تدن حكومة الجمهورية  
السنية في حدود امكانيات لئان الاقتصادية  
بتصدير السلع التي من اصل لبناني  
والمنية في القائمة رقم ٢ المرفقة لهذا  
الاتفاق الى مصر وتاذن حكومة المملكة  
المصرية باستيراد تلك السلع اذا كان بعضها  
او كلها يخضع في الوقت الحالي او سيخضع  
في المستقبل لنظام الترخيص بالاستيراد .  
**المادة الرابعة :** في حالة تغير المسمم  
الحاصة بالاستيراد في احد البلدين مشاور  
الطرفان المتعاقدان في تعديل الاتفاق الحالي  
ما يتمنى والحالة الجديدة .

**المادة الخامسة :** يعهد الطرفان المتعاقدان  
بعدم إعادة تصدير السلع التي تتم تبادلها



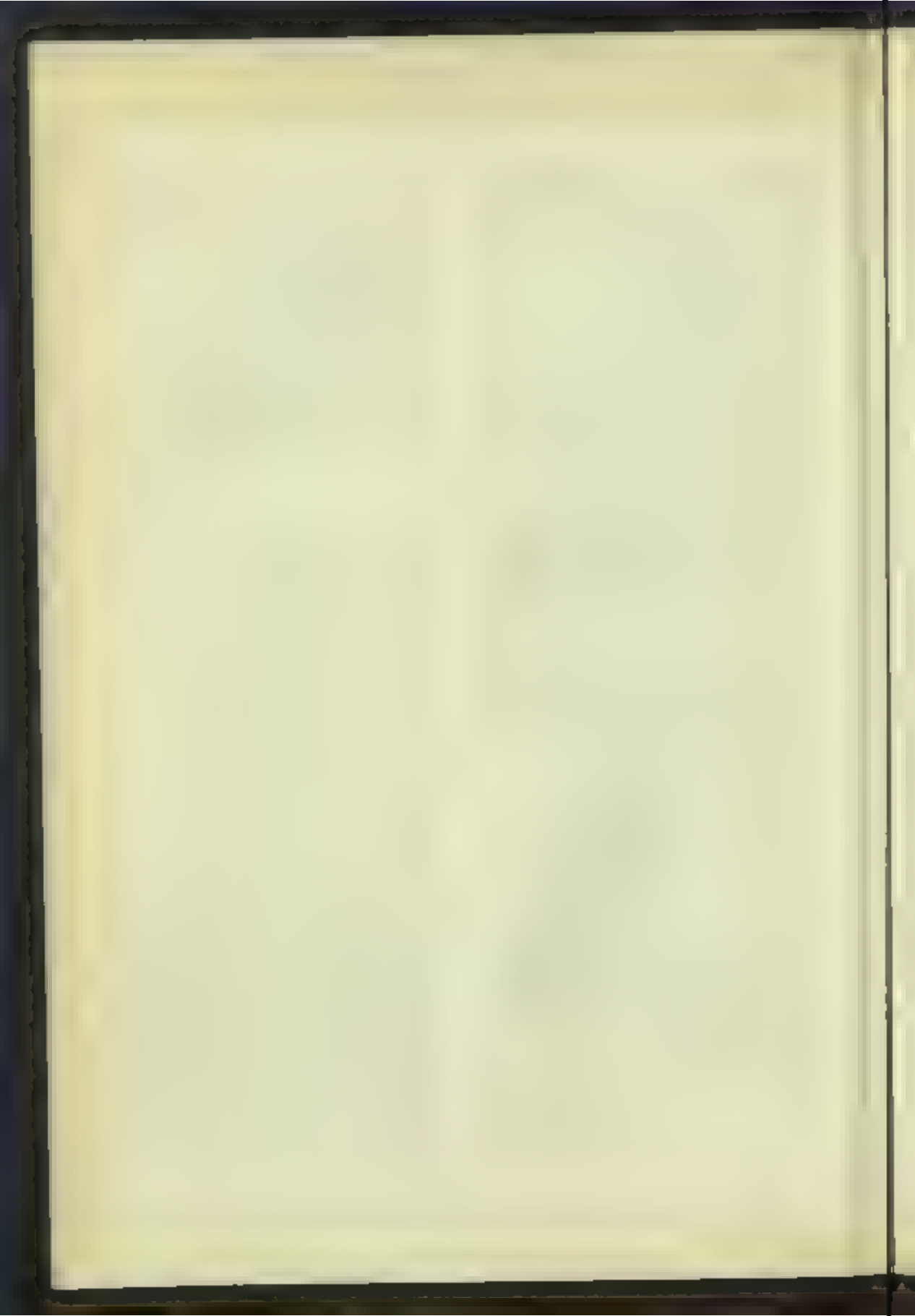
# EGYPTE

مصر

## ACCORD DE COMMERCE

اتفاق تجاري

- **SIGNE** au Caire.  
le 2 Septembre 1951
- **TRANSMIS**, pour ratification, à la  
Chambre des Députés.  
par Décret No.
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du  
21 Février 1952
- **PROMULGATION** de la ratification.  
par loi du 13 Mars 1952  
(J.O. 13 1952 du  
p. 272)
- **LE TEXTE** en langue arabe,  
a été publié dans le J.O. 13/1952  
p. 272
- **TEXTE OFFICIEL** établi en langue  
arabe
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à le 18 Mars 1952
- **ENTREE EN VIGUEUR**, le 3 Septem-  
bre 1951
- **DURÉE** : un an — Renouvelable par  
tacite reconduction.
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord
- **OBSERVATIONS** :
- وقع عليه في القاهرة بتاريخ ٢ ايلول ١٩٥١
- احيل الى المجلس النيابي لاجرة ابرامه بموجب  
المرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة  
المنعقدة في ٢١ شباط ١٩٥٢
- اجيز ابرامه بموجب القانون الصادر في ١٨ آذار  
١٩٥٢  
( ج. ر. عدد ١٩٥٢/١٣ تاريخ ص ٢٧٢ )
- نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة  
الرسمية عدد ١٩٥٢/١٣ ص ٢٧٢
- وضع النص الرسمي باللغة العربية
- جرى تبادل وثائق ابرام  
في بتاريخ ١٨ آذار ١٩٥٢
- يدخل بهذا الاتفاق ابتداء من ٢ ايلول ١٩٥١
- مدة الاتفاق — سنة — تجدد من تلقاء نفسها
- يصوي تشريعية المذلل تفليدا لهذا الاتفاق
- ملاحظات



**ARTICLE 7 —** Les Hautes Parties contractantes, sont d'accord que tous litiges de quelque nature, qui surgirait entre elles, seront soumis à un moyen de solution pacifique, dans des conditions qui seront fixées par une convention spéciale.

**ARTICLE 8 —** Les Hautes Parties contractantes s'engagent, dès la signature du présent Traité, d'entreprendre les négociations nécessaires en vue de conclure un Accord destiné à renforcer les échanges commerciaux entre les deux pays.

**ARTICLE 9 —** Le présent traité sera ratifié et les instruments respectifs de ratification seront échangés suivant la législation des Hautes Parties contractantes. L'Echange des instruments de ratification aura lieu à Beyrouth.

Il est conclu pour une période de trois ans renouvelable par tacite reconduction, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes, un an avant l'expiration de la période en cours.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-haut mentionnés, signent le présent traité, en deux exemplaires en langues portugaise, arabe et française et y apposent leurs sceaux à Rio de Janeiro.

En cas de désaccord sur l'interprétation des textes en langues arabe et portugaise, le texte en langue française fera foi pour les deux Hautes Parties contractantes.

*S/ Vicente Rau*

*S/ Magd Arslan*

*et Adib Nakh*

**المادة السابعة :** يوافق المرفقان الساميان المتعاقدان على أن يحل كل خلاف من أي نوع قد يقع بينهما ، وتحدد شروط الحل السلمي بينهما خاصة

**المادة الثامنة :** يتعهد المرفقان الساميان المتعاقدان بالقيام بعد توقيع هذه المعاهدة ، بالمفاوضات اللازمة لمقابلة اتفاق اضافي يرمي الى تعزيز التبادل التجاري بين البلدين .

**المادة التاسعة :** تيرم المعاهدة الحالية ويجري تبادل الابرام وفقا لقوانين المرفقين الساميين المتعاقدين .

يجري تبادل وثائق الابرام في بيروت .

يعدل بهذه المعاهدة لمدة ثلاث سنوات وتحدد من تلقاء نفسها ما لم ينقضا احد المرفقين الساميين المتعاقدين منه قبل انتهاء مدة العمل بها .

وبينا لذلك وقع هذه الاتفاقية المندوبان المطلقا الصلاحية المشار اليهما اعلاه على نسختين باللغات العربية والبرتغالية ودمرسية ومهراف بحسبهما في ريو دي جانيرو .

وفي حال الخلاف على التفسير العربي والبرتغالي يعتبر النص الفرنسي واحيا على انجائين المتعاقدين .

**الامضاء :** فيسنتي راو

**الامضاء :** مجيد ارسلان

**الامضاء :** اديب النخاس

ARTICLE 5 — Seront exceptés des obligations, formulées dans le présent traité

- a — Les faveurs concédées actuellement ou qui pourront être concédées aux pays voisins en vue de faciliter le trafic de frontières.
- b — Les avantages résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourra l'être dans l'avenir par l'une des Hautes Parties contractantes
- c — Les droits et privilèges concédés ou qui pourront l'être par l'une des Hautes Parties contractantes, à des Etats tiers, en vertu de Conventions Multilatérales auxquelles ne participe par l'autre Partie, dans la mesure ou de pareils droits ou privilèges seront consignés uniquement en conventions de portée générale. Et en tous cas :

1 — Les droits et privilèges spéciaux que la République libanaise a accordés ou accordera à l'un des Etats Arabes.

2 — Les droits et privilèges spéciaux que la République du Brésil a accordés ou accordera aux Pays de l'Organisation des Etats Américains et au Portugal.

ARTICLE 6 — Le traitement de la nation la plus favorisée que les Hautes Parties contractantes, se concèdent réciproquement par le présent traité, s'applique à tout ce qui concerne le commerce entre les territoires des Parties contractantes ainsi qu'en ce qui se rapporte à la navigation effectuée par des navires qui pagent pavillon de l'une d'elles.

المادة الخامسة : يستثنى من الالتزامات الموصى عليها في هذه المعاهدة .

أ — الامتيازات الممنوحة حالياً ، أو التي قد تمنح للدول المجاورة معه سهيل انساد عن الحدود .

ب — المنافع الناتجة من اتحاد جمركي عقده سابقاً أو قد يعقده في المستقبل احد الفريقين السامين المتعاقدين .

ج — الحقوق والامتيازات التي منحها أو قد منحها أحد الفريقين السامين المعاهد لدول أخرى بموجب اتفاقات متعددة الأطراف لا يشترك بها الفريق الآخر شرط أن تكون الامتيازات التي تمنح على مثل هذه الحقوق والامتيازات اتفاقيات ذات صفة شاملة .

وفي كل حال

١ — الحقوق والامتيازات الخاصة التي منحها أو تمنحها الحكومة اللبنانية لاحدى الدول العربية .

٢ — الحقوق والامتيازات الخاصة التي تمنحها أو تمنحها جمهورية البرازيل للدول جامعة الدول الاميركية والبرتغال

المادة السادسة : ان معاهدة الإلمة الأكثر رعاية التي يمنحها كل من الفريقين السامين المتعاقدين للآخر بمقتضى هذه المعاهدة تطبق على كل ما يتعلق بالتجارة بين أراضي الفريقين المتعاقدين كما تطبق على كل ما له علاقة بالملاحة التي تقوم بها السفن الرافعة راية أحدهما .

toujours animé, dans leurs relations réciproques, leurs peuples et gouvernements respectifs.

ARTICLE 2 — Les agents diplomatiques et consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes, recevront, sur le territoire de l'autre à titre de réciprocité, le même traitement généralement concédé par le Droit international.

ARTICLE 3 — Chacune des Hautes Parties contractantes est d'accord pour concéder aux nationaux de l'autre, à l'intérieur de son territoire, le droit de voyager, de résider et de faire le commerce sur toute l'étendue du dit territoire, en conformité avec les lois du Pays, dans les mêmes conditions que les nationaux de toute autre Puissance.

Chacune des Hautes Parties contractantes assurera, sur son territoire, aux nationaux de l'autre, un traitement, non moins favorable que celui concédé à ses propres nationaux, en ce qui se réfère à toutes les voies légales, aux matières relatives à l'administration de la justice et à la perception des impôts et formalités respectives.

ARTICLE 4 — Les Hautes Parties contractantes s'obligent à concéder, sous condition de réciprocité, le traitement de la nation la plus favorisée en relation avec ce qui se réfère aux droits de douane, aux impôts, et toutes autres taxes sur l'exportation et l'importation, ou perçues à l'occasion de l'exportation et de l'importation, et en tout ce qui a trait au mode de perception de ces droits et titres, aussi bien qu'en ce qui concerne les règlements et les formalités relatives à l'exportation et à l'importation.

والودية التي ما فتئت تعود العلاقات المتبادلة بين شعب وحكومة كل منهما .

المادة الثانية : يلقي الممثلون الدبلوماسيون والمتصلون لكل من الطرفين الساعيتين المتعاقدين على اراضي الفريق الآخر ، وعلى سبيل المقابلة بالمثل المعاملة ذاتها التي يقرها الحق الدولي بوجه عام

المادة الثالثة : ان كلا من الطرفين الساعيين المتعاقدين يوافق على منح رعايا الفريق الآخر . سم اراضيه . حق السفر والادخار وممارسة التجارة في جميع هذه الاراضي . وفقا لقوانين البلاد بمثل الشروط التي تسمح بها رعايا اية دولة اخرى .

يومي كل من الطرفين الساعيين المتعاقدين لرعايا الفريق الآخر من اراضيه معاملة لا يميز رعايه عن المعاملة التي يتمتع بها رعاياه انفسهم في ما يرجع الى جميع السبل القانونية ، والى الشؤون المطلقة بتوزيع العدالة وحماية الضرائب والى المعاملات العائدة اليها .

المادة الرابعة : سمهد الطرفان المتعاقدان ان يسمح كل منهما الآخر . شرط المعاملة بمرس . معاملة الامه لا كمر رعايه في كل ما يخص ديكوس الجمركيه والضرائب وكل ما عداها من رسوم التصدير : الاستيراد او الرسوم المستوفاة بمقتضى التصدير والاستيراد ، وفي كل ما متصل بسواء بكيفية جبيه هدد الضرائب والرسوم بالانظمة والمعاملات المطلقة بالتصدير والاستيراد .

Le Président de la République des Etats Unis du Bresil et le Président de la République Libanaise,

Désireux de resserrer et de consolider les liens d'amitié qui unissent les deux Peuples et de développer entre eux, dans le plus large esprit d'égalité et de réciprocité d'intérêts les relations culturelles et sociales, et la coopération économique,

Soucieux du respect des droits fondamentaux des Etats et des convictions individuelles, et conscients de la nécessité de mettre en commun leurs efforts en vue de collaborer, dans la plus large mesure à l'organisation et au développement des relations internationales fondées sur la paix et la justice ;

Ont résolu de conclure un Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation, et à cette fin, ont nommé leurs Plénipotentiaires, savoir :

Pour Son Excellence Monsieur le Président de la République du Brésil, Son Excellence Monsieur le Docteur Vicente Rau, Ministre des Affaires Etrangères ;

Pour Son Excellence Monsieur le Président de la République Libanaise Son Excellence Monsieur l'Emir Magid Aralan, Ministre de la Défense Nationale, et Monsieur Adib Nahas Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire du Liban au Brésil ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1er — Les Hautes Parties contractantes réaffirment leurs intentions de paix et d'amitié qui ont

أب رئيس الجمهورية اللبنانية ورئيس جمهورية الولايات المتحدة الأمريكية

رغبة منهما في توثيق وتعزيز روابط الصداقة القائمة بين الشعبين وفي تنمية العلاقات الثقافية والاجتماعية والمهنية الاقتصادية بينهما باسمي رديح لمساواة وتبادل المنافع

وحرصا منهما على احترام حقوق الإنسان الأساسية ومبادئ العدالة وسعورا منها بالحاجة الى إيجاد جهود مشتركة لتعاون على اوسع مدى في تنظيم وانماء العلاقات الدولية المبنية على السلم والعدالة .

قد تمرا بعد مصادقة مدته وحكومة وملاحه وعيا لهذه الغاية صدقتهما على الصلحية وهما

عن صاحب الفخامة رئيس جمهورية اللسانه سعاده الامم محمد رسلا . د . ر الدفاع الوصي . وادب ب . ن . و . ر . س . سان الموض في البرازيل .

عن صاحب الفخامة رئيس جمهورية البرازيل : الدكتور فيمالتسي راو وزير الخارجية ، اللذين بعد ان صادقا وتائق استوفى ، وحدها مصادقة للاسور بعد على ما يلي

المادة الاولى : ان الطرفين اتفقا على مصادقة يؤكدان مجددا بينهما الصلحة

# BRÉSIL

( ETATS-UNIS DU BRÉSIL )

## TRAITE D'AMITIE, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION

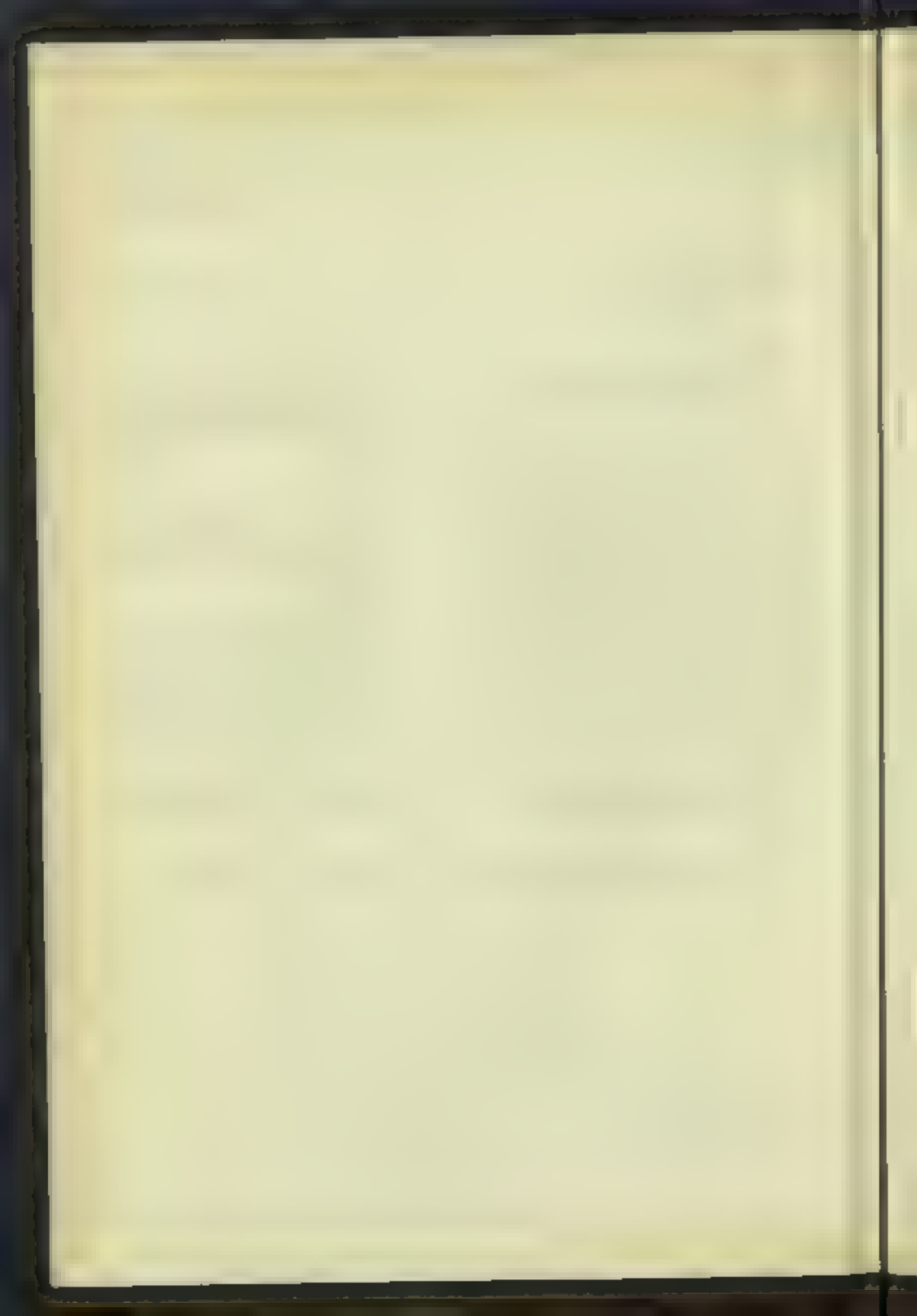
# البرازيل

( الولايات المتحدة البرازيلية )

## معاهدة صداقة وبجارة وملاحة

- *SIGNE à Rio de Janeiro, le 18 Mai 1954* ● وقع عليها في ريو دي جانيرو بتاريخ ١٢ ايار ١٩٥٤
- *TRANSMIS, pour ratification, à la Chambre des Députés, par Décret No. 5644 du 16 Juillet 1955.* ● احيلت إلى المجلس النيابي لاجتازة ابرامها بموجب المرسوم رقم ٥٦٤٤ تاريخ ١٦ تموز ١٩٥٥
- *VOTE de la ratification, à la Chambre des Députés, au cours de la séance du 18 Février 1955* ● جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة الثالثة في ١٩ شباط ١٩٥٥
- *PROMULGATION de la ratification, par loi du 16 Mars 1955 (J.O. 13/1955 du 30 Mars 1955, p. 725)* ● احيل ابرامها بموجب القانون الصادر في ١٦ آذار ١٩٥٥ ( ج. ر. عدد ١٩٥٥١١٣ تاريخ ٢٠ آذار ١٩٥٥ - ص ٧٢٦ )
- *LE TEXTE, en langue arabe, a été publié dans le J.O. 13/1955 du 30 Mars 1955 — p. 746.* ● نشر النص العربي لهذه المعاهدة في الجريدة الرسمية عدد ١٩٥٥١١٣ تاريخ ٢٠ آذار ١٩٥٥ - ص ٧٢٦
- *TEXTES OFFICIELS établis en langues arabe, portugaise et française* ● وضع النص الرسمي باللغات العربية والبرتغالية والفرنسية
- *INSTRUMENTS DE RATIFICATION échangés à Beyrouth le* ● جرى تبادل وثائق الانضمام في بيروت تاريخ
- *ENTREE EN VIGUEUR* ● بطل بهذه المعاهدة ابتداء من
- *DUREE : Trois ans Renouvelable par tacite reconduction* ● مدة المعاهدة : ثلاث سنوات - تجدد من تلقا نفسها
- *TEXTES LEGISLATIFS pris en application de cet Accord* ● نصوص تشريعية اتخذت تنفيذا لهذا الاتفاق
- *OBSERVATIONS* ● ملاحظات





## BRÉSIL

[ ETATS - UNIS DU BRÉSIL ]

برازيل

( الولايات المتحدة البرازيلية )

### DECLARATION CONJOINTE

● FAITE à Rio de Janeiro,  
le 10 Mai 1954.

نصريح مشترك

● صدر في ريو دي جانيرو بتاريخ  
١٠ ايار ١٩٥٤.

### DECLARACAO CONJUNTA DOS GOVERNOS BRASILEIRO E LIBANES

«O Presidente da Republica dos Estados Unidos do Brasil Excelentissimo Senhor Doutor Getulio Vargas, e o Presidente da Republica Libanesa, Excelentissimo Senhor Camille Chamoun, com o proposito de estreitar cada vez mais as relações de amizade felizmente existentes entre os dois paises, de intensificar a colaboração dos dois Governos no plano mundial e desejosos de exprimir neste encontro na cidade do Rio de Janeiro, os sentimentos tradicionais e profundos de confraternização dos povos brasileiro e libanês :

a — proclamam que nao existe entre os dois Governos nenhum problema politico ;

b — reafirmam sua amizade historica, mnascida de ideais comuns

de respeito as regras juridicas internacionais e da contribuição dos libaneses ao desenvolvimento espiritual e material do Brasil ;

c — reafirmam o proposito de tornar cada vez mais solidas as relações politicas e de intensificar as relações economicas entre os dois paises ;

d — reafirmam a decisao de continuar a colaborar, no plano internacional com o fim de encontrar para os problemas que afetam os povos amigos soluções consentaneas com o espirito da Carta das Nações Unidas, de que são signatarios e cujos principios norteiam a politica exterior dos dois paises.

Rio de Janeiro, aos 10 de Mai, de mil novecentos e cinquenta e quatro.

يبدأ في ١٨ كانون الثاني سنة ١٩٥٢

موقعه ولايات البرازيل المتحدة

رقم ٢

معالي الوزير .

تشرف باشتراككم باستلامي مذكرة  
معاليكم رقم ١٥٢٢ بتاريخ هذا اليوم وهذا  
صه

بلاشارة الى الحديث الذي جرى بيننا  
سبب اتفاق النقل الجوي المقود بين بلدنا  
تشرف باحاطتكم علما بان الحكومة  
البرازيلية . وفقا للعدد الخامس . رغب في  
تعديل الجدول ٢٠ من الملحق بالاتفاق  
المذكور وذلك بزيادة حق اسعار الخطوط  
١ . ٢ . بين القاهرة وبيروت وبالعكس .  
وبذلك في سبب حكومتكم الاستعداد من  
هذا الحق .

« ذاكون معذرا جدا لسعدتكم بان تفصلوا  
وتؤكدوا لي موافقة الحكومة البرازيلية على  
ذلك . »

وحول عن كنتم سرف بان اؤكد  
موافقة حكومتكم ولايات البرازيل المتحدة على  
التعديل المذكور . واني اسمي بالمراسلة لاكم  
لمعاتكم اسمي عواطف التقدير .

الامضاء توميسون فلوريس

دولة السيد عبد الله الياني  
رئيس مجلس الوزراء  
وزير الخارجية بالوكالة

بيروت

دفع في ر و دى حيد في احادي  
عشر من شهر كانون الثاني سنة الف  
وتسعمائة واحد وخمسين .

كتابان يتضمنان اتفاق النقل الجوي

بيروت في ٢٦ كانون الثاني سنة ١٩٥٢

الجمهورية اللبنانية  
وزاره الخارجية والفرنسي  
للمائة الاصلية  
الرقم ١٥٢٢

سعادة الوزير .

بالاشارة الى الحديث الذي جرى بيننا  
بشأن اتفاق النقل الجوي المقود بين بلدنا  
تشرف باحاطتكم علما بان الحكومة البرازيلية  
برغب في تعديل الجدول (٢١) من الملحق  
بالاتفاق المذكور وذلك

١ - بالغاء حق استثمار الخطوط ( ١ )  
( ٢ ) بين القاهرة وبيروت وبالعكس ، ولم  
يكن في سبب حكومتكم الاستعداد من هذا  
الحق .

٢ - بالايضاح في الفقرة (ب) بان نقاط  
انتهاء السفر في آسيا للخطوط البرازيلية  
تقع فيما بعد أراضي الدول العربية .

واكون محتيا جدا لسعدتكم بان تفصلوا  
وتؤكدوا لي موافقة الحكومة البرازيلية على  
هذين الامرين .

وتفصلوا ب سعادة الوزير ب سبب اسمي  
عواطف التقدير .

من وزير الخارجية  
الامضاء غواد مورو

سعادة السيد توميسون فلوريس  
المتدوب فوق المذبة والوزير المفوض  
لولايات البرازيل المتحدة

بيروت

من البرازيل الى بيروت تبعاً لاحد  
الخطوط المذكورة اعلاه ومن هناك نحو  
نقاط في اسيا ، ذهاباً واياباً .

### محضر توقيع

في اثناء المفاوضات التي انتهت الى  
عقد اتفاقية النقل الجوي المظم بين  
الجمهورية اللبنانية والولايات المتحدة  
البرازيلية ، الموقعة في ريو دي جنيرو  
تاريخ اليوم ، اتفق ممثلو الفريقين المعنيين  
على النقاط الآتية :

١ - ان الحق في رفض أو تحديد  
مادوية مؤسسة حوة معينة من قبل أحد  
الفريقين المتعاقدين يمكن ان يمارسه الفريق  
المتعاقد الآخر وفقاً لاحكام المادة الرابعة  
من الاتفاقية فيما اذا كان بين عمال الطائرات  
التي تسعملها تلك المؤسسة موظفون من  
غير رعايا الفريق المتعاقد الاول . ولكن  
تسيلاً لتفريب العمال لثريا دنيا ، يسمح  
بوجود رعايا بلد آخر بين العمال المذكورين  
في مدة التدريب اللازمة .

٢ - يجري نقل المقبوضات النقدية التي  
تود المؤسسات الحوة المعينة من جسر  
اعمالها في اراضي الفريقين المتعاقدين وفقاً  
للائحة المرسلة من اللدا التي حوت فيها  
تلك الاعمال على اساس معاملة الامة الأكثر  
رعاه .

استأنا لذلك ومع المفوض المصير من  
في الفريقين المتعاقدين ومهراً هذا المحضر  
الروتوكول بحاملهما ، وذلك على  
سختين معاتلتين ، باللغتين الرئيسية  
والترتالية . وبصر كل منهما رسمه .

والتعديلات التي تكون قد طرأت عليها  
وعن جميع الوثائق الملحق بها .

### مادة (١)

١ - الخطوط اللبنانية باتجاه الاراضي  
البرازيلية :

من بيروت مرآ نقطة أو نقاط متوسطة  
في افريقيا ، أو أوروبا وافريقيا ، أو تركيا  
وأوروبا وافريقيا ، نحو البرازيل ذهاباً  
واياباً .

ب - الخطوط اللبنانية عبر الاراضي  
البرازيلية من بيروت تبعاً لخطوط  
المذكورة اعلاه ومن هناك نحو نقاط  
في اميرك الحوة ، ذهاباً واياباً .

### مادة (٢)

١ - الخطوط البرازيلية باتجاه الاراضي  
اللبنانية .

١ - من ريو دي جنيرو مرآ بريسيف ، دكار  
أو جزيرة الملح ، ليشبوا ، مدريد ،  
روما - بيروت أو روما - استنبول  
- بيروت أو روما - القاهرة - بيروت  
أو :

ب - من ريو دي جنيرو مرآ بريسيف ،  
دكار ، ( أو جزيرة الملح ) ، تونس  
وطرابلس أو طرابلس ، القاهرة ،  
بيروت .

٢ - الخطوط البرازيلية عبر الاراضي  
السالية .

التنفيذ ، على أنه يمكن تخفيض هذه المهلة في حالات خاصة إذا اتفقت على ذلك سلطات الطيران المشتر إليها اعلاء .

ج - تنفق المؤسسات التابعة للفريقين المتعاقدين على تعريفه الركاب والصانع التي تطبق على الانعام المشتركة من خطوطهما الجوية ، بعد التشاور ، اذا اقتضى الامر ، مع مؤسسات النقل الجوي النافذة لبلدان اخرى والتي تستثمر كلا او جزءا من تلك الخطوط .

د - تؤخذ بعين الاعتبار عند وضع التعريفة توصيات الجمعية الدولية للنقل الجوي

هـ - اذا لم يمكن للمؤسسات من الاعاق على التعريفة بمعنى سلطات الطيران المختصة لدى الفريق المتعاقدين جهدها للوصول الى تسوية مرضية .

و كمرجع اخير ، يلجأ الى التحكم الوارد في المادة السادسة من الاتفاقية .

#### - ٧ -

مورد دخول هذه الاتفاقية في حيز التنفيذ ، يجب على سلطات الطيران لدى الفريقين المتعاقدين ان يتبادل في اسرع ما يمكن المعلومات المسقطة بالادوات التي اعطتها المؤسسات النقل الجوي التي هيبتها لاستثمار الخدمات الجوية او اجزاء من هذه الخدمات . وتضمن هذه المعلومات نوع خاص نسخة عن المادونات المعطاة

٢ - مفصليات الاستثمار الاقتصادي للخدمات الجوية .

٣ - طلبات العمل في المناطق التي يمر بها الخطوط مع مراعاة مصالح الخدمات المحلية والاقتصادية .

#### - ٥ -

تشاور سلطات الطيران للفريقين المتعاقدين بناء على طلب احدهما ، للنشأ مما اذا كانت المبادئ الواردة في القسم الرابع اعلاء تراعى من قبل مؤسسات النقل الجوي المصه من قبل الفريقين المتعاقدين ، وحاصه نحؤول دون تحول العمل سنة غير عادلة تضر بمصلحة احدي المؤسسات المصه .

#### - ٦ -

١ - يحدد مستوى معقول للتعريفة مع مراعاة مصبحة الاستثمار ، وضرورة تأمين ربح عادي وعلى أن يؤخذ بعين الاعتبار ما يسوقه المؤسسات الاخرى ، والخصائص التي تتميز بها كل من الخدمات كالسرعة ، والراحة .

ب - ان التعريفة التي تطبقها مؤسسات النقل الجوية من قبل الفريقين المتعاقدين بين العاطف المحدد من الاراضي الشانية من جهة ، والقاطف المحدد من الاراضي البرازيلية من جهة ثانية ، المذكورة في الحدود المرفقة ، يجب ان تعرض على موافقة سلطات الطيران على الاقل ثلاثين يوما قبل التاريخ المحدد لوضعها في حيز

## - ٤ -

١ - يجب ان يكون مقره اسبغيات  
النقل التي يومية مؤسسه - الطيران  
بالتدبير لفرع المبادى من سبه  
مع حجاب اسبغيات ومعهضاته .

٢ - يجب ان يؤمن معامه عدده معفه  
لؤسست اسبغيات الحوي المقية من  
قل الفرع المبادى للاستفاده من  
امكانيات متساوية لاستثمار الخدمات  
المقوله .

ج - عند تشغيل خطوط او اقسام مشتركة  
من جهة واحد ، يجب على كل من  
مؤسست التي احوي امته من  
قل الفرع المبادى ان واحد يعين  
الامير مصالح - بر اؤسست حتى  
لا نفس بصوره غير عدده هــــــ  
المصالح .

د - يكون للخدمات المقوله عنه اسبغيات  
هي تأمين حاجات النقل بين البلد الذي  
سبغيات المؤسسه وسبغيات الانحاء .

هـ - ان الحق الذي تتمتع به مؤسسة نقل  
حوي معية بان تحمل وتبرل حمولة  
دوره في انحاء وعسى الخطوط  
المحددة متجه الى بلدان اخرى او  
قادمة منها ، يجب ان يمارس وفقا  
للمبادئ العامة لتنظيم النقل الجوي  
التي يقرها الفرقان المتعاقدان ليكون  
الاسبغيات متساوية مع :

١ - طلات النقل بين بلد المنشأ وبلدان  
الانحاء .

وسبغيات في روى حيو في الحدى  
غير من سبغيات كيون لؤسست سبه الف  
وسبغيات واحد وحسين .

## ملحق

## - ١ -

تسمح حكومته الولايات المتحدة  
البرازيلية حكومة الجمهورية الثانية حق  
استثمار الخدمات الجوية على خطوط  
المحددة في الجدول (١) المرفق ، وذلك  
بواسطة مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي  
التي تعينها الحكومة الثانية .

## - ٢ -

تسمح حكومته لجمهورية تشيلى  
حكومة الولايات المتحدة امرية حتى  
استثمار الخدمات الجوية على الخطوط  
المحددة في الجدول (٢) المرفق وذلك  
بواسطة مؤسسة او مؤسسات النقل  
الجوي التي تعينها الحكومة البرازيلية .

## - ٣ -

ان مؤسسه او مؤسسات النقل  
الجوي التي يعينها كل من الفرعيتين  
المبادى وفقا لعدد الانداه ومنحه  
تتمتع في اراضى الفريق المتعاقد الآخر  
وعلى كل من الخطوط الرسومة في الجدول  
المرفق ، بحق المرور بهذه الاراضى دون  
الهبوط ، والهبوط لاسبغيات غير تجاربه  
في المطارات المدة للمواصلات الدولية ،  
وحق ابرال وبحسن الركاب واسر سبغيات  
وانصانع على انطرق انحويه المدوله الى  
القاطات المذكورة في الجدول المشار اليها  
وفقا لاحكام القسم الرابع .

المدنيين . أي شخص وله مؤسسه  
ممارس لوظائف التي ممارستها حاليا  
أوروبا .

ب - يفهم بالتعبير " مؤسسه من حوي  
معيه " كل مؤسسه بها أحد  
الفرعيين المتعاقدين لاستثمار الخدمات  
المقبولة وتكون قد ذكرت في بليغ  
وجه الى سلطات الطيران المختصة  
لدى الفريق المتعاقد الآخر وفقاً  
لاحكام لهذه المادة من هذه الاتفاقية .

ج - يفهم بالتعبير " خدمة الجوية الدولية  
المُنظمة " كل خدمة دولية تقوم بها  
مؤسسه نقل جوي معينة بعدد ثابت  
من الرحلات تبعاً لاقساط وحظوظ  
معيته سابقا ومصادق عليها من قبل  
الحكومات صاحبة العلاقة .

المادة الثانية عشرة : تصير الموافقة على  
هذه الاتفاقية وإبرامها ومع سلاحيات  
الدسورة الخاصة بكل من الفريقين  
المعاقدين . ويدخل في حيز التنفيذ ابتداء  
من يوم تبادل وثائق الأبرام الذي يجب أن  
يتم في بيروت في أقرب وقت مستطاع .

سعى الفريقان المتعاقدان جهدهما  
لحصول احكام هذه الاتفاقية نافذة ثلاثين  
يوماً بعد توقيعها وذلك ضمن حدود  
سلطاتهما الإدارية .

سأنا لذلك ، فقد المعوضان الموقعان أدناه  
للاتفاقية الخاصة بين شخصين ، كل منهما  
بالعنوان الرسمية والرتبة ومهراتهما  
أحدهما .

ويجب أن تشعر مظلة الطيران المدني الدولة  
في نفس الوقت بهذا الإبلاغ . وتنتهي هذه  
الاتفاقية بعد انقضاء ستة اشهر من تاريخ  
استلام الفريق الآخر هذا التبليغ ، إلا اذا  
اتفق الفريقان على سحب التبليغ قبل  
انتهاء المهلة المذكورة .

إذا لم يخط الفريق المرسل اليه التبليغ  
اشعاراً باستلامه آياه ، يعتبر التبليغ حاصلاً  
بعد أربعة عشر يوماً من وصوله الى مظلة  
الطيران المدني الدولي .

المادة الثالثة : في حال إبرام الفريقين  
معاقدين لاتفاقية طيران متعددة الأطراف  
بعضها بعض الاتفاقية الخاصة وملحقاتها  
بمعيته تنسجم مع احكام الاتفاقية الأخرى .

المادة التاسعة : تحل هذه الاتفاقية محل  
جميع الإمبراء والمذاريات السابقة على  
التوقيع والتي قد يكون منحها مائة صفة  
كانت أحد الفريقين المتعاقدين للمؤسسات  
الطيران التابعة للفريق الآخر .

المادة العاشرة : تسجل هذه الاتفاقية  
وجميع العقود العائدة اليها لدى مظلة  
الطيران المدني الدولية .

المادة الحادية عشرة : في تطبق هذه  
الاتفاقية وملحقاتها .

أ - يفهم بالتعبير " سلطات الطيران " وزير  
الأشغال العامة فيما يختص بشأن  
وزير الطيران فيما يختص بولامات  
التراريل المتحدة أو في كل من



الأحر ، أو بحق سحب تلك المادوية عندما لا شئت لذهب ان انهم الغالب من ملكية المؤسسة ومراقبتها العملية هو بين أيدي رعايا هذا الفريق الآخر ، أو عندما لا تنفذ مؤسسة النقل المذكورة بالقوانين والأنظمة المتعارف عليها في المادة ١٢ من الاتفاقية الدولية للنقل الجوي المدني ، أو عندما لا تقوم بالالتزامات التي تفرضها عليها هذه الاتفاقية وملحقها .

**المادة الخامسة :** إذا رغب أحد الفريقين المتعاقدين في تعديل بند ما من ملحق هذه الاتفاقية أو استعمال الحق المنصوص عنه في المادة الرابعة أعلاه ، فيمكنه ان يطلب التشاور في ذلك بين سلطات الطيران لدى الفريقين المتعاقدين على ان يبدأ هذا التشاور في مهلة ستين يوما من تاريخ ابلاغ الطلب .

كل تعديل في الملحق يتم عليه الاتفاق بين السلطات المذكورة يدخل في حيز التنفيذ بعد تأكيده بتبادل مذكرات بالطرق الدبلوماسية .

**المادة السادسة :** كل خلاف ينشأ بين الفريقين المتعاقدين بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية أو ملحقها ولا يكون خاصا لنصوص الفصل ١٨ من الاتفاقية الدولية للطيران المدني ، ولا يمكن حله بالتشاور المباشر ، يسوى بطريقة التحكيم ، بواسطة محكمة أو شخص أو مؤسسة يتفق عليها .

**المادة السابعة :** يمكن لكل من الفريقين المتعاقدين ، في أي وقت ، ابلاغ الفريق الآخر رغبة في إنهاء هذه الاتفاقية .

١ - ان الرسوم التي يفرضها أو يسمح بفرصها كل من الفريقين المتعاقدين على مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الفريق الآخر لاجل استعمال المطارات والتسهيلات أخرى ، لا يجوز ان تزيد عما يدفعه طائراته الوطنية في استعمال المطارات المذكورة والتسهيلات الأخرى ، عند قيامها بخدمات دولية مماثلة .

٢ - ان الوفود وزيوت التشحيم وقطع القطار التي تدخلها إحدى مؤسسات النقل الجوي التي يكون قد عينها أحد الفريقين المتعاقدين أو التي تحملها طائراتها السبى أراضي الفريق الآخر ، تستعيد - إذا كانت معدة لاستعمال طائرات المؤسسة المذكورة فقط - من معاملة لا تقل عن معاملته مؤسسات النقل الجوي للأمة الأكثر رعاية وذلك فيما يختص بالرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وسائر الرسوم والضرائب الوطنية .

٣ - ان طائرات كل من الفريقين المتعاقدين التي تقوم بالخدمات المقبولة ، وما يكون فيها من وقود وزيوت تشحيم وقطع غيار وتجهيزات عادية ومؤون ، تبقى في أراضي الفريق الثاني من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم المماثلة حتى ولو استعملت أو استهلك خلال التحليق وفوق الأراضي المذكورة .

**المادة الرابعة :** يحتفظ كل من الفريقين المتعاقدين بحق رفض مادوية استثمار لمؤسسة نقل جوي يكون قد عينها الفريق

**المادة الأولى :** يسمح كل من الفريقين المتعاقدين للأحرار الحقوق الموضحة في هذه الاتفاقية وملحقها . مدة إنشاء الخدمات الجوية الدولية المنظمة المشار إليها فيها ، والمعتبر عنها فيما بعد « بالخدمات المتقولة » .

**المادة الثانية :** ١ - أن كلا من « الخدمات المتقولة » يمكن استماره فوراً أو في تاريخ لاحق حسب رغبة الفريق المتعاقدين الذي يجب له هذه الحقوق ، ولكن ليس قبل .  
٢ - أن يكون الفريق المتعاقدين الذي يجب له هذه الحقوق قد عين مؤسسه واحدة أو أكثر للنقل الجوي مسن تاييسته لاستثمار الخط أو الخطوط المحددة .

٣ - أن يكون الفريق المتعاقدين الذي يسمح هذه الحقوق قد سمح مؤسسه أو مؤسسات أمن الحوي أسرار إليها بأن يأسر أقسام بالخدمات دون تأخير مع مراعاة أحكام المرفق أسانه من هذه المادة ، وأحكام المادة الرابعة من هذه الاتفاقية .

٤ - يجوز أن يطلب من المؤسسات المعنية أن تقدم لسلطات الطيران لدى الفريق المتعاقدين الذي يمنح الحقوق ، الإثبات بأنها موفيه شروط أمعة في القوانين والأنظمة المطبقة تدبياً على سير المؤسسات التجارية للنقل الجوي .

**المادة الثالثة :** متما لكل تمييز وضماناً للمساواة في المعاملة :

أ- حكومة الجمهورية أسانه وحكومة الولايات المتحدة البرازيلية .

بالإشارة إلى القرار رقم ٨ من المحضر النهائي لمؤتمر الطيران المدني الدولي الموقع في شبكاكو ، أسبوس ، تاريخ ٧ كانون أول سنة ١٩٤٤ ، الذي أوصى سبي موديع اتفاق موحد للطرق والخدمات الجوية الدولية .

ونظراً للرمع المتبادل بين الحكومتين البرازيلية والبرازيلية في السعي ، إلى إبعاد ، بعبه التوسع في التعاون الدولي في هذا الحقل ، وفي إنشاء نقلات جوية مستقلة بين أراضيها في سبل توطيد علاقاتهما الاقتصادية على أسس متينة .

مرراً ، لهذه الغاية ، عقد اتفاقية ومبها مفاوضاتهما المطلقى الصلاحية

حكومة الجمهورية الثانية : معاهدة يوسف السودا المدوب فوق العادة والموزير المعوس سسان في ريو دي جيريرو .

وحكومة الولايات المتحدة البرازيلية : أصحاب المعالي السادة وأول قرائندس وزير خارجية الولايات المتحدة البرازيلية والبريفاديه أرماتدا فيضورا ترمبوسكي دو المهذا وزير الطيران البرازيلي .

اللذين ، بعد أن تبادلوا وثائق صلاحياتهما وتبينتا أنها موافقة للأصول ، اتفقا على النصوص التالية :

# BRÉSIL

{ ETATS-UNIS DU BRÉSIL }

## ACCORD DE TRANSPORTS AERIENS

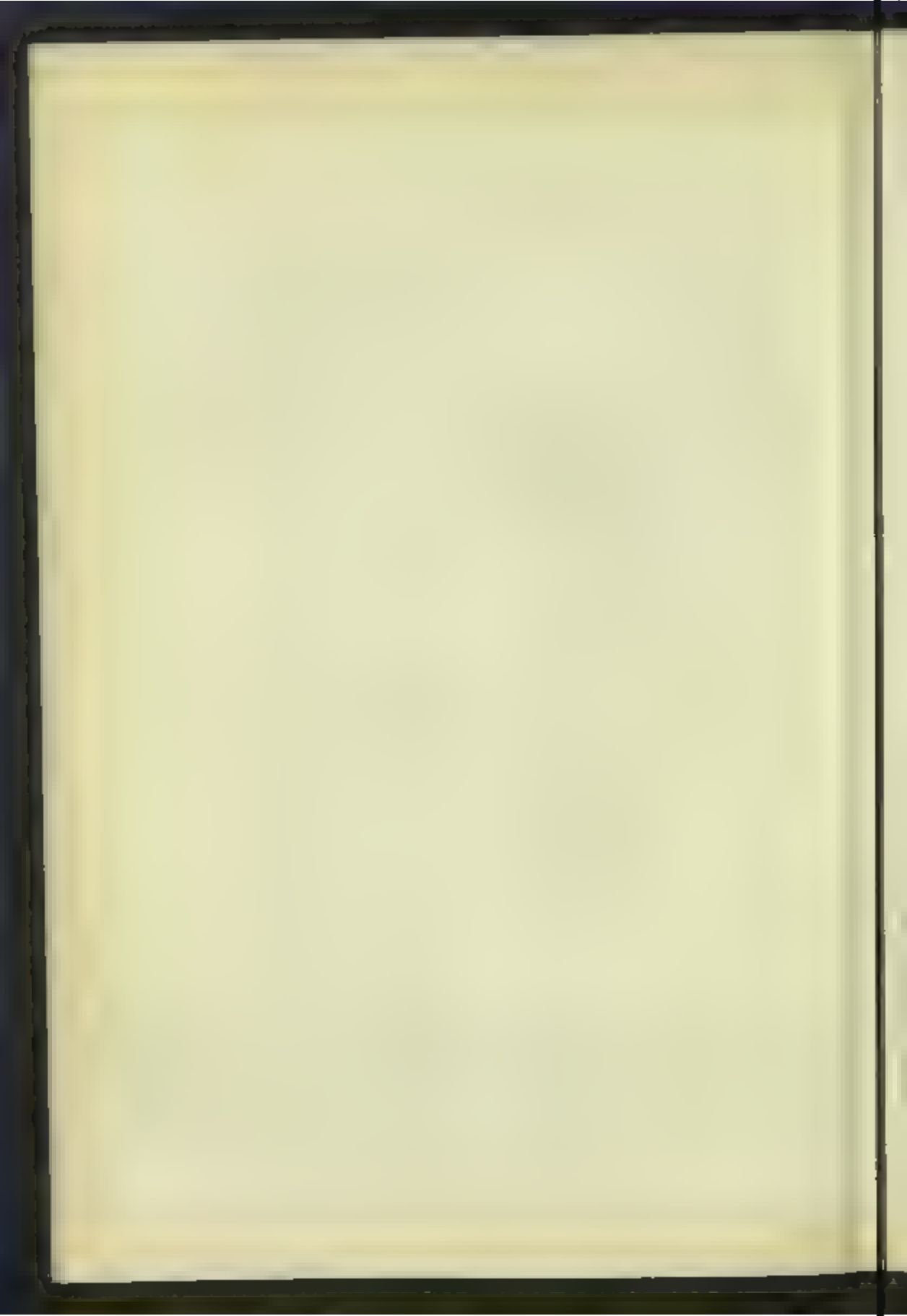
- **SIGNE à Rio de Janeiro.**  
le 11 Janvier 1951
- **TRANSMIS**, pour ratification, à la  
Chambre des Députés,  
par Décret No.
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du
- **PROMULGATION** de la ratification,  
par loi du 9 Avril 1952  
(J.O. 16 1952 du 16 Avril 1952  
p. 330
- **LE TEXTE**, en langue arabe, a été  
publié dans le J.O. 18/1952 — p. 330
- **TEXTES OFFICIELS** établis en langues  
française et portugaise
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à Beyrouth, le 19 Juillet 1952
- **ENTREE EN VIGUEUR** Provisoire-  
ment le 11 Février 1951  
Définitivement le 19 Juillet 1952
- **DURÉE** indéterminée
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en ap-  
plication de cet Accord
- **OBSERVATIONS** : Le texte français  
du présent Accord a déjà été publié  
dans le Tome I du «Recueil des Trai-  
tés» — p. 27  
Le Tableau 3 Annexe au présent Ac-  
cord a été modifié en date des 25 et  
28 Janvier 1952

# البرازيل

{ الولايات المتحدة البرازيلية }

## اتفاق النقل الجوي

- وقع عليه في ريو دي جانيرو  
بتاريخ 11 كانون الثاني 1951
- احيل الى المجلس النيابي لاجلزة ابرامه  
موجب الرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس النيابي  
اتناء الجلسة المصغرة في
- احس ابرامه  
موجب القانون الصادر في 9 نيسان 1952  
( ج. ر. عدد 16 تاريخ 16 نيسان 1952  
— ص. 22 )
- نشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية عدد 16/1952  
— ص. 22 )
- وضع النص الرسمي باللغتين الفرنسية  
والبرتغالية
- جرى تبادل وثائق ابرام  
في بيروت بتاريخ 19 تموز 1952
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من 11 شباط 1951  
( مؤقتا ) ومن 19 تموز 1952 ( نهائيا )
- مدة الاتفاق غير محددة
- بصور تشريعية انطبقت تنفيذيا لهذا الاتفاق
- ملاحظات : نشر النص الرسمي لهذا الاتفاق في  
الجزء الاول من \* مجموعة المعاهدات 2 — ص  
٢٧ — عمل الجدول رقم (٢) للنص بهذا الاتفاق  
بتاريخ 26 و 28 كانون الثاني 1952



## SECTION II

ITINERAIRES QUI SERONT EXPLOITES PAR LA OU LES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AERIENS DESIGNÉES PAR LE LIBAN

Beyrouth-Athènes-Belgrade-Milan ou Rome-Francfort ou Munich-Bruxelles, dans les deux sens.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Liban peut, ou pourront, au cours de chaque vol, omettre de faire escale à l'un des points précités, pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent en un point situé sur le territoire du Liban.

## قسم - ٢ -

الطرق التي ستنفذها المؤسسة أو المؤسسات التي يجيها لبنان .

بيروت - انسا - بمراد - ميلانو او روما - فرانكفورت او ميونيخ - بودابست في الاتجاهين .

بحق المؤسسة أو المؤسسات النقل الجوي المعبية من قبل لبنان ان تستثني نقطة أو نقاط عند كل رحلة من رحلتها شرط ان تبدأ هذه الرحلات في الأراضي التابعة للبنان .

# A N N E X E SECTION I

ITINERAIRES QUI SERONT EXPLOI-  
TES PAR LA OU LES ENTREPRISES  
DE TRANSPORTS AERIENS DESI-  
GNEES PAR LA BELGIQUE

1 — Bruxelles-Francfort ou Mu-  
nich-Milan ou Rome-Belgrade-Athè-  
nes-Beyrouth, dans les deux sens.

2 — Bruxelles-Francfort ou Mu-  
nich-Milan ou Rome-Belgrade-Athè-  
nes-Beyrouth-Téhéran, dans les deux  
sens.

3 — Bruxelles-Francfort ou Mu-  
nich-Milan ou Rome-Belgrade-Athè-  
nes-Beyrouth-Khartoum-Juba - (En-  
tebbe) - Stanleyville dans les deux  
sens.

4 — Bruxelles-Francfort ou Mu-  
nich-Milan ou Rome-Belgrade-Athè-  
nes-Beyrouth-Bagdad + Bassorah ou  
Kwait + ou Dahrân + ou Bahrein  
+ Karachi Bombay-Calcutta Ran-  
goon-Bangkok-Manille-Tokio, dans les  
deux sens.

Le signe + signifie qu'il n'y a pas  
de tarif commercial entre Beyrouth  
et ces escales.

L'entreprise ou les entreprises de  
transports aériens désignées par la  
Belgique pourra, ou pourront, au  
cours de chaque vol, omettre de fai-  
re escale à l'un des points précités,  
pourvu que les services convenus sur  
ces itinéraires commencent en un  
point situé sur le territoire belge.

## ملحق

### قسم - ١ -

الطرق التي تستثمرها المؤسسة أو المؤسسات  
الجوية التي تملكها الحكومة اللبنانية .

١ - بروكسل - فرانكفورت أو مونيخ -  
ميلانو أو روما - بلغراد - أثينا - بيروت -  
في الاتجاهين .

٢ - بروكسل - فرانكفورت أو مونيخ -  
ميلانو أو روما - بلغراد - أثينا - بيروت -  
طهران وفي الاتجاهين .

٣ - بروكسل - فرانكفورت أو مونيخ -  
ميلانو أو روما - بلغراد - أثينا - بيروت -  
حرمطوم - حوبا : ( انتبيه ) سيتانلقبل في  
الاتجاهين .

٤ - بروكسل - فرانكفورت أو مونيخ -  
ميلانو أو روما - بلغراد - أثينا - بيروت -  
بغداد + - مصر + الكويت + أو طهران +  
أو الحرس + كراتشي - بمبئي - لكهنؤ  
- رانجور - بانكوك - مانيلا - طوكيو في  
الاتجاهين .

ان علامة + تعني انه لا يوجد نقل تجاري  
بين بيروت والنقاط المشار اليها بهذه العلامة

بحق المؤسسة أو المؤسسات النقل الجوي  
المعينة من قبل بلجيكا ان تستثنى نقطة أو  
نقاط عند كل رحلة من رحلاتها شرط ان  
تبدأ هذه الرحلات من منطقة في الأراضي  
النائمة لبلجيكا .

ainsi que tout échange de notes diplomatiques en conformité de l'Article 11, seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation civile internationale et à l'Organisation des Nations Unies.

**ARTICLE 15 — 1 —** Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles le plus tôt possible

**2 —** Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à dater du jour de sa signature et définitivement après l'échange des instruments de ratification.

**3 —** Si l'échange des instruments de ratification n'a pas lieu dans les deux ans à partir de la date de la signature, une Partie contractante peut mettre fin à l'application provisoire de l'Accord par un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux

Fait à Beyrouth, le 24 Décembre 1953, en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement libanais  
S/ Alfred NACCACHE

Pour le Gouvernement belge  
S/ Fernand BEVHARVE

وكذلك المذكورات المتبادلة احدهما بها ومع  
سمادة (١١) لدى مظلة الطيران المدني  
الدولية وفي مظلة الامم المتحدة .

**المادة الخامسة عشرة : ١ —** ترم هذه  
الاتفاقية ويجري تبادل وثائق الامم في  
بروكسل في اقرب وقت ممكن .

**٢ —** عمل بهذه الاتفاقية مؤقتا اعتبارا  
من توقيعها وتصح نهائية بعد تبادل وثائق  
الامم .

**٣ —** اذا لم يتم تبادل وثائق الامم خلال  
سنتين من تاريخ التوقيع . يحق لكل فريق  
متعاقد ان يهي العمل الموقت بهذه الاتفاقية  
بعد مضي ستة اشهر على ابلأعه الانتهاء  
بمذكرة خطية للفريق الآخر .

اناما لذلك فان ممثلي الفريقين المعوصين  
من قبل حكومتها قد وقعا هذه الاتفاقية  
ومهراما بتخمينها .

حدثت في بيروت على مورعين باللغة  
الامرسية وباللغة العربية ولكل من الصين  
بسر الفوه في ٢٤ كانون الاول سنة ١٩٥٣

من الحكومة اللبنانية  
الامضاء . الفريد بقاشي

من الحكومة البلجيكية  
الامضاء . فرانس سنك



**ARTICLE 11 — 1 —** Si l'une des Parties contractantes juge qu'il est désirable de modifier une disposition du présent Accord ou de son Annexe, cette modification, si les Parties contractantes en conviennent, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée sur un échange de notes diplomatiques.

**2 —** En cas de conclusion d'une Convention générale multilatérale sur les transports aériens liant les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de façon à concorder avec les dispositions de cette Convention.

**ARTICLE 12 —** Le présent Accord annule toute autorisation, privilège ou concession existant au moment de son entrée en vigueur et qui aurait été accordée pour un motif quelconque par l'une des Parties contractantes aux entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante.

**ARTICLE 13 —** Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment avvertir l'autre Partie qu'elle desire mettre fin au présent Accord. Elle en avisera simultanément l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Le cas échéant, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de la réception de la notification par l'une des Parties contractantes, à moins que d'un commun accord, l'avis de résiliation ne soit retiré avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

**ARTICLE 14 —** Le présent Accord,

**المادة الحادية عشرة : ١ —** إذا رغب أحد الطرفين المتعاقدين في تعديل حكم من أحكام هذه الاتفاقية أو ملحقها فإن هذا التعديل إذا تم الاتفاق عليه بين الطرفين ، سري مفعوله عندما يتبادل المذكوران الدبلوماسية .

**٢ —** في حال عقد معاهدة عامة بشأن النقل الجوي تربط الفريقين المتعاقدين يعدل الاتفاق الحالي بشكل يتفق مع أحكام هذه المعاهدة .

**المادة الثانية عشرة :** إن هذه الاتفاقية تلغي كل إجازة أو امتياز أو سماح موجود عند الإبتداء بالعمل بموجبها ويكون قد أعطى لأي سبب من قبل أحد الفريقين المتعاقدين بوسائل نقل جوي خاصة الفريق المتعاقدين الآخر .

**المادة الثالثة عشرة :** يستطيع كل من الطرفين المتعاقدين وفي كل وقت أن يفسخ الفريق الآخر أنه يرغب في إنهاء هذه الاتفاقية وعلى هذا الفريق أن يبلغ هذا الإشعار في آن واحد لمنظمة الطيران المدني الدولية ففي هذه الحالة فإن الاتفاقية تنتهي عند تسلم الفريق الآخر ذلك الإشعار بمدة اثني عشر شهرا . إلا إذا سحب ذلك الإشعار بالاتفاق المتبادل قبل انتهاء هذه المدة . وفي حال عدم استلام الإشعار من أحد الفريقين المتعاقدين يعتبر من عندئذ أن تسلمه بعد مرور أربعة عشر يوما من وصوله إلى منظمة الطيران المدني الدولية .

**المادة الرابعة عشرة :** تسحل هذه الاتفاقية

les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations directes.

2 — Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre après négociations :

a — elles pourront soumettre le différend à un Tribunal d'arbitrage désigné de commun accord ou à quelque autre personne ou organisation, ou

b — si elles ne sont pas d'accord à ce sujet, ou si après avoir décidé d'en référer à un Tribunal d'arbitrage, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre Partie contractante pourra soumettre le litige au Tribunal compétent qui pourra, dans la suite, être institué au sein de l'Organisation de l'Aviation civile internationale ou, en l'absence de pareil Tribunal, à la Cour Internationale de Justice.

3 — Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux décisions rendues en conformité du paragraphe (2) du présent article.

4 — Tant qu'une Partie contractante ou une entreprise de transports aériens désignée des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision prise en vertu du paragraphe (2) du présent article, l'autre Partie contractante peut se restreindre suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle aura concédés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par cette Partie contractante ou à l'entreprise de transports aériens en défaut.

ان يعملوا جهدهما أولا على صله بالتفاوض المباشر فيما بينهما .

٢ - اذا لم يتوصل الفريقان المتنازعين على التفاوض :

أ - فبإمكانهما ان يعرضا الخلاف للتحكيم على أية محكمة أو أي شخص أو أية منظمة سبقن عليها .

ب - اذا لم يتفقا على هذا واذا قررا بعدم ذلك ان يلبث الى محكمة تحكيمية ولم يتفقا بعد ذلك على تشكيلها فلكل من الفريقين المتنازعين ان يعرض الخلاف على المحكمة المختصة التي قد تنشأ فيما بعد ضمن منظمة الطيران المدني الدولي وفي حال عدم وجود هذه المحكمة يعرض الخلاف على محكمة العدل الدولية .

٣ - يعهد الفريقان بالامسوح لأي قرار يتخذ وفقا للفقرة (٢) من هذه المادة .

٤ - اذا تمتنع فريق متنازعة او تمتعت مؤسسة نقل جوي معينة من قبل الفريقين المتنازعين عن الامسوح للمقررات المنجدة وفقا لاحكام الفقرة ٢، من هذه المادة فللفريق المتنازعة الاخر ان يعدد او يعلق او يطل الحقوقي او الميزاتي التي كان قد منحها بموجب هذا الاتفاق للفريق المتنازع او مؤسسة او مؤسسات النقل المعنية من قبل هذا الفريق او مؤسسة النقل الجوي المتنازع .

4 — Si les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent approuver un tarif quelconque qui leur est proposé en conformité du paragraphe (2) du présent article ou ne peuvent déterminer un tarif quelconque en conformité des stipulations du paragraphe (3) du présent article, le différend sera réglé en conformité des stipulations de l'Article 10 du présent Accord. Sans préjudice du paragraphe (3) de l'article 10 du présent Accord, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques compétentes n'en sont pas satisfaites.

**ARTICLE 8 —** Les autorités aéronautiques compétentes d'une Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante, à leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles peuvent avoir normalement besoin pour avoir la capacité fournie sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume des transports effectués par ces entreprises sur les lignes convenues, de même que la provenance et la destination de ce trafic.

**ARTICLE 9 —** Les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment pour assurer une collaboration étroite dans tout ce qui touche à la réalisation du présent Accord.

**ARTICLE 10 — 1 —** Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord,

4 — إذا لم تتمكن سلطات الملاحة الجوية المختصة من الموافقة على تعرفة معروضة عليها عملاً بالفقرة (٢) من هذه المادة أو لم تتمكن من تحديد أية تعريفة وفقاً للفقرة (٣) من هذه المادة يسوى الخلاف بموجب المادة ١٠ من هذه الاتفاقية .

٥ — وبدون أي تعارض مع أحكام الفقرة الثالثة من المادة العاشرة من هذا الاتفاق لا يعمل بأي تعرفة ما لم ترض عنها السلطات الجوية المختصة .

**المادة الثامنة :** تقدم سلطات الملاحة الجوية المختصة اسمها لأحد الفريقين المتعاضدين لسلطات الملاحة الجوية التابعة للفريق الآخر المتعاقد وبناء على طلبه البيانات الإحصائية الدورية أو غيرها التي تحتاج إليها عادة لتسليم السمعة الحاصلة عن الطرق المصبة من قبل مؤسسات النقل . وتشمل هذه البيانات جميع المعلومات اللازمة لتحديد مقدار المشحونات التي تنقلها تلك المؤسسات الجوية المصبة من الفريق الأول المتعاقد .

**المادة التاسعة :** يساور سلطات الملاحة الجوية المختصة للفريقين المتعاضدين بصورة مستمرة مكرره لتؤم التعاون الوثيق بكل ما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية .

**المادة العاشرة :** ١ — إذا ساء أي خلاف بين الفريقين المتعاضدين فيما يتعلق تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها على الفريقين المتعاضدين

V — les dispositions de l'Article 5 du présent Accord régissent tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

**ARTICLE 7 — 1** — Les tarifs de tout service aérien convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable les caractéristiques du service (telles que la vitesse, le confort) ainsi que les tarifs des autres entreprises qui desservent une partie de l'itinéraire spécifié. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article

2 — Les tarifs auxquels le paragraphe (1) du présent Article se réfère ainsi que les taux de commission d'agence afférents à ces tarifs seront, si possible, établis de commun accord par les entreprises de transports aériens désignées et intéressées pour chacun des itinéraires spécifiés, et après consultations des autres entreprises qui desservent toute autre partie de cet itinéraire. Si c'est possible, cet accord sera conclu en suivant la procédure d'établissement des tarifs de l'Association Internationale du Transport aérien. Les Tarifs, ainsi convenus, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

3 — Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs ou si pour quelque raison un tarif ne peut être établi en conformité des stipulations du paragraphe (2) du présent article, les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes s'efforceront de le fixer de commun accord.

٥ - ينفذ احكام المادة ٥ من هذا الاتفاق على جميع اسرار الدنلد بغير الحظ .

**المادة السابعة : ١** — توضع التعريفات لكل خدمة جوية متفق عليها على أساس معقول مع مراعاة كافة عوامل التعديل وبالأخص معاد الاسعار والربح المعقول ومميزات الخدمة ( كالسرعة والرفاهية ) وتعريفات المؤسسات الاخرى التي تعمل على قسم من الطريق المحدد . وتحدد هذه التعريفات وفقا للاحكام التالية في هذه المادة

٢ — ان التعريفات المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة وعمولة الوكالات المتعلقة بها تطبق اذا امكن بالتراضي مع مؤسسات اسعر اخرى صاحبه العلاقة . لكنه لکن طريق مرسومة ، وبعد استشارة المؤسسات الاخرى التي تقوم بالخدمات على غير اقسام من الطريق المرسومة . واذا امكن توضع التعريفات وبه الاسعار التي يسميها الجمعية الدولية للبريد الجوي وتوضع التعريفات المتفق عليها على الصورة اسسه لوامعه سندات الملاحة الجوية المحتمة لكلا الطرفين .

٣ — اذا عجزت المؤسسات المعنية عن الوصول الى اتفاق او اذا تعذر الاتفاق على المعرفة لسبب ما وفقا لاحكام الفقرة (٢) فان سلطات الملاحة الجوية التابعة للطرفين تحاول تحديد التعريفات بالاتفاق فيما بينها .

destination d'endroits sur les itinéraires spécifiés dans les territoires d'Etats autres que celui qui désigne la ligne aérienne.

5 — Cette capacité supplémentaire correspondra aux besoins du trafic des régions que la ligne dessert, compte tenu des services aériens établis par les lignes aériennes de l'autre Partie contractante et des Etats susmentionnés dans la mesure et de leur trafic aérien international en provenance ou à destination de leurs territoires.

ARTICLE 6. — Une entreprise de transports aériens désignée par une Partie contractante ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :

- I — l'économie de l'exploitation justifie cette rupture de charge ;
- II — les aéronefs employés sur la section où l'entreprise à un trafic moindre à destination ou en provenance du territoire de la première Partie contractante doivent avoir une capacité inférieure à celle des aéronefs employés sur l'autre section ;
- III — les aéronefs de moindre capacité n'assurent ce service qu'en correspondance avec les aéronefs de capacité supérieure ; les premiers arriveront au point de la rupture de charge dans le but de transporter le trafic provenant ou destiné aux plus gros appareils et leur capacité sera fixée essentiellement à cette fin ;
- IV — il y a un volume suffisant de trafic en parcours direct ;

في أراضي دول غير الدولة التي عينت هذا الخط الجوي .

٥ — تتفق هذه السعة الإضافية مع حاجات النقل في المناطق التي يخدمها الخط الجوي على أن يؤخذ بعين الاعتبار الخدمات الجوية الساعية لخطوط الجوية معرسة اتفاقات الأخر والدول المذكورة أعلاه في نطاق النقل الدولي من وإلى أراضيها .

المادة السادسة : لا حق لتؤسس نقل جوي مقصود من قبل فريق سفوف أن يجري عبراً في نفس الخط وفي مقصود من أراضي الفريق الآخر إلا وفقاً للبروتوكولات

١ — إذا كانت المصلحة الاقتصادية من الاستثمار تبرر ذلك الأمر .

٢ — في القسم الذي يكون فيه حركة بعض السفوف نفوذه أضعف من غيرها من وإلى أراضي الفريق الأول حيث على السفوف أن يكون من سعة مقصود هي سعة من القسم الآخر .

٣ — أن الطائرات الأقل سعة لا تؤمن من هذه الخدمات إلا للامتناع بالاعتماد الأكثر سعة . وتصل الطائرات المذكورة أولاً إلى نقطة التعيين من أجل النقل الوارد بالطائرات الأكثر سعة أو العدا لها وتحدد سعتها بما يحصر بهذه القاعة .

٤ — إذا وجد مقدار كاف من الشحنات المرسله مباشرة .



Ce traitement sera accordé en plus, et sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder en vertu de l'Article 24 de la Convention

ARTICLE 5. — 1 — Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes jouiront d'un traitement juste et égal dans l'exploitation des services convenus sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs.

2 — En exploitant les services convenus, les entreprises de transports aériens désignées de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, afin de ne pas nuire indûment aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

3 — Les services convenus assurés par les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes, devront répondre aux besoins du public en ce qui concerne le transport sur les itinéraires spécifiés. leur but principal sera d'assurer, suivant un coefficient de charge utile raisonnable une capacité suffisante aux besoins courants et normalement prévisibles pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transports aériens.

4 — La capacité prescrite ci-dessus pourra s'augmenter d'une capacité supplémentaire suffisante pour le transport aérien du trafic international aussi bien en provenance qu'à

تحت هذه بصفة خاصة وسنكون  
نفسها على كل طرف من جهة  
موجبه المادة ٢٤ من المعاهدة .

المادة الخامسة ١ - أن مؤسسات نقل  
جاري بصفة من نفس طرفين المتعاقدين  
يستفيد من معاملة عادلة ومساوية في  
استخدام الخدمات المتفق عليها بين الطرفين  
المحددة بين طرفين .

٢ - تراعي مؤسسات النقل الجوي  
المعينة من نفس الطرف من المعاهدة من  
نفس الطرف الخدمات المتفق عليها  
مصلحة مؤسسات النقل الجوي الخاصة  
بالطرف المتعاقدين الآخر وذلك كي لا تضيق  
بدون سبب بالخدمات التي تؤمنها هذه  
الأخيرة على كل أو جزء من ذات الخطوط .

٣ - أن الخدمات المتفق عليها والنسب  
تقوم بها مؤسسات النقل الجوي المعينة من  
كل الطرفين المتعاقدين يجب أن يسهل  
حاجة الجمهور من النقل بالمرء على  
الخطوط المرسومة أن لا تكون  
هي أن تؤمن وفقاً لمعدل في الرحلة يكون  
معقولاً وذات فائدة السعة كافية بحيث  
الركاب والسفر في رحلة واحدة  
العبء والنسب من نصيبه ٢٠ من نفس  
أو نفس الطرفين المحددة من نفس المؤسسة  
النقل الجوي .

٤ - أن السعة المعينة أعلاه يمكن زيادتها  
بالإضافة إليها ما يكفي لأجل النقل الجوي  
الدولي من وإلى نقاط على الخطوط المرسومة

position immédiate des conditions ne soit essentielle pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

**ARTICLE 4.** — Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et approvisionnements de bord, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou embarqués sur ce territoire par l'autre Partie contractante ou par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens qu'elle a désignées, et pour compte de celles-ci et destinés aux aéronefs desdites entreprises, bénéficieront de la part de la première Partie du traitement ci-après en matière de droits de douane et frais d'inspection et d'autres taxes et impositions nationales ou locales similaires :

a — exemption pour les carburants et huiles lubrifiantes restant à bord des aéronefs au dernier aéroport d'escale avant le départ du territoire ; et

b — quant aux carburants et huiles lubrifiantes qui ne sont pas prévus sub (a) et aux pièces de rechange à l'équipement normal des aéronefs et à leurs approvisionnements de bord, ladite Partie contractante bénéficiera d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé pour des approvisionnements similaires introduits ou embarqués sur son territoire pour être employés par des aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise de transports aériens de la première partie contractante ou de l'entreprise de transport aériens étrangère la plus favorisée exploitant des services aériens internationaux.

صورية أساسية لتعادي محادثات جديدة للقوانين والأنظمة فإن استعمال هذا الحق لا يجري إلا بعد استشارة الفريق الآخر المتعاقد .

**المادة الرابعة :** أن المحروقات ، وزيوت التشحيم ، وقطع الغيار ، والمعدات العادية لطائرات ومواد الحريق الداخلة إلى أراضي أحد الفريقين المتعاقدين أو الحملة إليها من أراضي الفريق المتعاقد الآخر بواسطة مؤسسة أو مؤسسات تعمل بحوي لمحله ولجانبها والمعدات لطائرات هذه المؤسسات تسمح لدى الفريق الأول لصاحب حق رسوم الجمرك ورسوم التفتيش ، مع أنه من الرسوم والضرائب أو ضريبة ولحلله المحله له مله لبلده

ب - بعض المحروقات وزيوت التشحيم الباقية في الخزانات على آخر مطار بهدف عمله دون معديتها له .

ج - أما فيما يخص بالحرارة فمصاب وزيوت التشحيم الغير المحفوظة في الفقرة ١٥١ وقطع الغيار ، لمعدات العادية لطائرات ومواد الحريق ، فإن هذا الفريق المتعاقد يتبع بمعاملة لا تقل رعاية من التي تسمح لثل هذه المؤن الداخلة أو الحملة إلى أراضيها والمصدرة لاسمحوا طائر أو لمحله على متن الطائرات التابعة لمؤسسة نقل حوي تحصى الفريق المتعاقد الأول أو لمؤسسة النقل الجوي الاحيية التي تستمر خدمات حويه دوله وتسمح برعايه اكبر .



la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par leurs lois et règlements d'application courante et habituelle à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, et en conformité des stipulations de la Convention.

4 — Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise de transports aériens et de suspendre ou de révoquer l'octroi à une entreprise de transports aériens des privilèges prévus au paragraphe (2) de l'Article 2 du présent Accord ou d'imposer des conditions qu'elle jugera nécessaire à l'exercice desdits privilèges par une entreprise de transports aériens lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui l'a désignée ou à ses ressortissants.

5 — Sous réserve des dispositions de l'Article 7 du présent Accord toute entreprise qui aura été désignée et autorisée pourra commencer l'exploitation des services convenus dès que les prescriptions des paragraphes (1) et (2) auront été observées.

6 — Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice des privilèges qui ont été accordés à une entreprise de transports aériens en vertu du paragraphe (2) de l'Article 2 du présent Accord ou de subordonner l'exercice desdits privilèges aux conditions qu'elle jugera nécessaires lorsque cette entreprise de transports aériens ne se sera pas conformée aux lois et règlement de la Partie contractante qui a accordé ces privilèges ou n'aura pas exploité les services conformément aux conditions du présent Accord. Toutefois, et à moins que la suspension ou l'im-

positionnement de l'autre ne soit justifié par les lois et règlements d'application courante et habituelle à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, et en conformité des stipulations de la Convention.

٤ - لكل فريق الحق أن يرفض قبول تعيين مؤسسة نقل جوي كما يحق له أن يوقف أو يلغي مؤسسة نقل الامتيازات الممنوحة والملاحظة في الفقرة ٢ من المادة ٢ من هذه الاتفاقية أو أن يرفض شروط التي يراه ضرورية للمع بالامتيازات المذكورة من قبلها إذا لم يقع بأن قسمًا هامًا من ملك هذه المؤسسة أو أن المراسم المتعلقة عليها لا تعود إلى الفريق المتعاقد الذي معها أو لأحد رعاياه .

٥ - ومع الاحتفاظ بأحكام المادة ٧ من هذه الاتفاقية كل مؤسسة معينة ومحددة لها يمكنها البدء باستثمار الخدمات الممنوحة عليها إذا اتبعت العمل بأحكام الفريقين ١ و ٢ .

٦ - لكل فريق مصادرة الحق أن يوقف ممارسة الامتيازات الممنوحة لمؤسسة نقل جوي عملاً بالفقرة ٢ من المادة ٢ من هذه الاتفاقية أو أن يطلق حق استعمال هذه الامتيازات بالشروط التي يراه ضرورية عندما لا تتقيد هذه المؤسسة بقوانين وأنظمة الفريق المتعاقد الذي مع هذه الامتيازات أو لم تستثمر الخدمات وفقاً لشروط هذه الاتفاقية وبكل الأحوال وإذا لم يكن توقيف الامتيازات أو فرض الشروط العورسية

c — faire escale sur ledit territoire aux points spécifiés pour cet itinéraire à l'Annexe au présent Accord, dans le but de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination d'autres points également spécifiés.

3 — Aucune stipulation du paragraphe (2) du présent article ne sera interprétée comme accordant aux entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes, le privilège d'embarquer contre rémunération, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette Partie contractante, même si ce trafic est transporté sur une partie de l'itinéraire par une ou plusieurs autres entreprises de transports aériens.

ARTICLE 3 — 1 — Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou des entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

2 — A la réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent article accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées, l'autorisation d'exploitation idoine.

3 — Les autorités aéronautiques compétentes de l'une des Parties Contractantes pourront demander à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante,

ح — الهبوط في أراضي الفريق الآخر وفي النقاط الميينة للخط الوارد في الملحق بهذه الاتفاقية بغية تفريغ وتحميل الركاب والبضائع أو البريد حسب نظام النقل الدولي من مصادر وإلى جهات أيضا معينة .

٢ — لا يمكن أن يفرض حكم من أحكام الفقرة الثانية من هذه المادة تفسيراً يعطى مؤسسات النقل الجوية التابعة لأحد الفريقين المتعاقدين امتيازاً بنقل الركاب والبضائع والبريد بأجر من أراضي فريق المتعاقد الآخر إلى منطقة أخرى من هذه الأراضي حتى ولو كان هذا النقل حاصل على قسم من الخط الذي يسير عليه مؤسسة أو عدة مؤسسات أخرى للنقل الجوي .

المادة الثالثة : ١ — لكل فريق متعاقد الحق أن يعين بموجب إشعار خطي، وجه للفريق الآخر مؤسسة أو مؤسسات للنقل الجوي من شأنه استثمار الخدمات المعقولة على الخطوط الميينة .

٢ — على الفريق الآخر المتعاقد لسدى تسلمه هذا الإشعار، مع الاحتفاظ بأحكام المقتضين ٣ و ٤ من هذه المادة، أن يمنح دون إعطاء مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي الميينة ماذونية الاستئجار اللازمة .

٢ — لسلطات الملاحة الجوية المختصة التابعة لأحد الفريقين المتعاقدين أن تطلب إلى مؤسسة النقل الجوي الميينة من قبل

tion d'itinéraire est desservie par les aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs affectés à une autre section ;

مراحلها طائرات تختلف بعضها عن الطائرات التي تستعمل في مرحلة أخرى .

d — Le terme «territoires» signifie, lorsqu'il se rapporte à un Etat, les territoires et eaux territoriales adjacentes qui sont sous la souveraineté, la suzeraineté la protection ou la tutelle de cet Etat ; et

د — ان عبارة « الأراضي » تعني فيما يتعلق بدولة ما المساحات البرية والمياه الإقليمية الخاضعة تحت سلطة وسيادة وحماية او وصاية تلك الدولة .

e — Les expressions : «service aérien», «service aérien international», «entreprises de transports aériens» et «escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée à l'article 96 de la Convention.

هـ — والعبارات « خدمات جوية » و « خدمة جوية دولية » و « مؤسسة بحرين جوى » و « الهبوط لامراس غير تجارية » تعبر باسمي المحدد لها في المادة ٩٦ من المعاهدة .

ARTICLE 2. — 1 — Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens sur les itinéraires spécifiés dans la section idoine de l'Annexe du présent Accord dénommés ci-après «services convenus» et «itinéraires spécifiés»

المادة الثانية : ١ — يسمح كل من الفريقين المتعاقدين العريق الآخر الحقوق المبينة في هذه الاتفاقية بعه اسماء خدمات جوية على اطراف المص في اهم واحد من منح هذه الاتفاقية والمسماة فيما يلى « الخدمات المتفق عليها » « الخطوط المبنية » .

2 — Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes jouiront, lorsqu'elles exploitent un service convenu sur un itinéraire spécifié, des privilèges suivants :

٢ — مع التحفظ باحكام هذا الاتفاق تتمتع مؤسسات النقل الجوى التي يعينها كل من الفريقين المتعاقدين عند استثمار خط متفق عليه بالامتيازات الآتية :

a — survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante ;

أ — التحلق بدون هبوط في صوم راسي الفريق الآخر .

b — faire escale sur ledit territoire pour des fins non commerciales, et

ب — الهبوط في اراضي الفريق الآخر لامراس غير تجارية .



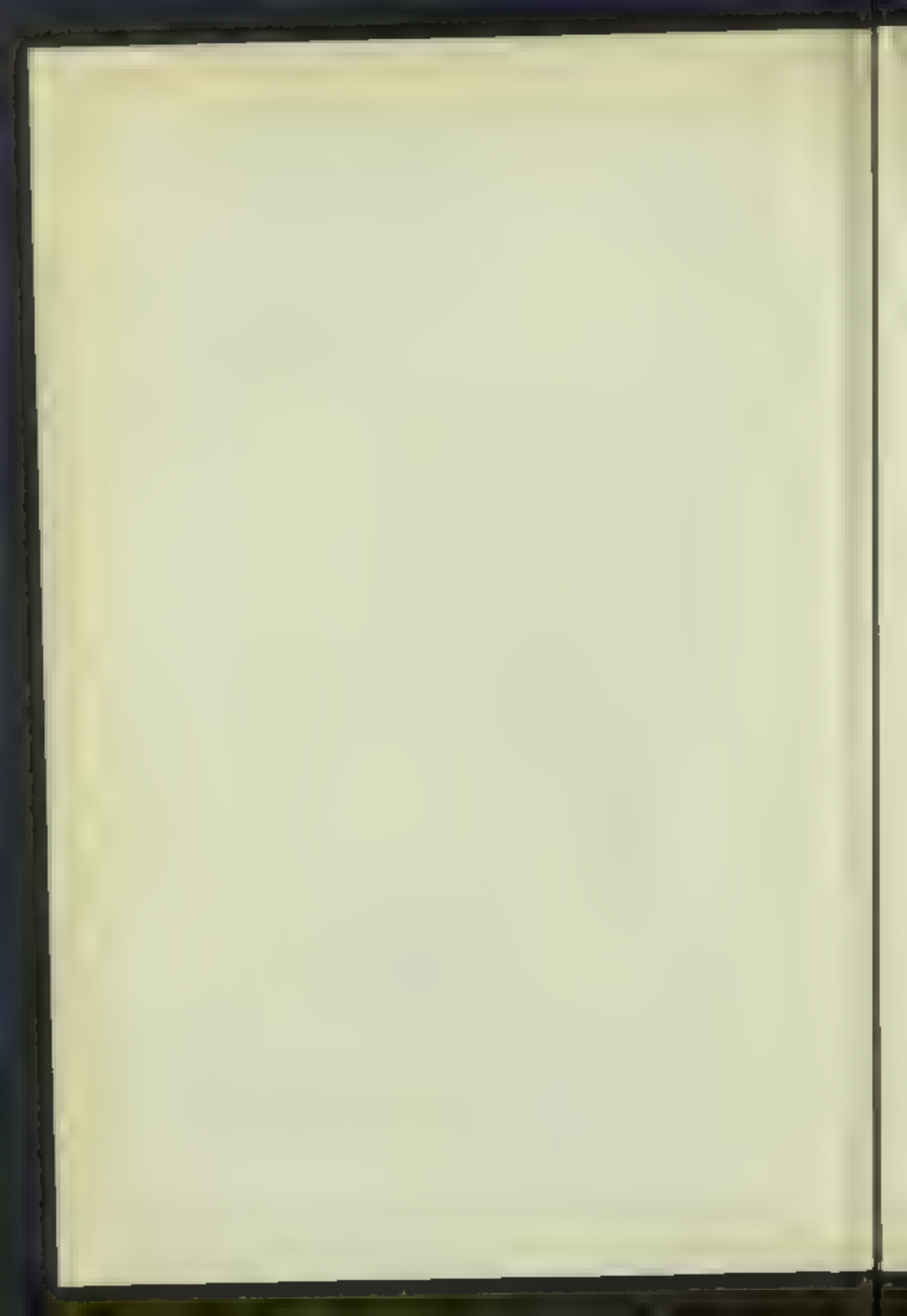
# **BELGIQUE**

# **بلجيكا**

## **ACCORD RELATIF AUX SERVICES AERIENS**

## **اتفاق خاص بالخدمات الجوية**

- *SIGNE à Bayrouth, le 24 Décembre 1953*
  - وقع عليه في بيروت بتاريخ ٢٤ كانون الأول ١٩٥٣
- *TRANSMIS, pour ratification, à la Chambre des Députés, par Décret No. 4033 du 2 Février 1954 et par Décret 5307*
  - أحيل إلى المجلس النيابي لاحقه ابرامه بموجب المرسوم رقم 1.23 تاريخ ٢ شباط ١٩٥٤ وبموجب المرسوم ٥٣٠٧
- *VOTE de la ratification, à la Chambre des Députés, au cours de la séance du 18 Juillet 1954*
  - جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة الممهدة في ١٢ تموز ١٩٥٤
- *PROMULGATION de la ratification par loi du 18 Août 1954 (J.O. 35/1954 du 26 Août 1954, pag. 663)*
  - اجيز ابرامه بموجب القانون الصادر في ١٦ آب ١٩٥٤ ( ج ٢٥ عدد ١٩٥٤) تاريخ ٢٥ آب ١٩٥٤ ص ٦٥٢
- *LE TEXTE, en langue arabe, a été publié dans le J.O. 35/1954 du 26 Août 1954 — pag. 664*
  - نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة الرسمية عدد ١٩٥٤/٢٥ ٢٥ آب ١٩٥٤ - ص ٦٥٤
- *TEXTES OFFICIELS établis en langues arabe et française*
  - وضع النص الرسمي باللغتين العربية والفرنسية
- *INSTRUMENTS DE RATIFICATION échangés à Bruxelles le*
  - جرى تبادل وثائق الإبرام في بروكسل بتاريخ
- *ENTREE EN VIGUEUR, 24 Décembre 1953*
  - يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من ٢٤ كانون الأول ١٩٥٣
- *DURÉE*
  - مدة الاتفاق
- *TEXTES LEGISLATIFS pris en application de cet Accord*
  - نصوص تشريعية اتخذت لتطبيق هذا الاتفاق
- *OBSERVATIONS*
  - ملاحظات



Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur Archibald Bertram McFARLANE

Président de la Délégation

Australienne,

Beyrouth

واني اذ ابلعكم موافقتي على مضمون كتابكم هذا الذي يعتبر مع جوابي بمثابة اتفاقية بين حكومتينا ارجو ان تتعاملوا بقور اسمى عواطف التقدير .

حضرة السيد ارنشيلد بيرترام مكفارلان

رئيس الوفد الاسرائيلي

بيروت



air services between Australia and Lebanon and beyond to the United Kingdom and further Qantas Empire Airways Limited has entered into a parallel partnership arrangement not inconsistent with Chapter XVI of the Convention with British Overseas Airways Corporation with the consent and approval of the Commonwealth of Australia and of the United Kingdom, under which arrangement the capacities and the revenues earned on the services of these two airlines in agreed proportions. It has, therefore been agreed between the representatives of the Australian and the Lebanese Governments that the capacities which Qantas Empire Airways Limited and British Airways Corporation are entitled individually to operate for the conveyance of passengers, cargo and mail on the air route or routes between Australia and the United Kingdom specified in the Annex to the Agreement may be pooled and shared between those two airlines as they consider fit provided that the total of the capacities provided by Qantas Empire Airways Limited and British Overseas Airways Corporation for the conveyance of passengers, cargo and mail on such air route or routes shall not exceed the sum of the capacities which each of those airlines is entitled individually to operate.

I am to request your confirmation of the arrangement recorded herein and to suggest that this Note and the reply thereto should constitute an Agreement between our two Governments.

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre susdite lettre qui constitue, avec ma réponse, un Accord entre nos deux Gouvernements.

وراء ذلك الى المملكة المتحدة . وفصلا عن هذا فقد توصلت شركة كيناس الخطوط الجوية الاماراتية بعد الى اتفاق شراكة مع ، لا يعارض مع الفصل السادس عشر من معاهدة انقرا انديس اندوس . مع شركة الخطوط الجوية البريطانية لما وراء البحار وديت برسي وموافقة حكومة رابطة الشعوب الاسراية وحكومة المملكة المتحدة . وبموجب هذه الاتفاقية سيتم بين الطرفين اسعة ولا اسرار المتاحة عن خدمات هذين الطرفين بين اسرايا والمملكة بسية متفق عليها . وساء عنه فقد تم الاتفاق بين ممثلي عن الحكومة الاسراية وبين ممثلي عن الحكومة اللبنانية على ان السعة التي يحق لكل من شركة كيناس للخطوط الجوية الاماراتية بعد وشركة الخطوط الجوية البريطانية لما وراء البحار ان تستعملها لنقل الركاب والبضائع والبريد على الخط او الخطوط بين اسرايا والمملكة المتحدة المحددة في ملحق الاتفاقية يمكن ان تجميع وتقسيم بين هذين الشركتين كما ترونها مناسبة بشرط ان لا تزيد مجموعته اسعة المقدمة من شركة كيناس للخطوط الجوية الاماراتية اجمد ومن سكة خطوط الطيران البريطانية لما وراء البحار لغير الركاب والبضائع والبريد عن هذا الخط او الخطوط عن مجموعة السعة التي يحق لكل من هذه الخطوط ان تستعملها بمفردها .

واني ارجو تثبيتكم للتدبير المعلن هنا واقترح ان تكون هذه الرسالة والحوادث عليها بمثابة اتفاق بين حكومتنا .

United Kingdom specified in the Annex to the Agreement may be pool and shared between those two airlines as they consider fit, provided that the total of the capacities provided by Qantas Empire Airways Limited and British Overseas Airways Corporation for the conveyance of passengers, cargo and mail on such air routes shall not exceed the sum of the capacities which each of those airlines is entitled individually to operate.

I am to request your confirmation of the arrangement recorded herein and to suggest that this Note and the reply there to should constitute an Agreement between our two Governments.

Monsieur Fouad AMMOUN  
Directeur Général du Ministère  
des Affaires Etrangères  
et des Libanais d'Outre Mer

LETTRE ANNEXE No. 1  
MINISTERE DES AFFAIRES  
ETRANGERES ET DES LIBANAIS  
D'OUTRE-MER

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

« I have the honour to refer to the Agreement signed to-day between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Lebanese Republic relating to air services and to record hereunder the understanding of the Australian Government concerning the agreement reached on the question of traffic sharing

The Government of the Commonwealth of Australia will pursuant to the Agreement, designate Qantas Empire Airways Limited to operate

على الخط أو الخطوط بين اسراليا والمملكة المتحدة المحددة في ميثاق الاتفاقية على ان تجمع وتقسم بين هاتين الشركتين كما تراهما مباحا بشرط ان لا تزيد مجموعته السعة المقدمة من شركة كناس للخطوط الجوية الامبراطورية لعدد ومن سريره خطوط الطيران الرعطة ما وراء البحر سفل الركاب والصانع والبريد على هذا الخط او الحصود عن مجموعته السعة التي حق نكن من هذه الخطوط ان سعموها بمعزها .

والى ارجو بتيسكم للتدبير المبين هنا واقترح ان تكون هذه ابراسة و جواب عليها بمثابة اتفاق بين حكومتنا .

حضرة السيد فؤاد عمون  
الذير العام لوراده  
الخارجة والمصريين  
بيروت

الكتاب الملحق رقم 1

وزارة الخارجية والمصريين

سدى .

اتشرف باشعاركم باستلامي كتابكم بتاريخ اليوم والتالى نعه :

« لى الشرف ان اشير الى الاتفاقية الموقعة اليوم بين حكومة رابطة الشعوب الاسرالية وبين حكومة الجمهورية اللبنانية المتعلقة بالخدمات الجوية وان ابين فيما يلي ما تمهم الحكومة الاسرالية للاتفاقية حول نصبة المساهمة سفل المسحوبات .

ان حكومة رابطة الشعوب الاسرالية ، وباء على الاتفاقية ، ستعين شركة كناس للخطوط الجوية الامبراطورية ليتمند لتعوم لخدمات جوية بين اسراليا والى . وبمب

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur Archibald Beltram Mc FERLANE  
Président de la Délégation  
Australienne Beyrouth

LETTRE ANNEXE No. 3  
AUSTRALIAN DELEGATION

Dear Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed to-day between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Lebanese Republic relating to air services and to record hereunder the understanding of the Australian Government concerning the agreement reached on the question of traffic sharing.

The Government of the Commonwealth of Australia will, pursuant to the Agreement, designate Qantas Empire Airways Limited to operate air services between Australia and Lebanon and beyond to the United Kingdom, and further partnership arrangement, not inconsistent with Chapter XVI of the Convention, with British Overseas Airways Corporation with the consent and approval of the Governments of the Commonwealth of Australia and of the United Kingdom, under which arrangement the capacities and the revenues earned on the services of these two airlines between Australia and the United Kingdom are shared between such two airlines in agree proportions. It has therefore been agreed between the representatives of the Australian and the Lebanese Government that the capacities which Qantas Empire Airways Limited and British Overseas Airways Corporation are entitled individual to operate for the conveyance of passengers, cargo and mail on the air route or routes between Australia and the

تسوى اسمى عودى اسعدى .

حضرة السيد اوسبيلد بربرامكفلان  
رئيس الوفد الاسرائيلى  
بيروت

الكتاب الملحق رقم ٣  
الوفد الاسرائيلى  
سدى .

بى اسير الى الاتفاقية الموقعة بين حكومه رابطه الشعوب الاسترالية وبين حكومه الجمهورية اللبنانية الموقعة بالحكامات الجوية والاسرائيلى فيما بين ما تفهمه الحكومه الاسرائيلى للاعاقبه حور نفسه اساميه عن الجواب .

ان حكومه ربحه اسعوب الاسرائيلى .  
وساء على الاعاقبه . سيعبى " شركة كساس للحطوط الجوية الامبراطورية ليمندة لتقوم بخدمات جوية بين استراليا ولبنان ومما وراء ذلك الى الملكة المتحدة . فضلا عن هذا فقد توصلت شركة كتناسي للحطوط الجوية الامبراطورية ليمند الى احدى سراكه مدس . لا يتعارض مع الفصل ١٦ من عشر من معاهدة الطيران المدني الدولي ، مع شركة الحطوط الجوية البريطانية لما وراء البحار وذلك برسى ومواقفه حكومه ربحه الشعوب الاسترالية وحكومة الملكة المتحدة وبموجب هذه الاتفاقية تقسم بين الحطتين السعة والاميرادات الناتجة من خدمات هذين الحطتين بين اسراليا والملكة المتحدة بنسبة متفق عليها . وساء عليه فقد تم الاتفاق بين ممسبى عن الحكومه اللبنانية وممسبى عن الحكومة الاسترالية على ان السعة التي يحق لكل من شركة كساس للحطوط الجوية الامبراطورية ليمند وشركة الحطوط الجوية البريطانية لما وراء البحار ان تسعها لعمى اوركاب والساعى والبريد

of the Lebanese Republic the provisions of Article IV of the Agreement, relating to duties and charges upon certain supplies, will be applied with effect from the date of the signature of the Agreement.

I am to request your confirmation of the above understanding and to suggest that this Note and the reply there to should constitute an Agreement between our two Governments.

LETTRE ANNEXE No 2  
MINISTRE DES AFFAIRES  
ETRANGERES ET DES LIBANAIS  
D'OUTRE MER

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

« I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Lebanese Republic relating to air services which was signed on behalf of both Governments today

It is the understanding of the Government of the Commonwealth of Australia that upon the ratification of the Agreement by the Government of the Lebanese Republic the provisions of Article IV of the Agreement, relating to duties and charges upon certain supplies, will be applied with effect from the date of the signature of the Agreement.

I am to request your confirmation of the above understanding and to suggest that this Note and the reply there to should constitute an Agreement between our two Governments.

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre susdite lettre qui constitue, avec ma réponse, un Accord entre nos deux Gouvernements.

المادة الرابعة من الاتفاقية والمنعقدة برسوم وتكاليف بعض المواد تامة المفعول من تاريخ توقيع الاتفاقية .

أرجو تيسيتكم لما ورد اعلاه واقترح ان تكون هذه الرسالة وجوبها من قبله اذ فيه بين حكومتنا .

حضره السيد غزاد عوي  
المدير العام لوزاره  
الخارجة والمصري  
بيروت

الكتاب الملحق رقم ٢

وزاره الخارجية والمصري

سدي .

اتشرف باشعاركم بامسلامي كتابكم بتاريخ اليوم والتالي قصه :

« لي الشرف ان اسر الى الاتفاقية بين حكومة رابطة الشعوب الاسترالية وبين حكومة الجمهورية اللبنانية بخصوص الخدمات الجوية والتي تم توقيعها اليوم بالبيان من الحكومتين .

تفهم حكومة رابطة الشعوب الاسترالية من ذلك انه لدى ابرام الاتفاقية من قبل حكومة الجمهورية اسسه تسع احكام المادة الرابعة من الاتفاقية والمنعقدة برسوم وتكاليف بعض المواد تامة المفعول من تاريخ توقيع الاتفاقية .

أرجو تيسيتكم لما ورد اعلاه واقترح ان تكون هذه الرسالة وجوبها بمثابة اتفاقية بين حكومتنا .

واني اذ اسمكم موافقي على مضمون كتابكم هذا الذي عثر مع حواشي حاشيه اضافة بين حكومتنا أرجو ان نعتدوا

port Association. Tariffs in respect of traffic between the territories of the Contracting Parties shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Other tariffs in respect of the specified air services shall also be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties except that the approval of the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not be required in respect of tariffs for a route or section in which no designated airline of that Contracting Party is concerned.

C — In the event of disagreement between the designated airlines concerned, or in case the aeronautical authorities do not approve the tariffs as required under paragraph (B) of this section, the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement between themselves, failing which, the dispute shall be dealt with in accordance with Article VII. Pending determination of the tariffs in accordance with this Section, the tariffs already in force shall prevail.

LETTRE ANNEXE No. 1

AUSTRALIAN DELEGATION

Dear Sir :

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Lebanese Republic relating to air services which was signed on behalf of both Governments today.

It is the understanding of the Government of the Commonwealth of Australia that upon the ratification of the Agreement by the Government

جميعه قبل ان يوافق الدولة . والتعريفات الخاصة بالمشحونات بين اراضي الفريقين تحضّر لموافقة سلطات الملاحة الجوية للفريقين وكذلك التعريفات الاخرى بخصوص الخدمات الجوية المبينة فانها تحضّر لموافقة سلطات الملاحة الجوية للفريقين ولكنه لا يطلب موافقة سلطات الملاحة الجوية للفريقين فيما يخص التعريفات لطريق او جزء من طريق ليس ذلك الفرق اي خط جوي ممن عنها .

ج - في حالة خلاف بين الخطوط المعنية او في حالة عدم موافقة سلطات الملاحة الجوية على التعريفات بموجب الفقرة « ب » من هذا الفصل يسمى الفريقان للوصول الى اتفاق بينهما . وفي حالة عجزها عن ذلك يقرر في الخلاف حسبصوص امدد المصلحة . وبسبب تحديد التعريفات بموجب احكام هذا الفصل تطبق التعريفات التي تكون عندئذ نافذة المعمول .

الكتاب الملحق رقم 1

الوفد الاسترالي

سيدي ،

لي الشرف ان اشير الى الاتفاقية بين حكومة رابطة الشعوب الاسرالية وحكومة الجمهورية اللبنانية بخصوص الخدمات الجوية والتي تم توقيعها اليوم بالنيابة عن الحكومتين .

تفهم حكومة رابطة الشعوب الاسترالية من ذلك انه لدى ابرام الاتفاقية من قبل حكومة الجمهورية اللبنانية تصبح احكام



originates in the territory of the other Contracting Party and is destined for a third country or which originates in a third country and is destined for the territory of the other Contracting Party shall have regard to the adequacy of the local and regional air services operated by the airlines of the other Contracting Party.

C — In the provision of capacity by the designated airlines of either Contracting Party regard shall be had for the capacity provided by the designated airline of the other Contracting Party on the specified air services and to this end the aeronautical authorities shall consult from time to time as to the capacities which may be operated by the respective airlines for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the other Contracting Party

#### SECTION IV

A — Tariffs to be charged for the carriage of passengers and cargo on any of the specified air services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economic operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines on the route or any section thereof

B — The tariffs, in respect of each route and each section thereof, shall be agreed between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating on the same route or section and shall have regard to any relevant rates adopted by the International Air Trans-

الثاني والواردة الى بلد ثالث ، او التي تصدر من بلد ثالث ويرد الى اراضي الفريق الآخر — يجب ان يأخذ بعين الاعتبار كفاية الخدمات الجوية المركزية والاقليمية السعة من قبل خطوط الفريق الآخر .

ج — في ايجاد السعة من قبل الخطوط الجوية المعنية التابعة لاحد الفريقين يجب ان تؤخذ بعين الاعتبار السعة المقدمة من قبل الخطوط المعنية التابعة للفريق الآخر لخدمات الجوية المعنية . ولهدف الصراحة على سلطات الملاحة الجوية ان تستشير بعضها من وقت لآخر بخصوص السعة التي قد تشغل من قبل خطوطها لاجل نقل المشحونات الصادرة من اراضي الفريق الآخر او الواردة اليها .

#### الفصل الرابع

أ — ان التعريفات التي ستوضع لقبول الركاب ، السعة على أي من الخطوط المعنية يجب ان تحدد على أساس معقول مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بها بما في ذلك الاقتصاد في استغلال والروح المعقول واختلاف ميراث الخدمة ( بما فيه مقاييس السرعة والسعة ) وتعريفات الخطوط الأخرى على تلك الطرق او على أي جزء منها .

ب — ان التعريفات فيما يخص أي من الطرق او جزء منها يتفق بشأنها بين الخطوط المعنية المعنية بالتشاور مع الخطوط الأخرى التي تعمل على الطريق نفسها او على جزء منها مع مراعاة ما يقاسها من الرسوم المتفق عليها من قبل

## SECTION II

A — The airline or airlines designated by the Government of the Lebanese Republic, pursuant to the present Agreement, are accorded rights of transit and stop for non-traffic purposes in Australian territory as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at each of the points in such territory on the following routes :

(i) — Lebanon-Basra-Kuwait and/or Dhabran and/or Bahrein-Karachi-Bombay-Ceylon-Singapore-Djakarta-Darwin-Sydney

(ii) — Lebanon-Basra-Kuwait and/or Dhabran and/or Bahrein-Karachi-Calcutta-Singapore-Djakarta-Darwin-Sydney

B — Points on any of the specified air routes may, at the option of the the designated airline be omitted on any or all flights.

## SECTION III

A — In the operation of the specified air services the designated airline of each Contracting Party shall retain as its primary objective the provision of capacity for traffic which originates in or is destined for the territory of the party designating the airline

B — The Contracting Parties recognise the principle that the Contracting Party in whose territory traffic originates or for whose territory traffic is destined shall have the primary right to the carriage of such traffic and in accordance with this principle, the designated airlines of each Contracting Party is provided for the carriage of traffic which

## الفصل الثاني

١ — يسمح الخط أو الخطوط الميعة من قبل حكومة الجمهورية اللبنانية بموجب احكام هذه الاتفاقية حقوق المرور والوقوف لمرامير البحر في الاراضي لاسرائيل بالاصح الى جمعها في ان واحد او بفرع مشحونات دولية بما فيها الركاب والبضائع والبريد في كل من النقاط في هذه الاراضي على الخطوط الآتية .

١ — لبنان — بصره — كويت و/او الظهران و/او البحرين — كراتشي — بومبي — سيلان — سنغافورة — جاكرتا — داروين — سيدني .

٢ — لبنان — بصره — كويت و/او الظهران و/او البحرين — كراتشي — كلكتا — سنغافورة — جاكرتا — داروين — سيدني .

## الفصل الثالث

١ — من سيمر الخدمات الجوية المحددة منه على الخط الجوي لكل من العريقين ان يكون هدفه الاول تأمين السعة الكافية للمشحونات الصادرة من او الواردة الى اراضي الفريق الذي عين هذا الخط .

ب — يعترف العريقان بالمبدأ القائل بان الفريق الذي تصفّر المشحونات من اراضي او تورد اليها يكون له الحق الاول لنقل هذه المشحونات ، وبناء على هذا المبدأ فان الخط المعين لكل من العريقين — اذا يتقدم لنقل المشحونات الصادرة من اراضي الفريق



In witness where of the undersigned, being duly authorised there to by their respective Governments, have signed the present Agreement ;

Done in duplicate, in the English and Arabic Languages, at Beirut on 29 September 1953, both texts being equally authentic.

For the Government of the  
Lebanese Republic  
Fouad AMVOUN

For the Government of the  
Commonwealth of Australia  
Archibald Bertram Mc FARLANE

واثباتا لذلك فقد وقع هذه الاتفاقية  
ممثلا العريقين المعوضين من حكومتيهما  
حررت في بيروت على نسختين بالنسخة  
الانكليزية وبسبعة العربية في ٢٩ ايلول سنة  
١٩٥٣ وبكس من اثنين نفس المفرد  
الرسمية .

من حكومة الجمهورية اللبنانية  
الامضاء: فؤاد عمون  
عن حكومة رابطة النجوم  
الاسرائيلية  
الامضاء: ارئيل الكلد بربرام  
مكملزلا

## ANNEX SECTION I

A — The airline or airlines designated by the Government of the Commonwealth of Australia pursuant to the present Agreement, are accorded rights of transit and stop for non-traffic purposes in Lebanese territory as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in such territory on the following routes :

(i) — Australia via intermediate points to Calcutta-Karachi-Basra-Beirut-Rome-Frankfurt and/or Paris-London.

(ii) — Australia via intermediate points to Bombay-Karachi-Basra-Beirut-Rome-Frankfurt and/or Paris-London.

B — Points on any of the specified air routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

## ملحق الفصل الاول

١ - منح الخط او الخطوط المعبية من قبل  
حكومة رابطة النجوم الاسرائيلية بموجب  
احكام هذه اعادة حقوق المرور والوقوف  
تحت امور الشحن في الاراضي اللبنانية  
بالاضافة الى حقها في ان تأخذ او تفرغ  
المشحونات الدولية بما فيها الركاب والبضائع  
والبريد في هذه الاراضي على الخطوط  
الاتية :

١ - استراليا عبر نقاط متوسطة الى  
كلكتوتا - كراتشي - بصره - بيروت - روما  
- فرنكفورت و/ او باريس - لندن .

٢ - استراليا عبر نقاط متوسطة الى  
بومباي - كراتشي - بصره - بيروت -  
روما - فرنكفورت - و/ او باريس - لندن .

ب - للخط الجوي المعين الخيار في ان  
يسحب نقاط على الطرق الجوية المعبية  
في اية دورة من الطيران او في جميع هذه  
الدورات .

B — If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of request. When these authorities agree on modifications to the Agreement, those modifications will come into effect when they have been confirmed by the Contracting Parties by an exchange of notes through the diplomatic channel.

ARTICLE X : It shall be open to either Contracting Party at any time to give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve calendar months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement by the other Contracting Party specifying an earlier date of receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE XI : This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and finally when the Agreement has been ratified by the Government of the Lebanese Republic and that Government has notified the Government of the Commonwealth of Australia to that effect.

ب - إذا رأى أحد الطرفين أنه من المصلحة تعديل شروط هذه الاتفاقية فإنه يطلب من الطرف الآخر استشارة من سطات بلاده المختصة بهذه الاستشارة خلال مدة ستين يوماً من تاريخ الطلب. وإذا وافقت هاتان السلطات على التعديلات الواجب اتخاذها على هذه الاتفاقية تصبح هذه التعديلات نافذة المفعول عندما تصلىق من قبل الطرفين المتعاقدين بتبادل البرقيات من خلال القناة الدبلوماسية.

المادة العاشرة : إذا كان لأي من الطرفين وفي أي وقت شاء سحب فريقه الآخر من قبله في انتهاء هذه الاتفاقية وهذا الإشعار يجب أن يبلغ في نفس الوقت إلى منظمة الطيران المدني الدولي. وإذا سحب فريق كهدى من هذه الاتفاقية يصبح بطلانها بعد أسبوعين من تاريخ سحب الفريق الآخر ذلك الإشعار إلا إذا استرجع ذلك الإشعار بالاتفاق قبل انتهاء هذه المدة. وفي حالة عدم اعتراف الفريق الآخر باستلام الإشعار بتاريخ سابق معين يقرر عندئذ بأنه تسلمه أربعة عشر يوماً بعد استلامه من قبل منظمة الطيران المدني الدولي.

المادة الحادية عشرة : تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول مؤقتاً من تاريخ توقيعها. وبها أن من تاريخ إبرامها من قبل حكومة الجمهورية اللبنانية والشعر حكومة رابطة الشعوب الأسترالية بذلك.

dispute for decision to an arbitral tribunal or to some other person or body appointed by agreement between them ; or

2 — If they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation, or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation, or if the Council of the said Organisation decline to consider such a dispute or is not empowered to do so, to the International Court of Justice.

C — The Contracting Parties undertake to comply with any decision given (including any interim recommendation made) under paragraph (B) of this Article

D — If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (B) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

ARTICLE VIII : This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention.

ARTICLE IX : A — If a general multilateral air transport agreement enters into force in relation to both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such multilateral agreement.

م م مجلس تحكيمي أو أي شخص أو هيئة تعين بالاتفاق فيما بينهما للبت فيه .

٢ — إذا لم يتفقا على هذا ، أو إذا اتفقا على عرض الخلاف على مجلس تحكيمي ولكنهما لم يتفقا على كيفية تشكيل هذا المجلس ، فلأي من الفريقين أن يعرض الخلاف على أية محكمة ذات صلاحية له فيه قد تولف بعد ذلك ضمن منظمة الطيران المدني الدولي ، أو في حالة عدم وجود محكمة كهذه تحال الخلاف إلى مجلس المنظمة المذكورة . أما إذا امتنع المجلس المذكور عن النظر في الخلاف ، أو إذا لم يكن ذلك من صلاحياته ، تحال القضية إلى محكمة العدل الدولية .

ج — يعهد الطرفان بالتعهد بأي قرار يؤخذ ( بما في ذلك أية توصية تعطى خلال ذلك ) بموجب أحكام الفقرة ٢ ب من هذه المادة .

د — إذا عجز ، أو طألا يعجز ، أحد الفريقين أو أحد خطوطهما من التقيد بقرار أحد بموجب أحكام الفقرة ٢ ب من هذه المادة فللفريق الآخر أن يحدد أو ينقص ، بحسب أي حق يكون قد منحه بموجب أحكام هذه الاتفاقية .

المادة الثامنة : تحل هذه الاتفاقية لدى منسبة الطيران المدني الدولي المادة بموجب معاهدة الطيران المدني الدولي .

المادة التاسعة : ١ — إذا عقد أحد الفريقين اتفاقية عامة للنقل الجوي من عدة طرفاء ودخلت هذه الاتفاقية في دور التنفيذ ، تعدل الاتفاقية هذه بحيث تتفق مع أحكام الاتفاقية مع الطرف المذكورين

Any revocation or imposition of conditions shall become effective on the date specified in such notice (which shall not be less than one calendar month after the date on which the notice would, in the ordinary course of transmission, be received by the Contracting Party to whom it is addressed) unless the notice is withdrawn before such date.

ARTICLE VI : A — In a spirit of close collaboration the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult on request with a view to assuring the observance of the principles and implementation of the provisions outlined in this Agreement.

B — For any purpose relating to operations under this Agreement, either Contracting Party may require the other Contracting Party on a basis of reciprocity to supply such information as may be reasonably required with regard to traffic (including information concerning the origin and destination of such traffic) carried by the designated airline of such other Contracting Party on the specified air services to from and over the territory of the Contracting Party requiring such information.

ARTICLE VII : A — If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

B — If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation.

1 — They may agree to refer the

ي تقص أو فرض للشروط يصبح نافذ  
اليعول في الترخيص المحدد في العلم الذي  
يجب أن لا يكون من شهر كامل بعد  
التاريخ الذي يصل فيه عادة هذا العلم إلى  
العربى يرسل إليه - بطرق الأرسال  
المادية إلا إذا استرجع العلم قبل ذلك  
التاريخ .

المادة السادسة : 1 - أن سلطات الملاحة  
الحواء العربى تبادر فيما بينها عند  
الطلب بروح تعاون وثيق بغية التأكد من  
مضى المبادئ وتحقيق الشروط المبينة في  
عده الاتفاقية

ب - يمكن لكل من الطرفين ، وذلك  
لامور تتعلق بالعمليات التي تشملها هذه  
الاتفاقية ، أن يطلب من الطرف الآخر على  
اساس المقاسم المثل ، تزويده بالمعلومات  
المعقولة التي يحتاج اليها فيما يخص  
بأنشئ ( بما في ذلك المعلومات المتعلقة  
بمضلي هذه الشحنات والبلد الذي تشحن  
إليه لمحول بواسطة الخط المسمى بعربى  
الآخر لخدمات جوية معينة ، إلى أراضي  
العربى الذي يطلب هذه المعلومات - أو  
مها ، أو موقعا .

المادة السابعة : 1 - إذا لم يأت خلاف  
بين الطرفين حول تفسير هذه الاتفاقية أو  
تطبيقها يسمى الطرفين أولاً لتسوية  
بتفاوض فيما بينهما .

ب - إذا عجز الطرفان عن الوصول إلى  
تسوية بتفاوض بينهما .

1 . لهما أن يفعلا على عرض الخلاف

**ARTICLE V : A** — Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke the certificate or permit of an airline or airlines designated by the other Contracting Party if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party. Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to, any certificate or permit in case of failure by the designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party or in case, in the judgment of the first Contracting Party,

There is failure to fulfil the conditions under which the rights are granted pursuant to this Agreement. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article VII shall not be prejudiced

**B** — Prior to exercising the rights conferred in paragraph (A) of this Article to withhold or revoke, or to impose conditions with respect to any certificate or permit issued to the designated airline of the other Contracting Party, the Contracting Party desiring to exercise such right shall give notice thereof to the other Contracting Party and simultaneously to the designated airline concerned. Such notice shall state the basis of the proposed action and shall afford opportunity to the other Contracting Party to consult in regard thereto.

**المادة الخامسة . ١ -** لكل فريق الحق

بـ يمنع عن اعطاء شهادته او رخصة لحط او لحطوط بعضها الفريق الآخر او ان يقص انة شهادة او رخصة اذا لم يكن مقصا بان الفريق الذي عين هذا الحط او رعاياه يملكه ملكية كافية وله الحق بمراقبته مراقبه فعالة . ولكل من الفريقين الحق ان سحب او يقضى او يفرض شروط ملائمة برضى بها ضرورة عدم سبق نفيه هذه او رخصة ، في حال منح الحط المعين للفريق الآخر من طبق سرب و فواتر الفرسق لا من اء او ، من نظر الفريق الاخر . عند تقصير في اتمام الشروط التي منحت بموجبها هذه الحقوق بناء على هذه الاتفاقية وفي حالة قيام احد الفريقين بعمل ما ضمن احكام هذه المادة من حقوق الفريق الآخر بخصوص منها في المادة السابقة لا يضر

بـ من ممارسة الحقوق الممنوحة حسب بنود الفقرة الاولى من هذه المادة او الامتناع عن منحها . و بعضها . و فرض شروط سبق شهادته او رخصة ممنوحة الى الحط المعين للفريق الآخر ، يجب على الفريق الذي يتوي بممارسة هذه الحقوق ان يعطي بذات الوقت علما بذلك لكل من الفريق الآخر والحط الجوي المعين بين فيه اساس العمل المقترح ويعطي الفريق الآخر فرصة كافية ليقوم بالاستشارات حول ذلك . وان

duties and inspection fees even though such supplies are used by such aircraft on flights in that territory. The goods so exempt shall not be unloaded except with the approval of the Customs Authorities of the other Contracting Party, and if unloaded, shall be kept under customs supervision until required for use of the aircraft of the designated airline or reexported.

B — Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and remaining on board on departure from the last airport of call in that territory shall be accorded, with respect to all national or local duties and charges including customs duty inspection fees or similar charges, treatment not less favourable than that granted by the second Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international public transport ; Provided that neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airline of the other Contracting Party exemption or remission of those national or local duties and charges including customs duty, inspection fees or similar charges unless such other Contracting Party grants exemption or remission of such duties and charges to the designated airline of the first Contracting Party.

C — This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

الجمارك والرسوم حتى ولو استعملت هذه المواد في طيران ضمن تلك الاراضي . والصانع يسي بحسب هذا الاعفاء لا يعرض الا بموافقة سلطات جمارك الفريق الثاني . وفي حالة عدم تقريبها فانها تبقى تحت اشراف الجمارك الى ان تطلب للاستعمال في طائرات الخط المعين او تعاد بصدورها .

ب - ان المحروقات وزيوت المحرك وقطع الغيار والمعدات العادية ومخازن الطائرات التي تدخل في او تحمل على طائرات خط معين لاحد الفريقين في اراضي الفريق الآخر والتي تبقى في طائرات عند اقلاعها من آخر مطار حطت فيها في تلك الاراضي ، تعامل معاملة بحسب جميع الرسوم والتكاليف الوطنية والمحلية بما في ذلك رسوم الجمارك والرسوم وما شابه ذلك ، معاملة لا تقل عن تلك التي تمنحها الفريق الثاني الى الخطوط الجوية لبلدان الاكثر رعاية او الى خطوطه الواسعة القائمة باعمال النقل الدولي العامة شرط ان لا يجبر احد الفريقين على منح الخط المعين للفريق الآخر حق الاعفاء او اعادة الرسوم والتكاليف الوطنية والمحلية بما في ذلك رسوم الجمارك والتفتيش وما شابه ذلك الا اذا منح الفريق الآخر حق الاعفاء او اعادة رسوم وتكاليف كهذه الى الخط المعين للفريق الاول .

ج - وتكون هذه المعاملة بالاضافة الى ، ودون ان تمنح ، معاملة على كل فريق ان يمنحه بموجب احكام المادة ٢٤ من الماهدة .



**ARTICLE II —** Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of establishing the air services therein described (hereinafter referred to as the «specified air services»). Such services may be inaugurated immediately, or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

**ARTICLE III : A —** Subject to paragraph (B) of this Article, and to Article V each of the specified air services may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the operation of the specified air service. The Contracting Party granting the rights shall, subject to paragraph (B) of this Article, and to article V, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the designated airline concerned.

**B —** Each of the designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of international air services.

**ARTICLE IV : A —** Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all national or local duties and charges including custom

**المادة الثانية :** منح كل طرف الى الطرف الآخر بحقوق ائسده في منح هذه الاعاقية بيه انشاء خدمات حوية كما هو مذكور في الملحق ( ويشار اليها فيما يلي بالخدمات الحوية المعيه ) وخدمات كهذه يمكن تدشينها حالا او في تاريخ لاحق حسب رغبة الطرف الذي اعطيت له هذه الحقوق .

**المادة الثالثة : أ —** منح التقييد باحكام امقرة ب من هذه المادة واحكام المادة الخامسة يمكن المباشرة بالعمل لاي من الخدمات الحوية حوبا عن الطرف الذي اعطيت له هذه الحقوق الخط او الخطوط لهذه الخدمات الحوية ائسده . وعلى الطرف الذي منح هذه الحقوق ، مع التقييد باحكام المقرة ب من هذه المادة واحكام المادة الخامسة ، ان يمنح بدون تأخير الرخص اللازمة لسمس الخط الحوي الممي .

**ب —** قد طلب من كل من الخطوط الحوية المعنية ان يقدم لسلطات الملاحة التابعة للطرف الثاني البرهان الكافي على قدرته على اتمام بالسروط المخصوص بها من القواني والانظمة المطبقة عادة من قبل هذه السلطات في تشعمل الخدمات الحوية الدولية .

**المادة الرابعة : أ —** تعفى الحروقات وزيوت التشحيم وقطع التيار ، والاعداد اعداديه ومحابر الطائرات التي يدخل ارض الطرف الآخر على متن طائرات تابعة لخط معين للطرف الثاني من جميع الرسوم والتكاليف الوطنية او المحلية بما في رسوم



The Government of the Lebanese Republic and the Government of the Commonwealth of Australia, hereinafter described as the «Contracting Parties», desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting air services agree as follows :

ARTICLE 1 — For the purpose of this Agreement and its Annex unless the context otherwise requires

A — The Term «territory» shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 (hereinafter referred to as the «Convention»)

B — The term «aeronautical authorities» shall mean in the case of Australia the Director-General of Civil Aviation, and in the case of Lebanon the Director of Civil Aviation and in both cases any person or body authorised by the respective Contracting Parties to perform the functions currently exercised by the above mentioned authorities.

C — The term «designated airline» shall mean the air transport enterprise or enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline or airlines designated by the first Contracting Party in accordance with this Article III of this Agreement for the route or routes specified in such notification.

D — The definitions contained in paragraphs (a), (b), (c) and (d) of Article 96 of the Convention shall apply

ان حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة رابطة الشعوب الاسراييه — وتعرفان فيما يلي بالعريقتين — رغبة منهما في عقد اتفاقية لانشاء خدمات جوية .  
اتفقنا على ما يلي :

المادة الاولى : ان الصارات الواردة في هذه الاتفاقية وفي ملحقاتها تفسر كما يلي ، الا اذا اقتضى النص تفسيراً غير ذلك

أ — ان العبارة «أراضي» تعني كما حدد معاهد في المادة السبع من معاهدات الطيران المدني الدولي الموقعة في شيكاغو في اليوم السابع من شهر كانون الاول عام ١٩٤٤ ( وتعرف فيما يلي « بالمعاهدة » )

ب — ان العبارة « سلطات الملاحة الجوية » تعني كما هو مقرر في المادة السبع من معاهدات الطيران المدني وفي معاهدات الطيران المدني او في كل واحد من هذه المعاهدات او في معاهدة من قبل الفريق المختص . للقيام بالعمل التي يمارسها حالياً السلطات المذكورة اعلاه .

ج — ان العبارة « الخط الجوي المعين » تعني أي مشروع او مشاريع للعمل الجوي تكون سلطات الملاحة الجوية لأحد العريقتين قد اشترطت حصصاً لسلطات الملاحة الجوية للعريق الآخر بأنه الخط او الخطوط المخصصة من قبل الفريق الاخر بموجب المادة السبع من هذه الاتفاقية للطريق او الطرق المخصصة في ذلك الاشعار .

د — ان التفسيرات المذكورة في الفقرات  
أ — ب — ج — د من المادة ٩٦ من المعاهدة تنطبق على هذه الاتفاقية .

# AUSTRALIE

[ COMMONWEALTH OF AUSTRALIA ]

# استراليا

( رابطة الشعوب لاسرائيلية )

## ACCORD RELATIF AUX SERVICES AERIENS

## اتفاق لانشاء خدمات جوية

- **SIGNE à Beyrouth**  
le 29 Août 1953
- وقع عليه في بيروت  
تاريخ ٢٩ آب ١٩٥٣
- **TRANSMIS, pour ratification à la**  
**Chambre des Députés**  
par Décret No.
- احيل الى المجلس النيابي لاحقة ابراه  
بموجب المرسوم رقم
- **VOTE de la ratification à la Chambre**  
**des Députés, au cours de la séance du**
- جرى التصويت في المجلس النيابي  
اليوم الجلسة المنعقدة في
- **PROMULGATION de la ratification**  
par lo. du 10 Décembre 1953  
(J.O. 52,1953 du 20 Décembre 1953  
plg 1600)
- اجيز ابراه  
بموجب القانون الصادر في ١ كانون الاول ١٩٥٣  
ا ج ر عدد ١٩٥٣١٥٣ التاريخ ٢ كانون الاول ١٩٥٣  
= ص ١٦٠
- **LE TEXTE, en langue arabe n'a pas**  
**été publié dans le J.O.**
- لم ينشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية
- **TEXTES OFFICIELS établis en lan-**  
**gues arabe et anglaise**
- وضع النص الرسمي باللغتين العربية والانكليزية
- **INSTRUMENT DE RATIFICATION**  
échangé à  
le 30 Décembre 1953
- جرى تبادل وثائق الامرام في  
في بتاريخ ٢ كانون الاول ١٩٥٣
- **ENTRÉE EN VIGUEUR (à titre provi-**  
**soire le 20 Août 1953) Débutement**  
le 30 Décembre 1953
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من ٢٩ آب ١٩٥٣ موافا  
وبهنا في ٢ كانون الاول ١٩٥٣
- **DURÉE**
- مدة الاتفاق
- **TEXTES LEGISLATIFS pris en appli-**  
**cation de cet Accord**
- بنصوص سرية اتخذت بهذا لهذا الاتفاق
- **OBSERVATIONS**
- ملاحظات



DECLARATION COMMUNE

بيان مشترك

● FAITE à Buenos-Aires le 24 Mai 1954

● صدر في بومس ايرس بتاريخ ٢٤ ايار ١٩٥٤

ولما كانا يهدفان الى اتحاد كل التماسير  
اس من شأنها تشييط التبادل بينهما  
بواسطة توحيد الجهود والعمل المظم ،

ولما كانا يؤكدان اهمامهما الدائم بالتقدم  
المطرد لتسعيهما ورغبتهما في ان يشعا  
موضع التمهيد ، بواسطة اتفاقات دولية ،  
المادى السياسيه والاقتصاديه المذكورة ،  
وهما على يقين من ان روح التضامن والاحوه  
التي تهيم في نفسيهما هي حجر الزاويه  
في بناء التعاون بين الشعبين الارجنتينى  
واللبنانى ،

لذلك

قد وقعا هذا البيان في مدينة بومس  
ايرس في اليوم الرابع والعشرين من شهر  
الاربعاء الف وتسعمائة واربع وخمسين  
على اربع نسخ متساويه ، اثنين منهما  
بدمريه واسين بالاسمانه . وجميعها  
صالحة لتطبيق ما جاء فيها .

الامضاء - خوان بيرون  
الامضاء - كميل شمعون

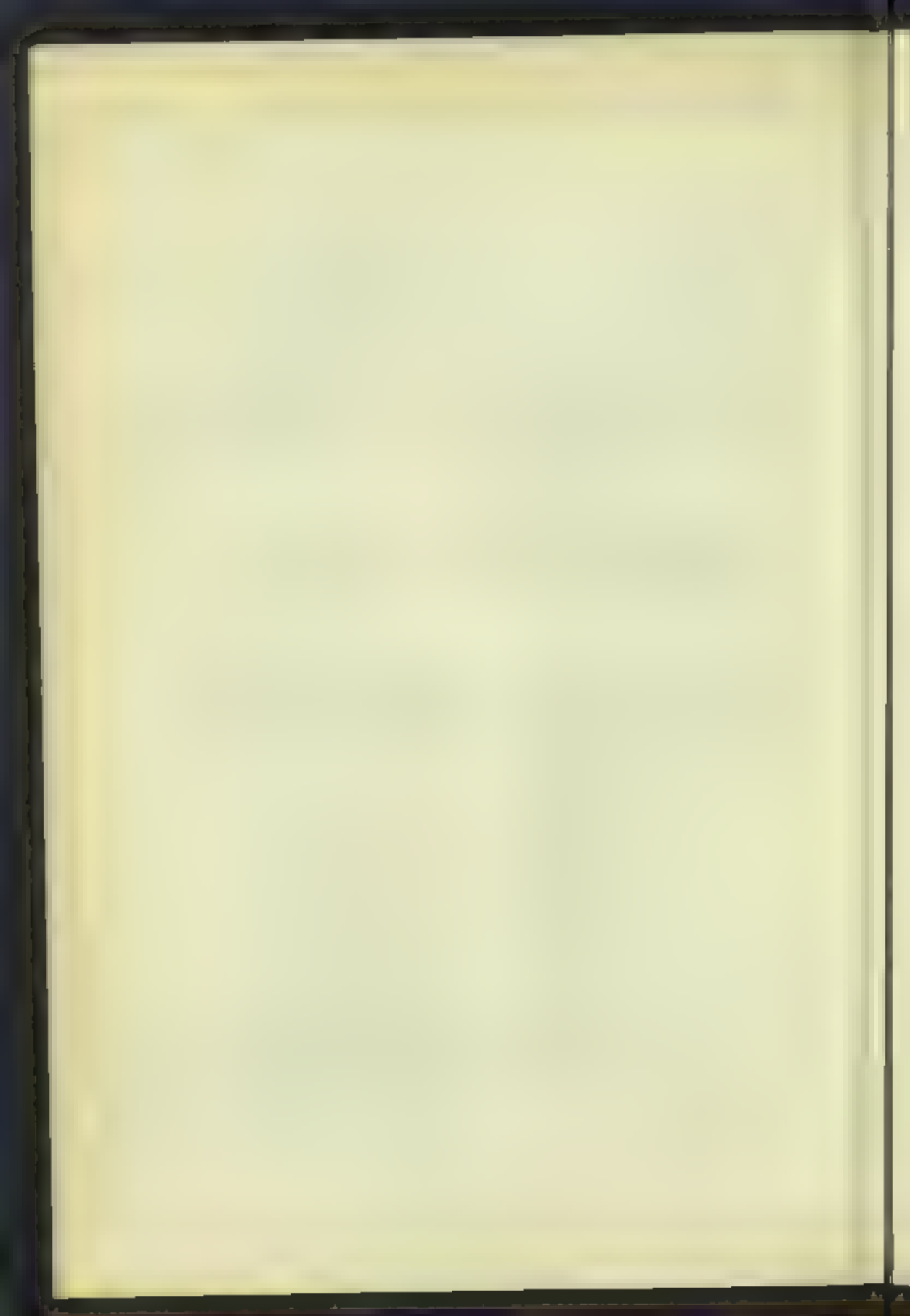
البيان الارجنتينى واللبنانى

اتناء الاجتماع الذي عقده في اليك  
الوردي فخامتنا ورئيس الجمهوريه الارجنتينيه  
الجنرال خوان د. بيرون ورئيس الجمهوريه  
الاسمانه الاساد كميل شمعون باسم  
حكوميهما ، وفي نفسيهما ورغبه ملحه  
لتعزيز التعاون الذي يعبر عن شعور  
الشعبين الارجنتينى واللبنانى ، شعور كان  
وليد الصداقه التي تجمع بينهما وتشهد  
اوامره صلاب عقده بما ، دلاله من  
احترام خالص وتيه صادقه ،

صرحا بانها ،

لما كانت الشعوب لا تستطيع نيل  
سعادتها وتحقيق المصير الذي اعده التاريخ  
لها الا بواسطة المادى الاساسيه للمعدل  
الاقتصادى والسياسيه والاستقلال  
الاقتصادى .

ولما كانا على يقين من ضرورة تشييط  
الامام الاقتصادى ورفع مستوى المعيشه  
لتسبيط دعائم تلك المادى ،



continuation des échanges commerciaux entre les deux pays.

التجارى بين البلدين .

ARTICLE 19 — Le présent accord sera ratifié conformément à la procédure constitutionnelle de chacun des deux pays signataires et sera valable pour une période de 3 ans, renouvelable pour une période équivalente sur la demande expresse des Hautes Parties Contractantes ou bien il sera renouvelable, d'année en année par tacite reconduction, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des deux parties, avec un préavis de 60 jours

Les dispositions du présent accord seront applicables 30 jours après sa signature, sous réserve de la ratification prévue dans le précédent paragraphe.

En foi de quoi, le présent accord a été signé en six exemplaires faisant également foi, dont deux en espagnol, deux en arabe et deux en français ; le texte français faisant foi, en cas, de divergence dans l'interprétation des différents textes.

Pour le Gouvernement  
de la République Libanaise  
Chéhadé GHOSSEIN  
Envoyé Extraordinaire  
et Ministre Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine  
Jeronimo REMORINO  
Ministre des Relations  
Extérieures et du Culte

المادة التاسعة عشرة : يرم هذا الاتفاق وفقاً لأصول الدستورية في كل من البلدين الموقعي ويعمل به لمدة ثلاث سنوات وانه للتجديد مده مماثلة بناء على طلبه الفريقين الساميين المتعاقدين أو يكون قابلاً للتجديد من تلقاء نفسه سنة فسنة ، ما لم يعصه احد الفريقين سنين يوماً قبل تاريخ انتهاء مده

ينطبق احكام هذا الاتفاق ثلاثين يوماً بعد توقيعه ، مع الاحتفاظ بشرط الانعام احدى نصت عليه الفقرة السابقة .

وانما لذلك وقع هذا الاتفاق على ست نسخ ، اثنان منها باللغة الاسبانية واثنان باللغة العربية واثنان باسمه العربية .  
ويحمل النص الفرنسي في حال حصول خلاف على النص اسباني .

عن الجمهورية اللبنانية  
شحاده المصني  
مبوب فوق الملاء  
ووزير مطلق الملاحبة

عن الجمهورية الأرجينية  
جرونمو ريمورينو  
وزير الملافات الخارجية  
والتعاون الدبية

e) Encourager et stimuler les relations entre les producteurs et les importateurs des deux pays et les institutions officielles et privées qui sont intéressées dans le développement du commerce.

f) Etudier les problèmes concernant la navigation et les régimes portuaires, les moyens d'harmoniser les services des Compagnies Nationales de transport maritime et aérien et, en général, de faire bénéficier chaque pays des efforts de l'autre.

g) Recommander aux deux Gouvernements les modifications qu'elle considère souhaitables d'apporter aux listes des produits pouvant être échangés entre les deux pays.

h) La Commission devra dans l'espace de 30 jours, à partir de sa formation, établir son programme de travail qui prendra effet aussitôt après son approbation par les Ministres des Affaires Etrangères des deux pays.

Les mesures recommandées par la Commission et acceptées par les deux Gouvernements seront mises en vigueur par un échange de notes lequel, en cas de besoin, ferait partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 18 — Les deux Gouvernements sont convenus qu'au cas où, pour des motifs indépendants de leur volonté et de leur désir de faire le commerce, il deviendrait nécessaire ou souhaitable de mettre fin à cet accord et aux engagements qui en résultent, ils procéderont immédiatement à des consultations en vue d'obtenir la signature de nouveaux accords sur des bases permettant la

تجيع وتنشيط الصلات بين المنتجين والموردين في كل من البلدين وبين المؤسسات الرسمية والخاصة في كلا البلدين في شأن التجارة.

و - دراسة المشاكل المتعلقة بالنقل والملاحة البحرية والجوية، وبوسائل تنظيم الخدمات لشركة الخطوط البحرية والجوية، وبمقاييس ومعايير العمل في هذه المجالات.

ز - اقتراح على الحكومتين التعديلات التي تعتبرها ذات أهمية على لوائح المنتجات التي يمكن تبادلها بين البلدين.

ح - على اللجنة أن تضع، خلال ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ تشكيلها، مقترحاً عملياً لتدوين برنامج عمل للجنة فور تصديقها على هذا البرنامج.

وبموجب اتفاق الطرفين على هذا الاتفاق وتوافق عليها الحكومتان، يتم تبادل المذكرات بهذا الشأن وتصبح هذه المذكرات، عند الحاجة، جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

المادة الثامنة عشرة: بوفع الحذير - اذا ما اصبح من الضروري أو المستحسن - لاستئناف مفاوضات أو تدعيمها أو تعديلها في الامتيازات، ومثلها في شأن "مناطق" والتعهدات المتعلقة بها - على الطرفين - حالاً - ان يواصل في رفع الاعتراضات الجديدة على أساس السماح باستمرار العمل



la création d'une Commission permanente libano-argentine, ayant alternativement pour siège, d'année en année, Beyrouth et Buenos Aires, et dans laquelle les deux Gouvernements seront représentés.

La réunion de la Commission aura lieu la première fois, à Buenos Aires, dans les 30 jours qui suivront la date de la mise en vigueur du présent accord. La Commission assumera les fonctions suivantes :

a) Etudier et établir les bases du développement d'entreprises de production présentant un intérêt réciproque afin de chercher à créer, dans la plus large mesure, des marchés stables pour les produits des deux pays.

b) Proposer les mesures de caractère commercial et financier, en conformité avec les dispositions du présent accord, et suggérer aux deux Gouvernements les mesures adéquates susceptibles de réaliser le plus ample développement de leurs économies respectives.

c) Recommander aux deux Gouvernements les mesures qu'il y a lieu d'adopter afin d'harmoniser le commerce de leurs produits et de stimuler les investissements réciproques de capitaux, et l'institution de ports francs.

d) Contribuer à réduire et à simplifier les formalités auxquelles se trouve soumis le commerce d'importation et d'exportation, étudier les franchises en matière de régime portuaire et recommander les mesures qui pourraient assurer la réduction, au minimum, de frais de manutention et d'entreposage des marchandises faisant l'objet des échanges réciproques.

دائمة لسانيه او ختيمية يكون مركزها بالماوية سنة بعد سنة في بيروت وبي بوس ايرس وتتمثل فيها الحكومان .

وتعقد اللجنة اجتماعها للمرة الاولى في بوس ايرس خلال المدين يوما سي سي تلويح نفاذ هذا الاتفاق . وسيط بالجنة المهام الآتية :

أ - بحث ووضع الاسس المتبعة بين مؤسسات الإنتاج التي تعود بالمنفعة على البلدين وذلك بغية لاجتماع اسواق ثابته لمنتجات البلدين على اوسع نطاق ممكن .

ب - اقتراح التدابير التجارية والمالية المتعلقة على احكام هذا الاتفاق والاعمار الى الحكومتين بالجمداد التدابير اللازمة لتحقيق اكبر توسع ممكن لاقتصاد البلدين .

ج - دراسة لحكومتين بتحاد التدابير الرامية الى تسهيل مباداة استيراد وتجميع وتوزيع رؤوس الاموال العائدة الى كل من الفريقين ، واتشاء مناطق حرة .

د - العمل على احصاء وتسهيل المعاملات التي تحصل لها انحصار والاعتماد ودراس الاعفادات المتعلقة بانظمة المرافيد والتوصية باتخاذ التدابير التي يمكن ان تخفف الى ادى حد ممكن بعضات العمل وبحرس الصانع المتبادل .

la collaboration des Compagnies Nationales de navigation qui participent au trafic en question, la conclusion d'accords spéciaux en vue de l'établissement de services réguliers de navigation, de l'unification des tarifs et toute autre mesure susceptible de réduire les frais de chargement ainsi que le coût du transport et de rendre effective les préférences réciproques stipulées dans l'article 13.

**ARTICLE 15 —** Le Gouvernement libanais se réserve le droit d'imposer que les marchandises libanaises exportées en Argentine et les produits argentins importés au Liban soient assurés auprès de Compagnies libanaises, lorsque ces marchandises et ces produits sont transportés pour compte du vendeur ou de l'acheteur respectivement.

Le Gouvernement Argentin se réserve le droit d'imposer que les marchandises argentines qui sont exportées au Liban et les produits libanais qui sont importés en Argentine soient assurés auprès de Compagnies argentines lorsque ces marchandises et ces produits sont transportés pour compte du vendeur ou de l'acheteur respectivement.

**ARTICLE 16 —** Dans la mesure où leurs législations respectives le permettent, les deux Gouvernements adopteront les dispositions adéquates afin que les opérations de réassurance se rapportant à l'application du présent accord et que les entreprises établies dans l'un des deux pays doivent contracter à l'étranger, soient réalisées, de préférence, dans l'autre pays.

**ARTICLE 17 —** Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de

amplifier l'activité touristique dans le pays. En ce qui concerne les transports, les deux Gouvernements s'efforceront de faciliter le trafic aérien et maritime entre les deux pays, en vue de l'établissement de services réguliers de navigation, de l'unification des tarifs et toute autre mesure susceptible de réduire les frais de chargement ainsi que le coût du transport et de rendre effective les préférences réciproques stipulées dans l'article 13.

**المادة الخامسة عشرة :** تحفظ الحكومة اللبنانية بحق فرض التأمين لدى المركب اللبناني على الصانع اللبناني المصدر إلى الأرجنتين وعلى المحاب الأرجينية المستوردة إلى لبنان عندما تنسج هذه الصانع، المحاب لحساب البائع أو لحساب الشاري.

و تحفظ الحكومة الأرجينية بحق فرض التأمين لدى المركب الأرجينية على الصانع الأرجينية المصدر إلى لبنان وعلى المحاب اللبنانية المستوردة إلى الأرجنتين عندما تنسج هذه البضائع والمنتجات لحساب البائع أو لحساب الشاري.

**المادة السادسة عشرة :** سجد الحكومتان على قدر ما يسمح به تشريعهما، التدابير المناسبة لكي يعامل المركب المتبادل في أحد البلدين أن تعري لدى شركات الفرق الآخر إعادة التأمين المتعلقة بالمعطيات المرتبطة بهذا الاتفاق والمفروض مقدرة في بلد اجنبي.

**المادة السابعة عشرة :** وافق الفريقان الساميان المتفاوضان على تشكيل لجنة

**ARTICLE 11** — Les échantillons de produits ou articles de l'un des deux pays bénéficieront dans l'autre pays des plus larges facilités d'admission conformément aux dispositions légales et réglementaires appliquées en la matière, dans chacun des deux pays.

**ARTICLE 12** — Les navires de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sous la juridiction de l'autre, du traitement le plus favorable admis par leurs législations respectives.

**ARTICLE 13** — Les marchandises échangées entre les deux pays, durant l'application de la présente Convention, devront, de préférence, être transportées, en parties égales dans chaque sens, sur des navires battant pavillon libanais ou argentin, y compris les navires battant d'autres pavillons affrétés ou opérant pour le compte de personnes ou entreprises domiciliées dans l'un des deux pays. Au cas où l'un des deux pays se trouverait dans l'impossibilité d'effectuer le transport du chargement qui lui revient, ce transport pourra être effectué par des navires de l'autre pays ou, à défaut, par des navires battant d'autres pavillons. De telles préférences ne devront pas avoir pour conséquence un renchérissement des frêts ni un retard dans le transport des marchandises susceptibles de porter préjudice aux échanges entre les deux pays.

**ARTICLE 14** — Les Hautes Parties Contractantes désireuses de faciliter et de stimuler les échanges commerciaux entre eux, réaliseront, par l'intermédiaire des organismes compétents de chacun d'eux et avec

**المادة الحادية عشرة :** تسهيل عيّنات المنتجات والسلع اللبنانية أو الأرجنتينية من أقصى ما يمكن من التسهيلات لقبولها في بلد كل من الفريقين وفقا للنظم والتدابير القانونية المعمول بها في هذا الشأن في كل من البلدين .

**المادة الثانية عشرة :** تتمتع سفن كل من الفريقين السامى المعاهدتين في مياه الفريق الآخر بالمعاملة الأكثر رعاية التي تقرها سريع كل من البلدين

**المادة الثالثة عشرة :** تعطى الامتياز في نقل البضائع التي يتبادلها البلدان أثناء معاد هذا الاتفاق ، للسفن التي ترفع العلم اللبناني أو الأرجنتيني ، بكميات متساوية في كلا الاتجاهين ، ومن ضمنها السفن التي ترفع أعلاما أخرى والمناجرة أو العاملة لحساب أصحاب مقبضين أو أو مؤسسات مقيمة في أحد البلدين . وإذا تعذر على أحد البلدين أن ينقل بواسطة سفنه المشحونة العائدة له فيمكن شحن البضائع على سفن البلد الآخر وإذا تعذر ذلك فعلى سفن سفن بلاد أخرى . ولا يحس أن يسبب هذا التفضيل زيادة في أسعار الشحن أو تأخيرا في نقل البضائع بضران بالتبادل التجاري بين البلدين .

**المادة الرابعة عشرة :** يعمل الفريقان السامى المتعاهدان ، رعايه بعضهما في بعض وتنشيط التبادل التجاري بينهما . بواسطة دوائرهما المختصة وبالتعاون مع شركات

**ARTICLE 8 —** Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes s'accorderont un traitement réciproque non moins favorable à celui qu'elles accordent dans les conditions et circonstances égales, à tout autre pays, en ce qui concerne le contrôle des moyens internationaux de paiement des importations et des exportations, et dans lesquels seront appliquées les dispositions légales et réglementaires en vigueur dans chacun des deux pays.

**ARTICLE 9 —** Les paiements qui doivent s'effectuer entre les deux pays à la suite des opérations d'échanges commerciaux réciproques, seront régis par les dispositions de l'accord de paiement que les deux Gouvernements conclueront en temps opportun.

**ARTICLE 10 —** Les capitaux que l'un des deux pays investira dans l'autre, dans le but de stimuler les échanges commerciaux aussi bien que pour le développement des industries de base et de celles qui présentent un intérêt réel pour leurs économies respectives, bénéficieront des mêmes conditions légales que les propres capitaux nationaux et ne pourront pas, en conséquence, être grevés d'impôts supérieurs discriminatoires ni être assujettis à d'autres restrictions que celles que subissent les capitaux nationaux.

De tels capitaux bénéficieront, en outre, en sus des facilités auxquelles se réfère le paragraphe antérieur, des facilités, faveurs, prérogatives, ou privilèges qui sont ou seraient consentis aux capitaux d'une autre provenance.

**المادة الثامنة :** سمح حكومة كل من الطرفين اساميين المتعاقدين حكومة الفريق الآخر ، بالعدل ، ووفقا للاحكام والاسطمة القانونية المرجعية في كل من البلدين ، معاملة لا تقل ملازمة عن المعاملة التي تمنحها ، في ظروف وشروط مماثلة ، الى اي بلد آخر وذلك فيما يتعلق بمراقبة طرق الدفع الدولية العائدة للاستيراد والتصدير .

**المادة التاسعة :** بجميع المدفوعات بين البلدين ، فيما يتعلق بالتبادل التجاري بينهما ، لاحكام اتفاق الدفع الذي ستعقدته الحكومتان في الوقت الملائم .

**المادة العاشرة :** لتستفيد رؤوس الاموال التي يوظفها احد البلدين في البلد الآخر ، من تسهيلات المصارف التجارية ، المصارف الاساسية والصناعات التي تعود بفائدتها حقيقة على اقتصادات البلدين من نفس الشروط القابلة للمرجحة لرؤوس الاموال له نفسه فلا يمكن ان يعمد عليها ضرائب او قيود تختلف عن الضرائب او القيود المفروضة على رؤوس الاموال الوطنية او تزيد عليها .

وستفيد رؤوس الاموال المذكورة بالإضافة الى التسهيلات المشار اليها في الفقرة السابقة ، من التسهيلات والفوائد واحقوق او الامتيازات الممنوحة او التي قد سمح برؤوس الاموال الموطنة من قبل بلد آخر .

1 — Faveurs, privilèges et rabatte-  
ments spéciaux accordés ou qui  
seraient accordés par la Répub-  
lique libanaise aux Etats limi-  
trophes.

١ - التسهيلات والامتيازات والخصومات  
الخاصة التي منحتها أو قد تمنحها  
الجمهورية اللبنانية للدول المجاورة  
لها

2 Les faveurs, privilèges et ra-  
battements spéciaux accordés  
ou qui seraient accordés par la  
République Libanaise aux E-  
tats arabes.

٢ - التسهيلات والامتيازات والخصومات  
الخاصة التي منحتها أو قد تمنحها  
الجمهورية اللبنانية للدول المتاخمة لها

3 - Les faveurs, privilèges ou ra-  
battements spéciaux accordés  
ou qui seraient accordés par la  
République Argentine aux E-  
tats limitrophes.

٣ - التسهيلات والامتيازات والخصومات  
الخاصة التي منحتها أو قد تمنحها  
الجمهورية الأرجنتينية للدول  
المتاخمة لها .

4 — Les faveurs, privilèges et ra-  
battements spéciaux accordés  
ou qui seraient accordés en  
vertu du Traité de Santiago si-  
gné le 21 Février 1953 ainsi  
qu'en vertu des amendements  
ultérieurs ou adhésions à ce  
Traité

٤ - التسهيلات والامتيازات والخصومات  
الخاصة التي منحتها أو قد تمنحها  
الجمهورية الأرجنتينية بمقتضى  
معاهدة سنتياغو الموقعة بتاريخ ٢١  
شباط ١٩٥٣ وبمقتضى الأحكام  
الناتجة عن الانضمامات إليها  
والتعديلات اللاحقة بها .

5 — Les faveurs, privilèges et rabat-  
tements spéciaux résultant d'une  
union douanière conclue ou  
qui sera conclue par la Républi-  
que Libanaise ou par la Répub-  
lique Argentine.

٥ - التسهيلات والامتيازات والخصومات  
الخاصة الناشئة عن اتحاد جمركي  
معهده أو قد تعمله الجمهورية  
اللبنانية أو الجمهورية الأرجنتينية .

ARTICLE 7 — Les produits ou ar-  
ticles libanais et argentins devant  
être introduits en Argentine ou au  
Liban, ne pourront pas être soumis à  
des conditions moins favorables que  
celles consenties, aux mêmes produits  
ou articles nationaux ou en prove-  
nance de pays tiers, en ce qui concer-  
ne les impôts et les taxes intérieurs,  
les prescriptions et les contrôles sa-  
nitaires, les règlements d'achat, de  
vente ou d'utilisation.

المادة السابعة : لا تخضع المنتجات أو  
السلع اللبنانية أو الأرجنتينية الداخلة  
إلى الأرجنتين أو إلى لبنان إلى شروط أقل  
ملائمة من الشروط المعمورة بمنتجات والسلع  
الوطنية أو المستوردة من بلد ثالث . وذلك  
فيما يتعلق بالضرائب والرسوم الداخلية  
والتعليمات والمراقبة الصحية وأنظمة المراء  
والبيع والاستعمال .



En conséquence, et conformément à ce qui précède :

a) Les produits naturels ou manufactures originaires de la République libanaise ou de la République Argentine, importés par l'autre Partie ne seront, en aucun cas, soumis à des droits, taxes ou charges différents ou supérieurs, ni à des règlements ou formalités différents ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits naturels ou manufactures originaires ou importés de n'importe quel autre pays.

b) Les produits naturels ou manufactures originaires de la République Libanaise ou de la République Argentine exportés du territoire de l'une d'elles, vers le territoire de l'autre ne seront, en aucun cas, soumis à des droits, taxes ou charges supplémentaires ou supérieurs ni à des règlements ou formalités différents ou plus sévères que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits naturels ou manufactures destinés au territoire d'un tiers pays quelconque.

c) Les avantages, faveurs, privilèges ou exemptions qui sont ou seront consentis par la République Libanaise ou par la République Argentine aux produits naturels ou manufactures, importés d'un pays tiers ou exportés vers ce pays seront appliqués immédiatement et sans réserve aux mêmes produits naturels ou manufactures originaires de la République Libanaise ou de la République Argentine et destinés aux territoires de l'autre Haute Partie Contractante.

Les conditions relatives au traitement de la Nation la plus favorisée mentionnées dans cet accord ne s'appliquent pas toutefois aux :

الجمركية . فبناء على ذلك :

أ - لا تخضع . متى ي حال من الأحوال . المحبب الضريبة أو المصنوعة الأساسية أو الأرجنتينية المنشأ . عند استيرادها إلى أحد البلدين إلى ضرائب أو رسوم أو أعباء أو أنظمة أو معاملات بخلاف أو تزيد عن تلك التي تخضع لها المنتجات المماثلة المماثلة أو المصنوعة من موادها . كل البلد المستورد منه .

ب - لا تخضع متى أي حال من الأحوال . المحبب الضريبة أو المصنوعة الأساسية أو الأرجنتينية المنشأ التي تصدرها أحد الطرفين إلى بلد الطرف الآخر إلى ضرائب أو رسوم أو أعباء أو أنظمة أو معاملات بخلاف أو تزيد عن تلك التي تخضع لها المنتجات المماثلة المماثلة أو المصنوعة المصدرة إلى أي بلد آخر .

ج - أن العوائد والتسهيلات والامتيازات أو الإعفاءات التي منحها أو ستمنحها الجمهورية اللبنانية أو الجمهورية الأرجنتينية للمنتجات الطبيعية أو المصنوعة المستوردة من بلد ثالث أو المصدرة إليه ، تطبق حصلاً ودون يحفظ على المنتجات المماثلة المماثلة أو الصناعية اللبنانية أو الأرجنتينية المنشأ والمصدرة من أحد الطرفين إلى بلد الطرف الآخر .

على أن الأحكام المطلقة بمعامته الامم الأكثر رعاية المصنوعة عليها في هذا الاتفاق لا يرى على

développer la collaboration culturelle énoncée dans l'accord signé le 6 décembre de l'année 1950, année du Libérateur Général San Martin.

ARTICLE 3 — Les Hautes Parties contractantes conviennent que les représentants diplomatiques ou consulaires de chacun des deux Etats jouiront sur le territoire de l'autre du traitement accordé aux représentants diplomatiques ou consulaires de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 4 — Les Hautes Parties Contractantes conviennent de soumettre à la procédure de l'arbitrage pacifique tout différend qui surgirait entre elles et qu'il n'aurait pas été possible de régler à l'amiable dans un délai raisonnable, par la voie diplomatique normale.

ARTICLE 5 — Chacune des Hautes Parties contractantes concèdera aux ressortissants de l'autre Partie, dans les limites de son territoire, le droit de voyager de résider et d'exercer le commerce sur toute l'étendue dudit territoire, conformément aux lois du pays et dans les mêmes conditions que les ressortissants de toute autre Nation.

ARTICLE 6 — Les Hautes Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel et immédiat de la Nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, les conditions de paiement des droits et taxes, aussi bien à l'importation qu'à l'exportation, l'entreposage des marchandises dans les entrepôts de l'Etat, les modes de vérification, d'analyse et de classification douanière des marchandises, l'interprétation des tarifs, ainsi que les règlements, formalités et charges auxquels pourraient être soumises les opérations douanières.

التعاون الثقافي الذي نص عليه الاتفاق الموقع في السادس من كانون الاول سنة ١٩٥٠ سمه المحرر انخرفال سان مارتن .

المادة الثالثة : يوافق الفريقان الساميان المتعاقدان على أن يتتبع المتطور الدبلوماسيون والقنصليون لكل من الدولتين ، في أراضي البلد الآخر ، بالمعاملة الممنوحة للممثلين الدبلوماسيين والقنصليين المنتمين الى الامة الاكثر رعاية .

المادة الرابعة : يوافق الفريقان الساميان المتعاقدان على أن يعرض على التحكيم السلمي كل خلاف قد ينشأ بينهما ولا يتمكن ، خلال مهلة معقولة ، من تسويته حيا بالطرق الدبلوماسية العادية .

المادة الخامسة : يمنح كل من الفريقين الساميين المتعاقدين رعاية الفريق الآخر ، ضمن حدود اراضيها ، حق السفر والاقامة وممارسة التجارة في جميع انحاء البلاد طبقا للقوانين المرمية وبفرض الشروط المطبقة على رعاية اية دولة اخرى .

المادة السادسة : يمنح كل من الفريقين الساميين المتعاقدين الفريق الآخر معاملة الامة الاكثر رعاية ، دون شرط او تحديد ، في كل ما يختص بالرسوم الجمركية وجميع الرسوم الثانوية وشروط دفع الضرائب والرسوم سواء اكانت على الواردات او على الصادرات وكذلك فيما يختص بحري البضائع في مستودعات الدولة وطرق الكنتيف والنقل والتصفيف الجمركي للبضائع وتفسير التعريفات ، والانتظامه والمعاملات والاعضاء التي تنصص لها العمليات



Le 6 Avril 1955, à Buenos Aires, Son Excellence M le docteur Jérónimo Remorino, Ministre des Affaires Etrangères et du Culte, représentant la République Argentine, et Son Excellence l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire, M le docteur Chehade Ghossein, représentant la République Libanaise, agissant aux noms de leurs Gouvernements respectifs, animés de l'esprit le plus élevé de coopération, et se faisant les interprètes des vœux des deux peuples argentins et libanais qui s'inspirent de la foi inébranlable en l'amitié qui les unit et qui s'est raffermie par une tradition de bonne volonté et de respect mutuel déclarent :

C'est seulement par le respect des principes fondamentaux de justice sociale, de souveraineté politique et d'indépendance économique que les peuples peuvent atteindre le bonheur et le plein accomplissement de leur destinée historique.

Convaincus de la nécessité d'intensifier le développement économique et d'élever le niveau de vie comme premier moyen de consolidation de ce principe, et dans leur désir d'adopter tous les moyens susceptibles de stimuler les échanges commerciaux en conjuguant leurs efforts et en coordonnant leur action, ont décidé de conclure le présent Accord de Commerce et de Coopération Economique.

**ARTICLE 1er** — Les Hautes Parties contractantes réaffirment leur politique tendant au maintien de la paix perpétuelle et de l'amitié sincère entre la République argentine et la République libanaise, aussi bien qu'entre les citoyens des deux pays.

**ARTICLE 2** — Les Hautes Parties Contractantes réitérent leur désir de

بوسى ابرس - فى اليوم السادس من شهر نيسان ١٩٥٥  
ان سعادة ممثل الجمهورية الارгентينية الدكتور خيرى ريمورينو وزير العلاقات الخارجية والشؤون الدينية وسعادة ممثل الجمهورية اللبنانية الدكتور شحادة القصبين مندوب بوق العادة ، ويدر مطلق الصلاحية ، جديهما ارفع روح سعادون . وتتميرا من امانى الشعبين الارجنتينى واللبنانى المسووحا من امانهما اللبى بالصداقة التى تربطهما والتى ولدت اواصرها بغايد العزيمة الصادقة والاحترام المتبادل ، صرحا باسم حكومتيهما ، بما يلى :

ان احترام المادى الاساسيه للمعاداة الاجتماعية والسيادة السياسية والاستقلال الاقتصادى هو الوسيله الوحيدة للنمو بلوغ السعادة وتحقيق رسالتها التاريخية واقتناعا منها بضرورة تعزيز الانماء الاقتصادى ورفع مستوى المعيش كوسيلة اولى لنشك تلك المدي. ورعيه مهمما فى اللجوء الى جميع الوسائل التى من شأنها تنشيط التبادل التجارى توحيد جهودهما ونسيق اعمالهما ، قررا عقد اتفاق الحارة والتعاون الاقتصادى .

**المادة الاولى :** يؤكد الفريقان الساميان المعاداة مجددا سياستهما الرامية الى المحافظة على اسلام الدائم والصداقة الحالصة بين الجمهورية الارجنتينية والجمهورية اسبانية وبين رعا البلدين .

**المادة الثانية :** يعلن الفريقان الساميان المتفاقدان مجددا عن رغبتهما فى تنمية

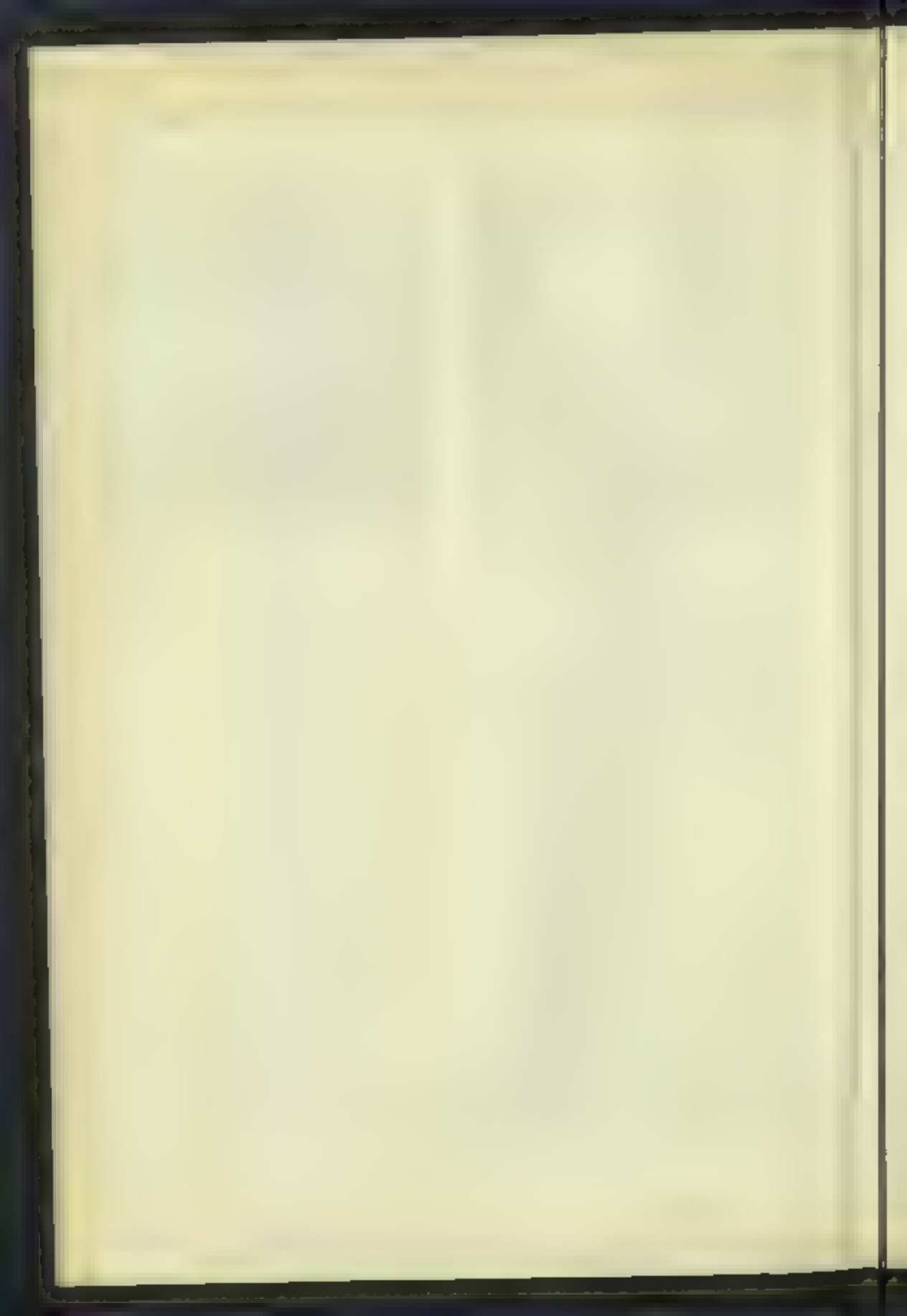
# ARGENTINE

# الارجنتين

## ACCORD DE COMMERCE ET DE COOPERATION ECONOMIQUE

## اتفاق التجارة والتعاون الاقتصادي

- *SIGNÉ à Buenos Aires  
le 6 Avril 1955.* ● وقع عليه في بونس ايرس  
سارنج ٦ نيسان ١٩٥٥
- *TRANSMIS, pour ratification à la  
Chambre des Députés,  
par Décret No.* ● احيل الى المجلس النيابي لاجازة ابرامه  
بموجب الرسوم رقم
- *VOTE de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du* ● جرى التصويت في المجلس النيابي  
الثلاثاء الجلسة الثالثة في
- *PROMULGATION de la ratification,  
par loi du  
(J.O. /19 du  
plg.* ● اجيز ابرامه  
بموجب القانون الصادر في  
( حر عدد ١٩  
لارنج - ص ١ )
- *LE TEXTE, en langue arabe  
a été publié dans le JO* ● نشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في العربية الرسمية عدد ١٩
- *TEXTES OFFICIELS établis en lan-  
gues arabe, espagnole et française* ● وضع النص الرسمي باللغات العربية والإسبانية  
والفرنسية
- *INSTRUMENTS DE RATIFICATION  
échangés à la* ● جرى تبادل وثائق الانضمام في  
بتلنج في
- *ENTREE EN VIGUEUR* ● بصل بهذا الاتفاق ابتداء من
- *DURÉE : Trois ans, renouvelables  
conformément aux dispositions de l'ar-  
ticle 19.* ● مدة الاتفاق : ثلاث سنوات قابلة للتجديد وفقا  
لنص المادة ١٩
- *TEXTES LEGISLATIFS pris en appli-  
cation de cet Accord* ● نصوص تشريعية اتخذت لهذا الاتفاق
- *OBSERVATIONS* ● ملاحظات :



centres d'enseignement respectifs, et l'on réglementera également dans cet accord ce qui a été établi aux articles III et IV

ARTICLE VIII — Les Hautes Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires pour l'exécution des dispositions mentionnées et permettront, à cette fin, la formation dans leurs pays respectifs d'associations et de centres qui, servant précisément à la coopération argentine-libanaise, se conformeront aux lois nationales en vigueur dans le pays où leurs sièges seront établis.

ARTICLE IX — Le présent accord

entrera en vigueur à partir du jour de l'échange des documents de sa ratification, et n'importe laquelle des Parties Contractantes pourra le dénoncer au moyen d'une notification qui devra être communiquée à l'autre partie dans un délai d'au moins douze mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés signent le présent accord en deux exemplaires, en langues espagnole et arabe, les deux étant également valables, et un autre en français qui régira en cas de différence, et y appliquent les sceaux à Buenos-Aires le 8 Décembre, mil neuf cent cinquante.

Le Gouvernement Argentin et le Gouvernement Libanais dans le commun désir de resserrer les liens de collaboration culturelle et de raffermir davantage les relations d'amitié entre eux, ont décidé de conclure un accord culturel entre les deux pays, le Gouvernement Argentin ayant désigné pour le représenter S.E. Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères et du Culte, Dr Hipolito Jesus Paz, et le Gouvernement Libanais S.E. Monsieur l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire Adib Nahas.

Lesquels, une fois vérifiées l'authenticité de leurs pleins pouvoirs respectifs, ont établi les dispositions suivantes :

**ARTICLE I —** Les Hautes parties contractantes s'engagent à appuyer mutuellement les initiatives tendant à assurer la plus large collaboration culturelle entre les deux nations ;

**ARTICLE II —** Les Hautes Parties contractantes favoriseront l'échange culturel entre leurs peuples dans les domaines scientifique et artistique dans ce que l'on précise ci-après :

- 1 — Faciliter l'échange de livres et de publications d'origine nationale.
- 2 — Faire parvenir régulièrement les publications qui facilitent la connaissance de chaque pays dans l'autre et qui soient éditées officiellement.
- 3 — La collaboration entre leurs centres sportifs.
- 4 — Organiser l'échange des films nationaux pour renforcer l'es-

prit de collaboration et d'amitié entre leurs deux pays.

**ARTICLE III —** Les Hautes Parties Contractantes conviennent de faire l'échange de professeurs, de conférenciers, d'auteurs, d'artistes et d'étudiants, et d'accorder des bourses et des subaides, en adoptant les mesures à leur portée pour la poursuite de cette fin

**ARTICLE IV —** Des facilités spéciales seront accordées pour l'établissement de centres d'enseignement et d'études de la langue espagnole dans les universités et collèges du Liban et des centres d'enseignement et d'étude de la langue arabe dans les universités et collèges de la République Argentine

**ARTICLE V —** Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'activer et d'aider aux travaux de traduction des œuvres argentines en langue arabe et des œuvres arabes en espagnol, en soulignant leur importance et l'utilité que l'on attend de cet effort pour une plus grande et mutuelle compréhension entre les citoyens des deux nations

**ARTICLE VI —** Les Hautes Parties Contractantes tâcheront d'encourager et de faciliter le tourisme dans leurs juridictions respectives, pour accroître la mutuelle connaissance et renforcer davantage l'entente entre les deux peuples.

**ARTICLE VII —** Les Hautes Parties Contractantes concluront un accord spécial qui donne l'équivalence aux diplômes et aux licences octroyés par les autorités correspondantes des deux pays, permettant la continuation des études dans leurs

# ARGENTINE

# الارجنتين

## ACCORD CULTUREL

## اتفاق ثقافي

- *SIONE à Buenos Aires, le 8 Décembre 1950*
  - وقع عليه في بوس ايرس بتاريخ ٦ كانون الأول ١٩٥٠
- *TRANSMIS. pour ratification. à la Chambre des Députés. par Décret No.*
  - احيل الى المجلس النيابي لاحالة ابرامه بموجب المرسوم رقم
- *VOTE de la ratification, à la Chambre des Députés, au cours de la séance du*
  - جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة المنعقدة في
- *PROMULGATION de la ratification. par la loi du (J.O. /10 du pig)*
  - اجيل ابرامه بموجب القانون الصادر في ( جر عدد ١٩ تاريخ - صرخ )
- *LE TEXTE, en langue arabe, a été publié dans le J.O*
  - نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة الرسمية عند ١٩
- *TEXTES OFFICIELS établis en langues arabe et espagnole*
  - وضع النص الرسمي باللغتين العربية والاسبانية
- *INSTRUMENTS DE RATIFICATION échangés à Beyrouth le 5 octobre 1951*
  - جرى تبادل وثائق الأبرام في بتاريخ ٥ تشرين الأول ١٩٥١ في
- *ENTREE EN VIGUEUR 25 Septembre 1951*
  - يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من ٢٥ ايلول ١٩٥١ .
- *DURÉE*
  - مدة الاتفاق
- *TEXTES LEGISLATIFS pris en application de cet Accord*
  - نصوص تشريعية انطبقت بهذا الاتفاق
- *OBSERVATIONS : Le texte arabe du présent Accord a déjà été publié dans le Tome I du «Recueil des Traités»*
  - ملاحظات : نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجزء الأول من « مجموعة المعاهدات » ص ١٢





٢ - اتصح المؤتمر ان يعرض المسحبات الحيوانية خاضع للرقابة الصحية من قبل الاطباء البيطريين في بعض البلدان ولما كان محض هذه المسحبات من صميم اعمال الخبير البيطري يرى المؤتمر ان تعرض هذه اعطى على الحكومات المعاداة رحاء بحول الاحصاء من الاطباء البيطريين .

٣ - واتضح ايضا ان الهيئات البيطرية في بعض البلدان غير مسئلة في شؤونها ولما كانت اعمالها ذات اهمية خاصة توجب اتصالها بالوزير المختص مباشرة لسرعه احرازه وتسهيل مهماتها وطوائفها للهوض بها الى المستوى اللائق ، وبما ان قرار ذلك سبق ان ورد في الاتفاقية الدولية البيطرية في جنيف يرى المؤتمر رفع ذلك الى الحكومات المختصة رحاء تلبية هذا الطلب .

٤ - ولاحظ المؤتمر ايضا ان تربية الحيوان ومضائق الاسماك وسلخ الجلوسد تقوم بها الآن هيئات غير السلطة البيطرية يرى المؤتمر ان تمهد بها الحكومات المختصة الى المصالح البيطرية .

٥ - واتفق المؤتمر ان تمد الدول المشتركة بعضها بما يزيد من حاجتها من مستحضراتها البايولوجية الطرية المخفضة وكذا ان يمدد فيما سها على قدر الامكان الاطباء البيطريين في حالة ظهور الامراض انحيواية السارية .

ان المؤتمر البيطري المعقد في بغداد يمدد شكره للحكومة المصرية على الجهود التي بذلتها في القضاء على مرض الحمى البترقي ، فصانت بذلك اثروة الحيوانة للعصيلة الحلية في بقية البلاد المحاورة .

بغداد ١٩٤٦/١٢/

الوضع

الحيوانات المذكورة بهذه الشهادة وضمت تحت المشاهدة على الحدود بصورة معزلة ووحدت سالة وحالية من الامراض المعدية .  
ختم الدائرة  
انظر اوصاف الحبل يظهرها او بالرفقات .

# نموذج رقم ٢

شهادة صحية بيطرية للمنتجات الحيوانية رقم

اليوم الشهر السنة

محل صدور الشهادة

اسم المصنوع كاملا

عنوان المصدر

نوع المسحبات

نوع ، صرعه ، الاستحصار

الحرم

عدد القطع

الوزن الاحمالي

العلامات العارقة

محل مساحات

محل تصدير المنتجات

اسم ومركز المرور في الحدود

المحل المصنوع اليه

ملاحظات اضافية

الطبيب

البيطري الرسمي الموقع اذناه اشهد بان المسحبات المذكورة بهذه الشهادة خالية من كافة الامراض اسارية ومسبوبة لشروط الصحية البيطرية .

ختم الدائرة

التوقيع

## توصيات المؤتمر

١ - توجيه الشكر الى الدولة المصرية تقديرا لاعمالها في مكافحة مرض طاعون الحبل الامريقي .

تعد الاتفاقية بعد شهر من تاريخ إبرامها ويكون نافذة المفعول لمدة ثلاث سنوات اعتباراً من ذلك التاريخ .

ويمدد أجل هذه الاتفاقية لمدة ثلاث سنوات أخرى وهم حراً ما لم تنقضي الجهد المحصن أو أحداها عن ذلك بمرور ستة أشهر قبل انتهاء المدة المقررة على أن يتم ذلك بأشعار تحريري للدول المتعاقدة . ويمكن الجهات المتعاقدة عقد اجتماعات لغرض تعديل هذه الاتفاقية إذا اتفق من التجارب فائدة من ذلك .

**المادة ١٥ :** تُلغى أحكام هذه الاتفاقية أحكام كافة الاتفاقات البيطرية السابقة المعمورة بين الدول المتعاقدة .

#### التواقيع :

#### النموذج رقم ١

الشهادة الصحية البيطرية رقم

- |      |  |      |        |
|------|--|------|--------|
| ١ -  | الوقت  | أشهر | الاسم  |
| ٢ -  | محل إصدار الشهادة  |      |        |
| ٣ -  | اسم المصدر كاملاً  |      |        |
| ٤ -  | عنوان المصدر   |      |        |
| ٥ -  | جنس و نوع الحيوانات  |      |        |
| ٦ -  | عدد الحيوانات ( بالحروف )  |      |        |
| ٧ -  | العلامة المرفقة  |      |        |
| ٨ -  | محل إصدار الحيوانات  |      |        |
| ٩ -  | اسم مركز الحدود التي تمر منه   |      |        |
| ١٠ - | محل واسم المركز المصدرة إليه   |      |        |
| ١١ - | نوع وطريق وتاريخ اختار الحيوان   |      |        |
|      | أنت للفصيلة الخيلية والبقر   |      |        |
| ١٢ - | تكون هذه الشهادة نافذة المفعول لمدة لا تزيد على ١٥ يوماً في البلاد المصدرة |      |        |
|      | أنا  |      | الطبيب |
|      | البيطري الرسمي الموقع أدناه أشهد بان                                       |      |        |

وأحدى اللغتين الإنكليزية والفرنسية ) ويتبادل هذه الثبوتات مباشرة بين السلطات البيطرية المركزية .

وفي حالة ظهور مرض وبائي واعد لم يكن موجوداً من قبل توافق السلطات البيطرية على أن تتحارب بريقيا فيما بينها وكذلك عند تأكيد من رؤساء المرس

**المادة ١٢ :** يمدد منطقة الحدود الناجمة للتفتيش الصحي البيطري الخاص السي مسافة ١٥ كيلومتراً من كل جهة مسن خط الحدود وعلى الجهات المتعاقدة أن تسجل أسماء المدن والقرى وعدد الحيوانات الكثيرة الموجودة في تلك المنطقة ، كما على السلطات البيطرية في مناطق الحدود التبليغ فوراً بأقصر الطرق من الأمراض التي يتحتم الإعلان عنها وفق القوانين المرعية في بلادها .

**المادة ١٣ :** كل خلاف يحدث بين الأطباء البيطريين في مناطق الحدود يحسم من قبل مندوبين اثنين خاصين فيهما من السلطات البيطرية المركزية للجهات المتعاقدة .

أما إذا تشب خلاف بين الجهات المتعاقدة فيما له علاقة بتعسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية فيحسم من قبل لجنة تؤلف من طبيبين بيطريين اثنين من كل دولة من الدول ذات الشأن . وإذا لم تتمكن اللجنة من حسم الخلاف بصورة مرضية فينتدب من إحدى الدول المتعاقدة مندوب يتفق عليه الطرفان صاحب الشأن لحسم هذا النزاع ويعتبر قراره نهائياً .

**المادة ١٤ :** يجري تبادل إبرام هذه الاتفاقية في مدينة بغداد وبأقصر ما يمكن .

يكون للسلطة البيطرية في الدولة التي تمر منها الترابز الحق في فحصها قبل توقيع الشهادة الصحية البطرية الصادره من الجهة المختصة . وعلى السلطات البطرية للدولة التي تمر بها الحيوانات بطريق الترابز ان تقرر على الشهادة الصحية الواردة من دولة التصدير ان الحيوانات لم تمر بمناطق ملوثة بامراض سارية

اما الحيوانات والدواجن والمنتجات غير المصحوبة بالشهادة الصحية البطرية فيطبق عليها القوانين البيطرية للدولة المارة بها بطريق الترابز ولا تعطى في هذه الحالة شهادة بطرية صحيحة لمصاحبات الحيوانات .

**المادة ٩٠ : ٢ -** فصل وتطهير الحواجز ووسائل نقل الحيوانات او منتجاتها عقب تعريضها مباشرة تحت اشراف السلطة البطرية المختصة وكذلك الادوات التي يمكن ان تكون واسطة لنقل العدوى بعد استعمالها .

**ب -** اذا مضى طاعون الحيول الامريعي او اللسان الارزقي في الاعام في احدى الجهات المتعاقدة فعليها تعقيم او وحس الطائرات قبل سفرها بمحاييل موبوق بعمليتها في قبل اللسان والبوق والحشرات التي قد تنقل المرض المذكورين وذلك تحت اشراف السلطة البيطرية المختصة .

**المادة ٩١ : نواقص الجهات المتعاقدة على** ان يسر في اليومين الاول والحامس عشر من كل شهر نشرات صحية بيطرية تنظم على نسق واحد بالتعين (لغة البلاد الرسمية

اتحاد الاحياط الصحية الارمنية مورا واعلام الطبيب البيطري في البلاد المصدرة بذلك .

**ج -** اذا لم يتفق عدد الحيوانات واصحابها او عملاتها مع ما هو مذكور في الشهادة الصحية ، فتطبق عليها القوانين المحلية المربية .

**المادة ٨ : نواقص السلطات المتعاقدة على** قبول المنتجات الحيوانية التالية المصدرة من احيائها على ان تكون مصحوبة بشهادة بيطرية صحيحة :

**١ -** اللحوم ومنحصرات اللحوم والمصاحبات حيوانية البطرية والاسماك والحليب ومنتجاتها .

**ب -** الجلود الخام المملحة او المجففة او المكسبة .

**ج -** القروم والحوامر والاطلاف والمخالب والاسنان والاسبال والمظلم ناسه كانت او معلية .

**د -** الاصواف الخام اليابسة وثقب الاصواف واصواف المدايق والشعر الناس للحيوانات المصنعة غير المصنوعة والريش من كافة الانواع .

**هـ -** الامعاء والمعد والمذبات المجففة او المنجعة .

**و -** مهما كانت الطريقة المثبتة لتصدير هذه المنتجات ( صناديق - براميل - اكياس - او حزم الخ ) ان تكون وفقا لتعليمات الصحية البيطرية .

**المادة ٩ : نواقص الجهات المتعاقدة على** السماح بمرور الحيوانات والدواجن وكافة المنتجات الحيوانية بطريقة توافقت على ان

المصدره لمرضى السيل لمصر  
البروسيللوسس ويدرج في الشهادة الصحية  
على - لا يمسى اكثر من ثلاثين يوما على  
مرجع الاحبار .

### الجمرة الخبيثة

يوسع الحيوانات غير المصنعة ضد الجمرة  
الخبيثة تحت المراقبة لمدة ٨ ساعة .

المادة ٦ : - عندما يتغنى احد الامراض  
المذكورة في الفقرتين (أ) و(ب) من المادة  
الرابعة اعلاه في إحدى جهات الحكومة  
المساعدة فلنحده الاخرى الحق ( ومعه  
للعواصى الشرطة المحلية ) مع ادخال او  
مرور الحيوانات ومستجابتها والمواد التي يمكن  
ان تكون واسطة لمراسية العدوى حتى زوال  
خطر سراية المرض ولها ايضا حق تحديد  
استيراد ما تقدم .

المادة ٧ : ٢ - عندما تكون مراكز المرور

قريبه من مصهابحوز محصن الحيوانات  
المراد تصديرها من قبل الطبيب  
لدولة المستوردة بحضور الطبيب  
لدولة المصدره وعلى اراضي الاحياء  
وعند تأكد الطبيب المحصى من  
وجود مرض معد فيها ، فتوضع  
تحت الحجر في البلاد المصدره ، وتكون  
تحت مراقبتها ولا يسمح باستيراد  
هذه الحيوانات الا بعد اتفاق السلطات  
البيطرية للدولتين ذات الشأن .

ب - عندما يكون مراكز الحدود امسه  
لرور الحيوانات بعيدة عن بعضها  
بحرى محصن الحيوانات من قبل  
الطبيب البيطري للدولة المستوردة  
وفقا لقوانين المراقبة في دولته وفي  
حالة ظهور مرض معد ينبغي على  
الطبيب البيطري للدولة المستوردة

ب - ذات الرئة الساري في البقر - مد  
سته واحدة بعد زوال المرض .

ج - الحمى القلاعية - جذري الاغنام  
والماعز - ذات الجنب والرئة السارية  
في امانر - الحناق والحصى  
والهيصه بالظفر - مد ٦٠ يوم  
من اعلان زوال المرض .

### داء الكلب

المادة ٨ : - لا تعطى الشهادة الصحية  
لكلاب او القطط الا اذا كانت سليمة وقت  
فحصها ولا يشته باصابتها بالكلب .

### الجرب

لا تمنع الشهادة الصحية للحيوانات  
المصابة بالجرب او الحائظة لها حتى زوال  
خطر العدوى .

### الرعام

تعتبر العجل واليغال المراد تصديرها  
بالرعامين ( الملائين ) ويدرج في الشهادة  
الصحية تاريخ الاحبار والطريقة المتبعة في  
ذلك .

تكون شهادة التطعيم بالرعامين نافذة لمدة  
شهر واحد .

### الجل

لا تعطى الشهادة الصحية للحيوانات  
دواب الحوامر الا اذا كانت سليمة سريريا  
وقت فحصها ولا يشته باصابتها بالمرض .

### التدنون

تعتبر الاقنار المصدره لمرضى التناسل  
بالدريين ( تيوير كولين ) ويدرج في الشهادة  
الرسمية تاريخ وطريقة الاختبار على ان لا  
يمضى اكثر من ثلاثين يوما على تاريخ  
الاختبار .

### البروسيللوسس

تعتبر محليا الاقنار والماعز والاغنام

حدود صحه على ان توسع مسبقا تحت  
الرقابة الصحية وفي هذه الاحوال يجب  
مع الحيوانات المقلية من الاحتياط اثناء  
السفر بالحيوانات والمواد الحيوانية المختلفة  
على ان تعرض للتفتيش الصحي في اول  
مركز بيطري للبلاد المستوردة .

المادة ٢ : تكون الحيوانات ومنجبتها  
المراد تصديرها او امرائها بطريقة الترانزيت  
مصحوبة بشهادة الصحة ، او السلامة  
الرسمية من قبل طبيب بيطري رسمي  
محول بذلك من قبل الحكومة ذات الشأن .

المادة ٣ : تنظم شهادة الصحة او شهادة  
السلامة بلغة البلاد المصلحة او احدى اسمي  
الانكليزية او الفرنسية وفقا للمودعين  
التاليين .

نموذج رقم (١) - للحيوانات الحية .  
نموذج رقم (٢) - للمنتجات الحيوانية .  
وتكتب اوصاف الحيوان ، او العمال على  
ظهر الشهادة او يرافقها .

يوسم البقر والاعواموس وتذكر في  
الشهادة العلامة المستعملة ، وتكون  
الشهادة الصحية البيطرية للحيوانات نافذة  
لمدة لا تزيد على ١٥ يوما في البلاد المصدرة .

المادة ٤ : يجب ان تكون الحيوانات  
المذكورة في الشهادة اصحة البيطريه  
ومحلات تصديرها والمنطقة المحيطة بها  
لمدة ٢٠ كلمترا سالمة من الامراض  
الحيوانية التالية :

١ - الوباء القوي وطاعون الحميل ( او  
البان الاروق ) في الاغنام وطاعون  
الدجاج ومرض النيوكاسل في  
الطيور - منذ ستة اشهر بعد اعلان  
زوال المرض ورفع الحجر .

## تركيا - سوريا

قارقامش	حرامس
حومان بك	الباب
نصيب	تل كوكك

## تركيا - سوريا

ريجان بي	حب
اصلاحية	حلب
اوردو	اللاذقية

## تركيا - ايران

كربلاق	بازركان
--------	---------

المملكة الاردنية الهاشمية - المملكة العربية  
السعودية

تقى على حالتها الراهنة

المملكة الاردنية الهاشمية - سوريا

الرمثا	دمعا
--------	------

المملكة الاردنية الهاشمية - مصر

تقى على حالتها الراهنة

## لبنان - سوريا

تقى على حالتها الراهنة

٢ - بحور تعبير هذه المواضع وعددها  
واحداث مواضع جديدة بعد اتفاق الجهات  
ذات الشأن واخبارها في الحكومات المتماقده  
لذلك تقوم الحكومة ذات الشأن بالشروع  
بتشييد مراكز صحه في مواضع الحدود  
المذكورة وفي الموانئ المصوغة للتصدير  
والاستيراد خلال ستة اشهر واحدة من تاريخ  
اتمام الاعاقية على ان يتم ذلك خلال ثلاث  
سنوات وتوسع تحت اشرف دائرة السطرة  
ذات الشأن .

٣ - يسمح بنقل الحيوانات بالسيارات  
والقطر والطائرات من جميع المراكز البيطرية  
في داخل البلاد ، وتعتبر حينئذ مناطق

الاتفاقية البيطرية الحالية الموقع عليها  
في بغداد بتاريخ ٢٧ كانون الثاني سنة  
١٩٢٨ وادخلوا عليها التعديلات الضرورية  
لاتخاذ الاحياطات لتسهيل مرور  
الترانزيت ( وتجارة الحيوانات ومنتهاتها  
بين البلاد المتعاقدة .

وعلى ضوء ما ورد في اتفاقية جنيف  
البيطرية بتاريخ ٢٠ شباط سنة ١٩٢٥  
واقى المندوبون على مشروع الاتفاقية  
التي

المادة ١ : ١ - يكون مرور الحيوانات  
ومسحانها وكذلك المواد التي يمكن واسطه  
نشر الامراض السارية الى احدى البلدان  
المعتمدة من موقع الحدود المرحمة السالیه

#### العراق - ايران

حانقين	قصر سيرين
راسات	خانہ
بجوين	بانہ
التنومة	خور مشهر

#### العراق - تركيا

راحو	جيزرة
المصايد	حوقورجه

#### العراق - سوريا

اموصى	تل كوحك
سحر	دير الرور
منا	البوكمال

العراق - المملكة الاردنية الهاشمية  
الزطه اجبور

العراق - المملكة العربية السعودية  
نقى على حالتها الراحة

#### تركيا - سوريا

نن	اعزاز
----	-------

بالنظر لرعة دول الشرق الاوسط لحماية  
المصالح الوطنية لبلادهم فيما يخص الثروة  
الحيوانية ووقايتها من الامراض الوبائية ،  
ولعرض مكافحة هذه الامراض السارية  
بصوره فعالة فقد عينت الحكومات المشتركة  
المندوبين المدونة اسماءهم ادناه

#### المملكة المصرية

الدكتور ابراهيم مدري بك الدكتور  
اسماعيل ابو بكر خليفه .

#### الدولة الامراتورية الايرانية

الدكتور محمد درويش ، الدكتور محمد  
كاشاني .

#### المملكة العراقية

الميجرس ارشدو بك ، الدكتور حسن  
أوقاتي ، الدكتور صادق حياط .

#### الجمهورية اللبنانية

الدكتور ادوار سمع .

#### المملكة العربية السعودية

الشيخ عبد الله الخيال ، القائم باعمال  
المفوضية العربية السعودية في بغداد .

#### الجمهورية السورية

الدكتور فخر الطائع .

#### المملكة الاردنية الهاشمية

الدكتور كمال عزت الطاهر .

#### الجمهورية التركية

الدكتور احسان اكسوان ، الدكتور  
توركوت اركون .

وقد اجتمع هؤلاء المندوبين في بغداد  
منذ ٣٠ تشرين الثاني سنة ١٩٤٦ ودرسوا

# ARABIE SEOUDITE

# المملكة العربية السعودية

EGYPTE - IRAK - IRAN  
JORDANIE - SYRIE - TURQUIE

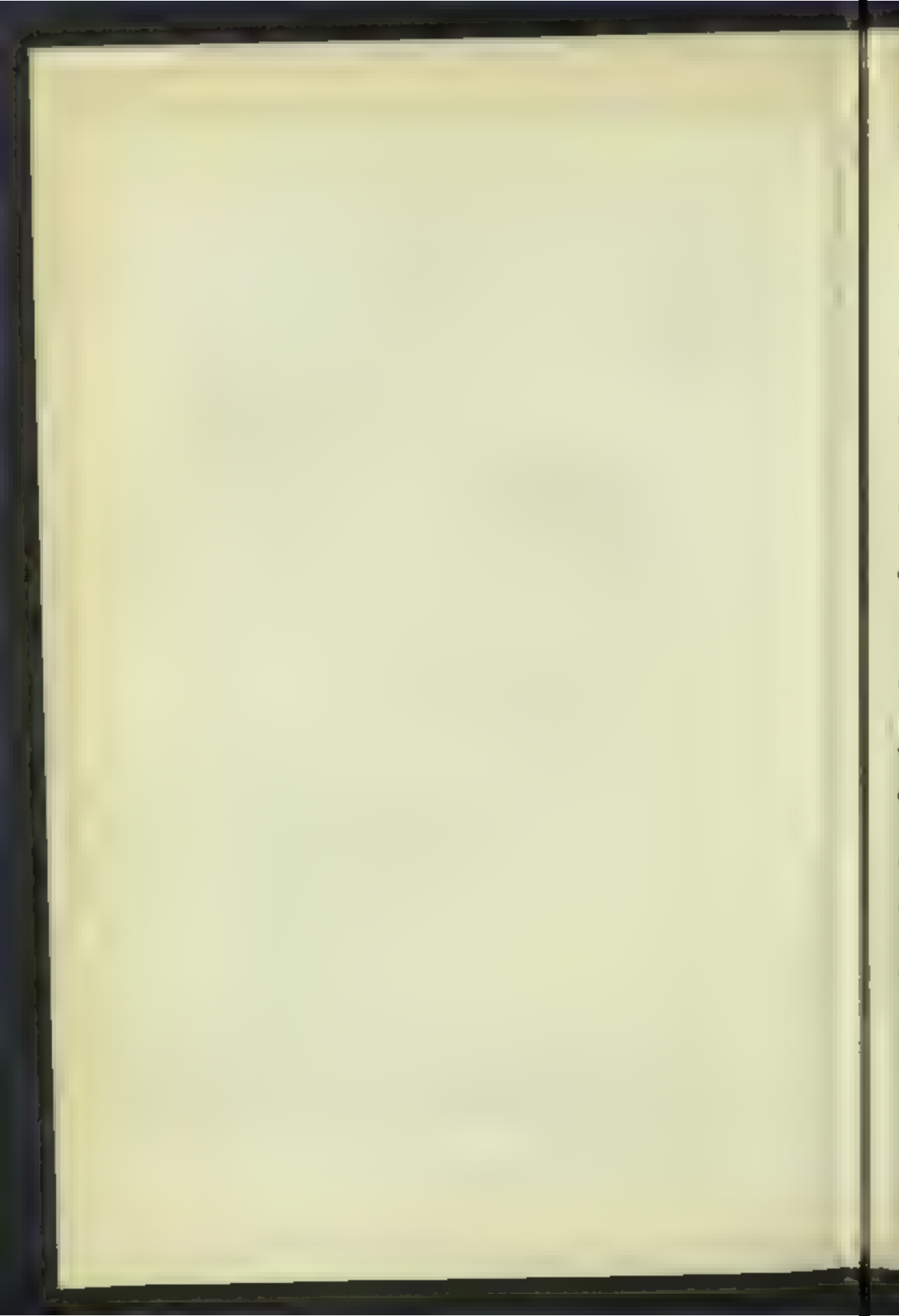
مصر - العراق - إيران  
الأردن - سوريا - تركيا

## ACCORD VETERINAIRE

## الاتفاقية البيطرية

- **SIÈGE à Bagdad**  
le 30 Novembre 1946
- وقع عليها في بغداد بتاريخ ٢٠ تشرين الثاني ١٩٤٦
- **TRANSMIS, pour ratification, à la Chambre des Députés.**  
par Décret No.
- أحيل إلى المجلس البياني لأجته ابرامها بموجب الرسوم رقم
- **VOTE de la ratification, à la Chambre des Députés, au cours de la séance du**
- جرى التصويت في المجلس البياني أثناء الجلسة المعتدة في
- **PROMULGATION de la ratification par loi du 10 Juin 1949.**  
J.O. 24 1949 du  
p. 310
- أجري ابرامها بموجب القانون الصادر في ١٠ حزيران ١٩٤٩ (جر عدد ١٩٤٩/٢٢ تاريخ - ص ١٢١٠)
- **Le TEXTE, en langue arabe, n'a pas été publié dans le J.O.**
- لم ينشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة الرسمية
- **TEXTE OFFICIEL établi en langue arabe.**
- وضع النص الرسمي باللغة العربية
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION échangés à Bagdad le**
- جرى تبادل وثائق الابرام في بغداد بتاريخ
- **ENTREE EN VIGUEUR**
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من
- **DURÉE Trois ans, renouvelables par tacite reconduction**
- مدة الاتفاق : ثلاث سنوات تمتد من تلقا نفسها
- **TEXTES LEGISLATIFS pris en application de cet Accord**
- نصوص تشريعية انطقت تنفيذا لهذا الاتفاق
- **OBSERVATIONS**
- ملاحظات





2 — Il entrera en vigueur le jour suivant l'échange des instruments de ratification.

Fait à Beyrouth, le 8 mars 1955 mille neuf cent cinquante cinq, en deux exemplaires, en langue allemande et en langue arabe, les deux textes faisant également foi. Une traduction en langue française est annexée.

Pour la République

~~Signature~~

S/ Alfred NACCACHE

Pour la République

Fédérale d'Allemagne

S/ Herbert NOHRING

٢ — يصبح هذا الاتفاق نافذا في اليوم الذي يلي تاريخ تبادل وثائق الأبرام .

وَصَحَ في بيروت بتاريخ ٨ آذار سنة ١٩٥٥ على سخين باللغة الألمانية واللغة العربية ، والنصار يعقبران وسميين ، والحق بهما ترجمة باللغة الفرنسية .

من الجمهورية اللبنانية

العريد نقاش

من الجمهورية الاتحادية الألمانية

هربرت نوهرينج

1 — La Convention d'Union de Paris pour la Protection de la Propriété Industrielle du 20 mars 1883, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934 ;

2 — L'Arrangement de Madrid, concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises, du 14 avril 1891, révisé à Washington le 2 juin 1911 ; à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934.

3 — La Convention de Berne pour la Protection des œuvres littéraires et Artistiques du 9 septembre 1886, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, à Rome le 2 juin 1928

## ARTICLE VII

Le présent Accord s'appliquera au «Land Berlin» tant que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne fait pas de déclaration contraire au Gouvernement de la République Libanaise dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

## ARTICLE VIII

1 — Le présent Accord sera ratifié par chacune des Parties Contractantes selon sa propre législation et les instruments de ratification seront échangés à Bonn, le plus tôt possible.

١ - اتفاقية باريس لحماية الملكية الصناعية الموقعة في ٢٠ آذار ١٨٨٣ والمعدلة في بروكسل بتاريخ ١٤ كانون الأول ١٩٠٠ وفي واشنطن بتاريخ ٢ حزيران ١٩١١ وفي لاهاي بتاريخ ٦ تشرين الثاني ١٩٢٥ وفي لندن بتاريخ ٢ حزيران ١٩٣٤ .

٢ - اتفاق مدريد المتعلق بمكافحة البيانات الخاطئة عن مصدر البضائع ، الموقود بتاريخ ١٤ نيسان ١٨٩١ والعمل في واشنطن بتاريخ ٢ حزيران ١٩١١ ، وفي لاهاي بتاريخ ٦ تشرين الثاني ١٩٢٥ وفي لندن بتاريخ ٢ حزيران ١٩٣٤ .

٣ - اتفاقية برن لحماية الأنوار الأدبية والفنية الموقودة بتاريخ ٩ ايلول ١٨٨٦ والمعدلة في برلين بتاريخ ١٣ تشرين الثاني ١٩٠٨ وفي روما بتاريخ ٢ حزيران ١٩٢٨ .

## المادة الخامسة

تشمل احكام هذا الاتفاق «منطقة برلين» ايضا ، ما لم تشعر حكومة الجمهورية الاتحادية الالمانية بحكومة الجمهورية الباسا بالعكس خلال ثلاثة اشهر من تاريخ بقاء هذا الاتفاق .

## المادة الثامنة

١ - يرم هذا الاتفاق من قبل كل من الفريقين المتعاقدين وفقا لتشريعته الحاضر ويحتري سادل وتائق ابرامه ، في اسرع ما امكن ، في بون .

3 — Les dépôts des demandes de Brevets d'invention, de Modèles d'utilité, de Dessins ou Modèles industriels ou de Marques de fabrique ou de commerce sont ceux déposés dans un pays-membre de la Convention d'Union de Paris pour la Protection de la Propriété Industrielle ainsi que ceux faits auprès des Offices de Berlin et de Darmstadt établis par la loi allemande du 5 juillet 1948.

4 — Le délai prévu par les législations des deux Parties Contractantes pour la présentation de la déclaration de priorité relative aux dépôts mentionnés au paragraphe (1) du présent article, expirera à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

5 — Si le certificat prescrit par les législations des deux Parties Contractantes, relatif au premier dépôt, ne pouvait pas être présenté du fait que l'autorité compétente n'est pas en mesure de délivrer un tel certificat par suite des conséquences provoquées par la guerre, la priorité revendiquée sera admise à condition que le contenu et la date du premier dépôt paraissent, grâce à une déclaration délivrée par l'autorité compétente, dignes de foi.

#### ARTICLE VI

Les deux Parties Contractantes continueront à s'appliquer réciproquement les dispositions prévues par les conventions internationales suivantes :

٣ - يقصد من ايداع الطلبات لبراءات الاختراع والرسوم والماذج الصناعية او العلامات المارقة التجارية او الصناعية كل ايداع حصل لدى بلد عضو في اتفاقية باريس لحماية الملكية الصناعية او لدى دائرتي برلين ودارمشتات المشائين بموجب القانون الالماني الصادر بتاريخ ٥ تموز ١٩٤٨ .

١ - تنتهي بتاريخ نفاذ هذا الاتفاق المهمة الموضوعة عليها في قوانين العريقين المتعاقدين لتقديم التصريح بالاولوية المطلقة بالايداع الوارد ذكره في المقرة " ١ " من هذه المادة .

٥ - اذا فعل ابراز الشهادة التي تنص عليها قوانين الطرفين المتعاقدين بشأن الابداع الاول ، لعدم تمكن السلطة المختصة من منحها لاسباب نجمت عن الحرب ، يسلم بالاولوية المطالب بها على ان يثبت بتصريح صادر عن السلطة المختصة من ان مضمون الابداع الاول وتاريخه يمكن الوثوق بهما . .

#### المادة السادسة

يستمر كل فريق من العريقين المتعاقدين على تطبيق احكام الاتفاقيات الدولية التالي ذكرها على الفريق الآخر :

sables pour atteinte aux droits attachés à ces marques, ni faire l'objet d'aucune revendication d'indemnité, mais ils seront tenus d'en cesser l'usage au plus tard dans un délai de dix mois après l'entrée en vigueur du présent Accord ; si les tiers avaient enregistré les marques, dont ils font usage, le délai en question expirera au plus tard avec la période en cours de la validité de cet enregistrement.

#### ARTICLE V

- 1 — Les délais de priorité, prévus par l'article 4 de la Convention d'Union de Paris pour la Protection de la Propriété Industrielle, révisée à Londres le 2 juin 1934, pour le dépôt des demandes de Brevets d'invention, de Modèles d'utilité, de Dessins ou Modèles industriels ou de Marques de fabrique ou de commerce, non encore expirés, le 3 septembre 1939, ou ceux qui ont pris naissance après cette date mais avant le 13 janvier 1954 seront prolongés jusqu'à l'entrée en vigueur de cet Accord.

- 2 — Les tiers qui, après le 3 septembre 1939 mais avant la date du dépôt postérieur, ont commencé d'utiliser de bonne foi une Invention, un Modèle d'utilité ou un Dessin ou Modèle industriel ou que y ont fait les préparations nécessaires pendant cette période, pourront continuer cette utilisation selon les prescriptions de la Législation de la Partie Contractante intéressée.

مسؤولين عن المس بالحقوق المرتبطة بهذه العلامات ولا يمكن مطالبتهم بأي تعويض . على أنهم ملزمون بالكف عن استعمالها في مهلة لا تتعدى عشرة أشهر ابتداء من تاريخ نفاذ هذا الاتفاق . وإذا كان هؤلاء الأشخاص قد سجلوا العلامات الفارقة التي يستعملونها فالهلة المشار إليها تنتهي على أقصى حد بانتهاء مدة هذا التسجيل القانونية .

#### المادة الخامسة

- ١ — تمديد حتى تاريخ نفاذ هذا الاتفاق مهل الأولوية لإبداع الطلبات لبراءات الاختراع أو الرسوم أو التصاميم الصناعية أو العلامات الفارقة الصمغية أو اختراعه . المحموس عليها هي المادة الرابعة من اتفاقية باريس لحماية الملكية الصناعية المعدلة في لندن بتاريخ ٢ حزيران ١٩٣٤ ، والتي لم تكن أنهت بتاريخ ٣ أيلول ١٩٣٩ ، أو التي بدأت في المدة الواقعة بين تاريخ ٣ أيلول ١٩٣٩ وتاريخ ١٨ كانون الثاني ١٩٥٤ .

- ٢ — يحق للأشخاص الذين شرعوا ، عن حسن نية ، بعد تاريخ ٣ أيلول ١٩٣٩ ولكن قبل تاريخ الإبداع الجديد ، باستثمار اختراع أو رسم أو نموذج صناعي ، أو الذين هيأوا ، في المدة المشار إليها ، الاستعدادات اللازمة لهذه الغاية ، الاستمرار في هذا الاستثمار وقد لغوا بين أنفسهم الاتفاق صاحب العلاقة .

que ou de commerce qui n'auront pas fait l'objet d'une requête de levée de saisie et de mise sous séquestre et, le cas échéant, d'une requête de transcription de la part du demandeur primitif ou de son ayant-cause, seront communiquées par l'Office de la Protection de la République Libanaise aux tribunaux libanais compétents en vue d'ordonner leur radiation du Registre de l'Office de la Protection de la République Libanaise

### ARTICLE III

Les Marques de fabrique ou de commerce libérées conformément aux articles I et II du présent Accord, seront considérées comme ayant toujours appartenu, libres de toutes restrictions de quelque nature qu'elle soit, à leurs anciens propriétaires ou à leurs ayant-cause.

### ARTICLE IV

- 1 Le renouvellement de l'enregistrement des Marques de fabrique ou de commerce, dont la durée normale de protection est venue à expiration après le 3 septembre 1939 mais avant le 18 janvier 1954 pourra se faire dans un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur de cet Accord et sera considéré comme ayant effet remontant à la date de l'expiration de la durée normale.
- 2 — Les tiers qui auraient fait usage des Marques de fabrique ou de commerce renouvelées aux termes du paragraphe précédent, ne pourront être en aucune façon tenus comme respon-

دائرة حماية الملكية في الجمهورية اللبنانية المحاكم اللبانية الصالحة حدولا بالعلامات العارفة الصناعية او التجارية ، التي لم يتقدم اصحابها او من خلفهم بطلب لرفع الحجر والحراسة منها ، او لنقل تسجيلها .  
عية اتحاد قرار بشطبها من سجل دائرة حمايتها الملكية في الجمهورية اللبنانية .

### المادة الثالثة

تعتبر العلامات العارفة الصناعية او التجارية التي حررت وفقا للمادتين الاولى والثانية من هذا الاتفاق كما لو انها استمرت دوما ملكا لاصحابها القدماء او لمن خلفهم وطليقة من كل قيد من اي نوع كان .

### المادة الرابعة

- ١ — يمكن خلال الاشهر الستة التي تلي تاريخ نفاذ هذا الاتفاق تجديد تسجيل العلامات العارفة الصناعية او التجارية اسر انهاء مدة حمايتها لغايته سبب تاريخ ٣ ايلول ١٩٣٩ وتاريخ ١٨ كانون الثاني ١٩٥٤ ، وتعتبر هاتان التجلدين معمولين به ابتداء من تاريخ نهاية مدة حمايتها لغايته .
- ٢ — اذا اشتمل لاسخاس الاحرور اعلامات العارفة الصناعية او التجارية التي حدرت مدة حمايتها فيما بعد وفقا للفقرة السابقة فبلا يعتبرون في اي حال من الاحوال

nant à des personnes physiques ou morales allemandes, enregistrées, avant le 1er décembre 1950, à l'Office de la Protection de la République Libanaise, soit au nom de personnes physiques ou morales allemandes soit au nom du Ministre des Finances, Séquestre Général des biens ennemis, seront levées aux conditions suivantes :

a) Dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent Accord le demandeur primitif ou son ayant-cause devra présenter au Ministre des Finances, Séquestre Général des biens ennemis, une requête de levée de saisie et de mise sous séquestre et, dans le cas, où la marque est enregistrée au nom du Séquestre Général, une requête de transcription de ses Marques de fabrique ou de commerce. Lorsque la requête est présentée par l'ayant-cause, celui-ci devra annexer à sa requête un Certificat tel que décrit à l'article I paragraphe (2) du présent Accord.

b) Sur présentation de la requête prévue à l'alinéa précédent, il sera perçu du demandeur primitif ou de son ayant-cause par le Séquestre Général une taxe globale de 34 (trente quatre) livres libanaises pour levée de la saisie et de la mise sous séquestre ainsi que, le cas échéant, pour la transcription.

2 — Après l'expiration du délai de six mois prévu dans l'alinéa a) du paragraphe (1) du présent article, les Marques de fabri-

lation pour des personnes physiques ou morales allemandes, enregistrées, avant le 1er décembre 1950, à l'Office de la Protection de la République Libanaise, soit au nom de personnes physiques ou morales allemandes soit au nom du Ministre des Finances, Séquestre Général des biens ennemis, seront levées aux conditions suivantes :

1 — a) Sur demande de transcription, ou sur demande de levée de saisie et de mise sous séquestre, le demandeur primitif ou son ayant-cause devra présenter au Ministre des Finances, Séquestre Général des biens ennemis, une requête de transcription de ses Marques de fabrique ou de commerce. Lorsque la requête est présentée par l'ayant-cause, celui-ci devra annexer à sa requête un Certificat tel que décrit à l'article I paragraphe (2) du présent Accord.

b) Sur présentation de la requête prévue à l'alinéa précédent, il sera perçu du demandeur primitif ou de son ayant-cause par le Séquestre Général une taxe globale de 34 (trente quatre) livres libanaises pour levée de la saisie et de la mise sous séquestre ainsi que, le cas échéant, pour la transcription.

2 — Après l'expiration du délai de six mois prévu dans l'alinéa a) du paragraphe (1) du présent article, les Marques de fabri-



tes les restrictions prévues par les lois et règlements relatifs aux biens ennemis en vigueur au Liban, contre versement des taxes, prescrites par la législation libanaise pour la transcription des Marques de fabrique ou de commerce, des Brevets, des Dessins ou Modèles industriels.

- 2 — Dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent Accord le demandeur primitif ou son ayant-cause devra requérir la transcription de ses Marques de fabrique ou de commerce, Brevets et Dessins ou Modèles Industriels auprès de l'Office de la Protection. Lorsque la transcription d'une marque est requise par l'ayant-cause, celui-ci devra annexer à sa requête un Certificat délivré par la Deutsches Patentamt de Munich, attestant que cette marque est enregistrée au Registre des marques allemandes au nom de l'ayant-cause du demandeur primitif. Ce certificat n'est pas soumis, conformément à l'esprit de l'article 4 de la Convention d'Union de Paris pour la Protection de la Propriété Industrielle du 20 mars 1883, révisée à Londres le 2 juin 1934, à aucune législation

## ARTICLE II

- 1 — La saisie et la mise sous séquestre des Marques de fabrique ou de commerce apparte-

ن كس الفيود المصنوع عليها في القوانين والأنظمة المصنعة بأموال العدو والسرية في لبنان ، وذلك لعداء دفع الرسوم المصنوع عليها في القوانين الثانية لانقال ملكية العلامات العارقة الصناعية أو الحارسه أو براءات الاحتراف او الرسوم او المصنوع الصناعه .

- ٢ — على طالب التسجيل الاسمي . او على من حقه مامول الحق له . ان يطلب من دائرة الحماية ، في السنة اشهر التي تلي توليخ معاد هذا الاتفاق ، نقل تسجيل علاماته العارقة اصنعه او احارسه او براءات الاحتراف او الرسوم او المصنوع الصناعية من اسم الحارس العام الى اسمه الخاص . وعندما يكون الطلب صادرا عن الحلف الذي انتقل الحق اليه يتوجب على هذا الأخير ان يضم الى طلبه شهادة صادرة عن دائرة حمايه المكيه الالمانيه من موضح تثبت ان العلامة العارقة المطلوب نقل تسجيلها محقة في سجل العلامات العارقة الالمانيه باسم خلف طالب التسجيل الاصلي . ولا تحضج هذه الشهادة لالة مصادقة وفقا لروح المادة الرابعة من اتفاقية باريس لحماية المكيه الصناعيه المعموده في ٢٠ آذار ١٨٨٣ والمعدلة في لندن بتاريخ حزيران ١٩٢٤ .

## المادة الثانية

- ١ - يرفع الحجز والحراسة عن العلامات العارقة الصناعية أو التجارية المائدة

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne, et le Président de la République Libanaise

الرئيس الجمهورية الاتحادية الألمانية  
ورئيس الجمهورية اللبنانية

animés du désir de développer et d'approfondir les relations entre les deux Pays dans le domaine de la propriété industrielle ont décidé de conclure, à cet effet, le présent Accord et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir

رغبة منهما في اتمام وتوثيق العلاقات القائمة بين البلدين فيما يتعلق بالملكية الصناعية ،

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne

Monsieur le Docteur Herbert Nohring, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Fédérale d'Allemagne à Beyrouth

et

قررا عقد الاتفاق التالي وعيما لهذا  
امرض مدونهما المعروض  
عن رئيس الجمهورية الاتحادية الألمانية  
سماعه الدكتور هربرت نوهريج ، الموفد  
موق الصادة والوزير امروض للجمهورية  
الاتحادية الألمانية في بيروت .

Le Président de la République Libanaise

Monsieur le Président Alfred Naccache, Ministre des Affaires Etrangères et des Libanais d'Outre-Mer lesquels, après échange de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

عن رئيس الجمهورية اللبنانية  
سماعة الرئيس المرفد نقاشي وزير  
الخارجية والمعتريين  
الذين بعد ان تبادلوا وثائق تفويضهما  
ووجداهما صالحة اتفقا على ما يلي :

## ARTICLE 1er

## المادة الاولى

1 — Les Marques de fabrique ou de commerce ainsi que les Brevets et les Dessins ou Modèles industriels appartenant à des personnes physiques ou morales allemandes, dont l'enregistrement a été effectué après le 1er décembre 1950 au nom du Ministre des Finances, Séquestre général des biens allemands dans l'Office de la Protection de la République Libanaise sont considérés comme libérés de tout

١ - تعتبر العلامات الفارقة الصناعية او التجارية كما تعتبر براءات الاختراع والرسوم او النماذج الصناعية المائدة للاسحاض الطبميين او المعنويين الالمان ، والتي سجلت بعد تاريخ اوان كانون الاول ١٩٥٠ لدى دائرة حممة الملكية في الجمهورية اللبنانية باسم وزير المالة ، الحارس العام على اموال العدو ، طليقة من

# ALLEMAGNE

# المانيا

(REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE)

( الجمهورية الاتحادية الألمانية )

## ACCORD RELATIF A LA PROPRIETE INDUSTRIELLE

## اتفاق بشأن الملكية الصناعية

- **SIGNE** à Beyrouth  
le 8 Mars 1955
- **TRANSMIS**, pour ratification, à la  
Chambre des Députés.  
par Décret No.
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance de
- **PROMULGATION** de la ratification.  
par loi du  
(J.O. /19 du  
page )
- **LE TEXTE**, en langue arabe, a été  
publié dans le J.O.
- **TEXTES OFFICIELS** établis en lan-  
gues arabe et allemande
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à Bonn le
- **ENTREE EN VIGUEUR**
- **DUREE**
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en ap-  
plication de cet Accord
- **OBSERVATIONS**
- وقع عليه في بيروت  
بتاريخ 8 آذار 1955
- أحيل إلى المجلس الباني لاجلّة ابرامه  
بموجب المرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس الباني  
أثناء الجلسة المنعقدة في
- أحيل ابرامه  
بموجب القانون الصادر في  
( حر عدد ١٩  
تاريخ - صرخ ١
- سر الباني المرسى لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية عدد ١٩
- وضع النص الرسمي باللغتين العربية والألمانية
- جرى تبادل وثائق الأبرام  
في سور بتاريخ
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من
- مدة الاتفاق
- يصوم تشريعية الطلّت تنفيذاً لهذا الاتفاق
- ملاحظات

en deux exemplaires en langue allemande et arabe, les deux textes faisant également foi. Une traduction française officielle est annexée.

على أربع نسخ اثنتين باللغة الألمانية واثنين باللغة العربية وأسطح مكرران رسميين . وقد الحقت بهما ترجمة رسمية بالفرنسية الفرنسية .

LISTE ANNEXE  
DES PRODUITS LIBANAIS

لائحة السلع اللبنانية المحقة  
بالتماثل التبادلي والتجاري والمدفوعات

« A »

« أ »

I — PRODUITS ALIMENTAIRES

(1) المواد الغذائية

- Légumineuses
- Fruits secs
- Oranges
- Citrons
- Bananes
- Boyaux
- Huiles d'olive et autres huiles végétales
- Aulx

- حبوب القطن
- الفواكه المحمصة
- البرتقال
- اللبجون الحامض
- الموز
- المصارين
- زيت الزيتون والزيوت النباتية الأخرى
- الوم

II — PRODUITS INDUSTRIELS

(2) المواد الصناعية

Matières premières pour l'industrie textile

المواد الخام لصناعة النسيج

- Coton
- Soie
- Déchets et fils de soie
- Poils fins
- Filés de coton
- Peaux brutes de menu bétail
- Cuir tanné de menu bétail
- Tabac non manufacturé en feuilles
- Huiles brutes
- Minéral de fer chimique et pharmaceutique
- Asphalte

- الخيوط وفضلات الحرير
- الوم الباعم
- القطن القطن
- الجلود الخام للماشية الصغيرة
- الجلود المدبوغة للماشية الصغيرة
- انسج أوراقا
- زيوت الحامض
- فلز الحديد
- المواد الخام الكيميائية والصيدلية
- الحمض اسفلت

« B »

« ب »

- Oignons
- Pommes
- Divers

- البصل
- التفاح
- مواد مختلفة

la Commission Mixte se réunira au mois de Février de chaque année pour procéder à l'examen des statistiques des échanges des marchandises entre les deux pays durant l'année écoulée et pour élaborer, à la lumière de ces constatations les mesures à prendre par les deux Gouvernements dans le cadre des échanges de marchandises et le développement général de la balance des paiements dans l'un des deux pays l'exige.

ARTICLE 9. — L'octroi par chacune des deux Parties Contractantes à l'autre Partie Contractante du traitement de la nation la plus favorisée, reste régi par l'Accord entre les deux pays sur le traitement de la nation la plus favorisée signé à Rome le 16 Novembre 1951.

ARTICLE 10. — Le présent Accord sera ratifié par la République Libanaise et entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la remise à Bonn de l'instrument libanais de ratification. A son entrée en vigueur, l'Accord sur les Echanges Commerciaux et l'Accord de Paiement signés le 16 Novembre 1951 cesseront d'avoir effet.

ARTICLE 11. — Cet Accord est valable pour quatre ans, à moins que l'une des deux Parties Contractantes ne le dénonce trois mois avant l'expiration de chaque période annuelle, la dénonciation devenant effective à la fin de cette période annuelle.

ARTICLE 12. — L'Accord est également valable pour le «Land Berlin» à moins d'un avis contraire émanant du Gouvernement Fédéral d'Allemagne et signifié au Gouvernement de la République Libanaise dans un délai de trois mois après la signature de cet Accord.

Fait à Beyrouth, le 12 Juin 1954.

التجاري بين البلدين في السنة التصرمة ولكي يصح . على ضوء ما تحققه . اندايس  
سي على الحكومتين اتحدوا في مطلق  
التبادل التجاري ، اذا اقتضى ذلك الظروف  
العام لمراسل المدفوعات في احد البلدين .

المادة التاسعة : ان مع احد العريقتين  
المتعاقدين معاملة الامة الاكثر رعاية التي  
العريق الاخر يبقى حاصلا للاتفاق المقنود  
في روما بتاريخ ١٦/١١/١٩٥١ بين البلدين  
بشأن معاملة الامة الاكثر رعاية .

المادة العاشرة : يبرم هذا الاتفاق من قبل  
الدولة اللبنانية ويصبح نافذا في اليوم  
الاول من اشهر الذي يلي تاريخ اداعوسه  
الابرار اللبنانية في بون . وعندما يصبح  
نافدا يبطل العمل بالاتفاق التبادل التجاري  
والاتفاق المدفوعات المومعين في ١٦ شهر  
الثاني ١٩٥١ .

المادة الحادية عشرة : مدة هذا الاتفاق  
اربع سنوات ما لم ينقضى احد العريقتين  
المتعاقدين ثلاثة اشهر قبل انتهاء كل سنة  
من سنوات العمل به ويصبح النقص نافدا  
في نهاية تلك السنة .

المادة الثانية عشرة : تشمل احكام هذا  
الاتفاق منطقة برلين ايضا ، ما لم تشعر  
حكومة الجمهورية الاتحادية الالمانية حكومة  
الجمهورية اللبنانية بالعكس خلال ثلاثة  
اشهر من توقيع هذا الاتفاق .

وقع في بيروت في ١٢ حزيران ١٩٥٤

Au cas où la prohibition ou la restriction prévue par l'un ou l'autre Gouvernement, découle des termes de conventions internationales multilatérales signées par lui, l'autre Gouvernement devra en être informé sans délai.

ARTICLE 6. — Les paiements dans les deux sens, seront effectués en U.S. Dollars ou en d'autres devises, conformément à la législation financière en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE 7. — Pour établir la valeur en douane (libanaise) des marchandises allemandes dont le prix est réglé en Deutsche Mark, le cours du change du Deutsche Mark en Livres Libanaises sera déterminé par le rapport actuel de la teneur en or du Deutsche Mark et la teneur en or de la Livre Libanaise :

1 DM = 0,211588 grammes d'or fin  
1 L.L. = 0,405512 grammes d'or fin

En cas de changement de la teneur en or de la Deutsche Mark ou de la Livre Libanaise, le cours du change du Deutsche Mark en Livres Libanaises sera rajusté selon le rapport des nouvelles teneurs en or du Deutsche Mark ou de la Livre Libanaise.

ARTICLE 8. — Une Commission Mixte composée de représentants allemands et libanais sera formée. Elle aura pour tâche d'examiner dans le détail les relations économiques entre les deux pays et de présenter les propositions utiles à leur développement ainsi que de résoudre les difficultés capables de surgir au cours de l'exécution de cet Accord. Elle se réunira à la demande de l'un des deux pays, dans le délai d'un mois. En outre

et si l'un des deux pays a des restrictions ou des prohibitions, l'autre sera tenu de lui en faire connaître sans délai.

المادة السادسة : تجري المدفوعات من الطرفين بالدولار الأميركي أو بتوابع أخرى من القطع وفقا للتشريع المالي المعمول به في كل من البلدين .

المادة السابعة : حدد معدل تحويل المارك الألماني الى ليرات لبنانية لاجل تعيين القيمة الجمركية في لبنان للبضائع التي سدد بها بالمارك الألماني وفقا للنسبة الحالية لمحتوى المارك الألماني من الذهب ( مارك = ٠.٢١١٥٨٨ غرام ذهب خالص ) ومحتوى الليرة اللبنانية من الذهب ( ليرة = ٠.٤٠٥٥١٢ غرام ذهب خالص ) .

وإذا طرأ تعديل على نسبة محتوى المارك الألماني أو الليرة اللبنانية من الذهب يعلل سعر تحويل المارك الألماني الى ليرات لبنانية وفقا لنسبة المحتوى الجديد من الذهب لكل من المارك الألماني والليرة اللبنانية .

المادة الثامنة : تشكل لجنة مختلطة من ممثلين ألمانيين ولبنانيين . وتكون مهمتها أن تدرس بالمعنى العلاقات الاقتصادية بين البلدين وأن تقدم الاقتراحات التي من شأنها تعزيز هذه العلاقات وأن تعمل على حل الصعوبات التي يمكن أن تنشأ أثناء تنفيذ هذا الاتفاق . وتجتمع اللجنة خلال شهر من تاريخ الطلب الذي يصدر عن إحدى الحكومتين .

وتجتمع اللجنة عند ذلك في شهر شاط من كل سنة لكي تدرس أحوالات التبادل



paqués à l'importation des marchandises de même nature en provenance de tous autres pays.

ARTICLE 3. — Le Gouvernement Libanais pourra à tout moment demander l'addition à la liste annexe d'autres marchandises d'origine libanaise dont il désire assurer l'exportation vers la République Fédérale d'Allemagne.

Si aucune suite favorable n'est donnée à la demande libanaise dans un délai de deux mois, la Commission Mixte prévue à l'Article 8 sera immédiatement convoquée pour examiner la contestation.

ARTICLE 4. — Le Gouvernement de la République Libanaise et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne favoriseront le commerce de transit intéressant leurs deux pays, suivant leurs législations respectives régissant le commerce de transit.

ARTICLE 5. — Au cas où l'un des deux Gouvernements se verrait dans la nécessité de recourir à des mesures prohibitives ou restrictives concernant l'exportation ou l'importation d'une marchandise, et ce en dérogation aux dispositions de l'article 2, l'autre Gouvernement devra en être immédiatement informé et ce Gouvernement pourra demander la convocation de la Commission Mixte pour considérer le cas. Si, pour des raisons dont la responsabilité incombe au Gouvernement notifié, la Commission Mixte était empêchée de se réunir dans le délai d'un mois à partir de la date de la notification, l'autre Gouvernement aura le droit de procéder sans retard à l'application de ces mesures.

الضائع المماثلة المستوردة من أي بلد آخر .

المادة الثالثة : للحكومة اللبنانية أن تطلب في أي وقت أن تصاف إلى اللائحة الملحقة بضائع جديدة لبنانية المنشأ ترغب في تصديرها إلى الجمهورية الاتحادية الألمانية .

وإذا لم يستجب الطلب اللبناني خلال شهرين تدعى فوراً اللجنة المختلطة المصممة عليها في المادة الثامنة للرس الخلاف .

المادة الرابعة : تشجع حكومة الجمهورية الاتحادية الألمانية وحكومة الجمهورية اللبنانية تجارة الترانزيت العابدة لبلديهما وفقاً لتشريع كل منهما شأن تحياوه الراريت .

المادة الخامسة : في حال اضطراب إحدى الحكومتين إلى اتخاذ تدابير حظرية أو تقييدية بشأن تصدير أو استيراد سعة ما وذلك خلال لأحكام المادة التاسعة يقتضي إبلاغ الأمر فوراً إلى الحكومة الأخرى التي يمكنها دعوى اللجنة المختلطة للنظر بالأمر . وإذا تمثل اجتماع اللجنة المختلطة خلال شهر واحد من تاريخ التبليغ لأسباب تمنع تصورها على الحكومة الممنعة حق الحكومة الأخرى أن يبعد دور إعطاء إلى تطبيق تلك التدابير .



Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Libanaise, animés du désir de développer les échanges commerciaux entre leurs deux pays, et de consolider ces échanges sur les bases de l'égalité et de la coopération mutuelle dans le cadre de leurs intérêts économiques généraux, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er. — L'échange des marchandises entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Libanaise s'effectuera conformément aux régimes d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays.

Les deux Gouvernements s'engagent, en principe, à s'abstenir d'entraver par des prohibitions ou des restrictions, la liberté du commerce entre leurs deux pays.

ARTICLE 2. — Les marchandises libanaises à exporter vers la République Fédérale d'Allemagne sont indiquées dans la liste annexe. Cette liste est susceptible d'être complétée ou élargie conformément aux dispositions de l'Article 3 ci-après.

Les marchandises libanaises désignées au paragraphe «A» de la liste annexe seront admises dans la République Fédérale d'Allemagne sans restrictions quantitatives ni limitations de valeur. L'importation des marchandises libanaises désignées au paragraphe «B» de la liste annexe sera autorisée par les Autorités de la République Fédérale d'Allemagne conformément aux règlements en vigueur pour ces marchandises.

L'importation de marchandises allemandes au Liban s'effectuera conformément aux lois et règlements ap-

pliqués en Allemagne. Les deux Gouvernements s'engagent à faciliter le développement des échanges commerciaux entre leurs deux pays, et à consolider ces échanges sur les bases de l'égalité et de la coopération mutuelle dans le cadre de leurs intérêts économiques généraux, sont convenus des dispositions suivantes :

المادة الأولى : يجري تبادل البضائع بين الجمهورية الاتحادية الألمانية والجمهورية اللبنانية وفقا لنظمه الاستيراد والتصدير المعمول بها في كل من البلدين .

تتعهد الحكومتان مبدئيا بالامتناع عن تحديد مبادئ حظرية أو تقييدية تعوق حرية اسحاره بين البلدين

المادة الثانية : ان البضائع اللبنانية المعدة للتصدير الى الجمهورية الاتحادية الألمانية المذكورة في اللائحة الملحقة . وهذه اللائحة قابلة للتكميل أو التوسيع وفقا لاحكام المادة التالية ادناه .

نقل البضائع اللبنانية المبينة في الفقرة «أ» من اللائحة الملحقة في الجمهورية الاتحادية الألمانية دون حد في الكمية أو القيمة . أما استيراد البضائع اللبنانية المبينة في الفقرة «ب» من اللائحة الملحقة فسيخضع لسلطات الجمهورية الاتحادية الألمانية وفقا للنظمه الرعمية بشأن هذه البضائع .

يجري استيراد البضائع الألمانية الى لبنان وفقا للقوانين والنظمه المطبقة على

## ALLEMAGNE

(REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE)

## ACCORD SUR LES ECHANGES COMMERCIAUX ET LES PAIEMENTS

- **SIGNE** à Beyrouth.  
le 18 Juin 1954
- **TRANSMIS**, pour ratification, à la  
Chambre des Députés,  
par Décret No.
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du  
11 Novembre 1954
- **PROMULGATION** de la ratification  
par loi du 7 Décembre 1954  
J.O. 51 1954 du 15 Décembre 1954  
pag 858. )
- **LE TEXTE**, en langue arabe, n'a pas  
été publié dans le J.O
- **TEXTES OFFICIELS** établis en lan-  
gues arabe et allemande
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à Bonn le 30 Janvier 1955
- **ENTREE EN VIGUEUR** . 17 Février  
1955
- **NOTER** Quatre ans
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en ap-  
plication de cet Accord

## ● OBSERVATIONS

## المنا

( الجمهورية المتحدة الإسلامية )

## اتفاق التساهل التطري والمدفوعات

- وقع عليه في بيروت بتاريخ ١٢ حزيران ١٩٥٤
- احيل الى المجلس النيابي لاجازة ارامه بموجب الرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة السابعة في ١١ تشرين الثاني ١٩٥٤
- اجيز ارامه بموجب القانون الصادر في ٧ كانون الأول ١٩٥٤
- ( جو عبد ١٩٥٤/٥١ الربيع ١٥ كانون الأول ١٩٥٤ - ص ٤٨٨ )
- لم ينشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة الرسمية
- وضع النص الرسمي باللغتين العربية والانكليزية
- جرى تبادل وثائق الأبرام في بون بتاريخ ٢٠ كانون الثاني ١٩٥٥
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من اول شباط ١٩٥٥
- مدة هذا الاتفاق : اربع سنوات
- بموصى تشريعية تكفلت تنفيذها لهذا الاتفاق

ملاحظات

ARTICLE 10. — Les paiements des fournitures et des services mentionnés dans cet Accord seront effectués conformément aux termes de l'Accord sur les Echanges Commerciaux et les Paiements conclu en date de ce jour entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Libanaise.

ARTICLE 11. — Cet Accord est également valable pour le «Land Berlin», à moins d'un avis contraire émanant du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et signifié au Gouvernement de la République Libanaise dans un délai de trois mois après la signature de l'Accord.

ARTICLE 12. — Le présent Accord sera ratifié par la République Libanaise et entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la remise à Bonn de l'instrument libanais de ratification. Il sera valable pour quatre ans.

Fait à Beyrouth, le 12 Juin 1954, en quatre exemplaires en langues allemandes et arabe, les deux textes faisant également foi. Une traduction française officielle est annexée.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne

S/ WERNER JUNKER

S/ HERBERT NOHRING

Pour le Gouvernement de la République Libanaise

S/ ALFRED NACCACHE

المادة العاشرة : تجري المدفوعات بشأن الصائغ والخدمات المنصوص عليها في هذا الاتفاق وفقا لاحكام اتفاق السادر التجاري والمدفوعات المفقود بتاريخ اليوم سبتمبر جمهورية ألمانيا الغربية وجمهورية لبنان.

المادة الحادية عشرة : ستمل احكام هذا الاتفاق مخطوطة برلين اعداد ما لم يشعر حكومة جمهورية الاتحادية الالمانية حكومة الجمهورية اللبنانية بالمكس خلال ثلاثة اشهر من توقيع هذا الاتفاق .

المادة الثانية عشرة : يبرم هذا الاتفاق من قبل الدولة اللبنانية ويصبح نافذا في اليوم الاول من الشهر الذي يلي تاريخ ايداع وثيقة الابرام اللبنانية في بون وعمل بهذا الاتفاق لمدة اربع سنوات .

وقع في بيروت في ١٢ حزيران سنة ١٩٥٤ على اربع نسخ النص باللغة الالمانية واسي باللغة العربية وسنن بعشرين رسميين . وقد الحقت بهما ترجمة رسمية باللغة العربية .

من حكومة الجمهورية الاتحادية الالمانية

الامضاء : هيربرت نورينغ

الامضاء : ورنر يونكر

من حكومة الجمهورية اللبنانية

الامضاء : ألفريد نكاشي

reau sera assuré de la collaboration de tous les Départements de l'Etat Libanaise.

Les firmes allemandes détermineront elles-mêmes le choix des entreprises qu'elles désirent fonder au Liban, ou celui des entreprises existantes auxquelles elles désirent participer.

ARTICLE 8. — Dans la fourniture de biens d'équipement ou de services aux entreprises privées de l'économie libanaise il appartiendra aux importateurs libanais de fournir les garanties nécessaires à travers une banque de première classe.

Dans la fourniture de biens d'équipement ou de services à l'Etat Libanaise, le Gouvernement de la République Libanaise fournira lui-même les garanties nécessaires.

Les conditions d'exécution et de paiement des projets d'utilité publique, pour compte de l'Etat Libanaise, feront l'objet de protocoles séparés.

ARTICLE 9. — Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est prêt, sur désir du Gouvernement de la République Libanaise, à lui désigner des organisations et des firmes allemandes ainsi que des spécialistes allemands et de les engager à prêter leur concours au développement de l'économie libanaise.

Le Bureau de Recherches et d'Orientation Economiques mentionné à l'Article 7, se tiendra également à la disposition du Gouvernement Libanaise et des entreprises libanaises privées pour assurer un concours maximum des firmes et des spécialistes allemands dans ce domaine.

معاونة كافة دوائر الجمهورية اللبنانية عند الحاجة .

ان المؤسسات الالمانية هي التي تختار المشاريع التي ترغب في تحقيقها في لبنان او المشاريع القائمة التي ترغب في الاشتراك بها .

المادة الثامنة : سرتب على المؤسسات اللبنانية الاقتصادية الخاصة عندما تزود بمعدات او تجهيزات او بحمل على خدمات ان تقدم الضمانات اللازمة بواسطة مصرف من الدرجة الاولى .

وفي حال حصول الدولة اللبنانية على تجهيزات او خدمات فان الحكومة اللبنانية هي التي تقدم الضمانات المعادة .

اما شروط التنفيذ والدفع بشأن مشاريع داب المسعة العامة التي يجري الرامتها لحساب الدولة اللبنانية فتحدد في بروتوكولات خاصة .

المادة التاسعة : ان حكومة الجمهورية الاتحادية الالمانية مسعده بناء على دعوة حكومة الجمهورية اللبنانية ان تعين لها هيئات ومؤسسات المانة واحصائيين المابين وان توعز الى هذه المنظمات والمؤسسات والاحصائيين باسداء المساعدة للجمهورية اللبنانية في سبيل اتماش اقتصادها .

وكذلك يكون مكتب الابحاث والتوجيه الاقتصادي المشار اليه في المادة السابعة تحت تصرف الحكومة اللبنانية والمؤسسات اللبنانية لتأمين المعاونة القصوى من قبل المؤسسات الالمانية والاحصائيين الالمانيين في هذا الميدان .

**ARTICLE 5. —** Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, permettra et encouragera au profit des projets mentionnés au paragraphe (b) de l'Article 2, suivant les prescriptions des règlements allemands respectifs, l'investissement par des firmes allemandes dans le secteur privé de l'économie libanaise, pendant les quatre années de validité de cet Accord, de capitaux et de biens d'équipement pour une valeur totale de 60 (soixante) millions de Deutsche Mark

**ARTICLE 6. —** Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est disposé à recommander aux firmes allemandes de construction d'entreprendre l'exécution de travaux de génie pour le compte de firmes libanaises ou pour le compte de l'Etat Libanais.

Il est entendu en règle générale, que l'exécution et le paiement des travaux pour compte de firmes libanaises se feront aux conditions reconnues pour de telles entreprises. L'exécution et le paiement des travaux pour compte de l'Etat Libanais se feront à des conditions spéciales à convenir

Dans un cas comme dans l'autre, les sommes investies dans de tels travaux ne seront pas décomptées du montant prévu à l'Article 4 de cet Accord.

**ARTICLE 7. —** Afin d'assurer la réalisation du programme de collaboration économique et technique mentionné aux Articles 1 et 2 ci-dessus, un «Bureau de Recherches et d'Orientation Economiques» sera créé au Liban, dont la tâche sera d'assister les firmes allemandes désireuses de prendre part au développement économique du Liban. Ce Bu-

**المادة الخامسة :** تحرر حكومة الجمهورية الاتحادية الالمانية ، وفقا لانظمتها الموعية ، المؤسسات الالمانية توظيف رؤوس اموال ومعدات في القطاع الاقتصادي اللبناني الحاص ببلغ قيمتها ستين ( ٦٠ ) مليون ماركا المانيا في مدة السنوات الاربع لتفاد هذا الاتفاق ، كما تشجعها على هذا التوظيف ، وذلك لصلحة المشاريع اللبنانية المصنوس عنها في العره ... من المده الثانيه .

**المادة السادسة :** ان حكومة الجمهورية الاتحادية الالمانية مستعدة لتوصية مؤسسات البناء الالمانية بالتزام تنفيذ الاممال الهندسه الثانيه لحساب المؤسسات اللبنانية او لحساب الدولة اللبنانية .

يجري التنفيذ والدفع بشأن الاعمال اعانة لحساب المؤسسات اللبنانية بالشروط المعتادة بينما يجري التنفيذ والدفع بشأن الاعمال العائده لحساب الدولة اللبنانية وفقا لشروط خاصة يتفق عليها .

ومن كلا الحالتين لا تقطع المبالغ الموظفة في الاعمال المذكورة من اصل قبة رؤوس الاموال المشار اليها في المادة الرابعة من هذا الاتفاق .

**المادة السابعة :** ينشأ في لبنان ، تامينا لتحقيق مهام التعاون الاقتصادي والعلمي المذكور في المادتين الاولى والثانية من هذا الاتفاق ، مكتب للابحاث والتوجيه الاقتصادي تكون مهمته ارشاد ومعاودة المؤسسات الالمانية الراغبة في المساهمة في اتصاء الاقتصاد اللبناني . وتؤمن المكتب المذكور

agricoles, industrielles et d'entreprises, dans le cadre de l'article 5 ci-après.

c) — L'exécution totale ou partielle par des firmes allemandes spécialisées, des grands projets d'équipement national du Liban.

ARTICLE 3. — Les entreprises mentionnées au paragraphe (b) de l'article 2 jouiront de tous les avantages résultant des lois libanaises en vigueur

ARTICLE 4. — Pour la livraison des biens d'équipement aux entreprises libanaises, suivant le paragraphe (a) de l'Article 2 ci-dessus, les conditions de paiement seront fixées en tenant compte de chaque cas particulier. Toutefois, en règle générale, des délais de paiements suivants seront adoptés :

1) 20% du prix d'achat à régler, au plus tard, un mois après la signature du contrat de livraison

2 20% de la valeur de chaque fourniture partielle, à régler à la date de livraison

3) 80% de la valeur de chaque fourniture partielle, à échelonner sur 5 (cinq) termes semestriels égaux dont le premier devra être réglé six mois après la date de livraison.

Pour des livraisons de cette nature, il est prévu un montant total de 25 (vingt-cinq) millions de Deutsche Mark

Les indemnités pour l'aide technique fournie aux entreprises libanaises seront déterminées par les termes des contrats respectifs.

هذه المؤسسات في نطاق المادة الحامة من هذا الاتفاق .

ح - تنفيذ المشاريع الانشائية الكبرى تنفيذا كليا او جزئيا بواسطة مؤسسات الادبية المختصة

المادة الثالثة : تتمتع المؤسسات الوارد ذكرها في الفقرة ( ب ) من المادة الثانية بكافة المبررات التي تخص عليها المعايير المتبعة العربية .

المادة الرابعة : تحدد شروط الدفع فيما يتعلق سريود المؤسسات استسمة مسجرات الآلية المنصوص عليها في الفقرة ( ١ ) من المادة الثانية حسب الاعتبارات الخاصة بكل صفقة ، على ان تعتمد بوجه عام المثل التالية :

١ - ٢٠ ٪ من اصل قيمة الصفقة تدفع بعد شهر على الاكثر من توقيع عقد التسليم .

٢ - ٢٠ ٪ من اصل قيمة كل ارسالية تدفع ربع نسيم هذه الارسالية .

٢ - ٦٠ ٪ من اصل قيمة كل ارسالية توزع على خمسة اقساط نصف سنوية متعاقلة يسدد اول قسط منها ستة اشهر بعد تاريخ التسليم .

يرصد لتقديم هذا الارساليات مبلغ اجمالي قدره ٢٥ مليون مارك الماني .

اما التعميمات المتوقعة لقاء المساعدة الممنحة المقدمة الى المؤسسات اللبنانية فيحددها في العقود التي تتم بشأنها .



Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Libanaise, animés du désir de resserrer leurs relations économiques et de les développer dans le respect de leurs intérêts mutuels, au profit de leurs deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er. — Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est disposé à prêter son concours au développement de l'économie libanaise afin de l'aider à réaliser les conditions favorables pour l'intensification des échanges commerciaux entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Libanaise

Il procédera dans ce but aux conditions générales spécifiées ci-après, à l'exécution au Liban d'un programme de collaboration économique et technique qui s'étendra aux entreprises du secteur privé de l'économie aussi bien qu'aux entreprises mixtes et à celles d'utilité publique régies par l'Etat.

ARTICLE 2. — L'exécution du programme de collaboration économique et technique mentionné à l'article 1 sera échelonnée sur quatre (4) ans. Ce programme comprendra :

a) — La fourniture de biens d'équipement et d'aide technique aux entreprises agricoles, industrielles et transport libanaises, y compris la cession à titre définitif ou temporaire de brevets allemands pour la modernisation de l'industrie libanaise

b) — La création au Liban, avec la contribution de capitaux provenant de la République Fédérale d'Allemagne, d'entreprises de production

حكومة الجمهورية الاتحادية الالمانية وحكومة الجمهورية اللبنانية رغبة منهما في توثيق علاقتهما الاقتصادية وتنميتها لعائدته بتدعيم على أساس الاحرام لصالحهما المتبادلة قد اتفقا على ما يلي :

المادة الاولى : ان حكومة الجمهورية الاتحادية الالمانية مستعدة للتعاون في اتماء الاقتصاد اللبناني بغية ايجاد شروط افضل تساعد على تشييط التبادل التجاري بين الجمهورية اللبنانية والجمهورية الاتحادية الالمانية .

ولهذه الغاية ستعمل وفقا للشروط اللاحق ذكرها ، الى تمديد منهاج تعاون اقتصادي وفي مي سر تشمل مؤسسات القطاع الخاص من الاقتصاد الثاني كما تشمل المؤسسات المحتلطة والمؤسسات ذات المصلحة العامة التي تشرف الدولة على استثمارها .

المادة الثانية : يجري تنفيذ منهاج التعاون الاقتصادي والعلي المشار اليه في المادة الاولى على اربع سنوات ويتضمن :

١ - تزويد المؤسسات اللبنانية الزراعية والصناعية ومؤسسات النقل بالاجهزة والآلة والمساعدة الفنية والبارل بمورد دائمة او مؤقتة من شهادات الاحتشراع الالمانية لاجل تحديث الصناعة اللبنانية .

ب - مساهمة رؤوس الاموال الالمانية في انشاء المؤسسات الزراعية والصناعية ومؤسسات النقل في لسان او في الاشراك



# ALLEMAGNE

(REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE)

ألمانيا

( الجمهورية الاتحادية الألمانية )

## ACCORD SUR LA COOPERATION ECONOMIQUE

## اتفاق التعاون الاقتصادي

- **SIGNE** à Beyrouth,  
le 18 Juin 1954.
- **TRANSMIS**, pour ratification à la  
Chambre des Députés  
par Décret No.
- **VOTE** de la ratification, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du  
11 Novembre 1954.
- **PROMULGATION** de la ratification,  
par loi du 7 Décembre 1954.  
(J.O. 51/1954 du 15 Décembre 1954  
pig 888)
- **LE TEXTE**, en langue arabe  
a été publié dans le J.O. 51/ 1954  
du 18 Décembre 1954 .. pig. 888
- **TEXTES OFFICIELS** établis en lan-  
gues arabe et allemande
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à Bonn le 20 Janvier 1955
- **ENTREE EN VIGUEUR** le 1er Février  
1955.
- **DUREE** : quatre ans
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en appli-  
cation de cet Accord
- **OBSERVATIONS**
- وقع عليه في بيروت بتاريخ ١٢ حزيران ١٩٥٤
- أحيل إلى المجلس النيابي لأجازة إبرامه بموجب  
المرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة  
المتعده في ١١ تشرين الثاني ١٩٥٤
- أجمل إبرامه بموجب القانون الصادر في ٧ كانون  
الاول ١٩٥٤  
أجر عدد (١٩٥٤/٥١) تاريخ ١٥ كانون الاول  
١٩٥٤ - ص ٨٨٨
- نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة  
الرسمية عدد ١٩٥٤/٥١
- وضع النص الرسمي باللغتين العربية والألمانية
- جرى تبادل وثائق الإبرام في بون  
بتاريخ ٢٠ كانون الثاني ١٩٥٥
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من أول شباط ١٩٥٥
- مدة الاتفاق أربع سنوات
- نصوص تشريعية اتخذت تنفيذا لهذا الاتفاق
- ملاحظات



يعقب توقيع العريقين عليه ، على ان يكون بين تاريخ التوقيع وبدء سريان المفعول فترة واحد وعشرين يوما . وبقي الاتفاق نافذ الاحكام لمدة سنة محددة بعدد من أعضاء نفسه سويا ما لم يعلم أحد العريقين المتعاقدين الفريق الآخر كتابة قبل انتهاء مدة الاتفاق ثلاثة أشهر بتقريره أيقاف العمل به .

حذر في روما بتاريخ ١٦ تشرين الثاني سنة ١٩٥١ .

على أربع نسخ انتهى باللغة العربية واثنين باللغة الألمانية والمان يمتبران رسميين والحقت بهما ترجمة باللغة الفرنسية .

الإصدار : اميل طودي

الإصدار : هانس سراك

وتحديدها . وفي اليوم نفسه بعهد العريقان بعدم عرقلة استعمال حقوق الملكية لصنع المصانع الألمانية المصدرة الى الجمهورية اللسانية او اللسانية المصدرة الى الجمهورية الاتحادية الألمانية وبسمها وتقليقها .

**المادة الرابعة :** اذا اضطر أحد العريقين المتعاقدين أن يقترح تعديلات على هذا الاتفاق لاجتماع ، ساء على طلبه ، وفي مهلة ثلاثة اسابيع ، لجنة مختلطة مؤلفة من ممثلين عن العريقين للدراسة التعديلات المقترحة .

**المادة الخامسة :** تم المواقف والمصادقة على هذا الاتفاق وفقا للقوانين والانظمة المعمجة في بلد كل من العريقين المتعاقدين . ويسري مفعول هذا الاتفاق في اليوم الاول او اليوم الخامس عشر من الشهر الذي



# ALLEMAGNE

# المانيا

[REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE]

( الجمهورية الاتحادية الألمانية )

## ACCORD RELATIF AU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE

## اتفاق بشأن معاملة الأمة الأكثر رعاية

- **SIGNE à Rome,**  
le 16 Novembre 1951
- وقع عليه في روما  
بتاريخ ١٦ تشرين الثاني ١٩٥١
- **TRANSMIS, pour ratification, à la**  
**Chambre des Députés,**  
par Décret No.
- أحيل إلى المجلس النيابي لأجازة إبرامه  
بموجب الرسوم رقم
- **VOTE de la ratification, à la Chambre**  
**des Députés, au cours de la séance**
- جرى التصويت في المجلس النيابي  
أثناء الجلسة التمهيدية في
- **PROMULGATION de la ratification,**  
par la loi du 15 Mars 1952  
(J.O. 13/1952 du  
— pig 280)
- أجاز إبرامه  
بموجب القانون الصادر في 1٨ آذار ١٩٥٢  
( ج.ر. عدد ١٩٥٢/١٢  
ن.ر. عدد ٢٨٠ )
- **LE TEXTE, en langue arabe**  
a été publié dans le J.O. 13/1952  
pig 280)
- نشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية عدد ١٩٥٢/١٢
- **TEXTES OFFICIELS établis en lan-**  
**gues arabes et allemande.**
- وضع النص الرسمي باللغتين العربية والألمانية
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à le
- جرى تبادل وثائق الإبرام في  
بتاريخ
- **ENTREE EN VIGUEUR.**
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من
- **DURÉE un an, renouvelable par tacite**  
**reconduction.**
- مدة الاتفاق : سنة ، يجدد بمحض من تلقا نفسه
- **TEXTES LEGISLATIFS pris en appli-**  
**cation de cet Accord**
- نصوص تشريعية اتخذت تنفيذا لهذا الاتفاق
- **OBSERVATIONS :**
- ملاحظات

**المادة الثالثة :** تتم الموافقة والمصادقة على هذا الاتفاق ومافى للقوانين واللائحة المرفقة في بلد كل من العريقتين المتعاقدين . ويسري مفعول هذا الاتفاق في اليوم الأول أو ليوم الخامس عشر من الشهر الذي يعقب توقيع العريقتين عليه ، على أن يكون بين توقيع لتوقيع ويبدأ سريان المفعول فتره واحد وعشرين يوما . وينقضي الاتفاق نائلا الاحكام لمدة سنة يتجدد بعدها من تلقاء نفسه سريانا لم يعلّم احد العريقتين الممديتين العريقتين الآخر كتابه قبل انقضاء مدة الاتفاق بثلاثة اشهر بتقريره ايقاف العمل به .

جرر في روما سابع ١٦ تسري الثاني سنة ١٩٥١ .

على أربع نسخ النسخ باللغة العربية واسن نسخة الالمانية والفرنسية راسين رسميتين والحقت بهما ترجمة رسمية نسخة افرسيه .

الامضاء : اميل خوري

الامضاء هانس سراه

في سبيل تنظيم المدفوعات بين حكومتى الجمهورية السانية والجمهورية الاتحادية الالمانية اتفق البلدان على ما يأتى :

**المادة الاولى :** تتم جميع المدفوعات بين الجمهورية السانية والجمهورية الاتحادية الالمانية . فيما يخص بالمدفوعات السانية . وفقا للاحكام الخاصة بهذه الاتفاقية وبما يخص بالمدفوعات الالمانية وفقا لانفسه القطع المرفقة الاجراء فى المانيا والاحكام خاصة بهذه الاتفاقية .

**المادة الثانية :** يجب ان تتم جميع المدفوعات بالدولار الاميركى وذلك بفتح اعمادات غير قابلة التقيض لدى مصرف المائى لصلحة المصدر الالمانى ولصلحة المصدر اللبناني لدى المصرف الذي يختاره فى لبنان . وبقدر ما تصرّح استغاث المحنة فى البلد المصدر انها مستعدة لقبول المدفوعات بعملة اخرى يجوز ان تتم هذه المدفوعات بمثل تلك العملة .

# ALLEMAGNE

# المانيا

(REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE)

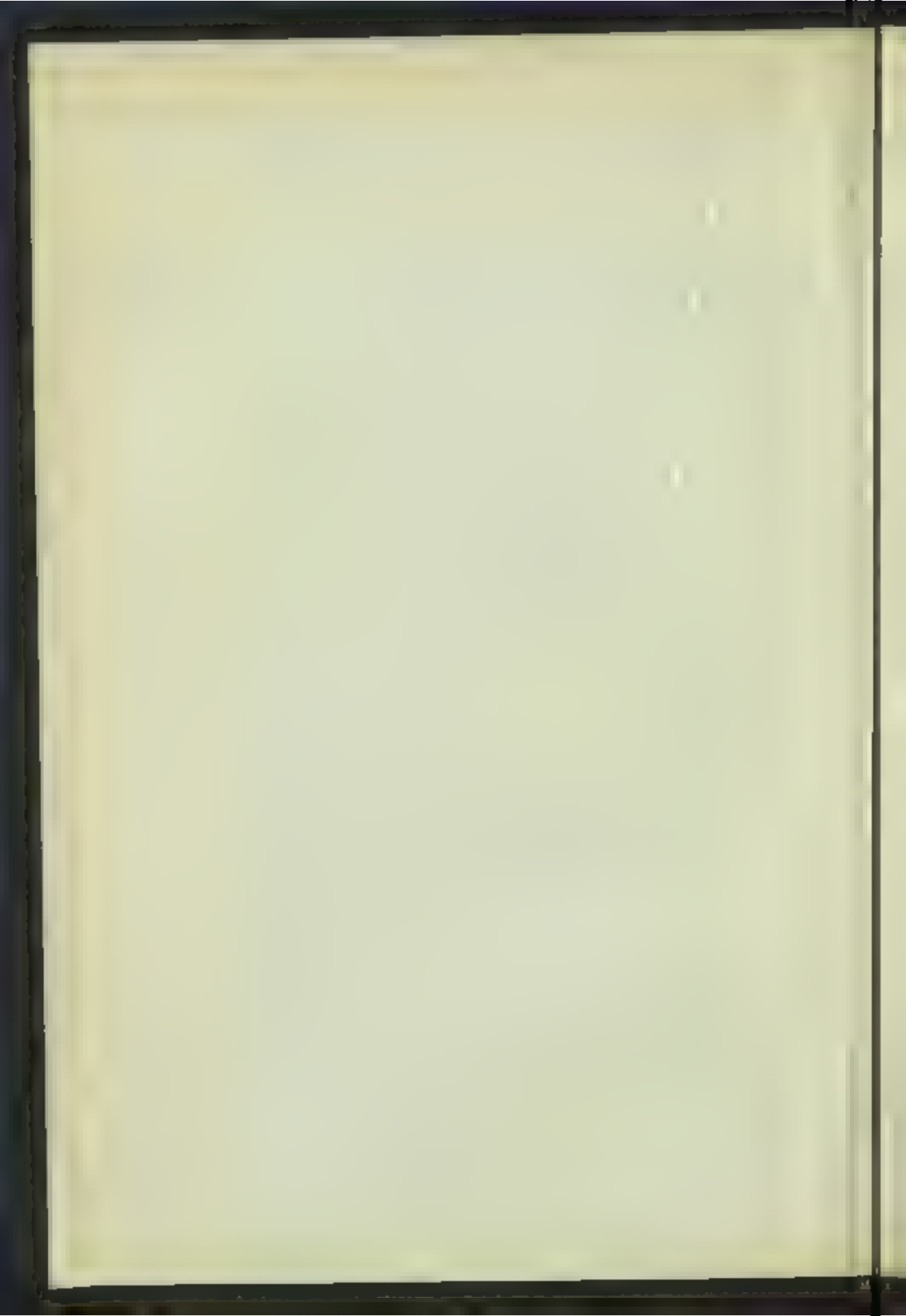
( الجمهورية الاتحادية الالمانية )

## ACCORD DE PAIEMENT

## اتفاق دفع

- **SIGNE à Rome,**  
le 16 Novembre 1951
- وقع عليه في روما  
بالتاريخ ١٦ تشرين الثاني ١٩٥١
- **TRANSMIS, pour ratification, à la**  
**Chambre des Députés,**  
par Décret No.
- أحيل إلى المجلس النيابي لأجازة إبرامه  
موجب الرسوم رقم
- **VOTE de la ratification, à la Chambre**  
**des Députés, au cours de la séance**  
**du**
- جرى التصويت في المجلس النيابي  
الثلاث الجلسة المنعقدة في
- **PROMULGATION de la ratification,**  
par loi du 18 Mars 1952  
J.O. 13. 1952 du  
p. 280
- أجاز إبرامه  
موجب القانون الصادر في ١٨ آذار ١٩٥٢  
( ج. ر. ١٣/١٩٥٢ )  
ناريخ - ص ٢٨٠
- **LE TEXTE en langue arabe**  
**a été publié dans la J.O. 13/1952**  
**p. 280,**
- نشر النص العربي لهذا الاتفاق  
في الجريدة الرسمية عدد ١٣/١٩٥٢
- **TENTES OFFICIELS établis en lan-**  
**gues arabe et allemand.**
- وضع النص الرسمي باللغتين العربية والالمانية
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
**échangés à** **le**
- جرى تبادل وثائق الإبرام في  
بالتاريخ
- **ENTREE EN VIGUEUR**
- يدخل بهذا الاتفاق ابتداء من
- **DURÉE**
- مدة الاتفاق - سنة ١ - ويجدد بمدها من تلقاء نفسه
- **TEXTES LEGISLATIFS pris en appli-**  
**cation de cet Accord**
- صوص تشريعية اتخذت تنفيذا لهذا الاتفاق
- **OBSERVATIONS : Cet Accord a cessé**  
**d'avoir effet le 1er Février 1953, date**  
**d'entrée en vigueur de l'Accord sur**  
**les échanges commerciaux et de paie-**  
**ment signé le 18 Juin 1953 (Article**  
**10.**
- ملاحظات : أن لمعول هذا الاتفاق توقف منذ  
لتاريخ أول شباط ١٩٥٣ وهو تاريخ ابتداء تنفيذ  
اتفاق التبادل التجاري والمبادلات الموقع عليه  
في ١٢ حزيران ١٩٥٣ ( المادة ١٠ )





أعالي محه :

« بالإشارة إلى محادثتنا أثناء المفاوضات  
بحرية التي سبقت في هذا اليوم أكون  
لكم معتناً إذا أكدتم لي أن في نطاق التجاره  
المسه وبأمن حسن تعبيل المبادلات  
التجارية اللتانية لن يكون مانع من عقد  
اتفاقيات مقايضة » .

واتي اؤكد لكم انني اوافق على كل ما  
ورد في كتابكم هذا .

وبعضلوا « حمزة الرئيس بقول اسمي  
بواطف التقدير » .

الإمضاء : اميل خوري

الدكتور هنس هنري ستراله

رئيس الوفد الألماني

سور

مناطق برلين الكبرى التي تحتلها الولايات  
المتحدة الاميركية وبريطانيا العظمى  
وفرنسا » .

الإمضاء : اميل خوري

الدكتور هنس هنري ستراله

رئيس الوفد الألماني

سور

رئيس الوفد الألماني

كتاب ٢ ب

ملحق بالملق المداولات التجارية

والملق الدفع

حمزة الرئيس

اشرف باشعاركم « سلام كدكم

رئيس الوفد الألماني	٥.٠٠٠.٠٠٠	حريز وخيوط حريز
كتاب ٢ ٢	٢.٠٠٠.٠٠٠	وبر ناعم
ملصق بامق المبادلات التجارية	٥.٠٠٠.٠٠٠	خيوط وفطن
والاتفاق الملتحق بشأن السلع	٣.٠٠٠.٠٠٠	خلود غير مشعوه
يا صاحب السعادة	٢.٠٠٠.٠٠٠	تس ورق ١
	للدكر	رئيس صاعى
بالاشاره الى معادلتنا اثناء المفاوضات	١.١٨.٠٠.٠٠٠	
التجارية التي انتهت في هذا اليوم اكون	٢٢.٠٠.٠٠٠	٣ - سلع مختلفه :
لكم ممثنا اذا اكرم لي ، ان في نطاق		المجموع :
تجارة المثلثة ولتأمين حسن تنفيذ المبادلات	٢٠١.٠٠.٠٠٠	مواد عدليه
الحارة الاذنيه اللسيه لى يكون مانع	١.١٨.٠٠.٠٠٠	مواد صناعيه
من عقد اتفاقيات مفاضة .	٢٢.٠٠.٠٠٠	مواد مصنعه
وتصلوا يا صاحب السعادة بفسول	٢٠٥.٠٠.٠٠٠	
اسمى عواطف التقدير .		

الامضاء : هنس هري سراه  
صاحب السعادة الوزير اميل خوري  
رئيس الوفد الألماني  
بون

رئيس الوفد اللبناني

### كتاب ١ ب

ملصق بامق المبادلات التجارية  
والاتفاقيات الملتحقة  
الوضع : ادخل المناطق القريبة من  
مدينة برلين الكبرى

حضرة الرئيس

اتشرف باشعاركم باستلام كتابكم بتاريخ  
هذا اليوم التالي نعه :  
الى التوقيع على اتفاق المبادلات  
التجارية والاتفاقيات الملتحقة به المقصودة  
تاريخ اليوم قد تم الاتفاق ، بناء على  
الوضعية القانونية الخاصة بالمناطق القريبة  
الثلاث من مدينة برلين الكبرى ، على ان  
تشمل ايضا جميع احكام هذه الاتفاقيات

رئيس الوفد الألماني

### كتاب ٢ ا

ملصق بالاتفاق الملتحق بالمبادلات التجارية  
والاتفاقيات الملتحقة  
الموضوع : ادخل المناطق القريبة من مدينة  
برلين الكبرى  
يا صاحب السعادة

لدى التوقيع على اتفاق المبادلات  
التجارية والاتفاقيات الملتحقة به المقصودة  
بتاريخ اليوم قد تم الاتفاق ، بناء على  
الوضعية القانونية الخاصة بالمناطق القريبة  
الثلاث من مدينة برلين الكبرى ، على ان  
تشمل جميع احكام هذه الاتفاقيات مناطق  
برلين الكبرى التي تحتلها الولايات المتحدة  
الاميركة وبريطانيا اعظمى وفرنسا .  
وتصلوا يا صاحب السعادة بفسول  
اسمى عواطف التقدير

الامضاء : هنس هري سراه  
رئيس الوفد الألماني  
صاحب السعادة الوزير اميل خوري  
رئيس الوفد اللبناني  
بون

عنه ، على ان تكون بين تاريخ التوقيع وبدء  
سريان المفعول فترة واحد وعشرين يوما .  
وسمى الاتفاق بحد الاقامة لمدة سنة بخلاف  
بمقدار من يلقاه نفسه سبوتا ما لم يعلم احد  
الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كبسه قس  
سواء مدة الاتفاق ثلاثة اشهر بمقريره  
انقضى العمل به .

حرر في روما ، ربيع ١٦ سريان اساني  
سنة ١٩٥١ .

على اربع نسخ اساني نسخة عربية ،  
واساني نسخة ألمانية ولشخص مسرل  
رسمي ، احف بعد ترجمته رسمية نسخة  
ألمانية .

الامضاء : اميل خوري  
الامضاء : هانس سترواله

لي يمكن ان ساء في خلال مدة هذا  
الاتفاق تؤلف لجنة محلطة من ممثلين  
ليانيين والماني تلتزم في فترة الثلاثة  
اسابيع المتضمن عليها في المادة الثالثة .

المادة السادسة : ان المفرد سببهم ضمن  
دائرة هذا الاتفاق واتفاق الدفع الملحق به  
ولا يسطاع القيام بها تماما قبل انقضاء  
مدته . يتم تنفيذ ما تبقى منها وفقا لاحكام  
الاتفاق الا اذا وضعت شروط جديدة  
للتعديل .

المادة السابعة : تتم الموافقة والمصادقة  
على هذا الاتفاق والكشف الملحق به وفقا  
للقوانين والانظمة المرعية في بلد كل من  
الطرفين المتعاقدين . وسرى مفعول هذا  
الاتفاق في اليوم الاول وانسبم الحاسم  
عشر من الشهر الذي يعقب توقيع الطرفين

### كشف

استيراد سلع من لبنان الى ألمانيا

السلع	القيمة بالمولارات الاميركية
١ - مواد غذائية	
قمح وشعير	٥.٠٠٠ .
حبوب	{ . . . . .
ثمار محمصة	١.٠٠.٠٠٠
حمضيات	١.٠٠.٠٠.٠٠٠
مور	٥.٠٠.٠٠٠

تفاح ، الاستيراد من اول

٢.٠٠٠ .	ببسن الى اوب آت
٥.٠٠ .	مضاريين
٥.٠٠.٠٠.٠٠٠	ويوت سائيه
	نسل ويوم الاستيراد من
	اول كانون الثاني الى ٣١

١.٠٠.٠٠.٠٠٠	امار
١.٠٠.٠٠.٠٠٠	مخلفات
٢.١.٠٠.٠٠٠ .	المجموع

٢ - مواد صناعية

مواد اولى لصناعة الاقمشة  
عظم

١.٠٠.٠٠.٠٠٠

عليه أن يعلم بذلك في أقرب وقت مستطاع  
اللجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة  
الخامسة من هذا الاتفاق

وإذا رز حد العريض المصدق ضرورة  
لاحد مدانه خطية أو بنفسه فم يسمى  
بالاسيراد فم في يحدو بلا مع اسحه  
المختلطة المنصوص عليها في المادة الخامسة  
من هذا الاتفاق . وإذا م وجد همد  
هذه اسحه من الاحتماع في فرد مدسه  
اسامع من ربيع دعوتها لاسباب يقع  
مؤدوها عبر الفريق اسبي فلفريق  
صاحب دعود الى الاحتماع الحق في سعة  
المدان خطية أو بنفسه احكامه  
بالاسيراد بدون ان سطر ري اسحه  
المختلطة .

ولا يجوز لاحد الفريقين ان تجاوز  
احكام المادة الثالثة الا في الاحوال التي  
تكون فيها الخطر أو التفتين قد تقرر في  
معاهدة دولية ذات صفة عامة وقع عليها  
الفريقان المتعاقدان وفي هذه احوال يكتفي  
باعلام اللجنة المختلطة بعد وضع القرارات  
موسع السعد .

**المادة الرابعة :** تتم المدفوعات الناجمة من  
عمليات التصدير والاسيراد اسبي تحري في  
مدة قيام هذا الاتفاق ، وناقا لاحكام اتفاق  
الدفع الموقع عليه من الفريقين بتاريخ هذا  
اليوم .

**المادة الخامسة :** رغه في تحرير وابعاد  
العلاقات الاقتصادية بين البلدين ومسي  
تسهيل تقديم أي اقتراح لتذليل الصعوبات

ان حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة  
الجمهورية الاتحادية الألمانية ، وقد حددتهما  
الرعه في سيطر وابعاد العلاقات التجارية  
بين بلديهما الى ابعد حد مستطاع ، مع  
احفاظ كل منهما بظلمه الحالة ، قد  
تم الاتفاق بينهما على المواد التالية

**المادة الاولى :** ان تسمح لسلع بين  
الجمهورية اللبنانية والجمهورية الاتحادية  
الالمانية من وعاد للاسعة التي يخصص لها  
استدير والاراد في كل من البلدين .

**المادة الثانية :** تسمح حكومة الجمهورية  
الاتحادية الالمانية بان يسود من لسان اي  
المانيا السلع المعينة في الكشف الملحق بهذا  
الاتفاق ضمن حدود المبالغ المعينة فينه  
وتسمح حكومة الجمهورية اللبنانية صر  
بها سفير هذه سيع

واللجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة  
الخامسة من هذا الاتفاق ان تقرر في اي وقت  
زيادة القيم المعينة في الكشف المرفق أو  
اصافه سلع جديدة اليها .

وسمى اسيراد اسلع من المانيا الى  
سدر حرا .

**المادة الثالثة :** تنعهد الفريقين المتعاقدان  
مبدئيا بان لا يبرقا التبادل التجاري بين  
بلديهما بقرارات حظر أو تقنين .

وإذا وحد احد الفريقين المتعاقدين في  
حالة تضطره الى اتخاذ تدابير حظرية أو  
تقييدية فيما يخص بالتصدير فيتحتم

# ALLEMAGNE

(REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE)

## ACCORD SUR LES ECHANGES COMMERCIAUX

المانا

( الجمهورية الاتحادية الألمانية )

## اتفاق بشأن التبادل التجاري ✓

- **SIGNE à Rome**  
le 18 Décembre 1951
- **TRANSMIS**, pour ratification, à la séance du **Chambre des Députés**, par Décret No.
- **VOTE** de la ratification, à la **Chambre des Députés**, au cours de la séance du
- **PROMULGATION** de la ratification, par loi du 18 Mars 1952  
(J.O. 18/1952 du p. 280)
- **LE TEXTES**, en langue arabe, a été publié dans le J.O. 18/1952 - p. 280
- **TEXTES OFFICIELS** établis en langues arabe et allemande.
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION** échangés à le
- **ENTREE EN VIGUEUR**
- **DURÉE** : en an, renouvelable par la-cite reconstruction.
- **TEXTES LEGISLATIFS** pris en application de cet Accord
- **OBSERVATIONS** : Cet accord a cessé d'avoir effet le 13 Février 1955, date d'entrée en vigueur de l'Accord sur les échanges commerciaux signé le 12 Juin 1954 (article 10)
- وقع عليه في روما بتاريخ ١٨ تشرين الثاني ١٩٥١
- أحيل إلى المجلس النيابي لاجلادة إبرامه بموجب المرسوم رقم
- جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة العادية في
- أجيز إبرامه بموجب القانون الصادر في ١٨ آذار ١٩٥٢ ( ج. ر. عدد ١٢ ) ١٩٥٢ تاريخ - ص. ٢٨٠
- نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة الرسمية عدد ١٢/١٩٥٢
- وضع النص الرسمي باللغتين العربية والألمانية
- جرى تبادل ولقاء الأبرام في تاريخ
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من
- مدة الاتفاق : سنة - يتجدد بعضها من تلقاء نفسه
- يصوي تشريعية المجلدات تنفيذا لهذا الاتفاق
- ملاحظات : ان مفعول هذا الاتفاق توقف منذ تاريخ أول شباط ١٩٥٥ وهو تاريخ ابتداء تنفيذ اتفاقية التجارة والمضغ الموضحة عليها في ١٢ حزيران ١٩٥٥ ( الملة ١٠ من الاتفاقية نفسها )

Présence de la Délégation de la  
République Démocratique Allemande

Beyrouth, le 14 décembre 1954  
Monsieur le Président,

En complément de l'article 5 du  
texte de l'Accord de commerce et de  
paiement entre nos deux pays, je me  
permets de porter à votre connais-  
sance que la République Démocrati-  
que Allemande entretient des Ac-  
cords de commerce avec les Gouver-  
nements des Etats suivants :

Union des Républiques Soviétiques  
Socialistes,

République Populaire de Pologne,

République Populaire de Chine,

République Tchécoslovaque,

République Populaire de Hongrie,

République Populaire de Roumanie,

République Populaire de Bulgarie,

République Populaire d'Albanie,

République d'Égypte,

République de Finlande.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le  
Président l'assurance de ma parfaite  
estime.

B/ Fritz KOCH

Monsieur le Président  
de la Délégation Libanaise

Beyrouth

رئيس وفد الجمهورية  
الديمقراطية الالمانية

بيروت في 14 كانون الاول سنة ١٩٥٤  
سيد الرئيس

انحاز بالذمة الخامسة من اتفاق استجاره  
والدفع بين بلدينا ، اشرف بان احيطكم  
علما بان الجمهورية الديمقراطية الالمانية  
مربطة باتفاقات تجارية مع حكومات الدول  
الآتية :

- اتحاد الجمهوريات السوفياتية  
الاشراكية

- جمهورية بولونيا الشعبية

- جمهورية الصين الشعبية

- جمهورية تشكوسلوفاكيا

- جمهورية هنغاريا الشعبية

- جمهورية رومانيا الشعبية

- جمهورية بلغاريا الشعبية

- جمهورية البانيا الشعبية

- جمهورية مصر

- جمهورية فنلندا

ارجو ان تتقبلوا ، سيدي الرئيس ،  
تاكيد فائق اعتناري .

رئيس وفد الجمهورية الديمقراطية الالمانية  
فريتز كوخ

حفرة رئيس الوفد اللبناني

بيروت



LISTE «B»

الكشوف (ب) ✓

EXPORTATION DE MARCHANDISES  
DE LA REPUBLIQUE LIBANAISE  
VERS LA REPUBLIQUE DEMOCRA  
TIQUE ALLEMANDE

تصدير بضائع الجمهورية اللبنانية  
الى الجمهورية الديمقراطية الألمانية

Oranges	- اسبرتقال
Citrons	- الليمون الحامض
Mandarines	- الليمون اليوسفي
Bananes	- الموز
Fruits nature	- الفواكه الطازجة
- Fruits en conserve	- الفواكه المحفوظة
Fruits secs	- الفواكه المجففة
- Pommes	- التفاح
- Oignons	- البصل
Pommes de terre	- البطاطا
Lentilles et haricots	- العدس والفاصوليا
Coton et fils de coton	- القطن وخيوط القطن
Déchets et fils de soie naturelle	- خيوط ومخلفات الحرير الطبيعي
Tissus de laines, de coton et de soie	- اقمشة صوفية، قطنية، حريرية
Huiles végétales	- زيوت نباتية
Huile d'olives	- زيت الزيتون
- Cuir et semelles	- الحلود المدبوغة والحل
Cuir tannés	
- Chaussures en cuir	- الأحذية الجلدية
Peaux brutes	- الصلال ( الحلود ) الخام
- Tourteaux	- الكس
- Lint	- وبر بلور القطن
- Minéral de fer	- من الحديد
- Tabac en feuilles	- ورق التبغ
- Boyaux	- المضار
- Produits de l'artisanat.	- منتجات الحرف اليدوية

— Installations pour l'industrie chimique y compris les pompes telles que pompes à vide, pompes centrifuges, mélangeurs, pétrisseuses et agitateurs.

— Installations pour l'industrie polygraphique y compris toutes machines d'imprimerie.

— Produits mécaniques de précision et d'optique.

— Machines de bureau y compris machines à écrire

— Produits médico-techniques

— Autres produits de l'industrie mécanique de précision et d'optique y compris les appareils photographiques et de cinéma

— Produits électro-techniques.

— Armes de chasse et leurs munitions.

— Produits de l'industrie chimique y compris les produits chimiques, les médicaments et films photographiques.

— Verre et produits céramiques

Articles culturels, dont les instruments de musique, les jouets, images, boutons, etc...

— Matières textiles.

— Engrais de haute valeur

— Voitures automobiles de tourisme et de transport.

— Motocyclettes, bicyclettes.

— Appareils de la verrerie chimique y compris les pompes à vide, pompes centrifuges, mélangeurs, pétrisseuses et agitateurs.

— Appareils de la verrerie chimique y compris les pompes à vide, pompes centrifuges, mélangeurs, pétrisseuses et agitateurs.

— Appareils de la verrerie chimique y compris les pompes à vide, pompes centrifuges, mélangeurs, pétrisseuses et agitateurs.

— Appareils de la verrerie chimique y compris les pompes à vide, pompes centrifuges, mélangeurs, pétrisseuses et agitateurs.

— Appareils de la verrerie chimique y compris les pompes à vide, pompes centrifuges, mélangeurs, pétrisseuses et agitateurs.

— Appareils de la verrerie chimique y compris les pompes à vide, pompes centrifuges, mélangeurs, pétrisseuses et agitateurs.

— Appareils de la verrerie chimique y compris les pompes à vide, pompes centrifuges, mélangeurs, pétrisseuses et agitateurs.

— Appareils de la verrerie chimique y compris les pompes à vide, pompes centrifuges, mélangeurs, pétrisseuses et agitateurs.

— Appareils de la verrerie chimique y compris les pompes à vide, pompes centrifuges, mélangeurs, pétrisseuses et agitateurs.

— Appareils de la verrerie chimique y compris les pompes à vide, pompes centrifuges, mélangeurs, pétrisseuses et agitateurs.

— Appareils de la verrerie chimique y compris les pompes à vide, pompes centrifuges, mélangeurs, pétrisseuses et agitateurs.

— Appareils de la verrerie chimique y compris les pompes à vide, pompes centrifuges, mélangeurs, pétrisseuses et agitateurs.

— Appareils de la verrerie chimique y compris les pompes à vide, pompes centrifuges, mélangeurs, pétrisseuses et agitateurs.

— Appareils de la verrerie chimique y compris les pompes à vide, pompes centrifuges, mélangeurs, pétrisseuses et agitateurs.

— Appareils de la verrerie chimique y compris les pompes à vide, pompes centrifuges, mélangeurs, pétrisseuses et agitateurs.

Paraphé à Beyrouth, le 14 décembre 1953, en langues arabe et allemande, chaque texte ayant le même effet.

Pour le Gouvernement  
de la République Libanaise  
Le Ministre des Affaires Étrangères  
S/ ALFRED NACCACHE

Pour le Gouvernement  
de la République Démocratique Allemande  
Le Président de la Délégation Allemande  
S/ FRITZ ROCH

وقع في بيروت بتاريخ ١٤ كانون أول  
١٩٥٣ بالعربي العربي والادانة . ويصدر  
النص رسميين .

من حكومة الجمهورية اللبنانية  
الامضاء : ألفريد نكاش

من حكومة الجمهورية الديمقراطية الالمانية  
الامضاء : فريتز روك

# LISTE «A»

EXPORTATION DES MARCHANDISES DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE VERS LA REPUBLIQUE LIBANAISE

- Moteurs Diesel.
- Outils : Outils tranchants.
- Appareils à air comprimé
- Outils électriques.
- Abrasifs.
- Autres outils et dispositifs

— Machines-outils, machines et engins agricoles y compris les tracteurs.

— Equipements de machines pour l'industrie de l'alimentation et des boissons tels que machines pour boulangeries, machines pour charcuteries, machines pour l'industrie du tabac, machines de soutirage en bouteilles, etc...

## التكشيف « ١ »

لصدير بمقتضى الجمهورية الديمقراطية الالمانية  
الى الجمهورية اللبنانية

- محركات الديزل
- الادوات :
- ادوات حادة
- اجهزة الهواء المضغوط
- ادوات كهربية
- المواد الجالحة
- ادوات واجهزة مختلفة
- الآلات العاملة والاحزمة الزراعية بما فيها التراكورات .

— تجهيز الآلات لصناعة المأكولات والمشروبات كالآلات الإفران والآلات اللحوم الباردة والآلات صناعة التبع والآلات تصفية الزجاجات الخ ...

l'achat de marchandises et à l'exécution des paiements prévus par l'Accord. Dans le cas où le solde ne pourrait pas être liquidé dans un délai de six mois après la date d'expiration de l'Accord, des représentants des deux Parties Contractantes se réuniront afin de rechercher les modalités d'amortissement du solde existant.

ARTICLE 10. — En vue de contrôler l'exécution du présent Accord, et d'apporter les suggestions capables d'encourager les échanges commerciaux entre la République Démocratique Allemande et la République Libanaise, des représentants des deux Parties Contractantes se réuniront à la demande de l'une d'elles.

ARTICLE 11. — Le présent Accord sera ratifié selon la législation des deux Parties Contractantes. Il entrera en vigueur deux jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Beyrouth. Les Parties Contractantes s'informeront réciproquement de la ratification de l'Accord par leurs Autorités compétentes respectives.

ARTICLE 12. — L'Accord sera valable pour un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'une des deux Parties Contractantes ne signifie à l'autre Partie Contractante, trois mois avant l'expiration de chaque période annuelle, son désir d'y mettre fin.

هذا الاتفاق ، لشراء سلع وإتمام المدفوعات المصوص عليها في هذا الاتفاق . فإذا تاملر تصفيه الرصيد خلال مدة سنة أشهر بعد انقضاء معمول الاتفاق ، اجتمع ممثلو الفريقين المتفاعدين للبحث عن كيفية استهلاك الرصيد المتبقى .

المادة العاشرة : رغبة في مراقبة تنفيذ هذا الاتفاق وفي تقديم الاقتراحات التي من شأنها تمرير المبادلات التجارية بين الجمهورية الديمقراطية الألمانية والجمهورية اللبنانية ، يجتمع ممثلو الفريقين المتفاعدين بناء على طلب أحدهما .

المادة الحادية عشرة : يبرم هذا الاتفاق ودعا لفوايين كل من الفريقين المتفاعدين ويرى معموله في اليوم الثالث من تاريخ تبادل وثائق الأبرام الذي يجري في بيروت . سمع الفريقان المتفاعدان بعضهما بعضاً إبرام الاتفاق بطريق سلطاتهما المختصة .

المادة الثانية عشرة : بمقتضى الاتفاق لمدة سنة تبدأ من تاريخ نفاذه ، يتحدد بمدها من تلقاء نفسه ، سنة فسنة ما لم يعلم أحد الفريقين المتفاعدين الفريق الآخر ، من انقضاء معمول الاتفاق بثلاثة أشهر ، برغبته في إيقاف العمل به .

que les deux Parties Contractantes se mettront d'accord à l'avenir, seront effectués en Dollars U.S.A. par clearing.

A cet effet, la Deutsche Notenbank pour la République Démocratique Allemande, et la Banque Miar-Syrie-Liban pour la République Libanaise, ouvriront réciproquement dans leurs livres, des comptes non productifs d'intérêts et de charges, en dollars U.S.A. — clearing.

Tous les paiements indiqués dans cet article seront effectués par les dits comptes, selon les usages de la technique bancaire à convenir entre les deux établissements.

ARTICLE 8. — Le volume total des échanges de marchandises est fixé, dans le cadre des listes «A» et «B» à \$ 1.000.000. dans chaque sens, durant la première année de validité de l'Accord, sous réserve de l'équilibre de la balance des paiements entre les deux pays.

Le Gouvernement de la République Démocratique Allemande s'engage à importer du Liban, durant la première année de l'Accord, 80% du montant total des échanges en agrumes et bananes.

ARTICLE 9. — Le compte de la Deutsche Notenbank auprès de la Banque Miar-Syrie-Liban peut présenter, transitoirement, un solde créditeur ou débiteur jusqu'à concurrence de \$ 100.000 (cent mille dollars).

Le solde existant, à l'expiration du présent Accord, sur le compte de la Deutsche Notenbank, sera utilisé à

الغريقان المتعاقدان فيما بعد .  
تم بالدولار الأمريكي وفقا للنظام  
الكبير .

يفتح ، لهذه الغاية ، كل من مصرف  
« دويتش نوتمسك » في الجمهورية  
الديمقراطية الألمانية ، ومصرف مصر سوريا  
لبنان في الجمهورية اللبنانية ، حسابات  
الدولار الأمريكي - كسريع غير مسجلة  
للعوائد وغير حاصلة للصراخ .

تم جميع المدفوعات المتينة في هذه  
المرحلة وأقيمت في الحسابات المذكورة حسب  
الأسس المصرفية المتبعة التي سبق معها  
التوصل إليها .

المادة الثامنة : يحدد في نطاق الكشفين  
« أ » و « ب » مجموع مبادلات السلع في  
كل الاتجاهين خلال السنة الأولى من بعد  
الاتفاق بليون دولار أمريكي شرط أن  
يساوي مزار المدفوعات من الدولتين .

تعهد حكومة الجمهورية الديمقراطية  
الألمانية أن تستورد من لبنان في السنة  
الأولى من تنفيذ هذا الاتفاق كمية من  
الحاصلات والمواد تبلغ من المدة من  
مجموع المبادلات .

المادة التاسعة : يجوز أن يحتفظ موزا  
حساب مصرف « دويتش نوتمسك » لدى  
مصرف مصر سوريا لبنان وصيدا ، دائما  
أو مديا ، لغاية مبلغ ١٠٠.٠٠٠ دولارا  
( مائة ألف دولار ) .

سيتم الرصيد المتبقي في حساب  
مصرف « نوتمسك » عند انقضاء مفعول



**ARTICLE 3. —** Les produits ou marchandises originaires et en provenance de la République Démocratique Allemande bénéficieront, à leur importation sur le territoire de la République Libanaise, des droits du tarif le plus réduit. Ils ne seront, en aucun cas, soumis à leur importation à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seront appliqués par la République Libanaise aux produits de même nature de tout autre pays étranger.

Les produits ou marchandises originaires et en provenance de la République Libanaise bénéficieront, à leur importation sur le territoire de la République Démocratique Allemande, des droits du tarif le plus réduit. Ils ne seront, en aucun cas, soumis à leur importation, à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seront appliqués par la République Démocratique Allemande aux produits de même nature de tout autre pays étranger.

**ARTICLE 4. —** Les Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, notamment en ce qui concerne :

1 — Les droits, taxes et autres redevances à l'importation, à l'exportation et au transit sur les produits ou marchandises exportés du territoire de l'une des Parties Contractantes vers le territoire de l'autre et vice-versa, ou transitant par leurs territoires douaniers respectifs.

2 — Les prescriptions et formalités douanières relatives à l'importation, à l'exportation, au transit, à l'entreposage et au transbordement

**المادة الثالثة :** تعيد النجحات أو السلع من مملكتها وموردها من الجمهورية الديمقراطية الألمانية ، المستوردة الى اراضي الجمهورية اللبنانية ، من رسوم التعريف الجمركية المحصنة ، ولا تخضع من أي حال ، عند استيرادها ، أي رسوم أقل افضلية من الرسوم المعلقة أو التي ستطبق في الجمهورية اللبنانية على المنتجات المماثلة المستوردة من أي بلد حتى آخر .

تعيد النجحات أو السلع التي مملكتها وموردها من الجمهورية اسلمة ، المستوردة الى اراضي الجمهورية الديمقراطية الألمانية ، من رسوم التعريف الجمركية المحصنة ، ولا تخضع في أي حال ، عند استيرادها ، أي رسوم أقل فضلة من الرسوم المعلقة أو التي ستطبق في الجمهورية الديمقراطية الألمانية على المنتجات المماثلة المستوردة من أي بلد اجنبي آخر .

**المادة الرابعة :** يمنح كل من الفريقين المعاهدتين الفريق الآخر معاملة الامه الاكثر رعاية خصوصا فيما يتعلق :

1 — بالرسوم والصرائب والحصانات الاخرى عند الاستيراد والتصدير والتعريف على النجحات أو السلع المصدرة من اراضي احد الفريقين المعاهدتين الى اراضي الفريق الآخر وبالعكس ، أو المرسلة عبر المناطق الجمركية لكل منهما .

٢ . بالامثلة ومعاملات الجمركية المتصلة بالاستيراد والتصدير والتعريف ، وبحري الصانع المصدرة أو المستوردة أو



Le Gouvernement de la République Libanaise et le Gouvernement de la République Démocratique Allemande, animés du désir de développer et d'encourager les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er. — Dans le cadre de leur régime général d'importation et d'exportation en vigueur, le Gouvernement de la République Libanaise et le Gouvernement de la République Démocratique Allemande s'accorderont mutuellement un traitement aussi favorable que possible au développement des échanges de marchandises entre les deux pays.

ARTICLE 2. — Les échanges commerciaux entre la République Libanaise et la République Démocratique Allemande auront pour base les listes annexes «A» et «B» qui font partie intégrante de cet accord et dont le caractère est énumératif et non limitatif. La liste «A» indique les marchandises allemandes à exporter vers la République Libanaise et la liste «B» les marchandises libanaises à exporter vers la République Démocratique Allemande.

De commun accord entre les deux Parties contractantes, des articles peuvent être ajoutés aux listes «A» et «B» ou en être retranchés.

Le Gouvernement de la République Libanaise et le Gouvernement de la République Démocratique Allemande délivreront à cet effet, dans le cadre de cet Accord, les licences d'importation et d'exportation nécessaires pour les marchandises énumérées dans les listes «A» et «B».

ان حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية الديمقراطية الالمانية ، رغبة منهما في انماء وتشيط العلاقات التجارية بين بلديهما ، قد اتفقتا على الاحكام التالية .

المادة الاولى : تمنح حكومتا الجمهورية اللبنانية والجمهورية الديمقراطية الالمانية بعضهما بعضا ، في نطاق نظمهما القائمة للاستيراد والتصدير ، معاملة من شأنها تعزيز تبادل السلع بين البلدين الى ابد حد مستطاع .

المادة الثانية : سم اتفاد الطرفي من الجمهورية اللبنانية والجمهورية الديمقراطية الالمانية على اساس الكشفين المرفقين « ١ » و « ب » التامين لهذا الاتفاق والمكتسبين معه التعداد لا التحديد . يحوي الكشف « ا » السلع الالمانية القابلة للتصدير الى الجمهورية اللبنانية ، ويحوي الكشف « ب » السلع اللبنانية المسموعة سصد الى الجمهورية الديمقراطية الالمانية .

يمكن ، باتفاق المرفقين المتعاقدين ، اضافة بعض السلع على الكشفين « ١ » و « ب » او حذفها منهما .

يعطي حكومه الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية الديمقراطية الالمانية لهذا الغرض ، وفي نطاق هذا الاتفاق ، الاجازات اللازمة لاستيراد وتصدير السلع الماسة في الكشفين « ١ » و « ب » .

# ALLEMAGNE

(REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE)

# ألمانيا

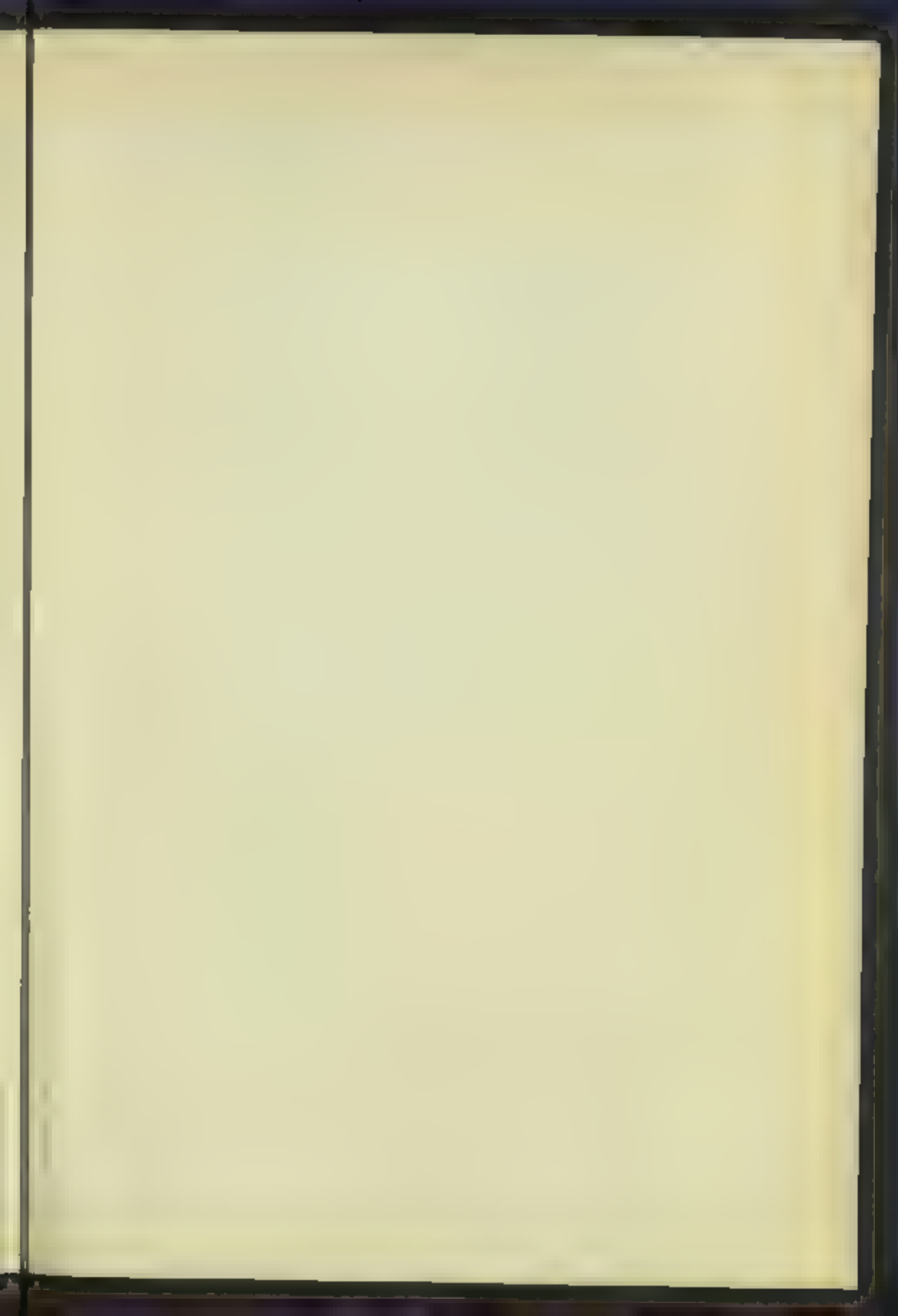
(الجمهورية الديمقراطية الألمانية)

## ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENT

## اتفاق التجارة والدفع

- **SIGNÉ à Beyrouth**  
le 14 Décembre 1953
- **TRANSMIS**, pour ratification, à la  
Chambre des Députés,  
par Décret No. 3818 du 20 Janvier 1954  
(J.O. 4/1954 du 27 Janvier 1954)
- **VOTE de la ratification**, à la Chambre  
des Députés, au cours de la séance du  
20 Janvier 1954
- **PROMULGATION de la ratification**,  
par loi du 10 Février 1954  
(J.O. 7/1954 du 17 Février 1954  
p. 67)
- **LE TEXTE en langue arabe**  
a été publié dans le J.O. 7/1954 du 17  
Février 1954 — p. 67
- **TENTES OFFICIELS établis en lan-  
gues arabe et allemande**
- **INSTRUMENTS DE RATIFICATION**  
échangés à Beyrouth le Janvier 1954
- **ENTREE EN VIGUEUR le** Janvier  
1954
- **DURÉE**, en un — renouvelable par  
tacite reconduction.
- **TEXTES LEGISLATIFS pris en ap-  
plication de cet Accord**
- **OBSERVATIONS**
- دفع عليه في بيروت بتاريخ ١٤ كانون الأول ١٩٥٣
- أحيل إلى المجلس النيابي لإجرائه إبراهيم بموجب  
الرسوم رقم ٣٨١٨ الصادر في ٢٠ كانون الثاني  
١٩٥٤ (جر عدد ٩٥١١ تاريخ ٢٧ كانون الثاني ١٩٥٤)
- جرى التصويت في المجلس النيابي أثناء الجلسة  
المنتقدة في ٢٩ كانون الثاني ١٩٥٤
- أحيل إبراهيم بموجب القانون الصادر في ١٠  
شباط ١٩٥٤  
(جر عدد ١٩٥٤/٧ تاريخ ١٧ شباط ١٩٥٤ -  
مرع ٦٧)
- نشر النص العربي لهذا الاتفاق في الجريدة  
الرسمة عدد ١٩٥٤/٧
- ونسخ النص الرسمي باللغتين العربية والألمانية
- جرى تبادل وثائق الأبرام في بيروت بتاريخ  
كانون الثاني ١٩٥٤
- يعمل بهذا الاتفاق ابتداء من
- مدة الاتفاق سنة ويجدد تلقائياً من تلقاء نفسه
- يصوب تشريعية الملاحظات تنفيذاً لهذا الاتفاق
- ملاحظات





# ACCORDS BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX

ANTÉRIEURS À NOVEMBRE 1943

Date de Signature du document	Pays Co-signataire	Titre et Objet du Document	Le Document a été publié			
			en langue	dans le Tome I page	dans le Tome I page	



# ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX

ANTERIEURS A NOVEMBRE 1945

Date de Signature du document	Pays Co-signataires	Titre et Objet du Document	Le Document a été publié			
			en ma langue	dans le Tome I page	dans le Tome II page	
23 Octobre 1929	IRAK	Echange de lettres relatif à la notification des Actes judiciaires, entre le Haut-Commissaire de S M Britannique en Irak et le Haut Commissaire de la République Française en Syrie et au Liban	Ar Fr	- 283		
27 Novembre 1929	IRAK	Echange de lettres relatif à la notification des Actes judiciaires, entre le Haut-Commissaire de S M Britannique en Irak et le Haut Commissaire de la République Française en Syrie et au Liban	Ar Fr	- 283		
1 Octobre 1943	SYRIE	Accord relatif aux intérêts communs	Ar Fr	411		



ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX

ANTÉRIEURES A NOVEMBRE 1943

Date de Signature du Document	Pays Co-signataire	Titre et Objet du Document	Le Document a été publié		
			en langue	dans le Tome page	dans la Tome II page
16 Mars 1922	IRAK	Echange de lettres relatif à la notification des Actes judiciaires, entre le Haut-Commissaire de S. M. Britannique en Irak et le Haut-Commissaire de la République Française en Syrie et au Liban.	Ar. Fr.	283	
16 Septembre 1922	IRAK	Echange de lettres relatif à la notification des Actes judiciaires, entre le Haut-Commissaire de S. M. Britannique en Irak et le Haut-Commissaire de la République Française en Syrie et au Liban.	Ar. Fr.	— 283	—
31 Décembre 1927 15 Février 1928	IRAK	Convention d'extradition	Ar. Fr.	— 289	—
6 Mai 1929	JORDANIE	Echange de lettres relatif à l'extradition des délinquants, et	Ar. Fr.	— 350	—
23 Mai 1929	JORDANIE	Accord relatif à l'échange des actes judiciaires	Ar. Fr.	— 350	—
20 Juillet 1929	IRAK	Echange de lettres relatif à la notification des Actes judiciaires, entre le Haut-Commissaire de S. M. Britannique en Irak et le Haut-Commissaire de la République Française en Syrie et au Liban.	Ar. Fr.	— 283	—
21 Septembre 1929	IRAK	Echange de lettres relatif à la notification des Actes judiciaires, entre le Haut-Commissaire de S. M. Britannique en Irak et le Haut-Commissaire de la République Française en Syrie et au Liban.	Fr. Ar.	— 283	—



# L I S T E

( PAR ORDRE CHRONOLOGIQUE )

des

ACCORDS INTERNATIONAUX  
BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX

SIGNÉS PAR LE LIBAN OU POUR LE LIBAN

AVANT NOVEMBRE 1943

*PUBLIÉS DANS LES DEUX TOMES DU «RECUEIL DES TRAITES»*

ACCORDS BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX (1943-1955)

GROUPES PAR DATE DE SIGNATURE

Date de Signature du document	Pays Co-signataire	Titre et Objet du Document	Le Document a été publié		
			en langues	dans la (Tome I) page	dans la (Tome II) page
7 Juillet 1954	LIQUE ARABE	Règlement d'exécution de la Conven- tion de l'Union Postale Arabe	Ar Fr	— —	899 899
7 Juillet 1954	SYRIE	Accord relatif à la liquidation de l'exploitation commune des che- mins de fer DHP	Ar Fr.	— —	1019 1019
14 Août 1954	ISRAËL	Décision du Conseil des Ministres au sujet du boycottage	Ar Fr	— —	730 —
11 Novembre 1954	TCHÉCOSLO- VAQUIE	Protocole modifiant les Accords de commerce sur les échanges de mar- chandises et de paiement du 12 Juillet 1952	Ar Fr	— —	1003 1003
14 Décembre 1954	TURQUIE	Accord de prorogation du délai d'op- tion de la nationalité libanaise	Ar Fr	— —	— 1071
8 Mars 1955	ALLEMAGNE (Rép. Fédér.)	Accord relatif à la propriété indus- trielle	Ar Fr	— —	827 827
26 Mars 1955	FRANCE	Accord sur les échanges commer- ciaux et la coopération économique	Fr	—	729
2 Avril 1955	TURQUIE	Modus Vivendi	Ar Fr	— —	1073 1073
2 Avril 1955	TURQUIE	Accord de commerce	Ar Fr	— —	1077 1077
Avril 1955	TURQUIE	Communiqué conjoint	Ar Fr	— —	— 1083
6 Avril 1955	ARGENTINE	Accord de commerce et de coopéra- tion économique	Ar Fr	— —	849 849
22 Juin 1955	YOUgosla- VIE	Accord judiciaire (Echange de let- tres)	Ar Fr	— —	— 1123

Date de Signature du Document	Pays Co-signataire	Titre et Objet du Document	Le Document a été publié		
			en langue	dans le Tome I page	dans le Tome I page
21 Décembre 1953	BELGIQUE	Accord relatif aux Services Aériens	Ar Fr	27	681
25 Février 1954	YOUgosLAVIE	Accord judiciaire (Echange de let- tres)	Ar Fr		1123
5 Mars 1954	SUISSE	Accord relatif au Transport aérien	Ar Fr	933	933
10 Mars 1954	U. S. A.	Accord en vue de l'Assistance Tech- nique	Ar Fr Angl		
17 Avril 1954	YOUgosLAVIE	Accord relatif aux services aériens	Ar Fr	1127	1127
30 Avril 1954	URSS	Accord de commerce et de paiement	Ar Fr	1085	1086
10 Mai 1954	BRESIL	Déclaration commune	Ar Fr Port	—	706
12 Mai 1954	BRESIL	Traité d'amitié de commerce et de navigation	Ar Fr	707	707
14 Mai 1954	ARGENTINE	Déclaration commune	Ar Esp.		801
31 Mai 1954	URUGUAY	Accord Culturel	Ar Fr	1107	1107
12 Juin 1954	ALLEMAGNE (Rép. Fédér.)	Accord sur les échanges commerciaux et de paiement	Ar Fr	621	621
12 Juin 1954	ALLEMAGNE Rép. Fédér.)	Accord sur la coopération économi- que	Ar Fr	615	615
7 Juillet 1954	LIGUE ARABE	Convention de l'Union Postale Arabe	Ar Fr	857	857

ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX 1941-1955

GROUPES PAR DATE DE SIGNATURE

Date de Signature du Document	Pays Co-signataires	Titre et Objet de Document	Le Document a été publié en langue	dans le dans le	
				Tome I page	Tome II page
29 Juin 1953	U.S.A.	Accord entre le gouvernement (Ministère des Travaux publics) et le service américain de coopération technique au Liban.	Ar Fr	-	-
19 Juin 1953	EGYPTE	Accord relatif aux facilités accordées à l'entivage des égyptiens au Liban.	Ar Fr	-	710
8 Juillet 1953	EGYPTE	Accord relatif aux facilités accordées à l'entivage des égyptiens au Liban.	Ar Fr	-	710
28 Juillet 1953	YOUGOSLAVIE	Accord de commerce	Ar Fr	-	1111 1111
29 Août 1953	AUSTRALIE	Accord relatif aux services aériens	Ar Fr Angl.	-	663 663 -
31 Août 1953	JORDANIE	Convention judiciaire	Ar Fr	-	707
Septembre 1953	LIGUE ARABE	Convention relative aux échanges commerciaux et au commerce de transit	Ar Fr	-	863 863
7 Septembre 1953	LIGUE ARABE	Convention relative au paiement par comptes courants et au transfert des capitaux	Ar Fr	-	856 856
7 Octobre 1953	IRAN	Traité d'amitié	Ar Fr	-	735
28 Octobre 1953	YOUGOSLAVIE	Accord judiciaire (Echange de lettres)	Ar Fr	-	1123
14 Décembre 1953	ALLEMAGNE (Rép. Démoc.)	Accord de commerce et de paiement	Ar Fr	-	593 593

Date de Signature du document	Pays Co-signataire	Titre et Objet du Document	Le Document a été publié	
			en langues	dans le dans Tome I Tome I page page
12 Juillet 1952	TCHÉCOSLO- VAQUIE	Accord sur l'échange des marchan- dises	Ar Fr	1038 1039
12 Juillet 1952	TCHÉCOSLO- VAQUIE	Accord de paiement	Ar Fr	1053 1053
27 Août 1952	JORDANIE	Accord relatif aux échanges écono- miques, au transit et au transport	Ar Fr	783
24 Août 1952	SYRIE	Communiqué du Ministère de la Jus- tice au sujet de l'exécution de la Convention Judiciaire du 25 Février 1952	Ar Fr	946
10 Janvier 1953	PAKISTAN	Traité d'amitié	Ar Fr	619
18 Février 1953	LIGUE ARABE	Convention relative aux significa- tions et commissions rogatoires	Ar Fr	— — 848
18 Février 1953	LIGUE ARABE	Convention relative à la nationalité	Ar Fr	886 886
18 Février 1953	LIGUE ARABE	Convention relative à l'exécution des jugements	Ar Fr	833
18 Février 1953	LIGUE ARABE	Convention relative à l'extradition	Ar Fr	837
5 Mars 1953	SYRIE	Accord économique	Ar Fr	981 981
3 Mars 1953	SUÈDE	Accord relatif au transport aérien	Ar Fr	923 923
8 Mai 1953	LIGUE ARABE	Convention relative aux privilèges et immunités de la Ligue des Etats Arabes	Ar Fr	847 —



ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1943-1955)

GROUPES PAR DATE DE SIGNATURE

Date de Signature du document	Pays Co-signataire	Titre et Objet du Document	Le Document a été publié		
			en langues	dans le Tome I page	dans le Tome II page
19 Février 1951	IRAK	Accord économique	Ar Fr	293	-
23 Février 1951	SYRIE	Convention judiciaire	Ar Fr	446 443	-
29 Mai 1951	U.S.A.	Accord d'assistance technique	Ar Fr Ang	507 507	-
15 Août 1951	GRANDE BRETAGNE	Accord de transports aériens	Ar Fr	206	-
2 Septembre 1951	EGYPTE	Accord de commerce	Ar Fr	-	713
8 Septembre 1951	JAPON	Traité de paix	Ar Fr	-	741 741
15 Novembre 1951	FRANCE	Accord de coopération technique agricole	Ar Fr	-	723
16 Novembre 1951	ALLEMAGNE RÉP. FÉDÉRALE	Accord de paiement	Ar Fr	-	609
16 Novembre 1951	ALLEMAGNE (RÉP. FÉDÉRALE), SUISSE	Accord sur les échanges commer-	Ar Fr	-	607
16 Novembre 1951	ALLEMAGNE (RÉP. FÉDÉRALE)	Accord relatif au traitement de la nation la plus favorisée	Ar Fr	-	611
22 Janvier 1952	SYRIE	Accord relatif au téléphone	Ar Fr	-	949
4 Février 1952	SYRIE	Accord économique	Ar Fr	-	953
12 Juillet 1952	TCHÉCOSLO VAQUIE	Accord de commerce	Ar Fr	-	1033 1033

ACCORDS BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX (1947-1955)

GROUPE PAR DATE DE SIGNATURE

Date de Signature du Document	Pays Co-signataire	Titre et Objet du Document	Le Document a été publié		
			en langue	dans le Tome I page	dans le Tome II page
25 Mai 1950	U.S.A.	Déclaration commune relative à la paix et à la stabilité des Etats Ara- bes et d'Israël	Ar Fr		725
27 Mai 1950	ITALIE	Accord commercial	Ar Fr	270	
17 Juin 1950	LIGUE ARABE	Traité de défense commune et de coopération économique	Ar Fr		817 817
27 Juin 1950	JORDANIE	Accord de transport des marchand- ses pour les réfugiés.	Ar Fr	352	
26 Juillet 1950	MEXIQUE	Convention culturelle.	Ar Fr	380	
4 Septembre 1950	AFGANISTAN	Traité d'amitié	Ar Fr	3	
6 Septembre 1950	CHILI	Traité d'amitié	Ar Fr	38	-
1er Novembre 1950	JORDANIE	Accord de transports aériens	Ar Fr	355	
6 Décembre 1950	ARGENTINE	Accord culturel	Ar Fr	13 13	
2 Décembre 1950	JORDANIE	Annexe à l'accord de transports aériens	Ar Fr	355	-
30 Décembre 1950	JORDANIE	Annexe à l'accord de transports aériens.	Ar Fr	355	-
11 Janvier 1951	BRESIL	Accord de transports aériens	Ar Fr	- 27	681 -
2 Février 1951	LIGUE ARABE	Protocole et procès-verbal additifs au «Traité de Défense Commune et de coopération économique»	Ar Fr	8 829	629 829

ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX 1943-1955

GROUPES PAR DATE DE SIGNATURE

Date de Signature du Document	Pays Co-signataires	Titre et Objet du Document	Le Document a été publié		
			en langue	dans le Tome I page	dans le Tome II page
23 Mars 1949	ISRAEL	Convention d'amitié	Ar Fr	300	
10 Juin 1949	GRECE	Convention culturelle	Ar Fr	283 283	-
8 Juillet 1949	SYRIE	Accord économique et financier	Ar Fr	440	
20 Juin 1949	GRANDE BRETAGNE	Accord postal	Ar Fr Ang	180 180 180	
26 Août 1949	BRETAGNE GRANDE-	Accord postal	Ar Fr Angl	180 180 180	
27 Août 1949	SYRIE	Accord financier	Ar Fr	443	
27 Septembre 1949	PAYS-BAS	Accord de transports aériens	Ar Fr	384 384	
6 Mai 1950	ESPAGNE	Traité d'amitié	Ar Fr	57	
25 Mai 1950	FRANCE	Déclaration commune relative à la paix et à la stabilité des Etats Ara- bes et d'Israël	Ar Fr		723
25 Mai 1950	GRANDE BRETAGNE	Déclaration commune relative à la paix et à la stabilité des Etats Ara- bes et d'Israël	Ar Fr		723
25 Mai 1950	ISRAEL	Déclaration commune relative à la paix et à la stabilité des Etats Ara- bes et d'Israël	Ar Fr		723
25 Mai 1950	LIGUE ARABE	Déclaration commune relative à la paix et à la stabilité des Etats Ara- bes et d'Israël	Ar Fr		723

ACCORDS BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX 1945-1955

GROUPE PAR DATE DE SIGNATURE

Date de Signature du document	Pays Co-signataire	Titre et Objet du Document	Le Document a été publié		
			en langue	dans le tome I page	dans le tome I page
6 Septembre 1948	GRECE	Accord de transports aériens	Ar Fr	228 228	
6 Octobre 1948	GRECE	Traité de commerce de navigation et d'établissement.	Ar Fr	241 241	-
7 11 Octobre 1948	SYRIE	Echange de lettres relatif à la situa- tion des marins syriens au Liban.	Ar Fr	436	
30 Novembre 1948	ESPAGNE	Accord sur l'échange des renseigne- ments météorologiques.	Ar Fr	51	
18 Décembre 1948	EGYPTE	Accord relatif aux transferts aériens	Ar Fr	48	
20 Décembre 1948	EGYPTE	Accord relatif aux transferts aériens	Fr Ar	48	
Décembre 1948	ETHIOPIE	Accord de liaison radio-télégraphique directe	Ar Fr		
24 Janvier 1949	ITALIE	Accord de Transports aériens	Ar Fr	310 310	
28 Janvier 1949	SYRIE	Accord économique et financier re- latif à la Tapline.	Ar Fr	438	
15 Février 1949	ITALIE	Traité d'amitié de commerce et de navigation	Ar Fr	324	
15 Février 1949	ITALIE	Convention de compensation.	Ar ME	319	
15 Février 1949	YEMEN	Traité d'amitié de commerce et de relations culturelles.	Ar Fr	518	
15 Février 1949	YEMEN	Convention d'extradition	Ar Fr	520 -	
7 Mars 1949	ESPAGNE	Accord culturel.	Ar Fr	54 -	

ACCORDE BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1943-1955)

GROUPEES PAR DATE DE SIGNATURE

Date de Signature du document	Pays Co-signataire	Titre et Objet de Document	Le Document a été publié dans la dans la en Toms I Toms II langue page page		
10 Septembre 1947	GRECE	Accord Judiciaire	Ar		221
			Fr		221
16 Septembre 1947	TURQUIE	Accord de Transports aériens	Ar	474	
			Fr		
24 Janvier 1948	FRANCE	Accord monétaire et protocoles explicatifs annexes	Ar	111	
			Fr	141	
17 Février 1948	SYRIE	Accord économique et financier	Ar	431	
			Fr		
30 Mars 1948	SYRIE	Accord Economique et Financier	Ar	432	
			Fr		
10 Mai 1948	PALESTINE	Accord postal	Ar	402	
			Fr	402	
15 Mai 1948	SYRIE	Accord économique et financier	Ar	433	
			Fr		
Mai 1948	EGYPTE	Union radio-télégraphique directe	Ar	45	
			Fr	45	
27 Juin 1948	SYRIE	Accord économique et financier	Ar	434	
			Fr		
8 Juillet 1948	SYRIE	Accord économique	Ar		
			Fr		
8 Juillet 1948	SYRIE	Accord financier	Ar	435	
			Fr	-	
9 Juillet 1948	LIBERIA	Traité de paix d'amitié et de commerce	Ar	360	
			Fr		
			Angl	360	
30 Août 1948	BRESIL	Convention culturelle	Ar	23	-
			Fr	23	-

ACCORDES BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1943-1955)

GROUPES PAR DATE DE SIGNATURE

Date de Signature du document	Pays Co-sigataires	Titre et Objet du Document	Le Document a été publié		
			en	dans la Tome I page	dans la Tome II page
30 Novembre 1946	ARABIE SAOUDITE	Accord vétérinaire			
30 Novembre 1946	EGYPTE	Accord vétérinaire			
30 Novembre 1946	IRAK	Accord vétérinaire	Ar.	—	637
30 Novembre 1946	IRAN	Accord vétérinaire	Fr.	—	—
30 Novembre 1946	JORDANIE	Accord vétérinaire	Angl.	—	—
30 Novembre 1946	SYRIE	Accord vétérinaire			
30 Novembre 1946	TURQUIE	Accord vétérinaire			
7 Décembre 1946	TURQUIE	Echange de lettres relatif à la pro- rogation du délai d'option de la na- tionalité Libanaise	Ar. Fr.	460	—
10 Décembre 1946	TURQUIE	Arrangement relatif à l'octroi des visas.	Ar. Fr.	472	—
24 Décembre 1946	TURQUIE	Arrangement relatif à l'octroi des visas.	Ar. Fr.	472	—
13 Janvier 1947	ARABIE SAOUDITE	Echange de lettres relatif à l'avia- tion civile.	Ar. Fr.	—	—
22 Janvier 1947	GRANDE BRETAGNE	Echange de lettres sur la suppres- sion des Tribunaux Mixtes.	Ar. Fr. Angl.	175 176	—
15 Mars 1947	U.S.A.	Accord postal.	Ar. Fr.	490	—
10 Juin 1947	SYRIE	Accord économique et financier	Ar. Fr.	428	—
21 Juin 1947	GRANDE BRETAGNE	Echange de lettres sur la suppres- sion des Tribunaux Mixtes du 27 Janvier.	Ar. Fr. Angl.	175 176	—
10 Juillet 1947	SYRIE	Accord économique et financier	Ar. Fr.	430	—
1 Septembre 1947	GRECE	Accord Judiciaire.	Ar. Fr.	221 221	—

ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1915-1951)

GROUPES PAR DATE DE SIGNATURE

Date de Signature du document	Pays Co-signataires	Titre et Objet du Document	Le Document a été publié en langue	dans le Tome I page		dans le Tome II page	
10-16 Juin 1944	FRANCE	protocole de mise à la disposition du gouvernement Libanais des effec- tifs d'un bataillon d'infanterie	Ar Fr		92		
30 Juin 1944	SYRIE	Accord Postal	Ar Fr	418			
4 Juillet 1944	FRANCE	Lettre de commandant le transfert de l'armée	Ar Fr Angl	95 — 95			
7 Juillet 1944	FRANCE	protocole de transfert du service de la Sécurité Générale (lettre de M. Yves Chataigneau à ce sujet)	Ar Fr		97		
7 Juil. 1944	SYRIE	protocole de transfert du service de la Sécurité Générale	Ar Fr		97		
30 Novembre 1944	SYRIE	Accord postal	Ar Fr	423			
22 Mars 1945	LEAGUE ARABE	Pacte de la Ligue des Etats Arabes	Ar Fr	—		803 803	
28 Décembre 1945	SYRIE	Accord économique et financier	Ar Fr	426			
23 Mars 1946	FRANCE	Echange de lettres Bidault-François relatif au retrait des troupes françaises stationnées au Liban	Ar Fr		10		
11 Août 1946	U.S.A.	Accord de transports aériens	Ar Fr Angl	487 — 487			
8 Octobre 1946	U.S.A.	Accord postal	Ar Fr		499		
20 Novembre 1946	FRANDE BRETAGNE	Contrat d'achat de la ligne de che- min de fer Tripoli-Nakoura.	Ar Fr	— 171			



Date de Signature du document	Pays Co-signataire	Titre et Objet du Document	Le Document a été publié			
			en langue	dans le Tome I	dans le Tome I	
				page	page	
3 Juin 1944	FRANCE	Protocole de transfert du service de l'inspection générale des postes et télégraphes.	Ar Fr	90	—	—
3 Juin 1944	FRANCE	Protocole de transfert des services quaranténaires	Ar Fr	90	—	—
3 Juin 1944	SYRIE	Protocole de transfert de l'Office pour la propriété commerciale, industrielle, artistique, littéraire et musicale	Ar Fr	92	—	—
3 Juin 1944	SYRIE	Protocole de transfert du service de l'inspection générale des postes et télégraphes.	Ar Fr	90	—	—
3 Juin 1944	SYRIE	Protocole de transfert des services des antiquités.	Ar Fr	89	—	—
3 Juin 1944	SYRIE	Protocole de transfert des services quaranténaires	Ar Fr	90	—	—
3 Juin 1944	SYRIE	Déclaration commune au sujet du transfert des services d'intérêts communs	Ar Fr	89	—	—
3 Juin 1944	SYRIE	Protocole de transfert du service de la police sanitaire-vétérinaire.	Ar Fr	91	—	—
5 Juin 1944	FRANCE	Protocole concernant les réseaux de chemin de fer et le port de Beyrouth.	Ar Fr	91	—	—
15-16 Juin 1944	FRANCE	Echange de lettres Riad Solh Beynet concernant la mise à la disposition du gouvernement libanais d'un bataillon et d'un peloton d'auto-mitrailleuses.	Ar Fr	94	—	—

ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1943-1955)

GROUPES PAR DATE DE SIGNATURE

Date de Signature du document	Pays Co-signataires	Titre et Objet du Document	Le Document a été publié			
			en langue	dans le Tome I	dans le Tome II	page
16 Mars 1944	SYRIE	Mise en application de l'accord du 1er Octobre 1943.	Ar. Fr	411		
19 Avril 1944	FRANCE	Protocole de transfert de l'Office des Changes.	Ar Fr	83	—	—
19 Avril 1944	SYRIE	Protocole de transfert de l'Office des Changes.	Ar Fr	83	—	—
19 Avril 1944	FRANCE	Protocole réglant le statut du con- trôle des changes.	Ar Fr	84		
19 Avril 1944	SYRIE	Protocole réglant le statut du con- trôle des changes.	Ar Fr	84		
19 Avril 1944	FRANCE	Convention Libano-Franco-Syrienne avec la Banque de Syrie et du Li- ban (Institut d'émission).	Ar Fr	88	—	—
19 Avril 1944	SYRIE	Convention Libano-Franco-Syrienne avec la Banque de Syrie et du Li- ban (Institut d'émission).	Ar Fr	88	—	—
3 Juin 1944	FRANCE	Protocole de transfert du service des antiquités.	Ar Fr	89	—	—
3 Juin 1944	FRANCE	Déclaration commune au sujet du transfert des services d'intérêt commun.	Ar Fr	89	—	—
3 Juin 1944	FRANCE	Protocole de transfert de l'office pour la protection de la propriété com- merciale industrielle artistique, lit- téraire et musicale.	Ar Fr	92	—	—
3 Juin 1944	FRANCE	Protocole de transfert du service de la police sanitaire vétérinaire.	Ar Fr	91		

ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1943-1955)

GROUPES PAR DATE DE SIGNATURE

Date de Signature du document	Pays Co-signataires	Titre et Objet du Document	Le Document a été publié		
			en langue	dans le Tome page	dans la Tome I page
25 Janvier 1944	SYRIE	Accord financier Libano-Franco-An- gio-Syrien (Taux du change de la livre sterling)	Ar Fr	79 79	
4 Février 1944	FRANCE	Protocole de Transfert du service des affaires économiques des intérêts communs.	Ar Fr	80	
4 Février 1944	SYRIE	Protocole de transfert du service des affaires économiques des intérêts communs.	Ar Fr	80	—
4 Février 1944	FRANCE	Protocole de transfert des services financiers des poudres et explosifs	Ar Fr	— 80	—
4 Février 1944	SYRIE	Protocole de transfert des services financiers des poudres et explosifs	Ar Fr	— 80	—
4 Février 1944	FRANCE	Protocole de transfert des services des mines du contrôle de la circu- lation automobile et de l'emploi des pneumatiques et de la clima- tologie	Ar Fr	— 81	—
4 Février 1944	SYRIE	Protocole de transfert des services des mines, du contrôle de la circu- lation automobile et de l'emploi des pneumatiques et de la clima- tologie	Ar Fr	— 81	—
8 Février 1944	FRANCE	Protocole de Transfert du service de la défense passive.	Ar Fr	— 82	—
14 Mars 1944	FRANCE	Protocole de Transfert du service de l'office pharmaceutique.	Ar Fr	— 83	—
14 Mars 1944	SYRIE	Protocole de transfert du service de l'office pharmaceutique	Ar Fr	— 83	—

**ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1943-1955,  
GROUPES PAR DATE DE SIGNATURE**

Date de Signature du document	Pays Co-signataires	Titre et Objet du Document	Le Document a été publié			
			en langue	dans la Tome I page	dans la Tome II page	
22 Décembre 1943	FRANCE	Protocole de transfert des attributions exercées par la France	Ar Fr	73 72	- -	
22 Décembre 1943	SYRIE	Protocole de transfert des attributions exercées par la France	Ar Fr	73 73	- -	
3 Janvier 1944	FRANCE	Protocole de Transfert du contrôle de la régie co-intéressée Libano-Syrienne des Tabacs et Tombacs	Ar Fr	75 75	- -	
3 Janvier 1944	FRANCE	Protocole de transfert de l'administration générale des douanes.	Ar Fr	76 76	- -	
3 Janvier 1944	SYRIE	Protocole de transfert du contrôle de la régie co-intéressée Libano-Syrienne des Tabacs et Tombacs	Ar Fr	75 75	- -	
3 Janvier 1944	SYRIE	Protocole de transfert de l'administration générale des douanes	Ar Fr	76 76	- -	
5 Janvier 1944	FRANCE	Protocole de transfert du contrôle de sociétés concessionnaires Société de Beyrouth et «Compagnie des Eaux de Beyrouth»	Ar Fr	77 77	- -	
6 Janvier 1944	FRANCE	Protocole de transfert du contrôle de l'administration des phares.	Ar Fr	78 78	- -	
6 Janvier 1944	SYRIE	Protocole de transfert du contrôle de l'administration des phares	Ar Fr	78 78	- -	
25 Janvier 1944	FRANCE	Accord financier Libano-Franco-Anglo-Syrien (Taux du change de la livre sterling)	Ar Fr	79 79	- -	
25 Janvier 1944	GRANDE BRETAGNE	Accord financier libano-anglo-franco-syrien (Taux du change de la livre sterling)	Ar Fr	79 79	- -	

# L I S T E

( PAR DATE DE SIGNATURE )

des

## ACCORDS INTERNATIONAUX BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX



SIGNES PAR LE LIBAN

DEPUIS NOVEMBRE 1943 JUSQU'À FIN MAI 1955

- PUBLIÉS SOIT EN TEXTE DE LANGUE ARABE SOIT EN TEXTE DE LANGUE FRANÇAISE SOIT DANS LES DEUX TEXTES PARFOIS ÉGALEMENT EN TEXTE DE LANGUE ANGLAISE, DANS LES DEUX TOMBES DU «RECEUIL DES TRAITÉS»
- CLASSÉS PAR ORDRE CHRONOLOGIQUE DE SIGNATURE
- AVEC INDICATION DES PAYS CO-SIGNATAIRES DE LA LANGUE (OU DES LANGUES DE PUBLICATION DES TEXTES AINSI QUE LA RÉFÉRENCE AUX PAGES DES DEUX TOMBES DU «RECEUIL DES TRAITÉS» DÉJÀ PUBLIÉS

ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1943-1955)

GROUPES PAR PAYS CO-SIGNATAIRES

Pays Co-Signataires	Titre, Objet et date de signature du Document	Le Document		
		a été publié	dans le	dans le
		en	Volume I	Volume II
		langue	page	page

# Addenda et Mises à Jour

Pays Co-Signataires	Titre, Objet et date de signature du Document	Le Document a été publié	
		en langue	dans le dans la Tome I Tome II page page



ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1947-1955)

GROUPES PAR PAYS CO-SIGNATAIRES

Pays Co-signataires	Titre, Objet et date de signature du Document	a été publié		
		Le Document		
		en langue	dans le Tome I page	dans le Tome II page
URUGUAY	— Accord culturel, du 31 Mai 1954	Ar Fr	-	1107 1107
U S A	Accord de Transports aériens, du 11 Août 1946	Ar Fr Ang	486	-
U S A	Accord Postal, des 8 Octobre 1946 et 15 Mars 1947	Ar Fr	488 499	-
U S A	Déclaration commune (France, Grande Bretagne) relative à la paix et à la stabilité des Etats Arabes et d'Israël, du 25 Mai 1950	Fr Ar	-	723
U S A	Accord d'assistance technique, du 29 Mai 1951	Ar Fr Ang	507	-
U S A	Accord entre le Gouvernement (Ministère des Travaux Publics) et le Service Américain de Coopération technique au Liban, du 29 Juin 1953	Ar Fr Ang	-	-
U S A	Accord en vue de l'Assistance Technique, du 19 Mars 1954	Ar Fr Ang	-	-
YEMEN	— Traité d'amitié, de commerce et de relations culturelles, du 15 Février 1949	Ar Fr	516	-
YEMEN	— Convention d'extradition, du 15 Février 1949	Ar Fr	520	-
YUGOSLAVIE	Accord de Commerce, du 28 Juillet 1953	Ar Fr	-	1111 1111
YUGOSLAVIE	Accord judiciaire. Echange de lettres, du 26 Octobre 1953, du 25 Février 1954 et du 22 Juin 1954	Ar Fr	-	- 1123
YUGOSLAVIE	— Accord relatif aux Services Aériens, du 17 Avril 1954	Ar Fr	-	1127 1127

ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1945-1955,

GROUPES PAR PAYS CO-SIGNATAIRES

Pays Co-signataire	Titre Objet et date de signature du Document	Le Document a été publié	
		en langue	dans le dans le Tome I Tome I page page
TCHECOSLO- VAQUIE	Accord de Commerce, du 12 Juillet 1952	Ar	1033
		Fr.	1033
TCHECOSLO- VAQUIE	- Accord sur l'échange des marchandises du 12 Juillet 1952	Ar	1039
		Fr.	1039
TCHECOSLO- VAQUIE	Accord de Paiement, du 12 Juillet 1952	Ar	1053
		Fr	1053
TCHECOSLO VAQUIE	Protocole modifiant les Accords de commerce sur les échanges de marchandises et de paie- ment, du 12 Juillet 1952, daté du 11 Novem- bre 1954	Ar	1063
		Fr	1063
TURQUIE	Accord vétérinaire, du 30 Novembre 1946	Ar	637
		Fr	—
TURQUIE	Echange de lettres relatif à la prorogation du délai d'option de la nationalité libanaise, du 7 Décembre 1946	Ar	469
		Fr	—
TURQUIE	Arrangement relatif à l'octroi des visas, du 10-24 Décembre 1946	Ar	—
		Fr	472
TURQUIE	Accord de Transports aériens du 16 Septem- bre 1947	Ar	474
		Fr	—
TURQUIE	Accord de prorogation du délai d'option de la nationalité libanaise, du 18 Décembre 1954	Ar	—
		Fr	1071
TURQUIE	— Modus Vivendi, du 2 Avril 1955	Ar	1073
		Fr	1073
TURQUIE	— Accord de commerce du 2 Avril 1955	Ar	1077
		Fr.	1077
TURQUIE	Communiqué conjoint du Avril 1955	Ar	—
		Fr	1083
U.R.S.S	Accord de Commerce et de Paiement du 30 Avril 1954	Ar	1085
		Fr	1085

ACCORDS BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX 1945-1955

GROUPE PAR PAYS CO-SIGNATAIRES

Pays Co-signataires	Titre, Objet et date de signature du Document	en langue	Le Document a été publié	
			dans le Tome I page	dans le Tome II page
SYRIE	Accord économique et financier, du 27 Juin 1948	Ar Fr	434	
SYRIE	Accord économique du 8 Juillet 1948	Ar Fr	—	—
SYRIE	— Accord financier, du 8 Juillet 1948	Ar Fr	435	—
SYRIE	Echange de lettres relatif à la situation des marins syriens au Liban, du 7 et 11 Octobre 1948	Ar Fr	436	—
SYRIE	Accord économique et financier relatif à la Tapline, du 28 Janvier 1949	Ar Fr	438	—
SYRIE	Accord économique et financier du 8 Juillet 1949	Ar Fr	440	—
SYRIE	Accord financier du 27 Août 1949	Ar Fr	443	—
SYRIE	Convention Judiciaire du 25 Février 1951	Ar Fr	446	446
SYRIE	Communiqués du Ministère de la Justice du 2 et 4 Août 1952, au sujet de l'exécution de la Convention judiciaire du 25 Février 1951	Ar Fr		940
SYRIE	Accord relatif au téléphone, du 22 Janvier 1952	Ar Fr		953
SYRIE	— Accord économique, du 4 Février 1952	Ar Fr		940
SYRIE	— Accord économique, du 6 Mars 1953	Ar Fr		981 981
SYRIE	Accord relatif à la liquidation de l'exploitation commune des chemins de fer D.H.P., du 7 Juillet 1954	Ar Fr		1019 1019

ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1943-1955,

GROUPES PAR PAYS CO-SIGNATAIRES

Pays Co-signataires	Titre, Objet et date de signature du Document	Le Document a été publié		
		en langue	dans et dans la Tome I page	Tome II page
SYRIE	Protocole de transfert des Services Quaranténaires, du 3 Juin 1944	Ar Fr	80	—
SYRIE	Protocole de transfert du Service de la Police sanitaire-vétérinaire, du 3 Juin 1944	Ar Fr	— 91	—
SYRIE	Protocole de transfert de l'Office pour la protection de la propriété commerciale, industrielle, artistique, littéraire et musicale, du 3 Juin 1944	Ar Fr	— 92	—
SYRIE	Accord Postal, du 30 Juin 1944	Ar Fr	418	—
SYRIE	Protocole de transfert du Service de la Santé Générale, du 7 Juillet 1944	Ar Fr	— 97	—
SYRIE	Accord Postal, du 30 Novembre 1944	Ar Fr	423 —	—
SYRIE	Accord économique et financier du 29 Décembre 1945	Ar Fr	428	—
SYRIE	Accord vétérinaire, du 30 Novembre 1946	Ar Fr	—	637
SYRIE	Accord économique et financier d. 10 Jan 1947	Ar Fr	428	—
SYRIE	Accord économique et financier, du 10 Juillet 1947	Ar Fr	430	—
SYRIE	Accord économique et financier, du 17 Février 1948	Ar Fr	431 —	—
SYRIE	Accord économique et financier, du 30 Mars 1948	Ar Fr	432	—
SYRIE	Accord économique et financier du 15 Mai 1948	Ar Fr	433	—

ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1943-1955)

GROUPES PAR PAYS CO-SIGNATAIRES

Pays Co-Signataires	Titre, Objet et date de signature du Document	La Document a été publié en langue	dans le dans le	
			Tome I page	Tome II page
SYRIE	— Protocole de transfert du service des affaires économiques et des intérêts communs, du 4 Février 1944	Ar Fr	80	—
SYRIE	— Protocole de transfert des services financiers des poudres et des explosifs, du 4 Février 1944	Ar Fr	— 80	—
SYRIE	— Protocole de transfert des services des Mines, du contrôle de la circulation automobile et de l'emploi des pneumatiques et de la climatologie, du 4 Février 1944	Ar Fr	— 81	—
SYRIE	Protocole de transfert des services de l'Office pharmaceutique, du 14 Mars 1944	Ar Fr	— 83	—
SYRIE	— Mise en application de l'accord du 1er Octobre 1943 du 16 Mars 1944	Ar Fr	411 —	—
SYRIE	Protocole de transfert de l'Office des changes, du 19 Avril 1944	Ar Fr	— 83	—
SYRIE	Protocole réglant le Statut du contrôle des changes, du 19 Avril 1944	Ar Fr	— 84	—
SYRIE	Convention Libano-Franco-Syrienne avec la Banque de Syrie et du Liban (Institut d'Émission) du 19 Avril 1944	Ar Fr	— 86	—
SYRIE	Déclaration commune au sujet du transfert des Services d'intérêts communs, du 3 Juin 1944	Ar Fr	— 89	—
SYRIE	Protocole de transfert des Services des Anti-qualités, du 3 Juin 1944	Ar Fr	— 89	—
SYRIE	Protocole de transfert du Service de l'inspection générale des Postes et Télégraphes, du 3 Juin 1944	Ar Fr	— 90	—

Pays Co-Signataires	Titre, Objet et date de signature du Document	Le Document a été publié en langue	dans la Tome I page		dans la Tome II page	
LIGUE ARABE	Convention de l'Union Postale Arabe du 7 Juillet 1954	Ar		887		
		Fr		887		
LIGUE ARABE	Règlement d'exécution de la Convention de l'Union Postale Arabe, du 7 Juillet 1954	Ar		890		
		Fr		890		
MEXIQUE	Convention Culturelle, du 26 Juillet 1950	Ar		380		
		Fr		-		
PAKISTAN	— Traité d'amitié, du 16 Janvier 1953	Ar				910
		Fr		-		
PAYS-BAS	— Accord de Transports aériens, du 20 Septem- bre 1949	Ar		384		
		Fr		384		
PALESTINE	Accord postal, du 10 Mai 1948	Ar		402		
		Fr		402		
SUEDE	— Accord relatif au Transport aérien, du 23 Mars 1953	Ar				923
		Fr				923
SUISSE	Accord relatif au Transport aérien du 5 Mars 1954	Ar				933
		Fr				133
SYRIE	— Protocole de transfert des attributions exer- cées par la France, du 22 Décembre 1943	Ar		73		
		Fr		73		-
SYRIE	Protocole de transfert du contrôle de la Régie Co-Intéressée Libano-Syrienne des Tabacs et Tombacs, du 3 Janvier 1944	Ar		75		
		Fr		75		-
SYRIE	Protocole de transfert de l'administration gé- nérale des Douanes, du 3 Janvier 1944	Ar		76		-
		Fr		76		-
SYRIE	— Protocole de transfert du contrôle de l'admini- stration des phares, du 5 Janvier 1944	Ar		78		
		Fr		78		-
SYRIE	Accord financier Libano-Franco-Anglo-Syrien du 25 Janvier 1944 .	Ar				-
		Fr		79		-

**ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1944-1955),  
GROUPES PAR PAYS CO-SIGNATAIRES**

Pays Co-Signataires	Titre Objet et date de signature du Document	Le Document a été publié		
		en langue	dans le Tome I page	dans le Tome II page
JORDANIE	Convention judiciaire du 31 Août 1953	Ar Fr		797
LIGUE ARABE	— Pacte de la Ligue des Etats Arabes du 22 Mars 1945	Ar Fr		805 805
LIGUE ARABE	Déclaration commune France Grande Bretagne U.S.A.) relative à la paix et à la stabilité des Etats Arabes et d'Israël, du 23 Mars 1950	Ar Fr		725
LIGUE ARABE	— Traité de défense commune et coopération économique, du 17 Juin 1950	Ar Fr		817 817
LIGUE ARABE	Protocoles et procès-verbaux additifs au Traité de Défense commune et de coopération économique, du 2 Février 1951	Ar Fr		820 820
LIGUE ARABE	Convention relative à la nationalité du 18 Février 1953	Ar Fr		885 885
LIGUE ARABE	Convention relative à l'exécution des jugements du 18 Février 1953	Ar Ar		835
LIGUE ARABE	Convention relative à l'extradition du 18 Février 1953	Ar Fr		837
LIGUE ARABE	Convention relative aux significations et commissions rogatoires, du 18 Février 1953	Ar Fr		843
LIGUE ARABE	Convention relative aux privilèges et immunités de la Ligue des Etats Arabes, du 10 Mai 1953	Ar Fr		847
LIGUE ARABE	Convention relative au paiement par chèques courants et au transfert des capitaux, du 7 Septembre 1953	Ar Fr		855 855
LIGUE ARABE	Convention relative aux échanges commerciaux et au commerce de transit, du 7 Septembre 1953	Ar Fr	—	863 863



ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1913-1955)

GROUPES PAR PAYS CO-SIGNATAIRES

Pays Co-Signataire	Titre, Objet et date de signature du Document	Le Document a été publié dans la		
		en langue	Tome I page	Tome I page
IRAN	Traité d'amitié, du 7 Octobre 1933	Ar Fr		735
ISRAËL	Convention d'armistice, du 23 Mars 1949	Ar Fr	300	—
ISRAËL	Déclaration commune (France Grande-Bretagne, U.S.A.) relative à la paix et à la stabilité des Etats Arabes et d'Israël, du 28 Mai 1950	Ar Fr		723
ISRAËL	Décision du Conseil des Ministres (boycottage du 18 Août 1954	Ar Fr	—	739
ITALIE	Accord de Transports Aériens, du 24 Janvier 1949	Ar Fr	310 310	
ITALIE	Convention de compensation, du 15 Février 1949	Ar Fr	310	
ITALIE	Traité d'amitié, de commerce et de navigation, du 15 Février 1949	Ar Fr	— 324	
ITALIE	— Accord Commercial, du 27 Mai 1950	Ar Fr	339	—
JAPON	Traité de Paix, du 8 Septembre 1951	Ar Fr		741 741
JORDANIE	Accord vétérinaire du 30 Novembre 1946	Ar Fr		537 —
JORDANIE	Accord de Transport des marchandises pour les réfugiés, du 27 Juin 1950	Ar Fr	552	—
JORDANIE	Accord de transport aérien du 1er Novembre 1950	Ar Fr	355 —	—
JORDANIE	Accord relatif aux échanges économiques, au transit et au transport, du 27 Août 1952	Ar Fr		753 —

ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1943-1955)

GROUPES PAR PAYS CO-SIGNATAIRES

Pays Co-Signataire	Titre, Objet et date de signature du Document	Le Document a été publié		
		en langue	dans le Tome I page	dans le Tome I page
GRANDE- BRETAGNE	Contrat d'achat de la ligne de chemin de fer Tripoli-Nakoura, du 20 Novembre 1946	Ar Fr	171	
GRANDE- BRETAGNE	Echange de lettres sur la suppression des Tribunaux mixtes, du 22 Janvier, 21 Juin 1947	Ar Angl.	175 175	- -
GRANDE- BRETAGNE	Accord postal, du 30 Juin et 28 Août 1949	Ar Fr Angl.	180 180 180	- - -
GRANDE- BRETAGNE	Déclaration Commune (France U.S.A.) re- lative à la paix et à la stabilité des Etats Arabes et d'Israël, du 25 Mai 1950	Ar Fr		- 223
GRANDE- BRETAGNE	Accord de transports aériens du 25 Août 1951	Ar Fr Angl.	206	
GRECE	Accord Judiciaire, du 1er et 10 Septembre 1947	Ar Fr	221 221	- -
GRECE	Accord de transports aériens, du 6 Septembre 1948	Ar Fr	228 228	
GRECE	Traité de Commerce de navigation, et d'éta- blissement, du 6 Octobre 1948	Ar Fr	241 241	
GRECE	— Convention Culturelle, du 10 Juin 1949	Ar Fr	273 273	- -
IRAK	— Accord vétérinaire, du 30 Novembre 1946	Ar Fr		637
IRAK	— Accord économique, du 19 Février 1951	Ar Fr	293	- -
IRAN	— Accord vétérinaire du 30 Novembre 1946	Ar Fr		637 -

ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX 1943-1955,

GROUPES PAR PAYS CO-SIGNATAIRES

Pays Co-Signataire	Titre, Objet et date de signature du Document	La Document a été publié en langue	dans la dans la Tome II Tome II Page Page	
FRANCE	Protocole concernant les réseaux de chemin de fer, et le port de Beyrouth, du 5 Juin 1944	Fr e	91	
FRANCE	Protocole de mise à la disposition du Gouvernement Libanais des effectifs d'un bataillon d'infanterie, du 15-16 Juin 1944	Ar Fr	92	
FRANCE	Echange de lettres René Solb Reynet concernant la mise à la disposition du Gouvernement Libanais d'un bataillon et d'un peloton d'automitrailleuses, du 15-16 Juin 1944	A Fr	94	
FRANCE	Mémoire concernant le transfert de l'armée et 4 Juillet 1944	Ar Fr	95	95
FRANCE	— Protocole de transfert du service de la Sécurité Générale (lettre de M. Yves Chataigneau à ce sujet) du 7 Juillet 1944	Ar Fr	97	
FRANCE	Echange de lettres Bidault Frangé relatif au retrait des troupes françaises stationnées au Liban, du 23 Mars 1945	Ar Fr	107	
FRANCE	Accord monétaire et protocoles explicatifs annexes, du 24 Janvier 1946	Ar Fr	111	111
FRANCE	Déclaration relative à la paix et à la stabilité des Etats Arabes et d'Israël du 26 Mai 1950	Ar Fr		723
FRANCE	Accord de coopération technique agricole du 15 Novembre 1951	Ar Fr		725
FRANCE	— Accord sur les échanges commerciaux et la coopération économique, du 25 Mars 1955	Ar Fr		729
GRANDE-BRETAGNE	— Accord financier libano-anglo-franco-syrien, du 25 Janvier 1944	Ar Fr	79	79 —

ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1943-1955)

GROUPES PAR PAYS CO-SIGNATAIRES

Pays Co-Signataire	Titre, Objet et date de signature du Document	Le Document a été publié	
		en langue	dans le dans le Tome I Tome II page page
FRANCE	Protocole de Transfert de la défense passive du 8 Février 1944	Ar Fr	62
FRANCE	— Protocole de Transfert du service de l'office pharmaceutique du 14 Mars 1944	Ar Fr	83
FRANCE	Protocole de Transfert de l'Office des Changes, du 12 Avril 1944	Ar Fr	84
FRANCE	— Protocole réglant le statut du contrôle des changes du 19 Avril 1944	A Fr	94
FRANCE	— Convention Libano-Franco-Syrienne avec la Banque de Syrie et du Liban (Institut d'Emis- sion), du 19 Avril 1944	A Fr	bb
FRANCE	— Déclaration commune au sujet du transfert des services d'intérêts communs, du 3 Juin 1944	A F	84
FRANCE	Protocole de transfert du service des antiqui- tés du 3 Juin 1944	Ar Fr	89
FRANCE	— Protocole de transfert du service de l'inspec- tion générale des postes et télégraphes du 3 Juin 1944	Ar Fr	90
FRANCE	Protocole de transfert des services quaranti- naires du 3 Juin 1944	A Fr	91
FRANCE	Protocole de transfert du service de l'hygiène sanitaire-vétérinaire, du 3 Juin 1944	A Fr	91
FRANCE	Protocole de transfert de l'office pour la pro- tection de la propriété commerciale indus- trielle, artistique, littéraire et musicale, du 3 Juin 1944	Ar Fr	92

ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATÉRAUX (1943-1955)

GROUPES PAR PAYS CO-SIGNATAIRES

Pays Co-Signataires	Titre Objet et date de signature du Document	Le Document a été publié		
		en langue	dans le Tome I page	dans le Tome II page
ESPAGNE	Accord d'amitié du 6 Mai 1950	Ar Fr	57	
ETHIOPIE	Accord de liaison radio-télégraphique directe, en 1948	Ar Fr	—	
FRANCE	Protocole de Transfert des attributions exercées par la France, du 22 Décembre 1943	Ar Fr	73 73	
FRANCE	Protocole de Transfert du contrôle de la régie co-intéressée Libano-Syrienne des Tabacs et Tombacs, du 3 Janvier 1944	Ar Fr	75 76	
FRANCE	Protocole de Transfert de l'Administration générale des Douanes, du 3 Janvier 1944	Ar Fr	76 78	
FRANCE	Protocole de Transfert du contrôle des sociétés concessionnaires «Electricité de Beyrouth» et «Compagnie des Eaux de Beyrouth», du 5 Janvier 1944	Ar Fr	77 77	
FRANCE	Protocole de Transfert du contrôle de l'Administration des Phares, du 5 Janvier 1944	Ar Fr	78 78	
FRANCE	Accord financier Libano-Franco-Anglo-Syrien (taux de change de la livre sterling) du 25 Janvier 1944	Ar Fr	79 79	
FRANCE	— Protocole de Transfert du service des affaires économiques et des intérêts communs, du 4 Février 1944	Ar Fr		80
FRANCE	Protocole de Transfert des services financiers des poudres et explosifs, du 4 Février 1944	Ar Fr		80
FRANCE	Protocole de Transfert services des mines, du contrôle de la circulation automobile et de l'emploi des pneumatiques, et de la climatologie, du 4 Février 1944	Ar Fr		81

ACCORDES BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1945-1965)

GROUPES PAR PAYS CO-SIGNATAIRES

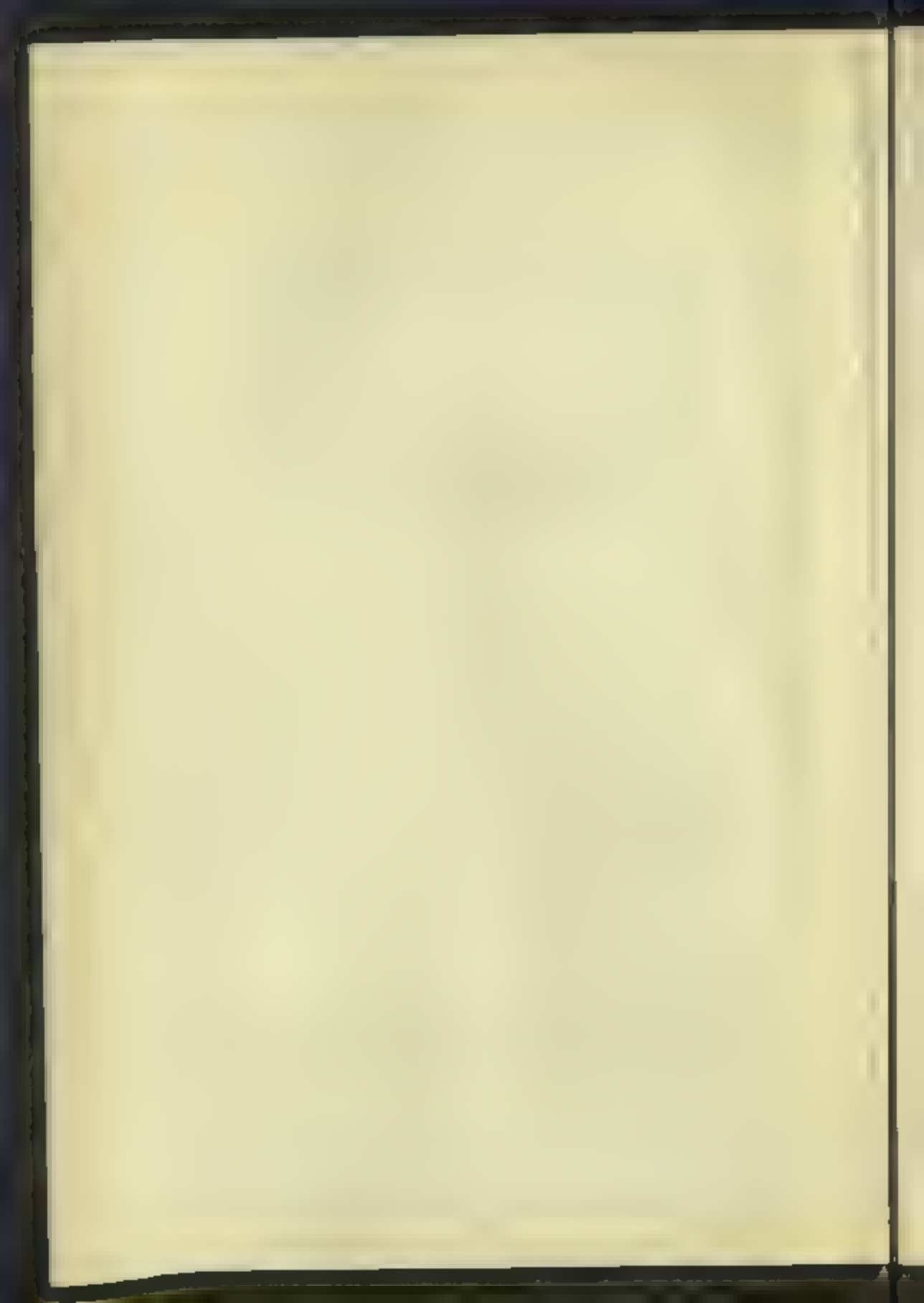
Pays Co-Signataires	Titre. Objet et date de signature du Document	Le Document a été publié		
		en langue	dans le Tome page	dans le Tome II page
AUSTRALIE	— Accord relatif aux Services Aériens, du 29 Août 1953	Ar Angl.	—	663 663
BELGIQUE	Accord relatif aux Services Aériens, du 24 Décembre 1953	Ar Fr	27	681
BRESIL	Convention Culturelle, du 30 Août 1949	Ar Fr	23	
BRESIL	Accord des Transports Aériens, du 11 Janvier 1951	Ar Fr	27	697
BRESIL	Déclaration conjointe, du 10 Mai 1954	Port		706
BRESIL	Traité d'Amitié de Commerce et de Navigation, du 12 Mai 1954	Ar Fr		707 707
CHILI	— Traité d'Amitié, du 6 Septembre 1950	Ar Fr	38	
EGYPTE	Accord vétérinaire, du 30 Novembre 1946	Ar Fr		637
EGYPTE	— Liaison radio-télégraphique directe, Mai 1948	Ar Fr	45 45	
EGYPTE	Transports aériens, des 18 et 20 Décembre 1948	Ar Fr	46	
EGYPTE	Accord de Commerce, du 2 Septembre 1951	Ar Fr		713
EGYPTE	Accord relatif aux facilités accordées à l'exploitation des Egyptiens au Liban, des 18 Juin 1953 et 8 Juillet 1953	Ar Fr		719
ESPAGNE	Accord sur l'échange des renseignements météorologiques, du 30 Novembre 1948	Ar Fr	51	
ESPAGNE	Accord culturel, du 7 Mars 1949	Ar Fr	54	—

ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX (1943-1955)

GROUPES PAR PAYS CO-SIGNATAIRES

Pays Co-Signataire	Titre, Objet et date de signature du Document	Le Document a été publié		
		en langues	dans le Tome I Page	dans le Tome II page
AFGANISTAN	Traité d'amitié du 6 Septembre 1950	Ar Fr	3	
ALLEMAGNE (Répub. Démocr.)	Accord de Commerce et de Paiement du 14 Décembre 1953	Ar Fr	595	595
ALLEMAGNE (Rép. Fédérale)	Accord relatif au Traitement de la nation la plus favorisée, du 16 Novembre 1951	Ar Fr		611
ALLEMAGNE (Rép. Fédérale)	Accord de paiement, du 16 Novembre 1951	Ar Fr		609
ALLEMAGNE (Rép. Fédérale)	Accord sur les échanges commerciaux du 16 Novembre 1951	Ar Fr		607
ALLEMAGNE (Rép. Fédérale)	Accord sur la coopération économique du 12 Juin 1954	Ar Fr		616 616
ALLEMAGNE (Rép. Fédérale)	Accord sur les échanges commerciaux et de paiement, du 12 Juin 1954	Ar Fr		621 621
ALLEMAGNE (Rép. Fédérale)	Accord relatif à la propriété industrielle, du 8 Mars 1955	Ar Fr		627 627
ARABIE SAOUDITE	— Accord vétérinaire, du 30 Novembre 1946	Ar Fr		637
ARABIE SAOUDITE	— Echange de lettres relatif à l'Aviation Civile, du 13 Janvier 1947	Ar Fr	9	
ARGENTINE	— Accord culturel, du 6 Décembre 1950	Ar Fr	3	645
ARGENTINE	Déclaration commune du 24 Mai 1954	Ar Fr		661
ARGENTINE	Accord de commerce et de coopération économique, du 6 Avril 1955	Ar Fr		649





# L I S T E

(PAR PAYS CO-SIGNATAIRES)

des

ACCORDS INTERNATIONAUX  
BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX



SIGNES PAR LE LIBAN

DEPUIS NOVEMBRE 1943 JUSQU'À FIN MAI 1955

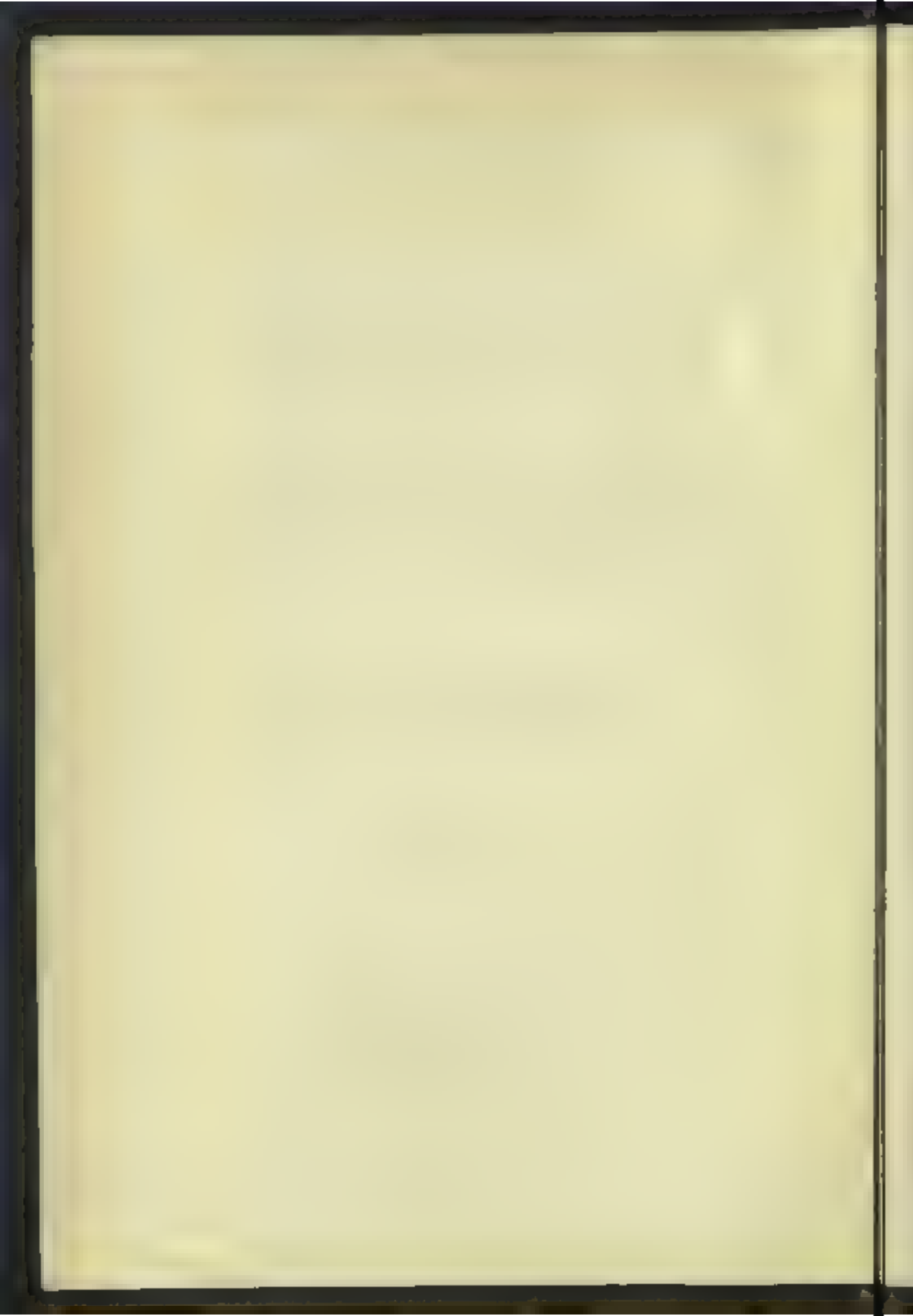
- PUBLIÉS SOIT EN TEXTE DE LANGUE ARABE, SOIT EN TEXTE DE LANGUE FRANÇAISE SOIT DANS LES DEUX TEXTES (PARFOIS ÉGALEMENT EN TEXTE DE LANGUE ANGLAISE), DANS LES DEUX TOMES DU «RECUEIL DES TRAITÉS»
- CLASSÉS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE DES PAYS CO-SIGNATAIRES, ET POUR CHAQUE PAYS, PAR ORDRE CHRONOLOGIQUE DE SIGNATURE DU DOCUMENT
- AVEC INDICATION DE LA LANGUE (OU DES LANGUES), DE PUBLICATION DES TEXTES AINSI QUE LA RÉFÉRENCE AUX PAGES DES DEUX TOMES DU «RECUEIL DES TRAITÉS», DÉJÀ PUBLIÉS



## PLAN DE L'OUVRAGE

---

	<u>Pages</u>
● LISTE (PAR PAYS CO-SIGNATAIRES) des Accords internationaux bilatéraux et multilatéraux (1943-1955)	555-572
● LISTE (PAR DATE DE SIGNATURE) des Accords internationaux bilatéraux et multilatéraux (1943-1955)	573-588
● LISTE DES ACCORDS INTERNATIONAUX (Antérieurs à Novembre 1943) publiés dans les 2 Tomes du «Recueil des Traités»	589-592
● TEXTE DES ACCORDS internationaux bilatéraux et multilatéraux groupés par ordre alphabétique de pays co- signataires, et pour chaque pays, par ordre chronologique de signature	593-1138
● TABLE DES MATIERES du Tome I du «Recueil des Traités»	1139-1149
● TABLE DES MATIERES du Tome II du «Recueil des Traités»	
A — Textes publiés	1161-1146
B — Pays co-signataires	1147-1148




PUBLICATIONS DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE

# RECUEIL DES TRAITES

ACCORDS ET CONVENTIONS  
BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX

TOME SECOND

COLLECTION. NOTES. MISES À JOUR  
ET TRADUCTION DE CERTAINS TEXTES

  
ELIE J. BOUSTANY

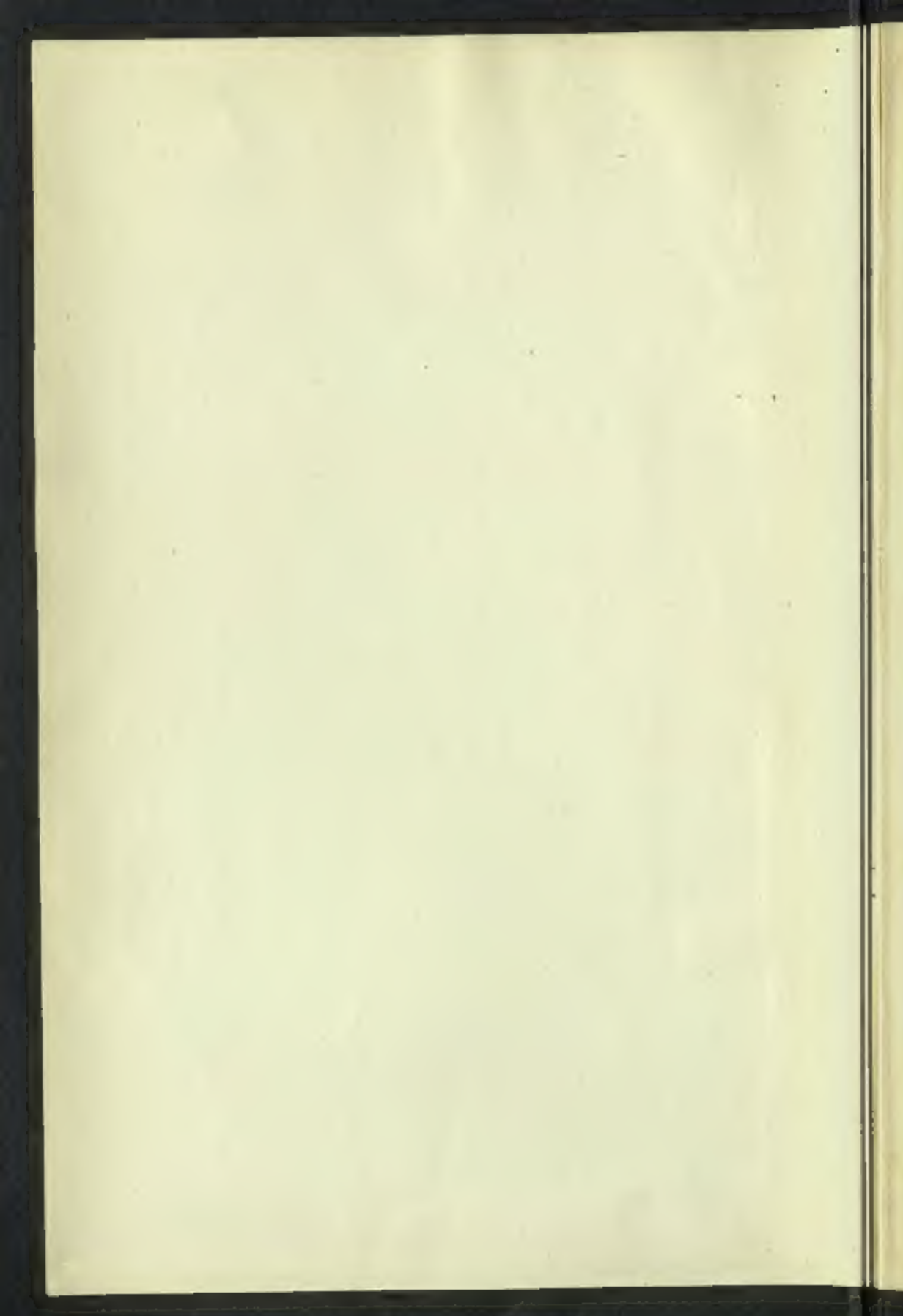
BRYEOUTH

MAI 1955





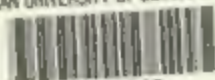






A.U.B. LIBRARY

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



00296349



AMERICAN  
UNIVERSITY OF BEIRUT

AUB Libraries